

لِمَجْنُزِ شِمَالِ الْمَغْرِبِ
”تَطْوَانُ وَمَا حَوْلَهَا“

المكتبة العربية

تصدرها

وزارة الثقافة

الموتقة المصرية العامة للنألف والنشر
بالأشتر أكس مع

المجلس الأعلى لرعاية الفنون والآداب والعلوم الاجتماعية



الجمهورية العربية المتحدة

وزارة الثقافة

لمخزننا المغرب

”تطوان وما حولها“

تأليف

الدكتور عبد المنعم سيد عبد العال

دكتوراه في الآداب مع مرتبة
الشرف من جامعة القاهرة

دار الكتاب العربي للطباعة والنشر
بالمطبعة

١٣٨٨ هـ - ١٩٦٨ م



مقدمة

حمداً لك اللهم على ما أعطيت ، وشكراً على ما أبقيت ، وصلاة وسلاماً على نبي شرفته برسالة الإسلام ديناً . والقرآن لساناً عربياً مبيناً وبعد .

فقد كانت دراستنا اللهجات العربية القديم منها والحديث — في كلية الآداب — دراسة نظرية تحتاج إلى تطبيق عملي يحققه دراسة لهذه اللهجات في مواطنها الأولى . وقد كان ذلك ضرورياً للباحثين العرب بعد أن سار المستشرقون في مثل هذه الدراسة أشواطاً بعيدة ، أخرجوا خلالها الكثير من المؤلفات التي تدور كلها حول هذه اللهجات العربية بين قديمها وحديثها .

وقد انتهزت فرصة انتدائي للعمل في المملكة المغربية وأقبلت على دراسة لهجة شمال المغرب بعد أن استقر مقامي في مدينة تطوان ، عاصمة هذا الشمال وما لمسته من ألفة صادقة في اخواننا عرب المغرب شجعني كثيراً على الاختلاط بأهل البلاد مدة أربع سنوات متوالية جمعت خلالها الكثير من الأحاديث والأمثال والقصص وغيرها من النصوص التي تمثل لهجة شمال البلاد أصدق تمثيل .

وقد حرصت على أن يكون الجمع اللغوي من العامة دون الخاصة ، ولم ألتجأ إلى الأدب المغربي بشعره ونثره لأتخذ مصدرراً لمحصولي اللغوي ، لأنني وجدت فيه مثلاً حياً للأدب العربي بجميع صورته . وحتى الشعر الملحون — لم أعتمد

عليه — برغم أنه صيغ باللغة الدارجة لأنى لمست فيه ظلال العربية فباعدت
بيني وبينه . ولجأت إلى غير المتعلمين أسجل أحاديثهم اليومية ، وأمثالهم
التي يضربونها ، وقصصهم التي يتناقلونها خلفاً عن سلف .

وكنت أقوم بتدوين محصولى من الألفاظ والعبارات عقب سماعى
لها مباشرة بالشكل الذى يتفق والأصوات التي نطقت بها ، متجهاً بكل حواسى
نحو المتكلم ، ولا همّ لى إلا رسم الصورة الصوتية التي ينطقها محدنى على
سجيته اللغوية التي فطر عليها ، وكنت أثناء التسجيل ، لا أترك لرغبى
فى فهم عبارة المتكلم مجالاً ، إذ رأيت فى ذلك تشويهاً لجمال الرسم الصوتى
الذى أقوم بتسجيله ، وكنت شديد الحرص فى عدم مطالبة محدنى بإعادة
حديث سمعته منه ، لأنى لاحظت مع من طالبتهم بالإعادة تغييراً فى النطق
تحسُّ صنعته لاعتقاد المخبر ، أن نطقه الأول غير سليم ، فيلجأ إلى التفتن
فى النطق ليرضىنى وكثيراً ما أبعدنى هذا عن الأصوات الحقيقية
للهمجة فاجتنبته .

واستعنت على هذا التدوين السمعى ، بما درسته من طريقة تدوين
اللهجات الحديثة بالحروف العربية تدويناً يرسم الصوت ويوضح نبرته وقوته
ومدة النطق به ، تبعاً لاختلاف الأشخاص الناطقين ، وطبيعة الأماكن التي
يعيشون فيها . ولاحظت أن نطق سكان المدن وألفاظهم تختلف بعض الشيء
عن نطق سكان الجبال من الفلاحين إذ لغة هؤلاء أقرب إلى العربية الفصحى ،
من لغة سكان المدن ، وكلما بعدت القرية الجبلية عن المدينة كانت أسلم لغة ،
وكلما صعبت مواصلاتها كانت أكثر سلامة .

ولاحظت أن طريقة التدوين السمعى مهما أوتى صاحبها من حدة السمع
وقوة الملاحظة وسرعة التدوين ، ودقته ، لن ينقل الصوت بأمانة تكفل

لهذا الصوت الحياة التي هو عليها . ولا يمكن لإنسان ما أن ينكر النقص الذي يصحب طريقة التسجيل الصوتي بالمشافهة ، فدعاني هذا إلى أن أُلجأ إلى التسجيل الآلي عن طريق مسجل (Recorder) فسجلت عدة أشرطة تمثل مجموعة أحاديث يومية ، وبعض الأغاني الشعبية ، والتمثيلات التي تقدم عن طريق الإذاعة بالدارجة المغربية ، كما حرصت على تسجيل ما كان يقدم إلى الشعب من أحاديث بلهجته .

اتخذت مدينة تطوان مركزاً لهذا البحث اللغوي مع زيارات للقرى الجبلية والمدن القريبة منها ، لأرى إلى أي حد أثرت المدينة في لغة هؤلاء وإلى أي حد تأثرت بهم ، ولم أكتف بهذا بل زرت كثيراً من مدن المغرب لأقارن بين لهجاته المختلفة المنتشرة فيه بين شماله وجنوبه وشرقه وغربه ولاحظت أن المغرب ، وإن كان في عومه بلاداً جبلية فإن فيه مناطق تمتاز بروعة جبالها كما هو الحال في سلسلة الأطلس الكبير التي تحيط بمدينة مراكش وتمتد منها إلى الشمال الشرقي حتى قصبة تادلة ، وهي جبال شامخة تغطيها الثلوج ، وتتناثر في جنباتها أشجار الأرز ، وعلى سفوحها ترعى قطعان الماشية حيث الزراعة والمروج الخضراء ، تتخللها بين حين وآخر أشجار زيتون أو أغراس فاكهة أو غابات . و قبيل الخنيفرة تبدأ سلسلة الأطلس المتوسط ، وينتهي ارتفاعها قرب إفران إذا أردت أن تتركها متجهاً إلى فاس شمالاً أو إلى مكناس التي تقع في الشمال الشرقي منها .

وجبال الريف التي تقع في شمال المغرب ، لا تقل روعة عن جبال الأطلس الواقعة في الجنوب وسواء كانت جبال الأطلس في الجنوب ، أم جبال الريف في الشمال فكلاهما مهد اللهجات البربرية العديدة وما عدا ذلك من أنحاء البلاد فاللهجة المغربية الحديثة منتشرة فيها .

واللهجات البربرية وإن كانت كثيرة العدد ، عديدة الفروع إلا أننا نستطيع أن نحصرها — على الشيوع — في أما كن ثلاثة :

١ — الزناتية : (في قلب جبال الريف حتى البحر الأبيض المتوسط) .

٢ — تاميزغت : (في الأطلس الكبير والصغير) .

٣ — تاشلحنت : (تنتشر في المنطقة الجبلية الواقعة جنوب مراكش وتمتد حتى تصل إلى الحدود الجنوبية للمغرب حيث توجد موريتانيا) .

وأغلب الألفاظ البربرية الموجودة في لهجة شمال المغرب (زناتية) وقليل منها من لغات الأطلس (تاميزغت أو تاشلحنت) ويرجع ذلك إلى قرب تطوان من جبال الريف موطن المتكلمين بالزناتية .

وكننت شديد الحرص على معرفة الألفاظ البربرية في اللهجة (بقصد حصرها) الأمر الذي دعاني إلى عدم الاكتفاء بمصدر واحد وذلك لتحقيق هذه الألفاظ ، وكثيراً ما كننت أجد صعوبة في ذلك لغموض هذه الألفاظ وعدم تداولها في كل مكان ، إذ ما يستخدم من الألفاظ عند قبيلة ، لا تجده برمتها مستخدماً عند قبيلة أخرى ، وما يستخدم في منطقة جبلية لا يستخدم في غيرها من المناطق .

والدارجة المغربية في غير المناطق الجبلية متقاربة بصفة عامة ، وإن وجد اختلاف بينها ، فهو كالاختلاف بين لهجات مناطق الصعيد ، ومناطق الوجه البحرى في الجمهورية العربية المتحدة ، إلا أن هذا لا يشكل اختلافاً كبيراً يسمح بإقامة لهجات مستقلة وقد ساعد على ذلك أن المدن الكبرى في المغرب عامرة بمن يأتي إليها من كل فج حيث نرى في مدن الشمال سكاناً قادمين من الجنوب ، ونجد في مدن الجنوب سكاناً قادمين من الشمال وقد عملوا جميعاً على تقارب لغة الحديث فيما بينهم .

وقد صدرت هذا البحث بمختصر أوضحت فيه الطريقة التي اتبعتها في تسجيل أصوات اللهجة ، وهي طريقة كتابة اللهجات العربية الحديثة بالحروف العربية بعد أن أصبحت الكتابة بحالتها الراهنة ، قاصرة عن تصوير النطق الصحيح للهجات العربية الحديثة ، إذ نجد سواكن وحركات لا يوجد لها في كتابتنا العربية نظير من الحروف ولا من علامات الشكل ، وقد أصبح من أهم الأمور اللازمة لدراسة اللهجات العربية الحديثة كتابتها كتابة علمية يُسَـايرُ رسمها النطق الصحيح لهذه اللهجات في أقاليمها المختلفة ، وفي ما أمكن بالغرض الذي يتوخاه علم الأصوات في عصرنا الحديث .

ويضم البحث ثمانية أبواب :

الباب الأول : وبه فصلان ، يتحدث أولهما عن جغرافية المغرب ولم أقصد بالدراسة الجغرافية دراسة التضاريس أو الحيوان أو النبات ، وإنما قصدتها دراسة بشرية تلقي ضوءاً على سكان المغرب ومن يجاورهم من الشعوب ، وصلة ذلك كله بالدراسات اللغوية فوجدت أن للمغرب أربع جهات لكل منها أثر في لهجة السكان .

وعرضت في الفصل الثاني الدور الذي لعبته حدود المغرب الأربعة في تعيين نزعاته الثقافية منذ أقدم عصور التاريخ في الشمال نرى الفينيقيين والرومان والوندال والقوط وبعض الجنود المرتزقة والمنقبين عن المعادن النفيسة وأفواجاً متتابعة من الغزاة والفاحين العرب وأخيراً الأسبان في العصر الحديث قد خلف كل منهم وراءه آثاراً لغوية ، أشدها وأقواها الأثر العربي بعد الفتح الإسلامي تحت قيادة عقبة بن نافع سنة ٥١ هـ ونحو البربر إلى الإسلام وتلاشي جموعهم في الجموع الجديدة واتحادهم العربية لغة للدين والعلم والحكومة والإدارة . ويحدثنا التاريخ عن الناحية الجنوبية كطريق اجتازته قوافل

التجارة منذ القديم في رحلاتها من المغرب إلى السودان فانتقلت ألفاظ من الشمال إلى الجنوب وانتقلت ألفاظ من الجنوب إلى الشمال ، ولم يحدثنا التاريخ عن الوجهة الغربية للبلاد من ناحية التأثير اللغوى بقدر ما حدثنا عن الناحية الشرقية وأهميتها اللغوية لأنها طريق المغاربة للحج والزيارة وطريق طلاب العلم عند ذهابهم للدراسة والتحصيل في معاهد الشرق . وفي هذا الفصل التاريخي حديث عن مدينة تطوان .

الباب الثانى : عن سكان المغرب وبه ثلاثة فصول :

يتحدث الأول منها عن البربر باعتبارهم خلاصة الحاميين التى لم ترض أن تترك وطنها الأسمى — شمالى أفريقية — وأنهم نشؤوا في هذا المكان ، فهو موطنهم الذى استقروا فيه على مر العصور والأزمان ، إلى أن جاء الفتح الإسلامى فتعربوا وتلاشت جموعهم في جموع الفاتحين ، خاصة بعد أن صهروا إلى العرب وصهر العرب إليهم ، وجرت في عروقهم الدماء العربية ، واتخذوا الإسلام ديناً وأصبح البربرى المتعلم هو الذى يستطيع قراءة العربية وكتابتها . والفصل الثانى عن الفتح العربى وغزوات بنى هلال للمغرب في القرن الخامس الهجرى وأثر ذلك في حياة سكان البلاد اجتماعياً وثقافياً .

والفصل الثالث : عن الألفاظ الغريبة في اللهجة من فارسية أو تركية أو أسبانية أو فرنسية والأسباب التى دعت إلى تسربها وفي نهاية الفصل أحصيت تلك الألفاظ كلا على حدة .

الباب الثالث من هذا البحث يتحدث عن اللهجة المغربية وقد بدأته بحديث عن الأدوار التى مرت فيها هذه اللهجة حتى صارت في شكلها الحالى ، وتكلمت عن الأصوات في اللهجة وما تناسخ منها وما تبودل مع غيره من الحروف المماثلة وكذلك أصوات اللين القصيرة وما حدث بينها من تناوب

وأصوات اللين الطويلة وما طرأ عليها من تحول، وإشباع بعض الحروف وإدغامها في غيرها، وترخيم بعض الألفاظ أو حدوث قلب مكاني لبعض حروفها .

الباب الرابع : وبه فصلان :

الفصل الأول من هذا الباب عن الفعل مع بيان أن أكثر أفعال هذه اللهجة ثلاثي وأقلها رباعي وذيلت الفصل بنماذج لطريقة تصريف أفعال اللهجة في حالات الإثبات والنفي ، والاستفهام والاستقبال والتوكيد .

وتكلمت في الفصل الثاني عن الاسم وحالاته في اللهجة ، من تذكير وتأنيث وإفراد وجمع ، وصيغ التصغير وما في اللهجة من ظروف المكان والزمان ، والضمائر منفصلة ومتصلة مختلفتا الكلام بحديث عن دور الخيال في اللهجة .

والباب الخامس عن الكلمة : وبه فصلان :

يعرض الفصل الأول منهما الكلمة من ناحية أنها تستمد حياتها من وجودها في سياق خاص يُعَيِّنُ حدودها واتصالها بكلمات أخرى تتفاعل معها ، تتأثر بها وتؤثر فيها .

والفصل الثاني يتحدث عن كلمات في اللهجة اتفقت مع مثيلاتها في العربية في الصوت والبناء واختلفت عنها في الدلالة ، إذ نراها لا تؤدي في اللهجة المعاني التي تؤديها هذه الألفاظ في اللغة العربية .

وينتهي الباب بتعبيرات هي أساس الحياة اليومية في المغرب .

الباب السادس عن الأمثال : وبه فصلان :

يذكر الأول منهما الأمثال الشعبية وأهميتها عند الباحثين اللغويين ،

وغيرهم من العلماء الاجتماعيين كما يتحدث عن الأمثال عند العرب وغير العرب ورواة الأمثال في الناحيتين .

والفصل الثانى عن الأمثال فى شمالى المغرب وأنها قسمان ، أولها : أمثال تتفق مع الأمثال العربية فى معناها ومغزاها ، إما باللفظ العربى وإما بلفظ قريب منه وثانيهما أمثال مولدة مشتركة بين المغرب وغيره من البلاد العربية أو أمثال مولدة مغربية .

والباب السابع ، يبحث فى القصة الشعبية وعلاقتها بالقصة العامة وما فيها من خيال كثيراً ما أخرجها عن حدّ المعقول مع بيان ما بين القصص المغربى وبعض القصص العالمى من توافق فى الأحداث .

والباب الثامن (خاتمة) يتحدث عن المغرب وصلته بالأقطار العربية الأخرى من حيث اللغة والعادات المشتركة فى مظاهر الحياة بكافة أنواعها .

الطريقة التي اتبعت لتسجيل

لهجة شمال المغرب «تطوان»

ليست الكتابة من جوهر اللغة ، فقد تكلم الناس وتفاهموا قبل أن يعرفوا للكتابة طريقا وفي هذا يقول أبو الفتح عثمان بن جنى المتوفى عام ٥٣٩٢ هـ في كتابه (الخصائص) بأن العبرة في إثبات الحروف بالنطق لا بالخط لوجود اللفظ قبل الخط^(١) واللغة مجموعة أصوات والكتابة رموز لهذه الأصوات ، والكلام كالموسيقى التي سجلت برموز تعارف الناس عليها في مرحلة تالية لمعرفتهم للفن الموسيقي ، وليست هذه الرموز هي الموسيقى نفسها ، وإنما تصل عن طريقها إلى اللحن الموسيقي .

ورموز الكتابة سواء أكانت حروفا لاتينية أم عربية أم غيرها من حروف اللغات الأخرى تعطينا الأصوات التي اتفق على أن تؤديها هذه الرموز حين تم وضعها فمثلا نرى الاسم أحمد يؤديه في العربية الأصوات أ ح م د ويؤديه في اللاتينية A.b.m.e.d ونرى أن البناء الصوتي لهذا الاسم لم يتغير رغم اختلاف رموز الكتابة بين العربية واللاتينية .

وليست اللغة في الحقيقة إلا عادات صوتية تؤديها عضلات خاصة ، يتوارثها الخلف عن السلف ، غير أن تلك العضلات لا تؤدى تلك العادات الصوتية بصورة واحدة في كل مرة . وقد يبدو التطور الصوتي بين لغة الخلف والسلف في بعض الأحيان ضئيلا ، وذلك لأن الوسيلة التي لدينا للكشف عن خصائص

(١) انظر خص لابن جنى طبعة دار الهلال ١٩١٣

لغة الأجداد ، هي الكتابة وإذا نظرنا إلى اللهجات العربية الحديثة ، نرى أن الألفاظ التي تستخدمها تطورت أصواتها تطوراً كبيراً ولا تستطيع حروفنا العربية القديمة أن تصورها لنا تصويراً يتفق وحقيقتها الصوتية ، كما أن هذه الحروف لا تظهر لنا كل الخصائص الصوتية التي كانت عليها لغة القدماء .

وكتابة اللهجات العربية الحديثة بالحروف العربية القديمة وحدها أمر غير ميسور ، لأن الكتابة العربية بحالتها الراهنة ، قاصرة عن تصوير النطق الصحيح للهجات العربية الحديثة ، لأن في هذه اللهجات سواكن وحركات لا يوجد لها في كتابتنا العربية نظير من الحروف ولا من علامات الشكل ، وإن كانت هذه الكتابة قد أدت مهمتها وقامت بواجبها على نحو ما فيما مضى ، فعليها الآن أن تسير العصر وتنهض بمطالب الحياة العلمية التي تقوم على الدقة والوضوح ، إذ من أهم الأمور اللازمة لدراسة اللهجات العربية الحديثة كتابتها كتابة علمية ، يسير رسمها النطق الصحيح لهذه اللهجات في أقاليمها المختلفة ، وفي ما أمكن بالغرض الذي يتوخاه علم الأصوات في العصر الحديث^(١) وقد اتبعت في تسجيل أصوات لهجة شمال المغرب (تطوان وما حولها) الطريقة التي أقرتها لجنة اللهجات بالجمع اللغوي ، والتي تقدم بها الأستاذ الدكتور خليل عساكر لكتابة نصوص اللهجات العربية بحروف عربية ، وموجز هذه الطريقة يتلخص في أن الحركات العربية حتى الآن هي فتحة وكسرة ، وضمة . ولكنها لا تكفي لكتابة اللهجات العربية الحديثة ، كتابة علمية يسير رسمها النطق الصحيح لهذه اللهجات في أقاليمها فأضيف إلى هذه الحركات الأصلية :

(١) حركة الفتحة المفخمة وعلامتها : — ميه ، أمال ، خاف

(١) من بحث الدكتور عساكر في كتابة اللهجات (أقره المجمع اللغوي في يناير ١٩٥٠)

(٢) حركة الإمالة وعلامتها : — e مثل اخوه ، بيت ، سيف

بجزيها

(٣) حركة الضمة المائلة وعلامتها : — o مثل أمهم ، نوم ، روضة

(٤) حركة الضمة المكسورة وعلامتها : — ü في لفظ Küllon (أى كلهم) وتشبه حركة الـ u الفرنسية الموجودة في du

(٥) حركة الضمة المائلة المكسورة وعلامتها : — ö وهى تشبه الـ eu الفرنسية في لفظ bleu ، أو حركة الـ ô الألمانية في مثل Können وكما فى كبريت Köbrit

(٢)		(١)	
mo ^c مو	ma مَا	mo ^c م	ma مَ
mō ^c مو	mū مؤ	mō ^c م	mu مُ
mü ^c مو	mi مِى	mü ^c م	mi مِ
	ma ^σ مَا		ma مَ
	me مِى		me مِ

(٢) وحروف اللين الطويلة

(١) وهذا من ناحية حروف اللين القصيرة

علامة النبر : ٢ شرطة من اليسار إلى اليمين .

علامة الإهمال : ٣ ميم صغيرة ترسم فوق الحرف المهمل عند النطق .

وقد لوحظ أن هناك بعض الحروف لها نطق في اللهجات الحديثة غير نطقها في العربية الفصحى ، مثل :

(١) الجيم : حيث تنطق جيا معطشة مشوبة بدال كما في حرف g في الكلمة الانجليزية gea ، أو تنطق معطشة دون أن تكون مشوبة بدال كما في z في الكلمة الإنجليزية jam ، أما نطقها الثالث فهو جيم مصرية كما في حرف g في الكلمة الإنجليزية go ونطقها الرابع دال كما نرى في بعض لهجات الصعيد .

وتكتب الجيم في الحالات الأربع على التوالى ج ، ج ، ج ، ج ، وإذا كانت في وسط الكلمة كُتِبَتْ ج ، ج ، ج ، ج ،

(٢) القاف وتنطق إما قافا فصيحة أو همزة أو جيا قاهرية وتكتب في حالاتها الثلاث

ق ، ق ، ق ، ي ق ، و ، و ، و

(٣) العين : وتنطق إما عيناً فصحى ، أو همزة وتكتب في حالتها : ع ، ع ، ع أو ع ، ع ، ع

(٤) الشاء : تنطق إما ثاء فصحى أو سينا وتكتب في حالتها :

ث ، ت

(٤) الذال والظاء : ينطقان إما فصيحان أو زاياء مفخمة تفخيا شديدا

وتكتبان في حالة نطقهما زاياء ز ، ظ

ووضعت على ألفاظ اللهجة حركات تُعَيِّنُ طريقة نطقها ، وقد يبدو أن هذا أمر طبيعي لم نأت فيه بجديد إلا أني ألفت نظر القارئ إلى حركة السكون التي تتحكم دائما وبصفة مستمرة في الحرف الاول من كل لفظ في اللهجة ، وغالبا ما يمتد تأثير النطق الساكن إلى الحروف الثلاثة الأولى لتتطوّر كلها ساكنة.

وهنا نتساءل كيف يمكن لإنسان ما أن ينطق كل هذا القدر من الحروف الساكنة ؟ والجواب على هذا تؤدبه تسجيلات اللهجة الصوتية التي تسمعنا أصحابها وهم يخطفون الكلام خطفا يميزهم بسرعة التعبير الذي يبدو وكأنه لا أثر لحركات اللين فيه .

ومع هذا كله تلاحظ في ثنايا كلامهم إشماما بين التسين وحركات اللين التي تحدد النطق لأمثال هذه الكلمات (المغربية) في العربية الفصحى (من فتح وكسر وضم) ، إلا أنه إشمام ضئيل يميزه عالم الأصوات ولا يدركه المستمع العادي الذي يغلب عليه سماع هذه الألفاظ وكأنها ساكنة الحركات .

وهذا الإشمام لا يمكن إثباته بعلامة توضحه في حالاته المختلفة إذ يضطرنا هذا إلى ازدواج حركتي شكل على الحرف الواحد مما يصعب تحقيقه ، لذا اكتفيت بعلامة السكون لأنها الغالبة على نطق أصحاب اللهجة . فمثلا الكُرُرُ في الفصحى هو اُكُرُرِيٌّ في المغربية ، والفَرْدُ في العربية هو لُفْرُد في المغربية ، وَصَمَ في العربية هو وَصَمَ في المغربية وهكذا

أما أداة التعريف (ال) فلم أكتبها عندما تليها حروف شمسية ،

واكتفيت بتشديد الحرف الأول من الاسم المعروف للدلالة عليها ، أما إذا كانت الحروف التي تليها قرينة فقد كتبها دون كتابة ألف الوصل الملازمة لها ، وغايتي من هذا تصوير واقع الكلمة ، لتخرج مطابقة لمجراها الصوتي الحقيقي في لهجة الكلام . وهذا الاتجاه ليس بجديد لأن لام التعريف تجرى في العامة مجراها في العربية الفصحى أى أنها تدغم في الحروف الشمسية وتفك في الحروف القمرية .

ولبيان الحروف الشمسية وعلّة إدغامها ، يحسن بنا أن نذكر عبارة ابن يعيش على المفصل (اعلم أن هذه اللام المعرفة تدغم في حروف طرف اللسان وهي ثلاثة عشر حرفاً ، منها أحد عشر حرفاً من طرف اللسان ، وحرفان اتصالاً بطرف اللسان هما الشين والضاد لأن الضاد استطلت برخاوتها في نفسها حتى خالطت طرف اللسان ، وكذلك الشين للتفشى الذي فيها خالطت طرف اللسان ، فالأحد عشر حرفاً منها متناسبة ، وهي الطاء والتاء ، والذال والصاد والسين والزاي ، والظاء والشاء والذال ، وأما الراء والنون فهما أقرب إلى اللام . وقد بينا حال الشين والضاد ، فهذه ثلاثة عشر حرفاً تدغم لام المعرفة فيها ولا يجوز ترك الإدغام معها لاجتماع ثلاثة أسباب تدعو إلى الإدغام منها :

(١) المقاربة في المخرج لأنها من حروف طرف اللسان .

(٢) كثرة لام المعرفة في الكلام .

(٣) أنها تتصل بالاسم اتصال بعض حروفه — لأنها لا يوقف عليها —
فلهذا لزم الإدغام .

البَابُ الْأَوَّلُ



الفصل الأول

جغرافيا المغرب

إذا قيل المغرب قصد به المملكة المغربية ، ويقع المغرب بالنسبة لأفريقية في شمالها الغربي بمحدود أربعة :

أولا : الوجهة الشمالية

تطل هذه الوجهة على ساحل البحر الأبيض المتوسط حيث تقع أهم مدن المغرب الشمالية مثل طنجة ، سبتة ، الحسيمة ، الناظور ، ومليلية ، وكلما سرنا على ساحل البحر الأبيض شرقا ابتعد الساحل المغربي عن الساحل الأوربي ، وكلما سرنا غربا اقترب الساحلان لدرجة الالتقاء ، إذ لا يفصل بينهما إلا بوغاز جبل طارق ، ويمكن للواقف على الساحل المغربي أن يرى الساحل الأوربي بالعين المجردة وخاصة أثناء الليل إذا كان الجو صافيا .

ومضيق جبل طارق همزة وصل بين المغرب وأسبانيا منذ القديم فمن طريقه نشر العرب حضارتهم وثقافتهم في أسبانيا ومن هذا الطريق عاد أهل الأندلس من المسلمين بعد أن دالت دولتهم فيه .

هذه الوجهة الشمالية المطلة على الأندلس جعلت المغرب منذ العصر الحجري إلى عام ١٦١٣ م متأثرا كل التأثر بالحضارة الأندلسية ومؤثرا فيها .

فالمغرب فرع أندلس بالديار الأفريقية والأندلس نيابة عن المغرب بالديار الأسبانية ، وهذا أمر طبيعي بعد أن ثبت في العصر الجيولوجي الأخير أن

أوروبا وأفريقية كانتا متصلتين ، كما يقال إن حضارة العصر الحجري نشأت في شمال أفريقية وأنها انتشرت إلى الشمال في أسبانيا وإنجلترا^(١) .

ونجد كل الشواهد تتجه إلى اعتبار شمالي أفريقيا (بما فيها الصحراء الكبرى) موطن أصحاب الجنس الحامى ، حيث نشئوا وتقدموا خلال آلاف السنين بعد عصر الجليد ، وبدءوا من هذا الإقليم في التحول إلى وادى النيل وشرقي أفريقية والسودان وإقليم البحيرات وأرض البشمن في أقصى الجنوب . وينتمى الحاميون إلى الجنس الأبيض الذى وجد في شمال الصحراء الكبرى . كما يتضح ذلك من النظرية التى تقول إن الصحراء الكبرى وشمالي أفريقية هما المكانان اللذان نما فيهما هذا الجنس وتقدم .

ولهجة سكان المنطقة الساحلية التى تطل على البحر المتوسط بربرية إلا أن منهم من يتكلم الدارجة المغربية وهؤلاء هم الذين أجبرتهم ماديات الحياة على هجرة الجبال والزوح إلى المدن للعمل فيها ، ورغم تحديثهم بالمغربية مع سكان هذه المدن تراهم يتمسكون بلهجتهم البربرية حين يتحدثون مع أبناء جلدتهم ممن يعيشون معهم في المدن المغربية المختلفة ، ومن المشاهد الطريفة في مقاهى تطوان وأنديتها الخاصة أن ترى المنحدرين من جبال الريف من أهالى ترجست وكتامة والحسيمة والناصور وأفراد قبائل تسمان وكبدان وبنى ورياغل على اختلاف درجة ثقافتهم لا يتحدثون فيما بينهم إلا بالزناتية — شلحة الرواوفة — مكونين وسط تطوان جزيرة لغوية بربرية .

وكما ابتعدنا عن الساحل إلى داخل البلاد تبدأ البربرية في الانقراض شيئا فشيئا وتحل محلها المغربية الحديثة، فالمسافر مثلاً من أقصى الريف إلى تطوان يحس

بهذا التلاشى تدريجيا كلما ابتعد عن الريف وينتهي أثر البربرية كلهجة حديث في تطوان .

ثانيا : الوجهة الغربية :

وجهة المغرب الغربية ساحل طويل على المحيط الأطلسي ، تقع عليه عدة مدن وموانئ تبدأ بمدينة طنجة شمالا وتنتهى بأجادير جنوبا ، وبين المدينتين كثير من القرى والمدن أهمها أصيلا ، العرايش ، القصر الكبير ، وسوق الأربعاء ، والقنيطرة والرباط ، والدار البيضاء ، والجديدة ، وأسفي ، والصويرة . ولهجة الكلام في هذه المدن مغربية حديثة .

ثالثا : جنوب المغرب :

وجهة المغرب الجنوبية جزء مكمل للصحراء ، والحدود في الجنوب لا نستطيع تحديدها تماما كما في ناحيتي الشمال والغرب ، ولا نعرف نهاية حدود المغرب الجنوبي من الناحية اللغوية .

رابعا : الوجهة الشرقية :

وجهة المغرب الشرقية تسير مع حدود الجزائر ، ويمكن أن نصل إلى هذه الوجهة الشرقية بعد اختراق حاجزى الأطلس الكبير والصغير ، واللهجة المستعملة في جبال هذه المناطق وهضابها لهجة بربرية تعرف باسم تاميزغت . ومع أن المغرب قطر تختلف ظواهره وتباين خواصه الطبيعية حيث الثلوج شمالا والدفء جنوبا مع تنوع في المزروعات واختلاف في عادات القوم وتباين في ملابسهم وطرق حديثهم نرى اللهجة المغربية متقاربة ، ويرجع الفضل في هذا التقارب إلى سهولة المواصلات بين المدن والقرى على اختلافها وإلى تماسك القوم بعروبهم وما يتبعها من لغة ودين .

الفصل الثاني

المغرب والتاريخ

نواحي المغرب الأربع قد عينت منذ أقدم عصوره التاريخية ، نزعاته الثقافية . وإذا كانت اللغة طريقاً لإظهار هذه الثقافة فيمكننا أن نقول بأن حدود المغرب الأربعة قد لعبت دوراً هاماً في لغة القوم وحديثهم .

ففي الشمال يحدثنا التاريخ بأن الفينيقيين قد أسسوا مدينة طنجة في القرن الخامس عشر قبل الميلاد^(١) فصارت صلة بين الجاليات الفينيقية والإسبانية من ناحية والمغربية من ناحية أخرى ، وكان المغرب الفينيقي بين ثلاثة عوامل ، إما الاستمرار في التأثير بقرطاجنة أفريقية بطريق مباشر — برغم بعد الشقة — أو التأثير بقرطاجنة الأندلس لقربها من المغرب ، أو محاولة إيجاد عالم فينيقي مغربي متمزج يتخذ لنفسه صفة الاستقلال .

واللغة الفينيقية كما نعلم لغة سامية غربية ، إلا أن الأثر الثقافي الفينيقي في المغرب كان ضعيفاً جداً ، لأن البربر اغتصموا فرصة قيام الحرب بين الفينيقيين والرومان وكونوا امبراطورية مستقلة في المغرب الأقصى فانتعشت الآداب البربرية بالخط اللوبي أو البربري القديم .

ولم يقتصر شمال المغرب على الغزو الفينيقي ، بل استولى الرومان عليه

في القرن الأول قبل الميلاد ، واختاروا طنجة لتكون العاصمة الساحلية وفولوبيليس (ويلي) في منطقة زرهون قرب مكناس لتكون عاصمة مركزية ، ومع ذلك فإنهم لم يخلفوا آثارا لغوية يعتد بها^(١).

ولم يقتصر غزو الشمال على الفينيقيين والرومان ، فقد غزاه الوندال والقوط وبعض الجنود المرتقة والمنقبون عن المعادن النفيسة وأفواج متتابعة من الغزاة ، ومن المرجح أن كلا من هذه الطوائف قد خلف وراءه آثارا ضئيلة ليس من السهولة كشفها ، وخاصة بعد أن اكتسح العرب البلاد تحت قيادة عقبة بن نافع سنة ٥١ هـ وبدأ سكان البلاد من البربر يتحولون إلى الإسلام^(٢) فامتزجوا بالعرب بعد اعتناق دينهم امتزاجاً تاماً في العمارة والفنون والزراعة حيث تغلب شخصية أحدهما إلى حد ما في ناحية بينما تغلب شخصية الآخر في الناحية الثانية .

ففي الناحية الأدبية كانت الغلبة للعرب ، وقد كان هذا أمراً محتوماً ؛ فليس للبربر لغة موحدة بل كانت لهجات متنوعة أما الأبجدية التي كانت لديهم يوماً ما فهي صعبة المأخذ وتخصهم وحدهم ، وليس لدى البربر وثائق مسجلة ، ونتيجة لذلك أصبحت العربية لغة الدين والعلم والحكومة والإدارة^(٣)

وفي العصر الحديث احتلت أسبانيا شمال المغرب فتزلت قواتها مدينة العرائش سنة ١٩١١ ثم احتلت القصر الكبير وتم احتلال تطوان سنة ١٩١٣ ، ولم يقتصر الغزو الإسباني على الفتح الحربي بل هاجر إلى المغرب كثير من الإشبانيين من العمال والصناع وصغار الموظفين والجنود ، وكان لهؤلاء أثر

R. Landau P. 12

(١)

(٢) فتح المغرب د . دؤنس ص ١٤ .

R. Landau P. 21

(٣)

كبير في لغة سكان الشمال ، إذ تسربت إلى لغتهم عدة ألفاظ إسبانية لازال يستخدمها القوم وكأنها جزء من لغتهم .

أما القسم الغربي للمغرب فيقع على شاطئ الأطلسي، وإن كانت هذه الناحية قد سهلت اتصال البلاد بالبرتغال وأوروبا الغربية وأمريكا، فإن هذا الاتصال لاعلاقة له بالناحية اللغوية اللهم إلا اللغة البرتغالية حيث احتل جنود البرتغال مدينة الجديدة التي كانت تعرف باسم البريجة في القرن السادس عشر وانسحبوا منها في أواخره ، وأعاد السلطان مولاي عبد الرحمن عمارتها في القرن التالي وأطلق عليها اسم الجديدة (١) .

والوجهة الشرقية أهم الوجهات جميعاً فهي الجبل السرى الذي لما ينقطع منذ الفتح الإسلامي ، فمن شرق البلاد ، دخل العرب فاتحين حاملين لغة تغلبت وكتب لها السيادة ، وعن طريق الشرق خرج المغاربة للحج والزيارة ، وللدراسة والتحصيل فعادوا لبلادهم حاملين ثقافة ولهجة لاشك أنها أثرت في لغة قومهم حين نقلوها إليهم في الحديث والتعبير .

أما الناحية الجنوبية فلا جدال في أنها طريق اجتازته قوافل التجارة المغربية منذ القديم في رحلاتها إلى المغرب . ولقد هاجر بربر صنهاجة من السنغال في دفعات متتالية إلى المغرب فأست دُولُهُ الكبرى (المرابطون والموحدون) .

وصرف السعديون ملوك المغرب أعظم اهتمامهم لإدخال السودانيين في الإسلام ونشر الإسلام والثقافة العربية فيهم ، واستطاع المرابطون ثم الموحدون إنشاء إمبراطورية مترامية الأطراف حدها الجنوبي نهر سنغال ، وكل هذا الاختلاط كان له تأثير مباشر في اللهجة المغربية والسودانية على

السواء حيث انتقلت ألفاظ من الجنوب إلى الشمال ، وانتقلت ألفاظ من الشمال إلى الجنوب .

تطوان

تطوان أو عروس الشمال كما يسمونها مدينة تبعد عن طنجة إلى الجنوب الشرقى بما يقرب من ٦٠ كم .

وهي مدينة جميلة ، والجمال لا يصور حقيقةً ، بنيت فوق تل ضرسه إزاء جبال بني حزمار ، وأحيطت ببساتين يسقيها وادي مارتيل .

فإذا كنت مقبلاً عليها نهاراً بدت لك من بعيد بعماراتها وبيوتها وكأنها مجموعة من الزهر الأبيض نسقتها الطبيعة تنسيقاً يستهوى العين ويسعد الخاطر ويأخذ بمجامع القلوب ، فإذا كان الليل رأيتها هيفاء يغلبها الحياء فتستتر وراء الجبل مخفية عن عينيك ، ويملؤها الزهو فتخرج من مكناها سافرة تعرض عليك مفاتيحها في ثوب شفاف من الضوء يظهر جمالها ويضاعف بهاءها ، وطوال سيرك في انحناءات الطريق الجبلى الموصل إليها تراها تكرر السفور وتعاود الحجاب ، فتنعم بدلالها وتقر عينك بمراها وإذا ما استقام لك الطريق هفت نفسك إليها حين تراها ترحب بك وأريج حداثتها يدعوك ، فتسرع الخطو ، وتستحث السير ، حتى إذا ما وصلت إلى حرما ضمك صدرها فتشعر بالراحة ويسرى إلى نفسك الاطمئنان .

يرى فيها زائرها فتاة جميلة المحيا باسمة الثغر ، لا يمل المقيم فيها بمرور الأيام لها عشرة ، ولا يسأم لطول العهد فيها بقاء ، شبابها — رغم قدم مولدها — فى تجدد ، وحيويتها فى ازدياد ، خطَّابٌ ودها كثيرون والقاصدون إليها أكثر ، وسعتهم رحباتها ووجدوا مختلف أنواع الرزق فى جنباتها فامتلات بسكانها واكتظت بوافديها .

وأظهر ما في تطوان تجارتها، وما يتصل بهذه التجارة من أعمال، وتجارة الناس فيها إما ثابتة أو متنقلة ومقر الأولى حوانيت لا تتفق في سعتها ولا تتلاق في رءوس أموالها، أغلب أصحابها من الريفين (الروافة كما يطلق عليهم) الذين استوطنوا المدينة منذ زمن بعيد، ولغة هؤلاء بربرية فيما بينهم وبين أبناء جنسهم من برابرة الشمال (أهل جبال الريف) عربية فيما بينهم وبين عملائهم من أهل تطوان ونواحيها ممن يترددون على المدينة بين وقت وآخر.

أما التجارة المتنقلة فأصحابها الفلاحون (الجبالة كما يطلق عليهم) ممن يصلون إلى المدينة كل يومى أحد وأربعاء حاملين سلعهم لبيعها في أسواق المدينة ووكالاتها التي تمتد فيما بين بابى العقلة والنوادر (من أبواب تطوان) وأغلب هؤلاء الفلاحين من قبيلة بنى سعيد وتسكن الجبال قرب تطوان، وقبيلة أنجرة التي تسكن الجبال الواقعة بين تطوان وسبتة من ناحية وتطوان وطنجة من ناحية أخرى، وغمارة وهي عدة قبائل جبلية في الجنوب الشرقى لتطوان ومنها يوزره وبنى زيات. ومن القبائل الجبلية القريبة من تطوان مصمودة ومن بطونها بنو مرزوق بن عون، وجبل الدرقة قاعدتهم ويسكن في آخره بنو حسين بن نصر من مصمودة^(١).

وتطوان عامرة بالعديد من معاهد العلم التي يقصدها كثير من طلابه الوافدين عليها من نواح مختلفة البعد واللهجة كما أن بها شكنات للجيش ومصالح حكومية عديدة.

وقد أغرت حركة التجارة الواسعة في تطوان كثيراً من سكان المغرب على الهجرة إليها، فاستوطنها سكان الريف من أهل الشمال والفاسى والمكناسى

(١) تاريخ تطوان للأستاذ محمد داود ص ٨٠

والمراكشي والسوسى من سكان الجنوب ، وغيرهم كثيرون ممن تختلف لهجاتهم وتباين لغاتهم ، وقد اضطروا تحت حاجة التعامل أن يلتقى كل منهم بلهجته فى بوتقة — وقودها الزمن — تعمل على صهر فلزات لغوية غير متجانسة بعضها يتحد مع غيره فى يسر وسهولة ، وبعضها صلب يترك برغم انصهاره واختلاطه بغيره آثاراً تدل عليه تتمثل فى نطق شاذ أو لفظ غريب لبعض الأعلام .

ومع صراع الزمن ظهرت لغة تطوان أو بمعنى أوسع لهجة شمال المغرب ، وهى لغة امتزجت فيها الألفاظ العربية والبربرية مع بعض الألفاظ الدخيلة امتزاجاً يظهرها وكأنها ألفاظ لغة واحدة ، حتى أصبح الرجل العادى لا يستطيع أن يميز اختلافها ، ولا يشعر إلا أنها لهجته المغربية .

وسكان القرى الجبلية المحيطة بتطوان لغتهم أسلم وأكثر ميلاً إلى العربية الفصحى إلا أنه كلما ابتعدت القرية عن المدينة وصعبت مواصلاتها كان قربها من الفصحى أكثر .

تطوان والتاريخ

المتتبع لأحداث التاريخ فى مصادر العربية لا يجد فيها ما يدل على أن مدينة تطوان كانت موجودة قبل ظهور الإسلام فى الوقت الذى تؤكد فيه المصادر الأخرى وجود المدينة قبل ذلك .

فصاحب كتاب الاستقصا لأخبار دول المغرب الأقصى (ج ٢ ص ٤٦ وما بعدها) يتحدث عن قصبتها (قلعتها) ويقول إنها بنيت سنة خمس وثمانين وستمائة وذلك لأول دولة السلطان يوسف بن يعقوب بن عبد الحق ، وأن السلطان أباً ثابت الذى غزا غمارة وسبته هو الذى قام باحتطاط مدينة تطوان

لنزول عسكره وللأخذ بمخنق سبتة في فاتح سنة ثمان وسبعائة ، وكان بناؤها خفيفاً شبه القرية ، عدا قصبتها فإن بناءها كان محكماً وثيقاً ، واستمرت هذه المدينة عامرة إلى صدر المائة التاسعة فخرّبت ثم جدّد بناؤها بعد نحو تسعين سنة .

ويقول صاحب كتاب تاريخ تطوان ج ١ ص ٦٣ وما بعدها : إن مدينة تطوان كانت موجودة قبل الإسلام ، وأن المسلمين استولوا عليها في الوقت الذي استولوا فيه على مدينة سبتة (وذلك نقلاً عن بعض المصادر الأجنبية) ويقول الأستاذ داود في كتابه هذا « إن المؤرخ الإسباني مارمول الذي عاش في القرن السادس عشر الميلادي — العاشر الهجري — ذكر أن تطوان ملكها الرومان ثم القوط ثم العرب ، وأن في الأرشيف ماروكان (Archief Marocain) أن مدينة تطوان كانت عامرة بالنصارى قبل الاحتلال العربي وأن موسى بن نصير احتلها سنة ٩٢ هـ - ٧١٠ م كما احتل سبتة وطنجة .

بناء الأندلسيين لتطوان الحديثة

اتفق المؤرخون على أن تطوان الحديثة قد بناها الأندلسيون تحت إشراف القائد المجاهد أبو الحسن المنظري الغرناطي أحد قواد بني الأحمر يساعده في أعمال البناء ثلاثمائة من نخبة فرسان غرناطة وأشجعهم (ليون الأفريقي ج ٢ ص ٢٥٥ طبعة باريس ١٨٩٢ — نقلاً عن تاريخ تطوان) ، إذ قام مهاجرو الأندلس تحت إشراف المنظري في أواخر القرن التاسع الهجري ببناء مدينة تطوان على أتناس المدينة القديمة في السابع من شعبان عام ٨٨٩ هـ . ويظهر أن مهاجري الأندلس الأول كانوا قلة لأنهم عند خروجهم كانوا يجهلون

مصيهرهم ، فلما استقر بهم الحال جاءوا بمن بقي من أهلهم ، وقد جاء في آخر كتاب « نبذة العصر في أخبار ملوك بني نصر ص ٤٨ طبعة العرايش سنة ١٩٤٠ تحت عنوان « نزوح مسلمي الأندلس إلى المغرب » : (ولقد خرج أهل رنده وحصن مرتيل وحصن ماجر إلى تطوان وأحوازها ثم البعض منهم إلى قبيلة بني سعيد من قبائل غمارة) .

ومما تقدم نرى أن الأندلسيين جاءوا إلى تطوان لاجئين قانعين بالعيش مع إخوانهم المغاربة الذين سمحوا لهم بالسكنى إلى جوارهم والتعاون معهم على تكاليف الحياة ، ثم تفرغ الزراع والصناع منهم لأعمالهم .

وموقف القبائل المغربية — على ما يبدو — من مهاجري غرناطة وغيرها من مدن الأندلس ، كان متبايناً^(١) فمنهم من ضايقهم وناوشهم ، ومنهم من عطف عليهم وحامهم وسكن معهم في تطوان . ولم تمض مدة طويلة حتى زال الخلاف واستأنس الجبليون بالأندلسيين وأخذوا يستفيدون من معارفهم وحضارتهم وصناعاتهم ولغتهم مما أدى إلى دخول كثير من الألفاظ العربية التي كانت مستعملة في الأندلس في لهجة تطوان ، واستقر في نهاية الأمر عدد من الريفين والجبليين في المدينة إلى جانب إخوانهم الأندلسيين واصطبغ الجميع بالصبغة التطوانية الخاصة ، حتى صار من المتعذر التفريق بمجرد الظاهر بين من أصله أندلسي ومن أصله فاسي أو ريفي أو جبلي .

وكان من الطبيعي أن يوجد بين مهاجري الأندلس رجال من أهل الصناعة والتجارة وآخرون من أهل الزراعة والفلاحة ، وأن يوجد بينهم فرسان مقاتلون وهذه بلا شك طاقات وجهت كل واحد من أصحابها إلى الميدان الذي تظهر فيه مواهبه .

(١) تاريخ تطوان ص ٩٧ ج ١ .

معنى تطوان

يقول صاحب كتاب الاستقصا ج ١ ص ٤٦ (تطاوين مركب من كلمتين « تيط » ومعناها فى لسان البربر « العين » و « وين » معناها المقلّة ومعنى مجموع الكلمتين « مقلّة العين » ولا يجزم صاحب الكتاب بصحة هذا حيث يقول (وهذا من كلام العامة ولا أصل له) .

البَابُ الثَّانِي



الفصل الأول

البربر

أجمعت المصادر العربية والأوربية على وجود الجنس البربرى فى الشمال الأفريقى ، ولم يقل أحد من أصحاب هذه المصادر قولاً قاطعاً يلتقى ضوءاً نستطيع من خلاله أن نصل إلى المكان الذى نشأ فيه هذا الجنس أو المكان الذى أتوا منه .

فابن خلدون فى الجزء السادس من تاريخه ص ٦٨٩ س ٦ وما بعده يقول إن هذا الجليل — يقصد البربر — من الآدميين هم سكان المغرب القديم ملئوا البسائط والجبال من تلولة وأريافه وضواحيه ، وأمصاره يتخذون البيوت من الحجارة والطين ومن الخوص والشجر ، ولباسهم وأكثر أناقتهم الصوف ، يشتملون بالأكسية الصماء المعلقة ويفرغون عليها البرانس الكحل ورءوسهم فى الغالب حاسرة ، وربما يتعاهدونها بالخلق ولغتهم من الرطانة الأعجمية متميزة بنوعها وهى التى اختصوا من أجلها بهذا الاسم .

يقال إن أفريقش بن قيس بن صيفى من ملوك التباغة ، لما غزا المغرب وأفريقية (وباسمه سميت أفريقية) رأى هذا الجليل من الأعاجم وسمع رطانتهم وراعى اختلافها وتنوعها تعجب من ذلك ، وقال « ما أكثر بربرتكم » فسموا البربر . وعلماء النسب متفقون على أنهم يجمعون جذمين عظيمين هما برنس ومادغيس .

وقال نسابه البربر إن البرانس بُتروهم من نسل مازيغ بن كنعان والبُتْر
بنو بَرّ بن قيس بن عيلان .

أما شعوب البرانس فيجمعهم سبعة أجناس : ازداجة ، ومصمودة ،
وأوربه وعجيسة وكتامة وصنهاجة وأريفة وزاد سابق بن سليم وأصحابه لمطة
وهكسورة وكزولة .

أما شعوب البُتْر وهم بنو ماد غيس الأبتّر فيجمعهم أربعة أجناس : أداسة
ونفوسة وضربه وبنولو الأكبر .

وأما إلى من يرجع نسبهم من الأمم الماضية ، فقد اختلف النسابون
في ذلك اختلافاً كبيراً فقال بعضهم إنهم من ولد إبراهيم عليه السلام وقال
آخرون البربر يمنيون ، وقالوا أوزاع من اليمن .

وقال المسعودي إنهم من غسان وغيرهم تفرقوا عندما كان سيل العرم ،
وقيل من نخم وجندام كانت منازلهم بفلسطين وأخرجهم بعض
ملوك فارس .

وقيل إن النعمان بن حمير بن سبأ كان ملك زمانه وأنه استدعى
أبناءه وقال لهم أريد أن أبعث منكم للمغرب من يعمره فراجعوه في ذلك
وزعم عليهم وأنه بعث منهم لمت أبا لثوثة ومسفو أبا مسوفة ومرط
أبا هكسورة وأصناك أبا صنهاجة ، فنزل بعضهم في أما كن متفرقة من
المغرب . يقول ابن خلدون^(١) : « فأما القول بأنهم من ولد إبراهيم فبعيد ،
وأما القول بأنهم من ولد جالوت أو العاليق فقول ساقط يكاد يكون
أحاديث خرافة إذ مثل هذه الأمة المشتتة على أمم وعوالم ملأت جوانب

(١) تاريخ ابن خلدون ج ٦ ص ٨٩ س ٦ طبعة مصر سنة ١٩٣٦ .

الأرض لا تكون متنقلة من جانب آخر وقطر محصور، والبربر معروفون في بلادهم وأقاليمهم . وأفريقش الذى يزعمون أنه تقلهم ، قد ذكروا أنه وجدهم بها وأنه يعجب من كثرتهم ، وعجمتهم وقال ما أكثر بربركم . فكيف يكون هذا الذى تقلهم ؟

وأما القول أيضاً بأنهم من حمير فنكر من القول إذما كان لخمير طريق إلى بلاد البربر . ولا خلاف بين نسابة العرب أن شعوب البربر كلهم من البربر إلا صنهاجة ، وكتامة فاللشهور أنهم من اليمنية وأن أفريقش لما غزا أفريقية أنزلهم بها ، وأما نسابة البربر فيزعمون فى بعض شعوبهم أنهم من العرب وهذه كلها مزاعم .

والحق الذى شهد به الموطن والعجمة أنهم بمعزل عن العرب إلا ما تزعمه نسابة العرب فى صنهاجة وكتامة ، وعندى أنهم من إخوانهم والله أعلم^(١) . ويقول جون جنتر (John Junter) فى كتابه « داخل أفريقية » (Inside Africa) ص ٦٣ وما بعدها :

« سكان المغرب الأصليون هم البربر ثم تعاقب عليهم الفينيقيون الذين بنوا قرطاجنة فى تونس واليونان ، والروم ، والفرنجة والبيزنطيون والعرب مرتين ، والترك الذين لم يصلوا إلى مراكش (يقصد المملكة المغربية) ثم فى العصر الحديث البرتغاليون ، والأسبان والفرنسيون . وهذا الميراث المختلط جعل شمال أفريقية بالنسبة للباحثين فى عالم الأجناس البشرية حسبة مختلطة المحتويات .

ولكن يبدو أساسياً أن هناك أربعة أجناس . أولاً ، البربر وهم حاميون ،

(١) تاريخ ابن خلدون > ١ ص ٩٦ س ١٩ طبعة سنة ١٩٣٦

ثانياً ، الساميون سواء أكانوا عرباً أم يهوداً ، ثالثاً : الزوج الذين يدخلون في القاعة منذ غزا العرب والبربر جنوب أفريقية لجلب العبيد ، ورابعاً وأخيراً ، الأوروبيون « (١) .

ويقول جنتر « إن منشأ الجنس البربري سر غامض » (٢) ونراه يعدد بعض النظريات التي تقول إنهم خليط من الجنس الأييري الذين أتوا عبر مضائق جبل طارق من أسبانيا منذ آلاف السنين ، وهم خليط من الجنس السلتي (سكان غرب أوروبا الأقدمين) .

وتقول نظرية أخرى أنهم كانوا أصلاً من الفينيقيين القادمين من الشرق الأدنى ومن الجائز أن يكونوا مكونين من عدة سلالات بربرية مختلفة ومصدر اسمهم مشتق من كلمة أصلية معناها « الأجنبي » وهي مصدر لكلمات مثل بربري أو بلاد البربر ، وهم أنفسهم لا يستعملون هذا التعبير بل يسمون أنفسهم « الرجال الأحرار » .

وفي دائرة المعارف الإسلامية (تحت مادة بربر) ترى أن البربر قد استقروا في شمال أفريقية منذ عهد سحيق ، وقد ذكرهم المؤرخون والجغرافيون الأقدمون بأسماء متعددة ونرى دائرة المعارف الإسلامية تتحدث عن قبائلهم وعن لهجاتهم لكنها تلتزم الصمت بالنسبة للأصل الذي انحدروا منه (٣) .

ويقول جورج أرون بارتون (George Aron Barton) في كتابه أصل

(١) داخل أفريقية بلجون جنتر طبعة الانجاو ١٩٥٨ ص ٦٣ .

(٢) داخل أفريقية لجنتر ص ١٠٠ طبعة ١٩٥٨ .

(٣) دائرة المعارف الإسلامية مادة بربر .

الحاميين والساميين : « اسم الحاميين يشمل قدماء المصريين ومن خلفوهم ، الأقباط وما قبل العرب والليبيين والبربر في شمال أفريقيا وبعض القبائل الحبشية والصومالية » .

ويقول بارتون . « لقد أصبحت حقيقة غير قابلة للجدال ، أن الحاميين يقيمون إلى الجنس الأبيض فشرهم كان مسترسلا ولون بشرتهم أبيض ، وأول ما ظهر هذا الجنس في التاريخ كان في مصر القديمة ونحن نجد أن المصريين لا يختلفون في مظهرهم العام (Somatic Type) عن شعوب شمال أفريقيا (١) .

وهذا النموذج من الناس مازال موجوداً عبر القارة من الحبشة حتى جزر الكناريه ويكونون أغلب السكان .

وفي العصر الجيولوجي الأخير ، كانت أوربا وأفريقية متصلتين ، فإن النبات والحيوان مثل الآدميين كانت متشابهة في شمال وجنوب البحر الأبيض المتوسط ويقال إن حضارة العصر الحجري نشأت في شمال أفريقيا وأنها انتشرت إلى الشمال في إسبانيا وفرنسا وجنوب إنجلترا (٢) » .

وباستعراض الآراء السابقة نجد أن الشواهد كلها تنجّه إلى الشمال الأفريقي بما فيه الصحراء الكبرى باعتبار أن الجنس الحامى نشأ فيه وتقدم في خلال آلاف السنين بعد عصر الجليد ، وأن من هذا الإقليم بدأ الحاميون في التحول إلى وادى النيل وشرق أفريقيا والسودان وإقليم البحيرات وأرض البشمن في أقصى الجنوب (Buchmen in the far south) كما نجد أن هذه المراجع تنص على أن الحاميين ينتمون إلى الجنس الأبيض الذى وجد في هذا المكان منذ العصر الجليدى الأخير ، وأن اللغات الحامية

Barton P. 12 (١)
Barton P. 12 (٢)

النقيّة توجد في شمال الصحراء الكبرى في حين أن الحاميين الحاليين من البربر لم يظهر أنهم هاجروا من مكانهم ، وكل هذا نتيجة للنظرية التي تقول إن الصحراء الكبرى وشمال أفريقيا هما المكانان اللذان نما فيهما هذا الجنس وتقدم . ولهذا نرى قول المراجع العربية بأن البربر أصلهم من العرب قول مشكوك فيه لافتقاره إلى دليل قوى يعمل على ترجيحه .

وفي ضوء المراجع الأوروبية نرى :

(١) جون جنتر (Joha Gunter) قد أراحنا وأراح نفسه من مناقشة رأيه في البربر حيث قال إن منشأ الجنس البربري سر غامض .

(٢) جورج أرون بارتون قال بأننا إذا ما رجعنا إلى العصور الجيولوجية القديمة ترى أن أوروبا في العصر الحجري كانت مغطاة بالثلوج وأن هذه الحضارة الحجرية نشأت في شمال أفريقيا وأنها انتشرت من هذا المكان إلى الشمال في أسبانيا وفرنسا وجنوب إنجلترا ، وإذا ما علمنا أن في العصر الجيولوجي الأخير كانت أوروبا وأفريقية متصلتين ، وأن من شمالي أفريقيا — خلال آلاف السنين — بدأ الحاميون في التحول إلى وادي النيل وشرق أفريقيا والسودان وإقليم البحيرات ، وأن اللغات الحامية النقية توجد في شمال الصحراء الكبرى ، وهذا رأى معقول يتضح منه أن البربر هم خلاصة الحاميين التي لم ترض أن تترك وطنها الأصلي — شمال أفريقيا — وأنهم نشثوا في هذا المكان فهو موطنهم الذي استقروا فيه على مر العصور والأزمان .

اللغة البربرية

اللغة التي يستطيع أن يعبر بها شعب من الشعوب عن أفكاره ومشاعره سواء بالمشافهة أم بالكتابة هي المقياس الذي يستطيع أن يسبر به إنسان ما غور الحضارة أو مظاهر الوعي عند هذا الشعب .

واللغة البربرية لغة حديث لا لغة كتابة ، إذ أن اللهجات البربرية العديدة يمكن التحدث بها فقط ، ومعظم الوثائق المكتوبة التي عثر عليها في مناطق البربر مكتوبة بالعربية .

واللهجات البربرية متعددة ومتباينة ووجه الشبه بينها بعيد ، الأمر الذي يجعل من الصعب وجود لغة مشتركة بين هذه اللهجات ولذلك نجد الشلوح في القسم الغربي من الأطلس الكبير يتكلمون « تاشلحت » والأمازيغ في الأطلس الأوسط يتكلمون « تاميزغت » وفي قلب جبال الريف يتكلمون « الزناتية » . ومن الغريب أن نرى أنه من العسير على أفراد هذه الجماعات المختلفة التفاهم فيما بينهم (١) .

أما عن الأدب البربري الخالص كالتقصص والأغاني والشعر فهو في جوهره يعتمد على الرواية وسيظل الاحتفاظ به موكولا إلى الذاكرة الإنسانية .

ولغة الثقافة لدى البربر الآن هي العربية ، والبربري المتعلم هو الذي يستطيع قراءة العربية وكتابتها ، ولو أن لغة الحديث عندهم هي البربرية التي لا يزال يتحدث بها إلى اليوم سكان المناطق التي بين واحة سيوه والمحيط الأطلسي ، ومن منبع النيجر حتى البحر الأبيض المتوسط ولكنها ليست وحدها اللغة السائدة بين سكان تلك المنطقة الشاسعة (٢) . وعند الفتح الإسلامي وجد أهل المغرب أنهم في حاجة إلى لغة يتفاهمون بها كلهم ، وطريقة يكتبون بها ما يريدون كتابته . ولما كانت العربية هي لغة الإسلام والقرآن فقد بدءوا يقبلون عليها ويتعلمونها ، ويظهر أن إقبالهم هذا كان عظيما واسع المدى لأن

(١) أزمة المغرب الأقصى لروم لاندو ص ٩٨ طبعة القاهرة ١٩٦١

(٢) دائرة المعارف الإسلامية مادة « بربر » .

كثيرين منهم لم يلبثوا أن اتجهوا إلى المشرق للاستزادة من العلم والتثبُّت من اللغة العربية فلم تلبث العربية أن انتشرت بينهم ، ولم يلبث أن ظهر فيهم خلال القرن الثاني الهجري فئات تكتسب العربية وتؤلف بها ، وقد أغان على ذلك دعاة العرب ، ولم تلبث القيروان أن أصبحت مركزاً من مراكز العلم والثقافة في العالم^(١) وحدث بمضى القرون أن امتزجت السلالات العربية بالسلالات البربرية امتزاجاً وثيقاً . ونشأ من هذا الامتزاج شعب مغربي يصعب تمييز الفوارق الجنسية بين أفراد شعبه ، كما أن امتزاج العرب والبربر بعد الفتح الإسلامي منذ القرن السابع الميلادي واعتناقهم ديناً واحداً ، وتشابه طرق معيشتهم لا يسمح مطلقاً بتقسيم البلاد عنصرياً .

أما تقسيم المغرب إلى عرب وبربر وريفين فهو تقسيم خيثل أراد به الاستعمار تفرقة الشعب الواحد ، والتسمية الوحيدة هي الشعب العربي المغربي ، وكل من ينتمى إليه فهم مغاربة لغتهم الرسمية منذ الفتح الإسلامي إلى الآن هي اللغة العربية وعقيدتهم هي العقيدة الإسلامية .

هــ

الفصل الثاني

فتح المسلمين للمغرب وانتشار القبائل العربية

لم يكن من الطبيعي أن يقف قائد عظيم كعمرو بن العاص بعد أن فتح مدينة الإسكندرية عند حدودها ، والعرب كما نعرف فيهم الطموح ، لا يقفون عند حد ولا يقنعون بغير الكثير ، فهم الذين أخضعوا الفرس والروم وامتدت فتوحاتهم حتى وصلت الهند شرقاً وفتحوا مصر وما بعدها حتى وصلت فتوحاتهم إلى الأطلسي غرباً . ولولا هذا المحيط الذي وقف عنده عقبة بن نافع لساروا في فتوحاتهم إلى أبعد ما يكون ويكون .

وكان من الطبيعي أن يفكر عمرو بن العاص في الاستيلاء على برقة بعد فراغه من الاستيلاء على الإسكندرية — وهذا ما حدث — إذ لم يكد يفرغ من فتح مصر حتى شرع في السير إلى برقة وبعد أن أتم فتحها نراه يستأذن في فتح أفريقية كما فعل قبل دخوله مصر .

وعندما بدأ العرب في غزوم لأفريقية وجدوا هذه النواحي في سكون شامل وهدوء كامل ، ويرجع ذلك إلى أن قبائل برقة وطرابلس ، لم تظل على قوتها حتى نهاية العصر البيزنطي ، لأن الفاتح العربي لم يجد لواته أو نفوسه أو هواره على شيء من القوة يتفق مع ما عرف عنهم من روايات ، ويمكن أن نعلل هذا بأن تلك القبائل قد أدركها الضعف آخر الأمر فاستكانت إلى الهدوء (١) .

(١) فتح العرب للمغرب ص ٥١ وما بعدها .

وكانت الصحراء الممتدة من مصر إلى برقة تسكنها قبيلة لواته وهي قبيلة
بُثْرِيَّة ، يتحدث عنها ابن خلدون بأنها بطن عظيم من بطون البربر البُثْر ،
ومع ذلك فقد بعث عمرو بن العاص عقبة بن نافع إلى برقة وزويلة وما جاورها
من البلاد فصارت تحت ذمة الإسلام في غير ما عناه مما يرجح أن شوكة البربر
في ذلك الوقت لم تكن حادة بالمعنى المعروف عنهم .

ولا يمكن أن نسير وراء الفتح العربي للمغرب خطوة خطوة وإنما يحسن
الإجمال إلى الحد الذي نرى من خلاله عوامل الصراع بين لغة الغالبين من
العرب والمغلوبين من البربر .

تم لعمرو بن العاص الاستيلاء على برقة ، وبدأ يستعد لغزو ما يليها من
بلاد المغرب . وفي سنة ٤١ هـ استعمل عقبة بن نافع بن عبيد بن قيس على
أفريقية ، فانهى إلى لواته ومزاته فأطاعوا ثم شقوا عصا الطاعة فغزاهم في نفس
العام فقتل وسبي الكثير ثم سار إلى غدامس وفتحها سنة ٤٢ هـ .

وانخذ عقبة طريقه داخل البلاد مباعدة الساحل وفكر في اختطاط
القيروان لتكون عاصمة تعمل على نشر الدين الإسلامي ، وبعد بناء القيروان
بدأت أفريقية تصبح ولاية ذات أهمية كما كانت الفسطاط نواة مصر الإسلامية
إلا أن اعتناء عقبة بن نافع بالقيروان جعله يهمل في جباية الضرائب الأمر
الذي دعا معاوية بن أبي سفيان إلى عزله .

وفي عام ٦٢ هـ بعد وفاة معاوية رُد عقبة بن نافع إلى عمله وكان أول عمل
قام به هو إصلاح القيروان وبعد أن تم له ذلك خرج متجهاً إلى الغرب حتى
وصل مدينة باغاية ، ثم سار إلى الزَّاب وواصل منها سيره غربا حتى وصل إلى
مدينة طنجة على المحيط .

كانت مدينة طنجة آخر ما وصل إليه عقبة بن نافع من بلاد المغرب ففكر

فى العودة إلى القيروان ، بعد أن وصلت جيوش المسلمين بقيادته إلى المحيط وأخذ فى طريق عودته طريق السهل المتوسط سالكا وادى سبو ووادى ملوية ، حتى أدرك الهضبة حيث قامت معركة بينه وبين كسيلة (من البربر) انتهت بمقتله وبعد ذلك ارتد المسلمون إلى برقة وسقطت القيروان فى يد البربر وانسحب العرب من أفريقية سنة ٦٥هـ (١) إلا أن عبد الملك بن مروان اهتم بأفريقية وأرسل عام ٦٩هـ حملة فزع كسيلة لمسيرها ورحل عن القيروان وانهزمت جيوشه فى ممش ، وفى عام ٧٣هـ أرسلت حملة عربية جديدة إلى أفريقية ، وانتهت الحملة عام ٧٦هـ بعد أن تم للعرب فتح أفريقية وتوطدت فيها أقدامهم (٢) .

البربر والإسلام

لم يوفق عقبة كثيراً فى حمل البربر على الإسلام ، غير أن العرب عادوا إلى ذلك فى القرن الثانى ، ووقفوا ، ولم يكن هذا التوفيق وليد رغبة البربر الحقيقية فى الإسلام إذ الواقع أن المصلحة تغلبت فى إسلامهم على الإقناع ، لأن قواد العرب عمدوا إلى تجنيدهم فى جيوشهم فأسلموا طمعاً فى الغنائم ، وكانوا نواة الجيوش التى تمكنت من فتح المغرب والأندلس .

غير أن هذه العلاقات الطيبة التى كانت قائمة بين العرب والبربر لم تدم طويلاً ، فقد شكك البربر عدم مكافأهم على حسن بلائهم ، إذ كانوا أقل من المسلمين فى الغنائم مع دخولهم فى الإسلام وبلائهم فى الحروب فتركوا مذهب السنة واعتنقوا مذهب الخوارج من الأباضية والصفورية (٣) واندمجوا فيه

(١) فتح العرب للمغرب ص ٢١

(٢) فتح العرب للمغرب ص ٢٣٥

(٣) دائرة المعارف الإسلامية مادة « بربر » .

مما جعل تتبع تاريخ البربر منذ ذلك العهد عملاً غير يسير ، ومما يزيد في صعوبة التغييرات التي حدثت إثر غزوات بنى هلال في المائة الخامسة إذ اختلط البربر بالعرب في السهول والهضاب ، تاركين لغتهم ، وعاداتهم وفقدوا اسمهم القديم واستعربوا وانضم إلى هؤلاء البربر ، اللاجئون من جميع الأجناس (١) وبمضى القرون امتزجت السلالات العربية بالسلالات البربرية امتزاجاً قوياً ، وأنتج هذا الامتزاج شعباً هي خليط من هذين الأصلين ، والقوم الذين يسمون باسم « البربر المستعربين » و « العرب البربريين » هم أقوام موجودون بالفعل ولكنه يصعب ، تمييز الفوارق بينهم إلا للمتخصصين من علماء الأجناس (٢).

بنو هلال

استقر عرب الفتح في الأمصار وألفوا الحضارة ونسوا البادية ، إذ انتشروا في بلاد الشام ومصر وشمال أفريقية ، وعبروا بوغاز جبل طارق واجتازوا الجزيرة الأيبيرية حتى وصلوا إلى مدينة بواتيه « بلاط الشهداء » ولم يستطع ابن خلدون في أيامه أن يتقصى القبائل العربية التي شاركت في الفتح ثم تحضرت ، واكتفى بأن قال « هؤلاء كلهم أنفقهم الدولة الإسلامية العربية ، فأكلتهم الأقطار المتباعدة ، واستلحمتهم الوقائع المذكورة فلم يبق منهم عشير يعرف ، ولا قليل يذكر ، ولا عاقلة تحمي جنابة ولا عصابة بصريح إلا سمع من ذكر أسمائهم في أنساب أعقاب متفرقين في الأمصار التي لمحوها بجملة فتح قطعوا في البلاد ودخلوا بين الناس (٣) »

واستقرار عرب الفتح في الأمصار ، شجع كثيراً من بطون القبائل العربية

(١) دائرة المعارف الإسلامية « مادة بربر » .

(٢) داخل أفريقية لجنتر طبعة الأنجلو ١٩٥٨ ص ٩٩

(٣) الهلالية دكتور يونس طبعة جامعة القاهرة ص ٥٢

في الجزيرة على اللحاق بذويهم من الجنود والحكام العرب ، فخرج العرب إلى البلاد المفتوحة في شكل هجرات ، وأهم الهجرات العربية إلى الشمال الأفريقي بعد الفتح الأول هجرة بنى هلال في العام الخامس الهجري ، وترجع أهميتها إلى انتشار أفرادها في جميع أنحاء البلاد ووصولهم إلى طنجة واختلاطهم اختلاطاً أدى إلى فناء غيرهم فيهم مما كان له أثر عظيم في اللغات البربرية في القرون السابقة (١) .

وبنو هلال قبيلة عربية من مجموعة القبائل المعدية تنحدر من إسماعيل عليه السلام ، وتشتهر بكثرة غاراتها وحروبها ، عاشت هذه الجماعة ولم تنحول عن بداوتها تكره الاستقرار وتحاصم النظام وتحارب الدولة بالعصية القبلية نفسها التي كان يحارب بها أجدادها من قبل (٢) .

كرههم الخلفاء لاستطاعتهم بالشر . وفي السنة الثالثة من حكم الخليفة الواثق (٢٣٠ هـ - ٨٤٤ م) أغاروا على المدينة ، فجرد الواثق عليهم حملة يقودها قائده التركي (يوخا الكبير) وتحت ضغط الدولة هاجرت القبيلة إلى مصر حيث أقامت أولاً في دلتا النيل ، إلا أن الخليفة الفاطمي العزيز طاردهم وأجبرهم على أن يأخذوا طريقهم إلى صعيد مصر (٣٦٥ هـ - ٣٨٦ هـ) (٣) .

ويخبرنا المقرئ بناتهم عاشوا في منطقة أسوان . وفي عام ٤٤٤ هـ أيام الخليفة المستنصر هاجر الهلاليون لأفريقية (٤) حيث خاضوا مع أهل البلاد

(١) دائرة المعارف الإسلامية « مادة بربر » .

(٢) الهلالية دكتور يونس ص ٤١

(٣) Encyclopaedia of Islam

(٤) الهلالية ص ٥٢

حروباً تعتبر من القصص المحبوب عند سماعه والذي يعطى صورة من صور البطولة .

وفى أفريقية تجاوزت جموع الهلالية صنهاجة إلى زناته ونازعوهم على الضواحي ، واتصلت الحروب بينهم ، وأهم وقائعهم ما كان منها مع صاحب تلمسان وهو من أعقاب محمد بن خزر ، ووزيره أبى سعدى خليفة اليفوتى ، والتى انتهت بقتل هذا الأمير وسادات قومه ، ثم استمرت المشاهد والأيام بين الهلاليين وزناته جميعاً (١) .

وقد تابع الهلالية فتح بلاد المغرب فغلبوا على القواعد والأمصار حتى وصلوا إلى طنجة . وكان لهم تأثير كبير على لهجة البربر بعد أن ضعف شأن هؤلاء البربر وقلت عصابتهم ، وبعد استقرار الهلاليين فى المغرب تبعتهم موجات من هجرات هلالية عربية ، جاءت بطوائف كثيرة من الناس يستعمرون الأرض ويشترون فى مهنها وحرفها ويلتمسون من مواردها زراعة أو صناعة ، ولم يتركوا مجالاً لطلب الرزق إلا طرقوه ولا منهلاً للحصول على فائدة إلا أسرعوا إليه ، والعجيب أنهم لم يؤسسوا ملكاً ، ولم يشيدوا دولة ، وإنما كانت تحركهم غرائزهم لذلك طالما كانوا منقسمين يؤثرون الضواحي والأرباض على الأمصار ، ويفضلون البداوة الجافية والنقلة المستمرة على الحضارة والاستقرار ، وكانت عصبيتهم أقوى من أن تتحول إلى وطنية مرتبطة بإقليم أو رقعة أرض محدودة .

وكون الهلاليون اعتماداً على نصرهم وغزوهم للبلاد الطبقة العليا والوسطى فى حين أن البرابرة الذين قهروا فى عقر دارهم كونوا الطبقة الدنيا التى أصبحت تبعاً لغيرهم وفى هذا يقول ابن خلدون متحدثاً عن ضعف البربر أيام الهلالية :

« ثم ما كان بينهم وبين طوابع العرب من بنى هلال فى المائة الخامسة بأفريقية
ولما كان لهم مع دولة آل حماد بالقلعة وملتونة بتلمسان وتاهرت من الموالاتة
والانحراف وما كان لبنى مرين من الآثار وما تشهد أخباره كلها بأنه جيل
عزيز على الأيام وأنهم قوم مرهوب جانبهم شديد بأسهم كثير جمعهم ،
مظاهرون لأم العالم وأجياله من العرب والفرس واليونان والروم ، ولكنهم
لما أصابهم الفناء وتلاشت عصاباتهم بما حصل لهم من ترف الملك والدول التى
تكررت فيهم ، قلت جموعهم وفنيت عصاباتهم وعشائرهم وأصبحوا طويلاً
للدول وعبيداً للجباية . وباتوا يمثلون الطبقة الضعيفة التى تعتر بصفتها الغالب ،
وبكل ما جاء به ومن بين ذلك لغة الغالب » . وقد أغرقت الموجات اللغوية
التي أتت مع الغازين لغة البربر والتي لا بد وأن يكون أصحابها قد حاولوا الاحتفاظ
بها ، إلا أن التيار العربى جرفها . فلم تلبث اللغة المغزوة فى صراعها مع اللغة
الغازية إلا زمناً قصيراً انهزمت بعده تاركة آثاراً ضئيلة جداً فى اللغة الغازية
التي شاعت بين الناس . وأصبحت لغة الخاص العام ، وتكاد تنحصر الآثار
اللغوية البربرية فى صفات حيوية خاصة أو بضع كلمات تعبر عن بعض المهن أو
عن أشياء اختصت بها البيئة المغزوة من حيوان ونبات وأسماء أعلام .

الفصل الثالث

الألفاظ الغريبة في اللهجة المغربية

(الفارسية ، والتركية ، والأسبانية ، والفرنسية)

نجد في اللهجة المغربية بعض الألفاظ الفارسية والتركية والأسبانية والفرنسية فما طريق هذه الألفاظ ؟

أثبت علماء اللغات في مواضع عديدة ومناسبات مختلفة أن الألفاظ الأجنبية في لغة من اللغات تدخل إليها اعتماداً على أسباب منها :

١ — هجرة شعب إلى أرض معمورة ، دون غزو منظم تقوم به جيوش محاربة ، ويكون الأمر أمر منافسة في طلب العيش أو نشر مذهب ديني أو مبدأً أساسياً .

٢ — غزو شعب من الشعوب أرضاً يتكلم أهلها لغة أخرى فيقوم صراع عنيف بين اللغتين الغازية والمغزوة وتكون النتيجة عادة إما القضاء على إحدى اللغتين قضاء يكاد يكون تاماً ، أو أن ينشأ من هذا الصراع لغة مشتقة من كلتا اللغتين الغازية والمغزوة ، أو تستعير اللغة المغزوة بعض الكلمات والأساليب من اللغة الغازية .

والسبب الأول يتفق وتسرب بعض الألفاظ الفارسية والتركية ، والفقرة الأخيرة من السبب الثاني تتفق والغزو الأسباني والفرنسي المغرب .

الفارسية

لم تدم العلاقات الطيبة بين العرب الفاتحين والبربر سكان البلاد الأصليين طويلاً ، لأن العرب لم يعاملوا البربر الذين دخلوا معهم في الإسلام معاملة المثل وقد أشرنا إلى هذا في فصل سابق فلم يجدوا أمامهم طريقاً يرد إليهم اعتبارهم إلا أن يتركوا المذهب السني — وهو مذهب أولى الأمر من الحكام وقادة الجنود من العرب — ويعتبقوا مذهب الأباضية والصفرية ، ولم تكن حركة مقاومة البربر للعرب ضعيفة بل كانت من القوة بحيث غلبت على بلاد المغرب ، ووصل الاضطراب غايته عندما استولى بربر نفوسة من الخوارج بزعامة أبي الخطاب المعفرى على القيروان عام ١٤١ هـ — ٧٥٨ م ونصبوا عبد الرحمن ابن رستم الفارسي الأصل ، وأول الأئمة من هذه الأسرة والياً على القيروان . وبعد ذلك بثلاثة أعوام (١٤٤ هـ — ٧٦١ م) استعاد محمد بن الأشعث على رأس جيش عربي قوى مدينة القيروان ، ففر ابن رستم إلى الغرب وأسس مدينة تاهرت في إقليم كان عدد الخوارج فيه كثيراً ، وأقام للرستميين دولة استمرت مائة وخمسين عاماً^(١) .

كان لهذه الدولة صلات بالآندلس وبلاد البربر ، إلا أن الحياة الداخلية فيها كانت أعظم شأناً من هذه الصلات ، فقد كانت ثروة هذا الإقليم وتجارته النافعة سبباً في اجتذاب الأجانب إلى تاهرت بعضهم من فارس موطن أجداد بني رستم وبعضهم من جهات أخرى مختلفة من بلاد البربر .

ولقد كان كثير من بني رستم أئمة من أهل العلم ليمحفلون بمركزهم كحكام

(١) دائرة المعارف الإسلامية (مادة رستم) .

قدر احتفالهم بنأملاتهم الدينية الأمر الذى كان يستهوى من اعتنقوا مذهبهم
الآباضى من برابرة المغرب (١).

أما تاهرت فهى مدينة بالجزائر يرجع عهدا إلى العصور الوسطى وقد
قدّر لها أن تصبح سوقاً عظيمة الشأن بفضل موقعها عند سفح جبل جزول فى
نهاية التل المشرف على الحد الشمالى للسهوب المتاخمة لأرض البدو والحضر مما
جعل البدو يؤمنونها زرافات .

قامت الدولة الرسمية على أكتاف البربر بعد اعتناقهم للمذهب الآباضى ،
واستمرت مائة وخمسين عاماً بفضل مساندة البربر لها إذ كانوا يرون فى مذهب
بنى رستم سياجاً يخلصهم من الحكم السنّى العربى الذى لم يعطهم حقوقهم واتخذوا
مدينة تاهرت كعبة يحجون إليها للتزود من العلم الدينى للمذهب الآباضى كما أن
الفرس الأجانب تقاطروا على تاهرت أملا فى الربح التجارى من ناحية
أو الدخول فى مذهب الخوارج من ناحية أخرى (٢) .

وكان لتاهرت على صفتها الدينية والتجارية ، أثر فى لغة الفريقين فأخذ
المغاربة بعض المسميات والألفاظ الفارسية وأدخلوها فى لهجتهم .

وكان للدعاة الآباضيين ، والتجار من الفرس فى تاهرت أثر كبير فى تسرب
الألفاظ الفارسية إلى اللهجة ، كما كان جامع تيهرت مدرسة أباضية ذات شهرة
ذائعة الصيت فى العالم الإسلامى فقامت بدور أساسى فى إنشاء الفقه الآباضى
سواء بالتصانيف البربرية البحتة مثل مدونة ابن غانم ، أو بالتصانيف العربية
المعلقة عليها بالبربرية ككتاب بحر الدموع .

(١) دائرة المعارف الإسلامىة « تاهرت » .

(٢) المرجع السابق .

التركية

تسربت الألفاظ التركية إلى اللهجة المغربية عن طريقين :

١ — الجوار : فمن المعلوم أن الترك كانوا يحتلون الجزائر لفترة طويلة وكان لهذا الاحتلال أثره في أهلها فأخذت لهجتهم بعض الألفاظ التركية نتيجة للاحتكاك بالمحتلين ، والانتقال بين المغرب والجزائر كان كثيراً إما للتجارة أو للعمل ، وترتب على ذلك تبادل في الألفاظ تسرب إلى اللغة المغربية بعضها .

٢ — يحدثنا صاحب كتاب الاستقصا لأخبار دول المغرب الأقصى > ٢ ص ١٤ وما بعدها : (لما بلغ خبر اقراض الدولة الوطاسية إلى السلطان سليمان العثماني واستيلاء السعديين على ملك المغرب الأقصى كتب إلى الشيخ يهنثه بالملك ويلتمس منه الدعاء على منابر المغرب ، وبعث إليه بذلك رسولا في البحر ، فاتتهى إلى الجزائر ومنها قدم إلى مرا كش في البر ، ولما وصل إلى السلطان أبي عبد الله الشيخ أنزله على كبير الأتراك في محلته (صالح باي) المعروف بالكاهية . وكان هؤلاء الأتراك قد انحاشوا إلى الشيخ من بقايا القادمين مع أبي حسون فضمهم إليه وجعلهم جنداً على حدة وسمّاهم اليكشارية وهو لفظ تركي معناه المعسكر الجديد) ثم يسترسل السلاوي حتى يصل بنا إلى أن هؤلاء الجنود قتلوا الشيخ بعد مؤامرة ويوضح ذلك فيقول (... أمكنتهم فيه الفرصة وهو في بعض حركاته بموقع يقال له آ كلكال بظاهر تارودانت فولجوا عليه خباءه ليلا على حين غفلة من العسس فضربوا عنقه بشاقور ...) ولما شاع الخبر بأن الترك قتلوا السلطان استراب الناس بجميع من بقى منهم بالمغرب وأغلق إخوانهم الذين كانوا بتارودنت أبوابها واقتسموا الأموال واستعدوا للحصار ...) .

كل هذه أسباب لاشك في أنها من العوامل التي تساعد على الاحتكاك اللغوي ، وتسرب بعض الكلمات والأساليب كما أن التاريخ يذكر أن الأتراك كانوا منتشرين في المغرب إما جنوداً وإما جالية تقيم.

الفرنسية

منذ احتلال الفرنسيين للجزائر في ١٣ يونيو ١٨٣٠ بدأت فرنسا تثبت أقدامها وتضع أسس الإقامة الدائمة أو التوطن في كل شمال أفريقية الذي يضم تونس والجزائر والمغرب ، وبدأ يراد عقول ساسة فرنسا ذلك الحلم الاستعماري الجليل ، وهو أنه بضمّ المغرب يصبح غرب البحر الأبيض المتوسط بحيرة فرنسية . ونجحت فرنسا في فرض حمايتها على تونس عام ١٨٨١ م وعلى المغرب عام ١٩١٢ .

لم تكتف فرنسا باستعمار هذه المنطقة بل أرادت إدماجها في الوطن الفرنسي ولم تجد أمامها عقبة تحول دون الإدماج إلا الإسلام وإلا اللغة العربية .

فالإسلام هو القانون وهو مصدر التشريع وهو العقيدة الإسلامية السائدة وهو دستور المغاربة جميعاً وهو من جهة أخرى حارس الثقافة العربية ، وهو العامل الأساسي في وحدة الشعور والاتجاه الفكري ، وهو المثل الأعلى لكل مغربي عربياً كان أم بربرياً .

لذلك اتخذ الفرنسيون طريق التفرقة بين العرب والبربر بأسلوبين :

١ — إبعاد البربر من الإسلام .

٢ — إدماج البربر في فرنسا وهذا يتم بإحياء الأعراف البربرية وإحلال اللهجات البربرية (١).

وهنا نتساءل أين العرب ؟ وأين البربر في المغرب ؟ فنجد الفتح الإسلامي بدأ اختلاط القبائل العربية والبربرية اختلاطاً يصعب بل يستحيل معه التمييز بين القبائل العربية وبين تلك التي يطبق عليها العرف البربري .

أما اللغة العربية فلا غنى عنها مطلقاً للبربري يستمد منها ثقافته وأصول دينه ، ولم يكن للبربر لغة موحدة بل لهجات متباينة لا رابطة بينها ولا تصلح لأن تكون لغة بين المناطق البربرية المختلفة .

على الرغم من هذه الحقائق ركب الاستعمار رأسه وأنشأ ليوتى معهداً لتدريس اللهجات البربرية في مدينة مراكش واستصدر ظهير (سبتمبر سنة ١٩١٤) الذي يدعى بأنه مازال بالمغرب جنسان متفاوتان هم العربي والبربري ، وصدر الظهير البربري في ١٦ مايو سنة ١٩٣٠ وغايته هدم الدين والقومية في المغرب ، ولكن هيهات .

وانتشر الفرنسيون في منطقته احتلالهم في المغرب وفرضوا لغتهم على مصالح الحكومة ودواوينها وكانت أساساً لتعليم كثير من مواد الدراسة في المدارس الرسمية ، ومع كل هذا لم يتأثر سواد الشعب باللغة الفرنسية - اللهم إلا فريق من المتعلمين - بل بقي الناس يتكلمون لهجتهم المغربية وخاصة خارج المدن حيث تقل الجاليات الفرنسية ويقل الاختلاط ، ولا ننكر أن المغاربة من طلاب المدارس الرسمية عرفوا الفرنسية وعن طريقةهم تسرب كثير من ألفاظها إلى اللهجة المغربية وهذه الألفاظ كثيرة التداخل في جنوب المغرب وتقل تدريجياً كلما سرنا إلى الشمال .

الأسبانية

تتمتع الألفاظ الأسبانية التي دخلت اللهجة المغربية بقسط أوفر من زميلتها الفرنسية ويرجع ذلك إلى الروابط التي تربط أسبانيا بالمغرب منذ زمن طويل فقد ثبتت أسبانيا أقدامها في المغرب قبل أن تظهر فرنسا على مسرحه بزمان طويل ، فبعض المدن مثل مليلية وسبتة وأفي في أيدي الأسبان منذ القرن الخامس عشر (١) وهذه المدن باقية إلى الآن ، وهي في نظرهم مراكز أممية من بلاد أسبانيا الأصلية ، ولذا نجد أن مليلية تحت إدارة مالقة وسبتة تحت إدارة قادش وقوانينها مخالفة لما هو جار عليه في المغرب .

ويرجع كثرة انتشار الألفاظ الأسبانية في اللهجة إلى اندماج الغزاة مع سكان البلاد ، وذلك لأن المستوطنين الأسبان يفخرون بأن أصولهم البعيدة تنحدر من سلالة مغربية ، كما أن المشكلات التي تثيرها الفوارق بين العنصرين المغربي والأسباني لم تكن كثيرة . وكانت غالبية المهاجرين الأسبانيين من العمال والصناع وصغار الموظفين والجنود . وبعد انتهاء حرب الريف (حرب عبد الكريم ضد الأسبان) رأى الوطنيون أنهم قد حرموا قادتهم ولكونهم لم يدربوا على مهنة غير مهنة الجندية فقد التحق كثير من أهل الريف بالخدمة العسكرية تحت لواء أسبانيا (٢) .

والفقر في المنطقة الأسبانية لم يكن وقفا على المغاربة دون غيرهم ، كما أن الفروق العنصرية لم تلعب إلا دورا ثانويا في هذه المنطقة .

وكراهية المغاربة للأسبان لا تذكر بالنسبة لكراهيتهن للفرنسيين فهم يعيشون سوياً في تطوان وغيرها من مدن الشمال ، وقد رأيت كثيراً من

R. Landau P. 180 (١)

R. Landau P. 179 (٢)

الأسبانيات متزوجات بمغاربة وساعد هذا على انتشار الألفاظ الأسبانية في المغرب كما ساعد دخول الجوارى إلى القصور العربية على فساد اللغة الفصحى .
وما ذكرناه من الأسباب المتعددة كفيلاً بدخول الألفاظ الأسبانية إلى اللهجة المغربية .

ما فى اللهجة من ألفاظ أجنبية

اختلفت المغاربة بالفرس والترک والفرنسيين والإسبان وكان هؤلاء جميعاً أثر فى تغذية المفردات اللغوية المغربية بألفاظ جديدة كانت تطلق بطبيعة الحال على الأشياء التى لم يعرفها المغاربة ، أولم يستعملوها فى حياتهم العامة قبل اتصالهم بتلك الشعوب .

وبمرور الزمن صهرت هذه الألفاظ والكلمات الدخيلة فى بوتقة المجتمع انصهاراً أدى إلى زوال جنسها وبقاء أصواتها مع احتفاظ بالمعنى التى كانت تؤديها فى وطنها الأول وظلت تعيش بجانب زميلاتهما من الألفاظ العربية إلى أن مرّ زمن طويل نسى الناس فيه أصل هذه الألفاظ وتكلموا بها كجزء من لغتهم يعبر عن مشاعرهم ويترجم عن إحساسهم ، كما دخلت مع هذه الألفاظ قواعد جديدة وصيغ جديدة لا شبيه لها فى العربية ، ولم يكن دخول هذه الألفاظ غير تحويل طبيعى أو تغيير تدريجى طرأ على اللهجة كما طرأ على غيرها من اللهجات العربية الحديثة ، وجرى بها فى ناموس مطرد يتفق ونماء كل كائن حتى ، لتتسع اللهجة وتؤدي وظيفتها التعبيرية فى الحياة حينما تهيأت لها أسباب الارتقاء ، فأخذت تنمو وتتكاثر باشتقاقها كلمات جديدة من أصولها وتجنيسها لغيرها من كلمات اللغات الأخرى ، وكلنا يعرف أن العربية سلكت نفس هذا الطريق إذ أخذت تنمو وتتكاثر عن طريق الاشتقاق والتعريب .

وقد قال علماء العربية رأيهم في الألفاظ الدخيلة فنرى الجوالقي يقول في كتابه المغرب (إن المعرّبات أعجمية باعتبار الأصل ، عربية باعتبار الحال) .

وتبعه على ذلك الإمام ابن الجوزي وغيره ، إذ صرحوا بأن الكلمات الأعجمية التي وقعت للعرب فعربوها بألسنتهم ، وحولوها عن ألفاظ العجم إلى ألفاظهم تصبح عربية ، فيجرى عليها من الأحكام مايجرى على تلك ، فتوارد عليها علامات الإعراب إلا في بعض الأحوال . وتعرف بأل ، وتضاف ويضاف إليها ، وتثنى وتجمع وتذكر وتؤنث ، وفوق هذا كله تصرف أهل اللغة في الكلمة العربية وإعمالهم مباضع الاشتقاق في بنيتها ، وعندما تسربت الألفاظ الأجنبية إلى لهجة المغرب ، اعتبرتها مغربية ، وأجرت عليها من الأحكام ماأجرتة العربية على مثيلاتها من الألفاظ المعربة حيث نجد :

أولاً : الألفاظ البربرية

« لَأَتَايَ » الشأى - « أَفْرُورُ » نوع من الفخار - « أَمِزْجَرُ » نبات الخبيزة - « لَبَاوُنُ » - الفول - بِحَاطِي « رجل لا مبدأ له - لْ بِحُصُوصَ » باطن العين - « لْ بِخَشُومُ » كل ما يبل بالماء ليعجن - « بَرْدَدُ » غاظه « لَبْرَسِيلُ » الزنبيل « كَنْبَرَّرُ » نطوف « لْ بَرُشْلُ » القبة المزوقة « لْ بَرُصُونُ » قفة طويلة يحمل فيها التراب والرمل والطوب - « بَرُطْقِيزُ » البرقوق - « لْ بَرَّغَارُ » بائع الصوف - « بَرْنِيقَشُ » العنب - « بَرْهُوشُ » من أصيب بالجدري - « بُوْزْطَامُ » كيس النقود الصغير - « لْ بِسْطَاحُ » الشوال - « بَعْبُوشُ » دويبة تشبه النمل - « لْ بِحُصُوصَ » الثقيل - « لْ بَغْرِيرُ » خبز اسفنجي تعمل منه الحلوى بعد قليه في الزيت (القطايف) - « بَلَّارِجُ » طائر البشروش

المعروف — « بَوَاقٍ » فقاعة فوق الماء — « بُوخَانُو » فاكهة شتوية فى حجم
المشمش صفراء يعلوها زغب لا تحتل الضغط — « بُوخَانُو » نبات
النطرون — « تَافِرٌ بِأَلْتٌ » نوع من العنب — « تَافِلَايْتٌ » صدى الصوت
« تَبَرُورِى » البرد — « تَسْجَالٌ » القزم « تَسْرَمٌ » الدبر — « زِيَزُونُ ج »
زبان ، الأبك — « تَسَابُولُ ج تَشَوَابِلُ » كشك خشبى — « تَشَاطٌ »
أفطس الأنف ومؤنثه تَشَاطٌ — « تَشَشَارُو » البسلة الخضراء « تَشْلُمُومُوى »
قشطة الشجر — « تَشُو كَرُ كَيْتَشُو كَرُ » صدم يصدم « جَنْجَحُ دِنَسَحِلُ »
خلية النحل — « جَسَقْلَلُ » ألهرج — « تَاحَرَّارَتُ » صانع الحرير وبائعه
« لُ حَرْطِيطٌ » الطين المخلوط بالماء الكثير وهم يقولون مَأمَحَرَّطٌ : ماء
وسخ — « حَشَلَفُ شَى » جمعه فهو حَشَلَاْفٌ — « لُ خَشَلَعُ » كل نبات
جاف — « لُ حَشُونُ » فرج المرأة — « تَحَرَّامِيَتُ » فاعل الحرام —
« تَخَزِيَتُ » فاعل الأمر الذى يُخزى — « تَادِرَّازَتُ » النساج —
« زَحِيتِى » الغلام السمين — « زَرَّوَاطُ » العصا التى يعلقها رجال البوليس
« زَرَّحِطِى » لفظ يطلقونه على قليل الحياء وتجمع على زَرَّحَاِطُ — « سَرَّسَطُ »
وبَّخه وللمصدر سَرَّطِيطُو — « شَخْطُنُ لَمَا » عمل على تلويثه —
« شَرَبِيلُ » بلغة النساء ويجمعونه على شَرَابِيلُ — « شَرَّشُورُ » مرود
الكحل ويجمعونه على شَرَاشِرُ — « شَفْلُوقُ » الفخذ ويجمعونه على
شَفَالِقُ — « شَلْطُ » سلبه أو اختلسه — « شَلْهَطُ لَجَرُ فُلْبَاطِى » ولغ
الكلب فيها — « شُوْمَرِيرُ » غطاء الرأس يشبه القبعة البرازيلية ويطلق
عليه أَيْضًا شَائِيَّ — « صَغْنِصُ » أدخل بدنه فى الثوب ، أو أدخل اللحم

في «صَغْنَصْ» وهو المغرس — «طَّا كُوكْ» حشرة تشبه الذبابة ترى كثيراً بين أخاذ البقر والخيل ، وبعضهم ينطقها «طُكُوكْ» يقولون فلان «كيتكلم بَطَّايْ طَّايْ» فلان يتكلم بلا خوف ولا حشمة — «لُغْرَاسِنْ» شراريب الفوطة والطرحة والشملة — «لْ غَنْبُورْ» ثوب رقيق يرسل من الرأس على الوجه — (لْ فَرْقُوشْ) الكرع ج فَرَأَقِشْ : الكوارع — (لْ قَرْشَلْ ج قَرَّاشَلْ) كهكة معجونة بلا سكر تشبه الكحك الشامي عندنا (تَاجِرْزَارْتْ) من حرفته الجزارة — (لْ حِرْزَانْ) الكهانة .

ثانياً : الألفاظ الأسبانية :

«أَبْرِيجُو» المعطف Abrigo — «بَابُورْ البحر أو البر Vapor — «بِرَاصُو» الزند ويجمعونها على بَرَاصُوسْ — Brazo/s — «بِرْتَشَا» المشجب سواء للحائط أو للملابس Percha — «لْ بِرْ كَيَّ» السفينة محرفة عن Barco «لْ بَرْنِيزْ» طلاء له بريق Branizar : Varnish «لْ بَرْتَشَا» فرشاة الذقن Brocha — «لْ يَلَايْ» شاطئ البحر Playa «لْ پَلُومْ» يطلقونه على قلم الحبر الجاف والسائل Pluma — «لْ بَنْدَ» الضمادة ج بناد Banda «لْ بُوَجَا» حفلة العرس محرفة عن Boda — «بُوجَادُو» حمام Bocado — «لْ بِينُو» الخمر بأنواعه Vino «لْ بَيْبِسْ» قطع الغيار Pieza — «تَرَنْيُو» مسمار محوى Tornillo «لْ بَمْبَ» الحقنة الشرجية أو الحقنة للأذن Bomba «تَلْجَرَامْ» التلغراف Telégrama — «تَمْبِرْ» طابع البريد Timber «تُوبُوجْ توبوس» ماسورة المياه الصغيرة Tupo/s

« تومبيل » Automovil السيارة — « تياترو » المسرح Teatro
 « لجرّد » السمين أو السمينة Gordo — « دروجر » عقار أو دواء
 Droga — « دروجر » بائع الدواء أو العقار « دسك »
 اسطوانة الغناء ج « دسكس » محرفة عن Disco/s « دلتتر » فوطة المطبخ
 محرفة Delantere « رسيب » إيصال الأجرة أو إيصال خلاص الدين ،
 Recibo « ساردينّا » سمك السردين Sardina « سباط » الحذاء Zopato/s
 « سنيتو » محرفة عن صغير Cesto ، « سربيس » الجعة البيرة Cerveza
 « سبرو » التعلب Zerra سريّو الحارس الليلي Cereno — « سمان »
 الأسبوع Semana — « سنسور » المصعد Asensor — « سورت » الحظ
 Surte — « سوستين » السوتيان Sostener/s — « سيو » الطابع البريد
 Sello — « شكلاط » حلوى معروفه Chocolate — « شليج شوال »
 الكرسي من الخيزران Silla « طب » البقعة في الثوب أو غطاء الشئ
 Topa « طرن » قطار السكة الحديد Tern — « طوزين » مجموعة
 تساوى ١٢ يقولون طوزين المحار « اثنتا عشرة محارة » Dozena « فابور »
 منحة أو هبة Favor « ل فاميليا ديال » عائلة Famillia — لفنربك
 المعمل Fabric — « ل فرم » التوقيع الشخصى Firma — « ل فروت »
 الفاكهة Fruto — « ل فيل » الصف Elfila — « كاخّا » صندوق
 Cja — « ل كارتيرو » ساعى البريد Cartero — « ل كام » السرير
 Cama « كلي فلير » القنبيط Coliflor — « ل كنستراتو » عقد الإيجار
 أو العمل أو الشرط Contrato — « كوخ » أعرج Coja — « كوزييرو »

الطباخ Cocinero — «ل كُوليج» المدرسة Colegio — «ل حَان»
 الغرض يقولون فَلَانْ مَا عِنْدَ جَانَا يَمْشِي مَعَانَا Gana «ل حَرِيف»
 صنبور الماء ويجمعونه على جريفس Grave/s — «جُوم» ممحاة ويجمعونها
 على جومات Goma — «لَلَادَو» اسم نوع من أنواع الثلجات Lado
 «لَا طَرِيك» ضوء الكهرباء Electric أماضوء الكهرباء فيقولون عنه ضَوْوُ
 «لَلُوب» قفل الباب Loba «لَا مِلَادَا» المريب Marmelada
 «ل مَا تَحُو» أكرة الباب ويجمعونها مانجوس Monco/s — «ل مَدَاي»
 ويجمعونها مَدَايَات وهي الميدالية Medalla — «ل مَزْرِيَا أَي البخل
 Miseria — «ل مُولِين» تطلق على الطاحونة كبرت أم صغرت Molino
 «ل مُونِيكَا» ويطلقونه على العروسة المصنوعة من البلاستيك ونحوه
 Muneca «نَجْر» أسود Negro «ل هَمْبَر» الجوع وهم يقولون فلان
 فيه الهمبر Hnmbre — «ل يَا مَنَد» الماس Diamante

ثالثاً: كلمات فارسية : من (J. R dictionary)
 «فَرِيد أولُ يَفْرِيد» صاحب الحيلة، الحاوي Afridoh «لَا رَشْمَان»
 نوع من القيطان تخاطبه الملابس — «لَا س كِينْبُوس» قَبْلُ يُقْبَل Bociden
 «لَا مَا» لعبة صيدانية Bama — «لَا جَرَا لِأَجَل» Bèhra — «لَا بَرَوَاز»
 الإطار Berwaz — «لَا بَنْدَق» انحنى احتراماً Bandakt — «لَا بُوَجَا»
 حفلة العرس Bouj «ل بُوِيَا» فطيرة تعطى لصبي الفران أو لأطفال الدار
 Boya خَيْخ تَخَم Khayt «لَا رَاَز» النساج «لَا رُوِيَش» فقير

Darvech « دَفْتَرٌ » كراسة يسجل فيها Daftar « دَلَّاعٌ » البطيخ
 ع « Dull — « رَوَّ » الاسطبل Errouwa « زَامِلٌ » يطلق عندهم على
 الرجل يحل محل المرأة في جماعها Zamil « سَبَسَ » آلة لشرب الكيف
 الحشيش تشبه ل (Sabzi Pipe) — « سَنَكْرَفَيْنِ » آلة لبشر البصل
 والخبز Sakarfiden — « تَشْبَاخَ » زمارة الأطفال من المطاط Shabahat
 « طَاجِنٌ » Tagin — « لُ فَانِيدٌ » حلوى تشبه الكمك مأخوذة
 Faniz from panid — « لُ قَبِيسُ » صوف يجمع ويدخل في رأس الجلاب
 وتظهر نهايته منه « شَرَابَه » Kabisat « لَقِيْطَانٌ » نسيج من الحرير أو القطن
 تخاط به الملابس Kaytan « كَأَكِي » اللون الكاكي محرفة عن Khaky
 « لَالَا » سيدة lálá

رابعاً : ألفاظ تركية : من (R. House dictionary)

« بَاشَا » حاكم المدينة Basha — « لُ بَرَّغُولُ » جريش القمح —
 « لُ بَنْ » الرئة Puf — « بقرج ج بقارج : براد الشاي Bakraj —
 « لُ بَقْلَاوُ » نوع من الفطائر Bakalwa — « لُبُوغَازُ » مدخل البحر
 Boghaz « تَاكِيَّ » الطاقة — « تَقَاشِرُ » الجوردب — تنجر قدر من
 قدور الطبخ Tenjeré — « دَادَ » من تربي الأطفال أو ترعاهم Dada
 « دُغْرِي » على طول Doghru — « رَيَالُ » عمله تساوى خمسة فرنكات
 مغربية وتساوى عشرة أمثال هذا في الشمال — « زَرْدُخَانُ » ثياب من حرير

Zerdkhan « شَال » رداء للنساء Shal — « شَاوِش » يطلقونه على
سعاة المكاتب « معجم الألفاظ » — « شَيْت » كل نسيج ذى نقوش وصور
« طَبْجِي » المدفعى Topju — « طَبْسِيل » صحيفة الأكل — « قَشَلَا »
المسكر ج قَشَالِي Kishla — « لُ قَيْطُون » من كتاب العرب للجو اليقى
Elkman Kayton — « لُ كَمَانَج » آلة موسيقية معروفة

خامساً : ألفاظ فرنسية :

« بَانِيُو » حوض الحمام Baignoire — « لُ بَرِيَّت » قبعة يلبسها اليهود
يتميزون بها عن غيرهم من المغاربة Lebarret — « لُ بُوْرَص » كيس
النقود الصغير Lebourse — « جَارُوزَ » مياه غازية Gazeuxouse « دَبْلِي »
Double « شَلَايْصَ » السلطة Salade — « تَكْسِي » سيارة خاصة أو أجرة
Untaxi — « لُ كَابُوطَ » معطف قصير « الجاكت » Lecopote —
« لُ كَرْوَسَ » عربة اليد Carrosse « لُ كَافْتِيرِيَا » برّاد كبير لغلى
الماء Cafetiere — « كَامْيُون » سيارة نقل Camion — « لُ كُولِيَجَ »

La college المدرسة

البَابُ الثَّالِثُ

الفصل الأول

اللهجة المغربية

لهجة شعب صارع أحداث الزمن ولما تصرعه ، شعب ناضل منذ فجر التاريخ فَعَلَبَ وإن غُلِبَ صبر في غير ما ذلة ولا خضوع لينتهز فرصة رد الصاع صاعين ، تراه هادئاً إذا ما أصيب لكنه الهدوء الذي يسبق العاصفة ، يخيل لمن يراه أن عزمته قد خمدت إلا أنه خود البركان تعقبه ثورة حمه قهتزر الأرض وتنشق الجبال وتتغير معالم الحياة في دائرته .

هذا هو الشعب المغربي ، دخل التاريخ منذ كان للعالم تاريخ ، بل ذهب بعض الكتاب ومنهم بارتون في كتابه « الأصول الاجتماعية والدينية عند الحاميين والساميين » إلى أنهم أصل الحضارة التي نشأت في العصر الحجري في شمال أفريقية وانتشرت إلى الشمال في أسبانيا ، وفرنسا ، وإنجلترا^(١) ، وبرابرة المغرب هم خلاصة الجنس الحامي الذي أبى أن يترك شمال أفريقية كما تركه غيره من الشعوب الحامية التي اتجهت إلى مصر أو شرق أفريقية أو الجنوب الغربي من هذه المنطقة التي نشثوا فيها .

تغلبوا على الفينيقيين والرومان والوندال حين تعرضت بلادهم لغزو هذه الجماعات وطردهم منها . ثم جاء المسلمون ودخلوا المغرب فرحب بهم سكانه

G. A Barton P. 14. (١)

لا رهبة أو خضوعاً ، وإنما لأنهم رأوا في رسالتهم الإسلامية السامية مبادئ
هى غاية ما تصبو إليه الجماعات ، وتسير على هديها الشعوب .

الأدوار التى مرت فيها اللهجة :

هاجر العرب إلى المغرب بعد الفتح الإسلامى وغلبت جموعهم
على سائر مدن المغرب ، وبعضى القرون ، امتزجت السلالات العربية بالسلالات
البربرية امتزاجاً وثيقاً ، وأنتج هذا الامتزاج شعباً واحداً هو الشعب المغربى ،
ثم تتابعت الأحداث وكُتبت صفحات التاريخ وتحركت عجلة الزمن لتعد
دوراتها أنظمة وتحصى لقاتها عدداً من الحكومات والعهود توالى على المغرب
منذ الفتح الإسلامى وقبل ذلك الفتح حتى عهد الأسرة العلوية الشريفة المتربعة
على عرش المغرب ويمثلها صاحب الجلالة الملك الحسن الثانى عاھل المغرب .

أمسك كل عهد من هذه العهود قلمه ليكتب لنا عبر التاريخ ما يخصه فى
قصة الصراع اللغوى الذى تعرض له أهل المغرب حين احتك بهم الغزاة من
البونيين والرومان والوندال وغيرهم ممن تركوا بعض الآثار اللغوية فى لهجة
المغاربة مما لا يمكن إضاحه بعد الشقة الزمنية .

أما العرب فقد امتزجوا بالبربر وعربّوهم بعد أن دانوا بالإسلام ، فصهروا
فى بوتقة الدين الجديد واختلطت دماؤهم بالدماء العربية لحمة وقربى ، نسباً
ومصاهرة ، وخرج كل من العربى والبربرى فى ثوب جديد يفتخر به كل منهما
ويقول « أنا مغربى » بعد أن تعرب البربر وتبربر العرب .

وكان المغرب نقطة ارتكاز ثبتت عليها دعائم قنطرة عبرتها الثقافة العربية
إلى الأندلس حيث تبلورت هذه الثقافة واتسعت ، ونهضت نهوضاً لا يقل عن

مثلها من الثقافة في بغداد وبلاد الشرق ، ولما أفل نجم الدولة الإسلامية في الأندلس وأخرج المسلمون منه عبروا القنطرة من طرفها في أسبانيا إلى قاعدتها في المغرب حيث استقر بهم الحال وحملوا معهم إلى المغرب حضارتهم وثقافتهم والكثير من لغاتهم التي انتشرت في مدن وقرى المغرب وعلى الأخص في بلاد الشمال .

وفي عهود الاستعمار انتشر المستعمرون جنوداً ومرتزة بين أهل البلاد مما أدى إلى التعامل والاختلاط فدفع ذلك ببعض الألفاظ الأوروبية إلى الدخول في اللهجة المغربية والكثير منها في الشمال أسباني والقليل فرنسي أما في الجنوب فالأمر عكس ذلك إذ تكثر الألفاظ الفرنسية وتقل الألفاظ الأسبانية وجميعها قد تدمجت وأصبحت جزءاً من لغة القوم وحديثهم .

... ما يمتاز به اللهجة المغربية :

واللهجة المغربية لها كيان ظاهر ، لا يسخ ملاحظها بالنسبة للعربية الأم ، ولا يزيد في غرابتها بالنسبة لشقيقاتها من اللهجات العربية الحديثة ، اللأني يشتركن معها في اللفظ والعبارة وتركيب الجملة ، فكلهن قد أنحدرن من أصل لغوي واحد لازلن يرتبطن به ارتباطاً وثيقاً ، يمثله كتاب مقدس هو القرآن الكريم ، وحديث مروي ، وسنة موروثه وجميعها أساس عقيدة القوم ، ومنبع روحانيتهم وعلى نور هديها يسرون في معاملاتهم الدينية والدنيوية . وأهم مظهر لغة المغربية بدء كلماتها بالأصوات (الحروف) ساكنة ، وإذا رجعنا إلى العربية الأم ، وهي أصل تفرعت عنه اللهجة المغربية وجدنا أن هذه العربية إحدى اللغات السامية وأصول الكلمات في هذه اللغات تتألف غالباً من ثلاثة أصوات ساكنة (أحرف ساكنة) فجميع الكلمات التي فيها معنى الشرب ترجع إلى أصل ثلاثي مؤلف من ثلاثة أصوات ساكنة هي (ش ر ب) ومن هذا الأصل

يشتق شَارِبٌ وشُرْبٌ وشَرِبٌ ومَشْرُوبٌ ، ويوضح هذه المشتقات أصوات مدّ طويلة أو قصيرة تلحق جميع أصوات الأصل ، أو بعضها وهى ما تعرف باسم حروف اللين .

وإذا رجعنا إلى الأصوات الساكنة فى اللغات السامية نجد أنها تنال أكبر قسط من عناية المتكلم لأنها أوضح فى الجرس من أصوات المد وأظهر فى السمع (١) ولم تقف أهمية الأصوات الساكنة عند الدلالة والنطق ، بل سرت إلى الرسم نفسه ، إذ أهم مايعنى الرسم السامى بإظهاره هى الأصوات الساكنة ، أما أصوات المدّ فيغفل بعضها إغفالا تاماً ويرسم بعضها رسماً مضطرباً غير دقيق . وهذا فى الرسم الحديث ، أما الأشكال القديمة للرسم السامى فكانت تغفل جميع أصوات اللين (٢) .

والنطق بالساكن يساعد على إخراج اللفظ وإظهار جرمه وتبين معناه فنلا فى المغربية يقولون مشرفٌ حَالِكٌ ، هَزَلٌ حَمْلٌ ، لَبَنَاتٌ شَطْحٌ ولو طلبنا منهم أن يقولوا : امْشَى فى حَالِكٌ ، هَزَلٌ الحَمْلُ ، اللَّبَنَاتُ شَطْحُنَ لاتضح لنا ، أن النطق بالساكن ، قد ساعد المتحدث على سرعة تعبيره بطريقة من طرق الاختصار فى الجهد العضلى قصد إظهار المعانى وسرعة النطق بها . وقد أدرك علماء الفصحى أهمية الساكن فوقفوا به على نهاية الألفاظ التى يوقف عليها لانتهاى الكلام ووقفوا به على نهاية الفعل أيضاً فى حالتى الأمر والنهى ، بقصد إظهار المعنى وإيضاحه .

أما اللهجات الحديثة — ومنها المغربية — فقد تلاشت فيها علامة الإعراب على نهاية الكلمات ، وحل محلها السكون ، وهو دور جديد وصلت إليه هذه اللهجات فى تطورها .

(٢) نشأة اللغة ص ١٠

(١) نشأة اللغة : د. وافي ص ٧٢

دخول قواعد جديدة في اللهجة

احتكت العربية الحديثة في المغرب بعدة لغات ، وكان لهذا الاحتكاك أثر لغوي فعّال إذ دخلت إلى اللهجة قواعد جديدة لم تكن في العربية الفصحى التي تفرعت عنها فمثلا :

أولا :

احتكت بالبربرية فظهر التأثير واضحا فيما دخل من ألفاظها ، وفيما أخذته عنها من تصوير بعض المجردات المعنوية بالناء وإنهاؤها بالياء والهاء في مثل :
تَصْرَائِيْتْ ، تَاَزْغِيْتْ ، تَحْرَامِيْتْ ، تَحْدَادِيْتْ ، تَاَجْرَارْتْ ،
تَاَحْرَارْتْ ، تَاَحْرَازْتْ ، تَاَذْرَارْتْ .
ومعانيها على الترتيب لكل من :

النصرانية ، المسكنة والبؤس ، فعل الحرام ، وصناعات : الحدادة ،
الجزارة ، الحرير ، الخرازة ، النساجة .

وكذلك يرجع إلى البربرية التعبير عن الألوان بصيغة من صيغ التصغير
المقتبسة منها في مثل خَضِيضِرْ ، حَمِيْمِرْ ، وَمَعْنَاهَا مُحَضَّرٌ وَنَحْمَرٌ ، وفي مثل
حَمَارٌ وَخَضَارٌ فِي أَحْمَرَ وَأَخْضَرَ .

ثانيا :

احتكت بالتركية فاكتمست بعض ألفاظها وانتقلت إليها طريقة النسب
التركية (بزيادة جيم وياء) كما نرى في (قهوجي ، عربجي) .

ثالثا :

احتكت ببعض اللغات الأوروبية فتسرب إليها جزء من ألفاظها وأخذت
عن هذه اللغات :

١) طريقة تنكير الاسم المفرد بذكر كلمة قبله تدل على عدم تعيينه فيقولون واحد رَاجِلٌ، واحدٍ لَمَرٍ (أى رجل وامرأة) .

ب) طريقة جمع بعض المسميات الأوروبية التى أدخلوها فى لهجتهم كطريقة جمعها فى هذه اللغات بإضافة س «S» إلى نهاية المفرد للتفريق بينه وبين الجمع .

رابعا — الإضافة :

إذا كانت الإضافة لدلالة الملكية رأيناها تتم فى المغربية بتوسط كلمة (دِيَال) بين المضاف والمضاف إليه فيقولون (لَكْتَابُ دِيَالِي ، وكتاب دِيَالُ مُحَمَّد) بدلا من كتابي ، وكتاب محمد .

أما إذا كانت الإضافة لغير الملكية إضافة — لاكتساب المعرفة — جعلوا الدال فقط (دِ) أداة بين المضاف والمضاف إليه ، فيقولون (لَمَعْهَدُ ، تَعْلِيمُ ، لِحَانُوتُ دِ عَلِي) أى معهد التعليم ، وحانوت على (وهذه الدال أصلها ذى الموصولة) .

وطريقة الإضافة بكلمة تدل على الملك بين المضاف والمضاف إليه تتفق فيه اللهجات العربية الحديثة مع اللهجة المغربية ، وإن اختلف اللفظ الدال على الإضافة .

ففى الجزائر مثلاً يقولون (مَتَاعُ أَوْ بَشَاعُ) وفى سوريا (تبع) فنسمع الجزائرى يقول (دَارُ مَتَاعِي) والسورى يقول (الخَادِمُ تَبَعِي) أى دارى وخادى .

وتسمع فى العراق وفى الكويت وجنوب الجزيرة العربية (مالٍ للمذكر وَمَالَهُ لِلْمؤنث) (هذا مالى وهذه مآلى أى هذا لى وهذه لى) .

وفي الحجاز يقول (حق وحقه) (الكتاب حق ، والكراسة حقى) .
ونرى في اليمن حق حيث يقولون . هذا حق فلان أى هذا لفلان وفي
مصر بتاع فلان أى ملك فلان وأصلها متاع وقلبت الميم باء .

الأصوات فى لهجة شمال المغرب

أجمع العلماء على أن الأصوات (الحروف) فى العربية ثمانية وعشرون حرفاً ، إلا أن الخليل اعتبرها تسعة وعشرين حرفاً ، فقد جاء فى كتاب العين (قال الليث : قال الخليل : العربية تسعة وعشرون حرفاً صحاح ، لها أحياء ومدارج ، وأربعة أحرف هوائية ، وهى الواو والياء والألف اللينة والهمزة . أما الهمزة فسميت حرفاً لأنها تخرج من الجوف فلا تقع فى مُدْرَجَةٍ من مدارج الحلق ، ولا من مدارج اللسان ، ولا من مدارج اللهاة ، إنما هى هاوية فى الهواء ، فلم يكن لها حيز تنسب إليه إلا الجوف ، وكان يقول كثيراً : الألف والواو والياء هوائية ، أى أنها فى الهواء .)

أما فى لهجة شمال المغرب — تطوان — فالأصوات تقل عن هذا القدر أو تزيد . أما القلة فترجع إلى خلو المغربية من :

١ — الثاء : فقد أبدلت بالطاء حيث تسمع تُعَلِّبْ ، تُورْ بدلاً من الثعلب والثور ، وأحياناً تحل محلها السين كما فى حَيْس بدلاً من حَيْثُ .

٢ — الذال : أبدلت دالا (دَنْبٌ بدلاً من الذَنْبِ) كما أبدلت زايًا (زَلِيلٌ بدلاً من ذليل) أو طاء فخط بدلاً من فخذ .

٣ — الظاء : تنسخ طاء (طَهَّارٌ : الظَّهْرُ) أو ضاداً (ضَلَّ : الظل) وأحياناً ينطقونها ظاء فصحى فى (لَمْظَلٌ ، يَغِيظُ) .

وتزيد الأصوات في لهجة المغرب بوجود حرف پـ p ، وحرف تش ch فتسممهم يقولون (لُ پُوى) وهى خيزة يصنعونها للأطفال ، (وَلِپِیَاطُ) روث البقر . ويقولون (تَشَاطُ) لافطس الأنف ، (تَشَلْهَظُ) كَحَس كما ترجع الزيادة إلى اختلاف نطق بعض الحروف من مكان إلى مكان كما تشاهد في اختلاف نطق القاف والجيم مثلاً .

وفى عدا ذلك فإن اللهجة تتفق مع الفصحى في بقية الأصوات .

الهمزة

من يرجع إلى اللهجات العربية في العصور الإسلامية يرى أنها مالت إلى تخفيف الهمزة والفرار من نطقها محقة لما تحتاج إليه في تحقيقها من جهد عضلى ، وتسكاد تجمع الروايات على أن التزام الهمزة وتحقيقه من خصائص قبيلة تميم فى حين أن القرشيين يتخلصون منها بحذفها أو تسهيلها أو قلبها إلى حرف مد . على أنه قد روى أيضاً أن بعضاً من تميم يقلبون الهمزة الساكنة إلى صوت لين من جنس حركة ما قبلها فيقولون راس وبيروم (فى رأس وبئر ولؤم) . وقد مالت كل اللهجات السامية الحديثة إلى التخلص من الهمزة فى النطق ، فليس غريباً أن يتخلص منها أيضاً معظم الحجازيين وبعض التميميين (١) . كما أن الهمزة المتحركة وسكن ما قبلها تنقل فيها حركة الهمزة إلى الساكن قبلها وتحذف الهمزة سواء أكان هذا فى كلمة واحدة أم فى كلمتين مثل :

الأخرى قرئت لُخْرَى ، مِنْ إِلَهٍ قرئت مِنْ لِهٍ .

أما قلبها عيناً فقد نسب لميم وقيس عيلان وأسد ومن جاورهم أنهم يجعلون همزة أن إذا كانت مفتوحة عيناً وذلك لأن العين صوت مجهور ، وهو أقرب

(١) اللهجات العربية د . أنيس ص ٦٦

أصوات الحلق المجهورة للهمزة مخرجاً ، ويؤيد هذا أن تلك الظاهرة لا تزال شائعة في بعض اللهجات الحديثة التي تتاخم الصحراء ، وقلب الهمزة عيناً في هذه اللهجات غير مقيد بالبدء بها أو كونها محركة بحركة خاصة (١) . وقد أيد ليتمان هذا إذ قال إنه سمع أهل الحبشة الشمالية يقولون خَمِيع عوضاً عن خبأ (٢) .

والقدماء الذين نسبوا هذه الظاهرة الصوتية إلى تميم وقيس عيلان سموها (العننة) ، ويبدو أن هذه الظاهرة لا تعدو أن تكون أقصى مراحل التحقيق للهمز . وقد ذكر الدكتور إبراهيم أنيس عبارة لصاحب تهذيب اللغة تقول : (ومن تحقيق الهمز قولك يا زيد من أنت كقولك من عنت فكأنك قلت : مننت لأنك أسقطت الهمزة من أنت وحركت ما قبلها بحركتها) .

وقال الأزهري (ولتحقيق الهمزة مراحل : أن ينطق بها النطق المألوف لنا ، ثم أن ينطق بها شبيهة بالعين) .

ونرى في لهجة تطوان :

أولاً : حين تكون الهمزة في أول الكلمة :

١ (يحذفونها في صيغة افتعل فيقولون تَزَرَّتْ لَمَرَّ (ائترت المرأة)
ويحذفونها من لفظ أخ وأخت إذا أُضيفتا فيقولون حَاخَتْ (أخاه وأخته)
وتحذف إذا كانت متحركة وسكن ما قبلها فتنتقل حركة الهمزة إلى الساكن قبلها كما في قولهم لَوَاقْ ، لَدَامْ ، لَزَارْ ، لَسَاسْ ، لَصَبْعْ ، لَفْعْ ، لَوَلْ ،
لَمُورْدِ دَيْنْ (في الأواني ، الإدام ، الإزار ، الأساس ، الإصبع ، الأفعى ،
الأول ، الأمور الدينية)

(١) اللهجات العربية د . أنيس ٩٨

(٢) من مذكرة للمرحوم الدكتور عبد الحليم النجار عن الهمزة .

(ب) يبدلونها حرفاً مشابهاً لما بعدها في مثل قولهم لَمْ تَمِّ دِلْعَيْنَيْنِ ، وهى حدة العين وفى القاموس أم العين حدةها — وفى قولهم مَمَّا عَيْنُ وهو نداء تنادى به زوجة الابن حماها وأصلها أُمَّا عَيْن .

(ج) ويبدلونها عينا فى مثل : لَعْتَبُوبٌ ، لُ عَفْيُونٌ ، فى الأنبوب والافيون .
(د) يبدلونها واوا لتسهيلها فى مثل وَخَرٌ ، وَدَنْ ، لُ وَمٌ (وهى قطعة أرض كبيرة تضم قطعة كثيرة أصغر منها) ، وَنَسٌ ، لَوْخَدٌ ، وَبِنٌ (وهى على الترتيب أَخَرٌ ، أذن ، الأُم ، آنسة ، الأخذة ، أين) .

(هـ) ويبدلونها ياء فى مثل لَ يَبْرَ ، يَنْمَسُ ، يَنْبَلِيسُ ، لَ يَزَارُ ، يِئ (فى الإبرة ، أَمَسَ ، إبليس ، الإزار ، إليه بمعنى نعم) .
ثانياً : حين تكون الهمزة فى وسط الكلمة :

(أ) يبدلونها ياء فى اسم فاعل الثلاثى الأجوف : لَقَائِدٌ لَقَائِلَ ، طَائِفَ (فى القائد ، القائلة ، الطائفة) كما يبدلونها ياء فى صيغة فعائل (النوع الثامن عشر من جموع الكثرة) ، فى مثل شعابِر ، صابِم (الشعائر والصائم) (١) .
(د) يسهلونها فى مثل دَيْبٌ لَيْبِرٌ ، رَّاسٌ ، سَالٌ ، سَالٌ ، كَاسٌ ، مَابُونٌ (فى الذئب ، والبئر ، رأس ، سَالٌ ، كَاسٌ ، مَابُون) .

(ح) يحدفونها فى مثل مُدَبٌّ مع إشمام الواوين بين الميم والdal مُدَبٌّ الأصل مُؤَدَّبٌ .

ثالثاً : حين تكون الهمزة متطرفة :

(أ) تحذف دائماً فى مثل لَبْدٌ ، بَرٌ ، تَوْضٌ ، جَا ، جَلْوٌ (جراب السيف أو السكين) ، رَّوٌ ، لُهو (فى البدء ، برأ ، تَوْضاً ، جاء ، الجواء ، الرُّواء ، الهواء) .

(١) تهذيب اللغة للأزهري ج ١٨ ص ١٤٠ .

(ب) تقلب عينا كما في قولهم تَحْبَعُ، نشاع الله (في تحبأ وإن شاء الله) ونراها محققة في قولهم لعائِلَ، لمُرْأَبَ، في العائلة والمرأب (مكان الإصلاح) كما نراهم يحققونها في قولهم لأَ (يقصدون لا وهم في هذا يتفقون مع بعض القبائل العربية إذ يهزنون لأَ إذا وقفوا عليها) ^(١) ونراها محققة أيضاً في قولهم كَذَنيا بأسرها.

الباء

تقلب الباء ميا في مثل قولهم . لَنَجِيمَ، شُومَ، لمُرْأَحَ «المتسع من الأرض لازرع فيه ولا شجر» لمنادم، رَجَمَ (في الجيب، والشوب والبراح، النبي آدم، رجب) وروى أن بعض القبائل كانوا يقلبون في لهجاتهم الميم إلى باء والباء إلى ميم ونسبوا الأولى إلى مازن تميم ونسبوا الثانية إلى مازن ربيعة فعندهم مكر يساوى بكر، ومكح يساوى كبج وثلبه يساوى ثلمه.

التاء

تقلب التاء دالا في مثل قولهم ديك دَارَ (وأصلها تيك الدار : في اسم إشارة المفرد المؤنث ويقال تيك بالحق كاف الخطاب الحرفية وقلب التاء دالا).

وتقلب طاء في مثل قولهم طَاسِيْلَ ذِيَالُ، طُرْطَرُ، فُطَخَ، لَ فُلْطَ (في تأصيلته، ترتر، فطح «بمعنى لان» وانتنى والفلتة الخطأ والزلل أما قلب التاء دالا فقد روى عن تميم أنها كانت تقول فزد بدلا من فزت، وذلك لمجاورتها لصوت مجهور وهو الزاي ^(٢). أما قلب التاء طاء فقد جاء

(١) تهذيب اللغة للأزهري ج ١٨ ص ١٤٠

(٢) اللهجات العربية د . أنيس ص ٦٣

في اللسان افلطنى الرجل إفلاطا مثل أفلتنى وقيل لغة في أفلتنى تميمية
قبيحة) .

الشاء

تحول إلى تاء كما في قولهم لحارت ، تَقْبُ ، تَقِيلُ ، تَلْجُ ، تَلَاتَ ،
تَمَّ ، تَنَ ، تَوْرَ ، لَمْ تَلْ (في الحرث ، الثقب ، الثقيل ، الثلج ، الثلاثة ، ثم ،
ثنى ، الثور ، المثل) .

أما قلب الشاء تاء فهو لغة خيبر فالخبيث هو الخبيثُ (روى الأصمعي
أن النطق بالشاء لغة خيبر) .

وتحول الشاء إلى سين وربما كان هذا فقط في كلمة حيث إذ يقولون
حُسْ وقلب الشاء سيناً من مميزات اللهجات الحديثة بصفة عامة .

الجيم

تنطق الجيم في تطوان بثلاثة أوجه :

(١) ينطقونها جيماً عربية كما تنطق ال g اللاتينية في مثل age
الإنجليزية (عمر) أو généreux (كريم) الفرنسية أى جيماً معطشة كما
في قولهم جَاءَ جُيْدٌ ، لُ جَادِي

(٢) ينطقونها كتنطق ال اللاتينية في مثل go (يذهب) الإنجليزية
أو Grand (عظيم) الفرنسية في مثل قولهم جِلْسُ ، جِسَّ ، لُ جِسَّارَ

(٣) ينطقونها دالاً كما في قولهم جِزْنَا عَلَّ مَكْنَسُ ، جِحْشُ ، جِزَاير
(جزنا على مكناس ، الجحش الجزائر) .

وإذا رجعنا إلى النطقين الأول والثاني تحيرنا ، فأيهما النطق العربي

الفصحى ؟ وليس لدينا دليل يرشدنا كيف كان النطق بالجيم بين فصحاء العرب والمراجع التي بين أيدينا يستدل منها على أن فريقا من العرب كان ينطقونها معطشة وهم هؤلاء الذين لا ينتمون إلى أصل يمني ، بينما ينطقها اليمنيون سكان جنوبي اليمن كتنز والحجرية كما ينطقها القاهريون وكما تنطق في تطوان جيا خالية من التعطيش وهي جيم أقصى الحنك .

ويقول كرنكوف (العدد الأول من المجلد الثامن ص ٣١١ لدائرة المعاف الإسلامية) أن لغة الخزرج وهم يَمَنِيُو الْأَصْل قد أثرت في اللهجة العربية إذ كانوا ينطقون الجيم غير معطشة على خلاف أهل المشرق ، وطلّاح الخزرج وصلت إلى الأندلس حيث أقام بعض سلالته في سر قسطة . كما روى أن من قبائل اليمن — قبيلتا خثعم وزبيد — مَنْ ينطقون الجيم شديدة لا رخاوة فيها أى جيا قاهرية^(١) ومعنى هذا أن نطق الجيم غير معطشة لم يكن عاما في جميع بلاد اليمن .

وإذا ما رجعنا إلى اللهجات الحديثة — وهي امتداد للهجات القبائل العربية المختلفة ومرآة تعكس ما كانت عليه هذه اللهجات — نجد أن الجيم تطورت فيها فعلا فعلاوة على نطقها شديدة كما في لهجة القاهرة ومعطشة كما تنطق في جهات أخرى ، نراها شديدة التعطيش كما في الجيم الشامية ، وهذا يرجع إلى أعضاء النطق واختلافها باختلاف أصحابها .

أما نطق الجيم دالا فأمر لا تنفرد به اللهجة في شمال المغرب ، بل شاركتها فيه اللهجة المصرية ، حيث نرى قلب الجيم دالا في صعيد مصر (أسيوط وسوهاج) وخاصة في الكلمات المبدوءة بها حيث تسمع الجَمَلُ ، الجَيْشُ (بدلا من الجمل والجيش) .

وقد عالج برج شتراسر (ergstresser) سلسلة محاضراته التي ألقاها في الجامعة « التطور النحوي للغة العربية نطق الجيم دالا : (والجيم العادية المتعطشة أصلها : أن نطق gi المذكور صار di ثم صار dz وهذا الانقلاب كثير في تاريخ اللغات ، نجده مثلاً في الطليانية ، فإن الكلمة اللاتينية gentem صارت g'enten ثم déntem ثم gente وأما النطق الأوسط في هذه السلسلة بين ال gi العتيق والجيم الاعتيادية المعطشة وهو ال di فوجود أيضاً عند بعض البدو)

ونطق الجيم العربية معطشة قريب من نطق الدال فكلاهما من طرف اللسان وهذا يتفق مع قول برج شتراسر بأن انتقال المخرج من مكانه ساعد على قلبها دالا ، كما أن سرعة النطق التي تميل القبائل البدوية واللهجات الحديثة إليها ساعد أيضاً في هذا القلب إذ نراهم يقولون في اجتماعوا . وتقلب الجيم زايافى لهجة تطوان في مثل قولهم زنجلآن ، زئن ، ل مزامر (في الجللجان ، جئن ، المجامر) .

وتقلب عينا كما في قولهم شلأغم « الشارب » وأصلها الشلاجم ، وتقلب حرف لين كما في قولهم مسيد بدلا من المسجد . ومثل هذا نراه في اللهجات العربية القديمة والحديثة فتسمع في حضرموت حتى الآن قولهم شيرة بدلا من شجرة ويربوع بدلا من جربوع .

ويقول ابن يعيش في شرحه على المفصل ج ١٠ ص ٥٠ (الجيم تبدل من الياء لا غير لأنهما أختان في الجهر والمخرج إلا أن الجيم شديدة ولولا شدتها لكانت ياء ، وإذا شددت الياء صيرها جيماً) . قال يعقوب (بعض العرب إذا شدد الياء صيرها جيماً) وأصل هذا الإبدال في الوقف على الياء خلفها وشبهها بالحركة ، قال أبو عمر « قلت لرجل من بني حنظلة ممن أنت فقال فقيمج

أى فقيسى فقلت من أيهم فقال مَرَجْ أَى مَرَى « وقيل حتى إذا ما أمسجت
وأمسجا والأصل أمسيت وأمسى .

وهذا ما أطلق عليه القدماء اسم (العجمجة) وقالوا عنها إنها قلب الياء
جيا وقد نسبوا هذه الصفة إلى شعب عظيم هو قضاة كقولهم (الراعي خرج
معجّ أَى (الراعى خرج معى) وقول الشاعر :

خالى عويف وابو عِلْجْ المطعمان الضيف فى العَشْجْ

أما العلاقة بين الياء والجيم من الناحية الصوتية فواضحة جلية ، لأن
كلا منهما صوت مجهور ومخرجهما واحد ، وإنما تختلف الجيم عن الياء ، فى أن
الأولى صوت أقرب إلى الشدة منه إلى الرخاوة ، فى حين أن الياء من
الأصوات المتوسطة الشبهة بأصوات اللين ، وليست بشديدة ولا رخوة أو فيها
بعض الرخاوة .

وقلب الجيم إلى ياء أمر مستساغ ، لأنه يسير مع ما عرف عن اللهجات
الحديثة من ميل إلى السهولة لأن الانتقال من الجيم إلى الياء انتقال من صفة
العسر إلى صفة اليسر .

الحاء

يبدّلونها عينا كما فى قولهم شَعَطْ ، عَكَّى (شحطه أى جمّله يضطرب
ويتخبط ، وحكى) .

وسر هذا القلب يرجع إلى أن مخرج العين والحاء وسط الحلق ولا فرق
بينهما إلا أن الحاء صوت مهموس والعين صوت مجهور وسر الإبدال هنا ،
انتقال مخرج الصوت وهو نوع من التأثير الذى قد يعرض لكثير
من الأصوات .

وقد سمي القدماء هذه الظاهرة الصوتية فحفة هذيل ، ورووا عن هذه القبيلة أنهم يقلبون في لهجاتهم (الحاء) (عينا) فيقولون (اللَّعمَ الأعمَرُ أعسنَ مِن اللَّعمِ الأبيض) أى (اللحم الأحمر أحسن من اللحم الأبيض) ، وبلهجتهم روى أن ابن مسعود قرأ (عَتَى) بدلا من (حَتَى) ويبدلوها هاء كما فى قولهم (لُ مَهوَرٌ) وأصلها (المحور) وهو إناء البول .

الخاء

يبدلون الخاء جيمًا فى مثل بُجَّقْ ، لُ مَنَجْ وأصلها بَجَقْ عينه والمخ ، ويبدلوها حاء كما فى قولهم حَشِينٌ بدلا من خَشِينٌ ويقلبوها كافًا كما فى كَرْبَشُ والأصل خربش .

الدال

يبدلون الدال ضادًا فى مثل قولهم : حَضِي رَأْسَكَ (وأصلها حدا الشيء تعمدته ورعاه) .

لُ خَضِيعَ (الخديعة) ، زَهْرُ ضَايِرِ بَيْكَ (الزهر دائر بك) ضَوْخَ (الدوخة) ، ضَبَّ (الدب) ويبدلوها طاء فى مثل عُرَبَطُ (عربد) .

الذال

يبدلوها دالًا كما فى قولهم : دَرَّاعٌ ، دَنْبٌ ، ذَهَبٌ ، رَذُومٌ : رَذِيلٌ (فى الذراع ، الذنب ، الذهب ، الرذوم ، الرذيلة) .

ويبدلوها زايًا فى قولهم : زَلَّالِيلٌ ، لُ عَزْرِي (فى ذلايل ، وعذرى) ويبدلوها طاء فى قولهم : لَفْخَطُ ج لَفْخَاطُ (لخذ وأخذ) .

الراء

يبدلونها زايًا كما في قولهم لْ خَنْفُوزَ (الأنف) (وأصلها خنفورة
منحوتة ويبدلونها لاما كما في قولهم سَمَّـمُصَالٌ (في سمسار) .

السين

تقلب السين زايًا كما في قولهم : تَزَابَقُ دَائِرُ ، زُطَمَ ، زَهَ ، لْ مُهْرَازُ
(في تسابق ، تدابس ، سطم ، سها ، والمهراس) .
وتقلب صадًا في قولهم : شَرْمُ ، لَقْرُبُوسُ ، لَأَصُّ ، مَقَصُّ (في السرم
وهو طرف المعى ، القربوس وهو مقدم السرج ، الآس ورقة من أوراق اللعب
وَمَقَّسَ الشعر : قصه) .

الزاي

تقلب الزاي جيا في قولهم : جَوْجُ (زَوْجُهُ) وَلْ جَوَاجُ (في الزَّوْاجِ)
وتقلب سينًا كما في قولهم طُرْسُ (دفعه وصدمه) والأصل طَرَزَهُ كما
في القاموس .

الشين

تقلب الشين سينًا في مثل قولهم سَجَّعَ كَيْسَجَعُ ، وقولهم سَخَّتْ (في
شجع يشجع ، والشخص) .

الصاد

يبدلون الصاد تاء في قولهم : سَخَّتْ (في الشخص) وجاء في القاموس
المحيط (اللَّصْتُ اللَّصُّ ويجمع على لصوت) ويبدلون جيا في قولهم لْ قَمِيحٌ
وأصله القميص .

يبدّلونها زَايَاً فِي قَوْلِهِمْ زَعْلُوكُ ، قَزْدِيرُ (صَعْلُوكُ أَيْ فَقِيرٌ ، وَقَصْدِيرُ) .
يبدّلونها سَيْنَاً فِي قَوْلِهِمْ : (حَمْسٌ ، سَبْرٌ ، سَفٌ ، سَقَلٌ ، سَنْدُوقٌ) .
وَأحياناً يَنْطِقُونَ الصَّادَ بِإِشْمامِ صَوْتِ الزَّايِ كَمَا فِي قَوْلِهِمْ زَطَقُ ، زَطَمُ ،
لَ قَفَزَ (فِي صَدَقَ ، صَطَمَ ، الْقَفْصَ) وَالْإِشْمامِ شَائِعٌ فِي طَى إِذْ كَانُوا يَقُولُونَ
(الزَّرَقَرُ بَدَلَ الصَّقَرِ) .

الضما

يبدّلونها دالاً كَمَا فِي قَوْلِهِمْ مَدْخَمٌ ، مَدْغٌ (مَضْخَمٌ وَمَضْغٌ) .
ويبدّلونها طاءَ كَمَا فِي قَوْلِهِمْ : بَيْطٌ ، لِحَامِيطٌ ، زَطَعٌ ، رَبَّاطٌ ، طَحَكَ
عَلِيهِ ، غَمَطٌ عَيْنٌ ، فَاطٌ (فِي بَيْضَ ، الْحَامِضَ ، رَضَعَ ، الرِّياضَ ، ضَحَكَ عَلَيْهِ ،
غَمَضَ عَيْنِيهِ ، وَفَاضَ) .

الطاء

يبدّلون الطاءَ تاءَ كَمَا فِي قَوْلِهِمْ : تَرَّ ، تُصَفَّ ، سَخَتْ (فِي طَرَأَ ، اصْطَفَ ،
السَّخَطُ) .
ويبدّلونها قافاً فِي قَوْلِهِمْ : (شَقَرَّ ، وَأَصْلَهَا شَطَرُو شَقُورُ وَأَصْلَهَا
الشَّاطُورُ) .

الظاء

يبدّلونها ضاداً فِي قَوْلِهِمْ : ضَلَّ ، ضَلَمَ ، ضَلَّامٌ ، ضَنَّ ، ضَمَرٌ ، نَضَّرُ
وَضَفَّ (فِي الظِّلِّ ، الظِّلْمِ ، الظَّلَامِ ، ظَنَّ ، ظَهَرَ ، النَّظَرَ ، وَظَفَهُ) .
ويبدّلونها طاءَ فِي قَوْلِهِمْ : طَهَّارٌ ، لَعُظَمٌ (فِي الظَّهْرِ ، الْعِظَمِ ، الْغَلِيظِ)
وَيَبْقُونَهَا فَصَحَى فِي مِثْلِ قَوْلِ لَ مَظَلَّ ، نَاطَرَ ، بِاللَّهِ لَعُظِيمٌ ، لَغِيظٌ .

العين

يبدلونها حاء في قولهم : سَحْتَرُ ، لُ كَحْكُ (وأصلها السعتر ، الكمك)

الغين

يبدلونها حاء كما في قولهم : مَرْحَدُ وأصلها مرغد (أى مرَّغُه في التراب) .

الفاء

يقلبونها ياء كما في قولهم : يَبْرَأِيرُ بدلا من فبراير .

القاف

للقاف في لهجة تطوان ثلاثة أوجه للنطق :

١ — في شمال المغرب وخاصة تطوان ينطقونها همزة رقيقة ، كما في لهجة القاهرة ل فُطَّ (القط) ل فُبَّ (مرخم القُبيلة) أما في وزان ونواحيها فينطقونها همزة مفتحة كما في فَلَانْ وَآلْ لَفْلَانْ .

٢ — إذا ما ابتعدنا عن تطوان إلى الأماكن السهلة غير الجبلية وجدنا أن القاف تنطق جيمًا قاهرية ي ، ويشترك مع سكان هذه الأماكن في مثل ذلك النطق بعض النواحي في مصر كما في الشرقية ، وبلاد الصعيد إلا أن هذه النواحي في مصر تقلب كل قاف جيمًا أما في تطوان فنجد مظاهر هذا النطق في بعض الكلمات وخاصة الكلمات المصدرة بالقاف مثل : ل فِرْبَ ، لِيَصْعَ ، تَفْرِيعَ (في القرية ، والقصعة ، وتفرقع) .

٣ — أما أهل الجبال المحيطة بتطوان فينطقونها عربية فصيحة .
وتبدل القاف خاء في قولهم خَوَّرْلُ عَيْنُ ، لَوُخْتُ (في قوَّر له عينه والوقت) .

كما يبدلون عينا في لَ مَعْدُونِ وَأَصْلُهَا الْمُقْدُونِس . ويبدونها كافاً في
مثل كَهْكَهْ وَأَصْلُهَا قَهْقَه . دَكْرَطَ ضَفَرَيْنِ وَأَصْلُهَا قَرَطَ (وفي القاموس
قَرَطَ السراج نزع ما احترق من طرف القليل) وفي قولهم كَحَطَّ ، وَطَاكَيَّ
(القحط والطاقة) .

الكاف

يبدونها خاء كما في قولهم : فَلَانَ خَتَرَ مِنْ فَلَانَ (أكثر منه) لَخَزُوبُ
(الكذوب) ويقلبونها جيماً في قولهم : زَجِيبَ بَدَلَا مِنْ الزَكِيَّة . ويبدونها
قافاً في قولهم : لَ قَسْبُورُ وَالْأَصْلُ الْكَزْبَرَة .

اللام

يبدلون اللام راء في قولهم لَ جَدَادَ سَتَنْسَرِتْ (استنسلت الدجاجة)
ويبدونها ميماً في قولهم زَمَطُ كَيْزَمَطُ (بمعنى أسرع في مشيه وفي القاموس
الزَّلَطُ المَشْيُ السريع أيضاً) .

ويبدونها نوناً في قولهم : سَتَنَاحُ ، سَتَنَسَلُ ، طَيِّحَانُ ، لَ فَنَنْ ،
نَتَمَعُ ، دَكْنُ (في السلاح ، السلسلة ، الطحال ، الفل ، اللبعة ، « البقعة من
السواد » ، دكل الشيء : دفعه وداسه) .

الميم

يبدلون الميم باء في قولهم : لَ بَرَّهْمُ « وهو المعروف عندنا « المرم » .
ويبدونها نوناً في قولهم : نَحَطُ كَيْنَحَطُ ، وَنَطْبَعُ (في مخط يخط ،
والمطبوعة) .

(في لغة مازن يقولون بِأَتْمَكُ بَدَلَا مِنْ مَا أَتْمَكُ) .

النون

تقلب النون لأمّا في قولهم : لَأَرْنَجْ ، لُوْطَ دِرْعَ ، لَغْلِمَ (وأصلها النارج ، النوّطةُ وهي الأرض يكثر فيها الطلح والطرفاء ، والغنمُ) .
ويبدلونها ميماً في قولهم : لَبْرَهَامَ ، خَمَمَ (البرهان ، خمن) .

أما الأصوات الزائدة في حروف اللهجة المغربية (تطوان) فهما حرفان :

١ — حرف الباء (ا) في مثل : بَاجْ ، بَارْشَمَانْ ، بَالَاكْ ، بَانِيُو ،
لَبْرُوْدِ لَفْلُوْكْ ، لَبْرِيْتْ لَبْفْ ، لَبْلَايَا ، لَبْلُوْجْرَافْ ، لَبْلُوْمْ
لَبِيْسْ (وهي على التوالي : طبق كبير ، خيوط تزين بها الملابس ، البال ،
الحوض ، مقدمة السفينة ، طاقيّة يلبسها اليهود ، الرئة ، شاطئ البحر ، قلم
الحبر الجاف أو السائل ، وقطع الغيار) وأغلبها ألفاظ غير عربية .

٢ — حرف (Cb) في مثل : تَشَاطْ ، تَشَامِيرْ ، تَشْبَاخْ ، تَشَرَّ ،
تَشْرِيْلْ ، تَشْشَارُوْ ، تَشْلُوْوِيْ ، تَشْهَلْطْ ، تَشُوْكَرْ ، حَشْشْ دُوْمْ ،
تَشْرِبِلْ لَجُوْهْرْ ، تَشْنَنْكْ ، تَشُوْخْ ، تَشْنَشُوْنْ ويجمع على تَشُوَاتَشِنْ ،
لَشَكُوْتَشِيْكْ ، لَشَكْتَشِيْ . (وهي على التوالي أفطس الأنف ، قميص تهديه
العروس لعريسها ، زمارة الأطفال من المطاط ، شره إلى الطعام ، تململ في
فراشه ، البسلة الخضراء ، قشطة الشجر ، لحس ، صدم ، حَشْشْ الدومة ، نظم
الجوهر ، لفظ يطلق إما على الخرقه البالية أو الزاينة ، صوت الدم عند الذبح ،
القرط ويجمع على أقراط ، عربية الركوب ، شفرة الخلاقة) .

وهذا الصوت (تش) هل نعتبره جديداً في لهجة شمال المغرب؟ أم هو
الكشكشة العربية حيث أجمع الرواة على نسبة صفة خاصة لقبائل ربيعة
سموها أحياناً بالكشكشة وحيناً آخر بالكسكسة ، ثم اختلفوا في تبيانها ،

فقالوا مرة إنها قلب كاف المؤنثة شينا أو سينا في حالة الوقف ، وفي موضع آخر قالوا إن هذه الشين أو السين لا تحل محل كاف المؤنثة ، وإنما تلتحق بها في حالة الوقف وضربوا لهذه الظاهرة أمثلة من نثر وشعر فقالوا :

منش = منك ، عlish = عليك

ورواا لشاعر هذا البيت مخاطباً به ظبية :

فعيناش عيناها وجيدش جيدها ولكن عظم الساق منش دقيق

وحكى بعضهم أنه سمع أعرابية تقول لجارتها :

(ارجى وراش فإن مولا ش يناديش)

ثم زعم بعض الرواة أن الكاف مطلقاً سواء أ كانت لمؤنث أم مذكر تقلب سينا في لهجة ربيعة فيقولون : منش = منك

كما نسب بعض الرواة قلب الكاف مطلقاً إلى شين في لهجة من لهجات اليمن ، وقد سمع بعضهم في عرفة يقول : (ليش اللهم ليش) وسموا هذه الظاهرة بشنشنة لين — وقال آخرون غير ذلك ، وهذه الأقوال جعلتنا أمام روايات متناقضة لما يبدو كظاهرة واحدة .

ويقول الدكتور إبراهيم أنيس في كتابه اللهجات العربية : (إن الكشكشة التي شاعت في بعض اللهجات العربية القديمة ليست إلا ظاهرة طبيعية شوهدت في كثير من لهجات العالم ، وهي قلب الكاف التي يليها صوت لين أمامي ، أيا كان موضعها من الكلمة ، إلى نظيرها من أصوات وسط الحنك . . . والذي يجعلنا نرجح أن ماسمعه الرواة ليس شيناً وإنما هو (تش) . ولا يعقل أنها كانت في اللهجات القديمة شينا ثم تطورت في اللهجات الحديثة إلى (تش) ، فليس مثل هذا مما يبرره التطور الصوتي .

ولوروى لنا أن اللهجات القديمة كانت تنطق (تش) ثم رأينا اللهجات الحديثة تنطق بها شينا لقبلا هذا واعتبرناه تطورا .

وهكذا نرى أننا نلتصق من اللهجات الحديثة تفسيراً لبعض الظواهر في اللهجات القديمة .

وحرف (تش) الذى فسره الدكتور أنيس بأنه ظاهرة طبيعية شوهدت فى كثير من لهجات العالم ، وهى قلب الكاف التى يليها صوت لين أممى ، أيا كان موضعها من الكلمة إلى نظيرها من أصوات وسط الحنك (تش) مما جعله يرجح أن ماسمعه رواة الكشكشة ليس شينا وإنما هو (تش) التى لا يعقل أنها كانت فى اللهجات القديمة شينا ثم تطورت فى اللهجات الحديثة إلى (تش) فليس هذا ما يبرره التطور الصوتى ، وقال إنه لوروى العكس قبله واعتبره تطورا . أظن أن هذا حكم لا يطبق فى جميع الحالات إذ أن صوت (تش) فى لهجة شمال المغرب ما هو إلا تحول بالشين العربية إلى هذا الصوت .

ففى المغرب يقولون : تشرة بمعنى شره (وقد جاء فى القاموس : شره كفرح غلب حرصه فهو شره وشرهان) .

ويقولون : حش دؤم بمعنى حشها (وقد جاء فى القاموس : حش الحشيش قطعه) .

وأرى أن حرف (تش) هذا ليس إلا صوتا جديدا فى اللهجات العربية الحديثة لا يسير فيها باطراد فثلا نرى عدم وجوده فى لهجة المغرب الجنوبية مع شيوعه فى لهجة شمال البلاد .

تناوب أصوات اللين وحلول

بعضها محل بعض

لا نكاد نجد في اللهجات العربية الحديثة قدراً كافياً من الكلمات باقياً على وزنه العربي القديم ، فقد حدث تناوب واسع النطاق بين أصوات اللين القصيرة (التي يرمز إليها بالفتحة والكسرة والضمة) ، ويمثل هذا التناوب انقلاباً من أهم الانقلابات التي اعتورت اللغة العربية وكان من آثاره أن انحرفت أوزان الكلمات فيها : وانقلبت أشكالها رأساً على عقب بعد انتقالها من موطنها الأصلي إلى الرقعة الواسعة التي تشغلها البلاد العربية المختلفة حيث استقرت مع الغزاة العرب ومن تبعهم من المهاجرين الذين تركوا الجزيرة العربية في جماعات قبلية طلباً للرزق والاستقرار في البلاد المفتوحة .

فالفتحة قد استبدل بها الضمة والسكون قليلاً والكسرة في كثير من الأحيان ، وكذلك الكسرة قد استبدل بها الضمة أو الفتحة أو السكون ، والضمة قد استبدل بها الكسرة والفتحة ، والسكون قد استبدل بها الفتحة أو الكسرة وأحياناً تأتي بعض الكلمات في اللغة العربية الأم مخففة فتشدد في اللهجات الحديثة ، ولم يقتصر ما حدث من تناوب على أصوات اللين القصيرة بل تعداه إلى أصوات اللين الطويلة (الألف والياء) وخاصة في الألف اللينة إذ أميلت في كثير من اللهجات العربية الحديثة .

وقد سارت اللهجة المغربية في نفس الطريق الذي سلكته اللهجات العربية الحديثة حيث تناوبت أصوات اللين فيها فترى :

أولاً : ما جاء مفتوحاً

(أ) وهم يكسرونه

أَعَقَّ (أَعَقَّ من العقوق بمعنى عاقَّ) ، لُ بَدُ (البَدُ بفتح الباء)

بَدَّلَ (بَدَّلَ بفتح الدال) ، بَدُو (بَدُو) ، تَخَاصَمَ (تَخَاصَمَ) ،
تَرْجِمَ (تَرْجِمَ) ، تَعَدَّلَ مَعَاهُ (تَعَدَّلَ) ، تَغَلَّبَ (تَغَلَّبَ) تَكَلَّلَ
(اتَّكَلَّ) ، تَهَاوَدَ (تَهَاوَدَ) تَهَمَّ (اتَّهَمَهُ) ، لُ جِيمَ (الْجَيْبُ) ، حَبَسُ
(حَبَسَهُ) ، حَسِبَ لِفُلُوسٍ (حَسَبَ) حَسَدُ (حَسَدَهُ) ، لُ حَنَشُ
(الْحَنَشُ) ذَلِكَ (ذَلِكَ) دَنَدَنَ (دَنَدَنَ) سَجَدَ (سَجَدَ) عَجَنَ
(عَجَنَ) ، تَعَدَّبَ (تَعَدَّبَ) ، لَعَدَسَ (الْعَدَسُ) ، عَزَمَ عَلَيْهِ (عَزَمَ
عَلَيْهِ) ، لُ عَسَلَ (الْعَسَلَ) ، فَتَلَ شُرَيْطَ (فَتَلَ) ، فَطَنَ (فَطَنَ) ،
قَصِدَ (قَصَدَ) ، لُ كَبَدَ (الْكَبَدُ) ، كَتَفَ (كَتَفَ) لُ جَسَارَ
(الْجَسَارَةُ) لُ مَقَتَلَ دِرَّاسَ (الْمَقَتَلَ) ، نَتَفَ (نَتَفَ) ، نَتَنَ
(نَتَنَ) ، نَسِجَ (نَسِجَ) ، نَسِمَ (نَسِمَ) ، نَفَرَ (نَفَرَ) ، وَجِبَ عَلَيْهِ
(وَجِبَ عَلَيْهِ) ، وَشُوشَ (وَشُوشَ) ، فَرَضَ (فَرَضَ) .

(ب) وهم يسكونه :

صَدَّقَ (الْصَّدَقَةُ) ، شَجَرَ (الشَّجَرَةُ) ، لَوْسَطَ (الْوَسَطُ) .

(ج) وهم يضمونه :

أَخْرُ في مقابل الأول والأصل فيها (أَخْرُ) قال المتنبي :

ودع كل صوت غير صوتي فأني أنا الصائح المحكي والآخر الصدى

ثانيا : ما جاء مكسورا

(أ) - - وهم يفتحونه :

لِبَارِحَ (البَارِحَة) ، لَ بَاطِلَ (البَاطِل) ، عَطَبَ (عَطَب) ، عَطَبَ
عَطَشَ (عَطَشَ) ، لَ عَفْرِيتَ (العَفْرِيت) ، عَفَنَ (عَفِنَ) ، (قَسَعَ) ،
(قَسَعَ) ، كَسَلَ (كَسَلَ) ، لَعَبَ (لَعَبَ) ، وَحَشَ (وَحَشَ) .

(ب) - وهم يضمونه :

تَعَدَّ (التَّعَدَّى) .

(ج) - وهم يسكنونه :

لَ آخَرَ (الآخِرَة) .

ثالثا : ما جاء مضموما

(أ) - وهم يكسرونه :

لَ جِبِنَ (الجِبِن) ، زُبْدَ (الزُّبْدُ) ، لَ فَنَ (الْفَلَ) ، لَ قِفْطَانَ
(الْقِفْطَانَ) ، لَ كَلَوَ (الْكَلِيَّةُ) .

(ب) - وهم يفتحونه :

رُبَّمَ (رُبَّمَا) ، ضَبَاعَ (الضَّبَاعُ) ، لَعَشُونُ (العُشُونُ) ،
لَ فَتَاوُ (الْفُتُوَّةُ) لَ قَنَفَدُ (القُنْفَدُ) .

رابعاً : ما جاء ساكناً

(أ) - وهم يفتحونه :

لَ آجَرَ (الأجر) ، لَ آصَلَ (الأصل) ، تَنَقَّلَ (التَّغَلُّ) ، سَطَحَ (السَّطْحُ) .

(ب) - وهم يكسرونه :

لَ غَضِنَ (الغُضْنُ) لَ فَجَلَ (الفَجَلُ) نَسِرَ (النَّسْرُ) .

خامساً : ما جاء مخففاً وهم يشددونه

الْأَبُ (الأَبُ) ، هَيَّ (هَيَّ) ، حَلَوُ (حَلَوُ) ذَكَّنَ (دَكَلَ) ،
سَلَّاحَ (السَّلَاحُ وهو الإسهال) ، نَخَّالَ (النَّخَالَةُ) وَهَبَ (وَهَبَ) .

الإمالة

عرف النحاة الذين جاءوا بعد سيبويه الإمالة بواحدة من التعاريف الآتية :

(أ) في المقتضب للمبرد المتوفى عام ٢٧٥ هـ (الإمالة أن تنحو بالألف نحو الياء) .

(ب) وفي الجمل الكبيرة للزجاجي . المتوفى ٣٣٩ هـ (الإمالة أن تميل بالألف نحو الياء والفتحة نحو الكسرة) .

(ج) وفي التبصرة لمكي بن أبي طالب المتوفى عام ٤٣٧ هـ (معنى الإمامة هو أن تقرّب الألف نحو الياء ، وإذا قربت الألف إلى الياء في الإمامة لم يكن ذلك حتى تقرب الفتحة التي قبلها نحو الكسرة^(١)).

وقد أجمع علماء العربية على نسبة الفتح لأهل الحجاز ، وعلى أن قبائل نجد قد عرف عنهم الإمامة في كلامهم . ويظهر أن القبائل العربية قبل الإسلام وبعده قد انقسمت إلى شعبتين .

١ — الشعبة الأولى تؤثر الفتح ، أو بعبارة أخرى لا تستقيم ألسنتها بغيره .

٢ — الشعبة الثانية قد شاعت فيها الإمامة ولا تستقيم ألسنتها بغيرها . ويمكن بصفة عامة أن ننسب الفتح إلى جميع القبائل التي كانت مساكنها غربي الجزيرة بما في ذلك قبائل الحجاز أمثال قريش ، والأنصار ، وثقيف ، وهوازن ، وسعد بن بكر وكنانة . وأن ننسب الإمامة إلى جميع القبائل الذين عاشوا في وسط الجزيرة وشرقيها وأشهرها تميم وأسد وطى وبكر بن وائل وعبد القيس وتغلب .

والقبائل التي كثر انتشارها في أمصار العراق بعد الفتح الإسلامي تكاد تنحصر في الشعبة الثانية ، وقد اتخذ علماء الكوفة والبصرة مُثلهم من القبائل التي انتشرت في تلك الأصقاع أو تعودت الزواج إليها .

فلا غرابة إذن أن نرى الإمامة شائعة في القراءات القرآنية التي انتظمت البيئة العراقية في القرن الثاني الهجري .

(١) الدراسات اللغوية والقرآنية ص ٦٦ .

وأشهر من روى عنهم الإمامة من القراء كوفيون، فحزمة الذى توفى عام ٥٦ هـ كان إمام القراء فى الكوفة، والكسائى الذى توفى عام ١٨٩ هـ ورث إمامة القراءات بالكوفة بعد حمزة (١) .

والأمر الذى يجب أن ننتبه إليه ، أن معظم هؤلاء كانوا من الموالى ، فكان من الطبيعى أن يعظم تأثرهم بطرق النطق والأداء التى شاعت فى القبائل حولهم ، ولا غرابة إذن أن يظهر إعجابهم بالقبائل التى عاشوا بين ظهرانيها ، وأن يحتذوا حذوها فى معظم الصفات التى عرفت بها لهجاتها . وهذا أمر طبيعى ، إلا أننا عندما نتجه إلى أبى عمرو بن العلاء الذى توفى عام ١٥٤ هـ نجده تمييزاً وليس من الموالى فنسبه فى تميم ، ونشأ على لهجتهم التى أصبحت له عادة وسليقة ، ومع ذلك فقد وصف أحمد بن حنبل قراءته قائلاً (قراءة أبى عمرو بن العلاء أحب القراءات إلىّ هى قراءة قريش ، قراءة الفصحاء) أى أن أباً عمرو قد أثر الفتح فى قراءته رغم أن قبيلته قد أثر عنها الإمالة ، فهل هناك سر لهذا العدول ؟ ، ويرجع السر إلى أن أباً عمرو وجد انسجاماً أكثر فى أصوات الكلمة مفتوحة منها فى حالة الإمالة وذلك حينما قرأ على ابن كثير القارىء المسكى الذى لم تعرف قراءته الإمالة لأنه اتبع ما اشتهر عن لهجات بيئته الحجازية من الميل إلى الفتح ، وقد أعجب أبو عمرو بقراءة الفتح هذه فتحمس ودفع إلى أن يكون المؤسس الأول لقراءة البصرة .

وربما يكون الصراع العلمى الذى كان بين الكوفة والبصرة هو الذى دعا إلى هذه المغايرة وإلى أن تتخذ البصرة طريق الفتح فى معظم المواضع حتى لا تشبه الكوفة فى إمالتها .

(١) اللهجات العربية ص ٥٠ وما بعدها .

كذلك يبدو غريباً أن نرى من علماء الكوفة أمثال عاصم المتوفى عام ١٢٧ هـ والذي أخذ عنه حفص تلك القراءة المشهورة الآن بالبلاد العربية والتي تكاد تخلو من الإمالة .

إذن كل من الفتح والإمالة يرجع إلى عادات القبائل في النطق فتلك التي تميل لاستطيع غير الإمالة وتلك التي تفتح لاتطاوعها ألسنتها بغير الفتح، فهي عادة ككل العادات الصوتية يتوارثها الخلف عن السلف دون شعور بها ، وتعزى إلى أصوات اللين حيث يلعب الانسجام بينها دوراً هاماً في معظم لغات البشر ، وهو من التطورات الحديثة التي تميل إليها اللغات بصفة عامة .

ومما قاله النحاة في أسباب الإمالة : (إن إرادة التناسب بين أصوات الكلمة سبب من أسباب الإمالة) وهذا التناسب الذي عنه يقولون ماهو إلا انسجام بين أصوات اللغة يستقيم به الكلام في بيئة ما كما تستقيم الأنغام الموسيقية التي تتميز بها هذه البيئة ، وهذا الأمر ظاهرة شائعة في كل اللغات . واللغة العربية في تطورها إلى لهجات الكلام الحديث مالت ميلاً كبيراً إلى هذا التأثير ، إذ شاعت الإمالة في كثير من لهجاتها الحديثة وهذا يرجع إما إلى توارث أو إلى أثر البيئة على أعضاء النطق ونرى في المغربية :

١ - ما كايْنَشْ شَى حَاجَّ حَسْنٌ مَنْ (من قصة المرايا ضاوي) .

فشى هنا ممالاة في الشين ، وأفعل التفضيل حسنٌ ممالاة في السين (كسر

بعد فتح) .

٢ - لَّى فَاتَكْ بَلِيلَ فَاتَكْ بُجِيلَ « مثل مغربي » .

فالتاء في فالتك أصلها بالفتح واللام في بليل أصلها بالفتح بليلة والحاء في بجيل أصلها بحول .

٣ - لى كسيتيكل عل مريقت جاريئات بل عش « مثل مغربي » .
فالراء في مريقة أصلها بالفتح : مَرَقَة « في القاموس المارقة : الماء أغلى فيه اللحم فصار دسماً » .

٤ - رب ليلاك ولغيرك « مثل مغربي » .
أمالوا اللام في لك وأمالوا الغين في غيرك .

٥ - ولم تقف اللهجة عند حد إمالة الفتحة بل نراها تتبع هذا في الألف اللينة في مثل فاس مكناس وراسمال فيقولون فيس ، مكينس رسمال .

(Fes - Meknes - Resmal) ونراهم يقولون لقریب والأصل فيه القَرَابُ (وهو وعاء من جلد يحمل فيه الزاد كما في القاموس) وتسميهم يقولون لجيح يقصدون الجايحة بهمزة مسهلة عن الجائحة أى المصيبة وكل هذه الأمثلة ألفها في سطر الكلمة ، ولانعدام حروف اللين الطويلة في آخر الكلمات المغربية ومنها الألف المبدلة من ياء متطرفة (الفتى ، الهدى) لم أعر على كلمة فيها مثل هذه الإمالة . وقد تميل اللهجة الفتحة إلى ضمة في مثل لحنجور (وأصلها الحنجرة) ، كما يميلون الضمة فتحة في مثل قولهم هد مكتاب والأصل هذا مكثوب .

ويمكن أن نقول إن الإمالة والفتح أمران يتعلقان إما بالتوارث اللغوى أو بالاستعداد الفطرى لأجهزة النطق التى تختلف فى بيئة عنها فى أخرى ، وقد تختلف حالة الإمالة من مدينة إلى مدينة أو من قرية إلى قرية بل ربما كان من

أهل البيت الواحد من تتفق أصواتهم والإمالة ومنهم من لا يستسغ ذلك
فمثلاً أهل الإسكندرية يميلون إلى الفتح حيث يقولون (شَرَبْتُ لَمْيَّ لَعَبْ
مَعَاهُ — هَوَّجَهُ : جاء) .

وأهل القاهرة يميلون حيث يقولون (شَرِبْتُ لَمْيَّ — لَعِبْ مَعَاهُ —
هَوَّجَهُ . ونرى بعض الناس يقولون أنا شربت وبعضهم يقول :
أني شَرَبْتُ بإمالة النون في أنا .

الإشباع

حركة صوتية تنقل بها أصوات اللين القصيرة (الفتحة والكسرة والضمة)
فتصبح أصوات لين طويلة ، والإشباع مظهر صوتي يميل إليه بعض الناس
فيتبعونه وينفر منه بعضهم فيبتعدون عنه فنرى فريقاً يشبع وفريقاً لا يشبع في
نفس الحركة الواحدة . وفي هذا يقول سيبويه في كتابه ج ٢ ص ٢٩٧ :

(هذا باب الإشباع في الجر والرفع وغير الإشباع والحركة كما هي :

فأما الذين يشبعون فيمططون ، وعلامته واو وياء ، وهذا تحككه لك
المشافة ، وذلك قولك يضربوها ومن مأمنيك . وأما الذين لا يشبعون
فيختلسون اختلاصاً وذلك قولك يضربها ومأمئك) .

والمتنبى كان يميل أحياناً إلى الإشباع إلا أن صاحب لم يرقه ذلك
وعده من عيوب المتنبى فقد ذكر يوهان فك في كتابه العربية ص ١٧٥ س
١٢ : (وفي هذا يجد صاحب في لوازم المتنبى وخصائص لغته مدعاة قوية
للهز والسخرية ، كميل المتنبى إلى التفاضح بالألفاظ النافرة والكلمات الشاذة
مثل كلمة التوراب بدلاً من التراب) وقد جاء في كتاب المتنبى وماله وما عليه
(مطبعة الجمالية ١٣٤٣ هـ — ١٩١٥ م ص ٥١) .

ومن أطمّ ما يتعاطاه ، التفاصح بالألفاظ النافرة والكلمات الشاذة حتى كأنه وليد خباء ، وغذى لبن ، لم يظأ الحضر ولم يعرف المدر فمن ذلك قوله :
 أيظمه التوراب قبل فظامه ويأكله قبل البلوغ إلى الأكل
 والإشباع في حقيقته لا يعدو أن يكون انسجاماً صوتياً يفضل به بعض
 الناس ولا يميل إليه البعض الآخر بدليل ميل المتنبي إليه ونفور الصاحب
 منه إذ عدّه من عيوب المتنبي ، رغم منزلة المتنبي في الأدب العربي .

وفي عصرنا الحديث نرى أن اللغة العربية قد استوطنت أما كن مختلفة
 وفي كل مكان حلّت فيه تناسقت ألفاظها مع بيئته وتناسبت مع المركبات
 الصوتية لسكان هذه البيئة ، ومن هؤلاء السكان من تميل أصواتهم إلى الإشباع
 فيمططون ، أو لا يميلون إلى الإشباع فيختلسون كما يقول سيبويه ونرى
 في تطوان :

(١) إشباع الفتحة في مثل قولهم :

ل آجَزْ (الأجر والثواب) آحْ بمعنى توجع وهم يستعملونه في نفس المعنى
 وأصلها آحْ . بُرَاقُ (بَرَقَ البرق) بُزَاقُ (بَزَقَ) لَ حَارَتْ* (بمعنى الزرع
 الحرث) رَبَاعُ (الرُّبْعُ) سَاهِلُ (سهل وأمر سهل) فَاصِلُ لِقَاضِي (فَصَلَ)
 لَفْتَاوُ (الفتوة) لَكِرَافِسُ (الكرفس) لَمَشْمَاشُ (المَشْمَش) لَ مُنْشَارُ
 (المُنْشَرُ مكان نشر الزبيب ونحوه) نَسَابُ (وأصلها النَّسَبُ) .

(٢) إشباع الكسرة في مثل قولهم :

سَهِيرُ (والأصل السَّهْرُ) لَ قَرْمِيلُ (الْقَرْمَلَةُ) خشبة الجزار ، يلاحظ
 إمالة الفتحة إلى كسرة مع إشباع الكسرة

(٣) إشباع الضمة في مثل قولهم :

رَبُّوعٌ (الرُّبْعُ مكِيال) لَقَنْبُولٌ (القَنْبَلَةُ) لَكُحُولٌ (الكَحْلُ) لُوبَانٌ
(اللبان) ويقصدون به السكهرمان لَبْرُغُولٌ (البرغل) .

الإدغام

الإدغام أو تأثر الأصوات المتجاورة بعضها ببعض ، ظاهرة تحدث كثيراً في البيئات البدائية حيث السرعة في نطق الكلمات ومزجها ببعضها البعض فلا يعطى الحرف حقه الصوتي من تحقيق أو تجويد في النطق، ويترتب هذا على تجاوز صوتين متجانسين أو متقاربين ينفى أحدهما في الآخر .

والإدغام دلالة صوتية امتازت به بعض القبائل العربية ، إذ يؤخذ من الروايات المختلفة أن تيماء ، وطىء ، وأسد وبكر بن وائل ، وتغلب ، وعبد القيس تميل إلى الإدغام ، وأن الحجاز بوجه عام (قريش وثقيف وكنانة والأنصار وهزبل) كانوا يلتزمون الإظهار^(١) فكانوا يعطون كل صوت حقه من جهر أو همس أو شدة أو رخاوة .

وإذا استعرضنا آراء القراء في إدغام الأمثلة القرآنية أو إظهارها ، وجدناهم طائفتين ، منهم من يؤثر الإدغام ومنهم من يؤثر الإظهار .

ولكن على أى أساس إدغام هؤلاء وإظهار الآخرين وبناء القبائل تأثروا في ميلهم للإدغام أو الإظهار ؟ والإجابة على مثل هذا السؤال غير يسيرة لأننا نجد النص القرآني في قوله تعالى :

(إن تمسككم حسنة) ، (من يحلل عليه غضبي) ، (واغضض من صوتك) ،
(ولا تمنن تستكثر) قد جاء بلهجة الحجازيين .

ونجد النص القرآني في قوله تعالى :

(١) اللهجات العربية ص ٦٣

(ومن يرتد) ، (ومن يشاق الله) جاء التنزيل الحكيم فيها بلهجة تميم .
كما أننا نرى أن أصحاب الإدغام ليسوا جميعاً من بيئة واحدة فمنهم الكوفي
كالـكسائي وحمة وخلف ، ومنهم البصري كيعقوب .

وعلى هذا يمكن أن نقول إن الإدغام أداء صوتي تعودته قبائل لا تستقيم
موسيقى الأصوات وانسجامها عندهم إلا به ، كما أن الإظهار اتبعته قبائل لأن
السنتها لا تستسيغ سواه .

ولكن أيهما الأصل ؟ وقد جاء القرآن الكريم بهما ورأينا أن القراء
على اختلاف بيناتهم قد قرأ فريق منهم بالإدغام والفريق الآخر بالإظهار .

اللغة كائن حي يخضع للتطور والتغير وهي في حقيقتها عادات صوتية
تؤديها عضلات خاصة ، يتوارثها الخلف عن السلف ، وتلك العضلات لا تؤدي
هذه الأصوات بصورة واحدة في كل مرة ، وإلى هذا الاختلاف في العادات
الصوتية يرجع كل من الإدغام والإظهار .

(١) وقد أخفى أهل تطوان (أدغموا) بعض الأصوات وأظهروا الأخرى
فتراه : يدغمون ضمير الغائب المفرد والجمع (سواء أكان مفعولاً به ،
أم مضافاً ، أم مجروراً .

للى كَيْقَطْع شِ شَطْب كَيْجَرَّ (يجرها)
وكانت لِمَلِكٍ عِنْدَ وَاحِدٍ لَعَبْدٍ (عندها)

لِمُرْدِيَالٍ كَتَقُولُ لُ (له)
قَالَ لَمْ قَتَلُوهُ (قال لهم)
وَأَفْقُوا مَعَ بَعْظُمَ (بعضهم)

(٢) تدغم نون من الجارة في الراء أو اللام أو الميم أو النون .

خبعت جداد م رَّاجِلْ (من الرجل)

وَحَكَّتْ لَمْ م لَتَوَلْ (من الأول)

م مَوْزْ لَمْزْ كَنْخَوْدَارْ (من وراء)

رَدَّ بِالْكَ م تَقْصَانْ (من النقصان)

٣) تدغم التاء في الحرف الذي يليها في كل من استفعل ، تفاعل ، تفعل .

فيقولون : سَقَصَاه ، صَطَّابْ ، شَحَسْنْ (استقصاه ، استطاب ، استحسن)

ويقولون : دَّابَزْ ، صَّالِحْ ، دَّاعْ (تدابز ، تصالح ، تداعى)

ويقولون : كَبَّرْ ، جَوَّلْ ، حَسَّرْ (تكبر ، تجول ، تحسر)

وإذا ما رجعنا إلى كل من الإمالة والإشباع والإدغام ألفيناها ظواهر ترجع إلى أثر البيئة في أعضاء النطق ، وتحكمها في طريقة أداء الأصوات ، السبب الذي من أجلها ختلقت القراءات قديماً واللهجات العربية حديثاً ، وقد أشار عميد الأدب العربي إلى هذا كله في كتابه في الأدب الجاهلي ص ٩٨ وما بعدها (طبعة دار المعارف ١٩٥٨ م) .

(وإنما نشير إلى اختلاف آخر في القراءات يقبله العقل ، ويسيفه النقل ، وتقضيهِ ضرورة اختلاف اللهجات بين قبائل العرب التي لم تستطع أن تغير حناجرها وألسنتها وشفاهها لتقرأ القرآن كما كان يتلوه النبي وعشيرته من قريش ، فقرأته كما كانت تتكلم فأمالَت حيث لم تكن تميل قريش ، ومدت حيث لم تكن تمد وقصرت حيث لم تكن تقصر ، وسكنت حيث لم تكن تسكن ، وأدغمت وأخفت ونقلت حيث لم تكن تدغم ولا تخفي ولا تنقل ولست أنكر أن اختلاف اللهجات كان حقيقة واقعة بعد الإسلام ، ولست أنكر أن الشعر قد استقام للقبائل كلها رغم هذا الاختلاف . ولكنني أظن أنك تنسى شيئاً يحسن ألا تنساه ، وهو أن

القبائل بعد الإسلام قد اتخذت للأدب لغة غير لغتها . ٣٠ . أى أن الإسلام قد فرض على العرب جميعاً لغة عامة واحدة هى لغة قريش فلم يكن التيمى أو القيسى يقول حين يقول الشعر فى الإسلام يقوله بلغة تميم أو قيس ولهجتها.. وكذلك فعل العرب بعد الإسلام ، عدلوا فى لغتهم الأدبية عن كل ما كانت تمتاز به لغتهم ولهجتهم الخاصة إلى لغة القرآن ولهجتها . وفى لغتنا المصرية العصرية لهجات مختلفة وأنحاء متباينة فى أنحاء القول ، فلاهل مصر العليا لهجاتهم ولأهل مصر السفلى لهجتهم . ومع كل هذا فنحن حين ننظم الشعر الأدبى ، أو نكتب النثر الأدبى والعلمى نعدل عن لغتنا ولهجتنا الإقليمية إلى هذه اللغة واللهجة التى عدل إليها العرب بعد الإسلام ، وهى لغة قريش أى لغة القرآن ولهجته) .

المخالفة

من التطورات التى تعرض أحياناً للأصوات اللغوية ما يمكن أن يسمى بالمخالفة ومؤداها أن الكلمة تشتمل على صوتين متماثلين كل المماثلة فيقلب أحدهما إلى صوت آخر لتتم المخالفة بين الصوتين المتماثلين :

وقد أشار إلى ذلك سيبويه فى باب سماء (باب ماشد) فأبدل مكان اللام لكر اهية التضعيف فى مثل تسريت ، وتقضيت ، وتظنيت (بدلا من تسرت وتقضت ، وتظننت ^(١) .

وقد أشار الشجرى إلى هذا أيضاً فى أماليه حيث قال :

(وأما ما حذفوا منه وعوضوا فنحو تظننت ، قالوا تظنيت ، فعوضوا من النون الياء ، وقالوا تسريت من السر وتقضيت من التقضض وأملأه بدلا من أملأه ودساها بدلا من دسها ويتمطى بدلا من يتمطط .

(١) الكـ ب لسـيويه ج ٢ ص ٤٠

وهذا التطور هو إحدى نتائج نظرية السهولة التي نادى بها كثير من المحدثين والتي تشير إلى أن الإنسان في نطقه يميل إلى تلصص الأصوات السهلة التي لا تحتاج إلى جهد عضلي ، فيبدل مع الأيام بالأصوات الصلبة في لفته نظائرها السهلة ، وقد اعترف القدماء بكراهية التضعيف ، ولعلمهم يريدون بهذا أنها لا تحتاج إلى مجهود عضلي (١) .

ونراهم يقولون في المغربية :

بريت ، حبيت ، خزيت معا ، حكيت ، دقيت لمسار ، رديت
لفلوس ، شدت ، لباب صريت صر ، ضنيت ، عبيت ، عسيت . . إلخ
وأصل هذه الأفعال (بررت ، أحببت ، حرزت معه ، حككت ، دقت ،
رددت ، شددت ، صررت ، ظننت ، عبيت ، عسيت) .

في الأمثلة المتقدمة نرى أن لام كل فعل قد أبدلت صوت لين طويل هو الياء وفي هذا يقول ابن يعيش في شرحه على المفصل ج ١٠ ص ٧ :

(قد أبدلت الياء من حروف صالحة العدة على سبيل الشنوذ ولا يقاس عليه كما في قولهم أمليت والأصل أملت (وهما لغتان) وقالوا صهصيت في صهصت .

الترخيم

لغة التسهيل والتلين ، يقال صوت رخيم ، أى سهل لين واصطلاحاً حذف آخر الكلمة على وجه الخصوص : فناظم الألفية يقول :

ترخما احذف آخر المنادى كياسعا فيمن دعا سعادا

وروى أن قبيلة طي كانت تميل إلى قطع اللفظ قبل تمامه فيقولون :
 « ياأبا الحكا » ويريدون ياأبا الحكم . وهذه الصفة تشارك الترخيم في أنها
 حذف آخر الكلمة ، إلا أن الحذف في الترخيم وارد على آخر الاسم المنادى ،
 أما هنا فقد يرد على أى كلمة ، إسمًا كانت أو فعلاً ، منادى أو غير منادى ،
 وقد روى القدماء البيت الآتى مثلاً لقطعة طي :

درس المنا بمتالع فأبان فتقادت بالحيس والسريان

المنا : يقصد المنازل

كما ورد قول الشاعر

تضل منه أبلى بالهوجل في لُجَّةٍ أمسك فلانًا عن فلى

فلى يقصد فلان (اللهجات العربية ص ١٢٢)

ولأمرى القيس

لنعم الفتى تعشو إلى ضوء ناره

طريف بن مال ليلة الجوع والخصر

بن مال : بن مالك - الخصر : البرد

وفي لهجة نطوان وشمال المغرب ألفاظ مرخمة فنسمهم يقولون مثلاً :

طَابَا (الطباقي) لَكُنُوْ فيها شَي طَائِي فِي لُجْنَاب (الكسوة فيها

شيء طائل ، بمعنى زائد) - لَنَا كَي (الفاكهة) - فَلَانْ فِيْهِ لَفَامْ

(الفخامة) - لَنُؤُنْد (الفندق) لَانَتْ (اللثة) مَاوْشِي مَاوْشِي (ماهواشي

ماشى) أى لا يذهب - نَصْ (النصف) ... الخ .

القلب المكاني

بسم الله

المراد بالقلب تقديم بعض أحرف الكلمة على بعضها ، مع احتفاظ اللفظ بمعناه ، أو تغييره تغييراً طفيفاً . والمقلوب في كلام العرب كثير ، ويسمى القلب المكاني كقولك اعتم الرجل ، واعتى ، وشاكي السلاح ، وشائك السلاح وعاث يعيث ، وعثى يعثى ، وجذب وجبد ، وتقرطب على قفاه وتبرقط إذا سقط ، وربض ورضب ، وجارية بقعة وقبعة ، وهى التى تظهر وجهها ثم تخفيه ، و غلام مُبْعَنَقٌ وَمُعْبَنَقٌ : سَيِّءُ الْخَلْقِ ، والصعبور والصعروب الصغير الرأس من الناس وغيرهم ، وفى اللسان عَقَابٌ عَقْبَنَاهُ وَعَبْنَقَاهُ وَقَعْبَنَاهُ وَبَعْنَقَاهُ : حديدة المخالب ، وقيل هى السريعة الخطف المفكرة .

وقال الزجّاج فى شرح أدب الكاتب « ذكر بعض أهل اللغة : أن الجاه مقلوب من الوجه ، واستدل على ذلك بقولهم : وَجْهُ الرَّجُلِ فُورٌ وَجِيهٌ إذا كان ذا جاه ، ففصلوا بين الجاه والوجه بالقلب . ومن القلب عندهم : القلب الذى لا يستحيل بالانعكاس مثل فحّت الحية وحفّت . ويذهب بعضهم أن الحفيف من جلدها ، والفحيح من فيها .

ومن أمثلة ما جاء من القلب المكاني فى اللهجة المغربية .

لُبْجَادَ (الدجاجة) — نُولُ (اللون) وتجمع على نُؤَالَاتٍ — فَلَانُ
جَفَعُ فَلَانُ « صرعه » (جفف فلان فلاناً) سَدَّاجَ دِصَّلَا (سجادة الصلاة) —
لَكُوْفَرُ (الكافور) — مَصْلُ لَعَجِينِ (مَلَصَ الْعَجِينِ) — فَلَانٌ وَاجِبٌ فَلَانُ
(فلان جاوب فلان) — لُ مُمْلَقُ (الملققة) — وَالْمُ لَوْرُ دِيَالُ (لاءم أموره)
نَمَلُ شَيْطَانُ (لعن) لُ عَوْفَ دِ نَخِيلُ (السعفة وقلبت السين زايًا) يقولون

مَا شِئِ نُمَشِي نُدُّ وَاحِدَ لُغُوفٍ (وهي الغفوة) تُصْنِتُ (تَنْصَتُ أَي تَسْمَعُ
 يقولون تَشْفِي ، وَتَشْفَى ، وَتُصَفِّ (والأصل اشْتَفَى ، وَاشْتَهَى ، وَاصْطَفَى) -
 يقولون طَنْجَى (وأصلها الطاجنية نسبة إلى الطاجن) وهي قدرة صغيرة
 منتشرة في جميع أنحاء المغرب - يقولون لُغُوفٌ (وهي العفص : صبغة الشعر)
 ويقولون قَفْصَانٌ «وصفاً للفرس إذا تقبض» (وأصلها قفصان : قفص الفرس
 قفصاً تقبض ولم يبذل كل ماله من قدرة فهو قفصان) .

النحت عند العرب

قال ابن فارس في فقه اللغة (١) : باب النحت «العرب تنحت من كلمتين
 كلمة واحدة ، وهو جنس من الاختصار ، وذلك كرجل عبشي منسوب إلى
 اسمين (عبد - شمس) .

قال الخليل بن أحمد :

أقول لها ودمع العين جار ألم يحزنك حيلة المنادى

وحيلة من قوله حي على الفلاح .

وهذا مذهبنا في أن الأشياء الزائدة على ثلاثة حروف فأكثرها منحوت
 ومثل قول العرب للرجل الشديد ضبطر «من ضبط وضبر» وفي قولهم صهلوق
 أي سهل بشدة أنه من سهل وصلق ، وجاء في إصلاح المنطق لابن السكيت
 وتهذيبه للتبريزي .

(١) الصاحبي في فقه اللغة لابن فارس ط القاهرة ١٩١٠ ص ٢٢٧

(يقال قد أكثر من البسملة إذا أكثر من قول باسم الله ، ومن الهيلة إذا أكثر من قوله لا إله إلا الله ، ومن الحوقلة والحولقة إذا أكثر من قول لا حول ولا قوة إلا بالله . والجعفة من قول جعلت فداك ، والطلبقة من أطال الله بقاءك ، والدمعزة من أدام الله عزك) .

وقال ابن دحية في التنوير :

ربما يتفق اجتماع كلمتين من كلمة واحدة دالة على كلتا الكلمتين ، وإن كان لا يمكن اشتقاق كلمة من كلمتين في قياس التصريف فقولهم (هَلَّلَ أى قال لا إله إلا الله) وَحَمَدَ (الحمد لله) وَسَبَّحَ (سبحان الله) والمشكلة (قول ماشاء الله) وَالسَّمَعَةُ (السلام عليكم) .

وفي الصحاح يقال (عبشمى) نسبة إلى عبد شمس و (عبدرى) نسبة إلى عبد الدار و (عبقسى) نسبة إلى عبد القيس . ويؤخذ من الأول حرفان ومن الثانى حرفان ويقال تعبشم الرجل إذا تعلق بسبب من أسباب عبد شمس .

وقال ابن مالك في التسهيل :

قد يبنى من جزأى المركب بقاء كل منهما وعينه فان اعتلت عين الثانى كمل البناء بلامه أو بلام الأول ونسب إليه . وقال أبو حيان فى شرحه « وهذا الحكم لا يطرد وإنما يقال منه ما قالته العرب والمحفوظ عبشمى وعبدرى (فى عبد شمس وعبد الدار) ومرقسى فى امرئ القيس .

وفى المستوفى لابن فرحان :

ينسب إلى الشافعى مع أبى حنيفة شفعنى ، وإلى أبى حنيفة مع المعتزلة حنفلتى . ويؤخذ مما تقدم أن النحت فى اللغة العربية قد جاء على عدة وجوه أهمها :

٤
(١) نحت من جملة للدلالة على التحدث بهذه الجملة كما في بسمل وحمل
وحوقل .

(٢) نحت من علم مؤلف من مضاف ومضاف إليه (مركب إضافي) للنسب
إلى هذا العلم أو للدلالة على الاتصال به لسبب مانحو عبشى ، وعبدري ،
ومرقسى في النسبة إلى عبد شمس وعبد الدار ، وامرى القيس .

(٣) نحت كلمة من أصليين مستقلين أو من أصول مستقلة للدلالة على معنى
مركب في صورة ما من معاني هذين الأصليين أو هذه الفصول نحو شفعتى
وحفلى بالنسبة إلى الحنفية والشافعية ، وفي الثانية إلى الحنفية والمعترلة .

وقد تحدث الدكتور مراد كامل عن النحت ومعناه بوضوح في كتابه
(نشأة الفعل الرباعى فى اللغات السامية الحية) حيث يقول :

من أنواع النحت المختلفة :

(١) التركيب الإلحاقى وهو تركيب اللفظة من كلمتين لكل منهما معناه ،
دون إدغام ، وذلك لاستنباط معنى جديد ، ويمكن أن نسميه أيضاً بالتركيب
اللتقى مثل شقحطب من شق وحطب . (ومثله فى اللهجة فغلل) من فلّ وغلّ

(٢) النحت : تنحت اللغات السامية من كلمتين أو أكثر ، أو من جملة
كثيرة التداول فى الاستعمال ، كلمة تخضع للأوزان المعروفة فى اللغة يقال عبشى
وشفعتى ، وحفلى .

وهذا النوع من النحت نجده فى اللهجات العربية فى اليمن وفى زنجبار
وعمان وفى اللهجات العربية فى شمال أفريقية .

(٣) التركيب المذاب ، يصاغ فعل رباعى من إذابة عدد من الأفعال

الثنائية والثلاثية في فعل واحد بحيث توزع أجزاؤها ، وتحشى أطرافها وأوساطها ، وتخرج بفعل رباعي جديد ، يأخذ من هذه الأفعال جميعاً بحظ .
وذهب الخليل بن أحمد إلى أن لن منتزعة من (لا) ، و (أن) ، وأنها تضمنت بعد تركيبها معنى لم يكن لأصلها مجتمعين .

وكان الفراء يقول في هلم أن أصلها « هل » هل لك في كذا ، « أم » بمعنى اقصد وتعالى ، وقيل إنها مركبة من ها التنبيه ، ولم بمعنى ضم .

وقال بعض العلماء في ليس أن أصلها « لا » ، « أيس » (وأيس هو فعل الكينونة في كثير من اللغات السامية وإن كان قد انقرض في العربية) .

وزعم قوم أن كثيراً من الكلمات الرباعية أو الخماسية تألفت على هذا النحو ، فقالوا مثلاً في دحرج أن أصلها (دحر فحرج) وفي هرول (هرب وولى) وفي بخر أو بعثر (بحث ، بعث وأثار)^(١) .

فالنحت كان معروفاً عند العرب ، وهو ناموس فاعل على الألفاظ وغاية ما يفعله فيها إنما هو الاختصار في نطقها تسهيلاً للفظها واقتصاداً في الوقت بقدر الإمكان ، وليس للإنسان يد إختيارية فيه ، فالنحت جار في الألفاظ عن غير قصد من الناطقين .

وكما هو جار في العربية نراه جارياً في غيرها من اللغات الأخرى فنسمع اليوم عن ماليزيا (منحوت من الملايو ، وسروات ، وبرنيو الشمالية) ، ونسمع عن زنبيا (وهي منحوتة من زنبار وتنجانيقا) .

وقرأت إعلاناً بالدارجة المصرية يعلن عن نوع من الجبن اسمه (ركنوريش) وهو منحوت من الكلمة الأوربية (روكفر) و (قريش) اسم لنوع من الجبن المصرى قليل الدسم .

كما قرأت لافتة كتب عليها (كوشوليب) لمطعم يبيع أكلة الكشرى المعروفة ويبيع بجانبه الحليب فنحت اسماً مشتركاً من (الكشرى والحليب) . والنحت لا يعتمد على قاعدة معينة وإنما هو سماعي يتقيد بالمناسبات وقد استخدمته اللغات جميعاً ، وعرفه أهل الفصحى وجروا عليه في كلامهم بعد أن وجدوه نوعاً من الاختصار اللفظي ، وأنه قوة لنمو اللغة وتكاثر كلماتها وتشعب صيغها .

ومن أمثلة ما جاء منه في لهجه شمال المغرب :

جَبَاب : أصلها جاء به .

لُ جَعْبُوقَ : وهي قصبة مفتوحة من أحد طرفيها تملأ بغبرة الدخان ومنحوتة من .

(١) الجعبة : وعاء السهام والنبال .

(٢) البوق أداة مجوفة ينفخ فيها ويزمر . والنحت مأخوذ باعتبار لُ جعبوق أداة للحفظ كما تحفظ الجعبة السهام أما شكلها وقد أخذت من القصب فتشبه البوق .

خَرَّبَ : خربط الشيء في لغتهم خلطه مع غيره على وجه الإفساد ومنحوتة من :

(١) خرب الشيء : أفسده وعطله عن أن يؤتى منفعة .

(٢) بطش بالشيء : أخذه بالعنف وأمسكه بقوة ، وترى في الدارجة المصرية خلط وخلبط بنفس المعنى .

خربق : خلط الأشياء ومنحوتة من .

(١) خَرَّبَ الشيء : أفسده .

(٢) رَبَقَ فلانا فى الأمر أوقعه فيه فهو مربوق وربوق
(والخرقة إفساد ووقوع فى ذلك الإفساد) . ونرى خريق
< حريق > هريق ، وهو وزن أفعل من الفعل رَبَقَ .

خَفَرَ

: تدافع الهواء من منخريه ومنحوتة من .

خنف الصدر أو الظهر خنفا انضم أحد جانبيه ، ودخل فهو
أخنف وخنفَ بأنفه يعنى لواه .

(٢) نفر من المكان نفراً : تركه إلى غيره ، ونفر الناس إلى
العدو أسرعوا فى الخروج لقتاله .

والخنفرة ضيق فى الأنف وإسراع لإدخال هواء يتعادل مع
حركة التنفس .

ل خنقطر : ويطلقونها على ما يعرف بالتهيمات ومنحوتة من :

(١) خنق الإناث ملاءه ، وخنق السراب الجبال كاد يغطى
رعوسها .

(٢) التطير ما يتفاهل منه وما يتشام ومن يخنقه التشاؤم أو التفاؤل
يبدأ فى التهيمات .

ديال

: لفظ يضعونه بين المضاف والمضاف إليه فى حالة الملكية
فيقولون لكتاب ذيالك ولكتاب ذيالى (كتابك وكتابي)
ومنحوتة من :

(١) دية : وهى المال الذى يعطى ولى المقتول بدلا عن نفسه
(أى عوضاً عنها) .

(٢) اللام الدالة على الملك متصلة بالضمير فيقال ذيال ذيالك ،
ذيالكُم ، ذيالُ ، ذيالَ ، ذيالُكم (ملكى ، ملككم ، ملكه ،

ملكها ، ملكهم ، وأثناء وجودى فى مدينة الأقصر
سمعتهم يقولون هذا الكتاب دياتى أى ملكى (لغة إسنا
وقوص والأقصر) وسمعتهم فى البر الغربى من الأقصر فى قرية
المريس التابعة لمركز أرمنت يقولون دياتى وبعضهم يقولون هذا
الكتاب ديتى أى ملكى وفى مديرية الشرقية (نواحى
الصالحية وكفر صقر) سمعتهم يقولون هذا ديال (ملكى)
وقد عاش الهالليون فى هذه البلاد قبل هجرتهم الأخيرة للمغرب
وتغلب لغتهم على لغة البربر . وفى آرامية العهد القديم
وفى اللغة السريانية ديل dīl تدل على الملكية ، ويقال
فى المهرية وهى لهجة عربية جنوبية Dīhu بمعنى الذى له .

رَدَالُ : قيص كبير يستخدم للنوم منحوتة من :

- (١) الرُدَاه : ما يلبس فوق الثياب ، أو الثوب يستر الجسم .
- (٢) للنوم أى المعد للنوم .

زَعْبُوطُ : يلتقبون به الغلام السمين منحوت من :

- (١) زعب الإناء : ملأه (٢) البوطة : إناء واسع للفسيل
(شائع فى المغرب) والسمين فى كبر حجمه كالبوطة وكثرة لحمه
كأنه بوطة ممتلئة .

زَعْبُولُ : حقيبة كبيرة يعلقها الجباله فى أكتافهم أو حول أعناقهم يحملون
فيها زادهم وتقودهم وهى إمامن الجلد أو من السعف (تشبه
حقيبة محصل السيارة) نحتت من :

- (١) زعب الإناء ملأه (٢) بالة : الباله هو الجراب من

الجلد ، وأميلت الفتحة إلى ضمة فأصبحت بُولَ : والزَّعْبُولَ
في شكلها جراب كبير الحجم .

زَنْفُوخ : يطلقونها على السمين المنفوخ في سمخته ومنحوت من :

(١) زَنَّ الرجل : استرخت مفاصله .

(٢) منفوخ : ما نفخ فعلا وارتفع والسمين مرتفع اللحم مسترخ .

يطلقونها على الشباك ومنحوت من .

(١) الشرج : عُرَى الخباء جمع عروة أو فتحة الدُّبُر .

(٢) جَمَّ جَمًّا وجموما : اجتمع وكثر فهو كثير ، وشرَّجَمَ
عروة كبيرة .

شقلب : الشقلبة حركة في غير وضع طبيعي تتعطل معها حركة الجسم
منحوته من

(١) شَلَّ العضو بطلت حركته أو ضعفت .

(٢) قلب الشيء قلباً جعل أعلاه أسفله .

ولا أظن أن شقلب هي السقلبة التي ذكرها صاحب
القاموس حيث يقول (السقلبة مصدر سقلبه صرعه) وربما كان
شقلب وزن سفعل (من قلب) الذي يدل على التعدية والسببية .

وقد كان موجودا في اللغات اليمنية القديمة كالمعينية

والقبتانية والحضرية :

ووزن شَفَعَلَ كان موجودا في اللغات الأكدية القديمة

وفي اللغة السريانية ، وهو يدل كذلك على التعدية والسببية

كوزن أَفَعَلَ من الفعل المزيد في اللغة العربية .

شَلَاً : لفظ يطلقونه في معنى شيء لا يُعَدُّ ، فإذا سأل أحدهم آخر

وقال له :

(كَأَنَّ شَيْءَ بَيْعٍ وَشُرَّاءَ ؟) هل كان بائعون وشارون .
فيجيب الآخر (شَلَاً مِنْكُمْ وَسَوْفَ نَأْقِدُ) أي شيء لا يعد يحصى
منهم ولا موضع لقدم . ويقولون (فلان سَمِعَنِي شَلَاً نَسَمَعُ) اسمعني
فلان مالم أتوقع سماعه لكثرة ما ساقه إلى من الأخبار وقد
نَحَتَتْ الكلمة بأخذ الحرف الأول من كل كلمة من العبارة
(شيء لا يعد ولا يحصى) .

شَوِيوشٌ : منحوت من تكرار شوى شوى (تصغير شيء) .

طَنْبُوقٌ : الضربة التي تصيب الرأس فيتولد عنها انتفاخ في جلد الرأس

في موضع الضرب وهو عيب يزول بعد زوال أثره ومنحوت من

(١) طَنْبُ الرجل : طالت أرجلاه في استرخاء فوططال ظهره .

(٢) أنبق المتاع جمعه وأحكم شده . والضربة من هذا النوع يتولد

عنها تجمع الدم واستطالة في جلد الرأس واسترخاء فيه .

طَوَّازِنٌ : يطلقونها على رباط الشاش الذي يستخدم في تضميد الجروح

ومنحوتة من :

(١) طوى الشيء طياً ضم بعضه على بعض أو لَفَّ بعضه فوق

بعض (يوم نطوى السماء كطي السجل للكتب) .

(٢) ووازن الشيء بالشيء ساواه وقابله وحاذاه ، ورباط الشاش

طى لنسيجه ومساواة لهذا النسيج .

لَعَبْرُوقٌ : طرحة العروس وما فيها من مواد لامعة تجعلها تبرق كلما

تحركت العروس في أضواء العرس منحوتة من :

(١) الْعَبْرُ : الكثير من كل شيء .

(٢) يَرْقَ الشَّيْءُ لَمَعٌ وَتَلَأْلَأَ فَهُوَ بَارِقٌ وَيُرُوقُ .

عَرَبَطَ عَلَيْهِ : أَمْسَكَ شَخْصًا لِيَأْخُذَهُ إِلَى دَارِهِ لِإِكْرَامِهِ (عَزَمَ عَلَيْهِ)
وَمِنْحُوتَةٌ مِنْ :

(١) عَرَبَتِ الْمَرْأَةُ : تَحَبَّبَتْ إِلَى زَوْجِهَا .

(٢) رَبَطَ الشَّيْءَ رِبْطًا : شَدَّهُ فَهُوَ مُرَبُوطٌ وَشَدَّ الْمُضِيفُ لِمُضِيفِهِ
أَسَاسَهُ الْمَحَبَّةَ .

عَلَّانٍ : عَلَى وَشَكٍّ وَمِنْحُوتَةٌ مِنْ :

(١) عَلَى

(٢) لَيْنٍ (لَا نَ الشَّيْءَ لَيْنًا وَلِيَانًا سَهْلًا وَانْقَادَ فَهُوَ لَيْنٌ) .

لُغْلِيْلِي : سَكُونُ الرِّيحِ فَيُصْلِحُ الْجَوَ وَخُرُوجُ الصَّيَادِينِ (وَفِي مِصْرَ يَقُولُونَ
عَنْهُ الْغُلَيْلِيُّ) وَفِي الْمَغْرِبِ يَقُولُونَ لُغْلِيْلِي كَيْفَ نَفَخَ (الْهَوَاءُ الْعَلِيلُ)
وَمِنْحُوتَةٌ مِنْ :

(١) الْغَلَالَةُ : ثَوْبٌ رَقِيقٌ يَغْطِي الْجِسْمَ (وَالْهَوَاءُ يَغْطِي سَمَاءَ الْبَحْرِ) .

(٢) لَيْلِي الْخَمْرِ : نَشْوَتُهَا وَبَدَأُ سَكْرَتِهَا (لَطْفُهَا وَظَرْفُهَا) وَالْهَوَاءُ
فِي ذَلِكَ الْوَقْتُ لَطِيفٌ مَنَعَشٌ وَيَغْطِي سَمَاءَ الْمُنْطَقَةِ الَّتِي هُوَ فِيهَا ،
فَيُخْرِجُ الصَّيَادُونَ لِمَصِيدِ السَّمَكِ .

لُغْنَجِيفَ : يَقْصِدُونَ بِهَا الْجِدَالَ أَوِ الْخِلَافَ أَوِ النِّزَاعَ أَوِ الْخِصَامَ فَتَسْمَعُهُمْ
يَقُولُونَ (فَلَانٌ مَا فِيهِ غَيْرُ لُغْنَجِيفَ) وَمِنْحُوتَةٌ مِنْ :

(١) غَنَجَتِ الْمَرْأَةُ غَنْجًا : تَدَلَّتْ عَلَى زَوْجِهَا بِمَلَاةٍ كَأَنَّهَا
تُخَالِفُهُ وَلَيْسَ فِيهَا مُخَالَفَةٌ فَهِيَ غَنْجَةٌ وَمِغْنَجٌ .

(٢) نجف الشيء نجفًا حفر فيه ووسع جوفه ويقال نجف البئر والإناء : عَرَضَهُ والخلاف . . الخ تدلل زائد عن حده .

لَغَيُوفٌ : مصدر معناه التقزز لدرجة القيء وهو منحوت من :

- (١) الغول : ما ينشأ عن الحر من صداع وسكر وتقزز ونحوها .
(٢) أولف : الشيء بالشيء : غطاه وألبسه . وَلَغَيُوفٌ صفة لمن ملأه التقزز وغطاه فتقيأ .

فَاشٌ : منحوت من في أى شيء .

فَإِنٌ : منحوت من في أين .

فَرَشَخٌ : لطمه وأدماه ، ومصدره تَفَرَشَخَ ومنحوته من :

- (١) فَشَخَهُ فَشَخًا : صفعه .

(٢) رشح دما نضح الدم منه وسال .

فَرَطَخٌ : ألقاه على الأرض في سرعة ومنحوت من :

- (١) طَخَ الشيء طَخًا : رماه وأبعده .

(٢) فرط : عجل وأسرع ، وفرط منه الكلام : سبق بغير روية .

فَرَكَلٌ : تحرك بقوة وضرب برجله وهى منحوتة من :

- (١) فَرَفَرَ : أسرع وقارب الخطو .

(٢) ركله ركلا : رفسه برجله .

لَفَرَكُوسٌ : يطلقونه على صغير الطير ويصغرونه على فَرِيكُسٍ منحوت من :

- (١) المركوس والركيس ، المردود والرضيع والضعيف .

(٢) الْفَرَفَرُ : العصفور الصغير .

لَفَرَّ كَيْحَ : يطلقونه على الفخذ فهو أداة يعتمد عليها صاحبها في الفرار
ومنحوتة من :

- (١) رَكَّحَ إِلَيْهِ رَكْعًا وَرَكُوحًا : ركن إليه ولجأ واستند ،
والرَّكْحُ الركن والناحية والجانب والأساس ج أركح .
(٢) فرفر : أسرع وقارب الخطو .

فَزَوَّاطُ : يطلقونه على الكذاب ومصدره تَفَزَّوَيْطٌ منحوتة من :

- (١) فَزَّعَ عن الأمر : تنحى وعدل عنه .
(٢) أَوْطَأَ فلانًا العسوة جعله يسير على غير هدى : والكذاب
من يعدل عن رأيه ويسير على غير هدى في قوله فيظهر للناس
كذبه وضلاله .

فَغْلِلُ : يقولون فلان فَغْلِلُ فلان أثاره لدرجة الترفزة فلا يستطيع أحد
الكلام معه وهو مغلغل ومنحوتة من :

- (١) غل صدره غلا وغليلا ، كان ذا غش أو ضغن أو حقد .
(٢) فل من فلان عقله فلا : ذهب ثم عاد .
فَنَزَرَ كَيْفَنَزَرُ : إذا أرفعته أى أخرج من أنفه دم الرعاف وبعضهم يقول
فنجر بقلب الزاى جيا (كيفنجر) ومنحوتة من :

- (١) فزر الشيء : صدعه وفرقه .
(٢) نَزَفَ فلان نَزْفًا ، سال دمه من جرح أو علة حتى ضعف
والرعاف كما هو معروف يحدث أثر صدع مفاجئ في موضعه
فيسيل الدم .

فويح : منحوتة من في أى وقت بقلب القاف خاء ومعناها متى .

قَارُ تَشَلَّتْ لَمَرٌ : ساحقت غيرها وهى قَارٌ تَشَالٌ ومنحوتة من :

(١) قرش الشيء قرشاً : جمعه من هاهنا وهاهنا .

(٢) تشلشل الماء ونحوه تقاطر متفرقا .

لُ قَرَقُطُونٌ : سرير من خشب ومنحوتة من :

(١) قيطون : مخدع . (٢) قرقر : برد بردا .

والسرير مخدع يحفظ صاحبه من البرد .

قَزَبٌ : كلمة معناها أبعدك عنك فى أمثالم وَلَا طَارُ لَكَ قَزَبٌ «

أى إذا غضبت فأبعد عنك الغضب ! ومنحوتة من :

(١) قز الشيء : أباه وعافه وتقرز منه .

(٢) ذب الشيء ذبا دفعه عنه ، ومنعه من الوصول إليه .

وهذا التفسير للكلمة لا يختلف فى معناه العربى عن معنى التقزيب فى لغة

البربر والذى يشير إلى القص والقطع ، وقد قال ابن فارس فى مقاييس اللغة

(قَزَبَ : من طرائف ابن دريد : والقزب الصلابة والشدة ، وقزب الشئ صلب)

لُ قَنْجُوعٌ : يطلقونها على عرف الديك أو الدجاجة ومنحوتة من :

(١) القنة : قنة كل شئ أعلاه ، وقنة الرأس أعلاها ج

قُنُنٌ وَقِنَانٌ . قينة هبة : نبتة

(٣) النجوع : دم الجوف « ولا يخفى خالص احمراره »

يقال طعنة تميج النجيع . والعرف هو اللحم الأحمر فى أعلا الرأس

أى قنتها الحمراء . بجمن : نبتة

كَرْفَسٌ : عذبه وآلمه وهو مكرفس وهم مكرفسين ومنحوتة من كَرَّ

على العدو : حمل عليه بشدة .

(٢) رفس فلان فلاناً رفساً ورفوساً ضربه برجله في صدره
ورفس الشيء دفعه (والرفس مع الحمل بشدة، تعذيب) .

لَقُوبَاعٌ : طائر أصغر من الحمام وأكبر من السمان ومنحوتة من :

(١) الْقُوبُ : البيض أو الفرخ ج أقواب .

(٢) باع الرجل بوعاً بسط باعه ، وباع في سيره أوسع الخطو فيه
والقوباع طائر صغير عرف بسرعة طيرانه .

كُفِّفَ : صَفَّقَ وضرب كفاً بكف .

يَشْتَرُ : أسرف ومنحوت من :

(١) قشر الشيء قشراً : نزع عنه قشره .

(٢) شتر الشيء شترا قطعه وشتر ثوبه مزقه والإسراف نزع

للمال من مأمنه وتمزيق له .

لَاشَ : لماذا منحوتة من لآى شيء .

لِيلِي : أصلها لي لي مكررة .

مَرَّغَدٌ : مرَّغَه في التراب وزاد عليه يقصد (عذابه) وهي منحوتة من :

(١) مَرَّغَهُ في التراب : قلبه فيه ومَرَّغَ العرض دنسه :

(٢) الرغد : الكثير الواسع الذي لا يتعب فيه .

مَزْدَجٌ : يطلقونه على من كان قاسي القلب قليل الحياء تكلمه بلطف

فيخاطبك بقسوة وهي منحوتة من :

(١) مَزَّرَ الرجل مزاراة : اشتد قلبه وقوى .

(٢) دج الليل : أظلم ... واسود والقاسي شديد القلب أسوده .

يَشْوِيْشُ : على مهل أصلها بشوى بشوى (قليلا قليلا) تصغير شيء بشيء .
أى قليل بقليل .

هَآيْدَكْ : كلمة يقولونها قطعاً للأمر بعد قطع فيه ومنحوتة من (هذاذيك)
بنفس المعنى .

هَكَدْ : كلمة فى نفس المعنى السابق ومنحوتة من هذاذيك .

وَالِيْلُ : كلمة يقولونها حينما يريدون الاحتراس من شخص ويقصدون
تحقيقه لعدم قيمته ولقلة أمانته ومنحوتة من :
(١) وَالَى الشَّيْءَ تَابَعَهُ .

(٢) لَهُ . التفت اليه و تابعه .

112

112

112

112

112

112

112

112

112

112

112

البَابُ الرَّابِعُ

وَلَا يَبْ

الفصل الأول

الفعل « في لهجة شمال المغرب »

أكثر أفعال هذه اللهجة ثلاثية الأصول ، وأقلها رباعية ، كما أن جميع الصيغ العشر المشتقة من الثلاثي (فَعَلَ فَعُلَ فَأَعَلَ ، أَفَعَلَ تَفَعَّلَ تفاعل ، انْفَعَلَ ، اِفْتَعَلَ ، اُفَعَلَ ، اسْتَفَعَلَ) مستعملة بوجه عام عدا صيغة اُفَعَلَ .

١ — فَعَلَ : أفعال هذه الصيغة في لهجة المغرب — كما هي في الفصحى — منها الصحيح ومنها المعلن ، والصحيح سالم ومهموز ومضعف والمعلن أجوف ومثال وناقص ولفيف .

(١) سالم : (خَرَجَ ، طَرَشَ ، قَبِطَ ، قَبِلَ ، حَكَمَ)

(ب) مهموز : وتقلب همزته إلى حرف آخر إذا كانت في أول الفعل وخَرَجَ ، وَتَسَّ (أَخْرَجَ وَأَنْسَ) وتسهل حين وجودها في الوسط سَالُ (سَأَلَهُ) وتحذف إذا أتت متطرفة (تَرَّ ، طَفَّ ، بَدَّ ، جَا وَقَرَّ فِي طَرَأَ ، طَفِيَّ ، بَدَأَ ، جَاءَ ، قرأ) .

(ج) مضعف (بَتَّ ، شَدَّ ، فَكَّ ، جَزَّ ، عَسَّ ، ضَنَّ) وهم يقلبون لامه ياء عند الإسناد إلى التاء فيقولون بَتَّيْتُ ، شَدَّيْتُ ، فَكَّيْتُ .. الخ .

والمعلن أجوف ، مثال ، ناقص ، ليفف ، مفروق ومقرون .

(١) أجوف (بَانَ ، نَابَ عَلَيْهِ ، شَافَ ، شَاعَ ، خَافَ) .

(ب) مثال (وَرَّتْ ، وَقَعَ ، وَجِبَ عَلَيْهِ ، يَبَسَ) .

- (ج) ناقص (بَلَّ ، بَكَ ، بَنَ ، طَعَّ ، طَلَّ ، مَحَّ ، نَسَّ) .
 (د) لفيف مقرون ، ومفروق (قَوَّ ، كَوَّ ، طَوَّ ، نَوَّ ، وَصَّ ، وَلَّ) .

(تحذف اللهجة حرف العلة المتطرف كما ترى في الناقص ، والليف بنوعيه) .

- ٢ - فَعَّلَ : بَجَّحَ ، بَدَّلَ ، فَرَّشَ ، حَوَّصَ ، ذَرَّعَ .
 ٣ - فَاعَلَ : دَاوَمَ ، جَاوَبَ ، جَاوَرَ ، عَاوَنَ ، حَايَدَ مِنْ .
 ٤ - أَفَعَلَ : أَقَّ ، تَقَنَّ .
 ٥ - تَفَعَّلَ : تَأَسَّفَ ، تَحَرَّرَ ، تَوَجَّدَ تَبَسَّمَ ، تَبَخَّرَ ، تَوَنَّسَ .
 ٦ - تَفَاعَلَ : تَخَاصَمَ ، تَزَايَقَ ، تَعَانَدَ ، دَايَزَ ، صَالَحَ .
 ٧ - انْفَعَلَ : نَبَرَكَ ، نَلَبَ ، نَسَّمَ ، نَجَمَعَ ، نَفَرَكَ ، نَسَخَبَ .
 ٨ - افْتَعَلَ : صَفَّ ، تَصَّصَلَ ، فَتَرَّقَ .
 ٩ - افْعَلَّ : لم أَعثر على فعل بهذه الصيغة فيما جمعته من أفعال اللهجة .
 ١٠ - اسْتَفْعَلَ : سَتَحَى ، سَقَصَ ، صَطَابَ ، سَحَسَنَ ، سَتَغْفَرَ .
 أما صيغ الرباعي فقد ورد منها :

- ١ - فَعَّلَلَ : بَخَّنَقَ ، بَرَّدَدَ ، سَحَسَحَ ، طَنَطَنَ ، وَخَوَّخَ .
 ٢ - تَفَعَّلَلَ : تَبَخَّبَحَ ، تَبَخَّرَ ، تَبَنَّدَقَ ، تَشَوَّكَرَ ، تَشَهَّلَطَ .
 ٣ - تَفِيْعَلَلَّ : تَشَيَّنَ ، تَغَيَّنَ .

وصيغ الثلاثي الأكثر استعمالاً في لهجة تطوان هي الصيغ الأولى والثانية والخامسة والسابعة (وربما كان ذلك الاستعمال في لهجة المغرب بصفة عامة) .

فالصيغة الأولى منها اللازم ومنها المتعدي ، والثانية تتكون بتضعيف الحرف الثاني من مادة الفعل الثلاثي ، وتؤدي معنى التعدية - وجود مفعول - (نَيْشٌ ، مَيْلٌ ، ذَوْخٌ زَوْلٌ ، وَسَخٌ) أو تؤدي معنى المبالغة (فَرَشٌ ، بَشَرٌ ، تَخْبِيعٌ ، حَبْسٌ ، قَشَرٌ) ، (والصيغة الخامسة تَفَعَّلَ) تؤدي معنى المطاوعة كثيراً والبناء للمجهول قليلاً (تَعَمَّرُ ، تَعَدَّلَتْ ، تَحَرَّبَتْ ، تَشَبَّرَتْ ، تَهَرَّسَ ، تَوَخَّرَ ، تَغَيَّرَ) والصيغة السابعة نَفَعَلَ « بزيادة نون في أول الصيغة الثلاثية ، وتؤدي معنى البناء للمجهول غالباً ومعنى المطاوعة قليلاً (اَنْشَرَبَ ، اَنْشَقَّ ، اَنْشَمِتَ ، اَنْصَيْغَ ، اَنْصَلَحَ ، اَنْشَدَ) .

وجميع الأفعال المشتقة من الفعل الثلاثي المجرد ، تُصَرَّفُ مثل الفعل الأصلي من ناحية الأزمنة ، ومن ناحية اتصاله بالضمائر ، وليس هناك في الغالب فعل ثلاثي يمكن أن تشتق منه جميع الصيغ أو الأوزان المختلفة ، والاستعمال فقط هو الذي يعتبر أساساً للاشتقاق ، وفي كثير من الأحوال لا تستعمل الصيغة الثلاثية المجردة ، بينما يستعمل المصدر فقط كما نرى في مُثَلِّ تَعَارَجَ « وهي طلبة صغيرة تحمل في اليد وفي القاموس تَعَارَجَ يَتَعَارَجُ تَعَارُجًا تظاهر بالمرج « وفي مثل تَنَقَّى » وهي المسهل الذي يتعاطاه المريض وفي مثل : « لَبَّوْصٌ وَلَعَجَزٌ » ومعناها الكسل إذ يقولون فَلَانٌ فِيهِ لَبَّوْصٌ أَوْ لَعَجَزٌ « ومثل تَرَوِيحٌ « مرض الزكام » ومثل تَتَبَرَّجُ (يقولون فلان فيه تَبَرَّجٌ أى لا يعرف صدقة من كذبه) وفي مثل لَنْ غَيِّنَ (يقولون فَلَانٌ فِيهِ لَغَيِّنٌ أى فيه الغيظ) ولم أعر على أفعال أو مشتقات لهذه المصادر .

كما أننا نجد استعمال اسم الفاعل أو المفعول دون استعمال للفعل، أو المصدر في مثل قولهم هوَ كاملٌ ونَحَاجَ يَكْمُولُ في الوقت الذي انقضى فيه الفعل كَمَلٌ، كما أننا نجد الحالات الآتية : —

أولاً :

أفعال لا يشتق منها اسم الفاعل أو المفعول وبعض هذه الأفعال لازم (مثل وَصَلَ ، تَزَابَقَ ، غَلَشَ ، هَزَبَ) وبعضها متعد (صَبَغَ ، سَفَّ ، حَسِنَ ، حَازَ).

ثانياً :

أفعال يشتق منها اسم الفاعل دون المفعول وغالبية هذه الأفعال لازمة والنادر منها متعد (مثل صَالَحَ ، مَصَّالَحَ ، تَغَيَّلَفَ ، مَغْيَلِفَ ، دَاوَمَ ، مَدَاوَمَ ، قَنَظَ ، قَانِظَ وَمَقْنِظَ ، طَاعَ طَائِعَ ، خَانَ ، خَائِنَ ، رُبِحَ ، رَابِحَ).

وكثيراً ما نرى اسم فاعل الثلاثي يأتي على وزن اسم فاعل الرباعي كما في مَقْنِظَ ، مَرْمَشَ (وفعلاهما رَمَشَ ، وَقَنْظَ) كما نرى أن بعض أسماء الفاعلين تأتي بصيغة المبالغة كما في لَفْسَاسَ ، وَطْمَاعَ وَتَغْيَارَ (مِنْ عَسٍّ ، وَطْمَعٍ ، وَغَارَ).

ثالثاً :

أفعال يشتق منها اسم المفعول دون اسم الفاعل وغالبية هذه الأفعال متعدية والقليل منها لازم (مثل مُسَيِّبٌ ، لَحَبَّاسٌ « بمعنى المحبوس » وإذا قيل

المحبوس عنى به المَقْعَدُ، نَبْطَنُ، مَدَسُّنْ، مَمْدُوعُ، نَخْبِلُ، مَفْجُوعُ، نَخْلُوعُ (من سَيْبٍ، حَبَسُ، بَطْنُ، دَسَسَ مَدَعُ، خَبِلَ، فَجَعَ، خَلَعَ.

رابعاً :

أفعال تتصرف تصرفاً كاملاً فيأتى منها اسم الفاعل والمفعول والمصدر وأكثر هذه الأفعال متعد والقليل لازم (خَرَطُ : لَخَرَّاطُ، لَنَخْرُوطُ، دَبَغُ، دَبَّاعُ، مَدْبُوعُ، - عَرَطُ، عَرَّاطُ، مَعْرُوطُ - دَخَلَ : دَاخَلَ : مَدْخُولُ » بمعنى الدخَلَ وأغلب أسماء الفاعلين فى هذه الأفعال يأتى بصيغة المبالغة كما فى خَرَّاطُ، دَبَّاعُ، عَرَّاطُ، دَلَّالُ، حَنِينُ.

أما الصيغة الثامنة « فَعَمَلٌ » فتؤدى معنى المطاوعة كثيراً والبناء للمجهول قليلاً (مثل صَفَّ، تَنَحَّطَ، تَصَلَّ، من اصطف اتَّحَتَ، اتصل).

أما الصيغة العاشرة « اسْتَفْعَلَ » فنَدل على :

(١) اعتقاد صفة الشئ مثل سَخَسَنَ، وَضَطَّابَ أى اعتقد فى حسنه فاستحسنه واعتقد فى ذوقه فاستطابه .

(ب) الرجاء : كاستغفر (ج) الطلب مثل سَقَّصَ .

أما الصيغة الثالثة « فاعل » فتؤدى معنى المحاولة كقولهم (عَانِبُ، عَاوَنُ، خَالَفُ) أو معنى التعدية (جَاوَبُ، عَاشَرُ، حَايَدُ مَنْ) .

وإذا كان أغلب أفعال لهجة شمال المغرب ثلاثية فذلك يرجع إلى أن الثلاثى أخف وأمكن من الثنائى على قلة حروفه، وأخف وأمكن من الرباعى لكثرة حروفه وفى هذا يقول ابن جنى المتوفى عام ٣٩٢ هـ فى كتاب الخصائص : (فدوات الأربعة مستقلة غير متمكنة تمكّن الثلاثى، لأنه إذا كان الثلاثى أخف وأمكن من الثنائى على قلة حروفه، فلا محالة أنه أخف

وأمكن من الرباعي لكثرة حروفه ثم لاشك فيما بعد في ثقل الخماسي ،
وقوة الكلفة به . وإذا كان الرباعي مع قربه من الثلاثي إنما استعمل منه
الأقل النزر ، فما ظنك بالخماسي ؟

وقال بهاء الدين السبكي المتوفى ٧٦٣ هـ في كتابه « عروس الأفراح ،
شرح تلخيص المفتاح » : « الثلاثي أحسن من الثنائي والأحادي ، ومن الرباعي
والخماسي ، فذكر حازم وغيره من شروط الفصاحة : أن تكون الكلمة
متوسطة بين قلة الحروف وكثرتها ، والمتوسطة ثلاثة أحرف » .

وقال في موضع آخر :

(ليس لسكل معنى كلمتان فصيحة وغيرها ، بل منه ماهو كذلك ، وربما
لا يكون للمعنى إلا كلمة واحدة فصيحة أو غير فصيحة فيضطر إلى استعمالها ،
وحيث كان للمعنى الواحد كلمتان ثلاثية ورباعية ، ولا مرجح لأحدهما على
الأخرى ، كان العدول إلى الرباعية عدولا عن الأفصح ، ولم يوجد هذا
في القرآن الكريم) .

ويقول الدكتور مراد كامل في كتابه « نشأة الفعل الرباعي في اللغات السامية الحية » :

(ومما يسترعى نظر الباحث في اللغات السامية القديمة ، قلة ملحوظة
في استعمال الفعل الرباعي فيها ، ويكاد ينعدم وروده في بعضها ولا تزال هذه
القلة واضحة مع استمرار عشورنا على نصوص جديدة في هذه اللغات .
ومن الملاحظ أن نشأة الفعل الرباعي في تلك اللغات مشتركة ، في قيامها على
الثلاثية وكذلك على الثنائية ، وهذا في حدود كل لغة بذاتها) .

وإلى جانب الأفعال الثلاثية والرباعية في لهجة شمال المغرب نرى أفعالا
أحادية مثل ريمعني أعط ، وق بمعنى عمل وأنجز قسمهم يقولون رلفلوس
ذيالي : أعطني تقودي ، وهو ق لفعل ذيال : أنجز عمله .

أما أفعال الرباعي « فعلل » ومشتقاتها فاستعمالها في اللهجة قليل بالنسبة لأفعال الثلاثي وأغلبها مضعف الرباعي مثل وَحَوْخَ ، سَحَسَحَ ، وَقَوَّقَ ، دَرَدَرَ ، طَرَطَقَ ، حَنَحَنَ ، هَمَنَ ، بَرَدَدَ .

ومن تفعّل : تَبَحَّجَحَ ، تَبَنَّدَقَ ، تَشَرَّبِلَ ، تَغَرَّعَرَ ، تَشَوَّكَرَ .

ومن تفعّل : تَشَيَّطَنَ ، تَغَيَّلِفَ ، ويدلان على المطاوعة غالباً والبناء

للمجهول قليلاً .

نموذج لتصريف الماضي

أَنَا	كَتَبْتُ	وَكَيْتُ	خَرَجْتُ	مَشَيْتُ	قُلْتُ
أَنْتَ	كَتَبْتَ	وَكَيْتَ	خَرَجْتَ	مَشَيْتَ	قُلْتَ
تَيْنِ «المذكر»	كَتَبْتِ	وَكَيْتِ	خَرَجْتِ	مَشَيْتِ	قُلْتِ
تَيْنِ «المؤنث»	كَتَبْتِ	وَكَيْتِ	خَرَجْتِ	مَشَيْتِ	قُلْتِ
نَحْنُ	كَتَبْنَا	وَكَيْنَا	خَرَجْنَا	مَشَيْنَا	قُلْنَا
أَنْتُمْ	كَتَبْتُمْ	وَكَيْتُمْ	خَرَجْتُمْ	مَشَيْتُمْ	قُلْتُمْ
هَؤُلَاءِ	كَتَبُوا	وَكَيْتُوا	خَرَجُوا	مَشَوْا	قَالُوا
هَؤُلَاءِ	كَتَبْنَ	وَكَيْنَ	خَرَجْنَ	مَشَيْنَ	قَالْنَ
هَؤُلَاءِ	كَتَبُوا	وَكَيْتُوا	خَرَجُوا	مَشَوْا	قَالُوا

المضارع « في لهجة المغرب »

يسبق المضارع في هذه اللهجة عادة إما بالكاف أو الدال أو التاء أو اللام ، والكاف والدال أكثر شيوعاً في الشمال أما التاء واللام فتلازمان المضارع كثيراً في لغة الجنوب .

(كُنْخَرُجْ - ذُنْخَرُجْ - تُنْخَرُجْ - لُنْخَرُجْ) وحدث المضارع كما فى الفصحى يدل إما على الحال أو الاستقبال ، وأحياناً يأتى المضارع بمعنى اسم الفاعل كقولهم لَللّٰى كُنْكَتَبْ لَللّٰى كُنْصَعَطِ (بمعنى الكاتب والعاطى) أما حروف المضارعة فهى :

(١) النون للتكلم والمتكلمين كُنْخَرُجْ ، كُنْصَعَطْ « بدلا من تَقْرَأْ وأُخْرِجْ » كلهجة الإسكندرية .

(٢) التاء فى حالتى الخطاب والغائبة .

(٣) الياء فى حالة الغائب والغائبين .

وإذا أرادوا التعبير عن الجمع زادوا الواو (واو الجماعة) فى آخر المهموز المتطرف الهمزة والمعتل الآخر كما يختمون الصحيح بضمة تميل إلى الإشباع الذى لا يصل إلى درجة المدّ .

ولاحظت أن هذه الحروف التى تسبق المضارع تحذف منه إذا كانت صيغة الفعل دالة على الاستقبال أو فى حالة النفي . فتراهم يقولون غَادَ نَخْرُجْ « سأخرج » أو ما تَخْرُجْشِ « لا تخرج »

نموذج لتصريف المضارع

أنا	كُنْكَتَبْ	كُنْوَكْ	كُنْخَرُجْ	كُنْصَعَطْ	كُنْصَعُولْ
نحن	كُنْكَتَبْ	كُنْوَكُوْ	كُنْخَرُجْ	كُنْصَعَطُوْ	كُنْصَعُولْ
نتين	كُنْكَتَبْ	كُنْوَكْ	كُنْخَرُجْ	كُنْصَعَطْ	كُنْصَعُولْ
نتين	كُنْكَتَبْ	كُنْوَكْ	كُنْخَرُجْ	كُنْصَعَطْ	كُنْصَعُولْ
ننوم	كُنْكَتَبْ	كُنْوَكُوْ	كُنْخَرُجْ	كُنْصَعَطُوْ	كُنْصَعُولْ

هو	كَيْـكُتَبُ كَيْنُوكُ	كَيْـخُرُجُ كَيْمِشُ	كَيْقُولُ
هي	كَيْـكُتَبُ كَيْتُوكُ	كَيْـخُرُجُ كَيْتِشُ	كَيْتُوقُولُ
هم	كَيْـكُتَبُ كَيْوُوكُو	كَيْـخُرُجُ كَيْوِشِيوُ	كَيْقُولُ

حالة الاستقبال

لكي يدل الفعل على حالة المستقبل يسبق المضارع بأحد اللفظين غَادَ أو مَاشَ (ويعادلات السين وسوف فتحل غاد محل السين من حيث الدلالة على المستقبل القريب وتحل مَاش محل سوف من حيث الدلالة على المستقبل البعيد أنا مَاشُ نَمَشُ ، أنا غَادُ نَمَشُ (سَأَمَشِي ، وسوف أَمَشِي) .

النفى

ينفي الفعل في المغربية بواحدة من هذه الطرق :

أولاً : يوضع الفعل بين ما . . . والسين الدالة على النفي فيقال مَا تَمَشِشُ وَمَا خُرَجْشُ .

ثانياً : أن يسبق الفعل بظرف محصور بين ما مكررة كقولهم : مَا عِنْدِي مَا نَصْرَفُ — مَا عِنْدِي مَا نَحْمَمُ — مَا هُنَا مَا نَقُولُ لَكَ — مَا تَمَّ مَا نَعْطِيكَ (ليس عندي ما أصرفه — ليس عندي ما أظنه — ليس هنا ما يقال — ليس هناك ما أعطيك) .

ثالثاً . أن يسبق الفعل بالتركيب مَاشِ مَاشِ دالاً بذلك على نفي في المستقبل أي أن هذا التركيب يقوم مقام لن النافية كقولهم : هو مَاشِي مَاشِ

يَنْعَسْ أَمَا مَاشٍ مَاشٍ نَفْطَرُ — أَمَا مَاشٍ مَاشٍ نَخْرُجُ (لن ينم، لن أفطر، لن أخرج)

رابعاً : أن يسبق الفعل بالتركيب « جَعَّ مَا » وهذا لا يحدث إلا إذا كان الكلام إجابة بالنفي عن سؤال مُوجَّه فإذا قال شخص لآخر كَلَيْتَ؟ فيرد الآخر قائلاً : « إجابة على السؤال » جَعَّ مَا كَلَيْتَ (أبداً لم آكل)

خامساً : أن يسبق الفعل بكلمة « بَالَكْ » وفي حالة النفي هذه نجد أن الأداة مع نفيها لحدث الفعل تؤدي معنى التحذير فإذا قال أحدهم لآخر « بَالَكْ تَمْشِ كان ذلك معناه لا تمش وأحذرك من هذا المشى .

(وهذه في دارجتنا المصرية حيث تسمع : بالك تتأخر أى لا تتأخر وأحذرك من التأخير) .

سادساً : أن يسبق الفعل بكلمة عُنْدَكَ وهي تعمل عمل بَالَكْ من النفي والتحذير والفرق الذى لاحظته أن بالك دائماً مفردة مع جميع الضمائر أما عندك فيمكن جمعها فنقول عُنْدَكُمْ تَخْرُجُ (لا تخرجوا وأحذركم من الخروج) .

توكيد الفعل

يؤكد الفعل في هذه اللهجة بأن يسبق بالتركيب (لأَبْدَ مِشْ) كما في قولهم لأَبْدَ مِشْ يَمْشِ (أى ليمشين — لأَبْدَ مِشْ يَخْرُجُ — أى ليخرجن)

في حالة الشك والرجحان

في حالتى الشك والرجحان يسبقون الفعل بكلمة (بَالَكْ) كما في قولهم بَالَكْ يَخْرُجُ : أشك في خروجه أو « ربما يخرج ، عسى أن يخرج » — بَالَكْ شَتَا طَيِّحٌ ربما ينزل المطر ، أو أشك في نزوله .

ويلاحظ أن الكاف التي تسبق المضارع تحذف عادة في حالتى نفى الفعل أو توكيده وفي حالة الشك والرجحان ، إلا أنها تبقى إذا ما أرادوا أن يعبروا عن الماضى البعيد كقولهم : «أنا كُنْتُ كُنْمْش نلْخْدَمْ دِيَالِ- هَمْ كَانُوا كَيْتَاقَوْ لَهْ » كُنْتُ أَذهب لعملى ، كانوا يتقون الله .

الأمر

للمذكر - ننين كَنْبْ وَكْ خَرْجْ مَشْ قَوْلْ
 للمؤنث - ننين كَنْبْ وَكْ خَرْجْ مَشْ قَوْلِي
 للجمع بنوعيه نَوم كَنْبْ وَكْوَ خَرْجْ مَشِيوْ قَوْلْ

والملاحظ أن تصريف الأفعال مع ضمائر المتكلم والمتكلمة والمتكلمين والمتكلمات والمخاطبين والمخاطبات والغائبين والغائبات لا فرق فيه بين مذكر ومؤنث ، وإنما يظهر هذا الفرق في حالتى المخاطب والمخاطبة والغائب والغائبة .

وقد صادفت بعض الناس يكسرون تاء الخطاب مع أن المخاطب رجل ، وبهذا يتساوى الجنسان فى الخطاب إلا أن هذا قليل مما يمكن استبعاده كظاهرة عامة من الظواهر فى اللهجة وإن عُدَّ من شواذها . كما لاحظت أن بعضهم يخاطب المؤنث بصيغة المذكر « قَالْ لُ لَأْ » ويقصد قال لها لا « وقوله ما تخافش عليهم . أى لا تخافى عليهم (من قصة القلب بلاهم) .

أفعال تتصرف في الماضي والمضارع

دون باقى المشتقات

وَصَلَ كَيَوْصَلَ حَسَنٌ كَيْحَسَنَ حَازَ كَيْحَازَ زَابَقَ كَيْتَزَابِقَ
سَعَلَ كَيْسَعَلَ سَفَّ كَيْسَفَّ صَبَغَ كَيْصَبَغَ تَشَوَّكَ كَيْتَشَوَّكَ
هَرَبَ كَيْهَرَبَ بَكَ كَيْبَكَ عَمَرَ كَيْعَمَرَ عَطَشَ كَيْعَطَشَ
غَوَتْ كَيْغَوَتْ نَسَلَتْ كَيْنَسَلَتْ

أفعال تتصرف فى المضارع والماضى وَيشتق منها اسم الفاعل

صَالَحَ كَيْصَالَحَ هُوَ مَعَ الْخِ مَعَاهُ تَغَيَّلَ كَيْتَغَيَّلَ هُوَ مُغَيِّلٌ
ظَهَرَ كَيْظَهَرَ ضَاهِرٌ طَاشَ كَيْطَاشَ طَائِشٌ
دَاوَمَ كَيْدَاوَمَ مَدَاوَمٌ قَنَطَ كَيْقَنَطَ مَقْنَطٌ
جَلَسَ كَيْجَلَسَ هُوَ جَالِسٌ سَارَ كَيْسَارَ وَهُوَ مُسَارٌ
لَقَّتْ كَيْلَقَّتْ مَلَقَّتْ حَفَّ كَيْحَفَّ حَافٍ
حَازَ كَيْحَازَ نَحَّيَرَ طَاعَ كَيْطَاعَ طَائِعٌ
عَسَّ كَيْعَسَّ عَسَّاسٌ رَمَشَ كَيْرَمَشَ مُرْمَشٌ
خَانَ كَيْخُونُ خَايَزَ ضَارَ (دَار) كَيْضُورُ ضَايِرٌ
رَبَحَ كَيْرَبَحَ رَابَحٌ رَجَعَ كَيْرَجَعَ رَاجِعٌ
طَلَعَ كَيْطَلَعَ طَالَعَ سَجَدَ كَيْسَجَدَ سَاجِدٌ

طَاشَ	كَيْطِيشَ	طَاشِشَ	فَاطَ	كَيْفِيطَ	فَاطِطَ
شَاعَ	كَيْشِعَ	شَايِعَ	صَامَ	كَيْصُومَ	صَايِمَ
طَمَعَ	كَيْطَمَعَ	طَمَّاعَ	عَدُلَ	كَيْعُدَلَّ	عَادِلَ (عَدَل)
غَانِ	كَيْغَانِ	مَغَانِ	عَصَ	كَيْعَصَ	عَاصِ
شَرَفَ	كَيْشَرَفَ	شَارِفَ	عَامَ	كَيْعُومَ	عَايِمَ
غَدَرَ	كَيْغَدَرَ	غَدَّارَ	غَلَطَ	كَيْغَلَطَ	غَالِطَ
غَارَ	كَيْغَارَ	مَغْيَارَ	طَرَطَقَ	كَيْطَرَطَقَ	مَطَرَطَقَ
فَخَرَ	كَيْفَخَرَ	فَاخِرَ			

أفعال تتصرف في الماضي والمضارع ويشترك فيها اسم المفعول « أغلبها متعد »

سَيَّبَ	كَيْسَيَّبَ	مَسَيَّبَ	حَبَسَ	كَيْحَبَسَ	لَحَبَّاسَ (بمعنى المحبوس)
بَطَّنَ	كَيْبَطَّنَ	مَبَطَّنَ	فَتَلَ	كَيْفَتَلَ	لَفَتَلَ (مفتول)
جَرَحَ	كَيْجَرَحَ	مَجْرُوحَ	دَسَسَ	كَيْدَسَسَ	مَدَسَسَ
حَلَبَ	كَيْحَلَبَ	مَحْلُوبَ	تَخَبَّلَ	كَيْتَخَبَّلَ	نَخَبَّلَ
خَلَطَ	كَيْخَلَطَ	مُخَلَّطَ	خَمَّمَ	كَيْخَمَّمَ	نَخَمَّمَ
دَرَّبَ	كَيْدَرَّبَ	مَدْرَبَ	مَدَغَ	كَيْمَدَغَ	مَمْدُوعَ
دَكَّنَ	كَيْدَكَّنَ	مَدَكَّنَ	بَزَعَ	كَيْبَزَعَ	مَبَزَعَ
نَفَجَعَ	كَيْنَفَجَعَ	مَفْجُوعَ	نَخَلَعَ	كَيْنَخَلَعَ	مَخْلُوعَ

شَهْرٌ	كَيْشَهْرٌ	مُشْهُورٌ	شَبْرٌ	كَيْشَبْرٌ	مُشْبَرٌ
رَضَعٌ	كَيْرَضَعٌ	هُوَ مَرَضَعٌ	نَبْلٌ	كَيْنَبْلٌ	ثُوبٌ مُنْبِلٌ
نَفَطٌ	كَيْنَفَطٌ	مَنْفُوطٌ	زَوْقٌ	كَيْزَوْقٌ	حَلَاجٌ مَزَوْقٌ
وَتَرٌ	كَيْوَتَرٌ	مَوْتَرٌ	عَمَرٌ	كَيْعَمَرٌ	مَعَمَرٌ
طَوٌ	كَيْطَوٌ	مَطْوٌ			

أفعال كاملة التصرف (تأتى منها المشتقات المختلفة)

خَرَطَ	كَيْخَرَطَ	خَرَّاطٌ	مَخْرُوطٌ	دَبَعَ	كَيْدَبَعَ	دَبَّاعٌ	مَدْبُوعٌ
دَخَلَ	كَيْدَخَلَ	دَاخِلٌ	مَدْخُولٌ	عَرَطَ	كَيْعَرَطَ	لَعَرَّاطٌ	لَمْعَرُوطٌ
ذَلِكْ	كَيْذَلِكْ	ذَلَّالٌ	مَذْلُوكٌ	ذَوَّبَ	كَيْذَوَّبَ	دَايَبَ	مَذَوَّبٌ
حَنَّ عَلَيْهِ	كَيْحَنَّ	حَنِينٌ	مُحْنُونٌ	عَلَيْهِ رَزَقَ	كَيْرَزَقَ	رَازِقٌ	مَرْزُوقٌ
رَعَ	كَيْرَعَ	رَاعَ	مَرَعٌ	نَسَكَنَ	كَيْنَسَكَنَ	سَاكِنٌ	مُسْكُونٌ
سَلِكْ	كَيْسَلِكْ	سَالِكٌ	مَسْلُوكٌ	ضَمَّنَ	كَيْضَمَّنَ	ضَامِنٌ	مُضْمُونٌ

بعض أفعال خلقتها اللهجة

تَمَيَّزَ كَيْتَمَيَّزَ (بخل من Misary الأسبانية) - حَادَ كَيْحَادَ (لس)
حَطَّطَ كَيْحَطَّطَ (زار) - حَقَّقَ عَلَيْهِ (أكد عليه) كَيْحَقَّقَ - نَحَّيْمَ عَلَيْهِ
كَيْنَحَّيْمَ عَلَيْهِ (تعالى وتكبر) تَقَهَّوْ كَيْتَقَهَّوْ (شرب القهوة) كَنَشْ
كَيْكَنَشْ (قيد أو سجل) تَقَدَّدَ لِلَّيْلِ وَنَهَارَ : كَيْتَقَدَّدَ : تساوى الليل والنهار

الفعل في حالة الاستفهام

يستفهم في المغربية عن الحدث بأدوات بعضها يفيد التصور وبعضها يفيد

التصديق :

أولاً : ما يفيد التصور :

فَوَيْنِجْ كُنْتُمْ خَرُجْتُمْ ؟ (متى تخرج ؟) - شَحْنَالْ كُنْتُمْ سَاوِي هَدِي سَيَّارَ ؟
(كم تساوي هذه السيارة ؟) - اِشْنْ كَيْتْمَلْ هُنَايَ ؟ (ماذا يعمل هنا ؟)
شِ شَرَيْتْ مِ سُوْقْ ؟ (ماذا اشتريت من السوق ؟) - عَلَّاشْ خَرَجْتْ دَابَّأ ؟
(لم خرجت الآن ؟) فَايْنْ كُنْتُمْ جُوزْ ؟ أين ستنذهب) - فَايْ كُنْتُمْ دَمَّ لَيْلِي ؟
(متى تردتم لي ؟) - شُنُو وَقَعْ لَّاكْ ؟ (ما الذي وقع لك ؟)

ثانياً : ما يفيد التصديق :

وَاشْ خَرَجْ مَعَاكْ ؟ (هل خرج معك) قَرِيبْ شِ نَمِشِيوْ ؟ (هل ستمشي
قريباً ؟) خَرَجْ مُحَمَّدْ ؟ (أخرج محمد ؟) .

الفصل الثاني

الاسم في لهجة المغرب

ينقسم الاسم في هذه اللهجة - كما في الفصحى - إلى مذكر ومؤنث ، فالذكر مثل رَجُلٌ ، تَأْبُوتُ ، ذَفْتَرٌ ، وأسماء الأعلام المذكورة .

والمؤنث ما دل على مؤنث حقيق أو مؤنث مجازي فالحقيق مثل فَاطِمَ ، كُنْزَ ، فَاثَمَ ، لَطِيفَ ، خَدُوجَ والمجازي مثل لَوْذَنَ ، لُعَيْنَ ، لَعَاثَ ، سُبُولَ ، صَدَافَ ، طَلَّاعَ .

وهناك أسماء الفرق بين تذكيرها وتأنينها تاء التأنيث التي تلحق المؤنث مثل لَحْسِيْبٌ : لَحْسِيْبٌ لُ خَوْفٌ لُ خَوَافٌ لُ فَلُوسٌ — لُ حَمَارَ لُ حَمَارَ — لُ هَجَّالٌ لُ هَجَّالٌ — لُ عَزْدٌ لُ عَزْدٌ — لُ غَزَالٌ لُ غَزَالٌ .

الانفراد والجمع

لا أثر للتثنية في لهجة المغرب والأسماء إما بصيغة المفرد وإما بصيغة الجمع وإذا أرادوا التعبير عن المثني صَدَّروا الاسم الدال على الجمع بلفظ جُوجْ ليدل على المثني فيقولون جُوجْ دِرَّجَالٌ « رجلان » ومع عدم وجود المثني نرى أن جميع أعضاء الجسم المتشابهة ينطقونها مشناة فيقولون رَجُلَيْنِ ، لُ عَيْنَيْنِ ، لُ يَدَيْنِ ، لُ كُرْعَيْنِ ، لُ وَذْنَيْنِ .

والجمع أنواع :

(أ) جمع المذكر السالم ويلزم صورة واحدة في جميع صور الإعراب وهي الانتهاء بالياء والنون مثل لَ مُعَلِّمِينَ ، لَ غَدَّارِينَ لَ عَرَوَانِينَ ، لَ مُنَافِقِينَ ، لَ مُسْلِمِينَ .

(ب) ما يجمع جمع المؤنث السالم كقولهم : شَعَلَاتٌ ، وَهَرَاوَاتٌ ، وَحَرَفَاتٌ ، خِيَارَاتٌ ، وَلَهَبَاتٌ ، نَوَالَاتٌ ، قَنَوَاتٌ ، بَرَوَاتٌ .

(ج) ما يجمع جمع تكسير وله في هذه اللهجة عدة صيغ منها :

- ١ - فَعَالٌ : سَوَاقٌ ، يَتَّامُ جَمْعُ ل (سُوقٌ ، يَتِيمٌ) .
- ٢ - فَعِيلٌ : لَقْصِبٌ لِمَحْنٍ جَمْعُ ل (قَصْبٌ مَحْنٌ) .
- ٣ - فَعَلٌ : لَ عُلِقَ ، لَ غَلِمَ جَمْعُ ل (..... غَلِمَ ، عُلِقَ) .
- ٤ - فَعُولٌ : وهي أ كثر الصيغ استعمالاً في هذه اللهجة في مثل نَمُورَ ، عَرُوقَ كَبُوشَ قَبُورَ ، قَفُوزَ ، ذُرُوعَ ، عَطُومَ ، ضَبُوعَ ، جَمَال (نَمَرٌ ، عَرُوقٌ ، كَبْشٌ ، قَبْرٌ ، قَفْزٌ ، قَنْصٌ) دَرَاعٌ ، عَطْمٌ ، ضَبْعٌ) .
- ٥ - فَعَاعِلٌ : ذُكَاكِنُ ، فَرَارِنُ ، سَبَابِطُ جَمَال (ذُكَّانٌ ، فَرَّانٌ) : (بمعنى الفُرْنُ) ، سَبَابُطُ .
- ٦ - فَعَائِلٌ : وَصَائِنُ ، وَكَائِلُ جَمَال (وَضِيفٌ ، وَكَالٌ) .
- ٧ - تَفَاعِلٌ : تَسَارِخُ ، تَقَاصِرُ جَمَال (تَسْرِيحٌ ، تَقْصِيرٌ) .
- ٨ - فَعِيلٌ : رُوبِقُ جَمَال (رُواقٌ وهو الستارة) .
- ٩ - فَعَالٌ : حَفَارٌ ، رُكَّابٌ ، لَتَامٌ ، فَلَاحُ جَمَال (حَفَرٌ ، رُكَّابٌ ، لَتَامٌ ، فَلَجٌ) .

١٠ - فَعَّالٌ : خَيْالٌ ، حَمَّالٌ ، كَيْيَّاسٌ جَمْعَالٌ (خَيْيَالٌ ، حَمَّالٌ ، كَيْيَّاسٌ) .

١١ - فَيَّاعِلٌ : كَيْيَادِرٌ جَمْعٌ ل (كَيْيْدَرٌ وهو الحصان) .

١٢ - فَوَّاعِلٌ : قَوَّابِلٌ ، نَوَّامِسٌ ، حَوَّاجِبٌ (قَابِلٌ ، نَامُوسٌ ، حَاجِبٌ) .

١٣ - مُفَاعِلٌ : مَغَارَفٌ ، نَصَائِبٌ ، مُنَاجِلٌ .

١٤ - فَعْلَانٌ : غَزْلَانٌ ، شَبَّانٌ ، فَيْرَانٌ جَمْعَالٌ (غَزَالٌ ، شَبَّابٌ ، فَارٌ) .

وترى في اللهجة أسماء بصيغة الجمع وتدل على المفرد مثل مُنَاخِرٌ ، رِيَّاطٌ « الرياض » ، شَمْلَاغِمٌ ، حَلَّاسٌ ، لُبْلَادٌ « يقصدون بها البلدة أو المدينة حيث يقولون : لُبْلَادٌ دِتْطَوَّانُ أى مدينة تطوان » .

وهناك أسماء بصيغة المثني وتدل على المفرد مثل لَقْرَقَيْنٌ ، طَعْنَيْنٌ (وهذه كلها على الترتيب بمعنى الأنف ، البستان ، الشارب ، البردعة ، المدينة ، نوع من الأحذية بنعل واحد ، الشدق) .

وهناك أسماء صيغتها في المفرد نفس صيغتها في الجمع ، وإنما يميز بين أفرادها وجمعها ما تُسَبِّقُ به من أسماء الأعداد كما في قولهم وَاحِدٌ لَوْزَغٌ ، جُوجٌ دِلْوَزَغٌ ثَلَاثٌ دِلْوَزَغٌ ومثلها بُوُكْرٌ ، ذُمَاغٌ ، لُوعَقْلٌ ، لُبُرْهُمٌ ، لُغُبْرٌ ، لُوعَهْدٌ طَبِيعٌ (وهى على التوالى الوزغة ، الأحب ، الدماغ ، العقل ، المرهم ، السباد ، العهد ، الطبيعة) .

أما الأسماء الأجنبية التي دخلت اللهجة فأحياناً يجمعونها جمع تكسير في مثل زِيَزُونٌ : زِيَارِنٌ ، تَشْبَاخٌ : تَشْبَايْحٌ ، تَقْشِيرٌ : تَقَاشِرٌ ، كَمَّارٌ : كَمَامِرٌ ، زَنْيِطٌ : زَنَانِطٌ ، شَفْلُوقٌ : شَفَالِقٌ ، كَرُوسٌ : كَرَرِاسٌ : جَمْعَالٌ (الأخرس ، زمارة الأطفال من المطاط ، الجوارب ، الوجه ، الذيل ، الفخذ ، عربة الركوب)

وأحيانا يجمعونها بزيادة سين في آخر المفرد كما هو متبع في لغاتها الأصلية حيث توضع غالبا في نهاية المفرد ليدل على الجمع كما ترى في دُسْكُسْ ، تُوْبُوسْ ، كَرَارِسْ ، لَوْبَسْ جمعها لدُسْكْ ، تُوْبو ، كَرُوْشْ ، لُبِّيْسْ .

disco/s ' Tubo/s : Corcosse/s , Lopiz/s

التصغير

يلعب التصغير في هذه اللهجة دورا كبيرا إذ جعلوا لأغلب الأسماء مصغرات تدل إما على التفتيح أو الملاحظة أو التقليل ، أو التصغير .
ففي قولهم :

(طَعِيمٌ) تصغير الطعام تهخيم وتعظيم إذ يطلقون هذا اللفظ حين يقصدون وليمة الفرح ونحوها (حَرَائِمِي) مصغر لحرامي وهو الذكي ، وحرَائِمِي : شديد الذكاء (حَمِيدُو) تصغير لأحمد (نُوِيُورَ) تصغير لنواره ويقصدون بها الملاحظة والظرف وفي (ذَرِيُوشْ) تصغير درويش وهو الفقير — عن الفارسية (سُوِيُفْ) تصغير سيف ويقصدون به الصقر وفي هذين الاسمين مبالغة لبيان شدة الفقر في الأول وشدة الفتك بالنسبة للصقر . وفي (شَتِيُو) تصغير للشئاء . ويقصدون به الطلل . ويهدفون إلى التقليل من الأثر والسك في قولهم (جَحِيْشْ لَحُوِيَاكْ زَنِيبَر) تصغيرا للجحش والحايك والزنبور ، تصغير وتحقير لهذه المسميات .

ولم تقتصر المغربية على طرق التصغير في الفصحى بل استحدثت صيغا جديدة لتؤكد أن صيغ الأسماء لا تزال تتجدد بتوالي الأزمان تعويضا عما اندثر ، شأنها في ذلك شأن الأجسام الحية النامية . فترى من صيغ التصغير المستحدثة « فَعُولَ ، وفَعُولُ ، وفَعِيلَ » فتسميهم يقولون : حُصُوصَ فَنُوْرُ ، فُلُوْشْ ، حُصِيرَ تصغيرا لـ : حصاة ، فنار ، فلس ، حصير .

وإن كنا نرى صيغة فَعُولٌ في لهجة القاهرة عند قولهم : جُمُولَة ، وطَعْمَة ونَعْمَة ، وأُمُونَة ، وعيوشة ، تصغيرا لجميلة وطعمة ونعيمة وأمينة وعائشة (وهذه للتعجب) .

وإن كنا نرى في لهجة لبنان صيغة فَعِيلٌ وفَعُول عند قولهم رَمِيلٌ ، غَزِيلٌ ، مَيْلًا ، مَيْوَلٌ ، قَيْلًا ، قَيْوَلٌ تصغيرا ل : رمل ، غزال ، وميل ، وقيل .

فإن لهجة المغرب قد انفردت بتصغير لطيف وهو تصغير ما على وزن فَعِيلٌ على فَعِيلٍ في مثل : حَصِيرٌ ، حَصِيرٌ فالأولى تدل على حصير كبير والأخرى على حصير صغير .

وهذه الأسماء المصغرة يتحدث الناس في ضوءها ويتفاهمون في محيطها ، لا يفكرون حين استعمال صيغها في مبناها بقدر ارتياحهم لمغزاها ، لأن التفكير في البناء لا يبحث فيه أهل اللهجة وإنما يتقصاه الدارسون لها في مرحلة تالية — وهذا أمر طبيعي — فالعربية الفصحى حين تسكلمها أهلها لم يضعوا لها قواعد أو قوانين ، وإنما كان هذا في مرحلة متأخرة حين اندمج أهل العربية في غيرهم وخيف عليها من الضياع .

والاعتماد في استعمال هذه المصغرات قائم على أساس حاجة الناس للتعبير عما يحسون به نحو المسميات من تعظيم أو مبالغة أو تحقير فمثلا عند قولهم «لَقَدَّرَ» وقولهم «لَقَدِيرٌ» نراهم يدركون إدراكا طبيعيا أن الأولى كبيرة والثانية صغيرة . والمتتبع لهذه المصغرات في اللهجة يراها تؤدي وظيفتها بمطابقتها لما تعبر عنه ، وبدقة تحديدها للواقع .

أسماء مركبة

نجد في اللهجة بعض الأسماء من المركبات الإضافية مثل :

أَبَّ سِيدُ (علم تنادى به المرأة أبا زوجها) أُمَّ لَحْسَنُ (الببلبل)
 بُوتْلَيْسُ - (الكلابوس) - بُوفَفَازُ - (الجرادة) - بُوفَسَّاسُ
 (الخنفساء) - بُوقَرَّ - (طائر أبي قردان) - بُوهَالِي : (أحمق) -
 بُوهَيْثُوفُ : (شديد الجوع) - بُوشَافُ : (نوع من ثياب القطن) -
 بُوبَلَايَطُ : (نوع من السمك) بُوخَاثُو : (اسم لنوع من الفاكهة يشبه الفراولة
 إلا أنه كروى مزوغير حلو) .

أسماء لبعض أنواع الأسماك

(لُ بَجُوقُ) نوع أبيض من السمك يميل إلى الاحمرار - (لُ بَغَّازُ)
 سمك كبير الحجم يشبه البياض الكبير عندنا - (بُوبَلَايَطُ) سمك كبير
 الحجم لا يؤكل - (لُ بُورِي) معروف - (تُونُ) سمك التون - (رَمُولِي)
 سمك لذيذ الطعم جيد، ولذا نراه في أمثالهم «رَمُولِي شَوِيهْ وَقَرَّبُ لِي» -
 (سَارْدِينَا) سمك السردين - سَرَنْبَقُ (نوع من السمك يعيش في المحار) -
 (شَابِلُ) سمك : كبير غزير الشحم يعيش في مياه الأنهار - (شَوُطُ) نوع
 كبير الحجم طويل الجسم وزن الواحدة منه أكثر من ١٠٠ رطل ، وقد
 شاهده بين شواطئ المغرب والشواطئ الإسبانية عبر مضيق جبل طارق
 (شَبُونُ) - (شَوَالُ) - (رِيْمُ) وهو نوع يشبه السردين لكنه أكبر منه
 (شَطُونُ) سمك لذيذ صغير الحجم وهو ما يعرف بالأشوج (لَبَرْطُولُ) (لَلْوِينُ
 (نُونُ) سمك لا يؤكل يعيش في ماء العيون ويشبه سمك الشبان عندنا إلا أن

له أذنين - (لْ هَبْشَ) سمك عظيم جدا : « الحوت » - (اللسان) سمك موسى (تَاغَزَلْتُ) نوع رقيق لذيد أبيض اللون - (سَلْطَانْ لِحُوت) سمك أحمر لذيد الطعم وهو ما يعرف باسم البربون في مصر .

أسماء لبعض الحرف ومحترفيها

لْ جَزَارْ - تَأَجَّرَازْتُ - لْ خَرَّارْ بائع الحرير وصانعه - تَأَحَّرَازْتُ - لْ خَرَّازْ - تَأَخَّرَازْتُ - لْ حَرَامِي «مرتكب الحرام» - نَحْرَامِيْتُ - دَرَّازْ تَادَرَّزْتُ - زَغَبِ «الفقير المسكين» تَأَزْغَبِيْتُ - لْ حَدَّادْ : تَحْدَّادِيْتُ - نَضْرَانِي تَنْضَرَانِيْتُ الخ . ويلاحظ أن صياغة اسم الحرفة على تَأَفْعَالَتْ « على القاعدة البربرية » وصياغة اسم صاحبها على فَعَال « كما في القاعدة العربية » نَجَّارْ وحَدَّادْ .

لخضر دشتا « من خضروات الشتاء »

لْ كَرْمُبْ - لْ لُونِيَّا - لْ لَفْتْ - لْ لُجْمَدْ أو لْ لُخْرُ (الجزر) - لْ لُقْرَعْ (القرع الاستامبولي) - قَرْعْ سَلَاوِي (الفاقوس) قَرْيَعْ (قرع الكوسة) - كَلِّي فُلْبِيرْ (القنبيط) ويسمى في الجنوب شيفلون - جَلْبِيَانْ (البسلة) طَمَاطِشْ - (الطاطم) - لُبْطَاطْ (البطاطس) - لُبْطَاطْ لَحْلَوْ (البطاطة البلدى) - لُقُوقْ جمع لُقُوقْ (زهرة الخرشوف) - لُخْرُ تَشْفْ (سيقان الخرشوف) - سَلَكْ (السلق) - لُكْرَافِسْ (الكرفس) - لُمَعْدُونِسْ (لمقدونس) - لَقْسَبُورْ (الكسبرة الخضراء) - نَعْنَعْ - شَفْرُجَلْ - أَمَزْجَرْ (الخبيزة) وبعضهم يسميها الخبيزة أو الربيعية - تَفَّاحْ (نوع حامض يطبخ مع غيره وينتج محليا - لْ حَمِيْطْ أَوْ ذِيُولْ لُبْقَرْ (السبانخ وبعضهم يقول

سَبَانَاكَ) - تَتَامَبُو (نوع يشبه البطاطس إلا أنه أصابع متلاصقة يسلقونه مع اللحم ويطهى مع السمك في الفرن) . - رَمُورُتَشَ (البنجر) .

لُخْضَرُ دِسْخَانَ « من خضروات الصيف »

طَمَاطِشُ (الطماطم) - لَفُول - جَلْبَانُ (البسلة الخضراء) تَدَشَارُو (البسلة الخضراء أيضاً) - لُوبِيَا - لَبُرُنْجَالُ (الباذنجان) - لُ فُلْفُلُ حَلَوُ (فلفل رومي) - فُلْفُلُ حَارَّ (فلفل اسكندراني) « حار » فُلْفُلُ سَوْدَانِي (نوع صغير من الفلفل لاذع حريف) - تُوْمُ - لُبْصَلُ - لُخْيَارُ - لُفَاقُوسُ .

لُخْرِيْفُ دِشْتَا « من فاكهة الشتاء »

لِلتَّشِينِ (البرتقال) - لِلْأَرَنْجِ - تَفَّاحُ - لُ بَنْانُ (الموز) - لَعْنَبُ - لَلِيمُونُ - تَشَاوُيُ (قشطة الشجر) سَفَرْجَلُ - لُ كَاكِي - بُوخَانُو (فاكهة شتوية في حجم الشمس تقريباً حمراء اللون تغطيها وبرة خشنة والثمرة في داخلها وهي غضة لا تحتمل حتى الضغط القليل) .

لُخْرِيْفُ دِسْخَانَ « من فاكهة الصيف »

نَشَّ (الشمش) وَيَقُولُونَ عَنْهُ الْمُشْمَاشُ أَيْضاً - لِمَزَاحُ (البشملة) مفردة مَزَاحُ - لُ بَطِيخُ (نوع يشبه السنطاوى أو القاوون) - لَبَرَقُوقُ (أنواع منه الأبيض والأحمر والأصفر والأسود وهم يحففونه ويطبخونه مع اللحم، وهذا المجفف ما يعرف في مصر بالآراسية) لَبَاكُورُ ، لَكُرْمُوزُ ، لَغْدَانُ (هذه الأنواع الثلاثة من التين) . دَلَّاحُ مفردة دَلَّاحُ (البطيخ) .

نوالات (ألوان)

بَيْضٌ (أبيض) - رَمَادِي مَغْلُوقٌ ، رَمَادِي مُفْتَوِّحٌ (رمادي فاتح ، رمادي غامق) شَوْكِي (أصفر) - تَبْنِي (أصفر فاتح يميل إلى البياض) شَوْكِي مَبْيِضٌ (أصفر في أبيض) - لَشْيِي (برتقالي) - عَسَلِي (عسلي) - خُوخِي مَغْلُوقٌ وَمُفْتَوِّحٌ - زَرْقٌ مَغْلُوقٌ وَمُفْتَوِّحٌ - زَيْتِي مَغْلُوقٌ وَمُفْتَوِّحٌ - كَيْمُونِي (أخضر فاتح) خَضَرٌ مَغْلُوقٌ وَمُفْتَوِّحٌ - كَحْلٌ (أسود) .

لُ عَدَادٌ (الأعداد)

وَاحِدٌ جُوجٌ ثَلَاثٌ رُبْعٌ خَمْسٌ سِتٌّ سَبْعٌ ثَمَنِيٌّ تِسْعٌ عَشْرٌ خَدَاشٌ
تَنَاشٌ تِسْعَاشٌ عَشْرِينَ وَاحِدٌ وَعَشْرِينَ ثَنِينَ وَعَشْرِينَ .
ثَلَاثِينَ رُبْعِينَ خَمْسِينَ سِتِّينَ سَبْعِينَ ثَمَانِينَ تِسْعِينَ .
مِئَتَيْنِ ثَلَاثِينَ رُبْعِينَ خَمْسِينَ سِتِّينَ سَبْعِينَ ثَمَنِينَ تِسْعِينَ :
أَلْفٌ آلَفِينَ ثَلَاثَآلَفٌ رُبْعَآلَفٌ خَمْسَآلَفٌ سِتَّآلَفٌ سَبْعَآلَفٌ
ثَمَنَآلَفٌ تِسْعَآلَفٌ عَشَرَآلَفٌ خَدَاشَرَآلَفٌ تَنَاشَرَآلَفٌ مَلِيُونٌ .

لا فرق في الأعداد السابقة بين مذكر ومؤنث فهي بصيغة واحدة مع الجنس فيقولون : وَاحِدٌ رَّاجِلٌ - وَوَاحِدَةٌ لَمْرٌ - جُوجٌ دَرَجَالٌ وَجُوجٌ دَنَسَا .

لَيَّامٌ لِّأَسْبُوعٍ (أيام الأسبوع)

لَثْنَيْنِ - ثَلَاثٌ - رُبْعٌ - خَمِيسٌ - جُمُعٌ - سَبْتٌ - لَحْدٌ

لشهور (الشهور العربية)

لَعَاشُورُ (محرم) - شَيْعُ لَعَاشُورُ (صفر) - لَ مَوْلِدُ (ربيع أول)
 شَيْعُ لَ مَوْلِدُ (ربيع آخر) - جَمَادُ لِأَوَّلَ (جماد الأول) - جَمَادُ لِآخِرَ
 (جماد الآخر) - رَجَمَ (رجب) - شَعْبَانَ - رَمُضَانَ - لَعِيدُ صَغِيرُ
 (شوال) - بَيْنَ لَعِيَادَ (ذوالقعدة) لَعِيدُ لَكْبِيرُ (ذوالحجة) .

لشهور رومى (الشهور الأفرنجية)

يَنْبَايرُ - يَنْبَايرُ - مَارَسُ - بَرْيِلُ - مَائُو - خُونِيُو - خُولِيُو - غَشْتُ
 شَتَنْبَرُ - كَتْمُوبَرُ - نَوْمَبَرُ - دُجَنْبَرُ

(سَاعَ) الساعة

سَاعَ (الساعة الزمنية) ويجمعونها على سَوَايِعُ - أما الساعة الآلة
 فيجمعونها على ساعات وأحياناً يسمونها لَ نَجْنَنَ وتجمع على مَوَاجِنَ ويخصونها
 بهذا الاسم إذا كانت كبيرة (تعلق في الحائط أو توضع في مكان ما) .

ويقولون دَقِيقَ ويجمعونها على دَقَائِقُ ، ويقولون لِقَسَمَ ويسـاوى
 خمس دقائق .

ودَابَ سَاعَ (والآن الساعة)

لَرَبْعَ - (الرابعة) - لَرَبْعُ وَقَسَمَ وَقَسَمِينَ (الرابعة وخمس دقائق أو
 وعشر دقائق) لَرَبْعُ وَرُبَاعَ (الرابعة والربع) - وكثيراً ما يعبرون عن الربع بقولهم

« تَلَاتْ قَسَامْ » — لَرْبَعْ وَتَلَتْ (الرابعة والثالث ، وأحياناً يقولون لَرْبَعْ وَرْبَعْ قَسَامْ) (الرابعة والثالث) — لَرْبَعْ وَنَصَّ غَيْرَ قَسَمْ (الرابعة والنصف لإلخمس دقائق) لَرْبَعْ وَسَبْعْ قَسَامْ (الرابعة وخمس وثلاثون دقيقة) أولُ خَمْسِنْ قَسَامْ (الساعة الخامسة لإلخمس دقائق) — لْ نَخْسَ وَاقْفَ (الخامسة تماماً).

أَسْمَاءُ الْوِزْنِ وَالْمِسَاحَةِ

يتفقون والجمهورية العربية المتحدة في اتخاذ الكيلو جرام وأجزائه ومضاعفاته أساساً للوزن فيقولون لِكِيلُو ، نَصَّ لِكِيلُو ، رِبَاعْ لِكِيلُو ، نَصَّ لَرْبَاعْ (ثمن الكيلو) ويجمع الميزان على مَوِزَانْ وإذا قالوا « كِيلُو سَاكْتْ » أى كيلو ضبطاً وأساس المساحة عندهم والقياس : المتر المربع والمتر الطولى وأجزاؤه ومضاعفاته (كيلو متر هكتومتر ٠٠٠٠٠) وتقاس أرضهم الزراعية بالهكتار ويساوى فدانين ونصف تقريباً .

اسم الإشارة

جرت الفصحى على وضع اسم الإشارة قبل المشار إليه وتتفق المغربية في هذا الوضع وإن خالفت بعض اللهجات العربية الحديثة هذا النظام — ومنها المصرية حيث يتأخر اسم الإشارة عن المشار إليه (الْوَادِدْ ، نَاسْ دُولْ) ، وأسماء الإشارة هي .

(دَ) : يَأْتِي إِمَامًا مَسْبُوقًا بِهَا التَّنْبِيهِ ، أَوْ مَلْحَقَةً بِهِ كَافٍ حَرْفِيَّةً لَتَدُلُّ عَلَى الْبَعْدِ هَادٍ لِعَيْلٍ ، هَادٍ لِعَيْلٍ هَادُومٌ لَعَوَاوُلْ . (هذا الفتى ، هذه الفتاة ، هؤلاء الشباب) ذَاكَ لَوْخَتْ ، دُوكْ لَفَرَا حَاتْ ، دِيكَ دَارْ (وأصلها تى ألحقت بها الكاف وأبدلت التاء دالا) . ذَاكَ الْوَقْتُ ، تِلْكَ الْأَفْرَاحُ ، ذَاكَ الدَّارُ .

(رَ) ويستوى فيه المذكر والمؤنث :

رَشَّ مَزْيَانُ (هذا الشمس جميل) رَأَهُمْ نَاسٌ يَدُوفِيكَ (هؤلاء الناس يتكلمون في حقك) .

(وَاشْ) وَاشَّ لِي سَخَطٌ عَلَيْهِ وَالِدِيهِ مَا كَثُرَ بَحْ . هذا الذى سخط عليه والداه لا يربح .

الأسماء الموصولة

دِ (الذى) دَارِدٌ مُحَمَّدٌ (المنزل الذى لمحمد) ، وتتفق المغربية فى هذا واللهجة الحمرية واللغات اليمنية القديمة منها والحديثة حيث يقولون (قبيلة ذو محمد) .

دِ (مَنْ الموصولة) دِ فَرَطٌ اِكْرَطُ (من فرط ندم) .

لِى (اسم موصول بمعنى الذى وفروعه) وتتفق معظم اللهجات العربية الحديثة فى استعماله كاسم موصول ، وهذا الاتفاق لا يأتى مصادفة مالم يكن له أصل فى الفصحى . وَيُرْجَعُ :

أولاً : إما أن تكون لى أصلها الذى « وما يتفرع عنه » وقطعت الذال وما ترتب عليها من مد وبقيت ال ، والقطع موجود فى الفصحى فيما روى لنا من ترخيم المنادى وغير المنادى وما عرف عن طيء من قطع فقد روى أن هذه القبيلة كانت تميل إلى قطع اللفظ قبل تمامه فيقولون يا أبا الحكا ويريدون يا أبا الحكم ، وقد روى لنا أن بعضاً من ربيعة كانوا يستقنون نون اللذين واللتين وعليه قول الفرزدق (١) :

(١) اللهجات العربية من ١٢٣ د . أبس .

أبني كليب إن عمي اللذا قتل الملوك وفككا الأغلالا
وقول الأخطل :

هما اللتا لو ولدت تميم لقيل فخر لهما وصميم
والأصل عمي اللذين ، وهما اللتان .

ثانياً : أن تكون لى أصلها ال ثم حرفت ونحاة العرب لا يختلفون
فى اعتبار ال اسم موصول .

فقد ذكر ابن هشام فى المغنى (١) (ال على ثلاثة أوجه ، أحدها أن تكون
اسما موصولا بمعنى الذى وفروعه ، وهى الداخلة على أسماء الفاعلين والمفعولين) .
وقد قرر النحاة بأن ال الداخلة على الفعل فى قول الفرزدق :

ما أنت بالحكم الترضى حكومته ولا الأصيل ولا ذى الرأى والجدل
هى اسم موصول بمعنى الذى وليست أداة التعريف .

وروى عن الخليل بن أحمد أن بعض العرب ينطقون أداة التعريف دائماً
قرية (الشَّمْسُ ، النَّاسُ) « جورنال آسياتيك عدد ٢ ص ٣٨٢ عام
١٨٤٣ م » .

فإذا صحت رواية الخليل فمن الجائز أن تنطق آل فى بيت الفيرزدق
قرية ، وتصبح « آل تُرْضَى » ثم تحرف وتصبح « اللى تُرْضَى » ويدفعنا إلى ذلك
التعليل عدم ورود نص عربى فيه « اللى » رغم استعمالها فى جميع اللهجات العربية
الحديثة كاسم موصول .

ثالثاً : روى أن بعض القراء قد قرأ بتخفيف الهمزة من اللاء ، وقياسها
أن تجعل بين بين . وفى هذا قال الكميت :

(١) معنى اللبيب لابن هشام الأنصارى ج ١ ص ٤٧ .

وكانت من اللّا لا يعيرها ابنها إذا ما الغلام الأحق الأم عيرًا
وقال آخر :

فدومى على العهد الذى كان بيننا أم أنت من اللّا ما لهن عهد
وتخفيف الهمزة من (اللّا) أخف على اللسان من نطقها مهموزة (اللاء) .
وقراءتها على هذا النحو ساعد الدارجة على استخدامها بعد إمالتها فأصبحت
(اللى) بدلًا من (اللّا) ، وصارت اسم موصول يدل على المفرد والمنى والجمع
والمذكر والمؤنث على السواء (١) . وتقرأ زِيَادَة وَذِلَّة « زِيِيدَه ، وَذِلَّة » بالإمالة .
آش (الذى) : حيث يقولون نَمْعَ آشْ مَا شَى نَعَاوِدْ لَكْ ، أى اسمع
الذى سأقوله لك .

مَلَّا (مَنْ الموصولة) : مَلَّا جَلَسْنَا عَلَى مَايَدَ وَلَا طَلَعَتْ عَلَى يَدُ فَايَدَ
مُحَبِّتُ زَايَدَ « من أجلسنا على مائدة أو أتت لنا منفعة عن طريقه فخبه زائد » .

الاستفهام

للاستفهام فى المغربية أدوات كثيرة :

أولاً : ما يطلب به بيان حقيقة الحال .

آش . (ماذا ، كم ؟) وبعضهم يعيل همزتها فيقولون إيش ومنهم من يشيع
الإمالة فيقولون إيش : مثل (آشْ عِنْدَكَ) ؟ ما بك ؟ — (آشْ كُنْتُمْ) ؟ :
كم سننتظر ؟ — (آشْ كَدِ عَمَلْ هُنَا) ماذا تعمل هنا ؟

(إيشْ عِبَانِي فِيكَ ؟) ما الذى يربطنى بك ؟

شَحَالْ (كم ؟) شَحَالْ مِنْ كِيلُو هَدَا : كم كيلو جراما هذا ؟

(١) الأماوى الشجرية ط حيدر آباد ١٣٤٩ هـ ص ٣٠٩

ش (تؤدى معنى ماذا إذا أنت فى أول الكلام وتؤدى معنى هل إذا أنت فى وسط الكلام) .

(شَيْ شَرَيْتَ مِ شَوْقٍ لِيَوْمٍ) ماذا اشتريت اليوم من السوق ؟ - (قَرِيبُ شَيْ تَمْشِيوْ ؟) هل تمشون قريباً ؟

شُئُو (ماذا ؟ وإذا ركبت مع ضمير الغائب كان معناها من الاستفهامية) .
(شُئُو وَقَعَ لَكَ ؟) ماذا حدث لك ؟ (شُئُوْهُمْ لِيْ جُنُوْ عَلَيْكَ ؟) من الذين جنوا عليك ؟

عَلَّاشُ : (لم ، لماذا ؟) عَلَّاشُ مَشَيْتَ ؟ : لم ذهبت أو لماذا ذهبت ؟ .
فَاش (ماذا ؟) إِذَا حَبَبَكَ الْقَمَرُ بِكُمَالُ فَاشْ جَوْكَ تَجْوُمُ إِذَا مَالُو ؟)
إذا أحببك القمر نفسه ماذا يهلك من النجوم إذا ابتعدوا عنك ؟ .

لَاشْ (لِمَ) وكثرتهم تقلب اللام نونا فيقولون (نَاشْ مَاشِي تَخْدِمُ هَدِ الْحَاجَّ) لِمَ ستعمل هذه الحاجة ؟ .

وَاشْ (هل) وَاشْ وَقْتُ لَحْجٍ قَرِيبٌ وَبَعِيدٌ ؟ هل وقت الحج قريب أم بعيد ؟
يَاشْ (ماذا) قَالَ شَحَّالٌ مِّنْ سَاعَ ؟ قَالَ لُ تَسْعُوْذُ . قَالَ لُ تَسْعُوْذُ
وَيَاشْ ؟ قَالَ لُ تَسْعُوْذُ سَاكْتٌ) .

قال له كم الساعة ؟ قال له التاسعة . قال التاسعة وماذا ؟ قال له التاسعة تماماً .

يَاكَ (هل ، أهكذا) ؟ يَاكَ لَا بَاسَ ؟ : هل أنت بخير ؟ (لاباس) بخير .

(أو يقولون) فلان ماجازش لِيَوْمٍ نَلْمَدْرَسَ (فلان لم يذهب للمدرسة ،

فيردُ المخاطب ويقول له (ياك) بمعنى أهكذا لم يذهب ؟

ثانياً : ما يطلب به تعيين الزمان :

فَإِى (مَتى) فَآى وَخَتَ تَرُدُّمَ لى (مَتى تَرُدُّمَ لى) .

فَوَيْخَ : (مَتى) فَوَيْخَ كَتَّجُوزَ نَدَّارَ؟ (مَتى تَذَهَبُ لِلْمَنْزِلِ؟ وَمَسْكَانَ الْجَنُوبِ يَقُولُونَ فَوْقَاشَ . وَهَذَا قَلِيلُ الْإِسْتِعْمَالِ فِى تَطَوُّانِ بَلْ مِنْ النَّادِرِ) .

مَلَّائِنَ : (مِنْ أَى وَقْتٍ - مَتى) مَلَّائِنَ كُنْتُ كَتَّمَشَ نَهَادَ لِمُوطَعَ؟ مِنْ أَى وَقْتٍ كُنْتُ تَذَهَبُ لِهَذَا الْمَسْكَانِ؟

ثالثاً : ما يطلب به تعيين المكان :

(فَإِى أَوْ وِىنَ؟ أَيْنَ؟) (فَإِىنَ كَتَّجُوزَ أَوْ وِىنَ كَتَّجُوزَ) أَيْنَ تَذَهَبُ؟ .

ظرف الزمان والمكان

أولاً : ظرف الزمان :

لِیَوَ (حَالاً) مَنَّاينَ كَانَتْ كَتَقْلَعُ لَخَاتِمَ لِیَوَ وَفُطْنَتْ لَمِيتَ (عِنْدَمَا كَانَتْ تَخْلَعُ لَهَا الْخَاتَمَ حَالاً تَنْبَهَتْ) .

لِبَارَحَ (أَمْسَ) لِبَارَحَ مُشِيتَ نَعْنَدَ خَاىَ (أَمْسَ ذَهَبْتَ عِنْدَ أَخِی) .
بَعْضَ لِمَرَاتِ (أَحْيَاناً) كَتَّجِجِی بَعْضَ لِمَرَّاتِ (يَأْتِى أَحْيَاناً) .
جَادَرُوكَ (حَالاً) مَشَى وَجَادَرُوكَ (ذَهَبَ وَأَتَى حَالاً) .

دَابَا (الآن) دَابَا مَاشَى تَخْرُجُ (الآن سَخَرَجَ) وَأَحْيَاناً يَقُولُونَ دَابَ طَرِيقَ بَعْنِى الآنَ .

دِ (إِذَا) دِ يَزِيدُ عَلَیْهَا يَنْقَطِعُ بِ هَدَ لِحَبْلَ (إِذَا زَادَ عَلَیْهَا يَنْقَطِعُ بِهِ هَذَا الْحَبْلُ) دِ (مَنْذُ) .

وَهَذَا شَيْءٌ نَقُطَعُ مِنْهُ (انقضى هذا الشيء منذ مدة) .

مَنْعِينَ (عندما لما) مَنْعِينَ تَسْخَرُ عَاوِدُ تَيْجِي (عندما تشتري لوازمك ارجع ثانية) .

فَاشْ . (متى) كُلَّ وَاحِدٍ يُضْرَبُ لِحَسَبِ فَاشٍ يُخْرَجُ غَيْرُ (كل واحد يحسب متى يخرج غيره) .

قَبْلَ هَذَا (قبل هذا) قَبْلَ هَذَا كُنْتُ مَعَهُ (كنت معه قبل هذا) .

قَبِيلُ (من مدة قصيرة) خَرَجَ قَبِيلُ (خرج من زمن بعيد) .

كَيْفَ مَا كَانَ (منذ) هَذَا طَبِيرُ كَيْفَ مَا كَانَ أَبَا وَبَابَاكَ عَايَشِينَ (هذه الطبيرة منذ كان يعيش أبوك وأبي) والجباله يقولون كيت ما كان بقلب الغاء تاء .

مَنْ بَعْدَ (بعد هذا) مَنْ بَعْدَ مَا شَأْنُ كُلِّ (من بعد هذا سأكل) .

مَلَى (عندما) نَزَّاحُ مَنْ عَدَابَ مَلَى حَبِيبُ يَوْصَلُ (ارتاح عندما يصل حبيبي) .

مَنْأَيْنَ (عندما) مَنْأَيْنَ كَيْفَ رُبَّ يَعْدُبُ نَمْلَ كَيْفَ عَمَلُ لَاجِنَحِينَ

(عند ما يريد الله عذاب النملة يعمل لها جناحين) .

هَادٍ (منذ) مَشَّ هَادٍ سَنَتَيْنِ (ذهب منذ عامين) .

ثَانِيًا : ظَرْفُ الْمَكَانِ :

بُعِيدُ (بعيداً) مَشَّ بُعِيدُ (ذهب بعيداً) .

قَرِيبُ (قريباً) هُوَ كَيْسِكِنْ قَرِيبُ (يسكن قريباً) .

حَدَا (عند) هُوَ كَيْسِكِنْ حَدَا لَجَامِعُ (يسكن عند الجامع) .

بَغَارُطُ (أمامه) جَلَسَ بَغَارُطُ (جلس أمامه) .

هَنَآيَ (هنا) هَنَآيَ سُوْقُ (هنا السوق) .

نَمَّ (هناك) مَشَّ لَمَّ (ذهب هناك) .
 قَرِيبٌ مِنْ (بجانبه) لَعِيلٌ قَرِيبٌ مِنْ يَمَاءٍ (الطفل بجانب أمه) .
 مَوْرَاهُ (وراءه) مَشَّ مِنْ مَوْرَاهُ (ذهب وراءه) .
 قَدَّامَ (أمام) خَلَّ لِحَاجَ قَدَّامَكَ (اترك الحاجة أمامك) .

التوكيد

التوكيد في هذه اللهجة — كما في الفصحى — إما توكيد لفظي أو توكيد معنوي ومن أمثلة التوكيد المعنوي :

- (١) لَوْزِيرُ تَكَلَّمَ مَعَايَ بَيْدُ (تكلم مع الوزير عينه) .
 - (٢) بَابَايَ خَرَجَ مَعَايَ بِنَفْسُ حَتَّى نَبَابَ دَارُ (بنفسه) .
 - (٣) تَحْرَقَتْ دَارُ شَكْلٍ (حرق الدار كلها) .
 - (٤) خَرَجَ لَعْسَا كَرُ تَجْمُوعِ عَيْنُ (خرج الجنود جميعهم) .
 - (٥) نَجَحُ لَخُوتُ بَجُوجُ (نجح الأخوان كلاهما) .
- من أمثلة التوكيد اللفظي :

- (١) شَفْتُ رَاجِلَ رَاجِلٍ لِي كَانَ مَعَاكَ يَامَسُ (٢) بَابَاكَ خَرَجَ، دَابَا خَرَجَ .
- (٣) لَايْنِ لَايْنِ كَتَجُوزُ وَد حَاسُ بَزَافُ (أين أين ، د حاس : الزحام) .

الضمائر المنفصلة

(ضمير المتكلم) أَنَا، حَنَ - (ضمير المخاطب) أَنْتِ، تَمَّ - (ضمير الغائب) هُوَ، هِيَ، هُمَّ .

الضمائر المتصلة

سَافَرْتُ (سافرت) - مُشِينٌ نَلْمَلَعَبٌ (ذهبنا للملعب) - نَضَرُ لِحَقٍّ (انتصرا للحق) خَلَصُ فِدْ شَغْلُ (أخلصوا في العمل) - عَمَلُ لَوَاجِبِ (اعمل أو أعمل الواجب) تَسَا كَيْزَبُو ولادم (النساء يربين أولادهن) نَفَعْتَنِي لَوْضَى دِطِيبِ (نفعتني وصية الطبيب) عَطَاكَ لَمَعْلَمٌ دِيَالِكَ لِسَكْتَابِ (أعطاك معلمك الكتاب) - حَسَنٌ كَيْحَبُ بَابَاهُ (حسن يحبه أبوه) فَادَنْ لِحِجْهَادُ دِيَالِنَا (أفادنا اجتهدانا) شَبَّرَ عَلِيٌّ مَنِي لَبَرٍ وَعُطَاهُ لِيلِكَ (أخذ علي مني الرسالة وأعطاهالك) عُنْدُنَا دَارٌ فِيهَا رِيَاطُ (منزلنا به حديقة) .

تاء التانيث

الأسماء المفردة التي تنتهى بالتاء المربوطة - المعروفة بتاء التانيث تحذف منها هذه التاء ويمتد النفس بما قبلها من صوت لين قصير (الفتحة) بإشباع لا يصل إلى درجة المد الطويل فيخيل للسامع أن الكلمة تنتهى بالهاء مثل :

لُ حَاجَ - لُ حَافَ - لُ حَبَّارِيَّ (قطعة صوف يصنع منها الجلاب) -
لُ حَرْفَ - رَحْبَ (في الحاجة الحافة ، الحبارية ، الحرفة ، الرحبة) .

أما إذا كان صوت اللين الذي يسبق التاء المربوطة طويلا ، فلا تحذف ، كما نرى في مثل :

هَادِ لِحَيَاتَ - خَرَجَ نَّاسٌ مَصَلَاتَ (في هذه الحياة - خرج الناس من الصلاة) وليس هذا إلا احتفاظا بالأصل في ظاهرة التانيث فقد روى أن من

القبائل من كانوا يقفون على هذه التاء المربوطة مثل أولئك الذين سمع عنهم من قال (يا أهل سورة البقرة) فأجابه آخر (ما أحفظ منها آيت (١)) .

ضمير الغائب المتصل

يحذفون ضمير الغائب سواء أ كان مفرداً أم مجموعاً إذا ما سبق هذا الضمير بحرف لين قصير ، ثم ينقلون حركة الضمير المحذوف إلى الحرف قبله كما في قولهم :

ضَرَبُ ، ضَرَبَ ، ضَرَبْتُ (ضربه ، ضربها ، ضربهم) حَازُ ، حَازَ ، حَازْتُ ، حَازَ ، حَازَها ، حَازَهم) جَرَعَنْ — جَرَعَنَّ — جَرَعْنُ — جَرَعْنُ (جرى عنه ، جرى عنها ، جرى عنهم « بمعنى ابتعد ») .

أما إذا سبق ضمير الغائب بحرف لين طويل بقي هذا الضمير ولم يحذف كما في قولهم (جَاءَ جَاءَ جَاءُهم) جاءه جاءها جاءهم (رَأَ ، رَأَ ، رَأَهم) رآه ، رآها ، رآهم — جَرَّ عَلَيْهِ جَرَّ عَلَيْهِ جَرَّ عَلَيْهِمُ (جرى عليه ، جرى عليها ، جرى عليهم) « بمعنى طرده ، طردها ، طردهم » .

ويظهر أن حذف الهاء إذا سبقت بحرف لين قصير أمر مطرد في هذه اللهجة في غير الضمير أيضاً ، إذ نراهم يحذفون الهاء حتى ولو كانت من بنية الكلمة كما في قولهم لَكُفَّ ، كَارُ (الكهف و كارهه .) ونَمَى (مائة) .

وصف الشيء بما يقع فيه أو يكون منه

في اللهجة بعض الأسماء اتخذت سبيلها إما بوصف هذه الأسماء بما يقع فيها ، أو بما يكون منها ، ومن أمثلة ذلك :

(١) اللهجات العربية د . أنيس ص ١٢٥

لَ بَرُّطَال : أطلقوه على طائر يسكن السقوف التي تعلو باب الدار فهو منسوب إليها ويرطال كلمة اسبانية معناها سقيفة الباب .

رَدُّومَ : أطلقوها على كل زجاجة تحمل سائلا (والردُّوم في اللغة السائل من كل شيء) باعتبار ما تحتويه من سائل « وهنا قلبت الذا ل دالا » .
زَرْدَانَ : وصف للمرأة الغليظة باعتبار ما يكون منها من كثرة ازدراد الطعام .
زَعْلُوْكُ : طعام الفقير (وأصله الصعلوك) أطلقوا على الطعام اسم آكله .

زَلَّيجُ : بلاط ناعم صغير - القيشاني - أطلقوا عليه هذا الاسم لما فيه من ملامسة (في القاموس) زلج المكان : زلق ، واملاسَّ فزلت فيه القدم فهو زَلَّيجٌ ، وزَلَّيجٌ) .

سُلُوقِي : علم على الكلب (نسبة إلى سلوق بلدة باليمن تأتي منها الكلاب الجياد « القاموس » .

شَنْشَانِشَ : الصاجات في يد الراقصة أو معلقة في الدف أو الرق وذلك باعتبار ما يكون منها من صوت (شنشن القرطاس أو الثوب الجديد تحرك فصوت صوتا خفيفا) « القاموس » .

ضَلَعٌ : يطلقونها على قطعة لحم من صدر الحولى باعتبار ما فيها من ضلوع كثيرة .

طَوَّالٌ يطلقونها على الحبل باعتبار ما فيه من طول .
طَبِيرٌ : الجرة الكبيرة باعتبارها مكان يخفى فيه الماء (طبر الشيء اختفى واختبأ وطبر متعد فهو طابر وطبير أى مطبور) .

لَ عِبْرُوقُ : طرحة العروس (عبر : كثر ، البروق : شدة اللمعان) أطلق الاسم باعتبار ما فيها من لمعان كثير يشبه البرق .

لُغَطَّارَ : محرقة عن الغضار : وهو إناء خزفي يصنع من طين بهذا الاسم (القاموس) باعتبار ما هو منه .

لُفْرُورُ : أطلقوه على الطاجن المصنوع من خشب الفرفار « الفرفار شجر » وهو خشب صلب صبور على النار - باعتبار ما هو منه .

سَلِيكُو : يطلقونه على غربال من السلك (منخل) - باعتبار ما هو منه .
صَرَاصِرَ : صاجات يعلقونها في الدف وسميت كذلك باعتبار ما فيها من صوت عند اهتزازها (صرصر : صاح بصوت شديد) القاموس .

طَّالَعُ : يطلقونها على الربا باعتبار ما فيه من طلوع فاحش في الأرباح .
لُغْلَمَ : يطلقونها على الغنم باعتبار ما فيها من ميل شديد إلى الجماع .
الغلمة : شدة الجماع (القاموس) .

لُفْصَ : الفص من كل شيء مفصله - وهم يطلقونها على حركة تقوم بها المرأة تمسك فيها برصغيفها وتحرك جمع يدها في الهواء نكايته للآخرين - باعتبار ما في الحركة من استخدام مفصل يساعد عليها .

لُقْنَى : يطلقونها على أنثى الأرنب - باعتبار ما تسكنه من مكان (القُنَى الحفرة تحت الأرض ، وأصلها فارسية) .

لُكْسَيْبَ : يطلقونها على حيوانات الرعى باعتبار الرزق الذي تأكله عن طريق الكسْب (كسب كسبا : طلب الرزق والمعيشة) .

لُكْشُكُوشَ : يقولون لُكْشُكُوشَ دِ لُبْعَرُ ، لكشكوش دِلَا تَأَى : الرغبة التي تلعو ماء البحر ، « زبده » أو الشأى - باعتبار ما فيها من عدم استقامة السائل (كشكش الثوب جعل فيه ثنايا) .

كَمْ : يقولون فلان كَيْنَ كَمْ أى يدخن - باعتبار ما في هذا من غبرة يحدثها

انطلاق الدخان من السجائر أو فم المدخن (في القاموس) كَمِهَ النهار اعترضت شمسُه غبرة ويقال كمهت الشمس علتها غبرة فأظلمت .

لَمُرَيْشٌ : نوع من التفاح المحلى «صغير الحجم» يقومون بطبخه مع اللحم وأطلق عليه هذا باعتبار مافيه من سرعة تفتت (وفي اللغة المُرَيْشُ ماضعف صلبه) .

لَمُصَارِي : يطلقونها على النقود باعتبار أن إعطاءها لا يكون إلا في حدود قليلة — لأن المال أحب الأشياء إلى أصحابها . (مُصَرَّ عليه — أعطاه قليلا قليلا) .

لَهْنٌ دِلْبَنْتٌ : بكاراة الفتاة التي لم يسبق لها الزواج — أطلقوا هذا الاسم باعتبار ما هي فيه من مكان .

دور الخيال

لعب الخيال دوره في هذه اللهجة مستمداً جميع صورهِ من البيئة فجاءت التعبيرات مُثلاً للانفعال النفسى الذى استمد قوته ممَّا تشعر به الحواس وماتراه العين .

والخيال سمة من سمات الأدب يخرج بالتعبير من صنعته العادية إلى مثل فنية، مهمتها نقل إحساس الأديب ، — نقلاً أميناً — إلى مستمعيهِ أو قارئى كلامه فيتأثرون نفس التأثر ، ويشعرون ذات الشعور .

وإن عبرت لغة الكلام العادى في لهجة الشمال عن حاجة أصحابها في معاملاتهم اليومية بالفاظ صريحة لا يجد الخيال إليها طريقاً ، فهذا أمر طبيعى

إذ يجب أن يرتكز قوام المعاملة على لفظ صريح دقيق يبتعد به صاحبه عن الخيال ، لأنه يخاطب العقل ويتحدث عن حقائق لا تخلو في كثير من الأحيان من غموض أو خفاء لذلك يجب أن يعنى بالألفاظ الخالية من الاشتراك اللفظي كما يجب التنجى عن المجاز ومحسنات البديع في هذا الأسلوب .

وإذا ما تركنا لغة الكلام العادى إلى مآثر عن المغاربة من أمثال وحكم نرى أسلوب التعبير قد تغير فالجمال أبرز صفاته وحسن التنسيق أظهر مميزاته ويرجع منشأ هذا إلى ما فى الأمثال والحكم من خيال رائع وتصوير جميل وتلمس لوجوه الشبه البعيدة بين الأشياء ، وإلباس المعنوى ثوب المحس ، وإظهار المحس فى صورة المعنوى . بأسلوب رائع فى جماله بديع فى خياله واضح القوة بعيد عن التكلف .

فإذا سمعتمهم يقولون :

« لِّلّٰى ، هَدَرَفِ نَاسٌ بِنَحَالٍ لِّلّٰى قَلْبٌ زَلَايِلُ عَلَ رَاسٍ » .

والمعنى (من تكلم فى حق غيره كمن قلب ذيل ثوبه على رأسه فكشف عن سوءة) .

وهذا تشبيهه للمتكلم فى حق غيره . برجل أراد أن يستر رأسه بذيل ثوبه فكشف عن قبيح لا يتساوى ستر رأسه مع إظهاره . وفى قولهم :

« أَمَرَ بِلَا حَيَاً بِنَحَالٍ طَعَامٌ بِلَا مَلَحٍ » .

يشبه المرأة التى ابتعدت عن الحياء بالطعام الخالى من الملح كلاهما لا تستسيغه النفس وفى قولهم :

« حُوتَ مُطْلًى بَصَابُونٌ » .

استعارة تمثيلية شبه بها حال المراوغ الذي تحار في أمره بسمكة قد طلعت
بصابون مما يتعذر معه الإمساك بها .

وفي قولهم :

« فَاَيْنَ مَا ضَرَبْتَ لَقَرَعَ كَيْسِيَرْدَمَ » .

كناية عن عدم احتمال الضعيف لضربات الزمان .

وفي قولهم :

« ضَرِبَ فِ الْبَزْدَعِ يَفِيْقُ لَحْمَارَ » .

كناية عن الزجر وأنه خير من العقاب .

وفي قولهم : مَنْ صَمُوعَ نَقَاعَ لِبِيرَ

صموع : جمع صومعة وهي المئذنة — نقاع : إلى قاع

كناية عن صفة الانهيار غير المتدرج .

وإذا ما تركنا دور الموسيقى الخفية التي تعتمد على الخيال وانتقلنا إلى

الموسيقى الظاهرة التي تعتمد على الألفاظ حيث يقولون :

« سَبَعَ ضَايَعُ وَرَزَقُ ضَايَعُ » .

« دَخَلْتُ مَ لَقَطَرُ شَرَكُ مَعَانَا فِ لِبَقَرَا » .

« عَطَاهُ رَايِبُ قَالَ حَقُّ فِ ضَرَايِبُ » .

رايب : اللبن الرايب .

« وَكُلُّ مَا يَسْبَعُ ، كُلُّهُ مَا يَسْمَعُ ، فِ دُنْيَا مَا يَنْفَعُ فِ لآخرَ

مَا يَشْفَعُ » .

« دُقِّ زَيْنٌ بَلَا فُلُوسٌ ، قَالَتْ لُ : عُمِيَّةٌ عِنْدَ مَاكَ تَبُوسٌ ، وَجَالِقَرَعٌ
بِفُلُوسٌ ، قَالَتْ : أَرَدِيكَ رَأْسَ نُبُوسٍ »

في الأمثال السابقة نجد توافقاً في الفواصل في الحرف الأخير ، ونلاحظ
تساوى الفقرات مما يعرف في علم البديع بالسجع ، وهو موسيقى إن قصدت
لذاتها ، وإظهار براعة صاحبها كانت نشوزاً ، وإن سيقنت لخدمة المعنى وإظهار
جمال التعبير ، أدت غرضها ، وأصاب هدفها .

ومما لا شك فيه أن الألفاظ المسجوعة فيما تقدم من أمثال ، قصد به
الناحية الفنية التي يكون فيها اللفظ أداة لإظهار المعنى من ناحية وبيان غرض
المتكلم من ناحية أخرى .

وفي قولهم :

« إِلا كَانَ مَارَسٌ يَسِيلٌ ، وَبُرَيْلٌ ظَلِيلٌ ، وَمَايُ صَافِي صَقِيلٌ ثَلَّتْ
فَصَابٌ يُحِيلُ عِنْدَ لُخْمَاسٍ ذَلِيلٌ »

يسيل : كثير المطر . ظليل : شمس هادئة . صافي : قوى الشمس .
صقيل كثير : يعمل على صقل الثمار بلون يشير إلى نضجها . إلا : إذا .

نرى الموسيقى بنوعها - ظاهرة وخفية - ونلمس الموسيقى الظاهرة في
تلك الألفاظ المسجوعة التي تنتهي بها الفقرات ، أما الموسيقى الخفية فنجد ركا
من خلال التعبير ، حيث نرى المجاز المرسل الذي علاقه المُسَبِّبِيَّةُ في قوله :

« إِلا كَانَ مَارَسٌ يَسِيلٌ » فمارس اسم الشهر وهو قدر محدود الزمن يأتي في
وقت معين من أيام العام حيث يبرد الجو وتتهيأ فيه عوامل إذا اجتمعت سببت المطر إذاً
فهو مجاز مرسل علاقه المسببية ومثل هذا يقال في « بُرَيْلٌ ظَلِيلٌ » ، و « مَايُ
صَافِي صَقِيلٌ » كما نرى في المثل نوعاً آخر من البيان هو الكناية حيث

يقولون « تَلَّتْ فِصَّابٌ يَحِيلُ عِنْدَ لُخْمَاسٍ دَلِيلٌ » أى أن الفلاح الكسول إذا حجز ثلث المحصول الذى نتج فى مثل هذه الأحوال يكفيه عما كاملا . إذن فالعبارة كناية عن « جودة المحصول » وموسيقى التعبير بنوعيتها فى هذا المقام قد استمدت قوتها من أحداث الطبيعة وتسلسل الزمن ، وأثر كل منهما فى حياة النبات وبالتالى فى كل ذات كبد رطبة .

وفى قولهم :

« قَتَلْتَنِي وَحَيْتَنِي وَعَلَ زَرْبُ رَأْسٍ رَمْتَنِي

رَأْسٌ : الهش الضعيف .

« عَمْرُ مَأْحَبٍّ وَيَوْمَ حَبٍّ طَاحَ فِي لُبَيْرٍ .

وَدَ بَعْدُ يَتَنَاوَحُ ، وَدَ قَرَبُ يَتَنَاوَحُ .

اجتمع نوعان من الموسيقى الظاهرة (موسيقى اللفظ) حيث نرى مع السجع الطباق بين قتل وأحيا ، وأحب ولم يحب ، بعد وقرب .

ولم تخل الأمثال المغربية من حكم استمدت قوتها من تجارب الحياة وأخذت جمال تعبيرها مما هو مشاهد فيها ولملموس فخرجت ولها مكان فى النفس ، وسيطرة على الشعور وتقدير فى العقول يسير الناس على هديها ويستضيئون بنورها ، تهديهم فيقدمون ، وترد عنهم فيحجمون . فإذا سمعتمهم يقولون :

« مَا تَعْرِفُ حَبِيبَكَ لِىَّ يَدُومُ حَتَّى تَمُرَّ طَوَّافٌ وَتَقُومُ » .

« لِىَّ عِنْدُ مَرِّ مَرْيَانَ مَعَ طُولِ زَمَانٍ تَعَزِّيهِ » .

« شَارِ مَشْقُوقٍ مَهْرَسٌ تَبِيعُ » .

« لِىَّ كُلِّ جَدَّادٍ فَاسٌ يَسْمُنُ ذِيَالُ » .

« أَضْلَلْتُ لَعْدَاؤَ مَزَاحٍ » .

« خَسَارَتِ لِفْلُوسٌ وَلَا خَسَارَتِ صَّاحِبٌ » .

تأخذك الروعة لما تلمسه في الحكم من قوة التعبير وإصابة الهدف الذي يبصر الناس بحياتهم ، والطريق التي عليها يبنون علاقتهم بغيرهم .

فالشدائد محك الناس ، والمرأة الجميلة وبال على زوجها ، ومن لم يحسن الاختيار في البدء تعب في النهاية ، ومن يُسَكِّرُ مَهْ النّاس فليعمل على إكرامهم ، وتجنب المزاح حافظ لصداقة الناس ، والتجاوز عن بعض الحقوق عند الناس وخاصة الأصحاب منهم ربح ، وربح الناس خير من ربح المال . وأمثال هذا كثير في الالهجة ورد أغلبها في باب الأمثال .

التفاؤل والتشاؤم

غريزة التفاؤل والتشاؤم من غرائز الإنسان التي تسيطر على عاداته في التعبير إلى حد كبير ، فإذا شاء المرء التعبير عن معنى سئ ، تشاءم من ذكر الكلمة الخاصة به وفر منها إلى غيرها .

فجميع الكلمات التي تعبر عن الموت والأمراض والمصائب ، وغيرها يفر منها الإنسان ويكنى عنها بكلمات حسنة المعنى قريبة إلى الخير ، وأوضح ما تكون هذه الغريزة بين النساء ، وفي الأوساط التي نالت حظاً ضئيلاً من الثقافة ، وأقرب المعاني إلى كلمات التشاؤم هي أضدادها من كلمات التفاؤل وترى مثل هذا في لهجة تطوان حيث يقولون :

« لُ بَصِير » الأعمى — لُ بِيَّاطٌ ويقصدون بها روث البقر مع أنهم يقولون أيضاً « بِيَّاطُكَ » أى سعد وحظك — حَبِيبٌ لِقَلْبٍ « ويقصدون به اللص » ، « لَمَطَّار » العطار في اللغة بائع العطر ولكنهم يطلقونها على بالوعة الماء ،

«لُ حَمْلُ» يقولون في لهجتهم ل حمل دلمأ ويقصدون بها السيل أما «لُ حمل» هنا فمرض الجدأ - «بُوحْمَرُونُ» ويقصدون به مرض الحصبة - «لُ خَفِيفَ» رصاصة البندقية .

ونرى مثل هذا في لهجتنا المصرية حيث تقول :

«المبروكة» ويقصد بها الحصبة، «المسكة» ويقصدون بها روث الدواب «الجبُل» ويقصد به الشعبان .

الحروف

أولاً: حروف العطف :

تأتى واو العطف فى العربية لمطلق الجمع فتعطف متأخراً فى الحكم نحو (ولقد أرسلنا نوحاً وإبراهيم) ومتقدماً نحو (كذلك يوحى إليك وإلى الذين من قبلك) ومصاحباً نحو (فأتجيناه وأصحاب السفينة) وتنفرد الواو بأنها تعطف اسماً على اسم لا يكتفى الكلام به كاختصم زيد وعمرو واصطف زيد وعمرو وجلست بين زيد وعمرو .

ونرى الواو فى لهجة تطوان تؤدى هذه المعانى فمن أمثلة عطفها . متأخراً فى الحكم :

- (١) جَمْعاً نَجْمَ دِيكَ لَقْدِيدٌ وَعَمَلٌ فَشَكَّارَ .
- (٢) وَلَمَّا كَدَّ سَمِعَ لَمَّا كَ هَذَا لَخِيرٌ كَسَفَرَحَ بَرْأَفَ . وَكَدَّ نَشْطَ .
- (٣) عَيْطَتْ عَلَى جَوْجٍ دِ لَعْبِيدٍ وَوَصَّيْتُ يَعْبَوَ نَلْغَابَ .

ومن أمثلة عطفها مصاحباً

(٤) يَدُّوْ يَدُّ لِقَابِلَ كَيْخَرْجَ صَبِي عَوْرَ .

(٥) كَرِيْفَ مَا كَمَانَ بَابَا وَبَابَكَ عَائِشِينَ .

أما عطفها اسماً على اسم لا يكتفى الكلام به فقليل في المغربية كقولهم :

(٦) لَعِيْلَ جَلِسَ بِيَدَيْنَاتِ بَابَاهُ وَوَيْمَاهُ .

(٧) دَّابِرَ لَحْرَاقِي وَقَلَامِ

ونلاحظ أنهم كثيراً ما يهزرون واو العطف وخاصة إذا سبقت أو تليت

بحرف لين طويلاً كان أم قصيراً كما نرى في الأمثلة ١، ٣، ٥، ٦ وفي مثل

قولهم دَخَلَ وَشَافَ دِيكَ شَيْ مَعْدَلْ وفي مثل كَيْبَيْعَ لَفَحْمَ دِيَالْ وَفَ لَّيْلَ

كَيْمَشْ يَسَّارَ فْ سَتَمَا .

كما أنهم يهزونها بعد ضمير الغائب والغائبة في مثل قولهم وَمَدَّوَهَ فِيهِ

وَعْمَلُوَهَ فُوقَ لِبَابَ ، وقولهم أَمَرَ لَمَلِكْ بَاشْ يَحْسَلُوَهَ وَيَدْفَنُوَهَ فْ لَغَرْسَ

دِ لَمَلِكْ .

ثانياً : حروف النداء :

لورجعنا إلى العربية لوجدنا أن أحرف النداء ثمانية : الهمزة ، وأى

مقصورتين وممدودتين ، ويا ، وأيا ، وهيا ، ووا فالهمزة المقصورة للقريب -

إلا إن نُزِلَ منزلة البعيد فله بقية الأحرف ، كما أنها للبعيد الحقيقي .

وإذا تتبعنا استعمال هذه الأحرف لوجدنا أعمها « يا » فإنها تدخل على كل

نداء وتنعين في نداء اسم الله تعالى ، وفي باب الاستغاثة نحو يا الله للمسلمين .

وأهل تطوان « شمال المغرب » يستعملون في نداءهم من أحرف النداء

الهمزة مقصورة وممدودة وهي تدخل في اللهجة على كل نداء تقريباً لذا كانت أعم حروف النداء عندهم والهمزة الممدودة في اللغة حرف لنداء البعيد إلا أن أهل تطوان يستعملونها حرف جواب في حالة نداء أحدهم لآخر يجيبه بقوله (آ) كأن المنادى يعيد نداء صاحبه مقتصراً عليها ، كما يستخدمون (يا) و (آهيا) وهذا في القليل .

(١) سَرِقَ اسْرَاقَ مَا دَامَ حَشْحُوشَ بَرْوَحَ .

(٢) دَارِي آدَارِي آمَسْتُورْتِ عَارِ .

(٣) خَدم يَا صُغْرَ لَكُبْرِ .

(٤) آهِيَا طَمَاعُ ف زَيْتَادَ رَدَّ بَالِكْ م تَقْصَانْ .

نداء ما فيه أَلْ

لا يجوز نداء ما فيه (أَلْ) في الفصحى إلا في أربع صور :

(١) اسم الله تعالى بإجماع ، حيث تقول (يَا الله) بإثبات الألفين ، و (يلله) يحذفهما و (يا لله) يحذف الثانية فقط . والأكثر أن يحذف حرف النداء ويعوض عنه الميم المشدودة فتقول (اللهم) وقد يجمع بينهما في الضرورة النادرة كقوله : أقول (يا اللهم) .

(٢) الجمل المحكية نحو (يا المنطلق زيد فيمن سمي بذلك -) نص على

ذلك سيبويه .

(٣) اسم الجنس المشبه به كقولك (يا خليفة هيبة) .

(٤) ضرورة الشعر كقوله (عباس يا الملك المتوج والذى)

وفى غير هذه الصور ينادى مافيه آل بـ (يأيها) (يا أيتها) .

أما فى لهجة شمال المغرب فنرى حروف النداء نستخدم لنداء ما فيه آل
وما ليس فيه آل فيقولون :

(١) شَكُونْ شَافْ لَكَ الْمَكْحَلْ فَسَلْسْ .

(٢) جَمْعْ أَسَاعِدْ لِلْقَاعِدْ .

(٣) غَدَّ نُسْفِيكَ يَا الْكَيْمُونْ حَتَّى يَنْوَرَّ الْمَلْحْ .

(٤) آهْيَا طَمَّاعْ رَدِّ بِأَلِكْ مِ نَقْصَانْ .

ثالثاً . حروف الجر :

من :

لمن الجارة فى لهجة شمال المغرب معان تتفق ومعانيها فى العربية فتدل

على التبعية فى مثل قولهم :

يَدُّكَ مِنْكَ وَخَ تَكُونْ نَجْدَامْ .

وتدل على الجنس كقولهم :

عَمَلْ وَاحِدْ لِبَرْكَامِ دَهَبْ .

وتدل على الابتداء كقولهم :

مِنْ صَوَّعَ نَقَّاعْ لُبَيْرْ .

وتدل على التعليل كقولهم :

صَبِيحَ صَاحِتْ فِ سَمَّا لْعُرُوسْ أَكْبَرَمَ لِحَمَّا .

أو تدل على الظرفية المكانية كما فى قولهم :

خَرَجْتُ لَمَّا لَحَحَرُ .

ويلاحظ إدغام نون (من) قبل لام التعريف قرية كانت أو شمسية وسبب ذلك يرجع إلى قرب مخرج النون من اللام ، وهذه ظاهرة لا تختص بها المغربية بل نراها في غيرها من اللهجات الحديثة حيث نرى في دراجتنا مِلْحَمَة ، وَمِلْفَجْر ، وَمَأْوِلَاد (من اللحمة ، من الفجر ، من الأولاد) .

على :

وتفيد على - في اللهجة - المجاوزة كما في قولهم :

(١) فَتَشُّ عَلَّجَارُ قَبْلُ دَارُ .

وتفيد الاستعلاء كما في قولهم :

(٢) إِذَا شَفْتُ رُ كَبْ عَلْحَمَارُ قَوْلُ لُ بَصَحْ لَكْسِيدَرُ .

وتفيد المصاحبة كما في قولهم :

(٣) يَبِيعُ لَقَرْدُ وَيُطْحَكُ ذَلْ مَنْ شَرَاهُ .

ونراهم يحدفون حرف اللين الطويل من على . كما نراهم أحياناً يكتبون بالحرف الأول منها (العين) إذا سبقت اسماً معرّفاً بِأَلِ القمرية كما في المثال الثاني .

في :

في : حرف جر لها معان في لهجة المغرب كمعانيها في الفصحى فتكون للظرفية كقولهم :

جَلِسَ فِي دَارِ ذِيَالُ .

وتكون للسببية كقولهم :

دَقَمَ لَمْشُدُودَ مَا تَدْخُلُ فِيهِ دَبَّانٌ .

وتكون للمصاحبة كقولهم :

ضَرَبَ لِقَحْبٍ حَتَّى تَبُولَ وَلَّى فَبَالَ مَا يَزُولُ .

وتكون للاستعلاء كقولهم :

صَيِّحَ صَاحِتَ فِ سَمَا لَعْرُوسَ كَبْرَمَ لَحْمًا .

وتكون للمقايسة كقولهم :

مَا فِ عُنُقٍ لِقَرْعٍ غَيْرَ وَاحِدٍ شَرِيطَ .

وتكون بمعنى الباء كقولهم :

لَلَّى فِيهِ يَكْفِيهِ وَدَ تَزِيدُ غَيْرَ تَعْمِيهِ .

ويلاحظ أن حرف اللين الطويل « الياء » لا يظهر أثناء استعمال حرف الجر في ، إلا إذا وليه ضمير .

الباء :

تدل الباء على الاستعانة كقولهم :

حَلَّاقَ بِلُفَّاسٍ وَلَا جَمِيلَ نَّاسٍ .

وتكون للتعدي كقولهم :

لَلَّى فَاتَكَ بَلِيلَ فَاتَكَ بِحِيلَ .

وتكون للتعويض كقولهم :

شَرَاهُ بَعْشَرِينَ آلْفَ فَرَسَكَ .

وتكون للتبعيض كقولهم :

لَمْ يَكُنْ بِمُتَّاعٍ نَّاسٍ عَرُوانَ هُوَ .

وتكون للمجاوزة كقولهم :

يَا تَيْكَ بِلْخَبَرِ يَا مَلَّا تَسَالُ :

وتكون للإصاق كقولهم :

رَضِينَا بِلْهَمِّ وَمَ رَضَ بَيْنَا .

وتكون للمصاحبة كقولهم :

مَارْسُ بَهْوَالُ وَبَرْيَلُ بِقْوَالُ .

اللام :

واللام في اللهجة تكون للتعليل كقولهم :

لَلِّي كَيْغَفَرْ شَى حَفَرْ لَخَاهْ لُمُومِنْ فِيهَا كَيْغَفَرَقْ .

وتكون للتبليغ كقولهم :

قَالَ دَيْبُ كَالْ لُمُنْجَلْ قَالَ لُ عَنْدَ آخَرُ تَسْمَعُ زَوَاهْ .

وتكون للظرف فيه كما في قولهم :

ج - قَالَ لَمْ لُسُوقُ آخَرُ .

النون :

يستخدم أهل المغرب في لهجتهم النون كحرف من حروف الجر وهو أمر

ينفردون به حيث يستخدمونها تارة بمعنى من الجارة وتارة بمعنى إلى كما

في قولهم :

(١) بُوفَسَّاسْ مَا شَى نَحِيْطْ نَحِيْطْ كَيَقُولْ لَ عَقْلُ بَنْتْ
لَجَوْهَرْ فِالْخِيْطْ .

(نَحِيْطْ نَحِيْطْ : من حائط إلى حائط)

(٢) طَّيْنِ هَبِيْطِ نَلْقَوْتِيْنَ ، وَفَرُوْرُ طَلَعْ نَلْرُنِيْ .
نَلْقَوْتِيْنَ (إلى المطبخ) ونَلْرُنِيْ (إلى فتحات خاصة) .

(٣) مَنْ صَمُوْعَ نَقَاعْ لَبِيْرُ (من المثلثة إلى قاع البئر) .

أدوات الاستثناء

للاستثناء في الفصحى أدوات كثيرة إلا أن الأداة الأكثر في هذه اللهجة
هي (غَيْر) وقليلًا ما يستخدمون لفظ (زَوَّلْ) .
كقولهم :

كُلَّ شَيْ كَتَغْرَسُ يَنْفَعُكَ زَوَّلْ بِنَادَمْ نَتِيْنِ تَغْرَسُ وَهُوَ
يَقَالُكَ . و (غَيْر) يقلبونها إلى غَار أو يكتفون بالعين كما في قولهم :

(١) لَجَمَلْ مَا كَيْشْفَشْ لَ كَرْدِيَالُ مَا كَيْشْفَشْ غَارْ دَخَاهُ .

(٢) خَوْتُ كَنَّا غَيْرِ شَمْسْ كَحَلْتَنَّا .

(٣) سَفِيْهْ مَا كَيْنُوْ غَالِيْ فِيْهِ .

البَابُ الْخَامِسُنْ

الفصل الأول

الكلمة

(حيث تستمد حياتها من وجودها في سياق خاص)

كثير من كلمات الفصحى لها معان مختلفة ، وتفهم هذه المعانى من سياق التركيب الذى توضع فيه الكلمة .

وقد تعود القدماء أن يسموا هذا النوع من الكلمات بالمشارك اللفظى ، لأن الكلمة الواحدة مع محافظتها على لفظها وأصواتها تعبر عن أكثر من معنى واحد ، والسياق وحده هو الذى يبين لنا الاتجاه التعبيرى للكلمة ، فإذا تصادف أن اتفقت كلمتان أو أكثر في أصواتهما اتفاقاً تاماً ، فإن هذه الكلمات لا يكون لها معنى دقيق بغير السياق الذى تقع فيه ، فمثلاً كلمة عين في اللغة العربية بأصواتها الثلاثة (ع ي ن) تعنى : عين الماء ، والعين الباصرة والمال ، والجالسوس ، ولا يوضح ما تعبر عنه الكلمة من هذه المعانى المختلفة غير سياقها الذى بدونه يختلف الناس في تفسيرها ، كل حسب ثقافته ، فواسع الثقافة إذا سئل عن معنى الكلمة ذكر معنيين أو أكثر حسب المناسبات التى فهم من سياقها ما تدل عليه اللفظة من معان . أما ضيق الثقافة فعلى عكس ذلك .

ومن الواضح أن الكلمة المفردة البعيدة عن سياق التعبير يعثرها الغموض الشديد ، وتكون دلالتها المعنوية مائعة وغير محددة تحديداً

دقيقا ، ويزيل غموضها وميوعتها كل ما يتصل بها من ظروف وملازمات
تساعد على إجراء المعنى الدقيق لها .

فالسباق وحده هو الذى يستطيع أن يبين لنا إذا كانت كلمة (عين)
تعنى عين الماء أو العين الباصرة أو المال . . . الخ .

قال ابن فارس فى فقه اللغة (١) (باب الأسماء كيف تقع على المسميات)
« يسمى الشئان المختلفان بالاسمين المختلفين وذلك أكثر الكلام كرجل
وفرس ، وتسمى الأشياء الكثيرة بالاسم الواحد نحو عين الماء ، وعين
السحاب ، وعين المال ، وعين الشئ وهذا الأخير هو المشترك اللفظى ، وقد
حدّه أهل الأصول بأنه انْفِظ الواحد الدال على معنيين مختلفين فأكثر ،
دلالة على السواء عند أهل تلك اللغة » .

وقد عرض القدماء فى بحوثهم لهذه الكلمات ، فانكروها بعضهم وتناول
ماورد منها بأن جعل أحد المعنيين حقيقيا والآخر مجازيا وعلى رأس هذا الفريق
ابن دُرُسْتُوِيَّة .

ولكن الكثرة من علماء اللغة قد ذهبوا إلى ورود المشترك اللفظى ،
وضربوا له أمثلة كثيرة ، وعلى رأس هؤلاء الأصمعى والخليل وسيبويه
وأبو عبيدة وغيرهم (٢)

وتسمية المشترك اللفظى ترجع إلى أثر الكلمة من حيث تعبيرها عن
أكثر من معنى واحد رغم احتفاظها بمبناها وصوتها ، فهى تعتمد على معناها
أكثر مما تعتمد على مبناها .

(١) الصحاحى فى فقه اللغة لابن فارس ط - القاهرة ١٩٢٠ ص ١٦٢

(٢) المزهر للسيوطى ج ٢ ص ٢١٧ .

وتغيير الكلمة بتغيير وضعها ، أمر شائع فى اللغات جميعا ، تراه فى العربية وما تفرع عنها من لهجات حديثة كما تراه فى غيرها من اللغات الأوروبية فمثلا :

١ — فى العربية :

(١) كلمة كتاب : قال تعالى (هاؤم اقرءوا كتابيه) يقصد الحساب — (ولا تجادلوا أهل الكتاب إلا بالتي هي أحسن) أهل الكتاب : (يقصد اليهود والنصارى) — كتاب الجغرافيا (الكتاب) أرسل إليك كتابي (يقصد الخطاب) .

(ب) كلمة فصل : فصل السنة الثالثة (مجموعة من التلاميذ) — فصل الربيع (زمن الربيع) — هذا يوم الفصل (يوم القيامة) — قال قولا فصلا (نهائيا) .

٢ — فى المغربية :

(١) عَبْرَ عَلَيْهِ (خدعه وخانه) — عَبْرَ لَكَاسْ (ملأها) عَبْرَ لَأَرْضْ (قام بقياسها) .

(ب) عُدِّلْ لِمَا كَل (صنعها) عُدِّلْ لِفَرَّاشْ (رتبه) — عُدِّلْ طَرِيقْ (عبَّده) تَعُدِّلْ مَعَاهْ (تعاقد معه) .

والمعاني التى أوتها الكلمة فى كل من العربية والمغربية ، معان حقيقية ، وليست مجازية إذ كل معنى منها يختلف فى حقيقته عن سابقه ، وقد وضع ابن جنى فى « الخصائص » معنى الحقيقة ومعنى المجاز حيث قال (الحقيقة ما أقر فى الاستعمال على أصل وضعه فى اللغة — والمجاز ما كان بضد ذلك ، وإنما يقع المجاز ويعدل إليه عن الحقيقة لمعان ثلاثة وهى :

الاتساع ، والتوكيد ، والتشبيه فإن عدمت الثلاثة تعينت الحقيقة) .

ومعاني الكلمات التي مثلنا بها معان حقيقية غير مجازية لأنها لا تثير عند سماعها دهشة أو غرابة ، ولا يحس السامع أو القارئ أن في دلالتها الجديدة أمراً غير عادي ، يبعد قليلاً أو كثيراً عن مألف الناس وفهمهم لمعانيها مما هو متوفر في المجاز .

والكلام فن كالرسم والنحت كل منها وسيلة معبرة تنقل للقارئ أو المشاهد ما يجيش في صدر الفنان من أحداث الحياة ، ومدى انعكاس هذه الأحداث على نفسه .

وبراعة الكاتب أو الرسام أو النحات تقاس بمدى نجاحه في تصوير خلجات نفسه حين تكتمل عنده الفكرة ، وحين يبرز الفكرة في صورة وحين يجد الوسيلة التي تحول الصورة إلى تعبير يفهم الناس به ما يدور في خلدّه وما يحس به ، وطريقة التعبير عن الحياة تكون بالألفاظ عند الأديب والألوان عند الرسام وأداة النحت عند المثال .

إذن ترجع حيوية الكلمة إلى وجودها في سياق خاص ، ومن اتصّلها بكلمات أخرى تتفاعل معها وتتأثر بها وتؤثر فيها بما يكفل إحداث التفاعل الذي يقيم بين المتكلم والمخاطب علاقة من التفاهم هي أساس الحياة الاجتماعية وفي هذا الصدد يقول ابن الأنباري في كتابه «الأضداد» (إن كلام العرب يصحح بعضه بعضاً ويرتبط أوله بآخره ، ولا يعرف معنى الخطاب منه إلا باستيفائه ، واستكمال جميع حروفه فجاز وقوع اللفظ على المعنيين المتضادين لأنهما يتقدمان ويأتى بعدهما ما يدل على خصوصية أحد المعنيين دون الآخر ، ولا يراد بها في حالة التكلم والإخبار إلا معنى واحد) وقد ورد في لهجة شمال المغرب ألفاظ

من هذا الطراز عملت على جمعها لنرى إلى أى حد اتسعت هذه اللهجة فى معانى
الكلمة الواحدة .

جا (جاء) :

لَمَرَجَاها دَمَّ (إذا حاضت) — لَمَرَجَاها تَصْبِينَ (إذا حاضت أيضا) .
لَمَرَجَاها لَحْرِيقَ (أُتَاهَا الطَّلُقُ إِذْ نَانَ بِالْوِلَادَةِ) — جَاءَ بِلَحْمِيلٍ
(احتال عليه) .

جَاتُ لَيْلًا ذِيالُ (دالت أيامه أو أتت نهايته) — جَاءَ لَخُوفُ (ذعر)
جَاتُ فَشِكِلُ (كانت عجيبة) — جَا مِنْ مُورَاهُ (أتى فى عقبه) — جَا لَعْنَدُ
(أقبل عليه) جَانَهُمْ لَ كَنُطَ (أقحطوا) — جَا مَزَاوَجُ فِيهِ (جأ إليه
وطلب حمايته) — جَامَثُورُ لَفْلُوسُ (أتى من أجل المال) — جَا بِلَحْسٍ
(تسلل) — جَا دَابَا (حالا) شَى جَا مَوَالِمُ (هو المطلوب) — جَا فِ بَالُ
(ظن أو خطر له) .

جَبَدُ (جَدَبَ) :

جَبَدُ لَعُوذُ (كبح جماحه) — جَبَدُ لَحْدِيدُ (مدّه بالطرق) — جَبَدُ
نَفْسُ (نَمَطَطَ) لَكَلَمُ كَسْتَجَبِدْ خَتَ (الحديث ذو شجون) .

جَرَ لَمَّا (جرى الماء) :

جَرَ عَلِيَّةُ (طرده) — جَرَ لَعْنَدُ لَحْصَانُ (كبح جماحه) — جَرَ لُ (وقع
أو حدث له شيء) — جَرَ عَنْ (ابتعد) .

لُ حَرِيقٌ (حرق بالنار فهو حارق وحريق) :

لُ حَرِيقٌ فِي لَبْطَانٍ (ألم فيها يعرف باللفص — لَمَرٌ فِيهَا الْحَرِيقُ : جاءها الخفاض) — لُ حَرِيقٌ دِرَّاسٌ (الصداع) — حَرِيقٌ سَتَّانٌ (ألم الأسنان حش) (حشى) :

حَشَ شَيْءٌ فَأَخْرُ (دج الشيء في غيره) — حَشَ فِيهِ لَفْتَشَ (طعنه بالرمح) حَشَ لِيَبْرَفَ ثُوبٍ (غرزها فيه) — حَشَ سَكِينٌ فُ لَجُودِيَالُ (أغمد السيف في قرابه) — حَشَ فِيهِ لَهْدَرٌ (غمره بالكلام فأساءه) حشاه معاه فُ لَقْضَى — (زوج به في الموضوع) — حَشَ يَدٌ وَلَقَبٌ (مد يده في القب) .

حَكَّ : (حَكَّ) :

حَكَّ سَكِينٌ (صقل السيف) حَكَّ نَوَيْدٌ (أشعل الكبريت) حَكَّ ضَفْرَيْنِ (قلم الظفر) حَكَّ لَفْسُولٌ (دعكه) فِي الرَّأْسِ لُ حَكَّ (الجرب) .
حَنَ (حَنَى الْعُودَ وَغَيْرَهُ حَنْيًّا : ثناه) :

حَنَ عَيْنٌ (شخص بصره — خضع) — حَنَ رَأْدِيُو (خفض من صوته) — حَنَ أَلَكْنَكِي (قلل ضوءه — لكنكى : مصباح الجاز) — حَنَ ضَمِيرَ الْمُتَكَلِّمِينَ (نحن) .

لُ حَيَاتٌ :

لُ حَيَاتٌ (الدنيا) لُ حَيَاتٌ دِيَالُ (عمره) — لُ حَيَاتٌ (شماش العامة) .
حَيِّدٌ (حاد عن الشيء مال عنه) .

حَيِّدٌ مِنْ طَرِيقِي (لا شأن لك بي) ، حَيِّدٌ لِمَالٍ (خزنه) ، حَيِّدٌ عَلَيْهِ

لِحَوَاجِ (خلع ملابسه) ، فَلَانَ حَيْدَ نَاسٍ (اعتسكف عن الناس وابتعد عنهم) ، حَيْدَ مَنْ (تفاداه) حَيْدَ مَنْ (قاطعه) .

لِخَاتَمَ (الخاتم معروف) :

لِخَاتَمٍ دِ سَنَسِل (فقار الظهر) ، لِخَاتَمٍ دِ الْحَكَم (الخاتم المسحور) .

لِخَاطَرٍ (الخاطر في اللغة : القلب أو النفس أو ما يخطر عليهما) .

خَاطَرُ يَأْكُلُ (يريد الأكل) — هَدِ لِقَضَى عَلَى خَاطَرِكَ (هذا أمر يوافقك) بَجَلِسَ عَلَى خَاطَرِكَ (براحتك) — فِي لَخَاطَرٍ لِهَذَا (عندي القدرة على هذا) — خَاطَرُ ضَيِّقٍ (ضيق الصدر) .

خُرَجَ (خَرَجَ خروجاً برز) :

خُرَجَ عَنْ لِكَلَامٍ (شط فيه) — خُرَجَ لِنُخْبَرٍ (شاع وذاع) — خُرَجَ فِي حَالٍ (غادر المكان) خُرَجَ عَنْ طَرِيقٍ (ضل) — خُرَجَ لَمَّا (نبع) .

خُسِرَ (خَسِرَ التاجر خسارة) :

فَلَانَ خُسِرَ عَلَى فَلَانَ بَرَأَفٍ (أنفق عليه الكثير) — شَحَالَ خُسِرَ عَلَى لَعِيلٍ ذِيَالٍ (كم كلفه ابنه من نفقات) — شَحَالَ خُسِرَتْ عَلَى هَذَا ؟ (كم دفعت فيه) .

دَارَ (دَارَ دَوْرًا ودورًا طاف حول الشيء) :

دَارَ فِيهِ (أتى عنده) — دَوَّرَ عَلَيْهِ (انتقم منه) — شَوَّقَ لِي دَوَّرَ عَلَيْهِ (السوق التالي) — دَارَ بَغَرَطٍ (التفت إليه) — دَارَ وَاحِدَ تَصْوِيرٍ

(النقط صورة) هِيَ كَدِيرٌ لَحْنٌ لَشَعْرَ (تصنع شعرها) - دَارٌ بُزْمَنَ
(تألبت عليه الدنيا) - آشْ نَدِيرٌ: (ماذا أعمل ؟) .
دَرَّ (صدأ الحديد) :

دَرَدَ لَحْدِيدُ (صدأ الحديد) - دَرَّ (الذرة) - دَرَّ (الولد الصغير)
دَرَّ (منديل الرأس) .

دَرَّاعُ (الذراع) :

عَمِلَ عَلَيْهِ دَرَّاعُ (أجبرة) - خُدُّ بَدْرَاعُ لَا تَأْخُذُ بِمَتَاعُ (خذه واختره
لأصله لا لغناه) .

دَقَّ (دَقَّ الشيء ضربه فشمه) :

دَقَّ لَمْسَنَارُ (دقه) - دَقَّ لَعْرُقُ (نبض) - دَقَّ لَمَرٌ وَلَعِيلٌ (ضربه
أو ضربها) هَدَّ دَقَّ دِ فُلَانٍ (هذه فعلة فلان) .

رَ (أصلها أرى وقطعت وأصبحت ر) :

رَ لَكِتَابُ دِيَالِكَ (خذ كتابك) رَنَشْ مَزْيَانُ (هذا المشمش جميل)
وَبَابَاهُ رَهْوَمَاشُ يَنْحَضَرُ (وأبوه أيضاً سيحضر) - جَبِيدُ لَوْلَدَ يَرْطَعُ رَاهُ
يَكُونُ جَاعُ (هات الولد يرضع ربما يكون قد جاع) - حِينُ بَشْرُوهِ رَاهُ
عَظَاهُمْ بَشَارَ مَزْيَانُ (عندما بشروه سرعان ما أنعم عليهم) - أَمَحْمَدُ رَاهُ
لَخَلِيفَ كَبْرَبِيكَ حِينُ دَعَاكَ لِلْعَرَسِ (يا محمد إن الخليفة قد أعلامن شأنك
عندما دعاك للعرس) - تَاجِرُ فُلْسٍ وَرَاهُ مَسْكِينُ فَقِيرُ يَخْدُمُ بَاشَ يَغْرِيشُ
أَفْلَسُ التَّاجِرِ (وراه : أصبح) مَسْكِينَا فَقِيرَا يَعْمَلُ لِيَعِيشَ .

رَبَطَ (رَبَطَ) . رَبَطَ لْجَرْحَ (ضمده) - رَبَطَ سَبْنَى (عصبها) -
 رَبَطَ رَبَطَ (صرها) رَبَطَ لْجَمْلَ (عقل البعير) - رَبَطَ بَاشَ تَصِيبُ
 مَا تَطْلُقُ (اقتصد) رَبَطَ (الصرة) رَبَطَ لْعُنُقَ (ربطة العنق «الكرفته»)
 - فلان مُرَبُّوطٌ (فاسق) .

رَجَعَ (رَجَعَ) :

رَجَعَ مَرْتَضٌ (أحجم عن عمل ما) - لَعْنَبَ رَجَعَ زَيْبٌ (صار
 العنب زيباً) رَجَعَ لِلْوَرِّ (تقهقر أو هزل) - رَجَعَ خَائِبٌ (رجع بخيئاً
 حزين) - رَجَعَ هَرَبَانٌ (ولى وأدبر) - رَجَعَ حَاكِمٌ (أولاه حاكماً) -
 شَعَرَ فِيهِ رَجَعٌ (شعر مجعد) .

رَدَّ (رَدَّ الشَّيْءَ : أعاده) :

رَدَّلُ (أعطاه) - رَدَّ عَنْهُ (صد عنه) - رَدَّ بَالُ (لفت نظره) -
 رَدَّ لِمَا كَلَّ (تقياً) - رَدَّ دَوُّ لِمَا (يج كلاً منها ورماء) - لِمَلِكٍ رَدُّ لَوْزَرَ
 (عين الملك الوزراء) .

رَفَدَ (حَمَلَ) :

أَحْمَلُ رَفْدٌ لِرِسْنَادِقِ (ياحمل أحمل صناديق) - شَتَا شَعْتِ وَعَادَ
 رَفْدِ رَأْمَطَرٍ بِشَدَّةٍ وَثَانِيَا سَكَنْتَ - رَفْدٌ بَلْدُ كَعْبٍ (فر وهرب) -
 دَابَّارُ رَفْدَتِ رَعَادَ (الآن أمسكته الرعدة) - مَا يَرَفْدُ يَدٌ وَلَا رَجُلٌ (لا يرفع
 يداً ولا رجلاً) .

زَادَ (زَادَ فِي الْأَمْرِ بِالْعَمَلِ فِيهِ) :

زَادَ فِي لِكَلَامٍ (أَهَبَ فِيهِ) - زَادَ لُ اللَّهِ فَلَعَمْرُ (مَدَّ اللَّهُ فِي أَجَلِهِ) -
زَادَ عَلَيْهِ (اِمْتَاَزَ عَنْهُ وَتَفَوَّقَ عَلَيْهِ) - نَزَادَ (وُلِدَ) - زَادَ فِي طَرِيقٍ
(غَادَرَ الْمَكَانَ) - هَذَا زَائِدٌ عِنْدَ لِقَائِهِ . (مُحْسُوبٌ) .

زَهَرَ (زَهَرَ الْوَجْهَ وَالسَّرَاجَ وَالْقَمَرَ زَهْرًا وَزَهْرًا تَلَاؤًا وَأَشْرَقَ) :

تَوَرَّ زَهَرَ (خَارَ) - فَلَانَ زَهَرَ (تَوَجَّعَ وَتَأَلَّمَ) - زَهَرَ (الزَّهْرَةُ) -
وَيُطْلَقُ أَيْضًا عَلَى الْجَمْعِ - عِنْدُ زَهَرَ (سَعِيدَ الْحَظِّ) - زَهَرَ قَلِيلٌ
(سَاءَ الْحَظُّ) .

زَوَّلَ (زَوَّلَ الشَّيْءَ أَزَالَهُ) :

زَوَّلَ لُ رَجُلٍ دِيَالَ (بَتَرَسَاقَهُ) - زَوَّلَ لُ فُلُوسٍ مِ سِلْعٍ (خَفَضَ لَهُ
مِنْ ثَمَنِ الْبِضَاعَةِ) - زَوَّلَ لُسْمُ دِيَالَ مِ لِكَاغِدٍ (حَذَفَ اسْمَهُ مِنَ الْوَرَقِ)
زَوَّلَ عَلَيْهِ لُ حَوَائِجَ دِيَالَ (خَلَعَ مَلَابِسَهُ) - زَوَّلَ مِ لِقَدَرُ دِيَالَ
(أَتَقَصَّ مِنْ قَدَرِهِ) - زَوَّلَتْ يَدُ مِ لِعُجَيْنٍ (مَلَصَتْ يَدَهَا مِنَ الْعُجَيْنِ) -
زَوَّلَ ضَرَسُ دِيَالَ (خَلَعَ لِي ضَرَسِي) - مَا عُنْدِي شَيْءٌ لَوْجَةُ بَاشُ
تَزَوَّلْ هَدَشِي (أَسْتَحْي أَنِ أَمْنَعَ هَذَا الشَّيْءَ) - كُلُّ شَيْءٍ كَتَغَرَسُ يُنْفَعُكَ
زَوَّلَ بَنَّا آدَمَ نَتَيْنِ تَغَرَسُ وَهُوَ يَقَالَعُكَ (كُلُّ شَيْءٍ تَغَرَسَهُ يَنْفَعُكَ سِوَى
ابْنِ آدَمَ تَغَرَسَهُ يَقْلَعُكَ) .

سَلَكَ (سَلَكَ الْمَكَانَ سُلُوكًا وَسَلَكًا : دَخَلَ فِيهِ وَفَنَدَ) :

سَلَكَ طَرِيقَ (سَلَكَ وَسَارَ فِيهِ) - سَلَكَ دَرَسَ (شَكَّلَهُ بِوَضْعِ

العلامات التي تسهل قراءته) تَسْلُكٌ دِرْضَو (سلك الكهراء) - تَسْلُكٌ (نبات السلق) قَرَّ تَسْلُكٌ : قرأ القرآن .

سَمَحَ (سَمَحَ) :

سَمَحَ فِي شَيْ (تركه) - سَمَحَ لُ (أذن له) - سَمَحَ لُ (صفح عنه أو غفر له) - سَمَحَ وَ لَقِضَ (عدل عنها) .

شَاطَ (شَاطَ شَيْطَانًا وَ شَيْطَانَةً قَارِبَ الْإِحْتِرَاقِ كُلُّهُ أَوْ بَعْضُهُ) :

شَاطَ لَمَّا كَلَّ (بقي منه بقية) - شَاطَ دِرْ لِبْرَآذُ (ما بقي فيه)
شَاطَ دِرْ تَوْبَ (فضلة القماش) - شَاطَ (نوع من الليمون غليظ القشرة) -
بَنَتْ شَاطِطَ (قاتها سن الزواج) - سَلَعَ شَاطِطٌ عِنْدُ (بارت تجارته) .

شَافَ (شَافَ شَوْفًا : أَشْرَفَ وَنَظَرَ) :

شَافَ كَيْشُوفَ (بصر وتطلع) - شَافَ فِيهِ مَلِيحَ (دقق في النظر إليه) - شَافَ تَمَّأَ (رصد نجومها) - شَافَ وَ لِحَاجَ (تطلع إليها) -
مَا شَافَشَ فِيَّ (تعامى) - شَافَ مُسَقِّمَ (أَمَعَ النَّظَرَ) - شَافَ حَتَّى عَنَى (فكر حتى تعب) - مَا شَافَشَ غَيْرَ بُعِينُ (ما عمل إلا بمشورته) .

شَرَبَ (شَرَبَ الْمَاءَ وَنَحْوَهُ شَرِبًا : جَرَعَهُ) :

شَرَبَ بَدْرَاعَ (شرب بالقوة) - شَرَبَ بَزَزَ مِنْ (تَجَرَّعَ) -
شَرَبَ بَلَاتَ (حسا الشراب حسوا) - ثَوْبَ شَرَبَ (انكمش الثوب)
شَرَبَ دِرْ لُخْمَرُ (للعاقرة) - شَرَبَنِيَّ (الطارحة أو النقاب) .

شَغُلٌ (الشغل ضد الفراغ) :

شَغُلٌ ذِيَالٌ (شأنه) — شَغُلٌ بَالٌ (شرد بفكره) — هُوَ مُشْغُولٌ لِبَالٍ
(شارد الفكر) — نَشْغِلُ بِفُلَانٍ (اهتم به) — فَلَانٌ نَشْغِلُ بِلْمُدْرَسٍ
(أولع وكلف بها) .

صَابٌ (صَابَ لَمَطَرٌ صَوْبًا رَصِيْبِيَّةٌ : انصب ، وصاب السحاب جاد
بالمطر) :

صَابٌ لُخَاتِمٌ (وجده وعثر عليه) — لُخَاتِمٌ نَصَابٌ (وُجِدَ) — فَلَانٌ
نَصَابٌ (أصيب) صَابَتْ وَاحِدٌ لِمُصِيبٍ (أصابته مصيبة) مُنْصَابٌ يُجْنِي
دَاغِي (أتمنى أن يأتي حالا) — صَابٌ (غلة الأرض كيفما كانت) صَوْبٌ دَارٌ
(نظمها ورتبها) .

صَافِي (صفا صفوا وصفاء خلص من الكدر فهو صاف) :
لَفُوسٌ ذِيَالٌ صَافِي (انتهت) — سَلَفْنِي هَادٍ لِيَوْمٍ وَصَافِي (فقط)
كُنِيْجِي مَعَايَ غَدًا ؟ صَافِي نِيْجِي : (أى وهو كذلك) — أَنَا كَذَكْتُبُ
لَبْرٌ وَصَافِي نَخْرُجُ (بعد ذلك) — هَذَا لَكَلَامٌ صَافِي (هذا كلام مناسب)
صَفَايَ (المصفاة) — صَبَّ لُخَاطِرُ ذِيَالٍ (أرضى ضميره) — لَهُوَ صَافِي
(الهواء نقى) .

صَيِّفٌ (صَيِّفٌ بِالْمَكَانِ . أَقَامَ بِهِ صَيِّفًا) :

فَلَانٌ صَيِّفٌ مِلِيْجٌ هَذَا لَعَامٌ (كثرت غلة زرعه هذا العام) —

مَا كَانَتْشِ لَغَرْسَ تَصَيِّفَ وَالْوُ (كانت الغرسة لا تغل شيئاً) . صَيِّفَ
(يطلقونها على الوجه ويجمعونها على صيوف) صَيِّفَ لَأَوْرَاقُ ، وَصَيِّفَ
فَلَانٌ (أرسلها أو أرسله) .

ضَرَبَ (ضَرَبَ الشَّيْءُ ضَرْبًا أَصَابَهُ بِالضَّرْبِ) :

ضَرَبَ لِبَارَمَ (صفق) - ضَرَبَ دِلْبَرَمَ (التصفيق) - ضَرَبَ فُ لَعُودَ
(عزف بالعود) لَ خَرِيفَ ضَرَبَتْ (عطبت الفاكهة) - ضَرَبَ صَدَاقَ
(عقد القران) - ضَرَبَ لَبْرَقَ (لمع) - ضَرَبَ لَوْرَتَ (انعطف في ناحية
أى استدار في منعطف) - ضَرَبَ اللَّهُ عَلَيْهِ (نكده عليه) - ضَرَبَ فِينِ
مَا رَشَقَ لَكَ (افعل ما تحب وما تريد) - ضَرَبَ لُقَالَ (أخبر بالغيب) .
ضَهَرَ (ظَهَرَ الشَّيْءُ : ظَهُورًا تَبَيَّنَ وَبَرَزَ بَعْدَ الْخَفَاءِ) .

دَابَ لَقُضَى ضَهَرَتْ (اتضحت المسألة أو اتضح الأمر) - يَضْهَرُ لِهَادَ
(يبدو لى هذا) - وَاحِدٌ لَجَبَلٌ ضَاهِرٌ فُ طَرِيقَ (جبل بارز فى الطريق) -
ضَهَرَ لِنَشْكَلُمُ مَعَاةً (عن لى أن أتحدث إليه) كُنْشَخْنُ عَلَ ضَهَرُ لَعَيْنِ
(أتدنا بالنظر) - ضَهَرَ فُ لَعَلْمُ (نبغ فى العلم) فَلَانُ ضَهَرَ لِيَوْمَ فُ شَغَلِ
(ذهب فلان إلى العمل) - مَعَ ضَهَرُ (وقت الظهر) .

طَاحَ (طَاحَ طَيِّحًا : طَاحَ يَطُوحُ ، أَطَاحَهُ : أَسْقَطَهُ) :

طَاحَ فُ لَوَادُ : (سقط فيه) - طَاحَ لَعَمَرُ دِيَالُ (هلك ومات) طَاحَ لُ
شَيْ حَاجَ (ضاع منه شئ أو فقد منه شئ) كَانُ كَيْجَرِ وَطَاحَ (كبا
وسقط) - جَا مُمُورَهُ وَطِيحُ (كفاه) - طَاحَ شِتَا (نزل المطر) - طِيحَ

لَفَتِيلَ ذَلِكُنْكَ (قلل من ضوء المصباح) طَاحَ عَلَيْهِ بَرْكَبِيَّ (ضربه
بركبته) - طَاحَتْ عَلَيْهِ نَوَالٌ (أتهه المصائب) - تَبْرُورِي طَاحَ (هجم
البرد) لَ مُصِيبَ لِي طَاحَتْ عَلَيْهِ (المصيبة التي ألت به) طَيَّحَ عَلَيْهِ
لِبَاطِلُ (اتهمه زورا) - طَيَّحَ دُمُوعُ (ذرف الدمع) طَيَّحَ زَبِيلُ (رماه)
طَيَّحَ رَوَاقَ (أسدل الستارة) طَيَّحَ لَيْبَرَ (سلتها) طَيَّحَ عَيْنُ (شخص
بصره - خضع) طَيَّحَ بَلْبُوكُ (صرعه بجمع يديه) طَيَّحَ دَارُ (هدمها)
لَمَرَ طَيَّحَتْ (إذا أجهضت) .

طَارَ (طار الطائر : تحرك وارتفع في الهواء بجناحه ، وطار طائرته : غضب) :
طَوَّيَّرَ طَارُ (طار العصفور) - طَارَتْ لَغَبَرْدِ تَرَابُ (ثار الغبار) -
طَارَلُ (غضب) طَارَلُ نَعَاسُ (أرق) - طَيْرَلُ (أغضبه وغازله) - طَيْرُ
لِيلِ (الخفاش) طَارَ (آله يدق عليها) « الدف » تَطَارُوا (الغضب
والغيط) .

طَالَ (طال طولاً : علا وارتفع) :

طَالَ لَوْقَتُ (امتد) - هَدَّ مَدَّ طَائِلَ مَا شَفْنَاكَ (هذه مدة طويلة
لم نرك) هَدَّ سَلَعَ طَائِلَ (هذه سلعة فاسدة) - وطَوَّالُ (حبل الغسيل)
طَوَّلَ لِرَبِّ فَعَمَّرَ (مدَّ الله في أجله) - طَوَّلَ دِلَ لِرُضْ (مساحتها) طَوَّلَ
لِخَدِيدِ (مدَّه بالطرق) .

طَرَفَ (الطَرَفُ من كل شيء منتهاه) :

طَرَفَ دِلَّحِمِ (شريحة اللحم) - طَرَفَ دِلْمَسِّ (نهاية المائدة) مَاشِ

نَقَطْتُكَ طُرُوفُ (سأقطعك قطعاً) - أَخْزَانَ طُرْفٍ (الخزانة الأخيرة) -
 طُرْفَ عَلٍّ لِحِمَارٍ يُطْلَعُ نَسْطَحَ (طرف : من الصعب أن يصعد الحمار
 للسطح) مَغَانِينَ لِدَارٍ طُرْفَ (مجادل لآخر حد) - طُرْفَ مَنْ عَنَى (قسم
 من أغنية) طُرْفَ دِ الْخَبَزِ (قطعة من الخبز) .

طَلَبَ (طلب إليه كذا طلباً : سأله إياه) :

طَلَبَ لِمَسَامَحَ (اعتذر) - قَدَّمَ لِلْعَامِلِ وَاحِدَ طَلَبٍ (قدم للمحافظ
 التماساً) طَلَبَ كَيْطَلَبَ (سأل الناس العون والمساعدة) - طَلَبَ ضَيْفَ
 اللَّهِ (نادى ضيف الله) آشَ بَيْنِي وَبَيْنَكَ مِنْ طَلَبَ (ماذا بيني وبينك من
 عدواة) - طَلِبَ وَطَلِبَ (العدو والعدوة ج طلبان) - طَلَبْتُ لُ
 (طلبت منه) - طَالِبُ (يطلقونه على حافظ القرآن وعلى السائل وعلى
 طالب العلم) .

طَلِقَ (اطلق الشيء حله وحرره) :

طَلِقَ يَدُكَ مِنْى (خلصنى من يدك) - طَلِقَ لِحَوَالَ (سرح الغنم) طَلِقَ
 يَدُكَ فِ الْغَارِ (أدخل يدك في الجحر) - طَلِقَ يَدُّ وَعَطَاهُ طُرْشَ (رفع يده
 وصفعه) طَلَعَتْ ضَيْبِغٌ دِتُوبٌ وَتُوبٌ طَلِقَ (زال لون صباغته) طَلِقَ لِمَالِ
 ذِيَالُ (أنفقه وصرفه) - طَلِقَ عَلَيْهِ لِمَا (رمى عليه الماء) - طَلِقَ
 (أخلى سبيله) - طَلِقَ لَبْخُورُ (أحرقه وأطلق رائحته) .

عَادَ (عَادَ الأمر كذا : صار) :

دَابَا عَادَ فَهِنْتُ (الآن فقط فهمت) - دُرَّ كَيْبُكَ عَلَ بَابَاهُ عَادَ

يُوَلُّ (الطفل يبكي على أبيه حتى يعود) — هَدَّ بِحَالٍ لَعَادَ (كالمعتاد)
 خَدِمَ لَعَادَ (اخدم أكثر مما تعودت) — مَنْ بَعْدَ عَادَ جَوَّجَتْ هِنَايَ
 (من بعد عاد : تزوجت هنا مرة ثانية) .

عَاوَدَ (عَاوَدَ الشَّيْءُ مَعَاوِدَةً وَعَوْدًا : رَجَعَ إِلَيْهِ بَعْدَ الْإِنْصِرَافِ) :

كَالَ لِلْحَمِّ وَعَاوَدَ كَالًا لِحُوتٍ (عَاوَدَ كَالًا ... أَيْضًا) — هُوَ عَاوَدُ
 كَيْفَاشَ وَقَعَ لُنْ (قَصَّ وَحَكَى مَا وَقَعَ لَهُ وَحَدَّثَ) — شَرَمْنِي وَعَاوَدَ نَدَمَ
 (عاود ندم : تَرَاجَعَ) — مَنِينُ تَسَخَّرَ عَاوَدُ تَيْجِي (لَمَّا تَقَضَّ حَوَائِجُكَ
 ارْجِعْ) — فَلَانَ عَصَّ مَرَاتُ عَاوَدَ (عاود : مرة أخرى) — دَابَا عَاوَدُ
 فَهَمَّتْ : (... عاود فهمت : الآن فقط فهمت) .

عَبَّ (عَبَّ الدَّوَاءُ وَالسَّلْمَةُ جَعَلَهَا فِي أَوْعِيَةٍ) :

عَبَّاهُ بِلَحِيْلٍ (استباحه) — عَبَّاهُ مَعَاهُ (أَخَذَهُ) — عَبَّاهُ فِدَا سَمْسِ
 (أَرْكَبُهُ فِيهِ) — عَبَّ لِحَوَالٍ (سَاقَهَا) — أَشَّ عِبَّاكَ فِي حَيْدٍ مِنْ طَرِيقِ
 (مَالَكَ بِي : ابْعَد عَنِّي) — لِيَّامُ تَعَبٌ مِنْ بَقْطٍ (الْأَيَّامُ تَتَدَاخَلُ فِي بَعْضِهَا) عَبَّ
 لَمَّا كَلَّ خَيْرِيَّ (أَخَذَهُ لَوْجَهُ اللَّهُ) عَبَّاهُ بَدَّارَعُ (أَخَذَهُ بِالْقُوَّةِ) عَبَّ شِ
 بَنْتُ صَغِيرَ (تَزَوَّجَ بِنْتًا صَغِيرَةً) — حَسِبَ لِقَلْبِ عَبَّ لِحَوَائِجِ (سَرَقَ
 اللَّصُّ الْمَلَابِسَ) — عَبَّوْ (مَنْعُوتٌ مِنْ عَبْدِ اللَّهِ) .

عَبَرَ (عَبَرَ النَّهْرَ عُبُورًا وَعَبْرًا : قَطَعَهُ مِنْ شَاطِئِهِ إِلَى شَاطِئِهِ ، كَذَلِكَ
 عَبَرَ الطَّرِيقَ قَطَعَهُ مِنْ جَانِبٍ إِلَى جَانِبٍ) .

عَبَّرَ عَلَيْهِ (خَدَعَهُ وَخَانَهُ) — عَبَّرَ عَلَيْهِ (اسْتَدْرَجَهُ) — عَبَّرَ (ضَحَكَ)

عليه واستهزأ به) - عُذِرَ لَكَاسٍ (مَلَأَهَا) - عُذِرَ لَأَرْضٍ (قام
بقياسها : ومسحها) .

عُدِّلَ (عُدِّلَ الشَّيْءُ : أَقَامَهُ وَسَوَّاهُ) :

عُدِّلَ لِمَا كَلَّ (صنعها) - عُدِّلَ لِفِرَاشٍ (رتبه) - لِحَاجَجٍ مُعَدِّلٍ
(مرتبة ومنظمة) - عُدِّلَ طَرِيقٌ (عُبِّدَهُ وَرَصَّاهُ) - عُدِّلَ بَيْنَاتُ نَاسٍ
(عَدَلَ بَيْنَهُمْ وَحَكَمَ بَيْنَهُمْ بِالْعَدْلِ) - تَعُدِّلُ مَعَادَ عَلٍ شُلْعَ (تعاقده معه عليها)
لَمَرَّ عُدِّلَتْ رَاجِلٌ ذِيَالٌ (ألبسته وحسنت حاله) لَ عُدُولٍ (الموثقون) .

عُطِيَ (أُعْطِيَ فَلَانَا الشَّيْءُ : نَاولَهُ إِيَّاهُ) :

عُطَاهُ بَرْأَفٍ (أَجْزَلَ لَهُ الْعَطَاءُ) - شَحَالَ عُطِيتُ (كَمْ دَفَعْتَ لَهُ)
عُطَ لِقُوتٍ لِنَاسٍ (كَفَلَ أَسْرَتَهُ وَكَفَاهُمْ حَاجَتَهُمْ) - عُطَاهُ طَرِيقَ (لَطَمَهُ
بِيَدِهِ) لَ مُعْطَ (الْمُنْحَةُ أَوِ الْعَطِيَّةُ) . عُطَاهُ لِفُلُوسٍ (نَقَدَهُ إِيَّاهَا) - عُطَاهُ
لِلَّاتِ (أَخَذَهُ بِالشَّدَةِ) حَيْثُ يَقُولُونَ مُنِينَ يَمَازِدُ الْكَلَامِ نَعْطِيَةَ لِلَّاتِ
أَي إِذَا عَادَ نَأْخُذُهُ بِالشَّدَةِ - عُطَاهُ لِقَنْبٍ (جَلَدَهُ) عُطَ لُ طَرِيقٍ (أَفْسَحَ لَهُ
الطَّرِيقَ) عُطَاهُ طَرِيقَ (ضَرَبَهُ ضَرْبًا شَدِيدًا) - عُطَاهُ قِيمَ (أَهْتَمَ بِأَمْرِهِ) .

عَفَّ (عَفَّ عِفَّةً وَعَفَافًا : كَفَّ عَمَّا لَا يُحِلُّ وَلَا يَجْمَلُ) :

عَفَّ عَنْ لِحَرَامٍ (تَرَكَهُ) - إِذَا غَلَبَتْ عَفٌّ (أَرْحَمَ) - لَ عَفٌّ
الرَّحْمَةُ مَا عِنْدُ دُوشٍ لَعَفَّ (غَلِظَ الْقَلْبُ لَا رَحْمَةَ عِنْدَهُ) - لَ عَفٌّ (السَّامِحُ
وَالْعَفُو) وَيَقُولُونَ عَفَّ عَلَيْهِ (عَفَا عَنْهُ) - عَفَّ عَلَيْهِ اللَّهُ (وَسِعَ اللَّهُ عَلَيْهِ
فِي رِزْقِهِ) حِينَ شَافَ عَفَّ (عِنْدَ مَا رَأَاهُ تَقَرَّرَ) .

عَلَّ (عَلَا الشَّيْءَ : ارتفع فهو عال) :

عَلَّ فِدْلَقْدَرُ دِيَالَ (ارتفع منزلة ورتبة) — عَلَمَتْ سَمًا وَنَزَلَتْ
(تعاظمت في كلامها) عَلَّ عَيْنَ (تطلع بعينه إلى أعلا) — عَلَّ يَدُ وَطَرَشَ
وَجْهَ لِنَسْكِينِ (رفع يده وصفع وجه المسكين) — عَلَّ وَجْهَكَ عَطِيتُ
لِفُلُوسِ (لأجل خاطرِكَ : أعطيته النقود) — أَنَا مَا جِشَّ عَلَّ خَاطِرُ إِنِّي
مَرِيضٌ (لم آت بسبب مرضي) — عَلَّ قَبْلَ مَا عِنْدَ كَيْفِ نَزِيَّةِ (عل
قبل : لأنني لا أملك ما أرييه به) — نَتَيْنَ كُتَغْرِفَ عَلَيْنَا (علينا :
أكثر منا) جَزْنَا عَلَّ مَكْنَسِ (مررنا بمكناس) — جَاعَلْ هَدَشِي
(بسبب هذا الشيء) عَلَّ قَوْلُ لِقَايَدِ (حسب رأس القائد) .

عَمَلْ (عَمِلَ عَمَلًا : فعل فعلا عن قصد) :

عَمَلْ دُنُوبْ (ارتكب الإثم) — عَمَلْ شَرَجْ دِلْعَوْدْ (وضع السرج
على ظهر الفرس) — عَمَلْ لُ لُبْنِيرَ (أعطاه حقنة) — عَمَلْ مَعَاهُ قَبِيحْ
(أساءه) طَرَشْ وَعَمَلْ شَبَّ (ضربه وتعلل) — عَمَلْ عَلِيَّةِ دُرَاعْ
(أكرهه على كذا) عَمَلْ بِلَلَاتِ (تمهل في الأمر) عمل شَبَّاطْ (انتعل
حذاءه) — عَمَلْ بِلْكَفْ دِيَالَ (اعتمد على نفسه) — عَمَلْ
بِلْعَانِي (تعمد) — عَمَلْ لِبِيعْ وَشَرَّ (تاجر) — عَمَلْ خَاطِرْ
(رَاعَاهُ) — عَمَلْ شَهْلَ أَوْ عَمَلْ تَنْقَى (تناول مسهلا) عَمَلْ
سَبْعَ مَنِينِ (أتم سبع سنوات) عَمَلْ شَغْلْ دِيَالَ (أنجز عمله) .

عِنْدَ (عِنْدَ : ظرف مكان للشيء الحاضر) :

عِنْدُ لِفُلُوسٍ بَزَافٍ (يملك نقوداً كثيرة) — عِنْدُ تُكْنِيَّ
(ملقب بكذا) فَلَانْ عِنْدُ لَوَجِيهَاتٍ (مُتَلَوِّنٌ) — فَلَانْ عِنْدُ سَعْدٍ
أَوْ عِنْدَ زَهْرٍ (سعيد الحظ) عِنْدَكَ عِنْدَكَ تَوَالِنِي (احترس لا تقرب
منى « التحذير ») عِنْدَكَ عِنْدَكَ لِفُلُوسٍ (للإغراء) عِنْدِ مَا نَصِيرُ
(عندي ما يوجب الصبر) — عِنْدُ رَأَى (له رأى) — عِنْدَكَ (قف
انتظر) — هُوَ خَافَ عِنْدَكَ يَا كُلُّ لُودُنْ (خَافَ حَتَّى لَا تَأْكُلَ أُذُنَهُ) —
عِنْدُ بَالٍ بَابَاهُ غُولُ (ظَنَّ أَبَاهُ غُولًا) — عِنْدَكَ تَقُولُ مُحَمَّدُ
(احذر من ذكر محمد) عِنْدُ لَخِيَالٍ (له ظِلٌّ) .

غَابَ (غابت الشمس : غربت ، غاب الشيء توارى وخفى فهو غائب ج
غَيْبٌ وغياب ..) :

غَابَ عَنْ عَقْلٍ (أغمى عليه) — غَابَ عَنِّي (غاب) — لَ غَابَ
(الغابة) كَيْشُوفَ لَغَايِبٍ (يشتغل بالتنجيم) .

فَاشَ (لفظ منحوت من فى أى شيء) :

إِدَ حَبَبُكَ لِقَمَرٍ بِكَمَالٍ فَاشَ جَوْكَ تَجُومُ إِدَ مَالُ — (فاش :
ماذا) — كُلُّ وَاحِدٍ يَضْرِبُ لِحَسْبِ فَاشٍ يَخْرُجُ غَيْرُ (كل واحد منهم
بحسب متى يخرج غيره) — نَهَارُ فَاشٍ رَجَعَ خَوْكُ (اليوم الذى رجع
فيه أخوك) .

فَرَشَ (فَرَشَ الدَّارَ بَلَطَهَا، وفرش بساطاً فرشه) :

فَرَشَ دَارَ (أَثْنَه) — « وَدَّازَ مَفْرَشَ وَالْأَسْمَ لِفَرَّاشِ جِ لِفَرُوشَ »

فَرَشَ لِقَضَى (بَسَطَهَا وَعَرَضَهَا) — وَيَقُولُونَ لِلَّهِ يَفْرَشُ لَكَ رَضًا (بَسَطَ اللَّهُ

لَكَ الْأُمُورَ وَسَهَّلَهَا) — لَ فَرَّاشُ (وَيُطْلِقُونَهُ عَلَى مَفْرَشِ السَّرِيرِ وَغَالِبًا

يَكُونُ مِنَ الصُّوْفِ) .

فَضَّ (فَضَّ الْأَمْرَ : قَطَعَهُ) :

فَضَّ لِقَضَى (قَطَعَ بِرَأْيٍ فِي الْمَسْأَلَةِ) — فَضَّتْ لِمَرْمٍ لَوْلَادَ (عَقَرَتْ

وَلَمْ تُنْجِبْ) — فَضَّ شَغْلُ دِيَالُ (فَرَّغَ مِنْهُ وَأَنْهَاهُ) — فَلَانَ فَضَّ مِ

لِحَيَاتٍ (إِذَا فَنِيَ مِنْهَا وَمَاتَ) — فَضَّ مَعَاهُ (قَاطَعَهُ) .

فَلَّتْ (فَلَّتْ الشَّيْءُ فَلْتًا : تَخَلَّصَ فَهُوَ فَالَتْ) :

فَلَّتْ مِ شُرْطَ (هَرَبَ مِنَ الشَّرْطَةِ) — لَ فَلَّتْ (بَقَايَا الْعَظْمِ عِنْدَ

الْجَزَارِ) — فَلَّتْ كَوَارِعُ (انْزَلِقَ) — لِمَا فَلَّتْ لُ (شَرِقَ) فَلَّتْ

لِعَبْدِ دِيَالُ (أَعْتَقَهُ) .

قَالَ (قَالَ ، قَوْلًا وَمَقَالًا وَمَقَالَةً : تَكَلَّمَ فَهُوَ قَائِلٌ وَجَمْعُ قَائِلٍ قَالَةٌ) :

قَالَ فِيهِ لَخَيْرٍ (أَثْنَى عَلَيْهِ) — قَالَ لَ لِنَقْلِ دِيَالُ يَعْمَلُ شَيْ حَاجَ

(سَوَّلَتْ لَهُ نَفْسَهُ) — قَالَ مُثَوَّارَهُ وَشَكَرَ (عَقَّبَ عَلَى كَلَامِهِ مَا دَحَا) .

قَالَ مُثَوَّارَهُ وَهَدَرَ فِيهِ (عَقَّبَ عَلَى كَلَامِهِ نَاقِدًا إِيَّاهُ) — قَالَ رَأَى

ذِيَالُ (اقترح) قَالَ كَلَامَ مُوشٍ مُوجِّدُ (ارتجل قولاً) — قَالَتْ سَاعَ
خَامِسَ (أشارت الساعة إلى الخامسة) قَالَ مَعَ رَأْسُ (حدث نفسه) — قَالَ لُ
لِخَاطِرِ ذِيَالُ (أبدى له رغبته) — هَذَا بَلَقُولُ (هذا بالتحديد) .

لُ قُبُ (الْقَبْ : ما يستبطن القميص من الرقاع ، والخرق الذى فى
وسط البكرة) :

لُ قُبُ (غطاء للرأس ملحق بما يعرف عندهم بالجلاب) — لُ قُبُ
السطل المصنوع من الخشب أو السطل من المعدن بِلَيْتِ قَاعِدَتِهِ المَعْدِنِيَّةِ
واستعِضَ عَنْهَا بِأُخْرَى خَشَبِيَّةٍ ، وَيَجْمَعُ عَلَى قُبَابٍ — لُ قُبُ (هودج تركب فيه
العروس وهو لفظ يستعمل بقله فى تطوان لأنه من لغات الجنوب ويعادل هذا
اللفظ فى لغة تطوان لُعْمَارِيَّ) .

قُبِيحُ (قَبِيحَ اللَّهِ فَلَانًا قَبِيحًا وَقَبِيحًا : نَحَاهُ عَنِ الْخَيْرِ وَأَبْعَدَهُ فَهُوَ
قَبِيحٌ ، وَالْقَبِيحُ ضِدُّ الْحَسَنِ وَهُوَ مَا نَفَرَ مِنْهُ الذُّوقُ) :

فَلَانُ وَجْهُ قُبِيحُ وَقَلْبُ قُبِيحُ (وَجْهَ فَلَانٍ دَمِيمٍ وَقَلْبَهُ أَسْوَدٌ) —
عَمَلٌ مَعَاةَ لِقُبِيحٍ (سَاءَهُ) — هَذَا لُعِيْلٌ قَبِيحٌ ثَوْبُ ذِيَالُ (شَوْهَهُ)
تَقْبَحُ عَلَيْهِ (تَطَاوَلَ عَلَيْهِ) قُبِيحٌ بَلَّى تَغَوَّتْ فِي طَرِيقٍ : (لَا يَلِيقُ بِكَ
أَنْ تَصْرُخَ فِي الطَّرِيقِ) .

لُقْصَبُ (الْقَصَبُ كُلُّ نَبَاتٍ كَانَتْ سَاقُهُ أَتَانِيِبَ وَكُوبًا) :

لُ قُصْبَ (غَابَةُ الْبُوصِ جَ لُقْصَبٍ) — لُ قُصْبَ دِلْ هُنْدُ (قِصْبَةُ

الصيد - لَ قَصَبَ (القلعة والحصن ج لَ قَصِبَ) - لَ قَصِبَ دَلْ حُلُوْ
(قصب السكر) .

قَصَرَ (قَصَرَ : توانى وقتر ، وَقَصَرَ الشَّيْءُ صَيَّرَهُ قَصِيْرًا) :
فَلَانٌ قَصَرَ (سَهَرَ وَتَقْصِيْرَ : السهرة) - قَصَرَ فْ لَهْدَرَ (أوجز في
الكلام) . هُوَ مَا قَصَرَ شِ (عمل ما في وسعه) .

قَضَ (قَضَى عَلَيْهِ : أجهز عليه) :
قَضَ حَاجَ (قضى حاجة) - قَضَ سُوقُ (أتم عمله) - قَضَ لَ غَرَضُ
ذِيَالُ (لَبَّى طلبه) - أَشْ مِنْ دَو قَضَ فِيهِ (أى دواء نفع فيه) .
قَطَعَ (قَطَعَ الشَّيْءُ قِطْعًا . فصل بعضه وقطعه : مبالغة في قطع) :

قَطَعَ ضَفْرَيْنِ (قلم أظافره) - هَدَّ شَيْءٌ نَقَطَعَ دِ مَدَّ (انقضى منذ زمن
قديم) - قَطَعُ بُسْنَانُ (قرضه بأسنانه) - قَطَعَ لُ مَا يَرِطُ (فطمه) قَطَعَ
لَمَّا كَلَا (امتنع عنها) لَ فِطَعَ د لِحْوَالِ أَوْ دِ لِبْقَرِ (قطيع الخراف
أو البقر) - لَ فِطَعَ دِنَاسُ (جمع كثير منهم) جَاوُ بِلْفِطَعَ (أتوا جميعاً) .
لَ قَهْوَ (القهوة مُغْلَى البِن) :

لَ قَهْوَ (تطلق على البِن حبوبا ومطحونا وعلى مُغْلَى البِن) - نُؤْلُ قَهْوِ
(لون بِنِ) قَهْوُ ، دَابَا كَسْنَقَهْوُ (شرب القهوة ، الآن نشرب القهوة) -
قَهْوَ حُلُوْ (قهو بسكر) قَهْوَ مَرَّ (قهو بدون سكر) قَهْوَ مُنْقَدَّ (قهوة بين
بين) - عَطِيْنِي قَهْوَ ذِيَالِ (اعطنى منحة) هَاكَ لَقَهْوُ ذِيَالِكْ (خذ منحتك)
واحِدُ قَهْوٍ : مكان معروف .

كَيْفُ (كَيْفَ الشَّيْءِ : جعل له كيفية معلومة ، وكَيْفَ اسم مبنى على الفتح والغالب فيه أن يكون استفهاماً) :

كَيْفُ (أعطاه الكيف وهو الحشيش يدخنونه فيما يسمى بالسبسى وهو يشبه ل «Pipe» إلا أن تصبته طويلة ومكان النار مصنوع من الفخار) ل كَيْفُ (الحشيش) - يَحْكِي لُخْرَافَ كَيْفٍ مَا كَانَ (يقص الأساطير كيفما كانت) - هَادِ طَبِيرَ كَيْفٍ مَا كَانَ بَابًا وَبَابَاكَ عَائِشِينَ (هذه القلة الكبيرة منذ كان يعيش أبوك وأبي . وللجباله فيها نطق آخر حيث يقولون رَكِيتُ مَا كَانَ أَى مِنْذ) - كَيْفَ عُمِّرْتُ لَمْ لَمَّا (لما عمرت لهم الماء) - جَارُ جَالٍ خُتَرْتُمْ كَيْفَ كَانَ قَبْلَ (جاء الرجال أكثر مما كانوا سابقاً) - كَيْفَ مَاشَ نَعْمِلُ لَهْدِ لَبِيْطُ (ماذا سأعمل بهذا البيض) كَيْفَ حَازَ عَلِ سُوْقِ لِفُخَّارِيْنَ (عندما مَرَّ فِي سُوْقِ الْفَخَّارِيْنَ) - كَيْفَ جَاتَكَ لَكُسُوْ ؟ (مارأيك في الكسوة ؟) - كَيْفَ سَاقُ لُخْبَرٍ لِمَلِكٍ مُسَافِرٍ (حين علموا بسفر الملك) - ل كَيْفِيَّ (الطريقة) مَشَ عَلَ هَدِ لَكَيْفِيَّ (مش على هذه الطريقة) - جِيبْ لَدْ وَكَيْفَ مَا كَانَ (أحضر له الدواء كيفما كان «بأى وسيلة أو بأى طريقة») - كَيْفَاشْ يَفْعَلُ مَوَالٍ لِحَفْلٍ (ماذا يعمل أصحاب الفرح ؟) .

جَازَ (جَازَ الموضوع سار فيه وقطعه) :

جَازَ مِنْ قَدَامُ (مَرَّ أَمَامَهُ) - جَازَ مَرْنَحَ (سار مُتَرَحِّمًا) - فَتَوَحَّتْ لِي جَازُ (فِي الزَّمَنِ الْمَاضِي ، فِيهَا مَضَى ، فِيهَا سَلَفَ) - جَازَ مَعَ طَرِيقِ (سَلَكَ الطَّرِيقَ أَى سَارَ فِيهِ) جَازَ فَبَهُ بِسِّيَّارِ ذِيَالُ (صَدَمَهُ بِسَيَّارَتِهِ) مَا تَجَوَّزَ هَاشَ

عَلَيْهِ (لا تستغله) - يَازُ لَعْرُسُ (انتفضى واتهى) - جَازُ عَلَى ثَمَاسُ
(غَلَبَنِي النوم) - لَ يَازُ (زيت البترول) - لَ يَحَازِيَتَا (الصحيفة -
لَ يَحَازُوزَ (الغازوزة) .

يَحِلِسُ (جَلَسَ الإنسان جلوساً ومجلساً قعد فهو جالس) :
يَحِلِسُ فُجْنِبُ (جلس حذاءه) - جِلِسُ بُغَارُطُ (جلس أمامه)
سَاعَ يَالَسَ (الساعة معطلة) - جِلْسُ قرون المراجع (عدل خطوط الحقل
استعداداً للزراعة) - لَ يَحَلَّاسُ (إناء قضاء الحاجة) - لَ جَلَّاسُ (يطلقونه
على الشخص الذى يجلس على الصندوق لاستلام النقود من العملاء ويطلقونه
على من يقوم بهذا العمل فى الحمام أو الفندق أو المتجر الكبير) .

لَ مُخْفِيَّ (أخفى الشيء ستره وكتمه فهو مخفى) :
لَ مُخْفِي (قصعة الأكل ج مخافى) - لَ مُخْفِيَّ (مكان مبني تحت الأرض ،
تصل إليه بعدة درجات ، وأرضه مصنوعة من الحجر تعلوه قبة تساعد على جمع
ماء المطر وبعضهم يسميه « لَمُطْنِيَّ » وواحدة منها فى مدينة الجديدة فى الطريق
إلى مراكش) .
لَ مُخْفِيَّ (إناء من الفخار يحفظون فيه الطعام يشبه الملاجور الاسكندراني
عندنا) .

مَشَّ (مش مشياً : انتقل من مكان إلى مكان بإرادته) :
مَشَّ بَشْوِيوشُ (سار ببطء) - مَشَّ مَشْوَرَاةُ (تبعه) - مَشَّ مِنْ قَدَامِ
(مر أمامي) مَشَّ بَلَحْمِيرُ (ساقها) - مَشَّ هَرْبَانُ (فرَّ) لَحَاجُ مَشَّتْ

لـ (قدها) - مَشَّ نَعْنَدُ (لاذبه أو لجأ إليه) - مَشَّ نَلْمَدَرْسَ (ذهب للمدرسة) - مَشَّ فَحَالُ (ذهب إلى حال سبيله) - لَمْشَ (الذهاب والسير) - هَدَّ مَشَّ تَكْفَانَا (هذه لاتكفيننا) - ومثلها حَنَ مَشَّ مِنْ هَدَّ لِبَلَادَ (لسنا من هذه المدينة) - مَاشَ نَفْطُرَ (سأفطر) - مَشَّتْ شَهْيَ دِيَالِ لِمَاكَلِ (فقد شهية الطعام) - شَغَلَتْ بَالِي وَبُشَاتِ (شغلتني وذهبت) .
نَعَّتْ (نَعَتَهُ نَعْتًا : وصفه ، يقال نعته بالكرم : وصفه به) :

نَعَّتْ لِفَلَانٍ (أشار إليه) - لَمْنَعُوتٍ (يطلق على مرتكب الأثم خمرًا وزنا وقمارًا) . نَعَّتُ (وصفه) كَيْنَعَّتْ وَهُوَ مَمْنَعُوتٌ - نَعَّتْ لِبِرَاسٍ (أومأ إليه) .

نَفِطُ (نَفَضَ الثوبَ أَوْ الصَّبْعَ نَفَوضًا : ذهب بعض لونه) :
فَلَانٍ نَفِطُ فَلَانٍ مِ دَارٍ (طرد فلان فلانا من الدار) - وَمِثْلُهَا :
نَفِطُ مِ شَغَلِ دِيَالُ (فصله منه) - نَفِطُ ثُوبٍ (نفضه) - نَفِطُ دُمٍ
فِ لَعَرَقٍ (نبضات القلب) - نَفِطُ رَأْسِ الْقَصْبَةِ الْخَضِرَاءِ أَى الشَّوْشَةِ الَّتِي تَعْلُو غَابِ الْقَصَبِ) .

نَفَقَ (أَنْفَقَ الْمَالُ وَنَحْوَهُ : أَفْنَاءَ) :
فَلَانٍ نَفَقَ فَلَانٍ (جَانِبُهُ وَابْتَعَدَ عَنْهُ) - فَلَانٍ نَفَقَ لِدَارُ (قَضَى حَوَائِجَهُ وَمَا يَلِزُهُ) - هُوَ نَفَقَ لِمَالٍ (أَنْفَقَ الْمَالُ) .

نُفُولَ (نَقَلَ الرَّجُلُ فَلَانًا نَفْلًا : أَعْطَاهُ نَافِلَةً مِنَ الْمَعْرُوفِ) :
طَبِيبٌ كَسَبَ نُفُولَ (كَتَبَ الطَّبِيبُ تَذْكَرَةَ الدَّوَاءِ) - لَفْقِيهِ كَسَبَ

نَقُولَ (طلب الفقيه الإحسان) - أَرْتَقُولَ دِيَالٍ (اعطى استمارة شحن العفش)

هَدَّ (هَدَّ الحائض هَدًّا : سقط ، وهد هديدا صات عند وقعه) :

هَدَّ فَلَانُ (هَدَدَه) - جَمَعَ كِبَهُدَّ وَجَمَعَ لَا (يزورنا أسبوعا ولا يزورنا آخر «جمعة فيه وجمعة ما فيش») - لَ هَدَدِ شَبْعَ وَرَجَعَ دِ شَبْعَ (المجوم للأسد والتراجع للضبع) - أَعَايِلَ هَدَّ وَلَعَايِلَ هَدَّتْ (وصل الشاب ووصلت الشابة سن البلوغ) - لَ مُسْلِمِينَ هَدَّ نَصُومَ (استعد المسلمون للصوم) .

هَزَّ (هَزَّ الشَّيْءُ هَزًّا : حركه بشئ من القوة ، وهَزَّ الرجل هِزَّةً : نشط وارتاح :)

هَزَّ لَحْمَلُ (حمل الحمل) . نَشُوفُ وَاحِدٌ لَهَزَّ (نزوره فترة قصيرة) - هَزَّ وَاحِدٌ لِنَصَا (أمسك بها) . اَسَكَّتْ هَزِيرَ (اسكت قليلا) - صَبَرَ هَزِيرَ (انتظر لحظة) .

لَ وَاحِدٌ (الواحد من صفات الله تعالى ، وأول أعداد الحساب) :

جَبِبَ نَاشِرُ وَالِ لَوَاحِدٍ (أحضر لنا مروالاً لكل واحد) - وَاحِدُ شَهَارٍ خَرَجَ نَفْسِيَادَ (ذات يوم خرج للصيد) - مَشِينَا نَطْلَلُ عَلَ وَاحِدِ عَمْتِي (ذهبنا لزيارة إحدى عماتي) .

وَنَخَّ (وَخَّاهُ الأمرَ : قصد إليه وتعهد فعله وتحراه) :

وَنَخَّ جَبِتَ وَلَا مَا جَبِتَ كُنْسُنْنَاكَ (سواء حضرت أم لم تحضر سأنتظرك) - مَاشَرِ تَبِيجِي غَدَّ ؟ . وَنَخَّ (هل ستحضر غدا ؟ نعم) -

وَنَحَّ لَأَسَاتِذَ دِ الْمُدْرَسِ كَيَّيْجُوْ بَاشْ عِنْدُمْ مَا يَفْعَلُ (من الطبيعي أن يحضر أساتذة المدرسة لأن عندهم العمل) - رُبَيْبُ مَا يَكُونُ حَبِيبُ
وَنَحَّ تَشْرَبُ كَيْسَانَ لَحْلِبُ (ابن الزوج « أو الزوجة » لا يكون حبيباً ولو أسقته الحليب الصافي) - يَدَّكَ مِنْكَ وَنَحَّ تَكُونُ مُجْدَمَ (يدك منك وإن كانت مريضة بالجذام) - وَنَحَّ صَدَاغُ هُوَ كَانَ شَا يَبِينُ تَجُوشُ
بِوَاحِدَلْ بَذَتْ صَغِيرَ (بالرغم من شيبه فقد تزوج بفتاة صغيرة) مُشِ
مَعَاهُ بَارَكَ اللهُ فِيكَ : وَنَحَّ غَاذُ تَمَشِ (اذهب معه من فضلك ، وهو كذلك ساذب) لِمُسْلِمٍ لِمَاعِلِ وَنَحَّ يَنْجَرُ مَا يَدْخُلُ شَيْ شَرِيكَ عُلْ
مَرْتُ (المسلم العاقل مهما اغتنى لا يتزوج بـزوجة أخرى) - فَسُخَانَ وَنَحَّ نَمَشِي
لِلْبَلَايِ (في الصيف دائماً نذهب للشاطئ) - قَالَ لُ أَنَا طَبِيبُ قَالَ لُ
وَخَ زِدْنِ دُوْ (قال له « أنا طبيب » قال له إِذْنُ أَعْطِنِي الدَّوَاءَ) .

وَرَّاهُ (أراه المرأة عرضها عليه وهم يقبلون الهمزة واواً على عادتهم في التخلص من الهمزة) :

وَرَّاهُ دَلْ (أذاقه اللذ) - وَرَّاهُ طَرِيقُ (أراه إياه) وَرَّالُ تَوْبُ
(عرضه عليه) وَرَّالُ مَا يَقُولُ (راجلٌ لى كَيُورُ لُ مَا يَقُولُ) (الملقن في المسرح ونحوه) .



الفصل الثاني

الكلمة

واستعملها في غير ما وضعت له من معان في الفصحى

في المغربية ألفاظ كثيرة شابهت ألفاظ الفصحى في بنائها وترتيب أصواتها وخالقتها فيما تؤديه من دلالات معنوية، فثلا نرى في القاموس المحيط: **برجم** السكلام غلظ ، **والبراجم** قوم من تميم ، وفي المثل « إن الشقي وافد البراجم » ، ونرى في المغربية (برجم علينا) تكرم أو تفضل .

فما سر هذا التشابه وكيف نعلله ... ؟ ... أقول إن كلمات الفصحى تمثل حقيقة وشبهتها في المغربية تمثل مجازاً ؟ ... ولكن أين القرينة التي تربط الحقيقة بمجازها ، والتي نتلمس من ظلالها العلاقة التي بنى عليها المجاز ؟ خاصة وأن الألفاظ المغربية التي نتحدث عنها ليس بينها وبين مثيلاتها في العربية أية رابطة إذ لكل منها دلالة تختلف عن دلالة الأخرى .

وإذا لم يكن هذا من سبيل المجاز ، فهل هو من باب الأضداد ؟ حيث نرى ابن فارس يقول في فقه اللغة - باب الأضداد - « من سنن العرب في الأسماء أن يسموا المتضادين باسم واحد ، نحو الجَوْنُ للأسود ، والجَوْنُ للابيض »^(١) ونرى المبرد في كتاب ما اتفق لفظه واختلف معناه من كلام

(١) الصاجي في فقه اللغة لابن فارس ط القاهرة ١٩١٠ .

العرب - باب اتفاق اللفظين واختلاف المعنيين - يقول : « فقولاك . وجدت شيئاً : إذا أردت وجدان الضالة ، ووجدت على الرجل من الموجدة » (١)
وقال أبو عبيد في الغريب المصنف - باب الأضداد - ، « سمعت أبا زيد سعيد بن الأوس الأنصارى يقول : الناهل في كلام العرب : العطشان والناهل الذى قد شرب حتى روى ، والسدفة في لغة تميم : الظلمة ، والسدفة في لغة قيس . الضوء ، وبعضهم يجعل السدفة اختلاط الضوء والظلمة معا كوقت ما بين صلاة الفجر إلى الإسفار » (٢)

وقال بعضهم إن أحد المعنيين لحي والمعنى الثانى لحي آخر : وقد جاء في المزهর للسيوطى (وقال آخرون : إذا وقع الحرف على معنيين متضادين فتحال أن يكون العربى قد أوقعه عليهما بمساواة بينهما ، ولكن أحد المعنيين لحي من العرب والمعنى الآخر لحي غيره ، ثم سمع بعضهم لغة بعض فأخذ هؤلاء عن هؤلاء ، وهؤلاء عن هؤلاء . قالوا : فالجون الأبيض في لغة حي من العرب والجون الأسود في لغة حي آخر) . (٣)

وحقيقة الأمر في هذا ترجع إلى أن اللهجات الحديثة ، كما طورت أصوات الكلمات وغيرها قد طورت معانيها وغيرها مع احتفاظها بأصواتها - وتطور المعانى مع بقاء صورها الصوتية الأولى هو الذى وضع تحت يدنا هذه المجموعة من الألفاظ .

وللبينة أثر في تغيير معانى الكلمات ، حيث نرى الحياة تشجع على تغير معانى المفردات ، لأنها تهيب الأسباب التى تؤثر في الكلمات .

(١) المزهر للسيوطى ج ١ ص ٣٢٥ ط . القاهرة ١٣٢٤

(٢) المرجع السابق

(٣) المزهر للسيوطى طبعة السعادة ١٣٢٤ ج ١ ص ٢٧٧ .

فالعلاقات الاجتماعية والصناعات وآلاتها المتنوعة تعمل على تغير المفردات ، وتقضى على الكلمات القديمة ، أو تحور معناها ، كما تتطلب خلق كلمات جديدة .

وإذا اتفق أن وُجِدَ استعمالان - غالباً - لكلمة واحدة ، ولا يمكن أن يتداخلوا ، فعنى ذلك أننا أمام كلمتين مختلفتين ، والمعنى الغالب لا يستطيع أن يضمن لنفسه البقاء مطلقاً ، فإن المعانى الثانوية التى تحيط به تتحفز للظهور عليه واحتلال مكانه ، وينمو المعنى الجديد تدريجياً ويحل محل المعنى القديم^(١) .

والكلمات التى نحن بصدها فى اللهجة المغربية تختلف دلالتها الجديدة عما كانت تدل عليه فى الفصحى ، وقد مر زمن طويل على ذلك ، نسى الناس خلاله المعنى الأصلى ، وارتبطوا بالمعانى الجديدة دون سواها ، ومن البديهي أن ذلك لم يتم بين يوم وليلة بل تم على مراحل ، ومراحل طويلة .

فمثلاً نرى فى العربية الفصحى :

البَاطِيَةُ إناء عظيم من الزجاج يتخذ للشراب (لُ بَاطِي : تطلق فى المغربية على إناء فخارى كبير يشبه الزبر (بَرَجَمَ الكلام غُلُطَ - والبراجم قوم من تميم وفى المثل أن الشقى وافد البراجم) وهم يقولون برجم علينا : تكرم أو جُدْ علينا (بَرَّحَ - الأمر تبرجاً : جهده : وَضَرَبَهُ ضَرْباً) وهم يقولون بَرَّحْ نادى بقصد الإعلان واسم الفاعل منها لُ بَرَّاحُ - (البَطَّانَةُ من الثوب خلاف ظهارته . وقد بَطَّنَ الثوب تبطيناً) وعندهم لُبَّطَانُ : فروة الخروف : إذا كان حياً - (بَلَّجَ الباب بَلْجاً : فتحه) .

وفى المغربية بُلَّجْ لِبَابٌ : أوصده وأغلقه بالفتاح أو المزلاج -

(١) دلالة الألفاظ اللغوية للدكتور مراد كاسل ص ٤٧ .

(أَبُو هَيْوْفُ : شديد العطش) وهم يطلقونها على شدة الجوع — (تَنَاجَى القوم تساروا ، ويقال لهموم تتناجى فى صدره) . وفى لغتهم ، تَنَاجَى : أغنى إخفاء — (الحبيب هو المحبوب) وفى لغتهم لَحَبِيبٌ هو الخال «أخ الأم» وإذا قالوا حَبِيبٌ لِقَلْبٍ : قصدوا اللص — (حتى تأتى فى اللغة إما جارة «حتى مطلع الفجر» أو بمعنى كى «حتى يردوكم» أو للعطف «قدم الحجاج حتى المشاة» أو للابتداء «فواعبجا حتى كليب تسبنى») وفى لغتهم تأتى بمعنى أى : ما كائنش فى دار حتى واحد — (الْحَرَامِى : فاعل الحرام) وفى لغتهم لَحَرَامِى : الذكى (حَرْقَصَ فى مشيه وكلامه قارب منهما وحرقص النسيج جعله متقابرا) وفى لغتهم حَرْقَصَتِ لَمَرٌ : صبغت شفتيها وخديها بالأحمر — الْحُرَّةُ : ما قطع من الكبد واللحم طولاً — والحزة من السراويل حزتها جمع حرز) وفى لغتهم لَحَزٌّ : ثنية الثوب — (حَزَّرَ الشيء حَزُوراً : قدره بالتخمين فهو حَازِرٌ) وفى لغتهم حَزْرُ : حايله — (حَزَّ الشيء حزا قطعه ولم يفصله) وفى لغتهم ، حَزْمَعَاءُ : تمسح فيه — حَزَقَ القوم بفلان يجمعوا حوله ، وحَزَقَ فلان : ضيق عليه والحَزْقُ : رجل بخيل ممسك) وهم يقولون : فلان حَزَقَانٌ : مفلس صفر اليدين جمع حزقانين . (حَشَفَ حَشْفًا : ببس وتقبص) وفى لغتهم حَشَفٌ : بارت حيله ويقولون تَحَشَّفَ لَخَيْطٍ اشتبك وتلبَّدَ — (حَصَّصَ الشيء : جعله حصصاً) وهم يقولون لَحَصٌّ يقصدون به جدول أوقات الصلاة المطلوب — (الحضارة : الإقامة فى الحضر) وهم يقولون : فلان عِنْدُ لَحْضَارٍ : أى متحضر — الْحَمَّالَةُ فى اللغة جمع حَمَالٍ وفى لغتهم لَحَمَالٌ يطلقونها على شتلة الزرع . (الحَمَّارَةُ فى اللغة جمع حَمَّارٍ وهو صاحب الحمار أو العامل عليه) وفى لغتهم لَحَمَّارٌ يطلقونها على مجموعة البائعين والمشتريين فى السوق (الْحَمَّارُ : صاحب الحمار) وفى لغتهم لَحَمَّارٌ دِ ثُوَالٍ هو عمود الخيمة الخشبي — (حَنٌّ :

اشْتاقَ وَحَنَّ عَلَيْهِ : عطف عليه) وفي لغتهم حَنَّ لفظ يطلقونه على الجمدة لأم
أب — (الحَوَّايِجُ في اللغة جمع حاجة) وفي لغتهم لُ حَوَّايِجُ : الملابس
الداخلية بجميع أنواعها وكل ما يغسل — (حَوَّصَ الرجل : ضَاقَ مؤخر
عينه) وفي لغتهم حَوَّصَ كَيْحَوَّصَ : سرق أو يخس الناس حتهم فيقولون
حَوَّصَ لُحَوَّايِجُ . سرقها وحَوَّصَ لُحَقُّ دِيَالُ . بنجسه إياه (حَوَّلَتْ عينه
أصباها الحول) وفي لغتهم ، حَوَّلَ شَيْ : اعوجَّ : ويقولون فلان لَهْدَرْدِيَالُ
حَوَّلَ كَلَامَهُ غير مستقيم ، ويقولون فَلَانْ حَوَّلَ غير صالح لشيء ودَنِيَا
حَوَّلَ مَقْلُوبَةً ، وَنَتَيْنَ غَيْرَ حَوَّلَ : كاذب (حَوَّى الشيء في اللغة
حَوَّيَةً ، استولى عليه : ملكه) وفي لغتهم يستعملون الفعل ومصدره بمعنى
جامع المرأة جماعاً — (العَمَّاكُ في اللغة : النَسَاجُ) وهم يطلقونها على ملأة
(ترتديها المرأة) ذات لون أبيض مصنوعة من صوف رقيق جيد
(الحَزْرُ بفتح الخاء : نوع من الشيايب الصوفية وهم يقولون لُ حَزْرُ ويقصدون به
الجزر — (الخَاصَّةُ ضد العامة) وفي لغتهم يقولون لُ خَصَّ ويقصدون بها
نافورة الماء — (الخَضِيعَةُ : صوت يسمع من بطن الدابة) وفي لغتهم لُ خَضِيعَ
بمعنى الخديعة — (خَلَفَ فلاناً : أَخَّرَهُ) وفي لغتهم خَلْفُ مَشْيٍ ويقولون
خَلْفُ بَلَحِيَالِ (تَبَخَّرَ في مشيه) وَخَلْفُ مَفْشَحْ — سارَ بِدَلَالٍ — (الحَمَارُ
في الأصل بائع الحمر) وهم يطلقونه على إناء فخارى صغير يسمونه لُ خَمَّارِدِ
لُخْمِيرِ « الخاء مرققة ويستعملونه لحفظ الحميرة . (الخَنْدَرِيسُ لغة الخَمَرِ
القديم) وفي لغتهم لُ خَنْدَرِيسُ من يعتكف الناس ومؤنثه لُ خَنْدَرِيسَ
(الدَّغْوَةُ : الخلق الرديء ودغة امرأة من عجل تحمق أصلها دَغَى ،
أو دَغَوُ) وفي لغتهم دَاغَى : حالا فيقولون فَلَانْ وَصَلْ دَاغَى : وصل حالا
(دَالَى : لفظ آرامي يقصد به عنقود العنب) وفي لغتهم دَالَى : يطلقونه على
شجرة العنب نفسها — (دَرَبَلُ ضرب الطبل ، ودربل في مشيه : مشى

مشتاقلا) وفي لغتهم ذَرْبِلْ خلط في غير نظام أو دحرج ، وَلْ مَدْرَبِلْ :
نوع من اللحم يطبخ بالزيت يضاف إليه الباذنجان (يشبه المصقعة في مصر) .

(الدَّقَاقُ مَنْ صناعته الدق) وفي لغتهم يطلقونه على المسحراتى —
(دَكْنُ : مال إلى السواد) وفي لغتهم : دُ كُنْ لَمْطَرَبَ : ملأ الحشية بالصوف
ملئنا زائلاً — (الدَّمْنُجُ : الضفيرة) وفي لغتهم دُمْنَجْ يطلقونها على اللعة —
(اذْهَمَّ الفرس : أسود فهو أدهم) وفي لغتهم ، ذَهَمَ تعنى من كانت بشرته
سمراء (الدُّوَلَابُ في اللغة جهاز لرفع الأثقال) وفي لغتهم دَوْلَبْ جمع دَوَالِبْ
ما يعرف بالشادوف (الرَّطْزُ : الضعيف من الشعر) وفي لغتهم يطلقون رَطْزُ
على قفزة شخص فوق آخر منحني — (الرَّغِيفُ : قطعة من العجين تهيأ وتخبز
وتجمع على أرغفة) وفي لغتهم يطلق على نوع من الفطير يأكلونه بالعدل أو
السكر « ويحشونه باللحم » (رَجَبَ النخلة : وضع الشوك حولها لئلا تصل
إليها يد) وفي لغتهم رَجَبُ لُ قَمَرُ : اختفى بين السحب (رَمِشَتْ العين :
احمرت أجنافها) وفي لغتهم رَمِشَتْ لُعَيْنُ : خلجت أى تحركت باضطراب
(الرَّهَجُ : الغبار والسحاب الرقيق) وفي لغتهم : رَهَجَ : سَمَّ : يَسْمُ ،
وهو مَرْهَجُ : مسموم . (الرُّوَاهُ من الماء : العذب الكثير
الرُّوَى) وفي لغتهم : رُوَ : يطلقونه على الإسطبل . (الرِّوَاقُ بيت
كالفسطاط : يحمل على عمود واحد طويل ، ورواق البيت مقدمه) وفي
لغتهم رَوَاقُ (الستارة) — (الرِّيَالُ : اللعب) وفي لغتهم نوع من القود
يساوى في الجنوب خمسة فرنكات ، وفي الشمال خمسين فرنكا « مأخوذ
من التركية » — (رَيْشَ السهم : ريشه وريش الثوب زينه بصور
الريش) وفي لغتهم ، رَيْشُ لُجْدَادَ : نفث ريشها ، ورَيْشُ دُنْيَا خربها —
(الزَّاجُ الأبيض يقصد به كبريتات الحارصين ، والزاج الأزرق يقصد به

كبريتات النحاس الزرقاء) وفي لغتهم زَاجٌ يعنى الزجاج — (الزامل من الدواب الذى كأنه يطلع فى سيره من نشاطه ج زَوَامِلُ (وفى لغتهم زَامِلٌ : المأفون الذى يقوم مقام المرأة بالنسبة للرجل (فى الجماع) ، (زَبَطْتُ البطة زَبَطًا وزبيطا : صوتت) وفى لغتهم زَبَطُ : عرى من ثيابه وتجرد منها (زَرَبَ الماء : سال) وفى لغتهم زَرِبَ : أسرع ويقولون هو مزْرُوبٌ أو فيه زَرْبٌ : متعجل — (زَرَقَ الطائر زَرْقًا : رمى بما فى جوفه) وفى لغتهم زَرَقِي عِيُونُ بَدْبُوعٌ : اغرورقت عيناه بالدموع — (زَطَّ الذباب : صوت فهو زاط ، وزَطَّاطٌ للبالغه) وفى لغتهم زَطَّاطٌ حارس ليلى يرافق الناس لحمايتهم فى الطريق ، وزَطَّاطٌ / المال الذى يعطى ل زَطَّاطٌ مقابل حراسته (الأزعرُ : سىء الخلق) وفى لغتهم أَزَعَرُ : أشقر اللون وربما كانت محرفة عن الأزهر أى المشرق . (زَعَفَ) الرجل : ضربه فمات وَزَعَفَ فى الحديث : زاد عليه) وفى لغتهم زَعَفَ : سَخِطَ عَلَيْهِ ، ويقولون (هُوَ حِينَ سَمِعَ هَذَا لِكَلَامِ زَعَفَ) حين سمع هذا الكلام انزعج — (الزَغَبُ : صغار الريش والشعر ولينه) وفى لغتهم ، زَغَبَ : البائس والمحروم — «زَقَنَ زفنا : رَقَصَ وهو زافن وزفان) وفى لغتهم زفان : لفظ يطلقونه على من يقوم بمعاكسة النساء — (الزَلَطُ : المشى السريع ، والزَلَطَةُ حصاة صغيرة ملساء) وفى لغتهم زَلَطُ : أفلس ومنه زَلَطَانُ مفلس جمع زَلَطَانَيْنِ ويقولون أيضاً مزَلُوطٌ ومزَلُوطٌ : مفلس ومفلسة (زَلَّ إليه نعمة : أهدها إياها، وأزَلَّه : استدرجه إلى الزلل) وهم يقولون زَلَّلَ عَلَيْهَا : غازلها (زهرَ الوجه والسراج والقمر زهرا وزهورا ، تَلَأًا وأشرق ، وزهر الشيء صفالونه) وفى لغتهم زَهَرَ تَوَرَّ خار ، وفلان زَهَرَ أَنْ وتوجع — (زَوَّى الكلام فى نفسه : زَوَّرَهُ) وفى لغتهم زَوَّ : زمر ، وزَوَّأى : الزمارة — (الزَيْفُ : الضنف الذى يبق الحائط من

المطر وغيره) وفي لغتهم زَيْفٌ يطلقونه على منديل اليد — (سَاحٌ سُيْحَاٌ وسيحانا : سال وجري) وفي لغتهم سَاحٌ فِيهِ وَبَحَهُ — (السفنج : حيوان بحري نباتي معروف) وفي لغتهم سَفْنَجٌ : نوع من الزلاية يقلى في الزيت — (كَسَحَسَحَ الماء ونحوه : سال ، والسحساح من المطر الشديد) وفي لغتهم فلان سَحَسَحَ : كَذِبَ فَهُوَ مُسَحَسَحٌ — (السَّحْنُ : الكنف يقال هو في سحنه أى في كنفه) وفي لغتهم سَحَنٌ : كل ثوب أو غطاء أبيض من القطن (سَخَرَهُ : كلفه عملاً بلا أجر) وفي لغتهم : سَخَرٌ : قضى لوازمه المنزلية — (سَرَدَ الشيء : ثقبه وخرزه) وفي لغتهم سَرْدٌ بمعنى أرسل فيقول سَرَدْتُ لَبْرَ : أرسلت الخطاب — (الإسطوانة : العود والسارية) .

وفي لغتهم لُسْطَوَانٌ : دهليز الدار — (سَفَّ الشيء : تناوله يابساً) وفي لغتهم : سَفَّ لَ يَجْرُو . دَخَنَ — (السفود : عود من الحديد ينظم فيه اللحم) وفي لغتهم يطلق سَفُودٌ على إبرة المنجد الطويلة (سَقَرٌ سَقَرًا : بعد) وفي لغتهم : فَلَانٌ سَقَرٌ : اعترف بعد نكران (السُّكْلُ : سمكة ضخمة سوداء اللون)

وفي لغتهم سَكَلٌ زنبيل من الحلفاء لخزن الحبوب — (السلاق) بئر يخرج على أصل اللسان وفي لغتهم (سَلَّاقٌ : صوف كتان معجون بزيت يوضع غطاء على القدور ونحوها لحفظ ما بداخلها ويجمع على سَلَالِقَ) — (السَّلْسُ : الحمار وهو ثوب تغطى به المرأة رأسها) وعندهم سَلْسٌ : الظلام (ويشتقون منه فعلاً فيقال دُنِيَ سَلْسَتْ وهى مُسَلْسٌ — (السَّمَارُ : نبات عشبي تصنع منه الحصر والسلال ، والسمار : اللبن المخلوط بالماء) وفي لغتهم سَمَارٌ : جليد يغطى الأرض — (السَّمَاطُ : ما يمد ليوضع عليه الطعام في المآدب ونحوها) وفي لغتهم ، سَمَاطٌ : يطلق على الحزام — (السَّهْوُ : الغفلة والسكون) وفي لغتهم سَهْوٌ : مكان مرتفع في المنزل تخزن فيه حاجات الدار — (سَنَدٌ إاليه : ركن

إليه فهو ساند جمع سواند) وفي لغتهم سواند: يقصدون بها النقود الفضية والبرنزية والنحاسية - (شَبَلُ الغلام شَبُولاً: نشأ وشب في نعمة فهو شابل) « وفي لغتهم شَابِلٌ: سمك كبير الحجم يعيش في الأنهار كثير الشحم غزير اللحم - (شَاطَ شَيْطَانٌ وشَيْطَانَةٌ قارب الاحتراق كله أو بعضه) وفي لغتهم شَاطٌ كَيْشِيطٌ: بقي يبق وشَيْطَانٌ: الفضلة والبقية من كل شيء - (شَوَّطَ المسافر: طال سفره وشَوَّطَ الفرسَ جرى به شوطاً) وفي لغتهم شَوَّطٌ لَفْرَافِشٌ وهي مَشَوَّطٌ أى شَيْطٌ فهي مُتَشَيْطَةٌ: أحرق شعرها.

(شَبَّرَ الثوب وغيره: قاسه بالشبر) وفي لغتهم شَبَّرٌ: امسك بالشيء أو قبض عليه - (الشَّرِيكُ من يشارك الإنسان في تجارة أو عقار ومنه الشريكة) وفي لغتهم شَرِيكٌ «ضرة المرأة» - (شَطَبَ عنه شَطْباً: عدل وشَطَبَ مبالغة شطب) وفي لغتهم شَطَبٌ دَارٌ: كندمها ومنه شَطَابٌ: المكنسة (شَعَّتْ من الشيء: غرض منه وتنقصه قليلاً) وفي لغتهم شَعَّتْ شَتاً: تقاطر المطر (رذاذ المطر) (شَكَّمَ الفرسَ ونحوه شَكْمًا وضع الشكيمة في فيه) وفي لغتهم شَكْمٌ بفلان وشئ به وشَكَّامٌ: النمام وتَشَكِيمٌ: النميعة (الشَوْكَةُ) واحدة الشوك وهي عندهم في نفس المعنى كما يطلقونها على إبرة المحقن: فيقولون طَبِيبٌ عَطَاهُ وَاحِدَ شَوْكٍ: كما يطلقون شَوْكٌ على المشروط الجراحي (الشَّلْجُمُ اللَّفْتُ بأوراقه الطويلة) وفي لغتهم شَلْغَمٌ بقلب الجيم غيناً ويجمعونها على شَلَاعِمٍ ويقصدون بها الشارب (شَلَّ الثوب أصابه سواد ونحوه، لا يذهب بالغسيل) وفي لغتهم شَلَّلٌ تَوْبٌ: غسله (شَلَقَهُ شَلَقًا: ضربه بالسوط) وفي لغتهم شَلَقٌ: أكل أطعمة حريفة بعد أكله لطعام دسم أو حلو حتى لا تنوع النفس فيقولون رَأَجَلٌ فيه تَشْلِيقٌ ويُنْخَضُ يَزُولُ «نَفْسُ الرجل مائعة ويلزمه إصلاحها» كما يطلقون على بحر البحر اسم شَلُوقٍ (شَمَخَ الجبل

شُمُوخًا : ارتفع) وفي لغتهم شَمَخَ لَفُولٌ وَلَحَمَصَ : إذا وضع كل منهما في الماء فانتفخ وارتفع بعد استنباطهما فيه (شَوْشَ الشَّيْءُ خَلَطَهُ وَأَسَاءَ تَرْتِيبَهُ) وفي لغتهم شَوْشٌ حَرَكٌ مَرُوحَةٌ يَمْنَةً وَيُسْرَةً عَلَى فَحْمٍ مُشْتَعِلٍ لِيَزِيدَ مِنْ اشْتِعَالِهِ ، وتسمى هذه المروحة عندهم شَوَّاشَ ، ويقولون شَوْشٌ لَدَبَّانٌ ذَبَهُ بِالْمَذْبَةِ وَجَمَعَ شَوَّاشَ : شَوَّاشٌ — (الشَّوَّةُ) مخزن الغلال وفي لغتهم : شَوْنٌ لَهَا مَعْنِيَانِ : إما تدل على كيس نقود صغير يعلقونه في صدورهم وإما تدل على حِجَرِ الأُمِّ وحضنها فيقولون في الأول « خَرَجَ لَفْلُوسٌ مِنْ شَوْنٍ وَعَظَاهُ لُ » ويقولون في الثاني « جَبَدَ مَنْ شَوْنٌ يَمَاهُ » جذبه من حجر أو حضن أمه ...

(الصَّابُ : شجر مرثله عصارة بيضاء كاللبن بالغة المראה : إذا أصابت العين أتلقتها) وفي لغتهم : صَابٌ : غَلَّةُ الأَرْضِ بِأَنْوَاعِهَا — (الصَّامِتُ : الساكت جمع صُمُوتٍ وَصَوَامِتٍ) وفي لغتهم . صَامِتٌ عَصِيرٌ مِنَ الْعَنْبِ أَسْوَدَ كَثِيفٌ : يشبه عسل السكر عندنا يؤكل مع الخبز طازجا — (صَرَدَ الشَّيْءُ قَلَالُهُ يَقِلُّ صَرْدَ عَظَاهُ وَصَرْدَ الْإِنَاءِ) وهم يقولون صَرَّدُوا وَاحِدًا رَاجِلًا : أُرْسِلَ رَجُلًا — (الصَّمَامَةُ وَالصَّمَامُ : السداد جمع صمائم) وعندهم صَمَائِمٌ دَرِ صَيْفٌ : قِیْظُ الصَّيْفِ أَوْ حِمَارَتُهُ : الصَّلَیْعُ هُوَ الْأَصْلَعُ وَفِي لُغَتِهِمْ صَلَّیْعٌ هِيَ الْجَبْهَةُ (صَلَّ الشَّيْءُ صَلَّيلاً : صوت صوتاً ذا رنين) وفي لغتهم صَلَّ ظَرَفٌ لِلزَّمَانِ « عِنْدَمَا » أَوْ بِتَعْبِيرٍ أَصَحَّ بِمَجْرَدِ أَنْ ، وَيَقُومُ مَقَامَ التَّعْبِيرِ الْإِنْجِلِيزِيِّ as soon as فيقولون صَلَّ وَصَلَّ نَعْنُدُ أَبَابَ ، طَاحَ دَاغِي أَيْ بِمَجْرَدِ وَصُولِهِ لِأَبَابِ الدَّارِ وَقَعَ .

(الصَّلِيبُ : الشديد القوى) وعندهم صَلِيبٌ : شَيْطَانٌ فِي عَمَلِهِ كَمَا يُطْلَقُونَهَا عَلَى مَنْ يَقُومُ بِإِذَاءِ النَّاسِ — (صَهْدُهُ الْحَرْصُهُدَا : اشتد عليه)

وفي لغتهم صَهْدٌ : تَعَبٌ فَمَسَعَهُمْ يَقُولُونَ « صَهَدْتُ مَا نَعْمِلُ لِفِيلٍ » تعبت من الوقوف في الصف .

(الصَّوَابُ : السَّدَادُ وَالْحَقُّ اللَّائِقُ) وفي لغتهم : صَوَابٌ تعنى سياسة المداراة فَمَسَعَهُمْ يَقُولُونَ « لَعْدَاؤُ تَابَتْ وَصَوَابٌ يَكُونُ » قيام العداوة يستلزم حسن المداراة (صَيَّرَهُ كَذَا وَإِلَى كَذَا : أَصَارَهُ) وعندهم صَيَّرَ اللَّيْمُونَ ونحوه وضعه في الملح بقصد تخليله (صَيَّفَ بِالْمَكَانِ أَقَامَ فِيهِ صَيْفًا) وفي لغتهم فلان صَيِّتٌ مَلِيحٌ هذا العام : كثرت غلة زرعه (ضَخَمَ ضَخَامَةً : عَظُمَ وَعَمِلَظَ فَهُوَ ضَخَمٌ جَمَعَ ضِخَامٌ) وعندهم : فَلَانٌ فِيهِ ضَحَامٌ أَى ذُو كَرَمٍ — (ضَعُفٌ ضَعْفًا : هَزُلٌ وفي لغتهم ضَعُفٌ شَتَا : فُتِرَ . وَضَعِيفٌ :

الفقير ، وَضَعُفٌ يَعْنِي عِنْدَهُمُ الْفَقْرُ (الضَّفْدَعُ حَيَوَانٌ بِرْمَائِي ذُو نَقِيقٍ) وعندهم يطلق ضَفْدَعٌ عَلَى الْغُلَامِ السَّمِينِ وَمُؤَنَّثُهُ ضَفْدَعٌ ، أَمَّا الضَّفْدَعُ عِنْدَهُمْ فَيُظَلَقُونَ عَلَيْهِ اسْمُ لَفْسَكْرُونَ — (الطَّالِيعُ هُوَ الْهَلَالُ أَوْ السَّهْمُ الَّذِي يَقَعُ وَرَاءَ الْمَدْفِ) وفي لغتهم طَالَعٌ نَوْعٌ مِنَ الْعَيُونِ الطَّبِيعِيَّةِ يَصُلُّ إِلَى مَنَازِلِهِمْ وَيَسْمُونَهُ أَيْضًا لُ مَعْدًا وَيُظَلَقُونَ لَفْظَ طَالَعٍ عَلَى الرَّبَا (الطَّابُونُ : الْمَوْضِعُ الَّذِي تَطْبَنُ فِيهِ النَّارُ لثَلَاثَ نِطْفَاءٍ) وفي لغتهم (طَابُونٌ) فَرَجُ الْمَرْأَةِ — (الطَّرَاحُ الْمَسْكَنُ الْبَعِيدُ الشَّاسِعُ) وفي لغتهم طَرَّاحٌ صَبِي الْفَرَانِ الَّذِي يَحْمِلُ الْعَجِينَ مِنَ الْمَنَازِلِ لِيُخْبِزَ فِي الْفَرَنِ وَيَعِيدُهُ بَعْدَ خَبْزِهِ — (طَرِشٌ طَرِشَةٌ : ثَقُلَ سَمْعُهُ وَتَعَطَّلَتْ حَاسَةُ سَمْعِهِ) وعندهم : طَرِشٌ : صَفَعَهُ بِيَدِهِ : لَطَمَهُ ، وَهُمْ يَقُولُونَ عَطَاةٌ طَرِشَ كَاللَّهْ لَطْمَةٍ — (طَرَقَ الْبَابَ : قَرَعَهُ ، وَطَرَّقَ الشَّيْءَ : بَالِغٌ فِي طَرَقِهِ) ، وعندهم طَرَّقَ الْبَابَ أَغْلَقَهُ وَلِثَابٌ مَطَرَّقٌ — (الطَّرِيُّ : اللَّيْنُ الْغَضُّ الْجَدِيدُ جَمَعَ طِرَارٌ ، وفي لغتهم طَرِيٌّ كُلُّ خَضِرَةٍ أَوْ قَا كَهْ أَوْ لَحْمٌ حَدِيثُ الْقُطْفِ أَوْ الذَّبْحِ . (الطَّرِيحُ : الْمَتْرُوكُ وَلَا حَاجَةَ لِأَحَدٍ فِيهِ) وعندهم « شَبَّرُ وَعَطَاةٌ طَرِيحٌ .

أَمْسَكَ وَضْرِبَهُ — (الطَّعَامُ) كل ما يتخذ منه القوت من الخنطة والشعير
والتمر، ويطلقه أهل الحجاز على البُر خاصة (وفي لغتهم : طَعَامٌ : أكلة
الكسكى وخاصة بالمرق — (الطَّفَرُ : كل منع الدفع والجماع) وفي لغتهم
طَفَرٌ : سوى الخلق والاستياء من لاشئ فيه يقولون « فَلَانٌ فِيهِ طَفَرٌ
أَوْ فَلَانٌ مَطْفُورٌ بمعنى لا يستمحي — (الطَّمْطَمَةُ : العجمة) وفي لغتهم
ظَمْطَمَ : الدماغ وهم يقولون طَمْطَمَ دِيَالُ : رأسه — (الطَّنِينُ
صوت الذباب) وهم يطلقونه على رنين كل شئ فيقولون طَّنِينُ دِ طَبَّاسِلُ
أَوْ دِلْقَشُوعٌ . أى رنينها — (الطُّوبَةُ جمع الطُّوب . الأجر « اللبى المحروق »)
وعندهم طُوبٌ . نوع من الفيران كبير الحجم لا يعيش إلا فى أماكن
القاذورات ويطلق هذا الاسم على الأنثى منه بنوع خاص ، ويطلقون على
الذكر منها اسم الفأر — (العَار : كل ما يلزم من سبة أو عيب) وعندهم
أَنَا فَعَارَكُ : أنا فى حِمَاكَ « أَظُنْ أَصْلَهَا أَنَا فى عَرْضِكَ وَرَخْتِ » .

(عَازِبَةُ الرَّجُلِ : امرأته تقوم على خدمته) وفى لغتهم : لُ عَازِبَ
يراد بها البكر من النساء ويقابله فى المذكور لُ عَزْرِي الذى لم يسبق له الزواج
من الرجال . (العافية : الصحة التامة) . وهم يطلقونها على نار المجر أو موقد
الجاز ونحوهما وإذا ما قالوا النار قصدوا به حريقاً مشتعلًا (العانى : الدليل)
وفى لغتهم لُ عَانِي : التعمد والقصد فيقولون فَلَانٌ كَيْشَخَرُ بَلْعَانِي : عمدًا
وقصدًا — (عَدَرَ فَلَانٌ فَلَانًا فيما صنع عذرًا ومعذرة : رفع عنه اللوم فهو معذور)
وفى لغتهم : لُعْدَرُ : العاهة وفلان مُعْدُورٌ : مصاب بعاهة — (العَرِيفُ :
العارف العالم بالشيء والقيم بأمر القوم وسيدهم جمع عرفاء) وفى لغتهم : لُ عَرِيفَ

هي السجانة أو السيدة التي يوكل إليها تفتيش النساء في الجمارك ونحوها (العُرُوبُ :
المرأة المتحبة إلى زوجها جمع عُرُب (فجعلناهن أبكاراً عرباً أتراباً) وفي لغتهم :
لُعُوبٌ : نوع من الغناء الوطني يختص به بنات العرب — (العُرُوسُ : معروفة)
وفي لغتهم عروست سَمَا قوس قزح — (هَوَى عُدْرِي : حب عفيف نسبة إلى
بنى عدرة لاشتهارهم به) وفي لغتهم : عُدْرِي يطلقونها على كل رجل لم يسبق
له الزواج — (عَفْرُهُ عَفْرًا : مرَّغه في العفر) وفي لغتهم : عَفْرٌ عَلَيْهِ : عبس
وجهه : وتَعْفِيرٌ : العبُّوس — (العُقْدَةُ : موضع العقد وهو ما عقد عليه)
وفي لغتهم لُ عَقْدَ عبارة عن طحين اللوز المعجون بالسكر المخلوط بالقرفة
ويستعملونه حشوا للحلوى — (العَقِيقُ حجر كريم أحمر اللون) وفي لغتهم :
لُ عَقِيقُ يطلقونه على عموم الخرز (عَكَرَ الماء ونحوه عَكَرًا :
كَدَّرَ فَهُوَ عَكِرٌ) وفي لغتهم عَكَرَتْ لَمَرٌ : صبغت شفيتها وخدَّيها بصباغ
أحمر ويقال لَمَرٌ مَعَكَّرٌ ، وَنِسَاءٌ مَعَكَّرِينَ والاسم تَعَكِيرٌ — (الْمُتَعَلِّمُ
وَالْمُتَعَلِّمَةُ طلاب العلم) وفي لغتهم لُ مُتَعَلِّمٌ الخادم — (الْعَمَارَةُ ما يعمر به
المكان) وفي لغتهم لُ عَمَارَ طَلقة المدفع أو البندقية (العنكبوت : دويبة
تنسج من لعبها في الهواء نسيجاً رفيعاً مهلهلاً) وفي لغتهم : لُ عَنُكْبُوتٌ
يطلقونها على نسيج العنكبوت أما الحشرة فهي رَتِيلٌ جمع رَتَائِلُ — العودُ :
للمسن من الأبل والشاه وفيه بقية) وفي لغتهم لُ عَوْدٌ : الحصان ولُ عَوْدٌ :
الفرس — (الْأَعْوَرُ : الذَّاهِبَةُ إحدى عينيه) وفي لغتهم : لُ عَوْرٌ :
الأعمى — (عَوَّلَ عَلَيْهِ : اعتمد عليه واتسكل) وفي لغتهم : عَوَّلَ عَلَيْهِ

ضربه : يقولون وَاحِدٌ رَّاجِلٌ عَوَّلَ عِلَّ لَ غَيْلٌ أى ضرب الرجل ولداً -
(غَادَهُ : بَاكَرَهُ) وفى لغتهم غَادُ نَصُوم : أى سنصوم - (غَنَّ الذباب
وَاعَنَّ : صَوَّتَ فهو مُعَنَّ) وفى لغتهم غَانِنٌ بمعنى عارض أو جادل فيقولون
هُوَ مُغَانِنٌ لِرَأْسِ طُرْفٍ : أى مجادل لآخر حد - (غَبِشَ الليلُ غَبْشًا
وُغْبِشَةً ، خالط بقية ظلمته بياض الفجر ، فهو أَغْبِشُ وَغَبِشٌ) وفى لغتهم
لُ غَبَاشَ سحابة العين ، وتصغر على غَبِيشٍ - (غَبَرَ الشيءُ غَبْرًا وَغُبْرَةً
علاه الغبار ، والغبار والغبرة : مَادَق من التراب أو الرماد) وفى لغتهم :
لُ غَبَرٌ يطلقونها على روث الفرس والحمار والبغل (أما روث البقرة يسمونه
لُ بِيَّاطَ) ، كما يطلقون لُ غَبَرٌ على السهاد واشتقوا منه فعلا فقالوا غَبَرٌ
كَيْغَبَرٌ « سَمَدٌ يَسْمَدُ » ويقولون لُغْدَانٌ مُغَبَّرٌ وَتَغْيِيرٌ : التسميد (ومن
اسم فاعله قالوا لِحَاجَ غَابِرٍ عَلَيْهِ : أى مختفية عن البصر ويقولون هَدَّ
سُرْوَالُ غَابِرٍ عَلَى هَدٍ مَدٌّ أى هذا السروال مختف عنى من مدة (الغَبْنُ
الموضع الذى يخفى فيه الشيء) وفى لغتهم لُ غَبْنٌ : الحزن (الغَبِينَةُ :
الخدعة ، يقال فلان لحقته فى تجارتها غبينة) وفى لغتهم لُ غَبِينٌ : الغيظ
فيقولون فَلَانٌ فِيهِ لُغْبِينٌ أَوْ جَاتُ لُغْبِينٍ ، أَوْ كَيْمُوتُ بُلُغْبِينٍ : أى
مغتاض - (الْعُدَّةُ وَالْعُدْدُ : طاعون الإبل) وفى لغتهم لُ غُدَّ الحقد المتولد
عن عدم الأخذ بالتأثر فيقولون (فَلَانٌ رَدَّ لُ غُدَّ دِيَالُ : أى أخذ بشأره
وفلان مُغْدَدٌ وفيه لُغْدٌ : فيه الحقد والغيظ ولُ غُدَّانٌ نوع من التين -
(غَدَقَتِ الأرضُ غَدَقًا ، فأكثر فيها الماء) وفى لغتهم غَدَقٌ لَمَّا : حجزه -

(الْغَزَالَةُ : مؤنث الغزال) وفى لغتهم يطلقونه على كل ظريف أو جميل أو لطيف يقولون رَاجِلٌ غَزَالٌ ، ومَرَّ غَزَالٌ (جميل وجميلة) - غَزَلَ القطن ، ونحوه اغزله) وفى لغتهم لَ غَزَلَ : للكيك والمسكر يقولون فَلَانٌ كَيْغَزَلُ فَلَانٍ وَاحِدٌ لَغَزَلٌ قَبِيحٌ أى فلان يكيك لفلان كيداً قبيحاً - (الْغِلَالَةُ : ثوب رقيق يلبس تحت الدثار جمع غِلَالٌ) وهم يقولون غِلَالٌ ويريدون بها نوع من الحزون فيه نوع من الهلاقيات يأكلونها ويطلقون لَ غِلَالٌ على رمل وجير مخلوط بالماء تغطى به سطوح المنازل ، (غَلِمَ الإنسان وغيره غَلِمًا وَغُلْمَةً اشْتَدَّتْ شَهْوَتُهُ لِلْجَاعِ ، فهو غَلِمٌ) وفى لغتهم لَ غَلِمَ : الغنم (الْغَمَرُ : الزعفران ، وطلاء يتخذ منه جمع أَغْمَارٌ) وفى لغتهم : لَ غَمَرَ دَلِيْدٌ : الكوع (فاصل شريكة : فض ما بينهما من شركة وفى لغتهم فَاصِلٌ لِقَاضِيٍ فِ دُعَاٍ أى فَصَلَ فِيهَا (فَتَشَّ الشَّيْءُ : فتشه ، وَالْفَتَّاشُ الذى يكثر تتبع أمور الناس) وفى لغتهم فَتَشَّ عَلَيْنَا : زُرْنَا . لَ فَتَّاشٌ دِ دِيَوَانٍ كشاف الجمر - (تَفَاجَ بالغ فى توسيع ما بين رجليه ، وَالْفَجُّ : الطريق الواسع) وفى لغتهم تَفَاجَ ، كيتفاج بمعنى خرج إلى الخلاء ، وتريض وهم يقولون دُنْيَاً مُفْجَجٌ أى مكشوفة (فَخَرَ الرَّجُلُ فَخْرًا وَفَخَارًا ، وفخارة تباهى بماله وما لقومه من محاسن) وفى لغتهم فَلَانٌ فَخَرٌ بَزَافٍ كَبِيرٌ سِنُهُ (الْفَاخِرُ النفيس من كل شئ) وفى لغتهم لَ فَاخِرٌ يطلقونه على الفخم النبأى - (الْفَرَّانُ : الخباز) وفى لغتهم لَ فَرَّانٌ يطلق على الفرن نفسها أما الفران فيعرف عندهم لَ مَمْلَمٌ دِلَ فَرَّانٌ - (فَرَّتَنَ فى كلامه شققه وأكثر

منه) وفي لغتهم لُ فَرْتَنَ : جوقة المغنين - (فَرَسَ الأسد فريسته فَرَسًا :
 صاها وقتلها) وفي لغتهم فُلَانٌ فُرْسٌ فُلَانٌ غاظه - (فَرَشَ الدَّارَ بَلَطَهَا
 وفلان فلانًا بساطًا أفرشه إياه) وفي لغتهم : فَرَشَ الدَّارَ أَثْنَهَا : والاسم
 لُ فَرَّاشٌ جمع لُفَرُوشَ - (فَرَفَرَفَرَفَرَةً فهو فَرَفَرٌ : أسرع وقارب الخطو
 والفِرْفَرُ : العصفور الصغير) وفي لغتهم لُ فَرَفَرٌ : لعبة تصنع من الورق على
 هيئة المروحة وتعلق في طرف عصا لتدور (الْفَرَقَعَةُ : تفجر بشدة وصوت
 راعد) وفي لغتهم لُ فَرَفِيعٌ : قصبة يفرغ وسطها ويحشى بصوف من الكتان
 ثم يضغط عليها بعود فيخرج من الناحية الأخرى بصوت قوى (الْفِرْنَاسُ :
 رئيس الدهاقين جمع فَرَايسَة ، وفَرَايسَة المرأة حُسْنُ تدبيرها لأُمُور بيتها) .
 وفي لغتهم فُرْنَسٌ كَيْفَرْنِسٌ ضَحِكٌ ، وهو مَفْرْنِسٌ : ضاحك - (الْفُرُوجُ :
 فرخ الدجاج جمع فراريج) وفي لغتهم يطلقونه على قدر من حب الرمان داخل
 غلافه الشفاف في الرمانة (الْفَصُ : ملتقى كل عظمتين ومن الشيء مفصله ،
 ومحزّه والنص ما يركب في الخاتم من الحجارة الكريمة وغيرها) وفي لغتهم
 وعرفهم حركة يمسك فيها صاحبها ذراعه ، ويمحرك جمع يده وأكثر ما تقوم
 بها النساء للنكاية وإغاضه الآخرين « وتعرف في مصر بالتدريع » (الْفَضْلَةُ
 ما بقي من كل شيء) وفي لغتهم لُ فُطْلٌ يطلق على شقة من الكتان تجمع
 على فُطَالٍ بقلب الضاد طاء ومفرده فُطْلٌ بدلا من فضلة - (فَتَخَ فَتَخًا : لَانَ
 وانشَى) وفي لغتهم فُطَخُ بقلب التاء طاء رماه على الأرض ولُ فُطَخٌ : الشابة
 الناعمة - (فَضْفَاضَ الشيء فهو فَضْفَاضٌ : اتسع) وفي لغتهم فُطْفَطُ طَيْرٌ
 بُلْجَنْجِنْجٍ زفر فمع قلب الضاد طاء - (الْفُنْدُقُ : نزل يهيأ لإقامة المسافرين

بالأجر جمع فنادق) وفي لغتهم لُ فَمَدَقٌ : حظيرة الحيوان وإذا قالوا لَفِنْدَقٌ :
 قصدوا به النُّزْلَ (أَفَاجَ الْقَوْمَ : مضوا فَوْجًا فَوْجًا) وفي لغتهم فَوُجٌ عَلَيْهِ :
 سَرَى عنه وفي نفس المعنى يقولون وَسَّعَ لِسَخَاطِرِ ذِيَالٍ : أى سرى عنه .
 (الْفُولُ : نبات معروف) وهم إذا قالوا لُ فُولٌ كَانَ معناها الخصيتين
 أما الفول عندهم فيطلق على الأخضر منه « لُفُولٌ » وعلى الجاف لُ بَارِنٌ -
 (الْقَادُوسُ : وعاء خزفي كالجرة يستخدم لرفع الماء) وفي لغتهم لُ قَادُوسٌ :
 يطلق على ماسورة الماء التي تحت الحوض ، ونحوها مما يحمل الفضلات إلى
 خارج المنزل . ج قَوَادِسُ - (النَّافِعُ : خادم القوم وتابعهم ، وأجيرهم)
 وعندهم لُ نَافِعٌ يطلقونه على الكلب جمع نَوَافِعُ - (الْقَائِدُ من يقود
 الجيش أو فرقة موسيقية أو نحوها جمع قادة وقواد) وفي لغتهم لُقَايِدُ : حاكم
 المدينة ج لُ قِيَادُ - (الْقُبُّ : ما يستبطن القميص من الرقاع والخرق الذي
 في وسط البكرة) وعندهم لُ قُبٌ غطاء للرأس مثلث الشكل مخيط في نهاية
 لباسهم الوطني المعروف بالجلاب جمع قُبُوبُ - (الْقَبَانُ : الميزان المعروف ،
 والحفيظ الأمين) وفي لغتهم لُ قَبَانٌ لفظ يطلق على غير القارَى
 وغير الشريف .

(قَدَامٌ : أَمَامٌ) وفي لغتهم قَدَامَكَ : بِقُرْبِكَ (قَرَدَ فلان : ذَلَّ وخضع
 وقَرَدَ البعير : انزع قَرَادَهُ) وفي لغتهم قَرَدَ لِلْحَمَمِ : قَطَعَهُ - (الْقَرِلُّ طير
 مائى شديد الحذر) وهم يقولون جَالِسٌ عَلَى قَرِلٍ : جالس القرفصاء - (قَرَعَ
 المكان : تركه فارغا) وعندهم قَرَعُ الْفَاكِهِ ونحوها كوماها كواما متساوية
 كل منها عدد خاص ، وكل كوم يسمونه « لُ قَرِيع » جمع قَرِيعَاتُ -

(الْقَرْنُ : معروف جمع قرون) وعندهم قُرُونٌ لِمُراجِعٍ : خطوط تعمل في الحقل استعداداً للزرع — (القَشُّ : ما يكنس من المنازل وغيرها وما يتخلف من القمح والزرع جمع قشوش) وعندهم لُ قَشَّ كل إناء من فخار وصانعه ل قشاش ويجمع على قشاشين — (قَشَعَتِ الرِّيحُ الغيمَ قشعا : كشفته ، وقشع الظلام أزاله) وعندهم فلان كَيْقَشَعُ بَرْأفٍ : يرى كثيرا : (قَشَقَشَ اللَّحْمُ على المقلاة أوفى القدر : سُمع له صوت) وعندهم لُقَشَقَشَ خليط من الحمص والسوداني واللب والحلوى والخروب ونحوها ، وهو ما يعرف عندنا بالتدريية — (قَصَّرَ الشيء : جعله قصيرا) وعندهم فَلَانٌ قَصَّرَ : سَهَرَ وتَقْصِيرٌ وَلٌ قَصَّارٌ تعني السهر — (قَطِينُ الدار : أهلها والخدم والأتباع والحشم جمع قُطُنٌ) وفي لغتهم لُ قَطِينٌ : حديد المسجون . ويجمعونها على قُطَايِنٍ .

(قَلِقَ الشيء قَلَقَةً : حركه) وعندهم لُ قَلَاقِلٌ يطلقونها على الخصبين ومفردها قَنْقُولٌ — (قَلَعَ الراكب قلعا : لم يثبت على السرج ، وقَلَعَ الشيء قلعه) وعندهم قُلَّعٌ : انصرف حيث يقولون « سَمَمْتُكَ مَا بِيْهِ تَقْطُرُ قُلَّعْتُ » سمعت أنك ستتناول فطورك فانصرف ، وهم يقولون فلان كَيْقَلْعُ مُزْيَانٌ يقرأ قراءة جيدة . — (قَلِقَ قَلَقًا : لم يستقر على حال فهو قَلِقٌ) وعندهم فَلَانٌ تَقَلَّقُ : تَعَجَّلَ وهو مُقَلَّقٌ متعجل أوزعلان — (القاعدة من البناء : أساسه جمع قواعد) وعندهم لِقَاعَدَ : ما يتبع من عادة فتسمعونهم يقولون هَدَفَ لِقَاعَدَ : هذا هو المتبع أو هذه هي العادة — (قَنَطٌ قُنُوطٌ وقَنَاطَةٌ : ينس « لاتقنطوا من رحمة الله » واسم الفاعل قانط وقنوط) وعندهم لِقُنُوطٌ يطلقونها على بكرة الخيط (القَائِدُ من يقود الجيش) ويجمع

على قادة وقواد وعندهم لُ قَوَّادٌ هو الوسيط بين مرتكب ومرتكبة الفاحشة
ومؤنثه لُ قَوَّادٌ — (القَوَّاةُ : الصلعة) وعندهم لُ قُوقٌ يطلقونه على زهرة
الخرشوف جمع لُ قُوقٌ — (القِيرُ : هو القار «الزفت») وعندهم لُ قِيرٌ كل
ما يتخلف في آلة تدخين الحشيش «سُبْنَى» بعد التدخين — (قَيْسَ
الشيء بغيره وعليه : قَاسَهُ) وفي لغتهم قَيْسٌ لِمَا كَلَّ : ذاقها — (أَقَالَ
فلانا من عمله : أعفاه منه ونجَّاه عنه) وعندهم قِيلُ أى ارحمه فيقولون
(وَلَا جَاتْ لِمُوتٍ مَا تَقِيلُكَ) إذا أتى الموت لن يرحمك — (الكَابُوسُ :
ضغظ يقع على صدر النائم لا يقدر معه أن يتحرك) وفي لغتهم لُ كَابُوسٌ هو
المُسَدَّسُ ويجمعونه على كِبَاسٍ ويسمى عندهم أيضاً (لُقُرْدٌ) — (الكَرْزُ
خُرْجُ الراعى) وعندهم لُ كَرْزَى : حزام كبير من الصوف أحمر اللون غالبا
يلبسه الفلاحون من رجال ونساء الجبال في أواسطهم ويستعملونه لوضع تقودهم
ونحوها (الْقُرْطَاسُ : الصحيفة يكتب عليها ، وورقة تلف على هيئة القمع)
وعندهم يقولون لُ كُرْطَاسٌ دِلْجَارُو : علبة السجائر — (الكَرْعُ :
قوائم الدابة) وتطلق على قدم الإنسان عندهم فيقولون لُ كَرْعٌ جمع
لُ كَرْعَيْنِ — (الكرم : العنب وشجرته وعندهم لُ كَرْمٌ : شجرة التين —
(كسكس الشيء : دقه دقا شديدا) وعندهم لُ كَسَا كِسٌ : الزرار أو الزرار
(كسل عن الشيء : تناقل وفتر) وفي لغتهم كَسَلٌ عجز عن أداء الشيء —
(الْقَلَّاطُ : كغراب سنور من أولاد الجن والشياطين) وعندهم لُ كَلَّاطٌ :
البندقية — (كَلَّهْ تكلبا : وجه إليه الحديث ، وتكلم نطق بكلام) وعندهم
لُ مَايْحَنُ كَمْتَشَكَلَمٌ : الساعة تدق — (كَمَّهَ النهار كَمَّهًا : اعترضت شمس

غبرة) وهم يقولون كَمْ : دَخَنَ التَّبَعُ وَالْأَسْمُ لَكُمْ — (الْكَمْشَةُ مِنَ الْإِنَاثِ
 الصَّغِيرَةِ الضَّرْعِ وَالنَّدَى) وَعِنْدَهُمْ وَاحِدٌ لِكَمْشٍ : حَفْنَةٌ وَيَجْمَعُونَهَا عَلَى
 كَمَاشٍ « الْحَفْنُ » (الْكِنَاسُ : مَوْلِجٌ فِي الشَّجَرِ يَأْوِي إِلَيْهِ الظَّبْيُ
 لِيَسْتَرِ) وَعِنْدَهُمْ لُ كِنَاسٌ : كُلُّ مَا تَخْلَفُ عَلَى ظَهْرِ الْآنِيَةِ مِنْ أَثَرِ حَرِيقِ
 النَّارِ وَهُمْ يَسْتَعْمَلُونَهُ فِي السَّبِّ فَيَقُولُونَ « وَلَاذٌ » لِكِنَاسٍ — (كَنَشَ
 الْكَسَاءُ كَنَشًا فَتَلَّ أَطْرَافَهُ وَالسَّوَاكُ الْخَشَنَ لَيِّنَ رَأْسَهُ) وَعِنْدَهُمْ : كَنَشٌ قَيْدٌ
 فِي دَفْتَرٍ بِمَعْنَى التَّسْجِيلِ فَتَسْمَعُهُمْ يَقُولُونَ « فَايْنُ تَكَنَشُ لَكَاشُ ذِيَالٍ »
 أَيْنَ تَسْجَلُ مَتَاعِي — (الْكَنِيسَةُ : مَتَعَبِدُ النَّصَارَى) وَعِنْدَهُمْ لُ كَنِيسٌ :
 الْبَيْتُ أَمَّا الْكَنِيسَةُ فَهِيَ يَسْمُونَهَا لُجَامِعُ دِ نُّصَارَى (كَيْسٌ : جَعَلَهُ كَيْسًا)
 وَعِنْدَهُمْ لُ كَيْيَاسٌ : مَنْ يَقُومُ بِتَدْلِيكِ النَّاسِ فِي الْحَمَامِ بِكَيْسٍ خَاصٍ (كَالٌ
 الْبُرُّ حُدُودُ مَقْدَارِهِ وَكَيْلٌ مِبَالِغَةٌ فِي كَالٍ ، وَالْكَيْلُ مَا يَكَالُ بِهِ) وَهُمْ يَسْتَعْمَلُونَهُ
 فِي مَعْنَى الْكَيْلِ وَيَزِيدُونَ قَوْلَهُمْ فَلَانُ كَيْلٌ لَمُرْدِ ذِيَالٍ : جَامِعُهَا — (الْجَادِي :
 الْجَرَادُ يَجْدِي كُلَّ شَيْءٍ أَيْ يَأْكُلُهُ) وَعِنْدَهُمْ لُ مُجْمَرٌ جَادِي . فَخْمُهُ مُشْتَعِلٌ
 لِلْغَايَةِ — (الْجُرْنُ : الْمَوْضِعُ الَّذِي يَدَّاسُ فِيهِ الطَّعَامُ وَتُحْفَفُ فِيهِ الثَّمَارُ) وَعِنْدَهُمْ
 لُ يَحْرُنُّ « الْمَجْزَرُ » — (الْجَوَازُ : الْمَاءُ الَّذِي يَسْقَاهُ الزَّرْعُ أَوْ الْمَاشِيَةُ)
 وَعِنْدَهُمْ : لُ يَحَوَّازُ : كُلُّ مَا يُؤْكَلُ مَعَ الْخُبْزِ مِنْ أَنْوَاعِ الْأَطْعِمَةِ « الْغُمُوسُ » —
 (لَطَمَهُ لَطْمًا : ضَرَبَ خَدَهُ أَوْ صَفَعَ جَسَدَهُ بِالْكَفِّ مَبْسُوطَةً أَوْ بِبَاطِنِ كَفِّهِ)
 وَعِنْدَهُمْ : لَطَمٌ : عَفَرَ بِالتَّرَابِ وَثَلَطَمٌ : الْعَفْرَةُ — (لَغَاغٌ طَعَامُهُ : أَدِمُهُ
 بِالسَّمَنِ) وَعِنْدَهُمْ : لَغَاغٌ تَخَاصَمَ . فَلَانٌ تَلَقَّلَغُ مَعَ فَلَانٍ : تَخَاصَمَ مَعَهُ —
 (لَقَّفَ الْفَرَسَ فِي عَدْوِهِ : خَبَطَ بِيَدَيْهِ شَدِيدًا) وَعِنْدَهُمْ لَقْفٌ كَيْلَقَفٌ :

احتضر ، وتَلْقِيفَ : الاحتضار — (لَقِمَ فلان فلانا الطعام : أَلَقَمَهُ إياه)
وعندهم لَقَمٌ شَجَرٌ : ما يعرف عندنا بعملية تطعيم الأشجار . (اللَّقِيمُ :
ما يلقم) وعندهم ثَلَقِيمٌ نوع صغير من السفرجل ، يطبخونه مع اللحم غالباً —
(الله : لفظ الجلالة) وهم يستعملونه نفس الاستعمال ويقولون « يَا الله في حَالِك »
امش في حالك — (لَيْقَ الطعام : لَيْنَه بالضغط عليه ، وعندهم لَيْقٌ : قرصه
بإصبعيه ومنه ثَلْيِيقٌ : القرص — (اللَّيْمُ : شبه الرجل في قَدِّهِ وشكله
وخلقه ، يقال هو لَيْمٌ فلان) وعندهم لَّيْمٌ : نوع من الليمون — (ثَمٌّ : اسم
يشار به إلى المكان البعيد بمعنى هنالك « وأزلقنا ثم الآخرين » وهو ظرف
لا يتصرف وقد تلحقه التاء فيقال ثمة ويوقف عليها بالهاء) وعندهم يقولون
مَا تَمَّ مَا تَسْمَعُ ، مَا تَمَّ مَا تَأْكُلُ ، « خير لك أن تسمع وخير لك أن تأكل
(مَزَّ الشيء أو الرجل مزازة فضل غيره فهو مزيز ، ومز الشراب مزازة
ومزوزة : اشتدت حموضته فهو مَزٌّ) وعندهم لَ مَا زَوَزِي : علم على جميع
المحصولات الصيفية فيقولون « هَدَا لَمَّا كَلَّ مَا زَوَزِي » هذا الأكل من
محصولات الصيف ، ويقابل هذا المحصولات الشتوية التي يطلقون عليها
مَا كَلَّ بَكْرِي : أى طعام من محصولات الشتاء — (مَلَطَ الغلام شعره :
حلقه) وهم يقولون لَ مَا لَيْطَ ويقصدون بها حقيبة السفر جمع ملاطٍ أما حقيبة
اليد فيسمونها لَ بُوْرْمِي وحقيبة الكتب يسمونها لَ مُحَفَظَ .

(باشر الأمر مباشرة : تولاه بنفسه) وعندهم لَ مَبَاشَرٌ يقصدون بها
علاج الطبيب وزيارته فتسمهم يقولون للطبيب (آسِيدِي طَبِيبٌ شَحَالٌ
ثَمَّنْ دَلْ مَبَاشَر) ياسيدي الطبيب : كم أجر العلاج؟ — (مَحْبِسُ الماء ونحوه ما يمنع

مروره) وعندهم لَمْ تُحْبَسْ : إناء يتبول فيه جمع مُحَابِسْ - (حَكَشَ حَكْشًا : تَقَبَّضَ) وعندهم لَمْ مُحْكُوشْ : المقعد أو الأعرج - (المَحْلَبُ : الإناء يحلب فيه جمع محالب) وعندهم لَمْ مُحْلَبٌ د لبقر : ضرعها - (المَحَلَّةُ منزل القوم جمع محال) وفي لغتهم لَمْ مُحَلٌّ طريقةٌ من طرق التنجيم حيث يضعون نقطة كبيرة من الصمغ في يد صغير لم يبلغ ويطلق البخور وبعد مدة - كما في زعمهم - يرى الجبال والمدن في الصمغ ويخبر هذا الصغير عن كل ما يطلب منه « طريقة المنديل في مصر » - (دَرَبَلٌ في مشيه : مشى متناقلا ودربل ضرب الطبل) وعندهم (حَاجَ مَدْرَبِلَ : موسخة - (مَرَّتَ الشيء مرتًا : ملسه والإبل نَحَّاهَا) وفي لغتهم مَرَّتُ : عَذَبَهُ وشق عليه وهو مَمَرَّتْ مُعَذَّبٌ - (المَرْكَزُ : المقر الثابت الذي تتشعب منه الفروع) وفي لغتهم لَمْ مَرْكَزٌ : الوتد (المَرْمَةُ : موضع الرم) وعندهم لَمْ مَرَمٌ : النول الذي يستخدمه النساج في نسج الملابس وبعضهم يسميه دَرَاكُزٌ - (المُرَيْشُ من الرجال : الذي ضعف صلبه) وعندهم لَمْ مَرِيشٌ : نوع من التفاح مذاقه بين الحلو والحامض يزرع محليا مختلف الألوان سريع التفتت يطبخ مع اللحم وغيره (مَزَحَ مَزَحًا وَمَزَاحًا : دَعَبَ وهزَلَ مباسطا ومتلطفًا) . وعندهم لَمْ مَزَاحٌ : نوع من الفاكهة أصفر في شكل الكمثرى « يعرف في مصر باسم البشملة » (مَزَاهٌ : قرظُه وفَضْلُه) وعندهم مَزَاهٌ مَحَالُوحُهُ - (مَسَّ الشيء مَسًا : لمسه بيده) وعندهم لَمْ مَسِسًا ويقصدون بها إما اللزقة وإما المرهم (المسطرة : ما يسطرُّ به الكتاب جمع مساطر) . وعندهم لَمْ مَسَاطِرُ يقصدون بها الرِّفُّ مفردا ومجموعا - (المُسْتَحْمُ :

الحمام) وعندهم لَمْ مُسْتَحْتَمٌ : مكان مبيت البهائم أو مكان أكلها - (الْمُسْوَسُ من الماء ما تناولته الأيدي وما يشفى الغلة) وعندهم مُسْوَسٌ : أى ناقص فى ملحه ، ولَّى مَا عِنْدُ فُلُوسٍ كَلَامٌ مُسْوَسٌ أى من لا مال له لاقية لكلامه (الْمِسْوِطُ وَالْمِسْوِاطُ : خشبة أو غيرها يحرك بها ما فى القدر وغيرها ليختلط جمع مَسَاوِطُ) وفى لغتهم لَمْ مُسْوِطٌ : السوط (ضَرْبُ بُ لِمُسْوِطٍ أى ضربه بالسوط) (شَاوَرُهُ فى الأمر مشاوره وشوارا طلب رأيه فيه) وعندهم لَمْ مُشَاوَرَى : حاجب السلطان وهو المعروف بأمين الملك - (تشاور القوم : شاور بعضهم بعضا) وعندهم تشاور عليه باش يدخل : استأذن فى الدخول - (الْمُصْلَحَةُ : الصلاح والمنفعة) وعندهم لَمْ مُصْلِحٌ : المكنتة وبعضهم يطلقون عليها شَطَابَ (الْمُطْفِئَةُ : آلة تطفىء النار) جمع مطافيه وفى لغتهم لَمْ مُطْفِئٌ . بناء يجمع فيه ماء المطر كطافية البريجة .

(طَوَّرَهُ . حوله من طور إلى طور) وفى لغتهم فلان مطور : ذكى جمع مطوِّرِينَ وَطَّاءُورٌ . الذكاء - (قَرَمَهُ علمه الأكل إِبَّانَ الْفِطَامِ) وعندهم مَقْرَمٌ . مريض بالروماتيزم - (كَبَّلَ الأسير: قيده والرجل: حبسه فى سجن أو غيره) وعندهم فَلَانٌ مُكْبِلٌ : مريض بالروماتيزم . (الْمُكْحَلَةُ : الوعاء الذى فيه الكحل جمع مكاحل) وفى لغتهم لَمْ مُكْحَلٌ تطلق على نوع من البنادق كان يستعمل قديما وعمارته البارود (كَوَّنَ الشَّيْءَ : رَكَّبَهُ بالتأليف بين أجزائه ، وكون الله الشَّيْءَ : أخرجه من العدم إلى الوجود فالله مكوِّن والشَّيْءُ مكوَّن) وفى لغتهم فلان مُكُوِّنٌ : ساكت (الملاسة خشبة تسوى بها الأرض وتلس) وفى لغتهم لَمْ مُلَّاسٌ تدل إما على مسح النجار (الفارة) وإما على الآلة التى تساعد البناء على البناء - (مَلَاكَ الأمر : مَلَاكَهُ وعندهم لَمْ مَلَاكَ :

عقد النكاح فيقولون فلانٌ مُملِكٌ فلانٌ ، عقد قرانه عليها - (الملوّزُ من الوجوه : الحسن المليح ورجل ملوز لفيف الصورة) وعندهم لُ ملوَزٌ حلوى تصنع من اللوز المطحون والسكر والدقيق (حلاوة الملعقة في مصر) - (المنديل النسيج من قطن أو حرير أو نحوها جمع مناديل) وعندهم لُ منديلٌ : إزار مميك تلفه المرأة حول وسطها فيه خطوط عريضة مستطيلة - (نقص الشيء : صيره ناقصا) وعندهم لُ منقُوصٌ : الأقطع « أقطع اليد أو الرجل » - (المنبجاشُ : سِر يجعلونه بين الجلدين ويخرزونه بينهما ليجعهما) وعندهم لُ منبجاشٌ : القُرط جمع منبجاشٍ : (هَجَجَ فلانٌ : غارت عينُه في رأسه إعياء) ويقولون فلانٌ مهَجَجٌ : أى عديمة النظام وعلى عكسها فلانٌ مقعدٌ : أى منظمة - (أُنْدَرَ : أتى بنادرة من قول أو فعل ، والنادرة : الطرفة من القول وهو نادرة جمع نوادر) وفي لغتهم نادرُ جرن درس الغلال جمع نوادر بقياس (نَاشَ فلانٌ نوَشاَ : مشى وأسرع في النهوض) وفي لغتهم ، نَاشٌ : رَشَحَ أو قَطَرَ - (الناعورة : دولا ب ذو دلاء أو نحوها يدور بدفع الماء أو جر الماشية ، فيخرج الماء من البئر أو النهر إلى الحقل جمع نواعير) وفي لغتهم ناعورٌ بكرة خيط كبيرة يلف عليها الخيط قبل نسجه .

(قَفَعَه نفعاً : أفاده وأوصل إليه الخير فهو نَافِعٌ ونَفَّاعٌ) وفي لغتهم نَافِعٌ : ثمر شجر يشبه السكراوية يعرف عندنا بالشَمَرِ - (النَّبالةُ : الذكاء والنجابة والشرف) وفي لغتهم ثَبالٌ : سوار عريض من الذهب أو الفضة جمع ثَباليل (نَبَّ الثَّيْسُ نبأً ونَبَّيْباً : صاح) وفي لغتهم ثَبٌ : ثَبِيبٌ : الصغير من كل شيء - (نَبَحَ الكلبُ نباحاً ونَبَحاً : صات) وفي لغتهم ثَباحٌ د

لُفُوقٌ : صحن الدار يتوسط حجراته إلا أنه مكشوف مغطى بأسياخ حديدية متباعدة وكل هذا مغطى بسلك ، ويطلق على الحجرات العليا التي تحيط بهذا الصحن المكشوف من أعلا اسم ثَبَاحٌ أيضاً - (نَبْلُهُ ناوله النبل ليرمى به وَنَبْلَ الْقَوْسِ وضع فيها نبلها) وعندهم نَبْلٌ ثُوبٌ : رفاؤه وقام بخياطته باليد خياطة واسعة (نَجَبَ الشئُ : استخرج أقصاه فهو نَاجِفٌ وَنَجَافٌ) وفي لغتهم ثُجَافٌ : امرأة تقوم بتزيين العروس أيام الزواج وتجمع في مقابل هذا عطايا مدعوى حفل الزواج (تَخَرَّ الشئُ : بَلِيَ وَتَفَتَّتَ) وفي لغتهم تَخَرَّ اللهُ : كلمة يقولونها عند التعجب من شئٍ مظهرين الاستحسان (نَخَلَ الشئُ نَخْلًا : غربله وَصَفَاهُ يقال نَخَلَ الدَّقِيقَ وَنَخَلَ الْكَلَامَ وَنَخَلَ لَهُ النَّصِيحَةَ : أَخْلَصَهَا) .

وفي لغتهم نَخَلَ فَلَانٌ مِ دَارٍ : طرده منها . وَنَخَالَ : الطرد وهم يقولون حِينَ شَافَ نَخَلْتُ : لما رآها لم تُبَالِ به - (نَسَنَسَ الرجلُ : ضعف والطارئ أسرع والريح هبت هبوبا بارداً) وفي لغتهم نَسَنَسَ شَيْئًا : سقط بدون صوت - (النَّشُّ نِصْفُ كُلِّ شَيْءٍ) وفي لغتهم نَشٌّ : المشمش مفردة نَشٌّ - (نَفَرَ فلانا من الشئِ : أفرعه ودفعه عنه فهو نافر وَنَفَارٌ) وَنَفَارٌ في لغتهم الزمار ، وَنَفَارَ الزَّمَارَةِ - (الْمَقْقُ : سرب في الأرض أو الجبل له مدخل ومخرج جمع أنفاق) وفي لغتهم ثَقَقٌ : هو الكُمُّ الطَوِيلُ الواسع جمع نَوَافِقُ - (النَّقِيرُ : ما تقر من الحجر أو الخشب) وفي لغتهم ثَقِيرٌ صهريج صغير يستبرأ منه ، ثَقِيرِي : صانع الفضة ، وَثَقَرٌ : الفضة - (نَكَسَ الشئُ نَكْسًا : قلبه وجعل أعلاه أسفله) وفي لغتهم ثَكَّاسٌ هو السخام : سواد القدر والفحم - (الببيض معروف) وفي لغتهم لَنْ بَيْطٌ دِلٌ حِجْلٌ ويقصدون بها النمش الذي ينتشر على

الجلد - (نَضَرَ نُضُورًا وَنُضْرَةً : كان ذا رونق وبهجة ، يقال نَضَرَ وَجْهه)
 وفي لغتهم نَوَاضَرُ : فَوْدَاهُ « الفود جانب الرأس مما يلي الأذن » يقولون :
 بَدَ شَيْبٌ يَنْفَرُ نَوَاضَرُ : تسرب الشيب إلى فوديه - (النَوَى : معروف
 قال تعالى : « إِنْ اللَّهَ فَاثِقَ الْهَبِ وَالنَّوَى ») وفي لغتهم ثَوَّ يَقصدون به اللوز .
 أما النوى بمعناه المعروف فيقول عنه لُعْطَمٌ فيقولون لَ عُطَمٌ دُبَالٌ لَبْرُفُوقُ :
 « نوى البرقوق » (التَّوَالُ : العطاء) وفي لغتهم ثَوَّالٌ : خيمة صغيرة
 على شكل الكوخ الصغير يقيمونها على شاطئ البحر صيفًا ، ونَوَّالٌ : المصيبة
 يقولون : طَاحَتْ عَلَيْهِ نَوَّالٌ : أصابته مصيبة - (هَبَشَ الضَّرْعَ هَبَشًا : حلبه
 بالكف كلها) وفي لغتهم لَ هَبَشَ : نوع من أنواع السمك الكبير « الحوت »
 - (هَجَلَتْ الْمَرْأَةُ بَعِينَهَا أَدَارَتَهَا . تَعْمَزُ الرَّجُلَ وَامْرَأَةً مُهَجَلَةً كَكْرَمَةٍ مَفْضَاةٍ
 فَهِيَ هَاجِلٌ وَالْمَبَالِغَةُ هَجَالٌ وَهَجَالَةٌ) وفي لغتهم لَ هَجَّالٌ امْرَأَةٌ مُطْلَقَةٌ أَوْ رَجُلٌ
 مُطْلَقٌ أَوْ رَجُلٌ مَاتَتْ عَنْهُ زَوْجَتُهُ أَوْ امْرَأَةٌ مَاتَتْ عَنْهَا زَوْجُهَا ، وَاشْتَقُوا فَعَلًا
 فَقَالُوا رَاجِلٌ تَهْجَلٌ وَلَمَرَّ تَهْجَلٌ وَلَ هَجُولِي اسْمٌ لِهَذَا فِي تَطْوَانٍ وَلَ هَجْلِي
 اسْمٌ لَذَلِكَ خَارِجَهَا (هَرَّ هَرَّ الشَّيْءُ : أَحْدَثَ صَوْتًا يَقَالُ هَرَّ هَرَّ الرِّيحُ ، وَالْهَرُّ هَوْرٌ
 مَاتَئِثَرٌ مِنْ حَبِّ عِنَقُودِ الْعَنْبِ فِي أَصْلِ الْكُرْمِ) وفي لغتهم لَوَادٌ لَهْرُورِي :
 الْعَامِرُ الْمَمْلُوءُ خَيْرًا وَمَسْكَانًا (هَرُونَ : أَخُو مُوسَى كَلِيمُ اللَّهِ) وفي لغتهم لَ هَرُونٌ :
 نَوْعٌ مِنَ الذَّرَّةِ وَهُوَ غَدَاءٌ لِمُعْظَمِ الْقَبَائِلِ الْجَبَلِيَّةِ ، وَيُطْلَقُونَ عَلَى هَذَا النَّوْعِ مِنَ
 الذَّرَّةِ فِي مَرَاكَشَ اسْمٌ لَ بَشَنَ - (الْهِنْدُ : بِلَادٌ فِي جَنُوبِ آسِيَا) وفي لغتهم :
 شَرَّ وَاحِدٌ لَ هُنْدٌ : اشْتَرَى مَغْنَاطِيْسًا ، وَفِي الْجَنُوبِ إِذَا قِيلَ الْهِنْدُ كَانَ الْمُرَادُ بِهِ
 الْحَدِيدُ بِوَجْهِهِ عَامٌ وَلَ هُنْدِيٌّ عَنْدهُمْ هُوَ التِّينُ الشَّوْكِيُّ - (هَوْدٌ مَشَى رَوْدًا)

وفي لغتهم هُوْدٌ نزل وهبط فيقولون هُوْدٌ ف ذُرْوج هبط السلم ويقولون لَ
 مَا مَهْوُودٌ : هابط (الهول : الفزع الشديد والأمر المخيف المفزع) وفي لغتهم
 لَ هُوْلٌ : الصداع يقال للصغار إذا سَمِعَ صراخهم « بَرَكَ مِنْ هُوْلٍ » كَفَى
 صداعا ، (تَوَجَّدَ لِفُلَانٍ حَزَنَ لَهُ ، وبفلانة أحبها والأمر شكاه) وفي لغتهم
 وَجْدٌ لِحَاجٍ : أعدها ويقولون لَ مَا كَلَّ مَوْجِدٌ : مَعْدَلَةٌ وجاهزة - (وَضَعَ
 الْقِنَاعَ عَلَى وَجْهِهِ أَيْ فَوْقَهُ) وفي لغتهم عَلَّ وَجْهَكَ : لأجل خاطرك ، وإذا قالوا
 بَوَجْهِكَ : مرحباً بك (وَقَرَّ فُلَانًا : رَزَنَهُ وَعَظَّمَهُ وَبَجَلَهُ) وفي لغتهم وَفَرَّتْ
 لِمَرْعَلٍ رَجُلٌ : حزنت عليه فلا تحضر الحفلات ولا تلبس الجديد ، ويقولون
 فُلَانٌ مُوقَرٌ : محترم (وَقَفَ وَقَوْفًا : قَامَ مِنْ جُلُوسٍ ، وَسَكَنَ بَعْدَ الْمَشْيِ)
 ويقولون فِي لَغْتِهِمْ : سَاعَ تَسُوْدُ وَأَقْبَ : الساعة التاسعة تماماً ، ويقولون
 فُلَانٌ وَقَفَ عَلَّ فُلَانٌ : زاره (وَلَّى الشَّيْءُ : أَدْبَرَ وَيُقَالُ وَلَّى فُلَانٌ هَارِبًا)
 وفي لغتهم يقولون : فُوَيْخَ فُلَانٍ كَيْوَلٌ : متى يرجع فلان أو متى يعود
 ويقال هُوَوْلٌ مُعْلَمٌ : أَصْبَحَ مُعَلِّمًا (الْوَلَدُ كُلُّ مَاوَلِدٍ وَيُطْلَقُ عَلَى الذَّكَرِ وَالْأُنْثَى
 وَالْمُنْثَى وَالْجَمْعُ أَوْلَادٌ) وَهُمْ يَقُولُونَ وَلَدٌ نَّاسٌ : لِعَرِيقِ النَّسَبِ ، ويقولون
 وَلَدٌ الْحَرَامُ : اللَّقِيطُ الْمَنْبُودُ ويقولون وَلَدٌ سُوقٌ : الْأُوْبَاشُ وَالْأَخْلَاطُ مِنَ
 النَّاسِ (وَنِيَّةٌ ، وَنِيهَا : كَلِمَةُ إِغْرَاءٍ وَحَثٍ وَتَحْرِيزٍ وَتَكُونُ لِلوَاحِدِ وَالْوَاحِدَةِ
 وَالْمُنْثَى وَالْجَمْعِ بِنَوْعِيهِمَا » فَإِذَا أَغْرَيْتَ رَجُلًا قُلْتَ لَهُ وَنِيهَا يَا فُلَانٌ وَهُوَ تَحْرِيزُ
 كَمَا تَقُولُ دُونَكَ يَا فُلَانٌ) وفي لغتهم قَلَبُوا الْمَاءَ وَأَوَا فَقَالُوا وَيُو وَكَرَرُوهَا ،
 وَهِيَ عِنْدَهُمْ كَلِمَةٌ تَعَجَّبُ فَإِذَا سَمِعَ أَحَدُهُمْ أَمْرًا غَرِيبًا أَوْ مَوْءَا وَجَدْنَاهُ يَقُولُ
 مُتَعَجِّبًا وَيُو وَيُو .

تعبيرات يومية

التفكير أداة طبيعية نصطنعها في كل يوم ليفهم بعضنا بعضاً ، فنتعاون على تحقيق حاجتنا العاجلة والأجلة ، وعلى تناول منافعنا الخاصة والعامة ، وعلى إثبات وجودنا الفردي والاجتماعي في الحياة .

وتفكيرنا يخرج إلى الحياة في صورة عبارة قوامها ألفاظ تساعد أفراد المجتمع الإنساني على الفهم والإفهام .

وفي لغة المغرب اليومية تعبيرات هي أساس ذلك التفكير فمثلاً :

أَرْنَا : لفظ يستخدمونه كثيراً إذا ما أرادوا عودة لموضوع سابق ، والعدول عن موضوع يتحدثون فيه الآن « فهي أداة للإضراب فإذا قالوا « أَرْنَا ديك راجل لول » كان معنى ذلك فلتعد لسيرة الرجل الأول .

أَع : يطلقونه على صوت السعال (وفي القاموس أَعُ أَعُ مضمومين في حديث السواك وهي حكاية صوت المتقي أصلها مع مع) .

أَغ : كلمة يناجون بها أطفالهم .

إِمَام : كلمة تضجر يقولونها عند ظهور رائحة كريهة .

أَوْدَى : كلمة استحسان يقرون بها أمراً سمعوه . فإذا سئل أحدهم مثلاً

آش فلان مزيان في لخلق ديال ؟ : هل فلان جميل في خلقه ؟ فيجيبه الآخر أودى مزيان بزاف فتساوى : طبعاً جميل للغاية .

إِى : لفظ يوصل عندهم باليمين (وهو موافق للعربية إى بالكسر بمعنى نعم وتوصل باليمين) .

إِيَّاهُ : يستعملونه عند استزادتهم من حديث « إِيَّاهُ اسم فعل للاستزادة من حديث أو عمل » .

بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ : مركب معناه « من فضلك » واللهجات العربية الحديثة تستعمل مثل هذا « في معنى من فضلك » فمثلا في القاهرة تراهم يبدؤون كلامهم فيقولون « ربنا يخليك ادينى كذا » « من فضلك » وقد سمعت مثل هذا التعبير في قنا حيث يقولون : (الله يحسن عليك) أى من فضلك وبارك الله فيك (من فضلك) تعبير عربى قديم قال الشاعر العربى ابن الريث وهو شاعر تميمى يرثى نفسه :
وخطأ بأطراف الأسنة مضجعى وردا على عيني فضل ردائيا
ولا تحسدانى بارك الله فىكما

من الأرض ذات العرض أن توسعا ليا
لَابَاسٌ : تستعمل استفهامية بمعنى كيف أنت ؟ حيث يقول شخص لآخر (لاباس ؟) وتستعمل للجواب فيرد المستول على السائل :
(لاباس) أى أنا بخير .

مَا عِنْدِي بِأَسْ : لا مانع عندي كقولهم « ما عندي باس باش تخرج » .

شِ بِأَسْ مَا كَانَ : يستوى هذا وذاك .

هَادٍ لَقَضَى حَدَّ لِبَاسٍ : هذا هو نهاية الأمر .

لَابَاسٌ بِهِدَشَى : لا مانع عندي .

بَاشٌ : يستعمل للتعليل شَرَبْتُ دُوءَ بَاشٍ يَنْبِرُ « شرب الدواء ليبرأ »
وتكون بمعنى كل « بَاشٌ مَا بَاعَ سَرَّاقٌ رَاحِجٌ » كل ما يبيعه
الاص ربح له .

باقى : تدل على الاستمرار وتؤدى معنى ما زال فيقولون بَاقِي يَا كُلُّ
بَاقِي بَرُّوحْ (ما زال يا كل ، ما زال حياً) .

بَالِي : بأنه فيقولون « للى كَيْشْهَر بِيكْ عَرَفْ بَالِيَّ مَا هَوْشْ
صَدِيْقَكْ » من يشهر بك أعرف بأنه ليس صديقك .

بَالَكْ : بمعنى ربّما فتسمّعهم يقولون « بَالَكْ يَطِيحْ شَتَا » ربّما ينزل
المطر « وبَالَكْ يَكُونْ قَدَّ . وما نعرف ، ربّما يكون
فى استطاعته ولا نعرف ويأتى للتحذير وهذه تسمّعها أينما
سرت فى طرقات المدينة وخاصة بين الحمّالين الذين يحذرون
المارة مما يحملون « بَالَكْ بَالَكْ » التفت التفت .

بِحَالْ : مثل : فيقولون « مَا كَايْنَشْ حَدْ بِحَالَكْ » لا يوجد مثلك
« هَدْ بِحَالْ هَدْ » هذا مثل هذا .

بُحْرَا : لأجل أو لكى « هُوَّ خَرَجْ بُحْرَا يَسَاعِدْكَ » لكى
يساعدك .

بُرِّيْطْ : كلمة يقولونها للتحدى « تعادل لو كنت شجاعاً اعمل
كذا فتسمع أحدهم يقول لآخر « أَنَا مَا شْ نَعْطِيْكَ وَاحِدْ
طَرِيْجْ » (أنا سأضربك) فيرد الآخر ويقول « بُرِّيْطْ
عَلَيْكَ » (لو كنت شجاعاً) .

بُرِّيْنَا عَلْ : وصلنا أخيراً إلى : كقولهم « بُرِّيْنَا عَلْ مُوْطَعْ يَلِيْقْ لِلْجُلْسْ »
وصلنا أخيراً إلى موضع يليق بالجلوس .

بِزْرٍ مِنْ : رَغْمًا مِنْهُ « وَتَسْتَعْمَلُ مَعَ جَمِيعِ الضَّمَائِرِ » كَقَوْلِهِمْ عِبَادُ بِزْرٍ مِنْ :
أَخَذَهُ عَنُودٌ . وَفِي الْقَامُوسِ : الْبِزْرُ بِالْتَحْرِيكِ : الْغَلْبَةُ .

بَيْنَآمَا : كَيْ « خَرَجَ يَذْوَرُ بَيْنَآمَا يَلْقَى يَمَامَةً » خَرَجَ يَبْحَثُ
كَيْ يَلْفِي أُمَّهُ «

بَيْنَآمِنْ : بَعْدَ « سَتَنَآنِي بَيْنَآ مِنْ نَشْرَبُ لَأَتَايَ غَادَ نَمَشِيوْ »
أَنْتَظِرُنِي بَعْدَ أَنْ نَشْرَبَ الشَّايَ سَنَمَشِي .

تَبَارَكَ اللَّهُ : مَرْكَبٌ تَعْجَبِي تَسْمَعُهُ مِنْهُمْ عِنْدَ اسْتِغْرَابِهِمْ لِأَمْرِ مِنَ الْأُمُورِ
فَإِذَا قَالَ شَخْصٌ لِآخَرٍ « أَنَا سَافَرْتُ الْيَوْمَ لِلْقَاهِرَةِ وَوَلَّيْتُ »
فَيُرَدُّ الْآخَرُ وَيَقُولُ لَهُ « تَبَارَكَ اللَّهُ » أَيْ سَبَّحَانَ اللَّهَ .

بِتَحْقِيقٍ : بِالضَّبْطِ أَوْ تَمَامًا « شَحَالَ مِنْ سَاعَ دَابَا ؟ لَخَآمَسَ بِتَحْقِيقٍ »
الْخَامِسَةَ تَمَامًا أَوْ الْخَامِسَةَ بِالضَّبْطِ .

بِتَقْرِيْبٍ : شَحَالَ تَوْهَدَ بِتَقْرِيْبٍ « كَمْ يَسَاوِي هَذَا تَقْرِيْبًا » .

تَكْرَمَ عَلَيْنَا : « مِنْ فَضْلِكَ » أَسِيدِي تَكْرَمَ عَلَيْنَا هَا طَرِيقُ لِفَاسٍ ؟
يَاسِيدِي مِنْ فَضْلِكَ أَهَذَا الطَّرِيقُ لِفَاسٍ ؟

حَرَزَ اللَّهُ : « الْبَرَكَةُ فِي » أَوْ « الْفَضْلُ لَ » فَيَقُولُونَ « قَرَأَ كَالْ سَفْنَجِ
قَالَ حَرَزَ اللَّهُ عَلَ فُلُوسُ » أَقْرَعَ أَكَلَ زَلَابِيَةَ قَالُوا الْبَرَكَةُ
فِي فُلُوسِهِ فَلَانَ رَفِدَ بَزَافَ قَالَ حَرَزَ اللَّهُ عَلَ صَحَّتْ « الْبَرَكَةُ
فِي صَحْتِهِ » .

خَايَ اللَّهُ : « مِنْ فَضْلِكَ وَأَصْلُهَُا مِنْ حَوْتَةٍ مِنْ خَيْرِ اللَّهِ يَا أَخِي وَهُمْ يَصْدُرُونَ بِهَا
الْكَلَامَ حِينَ يَرِيدُونَ الْإِسْتِعْطَافَ فَيَقُولُونَ « خَايَ اللَّهُ
تَعْطِيْنِي شِ حَاجَ » مِنْ فَضْلِكَ أَعْطِنِي شَيْئًا .

دائماً : مصدر دوم وهم يستعملونه مُحَقِّقَ الهمزة فيقولون « هُوَ دَائِماً »
كَيْفَخْرُجْ بِكْرِي » يخرج دائماً مبكراً .

دمم فيه : دَمَمَ فِيهِ أَحِبُّهُ « أَنَا نَدَمْتُ فِيكَ » أَمَا أَحْبَبْتُ .
دَمَمَ عَلَيْهِ : تَدَلَّلَ لَهُ « وَهُوَ دَمَمَ عَلَيْهِ بِأَشْ يَسْمَعُ لُ » تَدَلَّلَ لَهُ
ليساعه ..

ززو : لَفْظٌ يَطْلُقُونَهُ عَلَى إِنَاءٍ يَشْبُهُ (الكُنْكَنَةُ) يعملون فيه الشاي
ومنه نوع صغير يعملون فيه القهوة .

زكُرم : مَزَلَّاجَ الْبَابِ يَقُولُونَ « بُلُجْ لِبَابٍ بَزْ كُرمَ (قفل الباب
بالمزلاج) .

وسلَّام : لَا مَانِعَ « قَالَ لُ تُنَحَّبُ تَبَدَّلُ مَعَايَ قَالَ لُ وَسَلَّامَ » قَالَ لَهُ
أَحِبُّ أَنْ تَتَبَادَلَ مَعِيَ قَالَ لَهُ لَا مَانِعَ .
مُصَابٌ : لَفْظٌ لِلتَّمَنَّى « مُصَابٌ يَنْجِيْنِي دَاغِي » أَيْ سَرِيْعًا .

صيرَ عَلَيْهِ : أَتَّفَقَ عَلَيْهِ : « شَحَالُ صَيْرَ عَلَيْهِ » كَمْ أَتَّفَقَ عَلَيْهِ وَمِثْلُهَا
خَسِرَ عَلَيْهِ .

بطَّاي طَّاي : بَلَا خَوْفٍ وَلَا حَشْمَةَ « فَلَانَ كَيْتَنَكَلَمْ بِطَّاي طَّاي » يَتَكَلَّمُ
بَلَا خَوْفٍ وَلَا حَشْمَةَ .

مَفْرَجٌ : مَبْلُولٌ يَقُولُونَ « نَحْصُ مَفْرَجٌ » حَمَصٌ مَبْلُولٌ وَيَقُولُونَ « تَفْرِيحَ
دِ لَأَرْضُ نَدَى الْأَرْضِ وَبِلَهَا » .

مَفْشَحٌ : تَدَلَّلَ « هُوَ مَفْشَحٌ عَلَى بَابَاهُ » يَتَدَلَّلُ عَلَى أَبِيهِ .

لِفُطَوَّاشٍ : شَرَارَةُ النَّارِ حِ فُطَوَّاشٍ .

فَنُطَاجِيَّ : نوع من الانتعاش « فَلَانَ فِيهِ لَفْنُطَاجِيَّ » فلان منتعش .

لُ فَنُورُ : يطلقونه على مصباح الجازج فَنَارُ وَبعضهم يسميه لَكُنْكَي ج كُنَاكِي .

قَائِمٌ وَنَائِمٌ : اسم مركب يُطَاق على قضبان من الزليج يوضع بعضها عكس بعض فيبدو بعضها واقفاً والآخر نائماً .

لُ قَشِينَبٌ : صبغة مختلفة الألوان .

لُ قَشِينَةُ : المطبخ محرفة عن Kitchen الإنجليزية ، وبعضهم يقول ل كوسينا عن الأسبانية Cosina ، وبعضهم يقول قتين بحذف (sh) (Kitchen) وأحياناً ينطقون القاف همزة فيقولون ل قُتَيْن .

لُ قَجَرٌ : يطلقونه على كل علبة من الصفيح أو الخشب أو الورق فيقولون (أعطيني قَجَرٌ د لَوْ قِيدٌ) أعطني علبة من الكبريت .

قَدَرٌ بَدَارٌ : عبث بها والاسم لُ قَدَرٌ : العبث .

لُ قَشَاوِشٌ : يطلقونها على لعب الأطفال بجميع أنواعها فكل منها يسمى واحد لُ قَشَاوِشٌ وَإِذَا جَمَعُوهَا قَالُوا قَشَاوِشٌ فَنَسْمَعُهُمْ يَقُولُونَ : شَرَيْتُ لُ قَشَاوِشٌ لِّلْمَوَاوِلِ دِيَالِ « اشتريتُ لِعَبًّا لِأَطْفَالِي » .

لُ قَلُوشٌ : لفظ يطلقونه على كل نموذج صَغِيرٍ يمثل إِمَاقلة صغيرة ، أَصْبِصُ أو نحوهما من الأواني الفخارية ، وهذه النماذج الصغيرة تكثر في المواسم يشتريها الأطفال وقد رأيتها تباع بكثرة أيام عاشوراء ويجمعونها على قَلَاكِش .

لَقُلَيْنِ : ذكر الأرنب ، وأثناء لقَيْنِ وأحياناً يسمون الأنثى لَقْنِي
ج قَنِيَّات .

لَقْمَجَّ : يطلقونه على قيص الرجل « النوع الأوربي » .

لَقْمِصُونُ : يطلقونه على قيص نوم النساء .

لَقْرَقَيْنِ : حذاء يشبه الخلف يستخدمه الجباله بنعل واحد مخيط فيه .

قَيْشُوح : كلمة يقصدون بها العيب وهم يطلقونها على كل إنسان
غير مستقيم .

لَقْيَغَر : علم على الفرس أو البغل الذي يقفز في مشيته .

لَقُؤَاش : هو الأعرج .

كَلِينْتِيَتُو : اسم لنوع من الحلوى يصنعونها من الدقيق والحليب والسكر ،
وكثيراً ما تسميهم في شوارع تطوان يقولون « كَلِينْتِيَتُو
غالى وستيتو »

لَقَمَّار : الوجه ، ويصغر على كَمِير ويجمع على كَمَامِر .

لَقْنَسِي : يطلقونها على مصباح الغاز ج كَنَّاك .

لَقُؤَشِيك : عربة الركوب .

لَقُؤُوشِي : شفرة الخلاقة .

لَقُؤُوكُو : الفول السوداني .

جَبَجِيَج : هَدَحَاج مَجَجِيَج ؟ صلبة ، شعره مَجَجِيَج : أكرت .

لَقُؤُورَ : الخرقة أو الرقعة ج جُؤُور .

لَ جِرَّانَ : الضفدعة وإذا شددت لَ جِرَّانَ كان معناها بكرة
البئر الحديدية .

لَ جِرْبُوزُ : لفظ يستخدم للسب فيقولون مشِرَ لَ جِرْبُوزُ ويقولون
فلان مَجِرْبِزُ .

لَ جِرْجَاعُ : جوز الهند ، وأما مبشوره فيسمونه لَ كُوكُو .

جَعُ : كلمة نفي معناها أبداً فإذا سئل أحدهم هل أكلت مثلاً فيقول
جَعُ مَا كَلَيْتُ : لم آكل أبداً .

لَ جِنْبَرُ : آلة موسيقية تشبه المندولين .

لَ جِيَّارَ : خشبة يستخدمونها وسيلة لإيقاد النار ويجمعونها على جَيْرَ .

لَا طَ : أى علبة صغيرة من الصفيح يح ليَطَّانُ .

وَلَا يَنْئِي : لكن « هُوَ مَشَ وَلَا يَنْئِي رَاجِلٌ كَانَ مَعَاةً » .

لَلتَّشِينِ : يطلقونها على ثمار البرتقال ومفردها التَّشِينِ .

زَوَّأَى : الزمارة زَوَّ كَيَّرَوُ « زمر يزمر » .

لِيَّارَ : الناي هُوَ كَيْلِيرُ فِي لِيَّارَ : ينفخ في الناي .

مَا يُلُوعَزُّ : لا عزة له وفي أمثالهم (جَدِيدُ مَا يُلُوعَزُّ وَلَ بَالِي مَا تَقَرَّطَ
فِيهِ) لا عز لجديد مالم تحافظ على القديم .

مَتَوَّلَ : لفظ يطلقونه على المرأة التي تسترعى النظر لنظافة نفسها
وترتيب بيتها وعنايتها بأبنائها وزوجها .

لَ مَخْوَانَ : زجاجة كبيرة لها غلاف من رقائق القصب أو الأعواد
جَ مَخْوَانَاتُ .

- لَمْذَرٌ : فرع الشجرة الكبيرة ج لَمْذُورٌ ويصغر على مَذِيرٍ .
- مَرْحَدٌ : عذبه وهو مَرْحَدٌ « معذب » .
- مَرْزَايَ : يطلقونه على كل ثوب أو غطاء أبيض من القطن .
- لَمْسِيَّاسَ : سوار على هيئة « غويشة » ج مَسَايِسُ .
- لَمْسِيَّكُو : نوع من الجرانيت الصناعي .
- بُومُشَاوِشٌ : يطلقونه على رائحة تنشأ بين أصابع القدمين .
- لَمْشَوٌ : أبرة شغل الصوف يجمعونها على مَشَاوٍ .
- لَمْنُصُورِيٌّ : كل ثوب للمرأة يطلق عليه منصوريٌّ « وخاصة الفستان » ويجمع على مَنَاصِرُ .
- لَمْوُصُورِيٌّ : قيص الرجال « الأوربي » وبعضهم يقول لَمْوُجٌ .
- نُفُو : يطلقونها على حذفة العين .
- ثِيْبَرٌ : شراب تسقى به الحلوى (يصنعونه من الزهر والسكر المعقود والقرفة) .
- هَائِيْ هَائِيْ : مُرْكَبٌ ينطقون به عند تعجبهم من أمر ما .
- هَائِدَاكُ : لفظ يقولونه قَطْعاً للأمر بعد قطع فيه (وهو منحوت من هذا ذيك) وبعضهم يقول هَكِيدَاكُ .
- اللهُ يَهْنِيْكُ : تحية الوداع عندهم فاذا أراد شخص توديع آخر قال له « الله يَهْنِيْكُ » فيرد الآخر « الله يَهْنِيْكُ » .
- لَمْهَيْدُورَ : جلد الشاة بعد دبنها .

وَكُنَّا كُنْ : لفظ للتمنى « هم وبلا أيدام وكنا كن بقتك بليدَام » هم
عظيم ياليت بعد مجيئك غير ذلك .

ويلي : لفظ استرحام تقوله النساء عند ارتكاب إحداهن خطأ
وبه تطلب الرحمة .

يا الله يا الله : تركيب يقصد به الاستزادة ويعادل لفظ هيه هيه هيه .

لَا يَدِيكَ لَا يَخْلِيكَ : مركب معناه لا هذا ولا ذاك فيقولون (ما تم غراب
لا يديك لا يخليك) ليس هذا ولا ذاك .



البَابُ السَّادِسُ



الفصل الأول

الأمثال في المغرب

أخذت الدراسات الأدبية في عصرنا الحديث - كغيرها من الدراسات - تسير التقدم العلمي وتضيء أشعتها جوانب الحياة الأدبية، فاحتفلت بأدب المغمورين احتفالها بأدب المشهورين واهتمت بما يصدر عن العامة اهتمامها بما يصدر عن الخاصة، وأولت الآداب الشعبية عنايتها فدرست آثارها وأخرجتها إلى الحياة.

والأمثال نوع من أنواع التعبير الشعبي تصدر عن أصحابها فيها النصيحة والحكمة؛ نتيجة عراك الناس لحياتهم ومعرفةهم لأسرارها ولا غرو فالأمثال عصارة تجارب حية مرَّ أصحابها فيها.

وإذا قلنا: إن الأدب بنظمه وثره يبرز لنا الصور الأدبية ويوضح لنا الاتجاهات الفكرية عند جماعة من الناس أو أمة من الأمم، فإن الأمثال العامة توقفنا على اتجاه أوسع لتفكير هذه الجماعة أو تلك الأمة لأن المثل قول سائر يدور على السنة الخاصة والعامة فهو مرآة تعكس على قارئها أو سامعها صور التفكير بوجه عام، كما نستشف من خلاله نظم الحياة الاجتماعية أو العلاقات الشخصية بين الأفراد، ومدى ما توحى به البيئة من تشبيهات واستعارات ومجازات ورموز متنوعة.

ولقد استرعت الأمثال الشعبية أنظار الذين يهتمون بدراسة أحوال الشعوب حتى قال بعضهم بحق : « إن الأمثال صوت الشعب » . ومن خلال الأمثال استطاعوا أن يتعرفوا على عقلية الشعوب وطرق معيشتها وجوانب تفكيرها .

ودراسة الأمثال أكثر أهمية من دراسة فنون القول الأخرى كالشعر مثلاً ، لأن الشعر لا يتدوقه جميع أفراد الشعب ، والذين يتدوقونه لا يحفظون منه إلا القليل لأنه يحتاج إلى مستوى عقلي ربما لا يتوفر لدى أفراد الجماهير المحدودة التفكير ، وذلك بخلاف المثل الذي لسهولة وإيجازه استساغته العامة وعلق بأذهانها وانتشر بين طبقات الأمة على اختلاف مداركها العقلية وتباين مستواها الفكرى ولذلك قال أبو تمام : « ما أنت إلا مثل سائر يعرفه الجاهل والخبير » .

والأمثال الشعبية وقود للحياة تدفعها إلى الأمام ، لما لها من التأثير الفعال فى نفوس العامة والسلطان القوى على عواطفها ، فالتردد فى الإقدام على أمر قد يسمع مثلاً يقطع عليه ترده ، والجاهل بأحوال الناس قد يسمع مثلاً يبصره بأحوال الدنيا ومن فيها ، والمتألم من خيانة صديق ، أو المظلوم الكاسف البال قد يسمعان مثلاً يواسيها ويخفف من ألمها . ولذلك نجد نصائح العامة ومواعظها وقصصها التعليمية لا تكاد تخلو من مثل يكون بمثابة الحاصل من الموعدة أو المقصود من النصيحة .

وللأمثال أهمية عند الباحث اللغوى ، فهى وثيقة تحفظ له كثيراً من

مفردات أو أساليب تعبيرية قد ماتت في لغة من اللغات، ومع ذلك تظل الأمثال محتفظة بتلك المفردات أو الأساليب الميتة، كما يجد فيها البلاغة الشعبية التي استمدت قوتها من واقع البيئة، ويرى طريقة تركيب الجمل الكلامية صادقة الدلالة واضحة التعبير تسوق أصدق الأمثال للغة القوم وخير نموذج حي من كلامهم.

والأمثال الشعبية صفحة تاريخية نستطيع أن نقيم بها الدليل على وجود مثل مشترك بين شعوب مختلفة، وعلى وجود صلة تاريخية، ولو نظرنا إلى الأمثال العربية نظرة عامة نراها تختلف في الصيغ والمراتب باختلاف العصور والأحوال، ويرجع هذا إلى أن أمثال العرب في جاهليتهم كانت معلومة ثم جاء الإسلام فَحَسَّنَتْ حَالَهُمْ، واتسعت حضارتهم فزادوا على أمثالهم وأكثروا من المعاني التهذيبية والحكم، ولما تمكنوا في الحضارة واختلطوا بغيرهم من الأعاجم، تطرق الخلل إلى لغتهم واختلفت لهجاتهم وأحوالهم باختلاف البلاد فجاء كل منهم بأمثال لم تكن عند الأقوام الآخرين.

ومع ما هنالك من الاختلاف في هذه الأمثال، فإننا نرى بينها مشابة عامة في المعنى والمغزى بل كثيرا ما نشاهد أمثال بلد سائرة في بلد آخر، وأمثال عصر غابر سائرة في هذا العصر إما بلفظها الواحد، وإما بتغيير يسير في اللفظ لاختلاف اللهجات. والسبب في هذا الشبه العام أن العادات التي نشأت فيها الأمثال العربية في جميع العصور والبلدان واحدة وهي العادات العربية وفوق ذلك فإن أهل البلدان العربية في اختلاط دائم ولم تنقطع الصلات بينهم في زمن من الأزمان وخاصة العلاقات الثقافية فالرحلات العلمية مستمرة

بين الأقطار العربية ، كما أن السكتب العربية متداولة في هذه البلاد يطالعها
الناس ويأخذون عنها .

والأمثال العامية وإن جاءت غير فصيحة لاتعدم الطلاوة النثرية والرشاقة
اللفظية التي في الأمثال الفصحى ، إذ الحكم المودعة فيها مبنية على التجارب
الصادقة ، والنتائج الصائبة فترى فيها مبادئ الفضيلة والشرف والصدق
والإحسان والمعروف وحسن السلوك والاقتصاد والكرم والضيافة والحزم
والعزم والثبات والثأني والصبر والأخذ بالنار والاحتراس من الأعداء والاعتماد
على النفس .

الأمثال عند العرب

أولى العرب الأمثال اهتمامهم ، وهذه طائفة من أقوال علماءهم توقعنا على
أهمية الأمثال ومكانتها عندهم .

قال أبو عبيد (الأمثال حكمة العرب في الجاهلية والإسلام بها كانت
تعارض كلامها فتبلغ ما حاولت من حاجاتها في المنطق بكناية غير تصريح
فيجتمع لها بذلك ثلاث خلال : إيجاز اللفظ ، وإصابة المعنى ، وحسن التشبيه) .

وجاء في كتاب الجوهرية في الأمثال (العقد الفريد لابن عبد ربه ج ٢
ص ٥٧ وما بعدها) « الأمثال أبقى من الشعر وأشرف من الخطابة ، ولم يسر
شيء مثلها ، ولا عم عمومها حتى قيل أسير من مثل » .

وقد ضرب الله عز وجل الأمثال في كتابه وضرىها الرسول في كلامه

قال الله عز وجل « يَا أَيُّهَا النَّاسُ ضَرْبٌ مِثْلُ فَاسْتَمِعُوا لَهُ » وقال « وضرب الله مثلاً رجلين » وقال صلى الله عليه وسلم « إِنَّ الْمَنْبِتَ لَا أَرْضَا قَطْعَ وَلَا ظَهراً أَبْقَى » وقال صلوات الله عليه « إِيَّاكُمْ وَخَضِرَاءَ الدَّمَنِ » قالوا وما خضراء الدمن يا رسول الله ؟ قال « المرأة الحسناء في المنبت السوء » .

وقال الفارابي في ديوان الآداب (المثل ماتراضاه العامة والخاصة في لفظه ومعناه حتى ابتذلوه فيما بينهم وقنعوا به في السراء والضراء ، واستردوا به الممتنع من الدر ووصلوا به إلى المطالب وتواصوا به عند المكروه والكربة ، وهو من أبلغ الحكمة لأن الناس لا يجتمعون على ناقص أو مقصر في الجودة أو غير بالغ المدى في الثقافة) .

وقال ابن إسحاق النظام : يجتمع في المثل أربعة لا تجتمع في غيره من الكلام : إيجاز اللفظ ، وإصابة المعنى ، وحسن التشبيه ، وجودة الكتاب ، فهو نهاية البلاغة .

وقال ابن المقفع « إِذَا جُعِلَ الْكَلَامُ مِثْلًا كَانَ أَوْضَحَ لِلْمَنْطِقِ وَأَثَقَ لِلْسَّمْعِ وَأَوْسَعَ لِلشُّعُوبِ الْحَدِيثَ » .

والأمثال تروى كما سمعت ولو خالفت القواعد المألوفة في اللغة وفي هذا يقول الزجاجي (الأمثال قد تخرج عن القياس فتحكى كما سمعت ولا يطردها القياس فتخرج عن طريقة الأمثال) .

وقال المرزوقي في شرح الفصيح (المثل جملة من القول مقتضبة من أصلها أو مرسلة بذاتها فتتسم بالقبول وتشتهر بالتداول ، فتنتقل عما وردت فيه إلى كل

ما يصح قصده بها من غير تغيير يلحقها في لفظها وعما يوجه الظاهر إلى أشباه المعاني ، فلذلك تضرب وإن جهلت أسبابها التي خرجت عليها (١) .
متى جمعت الأمثال العربية ؟ .

روى أن أول من جمع الأمثال ورويت عنه مجموعة هو عبيد بن شُرَيْب الجرهمي بأمر معاوية بن أبي سفيان « معجم الأدباء ج ١٢ ص ٧٨ » وقد توفي عبيد هذا عام ٧٠ هـ أو قبل ذلك بقليل — وقد اختلف في شخصية عبيد : ذكره ياقوت بأنه عبيد بن شُرَيْب الجرهمي ، أدرك النبي صلى الله عليه وسلم ، ولم يسمع منه شيئا ، ووفد على معاوية بن أبي سفيان فسأله عن الأخبار المتقدمة ، ثم عاش عبيد إلى أيام عبد الملك بن مروان وله كتاب الأمثال ، وكتاب الملوك وأخبار الماضين .

ثم جاء المفضل الضبي الذي عاش في النصف الأول من القرن الثاني الهجري واختلف في سنة وفاته على أقوال أرجحها أنها عام ١٦٨ هـ ألف كتابا في الأمثال العربية مطبوع متداول (طبع في مطبعة الجوائب بالقسطنطينية عام ١٢٠٠ هـ) .

ثم جاء عصر المولدين فنشأت عندهم أمثال غير التي جمعت في كتب القوم الأول ، وأول من كتب فيها ابن عبد ربه الأندلسي المتوفى عام ٣٢٨ هـ فضمن كتابه العقد الفريد عددا منها وقام بعده أبو هلال حسن بن عبد الله العسكري المتوفى ٣٩٥ هـ فجمع (جهرة الأمثال) ولم يدخل فيها شيئا من الأمثال المولدة ولكنه أجاد في تأليفها حتى كانت أحسن ما ألف من الأمثال في عصره .

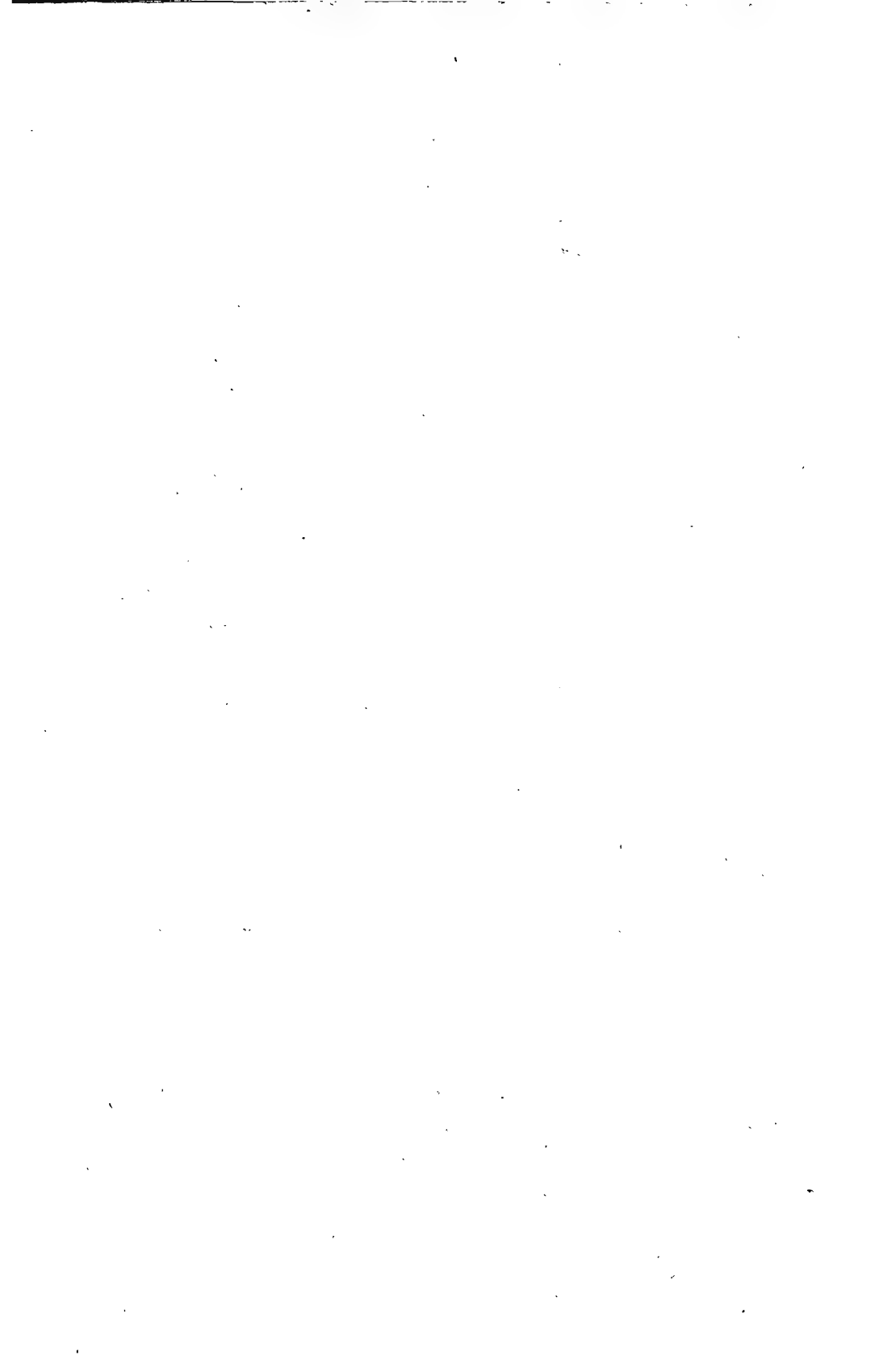
(١) المزهر للسيوطي ج ٩ ص ٤٨٧

ثم جاء أبو الفضل أحمد بن محمد بن النيسابورى المعروف بالميدانى المتوفى ٥١٨ هـ وألف كتابه المسمى (مجمع الأمثال) جمع فيه ما يزيد على ستة آلاف مثل من الأمثال العربية الفصحى والمولدة وشرح الأمثال الفصحى فيها شرحا مستوفيا وأحسن فى التأليف حتى جاء كتابه أكبر وأفضل كتاب ألف فى الأمثال العربية إلى أيامه ولا يزال كذلك إلى اليوم .

وقد جاء فى ترجمة حياة الميدانى فى كتاب « كشف الظنون » ج ٥ ص ٣٩٣ (أن الزمخشري بعد ما ألف المستقصى فى الأمثال وقعه جمع الأمثال للميدانى فأطال نظره فيه وأعجبه جدا ويقال إنه ندم على تأليفه المستقصى لكونه دون مجمع الأمثال فى حسن التأليف والوضع وبسط العبارة وكثرة الفوائد فكأن كتاب الميدانى قد أغلق على الأمثال العربية الفصحى ولم يبق للقوم مجال للكلام فى غير الأمثال المولدة لأن هذه تختلف فى كل بلد وتتجدد فى كل عصر .

وأولى من كتب فأجاد فى الأمثال المولدة بعد الميدانى شهاب الدين بن أحمد الإشبهى صاحب المستطرف ومن علماء القرن التاسع للهجرة فضم إلى كتابه مجموعة لطيفة من أمثال أهل زمانه .

ولم يقتصر الأمر عند هذا الحد من كُتُب الأمثال بل نجد مجموعة كشوف ناصر الدين بن أسد ضمنها ألف مثل ومثلا من الأمثال العامية المصرية ، كما نجد غيره من الكُتُب تناولت مؤلفاتهم أمثال العوام المستعملة فى العواصم الكبرى كبغداد ودمشق والقاهرة .



الفصل الثاني

الأمثال في شمال المغرب

أولاً : أمثال تتفق والأمثال العربية في معناها ومغزاها ، وتروى إما باللفظ العربي وإما بلفظ قريب منه .

ثانياً : أمثال مولدة :

(أ) أمثال مشتركة بين المغرب وغيره من البلاد العربية ، وهذا الاشتراك دليل قيام الصلة التاريخية والوحدة القومية بين أبناء هذه الشعوب العربية .

(ب) أمثال مغربية . استمدت أفكارها وصورها من واقع البيئة ، وقد ساعدت ألفاظ اللهجة على إخراجها إلى الحياة في نموذج حي ، صادق التعبير واضح الهدف يمثل اللهجة أصدق تمثيل .

أولاً

أمثال مغربية تتفق مع نظيرتها في الفصحى معنى وغاية

(١) نَتَفَ مِنْ لَقْنُفُوذٍ وَلَا يَرْوُحُ سَالِمٌ .

(نتف : ما ينتف من شعر ونحوه) .

يضرب للحث على الاستفادة حتى مما نظن ألا فائدة منه : مأخوذ من المثل العربي إذا لم ينفعك البازي فانتف ريشه (الميداني ص ٧٦) .

(٢) شُوفْ رَفِيقْ قَبْلَ طَرِيقْ .

يضرب لحسن الاختيار : مأخوذ من المثل العربي : « الرفيق قبل الطريق » (الميداني ص ٢٥٦) .

(٣) فَتَشَّ جَارُ قَبْلِ دَارْ .

في نفس المعنى السابق .

(٤) لَهُمْ اَدَقُّوْ كَيْطُجَكْ : من المثل العربي : « شر المصائب ما يضحك » .

(٥) يَدُكَ مِنْكَ وَخَّ تَكُونُ مُجْدَامَ

للحث على ستر عيوب من لك صلة بهم مأخوذ من المثل العربي :
« يدك منك وإن كانت شلاء » .

(٦) مَا يَحْكُ غَارُ ضَفْرِكَ وَمَيْنِيكَ لَكَ غَارُ شَفْرِكَ .

غار : غير — شفرتك : جفنتك .

لا يعرف موضع الألم غيرك ومأخوذ من المثل العربي :
« ما حك جلدك مثل ظفرك » .

(٧) لِّلِّي كَيْتَشْكَلْ عَلْ مَرِيْقَتْ جَارُيْنَاتْ بِلَاعْشَا .

للحث على عدم الاعتماد على حاجة الغير مأخوذ من المثل العربي :
« من اتكل على زاد غيره طال جوعه » . (الميداني ص ٢٣٨)

(٨) مَعَ مِثْنٍ شَفَّتَكَ شَبَهَتْكَ .

قيمة المرء تقاس بقيمة من يعاشره مأخوذ من المثل العربي :
« المرء بخليله مقيس به فلينظر امرؤ من يخال » « أمثال الميداني ص ١٩١ »

(٩) إِذَا حَبُّ اللَّهِ يُعَذِّبُ ثَمْلَ كَيْفَعِلَ لَ جُنْحَيْنِ

إذا اشتد غضب الله على عاص زاد له في نعمته من المثل العربي :
« إذا أراد الله هلاك الفملة أنبت لها جناحين » . « أمثال الميداني ص ٢٦ »

(١٠) لِلّٰى كَيْنَحْفَرِشِ حَفَرَ لِحَاةَ لَمُومِنٍ فِيهَا كَيْفَرَقُ .

من زرع شراً لغيره حصده من المثل العربي :
« من حفر لأخيه بئراً وقع فيها » .

(١١) يَأْتِيكَ بَلْخَبَرٌ يَا مِلَّاتَسَالُ

للخبر يأتي عفواً ويلاحظ تسهيل الهمزة في يَأْتِيكَ وَتَسَالُ
« يَأْتِيكَ بِالْأَخْبَارِ مِنْ لَمْ تَزُودِ » (مثل عربي) .

ثانياً

أمثال مولدة مشتركة بين المغرب وغيره من البلاد العربية

(١) شَرَطُ فُؤْلَفْدَانٍ وَلَا لُخْسَارَ فُؤَادِرُ

(فُؤْلَفْدَانُ) : عند بدء الزراعة (لُخْسَارُ) : الاختلاف الذي يؤدي
إلى العداوة . (فُؤَادِرُ) : الجرن .

للحث على الاتفاق قبل البدء في العمل المشترك (مأخوذ من) :

١ - المثل المصرى : الى أوله شرط آخره نور د أمثال العوام ٢٤٣
ص ٤٥) شقيرا

٢ - المثل السورى : الى أوله شرط آخره سلامة د أمثال العوام ١٠٣
ص ١٢) شقيرا .

(٢) وَذَقَلْتُ سَرْكَ لَرِيحٍ مَا عِنْدُ لَوْمٍ
ودا : إذا - لريح : كناية عن من لا يستطيع كتم السر - لَوْمَ : لوم
عدم إفضاء السر وضرورة الاحتفاظ به (مأخوذ من) :
« اكنتم سرك تملك أمرك » (٢٠٥ ص ٣٨ أمثال العوام لتيصور)

(٣) شَحَالٌ مَا طَالَ لَّيْلٌ كَيْصَبَحَ
شحال : مهما - كيصبح : يعقبه صباح كناية عن انتهائه (مأخوذ من) :
« كل ليل وله نهار » مثل مصرى

(٤) لَى فِيهِ يَكْفِيهِ وَدَ تَزِيدُ غَيْرَ تَعْمِيهِ
لى : الذى - ود : إذا - تزيد تكثر من النعمة - غير تعميهِ :
تعمل على ضرره .

زيادة النعمة تبطر « ومأخوذ من المثل المصرى » :
« إذا زادت عن كده مسخت » .

(٥) غَدَّ نَسْفِيكَ يَا لَكَيْنُونُ حَتَّى يَنْوَرُ لَمْلَحُ .
يضرِب عند تعمد خلف الوعد « من المثل المصرى » :
« بالوعد أسقيك يا كون » . (٨٤١ ص ١٥٤ الأمثال لتيصور)

(٦) يَدُّ وَاحِدَ . مَا كَتَفَكَفَشَ .

« لا غنى للإنسان عن مساعدة غيره » .

من المثل المصرى (ايد لوحدها ما تصقفش) .

(٧) بُوَفْسَاسْ مَاشْ نَحِيْطْ نَحِيْطْ كَيَقُوْلُ لِعَقْلُ بِنْتْ لُجُوْهَرْ فَيَلْخِيْطْ

بوفساس : الخنفس — نحيط نحيط : من حائط إلى حائط — يقول
لُعقل : يظن .

لمن يقدر نفسه أكثر مما تستحق « من المثل المصرى » :

خُنْفَسْ شَافَتْ بِنْتَهَا عَلِ حَيْطْ قَالَتْ دِلُوْلِيْ فَيَخِيْطْ « أمثال

تيمور ١١٨٣ ص ٢١٩ » .

(٨) اِدَّ حَبَّكَ لَقَمَرْ بِكَمَالُ شْ عِبَاكَ فَيُتْجُوْمُ اِدَّ مَالُ .

بكمال : بنفسه — ش عباك : ماذا يهملك .

من المثل المصرى : « إذا كان معاك القمر إيش على بالك من النجوم :

(٣٨٩ ص ٧٢ أمثال تيمور) .

(٩) لَيُوْمُ عَظِيْنِيْ صَوْفْ وَغَدَّ عَبُّ لُخْرُوْفْ

عب : خد . لمن يرد الجليل بأكثر منه

المثل المصرى : « ادينى اليوم صوف وخذ بكره خروف » (٩٥ ص ١٨

أمثال تيمور) .

(١٠) لَفَارْ لِمَقْلَقْ مِنْ سَعْدْ لَقَطْ

لمقلق : الحائر (المتردد لا يسلم من الوقوع فى الشر) المثل المصرى :

« الفار المدفلق من نصيب القط » (٢٠٨٣ ص ٣٧٥ أمثال تيمور) .

(١١) ضَرَبْنِي وَبِكَ سَبَقْنِي وَشَكَ

« الجاني يتظاهر بأنه مظلوم »

المثل المصرى : « ضرب وبكى وسبق واشتكى » (الأمثال لتيমور

١٧٦٠ ص ٣١٩) .

(١٢) ضَرَبَ لِقَعْبَ حَتَّى تَبُولَ وَلَّى فَ بَالَ مَا يَزُولُ

يقال لمن تعود عادة وأصبح من الصعب رجوعه عنها .

المثل المصرى : « إن كانت المية تروب تبقى الفاجرة تتوب » (٦٥١

ص ١١٦ الأمثال لتيمور) .

(١٣) دَارَنَا وَدَارُ بُونَا جَاوْ لَكَلَابْ اِطْرُدُونْ

(استعمال الهمزة بدل ياء المضارعة)

المثل المصرى : « البيت بيت أبونا والغرب يطردونا » .

(١٤) لِبَابِ لِّى كَيْدْ خُلْ مِنْ لِرْيَاحْ شَدْ تَرْتَاخْ

المثل المصرى : « الباب الى يجيلك منه ريج سده واستريح » ويضرب

للحث على تجنب ما يُتعب .

(١٥) قَوْلْ لِيَجِرْ سِيدِ حَتَّى تَعْدِيكَ لَوَادِ

لجر : الكلب - سيد : سيدى - لواد : النهر

للحث على مداراة الناس حرصا على قضاء الحاجة .

المثل المصرى : « إن كان لك حاجة عند الكلب قول له يا سيدى »

(٦٢٤ ص ١١٤ أمثال تيمور) .

(١٦) بَاشٌ تُعْرِفُ لَكُدَابٌ وَصَلَ حَتَّى نَبَابٍ دَارٌ

باش : كى — نباب : إلى باب

(لمسيرة الناس حتى النهاية) .

المثل المصرى : « خليك مع الكذاب حتى باب الدار » .

(١٧) قَالَ لُ دَيْبٌ كَالْ لَمُنْجَلٍ قَالَ لُ عُنْدَ آخَرٍ يُسْمَعُ زَوَاهُ

زواه : صراخه (من عرض نفسه لما هو فوق طاقته) .

المثل السورى : « قال له كلب الحداد بلع المنجل قال ل عند تصريف

بتسمع صريح » .

(١٨) لَقَرَعٌ كَالْ سَفْنِجٍ حَرَزَ اللَّهُ عَلَ فُلُوسَ

السفنج : نوع من الزلاية — حرز الله على فلوس : بفضل ماله

(المال سند لصاحبه سائر لعيبه)

المثل المصرى : « اقرع بياكل حلاوة قال بفلوسه » (يضرب للحقير

يشترى مالا يشتره العظيم) .

(١٩) مَلَّ خَلَقٌ عَبْدٌ لَوَافِي مَا شَرِبْتَ لَمَّا صَافِي

مل — مند

(لا يهنا الإنسان براحة بعد إنجاب الأولاد) .

المثل المصرى : « من يوم ما شفتكم يا أولادى ما اتنهيت على زادى » .

(٢٠) قَالَ شَخْصٌ لَعَرْيَانِ، قَالَ لُ لَخَوَاتِمِ أَمْوَالَى

(من يطلب الكمالى ويترك الضرورى اللازم) .

المثل المصرى : « عرايا مقققين جابوا بعشاهم ياسمين » (١٨٧٤ ص
أمثال تيمور) .

(٢١) إِدَشَفْتُ رَاكِبَ عَلَاحِمَارٍ قَوْلُ لُ بَصَحَّ لَكَيْدَارُ

الكيدار : الحصان

(لموافقة من تختار فى إقناعه حتى لا تتعب معه) .

المثل المصرى : « إن دخلت بلد تعبد العجل حشّ واطعمه » . (٥٧٩
ص ١٠٢ أمثال تيمور) .

(٢٢) جَدِيدٌ مَا يَلُوعَزُّ وَلِبَالِي مَا تَفَرِّطُ فِيهِ

(لاعزة لجديد ما لم تحتفظ بالقديم) .

المثل المصرى : « الى ملوش قديم ملوش جديد » (٣٥٧ ص ٦٥
أمثال تيمور) .

(٢٣) رَّاجِلٌ طَرَّاحٌ وَمَرَاتٌ مَاتَتْ بِلَجُوعٍ .

طراح : صبي فران ويقصدون به من يحمل الخبز من وإلى المنازل .

يضرب لمن يحمل خيراً ، وقد حرم منه .

المثل السورى : « باتت جعانه وزوجها خباز » (٣ ص ٧٢ نعوم شقبرا)

(٢٤) لِّلّٰى يَخْلَطُ رُوحٌ مَعَ تَخَالٍ كَيْكَلُوَّةٍ جُدَادُ

(من حام حول الحمى وقع فيه) .

المثل المصرى : « الى يعمل نفسه نخالة تبعثره الفراخ » (٤٨١ ص ٨٦
أمثال تيمور) .

(٢٥) لَمْ كَسْ بِمَتَاعِ نَاسِ عَرَوَانَ هُوَ

المثل المصرى : « ل متغطى ببتاع الناس عريان » .

(٢٦) طَيْرٌ فَلَيْدٌ حَسَنٌ مِنْ نَمَى فُسَمَاءَ

(قليل مضمون خير من كثير يُرجى) .

المثل المصرى : « عصفور فى اليد خير من عشر على الشجر » .

(٢٧) كُلُّ شَيْءٍ كَتَغَرَسُ يُنْفَعُكَ زَوْشٌ بِنَادِمٍ نَتَيْنَ تَغَرَسُ وَهُوَ يَقَالُكَ

(يضرب لبيان أن الإنسان ناكراً للجميل دائماً) .

المثل المصرى : « كل شيء تزرعه تقلعه إلا أبو راس سوده تزرعه

يقلعه » (٢٣٧٥ ص ٤٢٤ أمثال تيمور) .

(٢٨) سَيَوَانٌ كَتَمُوتٌ وَعَيْنُهَا فِي لَفْلُوسٍ

سيوان : الحدادة - لفلوس : الفرخ الصغير من الدجاج « الكتكوت »

(لمن لا يتخلى عن طبعه) .

المثل المصرى : « موت الحدادى وعينها فى الصيد » (٩٣٨ ص ١٦٦

الأمثال العامة لتيمور) .

(٢٩) شَيْءٌ نَحَارَ مَاتَ لِيَوْمٍ

(يضربونه لمن مات ولم يتزوج) .

المثل المصرى : « إيش قلتى فى جديع لا عشق ولا تمعشق قال يعيش

حمار ويموت حمار » (٧١٩ ص ١٢٩ أمثال تيمور) .

(٣٠) لَجَمَلٌ مَا كَيْشَفْش لْ كَرْدِيَالُ مَا كَيْشَوْشِ غَارُ دَخَاهُ

لْ كَرْدِيَالُ : السَّغَامُ - غَار : غير - دخاه : د = التي وخاه : لأخيه

(لبيان أن الإنسان لا يدرك عيبه بقدر إدراكه لعيوب غيره) .

المثل المصرى : « الجمل لو شاف قتيه كان قطعه » . (٩٦٧ ص ١٧٧
أمثال تيمور) .

(٣١) إَشْ كَيْعَرَفْ لَحْمِيرْ فَمُسْكَنْجَبِيرْ

مسكنجبير : الزنجبيل

(لمن ملك شيئاً لا يعرف قيمته) .

المثل المصرى : « إَشْ عرف الحمير بأكل الزنجبيل » .

(٣٢) فَرَّاسْ دِ لَيْتَامْ كَيْتَعْلَمْ لَحْجَامْ

(لمن لا يحسن عملاً ويفرض نفسه على الضعفاء في عمله) .

المثل المصرى : « تعلم الحجام في روس ليتام » (٥٣ / ص ١١٥ عموم
شقبرا) ، (٥٤ / ص ١٠ تيمور) .

(٣٣) لَلِي فَاتَكَ بَلِيلَ فَانَكَ بِحِيلَ

للى فاتك : من كان أكبر منك - بليل : بليلة - بحيل : بحول أى عام

(يضرب للاستفادة بكبار السن عند الحاجة) .

المثل المصرى : « إَللى فاتك بيوم يعرف عنك بسنة » .

(٣٤) تَمِيعُ الْكَذَّابِ حَتَّى نَبَابِ دَارِ .

(يضرب لمسيرة المدعى حتى تصل إلى حقيقته) .
المثل المصرى : « خليك مع الكذاب لحد باب الدار » .

(٣٥) وَاحِدٌ كَيْمَا كُلُّ لَفُولٍ وَوَاحِدٌ كَيْتَنْفَخُ فِيهِ

كَيْتَنْفَخُ فِيهِ : يَتَهَمُ

المثل المصرى : « واحد يا كل البلح وواحد يترى بالنوى » .

(٣٦) حَتَّى شَابَ عَادَ عُلَّقَ لُحْجَابِ

(يضرب لمن يقوم بعمل لا يتناسب وعمره) .

المثل المصرى : « بعد ما شاب ودوه الكتاب » (٢٩٦ ص ١٤٤
أمثال تيمور) .

(٣٧) كُلُّ فَوْلٍ خَامِجٍ كَيْجِيْبَ لَ اللَّهِ فَرْوَجُ عَوْرَ

خامج : معفون أعور : أعمى

(يضرب لبيان أن كل شيء لا بد له من معجب به يرى فيه أمله) .

المثل المصرى : « كل فولة ولها كيال » (٢٣٩١ ص ٤٢٧ من أمثال
تيمور) .

(٣٨) يَبِيعُ لِقَرْدٍ وَ يَضْحَكُ عَلَ مَنْ شَرَاهُ

(يضرب لمن يتسلى بالضحك على ضحاياه) .

المثل المصرى : « يبيع له القرد ويضحك عليه » .

(٣٩) لِلّٰى مَا يَسْمَعُ الْكَبِيرُ لَهُمْ تَذْبِيرُ

(للث على سماع نصائح الكبير) .

المثل المصرى : « إلى ما يسمع يا كل لما يشبع » .

(٤٠) عَامِلْنِي مُعَامِلَتِ خُوكُ وَحَاسِبْنِي حِسَابَ عُدُوكُ

(لعدم استغلال الصلة الشخصية في الطمع المادى) .

المثل المصرى : « حبنى محبة أخوك وعاملنى معاملة عدوك » .

(٤١) نَحْبَتُ بِالْأَرْجِ جَايَبُوسُ وَلَدُ خَوْرُلُ عَيْنُ

بلارج : طائر البشاروش خورل : فقاً (مُحَرَّفَةٌ عَنْ قَوْرَ)

(لمن لا يحسن التصرف) :

المثل المصرى : « جا للعمى ولد قلعوا عنيه من التحسيس » .

المثل السورى : « آجا للعميان صبي دقول حتى عى » .

(٤٢) لِلّٰى غَطْتُ لَحْيَ مَلْعَبِلُ يَخَافُ

(يضرب لمن زادته أحداث الحياة احتراساً) .

المثل المصرى : « المقروص من التعبان يخاف من الحبل » (٢٧٦٩)

ص ٤٨٩ أمثال تيمور) .

(٤٣) لِلّٰى تَخْدُمُ طِيعُ وَلِىُّ تَرْهَنُ بَيْعُ وَلِىُّ تَعْطِيَةُ أَجْرُ

(للث على عدم الرضا بأنصاف الحلول) .

المثل المصرى : « إلى بَدَّكَ تقضيه امضيه ، وإلى بَدَّكَ ترهنه بيعه ،
والى بَدَّكَ تخدمه طبعه » (٢٤٦ ص ٤٦ أمثال تيمور) .

(٤٤) لى خَالِط لِحَدَّادٍ يَحْتَرِقُ خَوَائِجُ
(لمن يحالط أهل السوء ويصيبه أذاهم)
المثل المصرى : « إلى يعاشر الحداد يتحرق بناره » .

(٤٥) لى تَكْرُوجُ فِرْشَتِكَ ، يُوْزِيكَ قَفَاةً فَلَحْمًا
(يلاحظ حذف الهاء من الفعل تكره ، ومن الاسم وجهه) . يضرب
للحث على عدم مقاطعة الناس مقاطعة كاملة وذلك بالتغاضى عن أعمالهم
عسى أن يحتاجهم فى يوم من الأيام .
المثل المصرى : « الى تكره وشه تعوز قفاه » .

(٤٦) نَتَيْنَ أَمِيرٌ وَأَنَا أَمِيرٌ وَشَكُونُ يَسُوقُ لَنْ حَمِيرٍ ؟
نتين : أنت شكون ؟ : من ؟
(يضرب للحث على التعاون وعدم التعاضم) .
المثل المصرى : « لما أنت أمير وأنا أمير مين يسوق الحمير ؟ » .

(٤٧) لى تَعْرِفُ كَسُوتُ ، مَا يَهْمُنُ عِرَاةُ
(يضربه من قدر الأمور وعرف عواقبها) .
المثل المصرى : « الى تعرف ديتة افئتله » .

(٤٨) حَطَّ رَأْسَكْ بَيْنَ رِئُوسٍ وَعَيْطٍ يَأْقُطَعُ رِئُوسَ

عَيْطٌ : نادى

(يضرب لبيان أن الإنسان وسط الجماعة آمن على نفسه) .

المثل السورى : « حط رأسك بين الرؤوس ونادِ يا قِطاعِ الرؤوس
(٢٩ ص ٢٢ نعيم شقيرا) .

(٤٩) لَ حَوَانِتْ مُتَصَفٍّ وَلَأَرْزَاقُ مُخْتَلَفَ

ل حوانت : جمع حانوت وهو الدكان متصف : مصطف « فيها
قلب مكاني » .

يضرب لبيان أن الرزق بيد الله (ورزقكم فى السماء وما تعدون) .
المثل المصرى : « انت جنبى وأنا جنبك والرزق على الله » .

(٥٠) لِحَاجَ لِّى مَا تَشْبِهُ مُوَلَّاهَا حَرَامَ

(لعدم استغراب تشابه بين أصل وفرع) .

المثل المصرى : « إالى ما يشبه الى منه فضك منه » .

(٥١) لِلْحَمِّ إِذَا خُنْزِتْ يَرْفُدُوهَا مُوَالِيَهَا

خنزت : تنن « وهى كناية عن الفقر والمرض » يرفد : يحمل
مُول شئ : صاحبه .

(لبيان أن الأقرباء أولى بمن يفتقر أو يمرض منهم) .

المثل المصرى : « اللحم المنتن أهله أولى به » .

(٥٢) رَضِينَا بِهِمْ وَمَرْضَى بَيْنَ يَتْنَاهُ عِنْدَ رَأْسِنَا وَصَبَحَ عِنْدَ رَجْلَيْنَا
(رضاءك لقضاء تستكره وتستقله الأيام قتر يد في الملك) .
المثل المصرى : « رضىنا بالهم والهم مش راضى بينا » (١٣٢٠ ص ٢٤٤
أمثال تيمور) .

(٥٣) يَرْمِ لِحَجَرَ عَلَى نَاسٍ وَدَارُهُمْ زَاجٌ
« ومنهم من يقول من زاج » — باظهار نون من الجارة .
(لمن يعيب على الناس وكله عيوب) .
المثل السورى : « لى بيت من قزاز ما بيراشق ناس بلحجار » (١١٧
ص ١٣ نعوم شقيرا) .

(٥٤) طَرِيقٌ سَلَامٌ وَلَوْ دَارَتْ
(يضرب للحث على أخذ آمن الطرق ولو كلفتنا الكثير) .
المثل المصرى : « امشى سنة ولا تخطى ونا » .

(٥٥) تَطِيرُ سُكْرٌ وَيُضْهِرُ لَمْدِينِيَّ
(لمن يفيق من غى على حقيقة) .
المثل المصرى : « راحت السكره وجات الفكرة » .

(٥٦) كُلُّ زَرْعٍ كَيْجِيَّةٌ كَيْالٌ
(لكل شىء مهما حقر أو عظم من يقدره ويعرف قيمته) .
المثل المصرى : « كل فولة ولها كيال » .

(٥٧) مَنْ بَعْدَ لَعْنِكَ ضَحَبَ

(لمن تكون عدواته سبب صداقته) .
المثل المصرى : « ما محبة إلا بعد عداوة » .

(٥٨) مَا يَحْسُ بِلَحْدِيدٍ غَيْرَ لِّلِّ مُضْرُوبٍ -

(لا يحس بمرارة الألم غير صاحبه) .

المثل المصرى : « ما يحس بالنار إلا الى كابشها » .

(٥٩) كَيْنَتْفِمْ لِّلْحَى وَيَزِيدُ فِ شَارِبِ .

(لمن يستر عيباً ليكشف عن عيب آخر) .

المثل المصرى : « تعطى رأسها وتعزى ديلها » .

(٦٠) صَامَ حَتَّى عَمَى وَفَطَرَ عَلَ جَرَادَ .

(يلاحظ أن المثل يحتفظ بلفظ جَرَادَةٍ والهجاء تقول عنها بوقفاز .
ويضرب عند عدم مكافأة الصابر بما لا يتناسب وصبره) .
المثل المصرى : « صام وفطر على بصلة » .

(٦١) عَرِيَانُ طَاخَ عَلَ مَكْشَطَ .

(يضرب لمحتاج يطمع فى مساعدة محتاج آخر) .

المثل المصرى : « عريان بيجرى ورا مَكْشَطَ » (١٨٨٩ ص ٣٤٠
أمثال تيمور) .

(٦٢) قَالَ لُ آشْ صُنَعْتُ بِأَبَاكَ قَالَ لُ نَفَّارُ قَالَ لُ تَقَاضُ رُمُضَانُ

نفار : زمار وهى مهنة لا تكون إلا فى رمضان حيث يقف الزمار على

المثدنة وينفخ ليوقط الناس وقت السحور .
 (يضرب لمن يريد القيام بعمل فأت وقته) .
 المثل المصرى : « عملوك مسحر ؟ قال : فرغ رمضان » (١٩٦٦ ص ٥٤ أمثال تيمور .

(٦٣) سَبَعَ صَنَائِعَ وَرَزَقَ ضَائِعَ .
 المثل المصرى : سبع صنائع فى إيديه والهّم جازى عليه » .

(٦٤) هَاكَ وَرَدُّ تَشْرَكَ فِ الْمَالِ .
 (من يرد : القرض يجد غيره) .
 المثل المصرى : « من خدّ ودّا صار المأل ماله » .

(٦٥) رَزَيْنَاهُمْ سَعَاىَ وَنَسْقُونْ لَدِيُورْ لَكِبَارْ .
 (لمن علمته عملا وأصبح ينافسك فيه) .
 المثل المصرى : « علمناهم الشحانة سبقونا على البيان » .

(٦٦) يَدُّ وَيُدُّ لِقَابِلْ كِنْفَرُجْ صَبِي عَوْر .
 (لبيان أن عملا مفردا لا يقوم به اثنان) .
 المثل المصرى : « المركب إلى فيها ريسين تفرق » .

(٦٧) وَخْ طَارَتْ مَعَزْ

وَخْ : ولو

(يضرب لمن يحاول حق فى الحق) .

المثل المصرى : « عزز ولو طارت » (الأمثال لتيمور ١٩٨٣ ص ٣٥٧) .

- (٦٨) كَيْسَرَقَ مَعَ سَرَّاقٍ وَكَيْسَكِي مَعَ مُوَالَيْنَ دَارَ .
 (لمن ارتكب جنابة في الخلفاء ويذهب ليواسى المجنى عليه) .
 المثل المصرى : « يقتل القتل ويمشى في جنازته » .
-

ثالثاً

أمثال مغربية

- (٦٩) لَلّى كَتَحْرِقُ ضَرْسُ يُفْتَشُّ عَلَ لَكَلِّيبَ .
 لكليب : آلة خلع الأسنان .
 (لبيان أن من يحتاج شيئاً فليبحث عن الطريق إليه) .
-

- (٧٠) عَنقُ حَمَالٍ حَمَالٌ عَنقُ شَرِيْطٍ شَرِيْطٌ .
 (كل إنسان وقيمه في الحياة) .

عنق : أعناق — حمال : مجدول من الحرير يلبسه العظماء حول
 الكتفين والصدر . شريط : مجدول من السعف يزين به الفقراء
 ومن يلبس الحرير لا يليق في غيره . (لكل حال لبوسها)

- (٧١) سَرَقَ أَسْرَاقَ مَا دَامَ حَشْحُوشٌ بَرْوُخَ .
 حشحوش : علم على شخص عرفت عنه السرقة . بروح : حيا .
 (اتهام الضعيف البريء وتبرئة القوى الآثم) .
-

(٧٢) مَا فِي عُنُقٍ لَّنْ قُرْعَ غَيْرَ وَاحِدٍ شَرِيطٌ .

لمن يدعى أ كثر من طاقته والحال يقول غير هذا .
(فمن يدعى أن القرع تربطه بأصله أ كثر من رابطة واقع الحال يكذبه) .

(٧٣) طَاحَ الْخُكُّ فَمَا وَصَابَ غَطَاةً .

طاح : سقط ل ح ك : محرفة عن الحق وهو صندوق صغير عندهم يضعون فيه جواهرهم ومصاغهم .
(ويضرب المثل لمن يفتقد عزيزاً ويتسلى بشيء من أثره لا قيمة له) .

(٧٤) طَرَفَ عَلَى لَحْمَارٍ يَطْلَعُ نَسْطَحَ مَا لَقِطَ هَادِكُ دَارُ

طرف : من الصعب نسطح : إلى السطح هادك دار : هذا مكانه -
(لبيان أن كلا مسخر لما هو أهل له) .

(٧٥) رَاعٍ مَنَانٍ مَا يَجْبَرُ مَا يَنْعَلُ كَيْفَ قَطْعِ سَبَاطُ

منانين : عندما ما يجبر : لا يجحد سباط : حذاءه « من السَّبْتِ وهو النعل المدبوغ » .

(يضرب لبيان أن الفراغ مفسدة) .

(٧٦) سَحُورٌ مَعَ لَعِيَالٍ كَيْفَ ظَرٍّ .

(لبيان أن حق الآباء في الحياة مهضوم مع وجود الأبناء) .

(٧٧) لَلِّي مَا يُشْبَعُ بِلِقْلِيلٍ مَا يَقْنَعُ بِلِكَثِيرٍ .

(الطامع لا يشبعه القليل ولا يقنعه الكثير) .

(٧٨) شَكُونُ حَسْبِكَ آسَبُو ؟ وَش مِنْ وَرَقٍ بَقِيَ ؟

شكون : من . حسبك : حاسبك . سبو : طأثر صغير ضعيف .

من ورق : من فرع صغير . بقى : من البيات .

(يضرب لحقير يتحدث عن نفسه ولم يطلب منه أحد ذلك) .

(٧٩) لِيَّ حَسَدُكَ عَطَاكَ .

(من يحسده الناس يعوضه الله خيرا) .

(٨٠) سَفِيَهٌ مَا كَانُوا غَالِي فِيهِ .

ما كينو : لا يظن غالى فيه : غير ما يتصف به .

(لبيان أن السفية يظن أن الناس على شاكلته حين يضمن الشر) .

(٨١) رَأْسٌ لَمْخِي هُوَ لَمْخِي .

رأس لمخى : كناية عن النوم وعدم اليقظة في الحياة لمخى : الذى

تركه الفرص .

(يضرب للتيقظ والانتباه حتى لا تمر الفرص بغير انتهازها) .

(٨٢) صَيَّنَتْ لَمْدُ بُوَحَ غُلْ مَسْلُوحَ جَاتْ مَقَطَّعَتْ رَأْسَ قَالَتْ يُنْجِينَا

لِلَّهِ مَنْ هَذَا نَاسُ .

صينت : عيّبت واستهزأت .

(يضرب لمن يعيب على الناس عيباً أقل مما فيه هو من عيوب) .

٨٣ (طَيْنَ هَبَطَتْ نَلْقَوْتَيْنَ ، وَفُرُورٌ طَلَعَ نَلْرُنِي .

طَيْن : يقصد التراب ونحوه هبطت : فرشت ، وغطت نلقوتين :
للمطبخ (والمعنى غطت الأتربة أرض المطبخ) فرور : أدوات الطبخ
نلرني : إلى الفتحات المعدة لها من الجدار .
(لبيان الآثار التي تترتب على هجر المسكان) .

٨٤ (لَ مَعْرُوطٌ نَهَارٌ غَارٌ يَجْلِسُ فِ دَارٍ .

ل معروط : المدعو لحفل - غار يجلس ف دار : فليستعد ولا يغادر منزله .
(يضرب لبيان أن من يكلف بعمل فليستعد له ولا يُشغل بغيره) .

٨٥ (لَلِّي بَقَ فِ عُمُرٍ نَهَارٌ وَنَصٌ مَيِّتٌ هُوَ .

(من فاته نعيم الحياة في شبابه ورجولته فلا ضير إن لم يتمتع به في
شيخوخته أو من عاش فقيراً طوال حياته فلا داعي لغناه وقد قارب
المات . وهكذا) .

٨٦ (صَدَقَ مَا كُنْتُ خَرَجْتُ لِحَبْسٍ .

لحبس : الوقف .

(لا تجب الصدقة على من يستحقها) .

٨٧ (لَلِّي كَيْطَمَعٌ فِ مَتَاعِ مَرَاتٍ يَدٌ فِ رُوحٍ فِ حَيَاتٍ .

(من طمع في مال زوجته احتقرته « فهو ميت حي ») .

٨٨ (لِّي يَتَّبِعَ كَلَامَ نَّاسٍ مَا يُجْبَرُ فِينِ يَعْمَلُ ذِيَالُ .

ما يجبر : لا يجبر .

(للحث على أن يكون للإنسان رأى بجانب رأى الناس) .

٨٩ (نَهِيَهُ نَهِيَهُ وَلَا عَمَّ خُلِيَّهُ .

نهيه : ابعده عن الشر وانصحه لعمل الخير عم : عمى عن
النصيحة ولم يقدرها خليه : اتركه فلا تنصحه .
(يضرب للحث على ترك المجادل الذي لا يقتنع) .

٩٠ (لِحِمَارٍ مَا تَشُوفُ لُ سَنَانُ .

(لا يقدر الناس بما فيهم من عيب وإنما تقديرهم لما لهم من أثر وفائدة) .

٩١ (هَبْلُ تَرْبَحَ .

(إذا أردت أن تربح المال أو تكسب العطف فلا تدعى الحذر والحيلة
وإنما تظاهر بالطيبة والوداعة الناتجين عن عدم إدراك أمور الحياة) .

٩٢ (ذُقْ لِبَابٍ تَسْمَعُ لُ جَوَابُ .

(لا تعرف قيمة الناس إلا إذا طرقت باب الطلب منهم) .

٩٣ (دَيْبُ مَا كُتْجُوزُ شِ عَلَيْهِ مَرَّتَيْنِ .

(لا تأمن قوياً ساحك مرة أن يساحك مرة أخرى) .

٩٤ (تَشُوفُ فِي تَشُوفٍ فِيكَ أَطَاغِنُ لِحُوتٍ نَتَيْنِ مَا طَيِّبُ وَنَا
مَا نَا كَلَكُ .

(يضرب لشخصين غير متحابين كل منهما يتبع أخبار الآخر ولا رغبة عند أحدهما في الاحتكاك بصاحبه) .

(٩٥) كُلُّ مَنْحُوسٍ مَنْقُوصٌ .

منحوس : مصاب بالنحس منقوص : أقطع اليد أو الرجل ناقص أحد الأعضاء .

إذا رأيت منحوساً فغالبا يأتيه هذا النحس زيادة على نقص فيه .
(لبيان أن النحس لا يأتي غالبا إلا لمصاب بنقص من قبل) .

(٩٦) دَخَلْتُ لِمَ لَقَطَرٍ شَرَكٍ مَعْنَا فُ لِبَقَرٍ .

ل قطر : يقصد المطر شرك شاركننا .
(لمن يدعى مشاركتك جزاء إيوائك له) .

(٩٧) عَطَاءُ رَأَيْبٍ قَالَ حَقٌّ فِ ضَرَايِبٍ .

(لمن تكرمه بعتاء فيدعى أن هذا حق من حقوقه) .

(٩٨) عَزَّ وَجَائِبَاتٌ مَاعَرَفُ بَاشٍ مَاتَ .

(لمن يأتي في مهمة ما ويفرض ضيافته على أهلها) .

(٩٩) بَنُ وَعَلٍّ مَشٍ وَخَلٍّ .

(لبيان حقيقة الحياة « فكل ما تجمعه أنت تارك له يوماً ما ») .

(١٠٠) دَارِي آدَارِي آمَسْتُورِتْ عَار .

(أهل الإنسان ووطنه يسترون معاييه ويظهرون محاسنه فهو مكرم بينهم).

(١٠١) مَا يَقُولُ لِحَقِّ غَيْرِ صَغِيرٍ وَلِحَقِّ .

(للاحتراس عند تقرير الحقيقة) .

(١٠٢) رَاجِلْ جَزَّارْ وَكَيْشَتَشْ بَلَفْتْ .

لفت : بقايا العظم .

(لمن يملك ويعمل على حرمان نفسه) .

(١٠٣) شَبَعْ لِّلْحَمِّ لِّلْكَلابِ يَرُدُّ وَكْ جِيفَ .

للكلاب : كثرة اللحم للكلاب تمرضهم بداء الكلاب وتخرج

الكلاب به عن صوابها جيف : يعملون على قتلك .

(لا تصنع المعروف في غير أهله) .

(١٠٤) الله يَنْعَلْ لِكَاْسٍ دِ دُھَبْ لِّي نَشْرَبْ فِيهِ لَمُرَرْ .

لمرر : المرء ويقصد به الذل .

(لاقية المال الوفير مع الإذلال) .

(١٠٥) قَرَّانْ وَمَقْصُ وَبَايْتْ فِ لِحَبْسِ

قران : ضعيف معص : مضروب - بايت ف حبس : مسجون

(الضعيف تتوالى عليه المصائب) .

(١٠٦) غَلْبُوهُ رَجَالَ فَنَسُوقُ وَرَجَعَ لَمْزٍ يَدْنُقْ

رجع لمر : عاد لزوجته يدق : يضربها

(لمن يكون شجاعا مع الضعفاء « أسد على وفي الحروب . . . ») .

(١٠٧) لَفْلُوسٌ نَقَمَ وَزَلْظَ حَكَمَ

(زلظ : الفقر : (الغنى لبعض الناس نقمة ، والفقر لبعضهم حكمة) .

(١٠٨) رَأَجُلٌ كَيْتَعْلَقُ فِينِ يَنْفَلَقُ

يتعلق : يقع في الهلاك فين : عندما - يتفلق : يجاوز المألوف
(الخروج عما هو مألوف فيه الهلاك) .

(١٠٩) حُوتَ مُنْشَوْنَ كَنْتَخَنَزْ شَوَارِ

كنتخنز : تنتن شوار : اخرج أو الزكية المحفوظ فيها السمك
(استئصال الردىء حتى لا يفسد غيره) .

(١١٠) وَكُلُّ مَا يَشْبَهُ ، كَلْمٌ مَا يَسْمَعُ ، فِ ذُنُوبًا مَا يَنْفَعُ فِ لَأْخَرِ
مَا يَشْفَعُ .

(يضرب لمن توفّر فيه قول الله تعالى : « أَيْنَمَا تَوَجَّهْ لَا يَأْتِيَ بِخَيْرٍ »
لعديم النفع) .

(١١١) مَا تَخُولُ مَا حَتَّى يَسْقَى آخَرِينَ

ما تخولما : لا تتصرف فيه - حتى يسقى آخرين : حتى يكون منه مدخر
(الحث على عدم التصرف في كل ما تملك) .

(١١٢) مَا جَبَرَ مَا يَلْعَقُ مَا عَسَّ مَا يَصْدُقُ

ما جبر : لم يجبر ما يلعق : ما يأكله ما عس : ما عساه ما يصدق :
الذى يتصدق .

(لمن يطلب الصدقة ممن يستحقها) .

(١١٣) لَخَجَرَ مَنْ عِنْدَ لَحْيِبٍ تَفَّاحُ

(إساءة الحبيب إحسان) .

(١١٤) ضَلَّ وَصُومَ بَالَكُ تَمُوتُ غَدًا وَخُدْمُ وَعَمِلَ بَالَكُ طُولَ يَكْ لَمَدَّ

(أن يعمل الإنسان لدينه وآخرته) .

(١١٥) صِلَاوَدَيْنَ وَلِخُوفٍ مَلَكْرِيمَ

(واجب المسلم نحو دينه) .

(١١٦) بِيَاطَكَ لَى وَلَدَ مَا رَبِّي وَلَّى حَرَّتْ مَا عَجَى

بياطك : يا سعدك ما ربى : قام غيره بترية أبنائه وما عجى :
لم يتعب فى جمع المحصول .

(يضرب لبيان أن السعيد من بدأ عملاً وأتمه غيره وكانت له الفائدة) .

(١١٧) رَبُّ لَيْلِكَ وَلَغَيْرِكَ إِدَجَاتْ لَمُوتَ مَا تَقِيلُكَ

رب : كوّن واجمع ما تقيلك : لا ترحمك

(الناس ذكرى ولا بد من ترك ما يخلدكم) .

(١١٨) رَبِطْ بِأَشْ تَصِيبُ مَا تَطْلُقْ

ربط : اقتصد باش تصيب : لكي تجد ما تطلق : ما تنفقه
(من اقتصد وجد ما ينفعه في الطوارئ) .

(١١٩) لَخَوَافُ مَا كُنْخَافُشْ عَلَيْهِ مَاءُ

(من خاف سلم) .

(١٢٠) عِيشُ مَسْكِينٍ تَمُوتُ شَارِفُ

مسكين : فقير شارف : هرم فان

(من أراد الوصول إلى الهرم والفناء فليعيش فقيراً) .

(١٢١) لَفُلُوكَ بَلَا رَيْسُ تَفَرَّقْ

(الحث على اختيار قائد للجماعة) .

(١٢٢) لَّا هَذُرْفُ نَاسٍ بِحَالٍ لِّلِّي قَلْبُ زَلَّالٍ عُلَّ رَاسُ

هذر : تكلم في حق الناس بحال : مثل قلب : قلب زلايل :
ذيل ملابسه .

(من يتكلم في حق الناس يكشف عن عيبه)

(١٢٣) لِّلِّي فِيهِ لَخَوْفٌ لَّا زِمَ يَشْكُمُ

للي فيه لخوف : الجبان لازم : من الضروري يشكم : يفشو السر
(الجبان لا يكتفم لك سرّاً)

(١٢٤) دَقِمَ لَمْشِدُودَ مَا تَدْخُلُ فِيهِ دُبَّانُ

دقم : الضم المقفل « أى الذى لا يتكلم فى حق الناس » .
(لا تتكلم فى حق الناس حتى لا يصيبك أذاهم) .

(١٢٥) بِنَادَمَ لِّى شَفِيعٌ مَا يَصْلَاحُ يَكُونُ صَدِيقُ

شفيع : لين غير حازم ما يصلاح : لا يصلح بنادم : ابن آدم
(لا تصادق غير الحازم القوى) .

(١٢٦) تَقَى كَتَقْتَلِ .

تق : الثقة فى الناس كتقتل : تضر .
(الثقة مع الاحتراس) .

(١٢٧) وَدَ دَاوَوْ مَا يَهْمُونَ دِ يَخْفَفُ عَلَى دُّنُوبِ .

دواؤ : تكلموا فى حقى .
(الغيبة مغفرة لمن يُغتاب) .

(١٢٨) طَلَّابِينَ لِلْبَيْنِ خَلَوْ لِعَجُولٍ بَلْجُوعِ .

(الاعتناء بمصادر الثروة) .

(١٢٩) لَمَّا لَى مَا تَصْلُحُشْ خَلِيهَا تَجَرِ

(لا تمسك بما لا يصلح) .

(١٣٠) اللَّهُ يَجْعَلُنَا حَنَّا غَابَ وَنَاسٌ فِيمَا حَطَّابِ .

(لبيان ثواب الله لمن يغتابه الناس) .

(١٣١) طَمَاعِينَ كَيْبَاتُوفَ شَمَاعِينَ.

شَمَاعِينَ : مكان يباع فيه شمع العسل بعد أخذه منه .
(الطمع في القليل يضع الكثير) .

(١٣٢) طَلَعْنَاهُ لَغَرْفَ قَالٍ يَخْصُ يَهْبِطُ لِّلْكُوتَشِينَ .

لَغَرْفَ : حجرة علوية يهبط : ينزل للكوتشين : المطبخ
(الوضع ترفعه ويأبى إلا أن يكون وضعاً) .

(١٣٣) طَمَعٌ طَاعُونَ وَطَاعُونَ كَيْقَتِلَ .
(الطمع يؤدي إلى الهلاك) .

(١٣٤) مَنَادِمٌ لِّغَدَّارٍ قَدُمٌ لَا تُوَخَّرُ .
(للاحتراس من الغادر) .

(١٣٥) لَجُوعٌ كَيْغَلَمٌ سَقَاطٌ وَلَعَرٌ كَيْغَلَمٌ لَخِيَّاطَ .
(الحاجة تدفع صاحبها) .

(١٣٦) نَّاسٌ نَّاسٌ فِي حَالٍ لَحِيْطٌ بِلَا لَسَاسِ .
« اعتمادك على الناس كاعتمادك على حائط بلا أساس » .
(ضرورة الاعتماد على النفس) .

(١٣٧) خَيْطٌ نَهَارٌ لَيْسَ شَهْرٌ .
(عمل قليل يغني عن كثير) .

(١٣٨) يَنْقَى لِفَارَ وَمَا يَنْقَى لِفَارَهُ

(لِخَيْرٍ يَحَاوِلُ إِضْرَارَ عَظِيمٍ) .

(١٣٩) لَخَيْرٍ كَيْتَجْلِسُ وَلَهُمْ كَيْتَكْمَشُ .

كَيْجَلِسُ : يَتْرَكَ أَثَرًا طَيِّبًا مَرِيحًا - كَيْتَكْمَشُ : يَتْرَكَ أَثَرًا سَيِّئًا .

(ذَكَرَى الْخَيْرَ أَجْمَلَ مِنْ ذَكَرَى الشَّرِّ) .

(١٤٠) أَلْمِطِيمَسْ كَتَصْفَرَفْ لَجَامِعْ .

لَمِطِيمَسْ : أَعْمَى الْقَلْبِ أَوْ الْجَاهِدِ .

(لَمَنْ لَا يَقْدَرُ قِيَمَةَ مَا يَحُلُّ فِيهِ) .

(١٤١) سَعِيدِي وَنُفَارَ مَا تُوزِيهِ بَابُ دَارٍ يَدْفُ لِمُخْفَى وَعَيْنُ

فَ مَوْلَاتِ دَارٍ .

سَعِيدِي : يَقْصِدُ أَحَدَ أَفْرَادِ قَبِيلَةِ بَنِي سَعِيدٍ لِمُخْفَى : قِصْعَةُ الطَّعَامِ

مَوْلَاتِ دَارٍ : سَيِّدَةُ الْبَيْتِ .

(لِلْإِحْتِرَاسِ مِنْ صَفَتِهِمْ هَكَذَا) .

(١٤٢) فِينِ مَاشٍ وَنَتِينِ بِلْدَاتٍ مَشْغُولٍ وَنَتِينِ عَلَى كُلِّ مَا قَدَّمْتَ

مَشْغُولٍ .

(لِلوَعْظِ وَالْإِرْشَادِ وَالتَّحْذِيرِ) .

(١٤٣) لَنْ هَدَدِ شَمْعَ وَرَجَعَ دِ ضَمْعَ .

لَنْ هَدَ : الْمَجُومُ وَرَجَعَ : التَّقَهَّرَ

(لِلحِثِّ عَلَى التَّقَدُّمِ وَعَدَمِ التَّرَاجُعِ) .

(١٤٤) آل مزيان من بر آشن خبارك م داخل .
(لن تغتر بمظهره ويكون على عكس اعتقادك) .

(١٤٥) يَا بَنَادِمَ يَا كَحَلَ رَاسِ يَا لِمَبْدَلِ طَبِيعَ .
(لبيان قلب الإنسان) .

(١٤٦) لَ فَمَ كَيْطَحَكَ لَفَمٌ وَلَقَلْبَ فِيهِ لَخُضِيعَ .
(لخضيع : الخديعة) .
(للمتقلب وبيان حاله) .

(١٤٧) خَدَمَ يَا صَغْرَى لَكَبْرَى .
(الحث على العمل أيام الشباب للراحة في الشيخوخة) .

(١٤٨) إِلَّا شَفَتْ جُوجَ دِنَاسٍ مُتَعَاشِرِينَ عَرَفَ لَمِيلَ عَلَ وَاحِدَ .
(يضرب لمن ظلم من معاونة عشير) .

(١٤٩) صَحَّحَ مِنْ عِنْدَ اللَّهِ ، وَلَمَّا كَلَّ مِنْ مَسْخَطِ اللَّهِ .
(المعدة بيت الداء والحمية رأس الدواء) .

(١٥٠) لِلِّي مَا عِنْدَوْشْ لِفُلُوسْ كَلَامُ مَسُوسْ .

مسوس : ناقص وعديم القيمة

(لا رأى للفقير) .

(١٥١) دَقْ زَيْنَ بَلَا نُلُوسْ قَالَتْ لُ عَيْبِهِ عِنْدَ مَاكَ تَبُوسْ .

وَلَقَرَعَ بَفُلُوسْ قَالَتْ أَرَدِيكَ رَاسَ نَبُوسْ .

عبيه : خذه بعيدا

(المال سند لصاحبه وشفيع يستر عبيه ويقضى حاجته) .

(١٥٢) لِّلّٰى مَا عِنْدُوشْ لَمْعَارِفْ كَتَحَرَقْ يَدْ
(من عدمت وسائله كثرت مناعبه) .

(١٥٣) فَايْنِ مَا ضَرْبَتْ لَقَرْعْ كَيْسِرْ دُم
(الضعيف سريع التأثر لا يحتمل) .

(١٥٤) رَبِّ يَخْلِفْ عَلْ دَوْمْ مَشْ عَلْ لِّلّٰى كَيْخَشْ
دوم : شجرة الحلفاء يختش : يقطعها
(يبارك الله للمسروق لا للشارق) .

(١٥٥) قَوْمِ يَا يَمَّا بَاشْ تَجْلِسْ مَرَاتِ
(لمن يفضل الحبيب على القريب) .

(١٥٦) كَيْفْ يَتَخَشَّشْ عَلَيْكَ
كيف : أجعله يدخن الكيف وهو الخشيش
(لمن تعلمه فيتمرد) .

(١٥٧) وَاحِدْ كَيْشِيرْ آفَيْنْ وَوَاحِدْ مَرْمِ رَفِينْ

يشبر : يأخذ أو يربح رفين : بعيدا هناك
(لبيان مفارقات الحياة في أرزاق الناس) .

(١٥٨) مُشَتْ نَعَامٌ تَطْلُبُ لِقَرَّينِ : وَاتَتْ بِلَا وَذَيْنِ .
(لمن يطعم في شيء ويفقد أشياء) .

(١٥٩) لَمَرْبَلًا حَيًّا بِحَالٍ طَعَامٌ بِلَا مَلَحٍ
(وجوب حياء المرأة وبيان قدرها بلا حياء)

(١٦٠) لِلَّيْ كَيْقُطَعُ شَيْ شَطْبٌ كَيْجُرُ
شطب : خوصة السعف
(لبيان أن كل إنسان مسئول عن عمله) .

(١٦١) لَ مَدِينِي بَلْغَمَزَ وَلَجَبَلِي بَدَبَزَ
ل مدينة : ساكن المدينة بلممز : بالإشارة بدبز : يضرب العصا
(معاملة الناس على قدر عقولهم) .

(١٦٢) سَاعٌ كَيْسَعَ وَمَرَتْ تُصَدِّقُ
ساع : السائل
(لبيان سوء تصرف الأتباع فيما يجمعه ولي نعمتهم) .

(١٦٣) لَايْنُ لَايْنُ لَقَفَ بِلَا يَدَيْنِ
لاين لاين : إلى أين إلى أين . « توكيد »
(للتحذير من الإقدام على عمل لنقص في أسبابه) .

(١٦٤) وَخَ يَمْشِ نَشْرُقُ مِنْ يَدِّ مَايْزَهَقِ
يزهق : يهرب أو يفلت وخ : حتى ولو

(لبيان قدرة إنسان ما على الانتقام) .

(١٦٥) إِذَا فِيكَ لَجُوعٌ كَوُلِّ شَحْمٌ ذُثُّوسٌ

(لمن يشكو جوعاً رغم أكله المستمر) .

(١٦٦) عَلَّ حَبَّكَ يَا عَمْرٌ طَلَّقَ لَمْرَ وَدَرَّعَ لَمَجَمَّرَ

(لمن يضر نفسه إرضاء لغيره) .

(١٦٧) رَفِدَ لَمَعَزٌ حَتَّى حَزَقَ قَالَ زَيْدُ لَمُجَلِّ

(لمن يحاول القيام بعمل يعجز عن عمل أقل منه) .

(١٦٨) سَلَّمَ عَلَ جَبَلِي تَخَسَّرَ خَبْرَ

جبلي : يطلقونها على الفلاح تخسر خبر : كناية عن ضيافته

لبيان عادة الفلاح « وأمله في زيارة المدينة » أن تستضيفه) .

(١٦٩) حِينَ طَلَّقَ مَا تَوَرَّلَ طَرِيقَ

(للاحتراس من المرأة المطلقة) .

(١٧٠) اللَّهُ يَرْحَمُ مَنْ قَالَ : آخِرُ وَصَلٍ نَلْمَلَاخٌ وَعَيْطٌ لَ عَاشِقِينَ فَ نَبِي

صَلُّوا عَلَيْهِ .

نلملاخ : حي اليهود عيَّط : نادى لعاشقين : المحبين .

(لمن يطلب محالاً) .

(١٧١) خُوتُ كُنَّا غَيْرَ شَمْسٍ كَحَلْتُنَا .

خُوتُ كُنَّا : كُنَّا أُخُوَّةَ غَيْرَ شَمْسٍ كَحَلْتُنَا : غَيْرَتِ الْأَيَّامُ بِحَرِّ
حَيَاةِ كُلِّ مَنَا .

(لَمَنْ نَشَأَ مَعَ آخِرِ نَشْأَةٍ وَاحِدَةٍ وَفَرَقَتْ الْأَيَّامُ فِي قَدَرِهَا) .

(١٧٢) آهِيَا طَمَاعُ فِ زِيَادَ رِذْ بَالِكْ مِ تَقْصَانِ .

آهِيَا : نَدَاءٌ لِمَا فِيهِ آلْ

(رُبَّمَا يُؤَدِّي الطَّمَعُ إِلَى تَقْصَانِ) .

(١٧٣) بَيْنَ سَبُولٍ وَلَفُولٍ كَيْمُوتٌ وَلَاذُ لَفُحُولٍ .

سَبُولٌ : سَنَبَلَةُ الْفُولِ (زَهْرَةُ الْفُولِ) لَفُولٌ : ثَمَرَةُ الْفُولِ

(تَحْدُثُ أُمُورٌ كَثِيرَةٌ فِي فِتْرَةٍ قَصِيرَةٍ) .

(١٧٤) لَمْخَيْرٍ فِ لَحْمِيرٍ يَشْبَعُكَ رَّ .

رَّ : لَفْظُ زَجَرٍ لِلْحِمَارِ لِحْمُهُ عَلَى السَّيْرِ .

(لِبَيَانِ سُوءِ خَلْقِ قَوْمٍ وَأَنْ أَحْسَنَهُمْ يَحْتَاجُ إِلَى زَجَرٍ) .

(١٧٥) لَلِّي قَاهُ رَبِّ ذُ فَلْ نَعْمَرُ بَابَاهُ مَا يَحْلُو .

قَاهُ : خَلَقَهُ اللَّهُ دَفْلٌ : مَرَأً

(مِنْ عَامِلَاتِكَ بِقَبِيحِ اعْلَمْ أَنَّ أَصْلَهُ قَبِيحٌ) .

(١٧٦) شَيْ قَلِيلٌ وَذُ بَّانٌ فِيهِ .

(النَّادِرُ تَجِدُهُ إِلَّا أَنَّهُ مُعِيبٌ) .

(١٧٧) لَمَعَزَ دِ زُغْبِ كَشَرَعِ م طَرْفِ .

زغب : الفقير المسكين .

(البؤس لا يصل إلى صاحبه بل يتجاوزهُ إلى أتباعه) .

(١٧٨) مَاَتَتْ لَحْمَارَ وَنَقَطَتْ زِيَارَ .

(لَمَن كَانَ يَزُورُ لِسَبَبِ وَقَطَعَ الزَّيَارَةَ بَعْدَ زَوَالِ السَّبَبِ) .

(١٧٩) رَبُّ لُغْرَبِ تَمَقُّبُ لَكْ عَيْنَاكَ .

(للمعروف يصنع في غير أهله) .

(١٨٠) شَكُونُ شَافْ لَكْ الْمَكْحَلْ فَ سَلْسْ .

شكون : مَنْ الْمَكْحَلْ : مَنْ كَحَلَّتْ عَيْنَهَا فَ سَلْسْ : فِي الظَّلَامِ .

والمعنى من يرى كُحْلَكَ يَا مَكْحَلَةَ فِي الظَّلَامِ ؟

(يضرب لمن يعمل عملاً في الخفاء ويطالب الناس بتقديره) .

(١٨١) طِبَّالَيْنِ فِ دَارِ لُجِيرَانِ .

(لَمَن يَرْبِطُ حَيَاتَهُ بِحَيَاةِ غَيْرِهِ) .

(١٨٢) زَيْنُ فِ دَفْلٍ مَرَّ .

دفل : ثَمَرَةُ الْخَنْظَلِ .

(لَمَن قَبِحَ أَصْلُهُ رَغْمَ حَسَنِ مَنَظَرِهِ . « مِنْ حَسَنِ مَظْهَرِهِ ، وَ سَاءِ مَخْبَرِهِ ») .

(١٨٣) هَدَّ زَايِدٌ عِنْدَ لَقَايِدٍ .

زايِد : مفضَّل قايد : حاكم المدينة أو القرية .
(لبيان المحسوبة) .

(١٨٤) كَرِهَ رَاسَكَ يَحْبُثُكَ نَاسٌ .

كره راسك : لا تكن أنانياً .
(مسبيل حب الناس للإنسان) .

(١٨٥) وَلَا طَارَ لَكَ قَرْبٌ .

ولا : إذا - طار لك : غضبت قَرَبَ : أبعدته عنك
(مايجب على الإنسان في حالة الغضب) .

(١٨٦) لِلَّهِمَّ سَلَامٌ وَلَا نُدَامَ .

(في التأتى السلامة وفي العجلة الندامة) .

(١٨٧) دَيْبٌ لِيَجْرَ طِيطِي مَا كَيْنَحْمَلُوهُ خُوْتُو .

لحريطي : مقطوع الذيل .
(لبيان حالة الضعيف بين الجماعة) .

(١٨٨) دَيْبٌ لِيَجْرَ طِيطِي كَيْنَبِغْ كُلُّ دْيَابَ مِيحَرْ طَطِين .

(لمن في سوء ويتمنى مثله لغيره) .

١٨٩ مَ نَضْرَبْ مَ نَهْرَبْ مَ نَقِيدْ عَلَ قَتْنِ .

مانضرب : لا تقف عن أداء عمل مانهرب : ولا تتركه .

مانقيد : لا نستطيع عل قتن : عمل ثورة

(الميل إلى الهدوء) .

١٩٠ لَ قَتْنَيْنِ فَ لَقَتْنَيْنِ وَلَمَجَامِرِ عَلَ لُمَسَاطِرِ .

ل قتنين «الأولى» الأشياء القيمة لقتن المطبخ لمجامر : جمع مجمر .

لمساطر : الرفوف

(حين يهمل العزيز ويعز الحقير) .

١٩١ سَاعَ بِلْعَدْلٍ نَعْطَاةَ لِلْقَمِّ قَالَ لُ حَوْلَ

ساع بلعدل : سائل يستحق الإحسان حول : غير جميلة

(لمن تمنحه هبة من عندك ولا تعجبه) .

١٩٢ مِنْ صُمُوعَ نَقَاعَ لِبِيرِ

صموع : جمع صُومُع وهي المثدنة نقاع لبير : إلى قاع البئر

(لمن تقل قيمته بغير تدرج) .

١٩٣ حَنَ كَنْغَاوَتْ وَشَرَّاقُ كَيْسَنَزَادُ

كنغوت : نصرخ

(عدم مبالاة الجاني رغم استغاثة المجنى عليه «الجرأة غير الحميدة»

للاعتداء الصارخ) .

(١٩٤) فِ حَالِ لِي كَيْسَعِ بَيْنُ عَلٍ قَفَاهُ

قيل إن شحاذا كان يسأل الناس ويحمل ابنه على قفاه ، وكلما طلب صدقة
قال ابنه نحن أغنياء .

(لمن يطلب أمرا هو في حاجة إليه ويقطع عليه أقرباؤه الطريق) .

(١٩٥) مَارَسَ بَهْوَالُ وَبَرِيلُ بَفْوَالُ

(شدة أمطار مارس ، وجمال الطبيعة في أبريل) .

(١٩٦) قِاضِي عَلَيْنَا وَعَلَّ سَوَاوِينُ

(للحاكم الذى يتدخل في شئون الناس الخاصة التى لا تتعلق بنظام حكمه) .

(١٩٧) كَبُرْ ثَنَاهُ ، بَلْخَمَارُ دِيرْ نَالُ شَهْرُ صَاحِجْ مِنْ دُھَبْ وَلَمْسَامِرْ دِ نَقَرْ

دِيرْ نَالُ : أقناله صابج : صببت دِ نَقَرْ : من الفضة
(لبيان فضل قوم على شخص رفعوه حتى اشتهر وأنكر جميلهم) .

(١٩٨) نَفَخَ وَرُقَادُ فِ لَكَلَخْ

نفخ : التكبر والتعالى رقاد : النوم فِ لَكَلَخْ : على الأرض
(للفقير المتكبر) .

(١٩٩) هَمْ وَبَلَا إِيْدَامْ وَكَأَكْنِ بَعْدَكَ بَلِيدَامْ

إيْدَامْ : (الدسم والمقصود هنا هم ولا ترفيه) وكأكن : ياليت - بعدك :
بعد مجيئك .

(لمن يتمنى خيرا على يد قادم بعد أن حرم منه طويلا) .

(٢٠٠) مَا مَاتَ مَاخِلًا لَكَفَنَ يَنْبَاعُ

ينباع : يشتري

(حالة أسرة بعد موت عييدها الفقير) .

(٢٠١) كُنْ دَيْبٌ قَبِيلُ مَا يَكْلُوكُ دَيْبَابُ

(لا تكن ضعيفاً فيطمع الناس فيك) .

ومن لم يزد عن حوضه بسلاحه يهدم ومن لا يظلم الناس يظلم

(٢٠٢) كُنْ صَحِيحٌ مَعَ رَبِّ مَا طِيحُ

كن صحيح : مخلصاً حسن النية مع رب ما طيح : لا يضيع أجره
مع الله

(عمل الخير لوجه الله) .

(٢٠٣) إِذَا شَفَتْ دَيْبٌ عُرْقٌ عُرْفٌ شُلُوقٌ مُوَرَّاهُ .

(لكل مسبب من سبب) .

(٢٠٤) هَرَبٌ مِ الْحَفَرِ وَقَعَ فِ لِبِيرِ

(لمن هرب من شر قليل فوقع في أكثر منه) .

(٢٠٥) نَعْمِلُ لِحَاجِ بَيْدٍ وَلَا نَقُلُ لِلْكَلْبِ أَسِيدُ

(الاعتماد على النفس) .

(٢٠٦) ضَرَبَ فِ الْبَرْدِ عِ يَفِيقُ لِحِمَارِ

(لإخافة شخص عن طريق إرهاب غيره) .

(٢٠٧) حَرَّتْ لِحَرَّاتٍ وَعَلِمَ عَجُولَكَ سِيَّاسَ نَصِّ ثَمَنٍ فِي نَهَارٍ
وَلَا هُمْ لِنُخْمَاسٍ

علم عجولك سياس : عودها العمل نص ثمن : قدر قليل من
الحقل (١٦) هم ل نخماس : التعب الذي يأتي من استخدام
الفلاحين .

(الاستقلال بالعمل بقدر الإمكان) .

(٢٠٨) خَلَّاقٌ بِلَفَاسٍ وَلَا نَجِيلٌ نَاسٍ
(عدم سؤال الناس) .

(٢٠٩) حَرَّتْ الْحَرَّاتُ وَجَلَسَ قُرُونٌ لِمُرَاجَعٍ
قرون لمراجع : خطوط الزراعة : جلس : عدل ونظم .
(الاستعداد للعمل قبل البدء فيه) .

(٢١٠) لَفَدَاؤُ تَابَتْ وَصَوَابٌ يُكُونُ
تابت : لا تذهب ولا تزول : صواب يكون : تلزم المدارة
(استعمال السياسة في العداة حتى لا يتطور فيزداد) «مدارة الأعداء»

(٢١١) جُوعٌ فِي بَطْنِي وَغُنْيَتِي فِي رَأْسٍ
جوع : كناية عن الهم وغنيتي : ما يعنيني في رأس : في نفسي .
(لمن يعمل على كتم سره) .

(٢١٢) خَبِيزَاتٍ تَحْتَ بَاطٍ مَسْمَعٌ حَدُّ عِيَاطٍ
عياط : شكوى
(لمن لا يشكوهم لغيره) .

(٢١٣) دِ فَرَطٌ اِكْرَطُ

د : مَنْ اِكْرَط : ندم

(التفريط يعقبه الندم) .

(٢١٤) اَجَ لِّلْمَرْجِ دِ فُلْيُو وَ مَرَطُ بِتْرُوحِ

اَجَ : اَتَى . لمرج د فليو : حقل زهر الفلية
ترويح : الزكام .

(لمن تحمله مكانا تظن فيه سعادته فيدعى الألم وعدم الرضا) .

(٢١٥) جَمَعَ آسَاعِدُ لِّلْقَاعِدِ

(للقاعدین المنعمين بِمَالٍ غَيْرِهِمْ) .

(٢١٦) دِ زَكْرَهْ فِ لِنَمَامِ اِوْزِيْكَ سُوْتُ فِ لِحَمَامِ

د : مَنْ زَكْرَه : تذكره

(لمن تذكره فيلقاك بشر عند رؤيته) .

(٢١٧) قَتَلْتَنِي وَحَيَّيْتَنِي وَرَمْتَنِي عَلَ زَرْبِ رَاشِيْ

زَرْب : سور من القصب رَاشِيْ : الضعيف المهش

(لمن يشعر بقوة المكيدة) .

(٢١٨) لَمْرَ كُلِّ دِعْلٍ سَوَ مَا دَقِدَ عِلَاشْ

كل دعل : تعمل كل شيء سو : غير مادقد : ما لا تستطيع

علاش : تقول لماذا أفعل ذلك ؟ .

« تعمل المرأة كل شيء وما لا تستطيع عمله من قبيح تنبرأ منه وتقول
لم أعمل هذا ؟ » .

(مكر النساء وخداعهن وتظاهرهن بعمل الخير حين لا يقدرن على الشر).

(٢١٩) ضَرَبَ دِثْسًا مَايُنْسَ

(شدة انتقام المرأة وأثره) .

(٢٢٠) سَبَقَ مَارَسٌ قَبْلَ لَغَرَسِ

(لمن فاته وقت الزرع) .

(٢٢١) ثَوَلَا نَيْنٌ مَا خَلَوْا لُخْرَانَيْنِ مَا يَقُولُ

(لم يدع الأولائل للأواخر شيئاً) .

(٢٢٢) تَكَلَّمُ مَعَ مُورٍ تُخَسِّرُ دُورُو

مور : السوء « أسبانية » دُورُو : تقود أسبانية تساوى ملياً تقريباً .

(اتصالك بالسوء فيه خسارة محققة) .

(٢٢٣) لَلَّى عِنْدُ مَرِّ مَرْيَانَ مَعَ طُولِ زَمَانٍ تَغْزِيَهُ

(اختيار المرأة متوسطة الجمال) .

(٢٢٤) إِذَا ذَمُّوتْ لَعَجُوزٌ نَدْفَنِ مَوْزِدَارَ وَنَقْرُ عَلَيْهَا لَحْمَارُ .

(عدم الحزن على كبير السن) .

(٢٢٥) شَارَ مُشْقُوقٌ مَهْرُسٌ تَبِيعَ

(حسن اختيار المصاحبة لضمان جمال المفارقة) .

(٢٢٦) نَتَجُ نَرْكَانَ وَلَا نَتَجُ جِيرَانِي

نتج : حفظه . نركان : في بيتي

(ما عندي خير مما عند الجيران) .

(٢٢٧) لِمُسَيِّدٍ بِسَعْدٍ ، وَلِلْمَلِيعِ بِخَاءٍ

لمسيعد : السعيد بسعد : بنفسه للمليع : الشقي

بخاء : بالناس

(شقاء الإنسان من اختلاطه بغيره) .

(٢٢٨) قِ لَخَيْرٍ فَبُوهِيُوفٍ يَعَادِيكَ

ق : اعمل - ل بوهيوف : شديد الجوع

(لمن يعمل خيراً ويلقاه شراً) .

(٢٢٩) جِيرَانُ خَلْعٍ نَذَقْتُ لَمْ شَحَمَ

خلع : عملوا الخليع وهو اللحم الذي يخلى من العظم ويقلى في الزيت

ويحفظ في قدور :

(أن يترك الناس وشأنهم) .

(٢٣٠) نَاسٌ عِنْدَ عَيْشٍ وَعَيْشٌ عِنْدَ نَاسٍ

(لمن تذهب لزيارته فتجده في زيارة غيره . « أو من تقصده في أمر

وتجده عند الناس يقصدهم في مثله ») .

(٢٣١) مَنْ يَسْتَنْ يَنْزِلْ وَمَنْ يَطْعَ يَنْزِلْ

(دوام الحال من المحال) .

(٢٣٢) مَلَا جُلْسَنَ عَلَى مَا يَدُ وَلَا طَلَعَتْ عَلَى يَدٍ فَايِدَ مَحَبَّتِ زَايِدَ .

ملا : من طلعت على يد فايد : أخذنا خيراً على يديه .

(صاحب الجليل محبوب) .

(٢٣٣) بَلْمَهْلَ كَيْنَتِكُلْ يُوذُ نَجَالِ .

بلمهل : بالسياسة واللين كينتكل : يؤكل

(لأخذ الأمور - وخاصة الهين منها - بالسياسة) .

(٢٣٤) لَحَوْتُ حَرْتَنَا وَذُرْسَ عَلَى اللَّهِ .

(عواقب الأمور بيد الله) .

(٢٣٥) صَابَا جَمْعَنَاهَا وَلَعِيشَ مَاضِنَاهَا .

صابا : غلة الزرع .

(على المرء أن يسعى وليس عليه إدراك النجاح) .

(٢٣٦) مَا كَيْخُرُجَ مَارَسٍ حَتَّى كَيْخَلَى كُلُّ عَشْبٍ فِي رَأْسٍ .

(جمال الطبيعة في شهر مارس) .

(٢٣٧) إِذَا حَبِيتَ تَدْعُ فَيْكَ لَمَرَ سَقْصِيهَا شَحَالَ عِنْدَ مَنْ سُنْ .

تدع فيك : تسبك وتشتبك سقصيها : أسأله شحال :

كم عمرها .

(تغضب المرأة إذا سألتها عن عمرها) .

(٢٣٨) كَسْخَافَ مِنْكَ يَا حَنِينٌ بِأَلْكَ تَعْدِ لَوَادٌ وَتَجِينِ .

حنين : رجل هرم حنون تعد لواد : تقطع النهر .
رأت فتاة شيخاً على ضفة النهر الأخرى فحشيت على نفسها .
(خوف الجميلة من فتنة الناس بها حتى الشيوخ) .
يضرب لشدة الاحتراس .

(٢٣٩) وَلَدَ سَيْدٍ بَنَ سَيْدٍ مَا يَقْرَاشِ .

(أبناء العظماء مدالون) .

(٢٤٠) لَفَرُّوْجٌ كَيْبُوقٌ يَحْفَرُ حَتَّى كَيْطَلَّعَ بَاشٌ يَنْدُبِحُ .

(لمن يسعى لحتفه بظلفه) .

(٢٤١) مُوَالِبِينَ دَارَ فَرْحٍ وَلَعَزَائِينَ كَفَرُ .

(فرحة الورثة بما ورثوه وأسف المعزين على من فقدوه) .

(٢٤٢) لَمُفَرِّطٌ مَعْمُولٌ عَلَ لَخْسَارَ .

لمفرط : المستهتر معمول : معرض لـ .

(مصير المستهتر إلى خسار) .

(٢٤٣) إِذَا كَالٌ وَدَاقٌ مَا كَيْتَسَمَ مَشْتَاقُ .

(كريم الأصل لا يتطلع إلى ما في أيدي الناس) .

(٢٤٤) شَكُونُ هُوَ حَشَوٌ سَلَا ؟
شكون : مَنْ سلا : بلد بجانب الرياط مباشرة يفصلها عنها نهر
أبي الرقراق .

(سؤال استنكارى يوجه إلى من يدعى أن له قيمة) .

(٢٤٥) دُمُوعٌ لِفَاجِرِينَ وَاجِدِينَ .
واجدين : وَجَدَ أَعَدَّ وواجدين : على استعداد للنزول .
(البكاء لا يمثل حقيقة حزن أو ألم) .

(٢٤٦) كَيْطَلَعُ فِ حَالٍ نَارٌ فُ لِقَصَبِ .
(حالة اندفاع شخص غير متروء) .

(٢٤٧) لَمَّا كَلَّ مَنَّا وَتَعَلَّ عَلَيْكَ .
(أقصى درجات نكران الجميل) .

(٢٤٨) لَلِّ تَشُوفُ بِتَّصْبِيحِ كَتَّعَرَفُ كَافِرِ .
بِتَّصْبِيحِ : ممسكا بالمسبحة كافر : منافق .
(من يتظاهر بالتسبيح منافق) .

(٢٤٩) هُمُ كَبِيرُ وُفَاتٍ فِيهِ لَجِيرُ .
(تضاعف المصيبة) .

(٢٥٠) هُوَ فُ لِحَبْسٍ وَ يَمَضَعُ لَ مَسْكَ .
فُ لِحَبْسٍ : فى السجن لَ مَسْكَ : اللبائن
(للجرأة وعدم المبالاة) .

(٢٥١) بَلِّغْ قُلُوبَ يَا يَعْقُوبُ .

(لتمهم يرمى الناس بالآتهام « مجرم يرمى الناس بالإجرام ») :

(٢٥٢) لَبْرَدُ كَيْفَ نَلَمَ سَرَقَتِ لَفَحَمَ .

(الحاجة تدفع إلى الإجرام) .

(٢٥٣) لَسَانَ لَدِيدَ كَيْيَا كُلُّ شَوْكُ .

(طيب الأصل يتجاوز عن أخطاء الناس) .

(٢٥٤) مَنْ عَهْدَ بَنِي مُرِينَ وَبَنِي وَطَّاسَ مَا بَقِوْ نَاسَ .

(لاخير في أهل هذا الزمان) .

(٢٥٥) لَلِّي قَدَرُ عَلَ قَاسَ يَبْنِيهَا .

(لعدم إحباط همة من يريد القيام بأمر ما) .

(٢٥٦) لَلِّي مَا كَيْعَلَمَكَ لَا فَرَضَ وَلَا سَنَ تَرْكُ مَعْرِفَتُ تَشَهَّنَ .

(بجانبه غير النافع من الناس) .

(٢٥٧) جَا يَقْرَ سَلَكَ وَخَلَّ لَجْرَمِي تَتَبِكِي .

سلك : المصحف خلى للجرمى تتيكى : أكثر في الخطأ النحوى .

(الامتناع عن أداء عمل لا تحسنه) .

(٢٥٨) فَتِيهِ حَمِيَانِ قَرَفَ لَبْرَ سَبْعَ يَامَ وَقَالَ هَدَ لِيَخْطُ عِيَانُ .

حميان : عظيم مشهور .

(لمن يتصدى لعمل شيء يعجز عن إتمامه) .

(٢٥٩) لَقَرْدُ شَارِفٍ مَا كَيْتَغْلَمَشْ شَطِيجٌ .

(استحالة التعلم في الكبر) .

(٢٦٠) إِلَّا خَرَجْتَ لِلَّيَالِي لَا تَشْرِي تَوْبٌ غَالِي .

الليالي : أربعون ليلة تأتي في يناير وجزء من فبراير كلها برد ومطر مستمر .

(البس لكل حال لبوسها) .

(٢٦١) إِلَّا كَانَ مَارَسٌ يَسِيلُ ، وَبَرِيلٌ ظَلِيلٌ ، وَمَايُو صَافِي صَقِيلٌ ،
ثَلَتْ فِي صَابٍ يَحِيلُ عِنْدَ لُخْمَاسٍ دَائِلٌ .

إلا كان : إذا كان مارس يسيل : ممطر بريل ظليل : مشرق الشمس
مايو صافي صقيل : سماء مايو مصقولة صافية ثلت صاب : ثلث
المحصول يحيل : يكفي حولا كاملا لخماس دليل : أقل الفلاحين إنتاجا
(إذا صلحت عوامل الطبيعة صلح الزرع فيها الفلاح بمحصوله) .

(٢٦٢) كَذَبُ لُوزٍ وَصَدَقُ لَمَشْمَاشٍ ، كَذَبُ شَيْبٍ وَصَدَقُ تَكْمِيشٍ .

من عادة الزهر أن يظهر بحلول الربيع ولكن زهر اللوز في أوائل الشتاء
زهر كاذب لا يدل على أوان الربيع ، أما زهر المشمش فيظهر في
وقته الملائم وهو وقت الربيع فهو صادق ومثل زهر اللوز في كذبه
كظهور الشيب في الرأس غير دليل على كبر السن .

(الشيب غير دليل على تقدم السن والأمور لا تؤخذ بظاهرها) .

(٢٦٣) صَنَعَ إِلَّا مَا غَنَتْ تَسْتُرُ ، وَقِيلَ كَثْرِيْدٌ فِ لَعْمَرٍ .

وقيل : وربما .

(صنعة في اليد أمان من الفقر) .

(٢٦٤) لَخْدَمَ مَعَ نَصَارَ وَلَا لَجَلَّاسَ خُسَارَ .

(الحث على العمل حتى ولو مع أبناء غير الملة) .

(٢٦٥) مَا يَعْمَلُ لَخَرَّازٍ لِيَبْلُغَ دِيْنُ .

(شفقة الوالد على ابنه لا تمكنه من تعليمه وتهذيبه) .

(٢٦٦) نَتَ بَلَقَمَ لَقَمٌ وَهُوَ بَلْعُوذٌ فِ عَيْنِكَ .

(لبيان نكران الجليل) .

(٢٦٧) بِحَالٍ لِّى كَيْحَسِّنَ لَوْلَاذْ لِيَهُوْذَ لَا أَجْرَ وَلَا مُنْفَعِ .

كيحسن : يقص الشعر

(يقال عند فقد الجزاء على عمل قمت به نتيجة للخسّة واللؤم) .

(٢٦٨) إِلَّا فَاتَّكَ عَيْشَ فِ دَّارِ شُوفَ خَاهَا فَشَوْقِ .

يلاحظ الإدغام فى فاتك بدلا من فاتتك .

(إذا أردت معرفة شخص فاعرفه من أقربائه) .

(٢٦٩) خَيْرَ لَوْلَاكَ لِأَصْرِي وَخَيْرَ لَبَيْتِكَ رَجُولُ

(حسن الاختيار عند زواج البنين أو البنات)

(٢٧٠) آجِي يَا يَمَّا تُوْرِيكَ دَارَ خَوَالِي .

(لمن ينسى أصله) .

(٢٧١) جَوَاجٌ وَلَمُوتٌ هُمُ لَا يَفُوتُ .

(لبيان ضرورة كل منهما) .

(٢٧٢) حَنَّ وَلَآذَ لَعْرُوقُ مَشِي وَلَآذَ لَعْرُوقُ .

(للاعتزاز بالأصل) .

(٢٧٣) لَكَلْبٌ ثُبَّاحٌ مَا يَعْطُ مَا يَجْرَحُ .

(من أكثر قوله قل نفعه) .

(٢٧٤) كَلُّ تَوْخِيرٍ وَفِيهَا خَيْرٌ .

(عدم الأسف على تأخير أمر) .

(٢٧٥) كُلُّ دَوَايَ مَسُوسٍ .

دواى : يقصد النصيحة التى لو قيلت كانت دواء مسوس :

عديم الفائدة .

(يضربه مَنْ لم يُؤْخَذْ بِرَأْيِهِ) .

(٢٧٦) كُلُّ زَيْنٍ مَا خَطَّتْ لُولَ .

كل زين : كل جميل لول : عيب
(السكمال لله) .

(٢٧٧) حُوتَ مُطْلَىٰ بُصَابُونُ .

(لمن لا تستطيع السيطرة عليه) .

(٢٧٨) لَلِّي حَبُّ يَا كُلُّ يَا كُلُّ مُتَاعٌ لِّجَمَاعَ .

حب يا كل : أراد قبول نصيحة متاع الجماعة : نصيحة الجماعة
(قبول رأى الجماعة) .

(٢٧٩) صَلَّاعَادَ ، وَصَوْمُ جِلَادَ وَلَلِّي تَبِغْ تَجْرِبُ جَرْبُ فَهَدَ

(المؤمن بصلاته وصومه) .

(٢٨٠) صَلَاتٌ لَّقِيَّادُ لِّجَمْعَ وَ لَعْيَادُ

لقياد : ج قايده وهو الحاكم

(صلاة الحكم لا عن عقيدة وإنما رسميات) .

(٢٨١) بِحَالِ لَلِّي كَبِيرِيدُ لِّيَهُودِ لِّلْجَامِعِ

يزيد ليهود : بحث اليهودى على الصلاة .

(بيان المستحيل) .

(٢٨٢) لَلِّي يَصْلَىٰ وَيَقْطَعُ ، كَيْطِيحُ فَ جَهَنَّمُ مَا يَطْلَعُ

(الحث على مداومة العبادة) .

(٢٨٣) عَلَ خَيْرَكَ فِيَّ أَرْمُضَانِ نَصُومُ لَكَ شَوَّالَ

(من استطاب عمل خير فيقدم على عمل غيره) .

(٢٨٤) لِي شَفَتْ بَسْعَدَ عَرَفَ كَتَكْمَلُ مَنْ عِنْدَ

(تسعد المرأة بمساعدتها زوجها) .

(٢٨٥) صَبِيحَ صَاحِتْ فِ سَمَّا لَعَرْوَسْ كَبِرْمَ لَحَمَّا

(حين تكون الزوجة أكبر من الزوج) .

(٢٨٦) رَأَجِلْ مَ لَفَحَمَ كَيْجِيْبَ لَخَبِرْ وَلَلْحَمَ

(الحث على كسب العيش) .

(٢٨٧) لَمُطَلَّقَ جُوزْ عَلَ قَبِيرْ وَلَا تُجُوزْ عَلَ دَارْ

(سوء حال المطلق) .

(٢٨٨) دُرَّارِي مَا كَلَّتْهُمْ نَجَارَ وَ كَسَوْتُهُمْ خَسَارَ

(الاعتناء بإطعام الأبناء في صغرهم ليصبحوا) .

(٢٨٩) يَدِّيْنِ لَحَرْفَ طَعَامِ إِدَامَ وَ يَدِّيْنِ لَخَادِمَ جَدَامَ

(الخير فيما تنتجه سيدة الدار) .

(٢٩٠) لَحَلِيْبَ لَلْحَبَابِ ، وَلَلْبَيْنَ لَلْكَلَابِ

الحليب : اللبن الحليب اللبن : يقصد به اللبن الحامض

(إكرام كل ضيف على قدر قيمته) .

(٢٩١) ضَرُّ لَمْنَعُوتِ اللَّبَنِ وَلَحُوتِ

(لا تأكل السمك وتشرب اللبن) .

(٢٩٢) اِلَّا قُلْتُ لَكَ وَذَنِي بَاشٍ مَنْ فَمَّ تَأْكُلُ

(لستر عيب الأقارب) .

(٢٩٣) لَمُغَانِنٍ لَا تَزِيدُ

لَمُغَانِنٍ : شديد المجادلة لا تزيد : لا تكثر مجادلته

(اجتناب مناقشة من لا يقتنع) .

(٢٩٤) لَمَّا ذِيَالٍ لِمِيرٍ وَلَا جَمِيلٍ لِمِيرَابٍ بَرْنِيقِشٍ وَلَا جَمِيلٍ لَ عُنَّابٍ

لِمِيرَابٍ : القرية برنيقش : ردى العنب

(قليلي خير عندي من كثير الناس) .

(٢٩٥) يَبْلِيسُ كَيْفَهُ عَلَّ لَمُنْكَرٍ

(حين يلبس الشرير مسوح الرهبان) .

(٢٩٦) يَطْبُلُ فَلَ مَا حَتَّى يَقْصَحَ

يقصح : يحمد

(الحث على إهمال السفيه) .

(٢٩٧) لَلِّي كَلَّا جَدَّادُ نَاسٍ يَسْمَنُ ذِيَالُ

(من استضافه الناس فليستعد لضياقتهم) أو (من قدّم إليه جميل فليردّه).

(٢٩٨) إِلَّا بَلَاكَ اللَّهُ بِسَعَايَ قَصْدٍ دُيُوزَ لَكِبَارَ

(إذا احتجت اقصد الكرام) .

(٢٩٩) صَبَّحَ لَفْرُوجَ عَلَ لَفْرِيكَ صَبَّحْتَ لَعَشَ عَلَ لَكَحُولَ

(لا تأمن محتاجا على شيء هو في حاجة إليه) .

(٣٠٠) قَالَ نُسْرَقُ بَطْبِلَ قَالَ لَغِيْطُ تَسْرُنَ

(اغتصاب شيء في ظل اشتباك) .

(٣٠١) سِيدَ لَقْفِيهِ يَدُ فِ دَاوَى وَعَيْنُ عُمَارَ .

(لرجل الدين خرج عن وقاره) .

(٣٠٢) شَطَارَ بُوْقَفَارَ جَا يَنْطِيرَ خِلَا نَصْ .

بوقفاز : الجراذه .

(في العجلة ندامة) .

(٣٠٣) مَا تَوْرُ لِلْقِرْدِ كَيْفَ يَخْسَرُ وَجْ .

(لا ترى الفاسد طريقاً آخر للفساد) .

(٣٠٤) مَا تَوَاتَ غَيْرَ خَدَامَ دَارَ ضَمَانَ .

ماتوات : أنت لا تساوى دار الضمان : دار الأشراف (وخدامهم

أبأس الخدام) .

(لتحقير شخص مغرور بنفسه) .

(٣٠٥) إِلَّا مَا قَدَّكَ لَفِيلٌ نَزِيدَكَ لَفِيلَ .

قدك الفيل : إذا لم يكفك أن تكون في قدر الفيل .

(لموافقة المغرور على غروره) .

(٣٠٦) إِلَّا عِيَّتْ أَمِيمُونَ قَوْمٌ تَنْقُلُ لِحَجَرٍ .

الميمون : السعيد .

(يقال للمرفق إذا تعب من كثرة الراحة) .

(٣٠٧) عَجُوزٌ قَبْطِطٌ سَارِقٌ .

(لمن وقع ولم يستطع التخلص) .

(٣٠٨) قُبَيْحٌ وَتَقْرُسٌ .

تقرس : تعض .

(لمن توفّر فيها القُبْحُ والإيذاء) .

(٣٠٩) لَلِّيَّ مَا قَفَلٌ مَا يَفُورٌ .

قفل : سد على البخار حتى لا يتسرب ما يفور : لا يطيب طعاما

(للحدّر والانتباه) .

(٣١٠) لَلِّيَّ أَصْلُ تَفَاحٍ مَا فِيهِ مَا يَتَلَاخُ .

أصل تفاح : عريق النسب ما يتلاح : ما يعيه .

(الأصيل لا يعيه شيء) .

(٣١١) لَلِّيَّ مَا يَضْرَبُ فَبَنْدِيرٍ كَبِيرٍ مَا يَشْبَعُ حَضْرَ .

(القيام بأعمال ترضى وتقنع) .

(٣١٢) وَدَّ بَعْدُ يَتَنَاوَحُ وَدَّ قَرُبُ يَتَنَاوَحُ .

(المحبة في البعد والعداوة في القرب) .

(٣١٣) لِلّٰى حُبٌّ يَرْبِجُ لَعَامٌ طَوِيلٌ .

لَعَامٌ طَوِيلٌ : في الحياة متسع .

(عدم تعجل الرجوع عن غير طريق مشروع) .

(٣١٤) لِلّٰى جَاهٌ صَحْرًا بَنُّ نَعْمَكَ يَا زَهْرَ .

(حين تعرف شخصاً قياساً على قريب له تعرفه من قبل) .

(٣١٥) إِذَا نَضَحَكَ دَلَالَكَ تَقْبِطُ رَأْسَ مَالِكٍ .

(قيمة النصيحة الحقة) .

(٣١٦) شَ مَا شَ تَعَبٌ لِمُوتٍ مِمَّ دَارُ لُخَالِي .

(ليبان أن فقير المال ، أو الصحة ، أو الأولاد ، أو الجاه لا تؤثر

فيه المصائب) .

(٣١٧) أَصْلُ لَعْدَاؤِ مَزَاحٍ .

(أثر المزاح في الحياة) .

(٣١٨) شَحَالٌ وَنْتَ عَرُوسٌ قَالَ لِي نَهَارَ وَنْصُ .

(زمن السرور في الزواج قليل) .

(٣١٩) إِذْ وَلَّتْ لَكُمْ قَدْ إِذْنِتْ لَفَارْ كَيْنَقْدُ لَّيْلٍ وَنَهَارْ .
 ولت : أصبحت لكم : حبة العنب ادنت : أذن كيتقدد :
 يتساوى . (بدء زمن الربيع « حيث يتساوى الليل والنهار ») .

(٣٢٠) إِذْ لَقِيتْ لَاعُورَ كُورُ مَانَتْ شْ حَسَنَ مَنْ رَبُّ لِي عُورُ .
 لاعور : الأعمى (همزة الأعرور : مُسَهَّلَةٌ) .
 (للتخلص من كل ما هو غير صالح) .

(٣٢١) اللَّهُ يَقْتُلُ كُلَّ حَيٍّ بِسْمٍ .
 (كل إنسان يجزيه الله بقدر سريره) .

(٣٢٢) خُوكُ مَنْ وَاتَاكَ مَاهُوشُ مَنْ وَالَاكَ .
 واتاك : أعطاك والاك : منعك .
 (من هو الصديق أو الأخ المخلص ؟) .

(٣٢٣) إِذْ بَقِيَ رَأْسُ مَا يَعْذَمُ شَأْنِي .
 (ما دام الإنسان حياً يرزقه الله) .

(٣٢٤) شَكُونُ أُولَى فِرَاسٍ لَعْنَيْنِينَ وَرَأْسُ .
 (عدم تفضيل أمر على آخر لأهمية كل منهما) .

(٣٢٥) إِذْ جَاتْ كَتِيحِي بِسَبِيبٍ وَدَمْشَتْ تَقْطَعُ شَنَائِلَ .
 (لمن يأتي طالباً فإذا قضيت له طلبه تنكر) .

(٣٢٦) لِّلِي فَاتٍ مَاتَ .

(للتجاوز عن الماضي والتسامح فيه) .

(٣٢٧) إِذَا مَاتَ بَابَاكَ وَشَدَّ رُكْبَ ، وَدَمَاتِ يَمَّاكَ وَشَدَّ لَعْنَبَ

(قدر الأب وقدر الأم) .

(٥٣٢)

(٣٢٨) لِّلِي سَرَقَ مَالٍ بَابَاةَ وَجَدُّ مَا كَتَقَطَّ يَدُ .

(للأبناء حق في مال الآباء) .

(٣٢٩) لَبِكَ مِنْ مُورٍ لَمِيتٍ خَسَارَ .

(عدم الاسترسال في الحزن) .

(٣٣٠) يَنْبِرَ لَجْرَاحٍ وَمَا يَنْبِرُوشُ لِكَلَايِمٍ لَقَبَاحَ .

(أثر الكلام السيء في الناس) .

(٣٣١) بَعْدَ مَا يَنْوَرُ يَعْمَرُ .

(لا تظهر قيمة الشيء إلا عند اكتماله) .

(٣٣٢) بَيْنَ لَبْرَازٍ وَلِكَاَسٍ مَاطَرٍ بَاسٍ .

(يتقبل الإنسان من أهله أو أقاربه أو أصدقائه مالا يقبله من غيرهم) .

(٣٣٣) بَيْنَ ضَفَرٍ وَلَحْمٍ مَا يَدْخُلُ غَيْرَ لَوْسَخَ

(أثر التدخل بين الأقارب على التدخل) .

(٣٣٤) بَاشَ مَا بَاعَ شَرَّاقَ رَايَحَ

باش : كل

(كل ثمن يقبضه اللص — حتى ولو كان قليلا — ربح له) .

(٣٣٥) جَانِي بِنَحَالٍ ذِ مَالٍ لَوْجَ جِيَتْ تَحْكَمَهَا سَالٌ دَمٌ

جِيَتْ تَحْلِيهَا طَالٌ هَمٌ

(لكل ما تختار في تصريفه فإيقاؤه همٌ طويل وإبعاده كذلك) .

(٣٣٦) جَلَسَ تَحْتَ لِيَّاسَمِينَ تَقُومُ بِنَشْمٍ وَجَلَسَ تَحْتَ ثُوتٍ تَقُومُ بِلَمْعٍ

نسم : الرائحة الطيبة للمع : البقع

(أتر العشرة الطيبة وأتر العشرة السيئة والحث على اختيار المعاشر) .

(٣٣٧) جُوزَ عَلَ لَوَادٍ لَهَزَ هُورِي مَا تَجُوزُ شِ عَلَ . لَوَادٌ سَكُوتِي

لهرهوري : العامر بالناس والنبات سكوتي : الخراب

(اجتياز الأماكن العامرة فيه حفظ للحياة) .

(٣٣٨) خَسَارَتِ لَفْلُوسٌ وَلَا خَسَارَتِ صَاحِبُ

(خَيْرُ الرِّبْحِ رِبْحُ النَّاسِ) .

(٣٣٩) لِحَسَابِ كَيْفُطُولِ لَعَشِيرَ

(إعطاء الحقوق لأصحابها يديم عشرتهم) .

(٣٤٠) لَخَيْرُ فِرْجَالٍ سَلَفٌ وَفِ شِمَائِلٍ تَلَفٌ
(إعطاء الخير لمن يستحق وعمل المعروف فيمن هو أهل له).

سَلَفٌ سَلَفٌ

(٣٤١) دِيمَ تَشُوفُ لِسْفَلِي مَا تَشُوفُ لِفُوقِ
ديم : دائماً

(تقدير أثر كل خطوة).

(٣٤٢) دِهْنٌ سَيْرٌ يَسِيرُ وَتَرْيَانُ لُخْرَازِ
(كل عمل يحتاج إلى مقدمة وتمهيد).

لُخْرَازِ

(٣٤٣) دِيبٌ لُخْلَا مَا يَتْرَبُ
(الطبع غالب للتطبع).

لُخْلَا

لُخْلَا

(٣٤٤) رَاسٌ لِي مَا يَدُورُ كُدَى
كدى : كومة التراب

كُدَى

(قيمة الإنسان في تجاربه ومعرفته).

(٣٤٥) رَزَقٌ مُضْنُونٌ وَلَمَرٌ مَحْدُودٌ وَذُلٌّ عَلاشِ
(عدم إذلال النفس في سبيل الرزق).

عَلاشِ

(٣٤٦) زَلْطٌ وَتَفْرَعِينَ بِحَالٍ بَرْعُوتُ زَبَابِلِ

زلط : الفقر تفرعين : التناول وتجاوز الحد
(قيمة الفقير إذا خرج عن حدود اللياقة).

(٣٤٧) طَوِيلٌ وَخَاوِيٌ بِحَالٍ قَرُغٌ سَلَاوِي

(لمن تظنه كثير العلم ، أو عظيم القوة ، أو كبير الجاه وتظهر لك حقيقة تخالف ذلك) .

(٣٤٨) طَبِيخٌ لَمَّا تَلَقَّ رَغَاوِ

لَمَّا : الماء

(العمل الفاشل لا يؤدي إلى نتيجة) .

(٣٤٩) طَوِيلٌ وَخَاوِيٌ كَيْفُ دَرْبٍ لَيْهَوْدُ

(معنى المثل رقم ٣٤٧) .

(٣٥٠) كَلَامٌ لَمَحَبٌ حُلُوٌّ وَقُصِيرٌ

(لِمَا نَحِبُ أَنْ تَبْقِيَهُ وَلَا يَسْعَفُكَ الْحُظُّ فِي إِبْقَائِهِ) .

(٣٥١) كُلُّ مَعَ خَوِيٍّ وَحَزَرَ خَوِيٍّ ، لَا يَتَلَوَّكَ فِي لَحَوِيٍّ

لحويك : البطانية

(للحنذر من الناس وخاصة الأقربين) .

(٣٥٢) كُلُّ سَبَاعٍ فَدْ غَابَتْ زَهَّارُ

زهارة : كثير الزئير

(قيمة الإنسان في وطنه) .

(٣٥٣) نُوْ كُنَّا نَخَافُ مِنْ لَعْلَمَ مَا تَلْبَسُ صُوفَ

(للتحدى) .

(٣٥٤) لَا زَيْنَ إِلَّا بُزْنٌ لِفَعَالٍ
(جمال المعاملة) .

(٣٥٥) لَوْ كَانَ لَخَوْخٌ يَدَاوٍ ، يَدَاوِرَاسُ
(لمن يبدى نصحا هو في حاجة إليه) .

(٣٥٦) لَا تَسْلَفْ مِنْ عِنْدَ لَحِيرٍ ذَقِيقٌ ، تَعَجُنٌ وَتَعْمَلُكَ طَرِيقٌ
لحير : المتحيرة التي لا تصبر على سلف تعملك طريق : تأنى كل
وقت تطالبك بالرد .
(لا تعامل إلا السكرام) .

(٣٥٧) كَمْشَ دِثْلُ ، حَسَنٌ مِنْ شَوَارٍ دِثْبَانٌ
كمش : حفنة قليلة شوار : خُرجُ
(قليل نافع خير من كثير ضار) .

(٣٥٨) مُسْكِينٌ عِبَّ مُسْكِينٍ وَهَنَّتْ لِمَدِينٍ .
(اتفاق بين اثنين يؤدي لراحة الآخرين) .

(٣٥٩) مَا خَلَقَ رَبُّ رُؤُسَ مَفْرُوقٍ غَيْرَ بَاشٍ تَرْتَاخُ .
(تفاوت العقول رحمة لأصحابها) .

(٣٦٠) مَاتَ مَا خَلَى ، عَاشَ مَا كَسَبَ .
(تفاهة مفقود) .

(٣٦١) مَا وَ عِبَادُ فِ كُلِّ بِلَادٍ .

(للحث على الرحلة والانتقال) .

(٣٦٢) مَنِينٌ حَتَّاجَتَكَ يَا وَجَّ خَرْبُشُوكَ لَقُطُوطُ .

(تحفظ شيئاً لعدم حاجتك إليه فإذا احتجته وجدته لا يصلح) .

(٣٦٣) مَا بَقِيَ لِي غَيْرُ لَفَاسٍ وَلَقِيَّاسٍ .

(لبيان حال عزيز ذل) .

(٣٦٤) جَوَاجِ نَهَارٍ تَدْبِيرُ عَامٍ .

(سرعة الانتهاء لعمل طال تدبيره) .

(٣٦٥) مَا فِي طَيُّورٍ مُسْلِمٍ حَتَّى بُوعَمِيرٍ نَضْرَانِي .

(لاختفاء الرحمة) .

(٣٦٦) مَا تَعْرِفُ حَبِيبَكَ لِي يَدُومُ حَتَّى تَمُرَّ طُ وَتَقُومُ .

(تعرف الناس عند الشدائد) .

(٣٦٧) مَا يَنْجِي يَطِيبُ تَرِيدُ حَتَّى يَعْمَلَ مُوَلَانَا فِ مُلْكٍ مَا يَرِيدُ .

(التأفف من بقاء إحضار مطلوب) .

(٣٦٨) مَا يَنْكُرُ أَصْلُ غَيْرِ لِبَغْلٍ .

(شجاعة الإنسان في اعترافه بحقيقته) .

(٣٦٩) مَا كُلَّ سَبُوعٍ وَلَا تَمَرَ مِيدَ دِيَابٍ .
ما كل سبع : أكل السباع - ولا تمر مِيد دياب : ولا تمرغ الذئاب .
(الموت خير من إهانة حقير) .

(٣٧٠) مَا يَرْمِ لَخْضَارَ لِّلْعَطَّارِ ؟ .
ما يرم : ما الذي يرميه لخضار : بائعو الخضروات للعطار : البالوعة .
(لبيان شدة حرص شخص ما) .

(٣٧١) نَسَأَلَهُمْ لِّى مَا يَنْفَتَسَ .
(هموم النساء لا تنتهى) .

(٣٧٢) نَارٌ تَوْلَدُ رَمَادٌ

(قوة السلف وضعف الخلف) .

(٣٧٣) صَفَتْ وَتَجَلَّتْ وَمَابَقَ لِلضَّيْفِ فَإِنَّ يَبَاتَ
(انصاح الأمور بعد غموض) .

(٣٧٤) ضَلِيبُ رَزْقٍ قَرِيبُ

(الشقى النشط كثير الرزق) .

(٣٧٥) ضَرَبَ لِحْدَيْدٍ فَطَرَاوَتْ

(انتهاز الفرص) .

(٣٧٦) لَعْمَشَ وَلَا لَعْمَى

(مصيبة أقل من مصيبة ، أو قضاء أخف من قضاء) .

(٣٧٧) ضَيْفٌ ضَيْفٌ وَلَوْ جَلَسَ شَتَوْ ضَيْفٌ

(حق الضيف على مضيفه) .

(٣٧٨) طَحِكْتَ رَأْسَ عِنْدَ رُوَّاسٍ ، دَخَلَ مَقْرَنَسٌ وَخَرَجَ مَعْبَسٌ

رواس : قائد السفينة أو القافلة ، مقرنس : ضاحكاً معبس :

غير مسرور

(لمن يظن خيراً ويقلب تفاؤله تشاؤماً) .

(٣٧٩) لَعِيبٌ حَيْطٌ قَصِيرٌ

(سرعة ظهور العيب وانكشافه) .

(٣٨٠) عَمْرٌ مَاحَبٌ وَيَوْمَ حَبٍّ طَاحٌ فَدَلِيرٌ

(من أتاه الخير اعتباطاً ثم افتقده) .

(٣٨١) لَ عَيْنَيْنِ لَ مُحْنَيْنِ هُمَ لَمُخْلَيْنِ

حَنَّ عَيْنٌ : غَض طرفها

(الخطر كما من فيمن يتظاهر بغض طرفه) .

(٣٨٢) لَمَعُولٌ رَايَحٌ

لمعول : العازم على أمر رايح : واصل إليه

(من جد وجد) .

(٣٨٣) عَيْنٌ مَا شَافَتْ قَلْبٌ مَا وَجَعَ
(من لم تره العين لا يحزن عليه القلب).

(٣٨٤) لَعِيشَ عَلَ شَوْكَ وَلَا غَمَّتْ لِقُبُورُ .
(بلاء أخف من بلاء أكبر) .

(٣٨٥) غَمَّرَ لَحْيٌ مَا تَعَطَّ رُوحَ .
(حرص المؤذى على عدم إيذاء نفسه) .

(٣٨٦) لَكُنْ كُوسٌ دِرْ لَخَادِمٍ وَشَانٌ دِرْ لَالَاة .
دخادم : من عمل يدها وشان : الشهرة دلالة :
لسيدة الدار .
(لمن ينسب إليه جهد لم يحم به) .

(٣٨٧) فَمَا يُؤْكَلُ يَتِيمٌ بَرَأَى .
يظهر المحصول في شهر مايو ويبدأ القوم في الحصاد . ويقصد باليتيم هنا
كل محروم من المال لم يكن له قبل ظهور المحصول رأى في حياته
أما الآن وبعد الحصول له من أمره ما يشاء .
(في مناسبة تحيي مُعْدِمًا فتظهر شخصيته) .

(٣٨٨) قَدْ لَكُسُوْ نَسَوُ .
(العمل ميزان للأجر) .

(٣٨٩) سَيِّدٌ لِّىْ نَسْتَنْ بَرْكَاتُ صَلَّ فِى لَجَامِيعِ بَيْلَمَاتُ .

(لمن نعتقد فيه نصحاء وهو فى حاجة إلى نصح غيره) .

(٣٩٠) لِنَسْكِينِ حَمَارُ فِى وَسْطِ لِيَفَافِلَ مَسْتَامِنِ .

(قوة الجماعة) .

(٣٩١) سَكَاتُ حُكْمٍ وَمِنْ تَفَرُّقِ لِحْكَائِمِ لَوْلَا قَرَقَرٌ وَلَدُ .

لِحَمَامٍ مَا يَجِيْشُ لِحَنَسْ هَائِمِ .

(سلامة الإنسان فى حفظ اللسان . أو إذا كان الكلام من فضاة

فالسكوت من ذهب) .

(٣٩٢) شَوْكَ كَتِيحِيْ بَغْرُطٍ لَعْرَجِ .

بغرط : ف مقابل لعرج : الأعرج .

(مصيبة تصيب مصاباً) .

(٣٩٣) لَ هَجَّالَ طَعَامِ بَايْتُ وَقَلْبِ مِنْ تَغَاتِ مَا صَبْتُ لُخَيْرِ

فَلِىْ دَاتِ جُوجِ وَعَسَ لِّىْ جُوجْتُ بَتَلَاتِ .

(الحث على زواج البكر، أو الحث على شراء الجديد) .

(٣٩٤) هُوَ يَذْعُ بِلَقْمَرٍ وَآخِرُ يَقُولُ لُأَشْ خَبَارُ لَوْلِيدَاتِ .

(مطالبة المعدم بما ليس فى قدرته) .

(٣٩٥) وَقَرَّ شَيْخٌ مِنْ رَأْسٍ مَا يَسْمَعُ لَا بَابَاهُ وَلَا نَاسٌ .

وقر : احترم من راس : من نفسه ما يسمع باباه ..
(احترام الرجل لنفسه) .

(٣٩٦) وَلَوْلَا مَا يَسْكُونُ بَسَنَانٌ .

(لن يحاول إقناعك بمستحيل) .

(٣٩٧) وَلَوْلَا ذِكْرُ وَرَمِيَةٍ فَشَوْكٌ .

(الرجل عضد الحياة . ويضرب للعمل المتقن لا يخشى عليه النقد) .

(٣٩٨) وَلَوْلَا لَفَّارٌ مَا كَيْخَرْجٌ غَيْرُ حَفَّارٍ .

(حين يشبه الخلف السلف) .

(٣٩٩) وَلَوْلَا لَحْزَامٌ تَعَارَفُ مِنْ فَعَائِلٍ .

(أعمال المرء تدل على أصله) .

(٤٠٠) لِلّٰى يَعْرِفُ بَابَاهُ يَمْشِي يَدْعِيهِ .

(للمجهول ترغيب في لومه) .

(٤٠١) بَدَنَتْ بَابَانَا لَكَبِيرٍ بِيَّاعٍ أَحْمِيرٍ .

(يضرب لوضع يفخر بنفسه ظاناً أن الناس تجهل أصله) .

(٤٠٢) رَبُّ كَيْعُظٍ لَفُولٌ لِلّٰى مَا عَمْدُوشِ سَنَانٍ .

(السعد يؤتاه من لا يستحقه) .

(٤٠٣) خَرَجَ لُ نَفِيرٍ حَوْلَ .

(لمن رام الخير وأصاب غيره) .

(٤٠٤) خَدُّ بَدْرَاعٍ لَا تَأْخُذُ بِمَتَاعٍ .

خد : اختره بدراع : لأصله واجتهاده بمتاع : لفناه .

(اختيار الناس لأصولهم) .

(٤٠٥) حَنَ فِ هُمْنٍ وَلَعِيدٍ لَكَبِيرٍ زَادَنَ .

(مصيبه تعقبها مصيبه أكبر) .

(٤٠٦) رَبِيبٌ مَا يَكُونُ حَبِيبٌ وَخَ تَشْرَبُ كَيْسَانَ لَحْلِيبٍ .

ربيب : ابن الزوج أو الزوجة .

(ابن العدو عدو مهما أكرمه) .

البَابُ السَّابِعُ



القصة الشعبية في الأدب المغربي

يقصد بالقصة في عصرنا الحديث ، ذلك الميدان الواسع الذي تقوم فيه بعرض مشكلاتنا الاجتماعية ونحوها ، حيث يحتاج الناس إلى رؤية هذه المشكلات والاستماع إليها عن طريق أشخاص يعكسون على مرآتهم صور الحياة التي تعبر عنها هذه المشكلات .

وتتسم القصة الحديثة غالباً بالواقعية ، وإن جنحت إلى الخيال . فهو الخيال المعقول الذي لا يخرجها عن حدود واقعيتها حيث يحس القارئ وكأنه يعيش مع أبطالها ينتقل وإياهم من زمان إلى زمان ومن مكان إلى مكان .

والقصة إما أنها تدور حول مشكلة هامة — اجتماعية كانت أم سياسية — يدخل القصاص في ثناياها ويعمل على حلها وإلقاء الضوء على ما فيها من محاسن وأخطاء ، أو يقصد بها العظة أو الفكاهة أو مجرد التسلية .

والقصص الشعبي من حيث اتجاهه يكاد يتفق مع القصة الحديثة في أهدافها ؛ إلا أنه يمتاز بالخيال الذي يخرج القصة أحياناً عن حد المعقول ، حيث نرى — إلى جانب الأبطال من الإنس — أبطالاً من الجن ، ونرى الإنسان وقد أسندت إليه أعمال لا تعتبر فوق العادة لحسب . بل هي نوع من الخرافة الذي لا يتوفر إلا في مثل هذا النوع من القصص الشعبي .

وأسلوب القصة في العصر الحديث يمثل طريقة تفكير شعب من الشعوب أو يكشف عن اتجاه حياته ومعاملاته ويبين لنا جانباً كبيراً من صفاته العامة والخاصة . وإن احتفظت القصة الحديثة في أسلوبها بهذه الأضواء الإنسانية ،

فإننا نرى القصة الشعبية قد احتفظت لنا أيضاً بطريقة تفكير القدامى من أهل زمانها ، يُتوقفنا على كثير من ألفاظهم وتعبيراتهم ، وتوضح لنا حياتهم العامة والخاصة في شكل رواية يتناقلها الخلف عن السلف ، فهي حقل واسع للدراسات الاجتماعية واللغوية .

والقصة المغربية تمثل هذا النوع من الأدب الشعبي أصدق تمثيل ، فراها تصور الصبر والكفاح ، وتفاعل النفس مع الخير والشر وميلها إلى المروءة والحلم أحياناً وإلى الغدر والخيانة أحياناً أخرى بعامل غيرة قد تذيب الصلات حتى الأبوية منها كما ترى في قصة « لَمْرَايَ ضَاوَى » وهي قصة أم رأت ابنتها أجمل منها وتأبى أنانيتها لإلاقتل فلذة كبدها لتبقى فريدة في جالها ، إلا أن القاص يخرج بنا من قصته وقد انتصر الخير على الشر وقُتلت الأم بيدها لا بيد عمرو وتربعت الفتاة على عرش الجمال والحياة .

ونجد بين القصص المغربي وبعض القصص العالمية تشابهاً ونفس ذلك ممثلاً في قصة « عيشَ رَمِيدَ » ، إذ نرى أحداثها تتفق وأحداث القصة العالمية (Cinderilla) ، ونلمسه أيضاً في قصة الخطاب الذي فقد « شاقوره » ، إذ تتفق أحداثها والقصة الإنجليزية (The golden axe) ونرى قصصاً قد صُبَّ في قالب ظاهره فكاهي إلا أن باطنه قد ملأ بالحكمة والموعظة ، كما أن هناك مُلحاً وطرائف توقفنا على جانب المرح عند إخواننا من أهل المغرب . ولم يخل القصة المغربي من الشخصية العالمية « نجحاً » فقد أتحننا بكثير من قصص هذه الشخصية المرححة التي تبرز حقيقة الحياة عن طريق الفكاهة .

وفما يلي بعض هذه القصص كما رواها مخبروها ، وقد ذيلت كل قصة منها بترجمة عربية لها ، وبمقارنة بسيطة بين النص المغربي والنص العربي ، يقف القارئ على مدى قرب اللهجة المغربية من العربية الأم .

عیشِ رُمید

كَانَ وَاحِدٌ رَّاجِلٌ عِنْدُ وَاحِدٍ بِنْتُ نَحْسُونَ بَرْأَفٍ . وَكَانَتْ
نِبَاهَ ، مَاتَتْ ، وَبَقَتْ هِيَ وَبَابَاهُ كَيْعِشُ فَوْ وَاحِدٌ دَارٌ بَسِيطٌ . كَانَ
بَابَاهُ كَيْخَرْجُ يَعْمَلُ شَغْلَ ذِيَالٍ وَهُيَّ كَتَخْمَلُ (١) دَارٌ وَتَعْدُلُ (٢)
لَمَّا كَلَّ نِبَا بَاهُ كَيْفَ يَبْجِي (٣) .

أَرْنَا (٤) كَانَتْ وَاحِدٌ لَجَارَ مَا عِنْدَ هَسٍ رَّاجِلٍ ، كَتَسْكُنُ قَدَامَ
لَبِيتَ ذِيَالُمُ ، وَكَانَتْ دَائِمًا كَتَعِيطُ لَدَيْكَ لَبْنِيتَ كَتَقُولُ لَ دَخَلِ
نَعْمَدِ ، وَكَانَتْ كَتَدْخُلُ نَعْمَدِ دِيكَ لَمَرُ ، وَكَانَتْ تَذْهَبُ لَ لَخْبَزِ
بَلْعَسِلِ ، وَتَقُولُ لَ قَوْلَ لَ بَابَاكِ يَجُوجُ بَنِي ، وَلَبْنِيتَ
كَتَسْمَشُ عِنْدَ بَابَاهُ ، وَكَتَقُولُ أَبَا جَوْحَ بَلْجَارَ ذِيَالِنَا ، هِيَ
كَتَعِيطِي (٥) طَبَّ بَلْعَسِلِ . كَيْقُولُ لَ ، أَبْنَتِي لِيَوْمَ كَتَعِيطِيكَ طَبَّ
بَلْعَسِلِ وَغَدَّ كَتَسْعَدُ عَلَيْكَ وَتَعْصِيكَ . هِيَ كَتَقُولُ لَ دَلَا ، أَبَابَا
خَايَ لَلَّهِ جَوْحَ بِيهَا .

(١) تخمل : ترتب وتنظم

(٢) تعدل : تجهز .

(٣) كيف يبعجى : لما يحضر .

(٤) أَرْنَا : أداة للإضراب والبدء في كلام جديد .

(٥) طب بلعسيل : خبز بالعسل .

بَقَّتْ أَيَّامَ وَلِيَالٍ ، وَوَاحِدٌ لَمَرٌّ قَالَتْ وَخَ أَنَا مَاشُ نَجُوحٍ بِيهَا .
وَمَنْ بَعْدُ وَجَدُ^(١) لِلْعُرْسِ وَعَمَلُ لِبُوجَ ، وَصَبِحَتْ لِبْنِيَّتَ مَعَ دِيكَ
لَمَرٌ ، كَتَعِيطَ لَمَرَاتٍ بَابَا . وَجَارَتْ لَأَيَّامَ .

أَرَنَّا دِيكَ لَمَرٌ لَّى جُوحٍ بِيهَا كَانَتْ عِنْدَ وَاحِدٍ لِبْنَتِ خَرِ
كَبِيرٍ مَنْ ، كَانَتْ | مَسْرُ مَزِيَانِ ، وَلِبْنَتِ دِرَّاجِلِ حَسَنٍ مَنْ فَزِينِ ،
وَلَمَرٌ وَبْنَتِ كَيْتَعَدَّوْ عَلَ لِبْنِيَّتِ دِرَّاجِلِ ، وَلَسْكَالَمَ لَّى قَالُ لِنِنْتِ
خَرَجَ كُلُّ شَيْ صُحْ . جَاوُ وَاحِدٌ لَمَرٌّ بِيَشُوهَا فِ لَفْتِينِ ، وَكَانَ
كَيْعْطُوهَا شَغْلُ بَزَا فِ كَتَعْمِلُ وَهَمَّ كَيْضَرُّوْهَا وَهَى مَا حَبْتَشُ | تَقُولُ
نَبَابَاهَ بَاشُ بَابَاهَ يَرْتَاحُ .

أَمَّا مَرَاتُ بَابَاهَ وَبْنَتِ كَانَ يَشْعُدُّ لُ وَيُنَزِّنُ وَيُلْبَسُ فُخَرِ
لَمَلَّاسِ وَيَخْرُجُ يَدُ فَيَدُ سَاوُ ، وَيَخْصَمُ كَيْفَ كَبِيرُجُ يَصِيبُ دَارِ
مَنْمَطُ^(٢) وَمُجَفِّفَ ، وَلَمَّا كُلَ مَوْجُودَ بَاشِ غَيْرِ يَا كُلُ وَيَنْعَشُوْ .
وَاحِدٌ مَرَّ بَابَاهَ مَا كَيْبَاتَشِ فِ لِبْنِيَّتِ مَعَاهُمْ وَوَصَّى مَرَاتُ وَقَالَتْ لَ أَشْ
عِنْدُ بْنَتِ كَتَبَاتِ فِ لَفْتِينِ . قَالَتْ لُ بِنْتُكَ هِيَّ مَقْدُورَ وَبَالَتْ
تَحْتِ ، وَخَنَ مَا كَيْخَصْنَشِ تَفْرِجُنَا لَمْ طَرَبَاتِ تَمَّ وَمَا يَحْقُ لَ غَيْرِ

(١) وجد : استعدوا وتهينوا .

(٢) منمط : مربية ومهيئة .

تَبَكَتْ فِي لَفْتَيْنِ ، قَالَ لَهَا «لَا» هِيَ بَاقِي صَغِيرَ وَيَخْصَّ كَذَا وَكَذَا ،
وَخَرَجَ رَجُلٌ وَهُمْ قَوٌّ عَلَيْهِمَا بَضْرِبَ وَلَهْلِيكَ وَدَائِمًا كَيْتَعَدَّوْ عَلَيْهِمَا .

وَاحِدٌ مَرَّةً لِبَرَّاحٍ ^(١) فِي الْمَدِينِ «لِبَنَاتِ دِ لِبَلَادِ كَامَلِينَ يَمْشِيوْ
وَيَحْضَرُ وَاحِدٌ لِحَفَلِ مَاشِ يَعْمَلُ لَأَمِيرٍ بَاشِرٍ يَنْخَطِبُ وَاحِدٌ مِ لِبَنَاتِ
لِي عَجَبَتْ وَيُعَبِّبُهَا «لِبَرَّاحِ لِبَرَّاحِ» .

جَاتِ دِيكَ لَمَرَدِيَالِ بَابَاهُ وَلُعِيلِ دِيَالِ زَيْنُ وَعُمَلُ لِبَاسِ مَزِيَانِ
وَهِيَ خَلَوَةٌ تَعَجِّنُ لِحَبِيرِ وَطَبِيخِ وَتَقْلِي لِحُوتِ ، وَتَمُطُّ وَتَجْفِفُ
وَتُخَلِّوْ لَهَا وَاحِدٌ شُغْلُ بَزَافِ ، بَاشِرٌ فِي لَعَشَى كَيْفَ رَجَعَ بِجَبْرِ ^(٢) كُلِّ
شَيْءٍ مُوجُودٍ . جَتِ هِيَ مُسْكِينِ يَحْلِسَتْ فِي لَفْتَيْنِ قَدَامِ وَاحِدِ لِبِيرِ
كَتَنَقُ لِحُوتِ ، وَهِيَ كَتَبِكَ كَتَبِكَ ، طَلَعَتْ مِ لِبِيرِ وَاحِدِ لِحَيٍّ
طَلَعَتْ نَعْنَدَ خَافَتْ مِنْ . قَالَتْ لَهَا مَا تَخَافُشِ ، قَالَتْ لَهَا أَشْ عِنْدِكَ
يَحَالِسُ هُنَايَ آسَتِي ؟ قَالَتْ لَهَا مَرَاتِ بَابَا وَلُعِيلِ دِيَالِ مَشَوْ نَلْحَفَلُ
دِيَالِ لَأَمِيرِ وَخَلَوُ لَهَا شُغْلُ بَزَافِ وَ كَيْتَعَدَّوْ عَلَيَّ دَائِمًا وَنَا مَا عِنْدِي
كَيْفَاشْ نَعْمَلُ هَدَشِي بَاشِرِ نَوُجِدُ نَلْعَشَى قَالَتْ لَهَا كُونِي هَانِي .

بِلَلَاتِ ^(٣) حَطَّتْ يَدَ لِبِيرِ طَلَعَتْ مَعَهَا خَدَامِينَ بَزَافِ وَلِجَنُونِ

(١) البراج : المنادى .

(٢) يجبر : يجدون .

(٣) بللات : بكل هدوء .

بَدَوْ يَعمَلُ شَغلًا ، يَاللهُ يَاللهُ يَاللهُ فَكُ دِ شَغلِ كَامِلٌ ، وَفَبِيلَ دِيكَ
لَعَنِيَّ وَجَدُ دِيكَ شَغلِ كَامِلٌ . قَالَتْ لَ اشْ عَارَفَ مَاشِ نَعمِلُ ،
قَالَتْ لَ اشْ كَاينَ ؟ قَالَتْ لَ مَاشِ تَمَشِ نَلَحْفَلِ لِي مَاشِ يَعمَلِ
لَأَمِيرِ . قَالَتْ لَ كَيْفَ وَنَاوَنَا قَالَتْ لَ نَتِينِ كَتَكُونِ حَسِنِ
مُثَم كَامَلِينِ .

هُودَتِ نَلَبِيرِ وَطَلَعَتِ لَكَسَاوِ وَلَجَوهرَ وَلَحَلَاقِي ، وَ كَلْ شِ .
وَبَدَّلَتْ لَ وَعَدَلَتْ لَ وَزَيْنَتْ وَخَرَجَتْ مَا كَايَنَشِ وَاحِدَ فَزِينِ حَسِنِ
مَنْ . جَاوِ لَجَنُونِ سَاقِ لَ وَاحِدَ لَكُو تَشِيكَ وَرَكْبُوهُ فِيهَا وَعَمَلُ
جُوجِ دِ لَخَدَمِ دِ شَمَالِ وَجُوجِ دِ لِيَمِينِ .

يَاللهُ يَاللهُ يَاللهُ حَتَّى وَضَلُ نَلَقَصَرُ دِ لَأَمِيرِ وَدَخَلَتْ وَشَافَتْ نَاسَ
غَيْرِ مَعْدَلِينِ وَمَزِينِينِ . أَرْنَا نَاسَ كَامَلِينِ كِيَتَعَجَبُ فِيهَا وَفَزِينِ
دِيَالِ ، كَلْ شِي جَاتِ هِيَّ جَلَسَتْ فِ لَوَسَطِ فِ لَمَقَعَدِ وَمَرَاتِ بَابَاهَا
وَلَعِيلِ دِيَالِ كِيَشُوفُ دِيكَ لَعَايِلَ تَضَوِرَ قَامَ مِبِهِ وَطِينِ ، وَ قَالَتْ لَعِيلِ
دِ مَرَاتِ بَابَاهِ هِدِ لَعَايِلِ كَتَشَبِهَ نَعِيشِ رَمِيدِ لِي خَلِينَاهَا تَعَمِلِ
شَغلِ فِ دَارِ ، قَالَتْ لَ عِيشِ رَمِيدِ رَهِيَّ فِ لَعُتِينِ كَتَقُ شَغلِ دِيَالِ
وَخَنِ كَنَمَشِ نَهَلَكُو هَا نَدَقِ مَا نَجَبِرَ هَاشِ عَمَلَتْ شَغلِ كَامِلِ
قَالَتْ لَ وَللهِ مَا هِ إِلَّا كَتَشَبِهَ ، بَالِكَ تُكُونِ هِيَّ ؟ ، قَالَتْ لَ عِيشِ

رَمِيدَ مَا شَ يَكُونُ عِنْدَ مَنْ لَكَ سَاوٍ وَهَدَشِي كَامِلَ بَاشِ تِيَجِي لَنَا .
قَالَتْ لَ أَمَّ أَنَا مَحْيَارَ فُ هَدَشِي هَدَ .

أَرْنَا كَيْفَ قَضَتْ لِحْفَلٍ وَكُلُّ شَيْ ، جَالَمَلِكْ كَيْخَصْ دَا بَا لَمُرْ
مَا شَ يَتْبِيهَا ، جَابْ دَهَانَ فُ دُرُوجْ بَاشِ كَلْ شَيْ يَكُونُ مَهْوُودْ لَلِي
يَنْقُطْ لَشَنْكَلْ (١) دِيَالْ وَسَبَاطْ (٢) دِيَالْ ، جَاتْ هُوْدِتْ عِيْشَ
رَمِيدَ هِيَّ وَلَخْدَامْ دِيَالْ وَلَصُقْ لَسَبَاطْ ، لَصُقْ لَوَجَتْ تَزْوَلْ ،
لَخَادِمِ قَالَتْ لَخَلِيْهَ تَمْ ، خَلَّتْ تَمْ وَنَمَشَتْ فُ حَالِ .

عِيْشَ رَمِيدَ زَبَقَتْ مَرَاتْ بَابَاهْ وَلْعِيْلَ دِيَالْ ، وَزَوَلَتْ لَلِي
عَلِيْهَا وَنَعِلَتْ دِيَكْ لَجَلَالِبْ عَلِيْهَا لَمَسْكِيْنِ . هَمْ كَيْفَ جَوُّ جَبْرُ كَلْ
شِ مَعْدَلْ . قَالَ كَيْفَاشْ عَمِلَتْ هَدَ شَغْلْ كَامِلْ وَاشْ تَكُونْ لَجَنُونْ
عَاوْنُوْهَا وَكَيْفَ ؟ وَمَا جَبْرُ كَيْفَاشْ يَعْمَلْ بَاشِ يَتَعَدَّوْ عَلِيْهَا وَخَلْوَهْ
تَنْعَسْ فُ لَعْتِيْنِ .

لَعْدَ لَبْرَاحْ لَبْرَاحْ عَلِ إِنْ دِيَكْ سَبَاطْ جَمِيْعْ نَاسْ وَلَبْنِيْسَاتْ
لَلِي حَضَرْ لِحْفَلْ تَقْيِيْسُ لَمْ دِيَكْ سَبَاطْ فَاشْ لَلِي جَا سَبَاطْ قَدْ هِيَّ
لَعْرُوسْ فَاشْ تَكُونْ . يَجَارُ عَلِ لَبْنَاتْ دِلْبَلَادْ كَامِلْ حَتَّى وَاحِدَهْ
مَا جَا دِيَكْ سَبَاطْ قَدْ .

(١) شَنْكَلْ : شَيْشَبْ .

(٢) سَبَاطْ : الْحِذَاءُ .

أَرْنَا فِ دَارِ دِيكَ رَجُلٌ، دِيكَ لَمَرٌ وَلِبْنِيَّتِ دِيَالٌ وَعُيُشَ رَمِيدٌ .

خَرَجْتُ لِبْنِيَّتِ دَلَمَرٍ فَرَحَانَ بَتَقِيْسٍ سُبَّاطٌ ، مَا جَاشَ قَدٌّ ، جَا دِيكَ
لِبْرَاحُ قَالَ عِنْدَ كَمْشٍ لِبْنِيَّتِ خَرَجْتُ قَالَتْ لِي مَا عِنْدَنَا غَيْرُ وَاحِدٍ
شَابِطٌ ^(١) مَا كَمْتُدُ خُلْ مَا كَمْتُ خَرُجْ جَا هُوَ قَالَ لِي وَخٌ وَ مَشَ نَدَارُ
خَرَوْ قِيْسٌ دِيكَ لِبْنَاتُ سُبَّاطٌ وَالْو . جَاتُ وَاحِدٌ لَمَرٌ كَبِيرٌ فِ دَارِ
قَالَتْ نَلْبْرَاحُ : مَشِيْتُ نَدَارَ هَدِ قَالَ لِي إِيْئِيْهِ ، أَنَا مَشِيْتُ وَخَرَجْتُ
نَعْمَدُ وَاحِدٌ لِبْنِيَّتِ وَلَكِنْ مَا جَاشَ سُبَّاطٌ قَدٌّ . قَالَتْ لِي وَلَكِنْ
عِنْدُمُ وَاحِدٌ لِبْنَتِ فِ لَهْتَيْنِ رُبَّمَا تِيْجِيْ قَدٌّ ، لَازِمٌ تَقِيْسُ لِي . جَا هُوَ
عِنْدَ دِيكَ دَارِ رَجَعَ قَالَ نَلَمَرُ خَايَ اللهُ دِيكَ لِبْنَتِ عِنْدَ كُمْ فِ لَهْتَيْنِ
مَا تَخَرَّجُوْهَا نَقِيْسُ لِي سُبَّاطٌ بِأَلَاكَ تَكُوْنُ قَدٌّ وَمَا نَعْرِفُ . خَرَجْتُ
تَقِيْسُ سُبَّاطٌ . كَيْفَ عَمَلْتُ جِبْرَتُ صَافِي هُوَ هَدِ قَدٌّ تَمَامًا . جَا هُوَ
قَالَ هَدِ مَا شَ نَعْبِيْهَا نَلَامِيْرُ بَاشَ نَقُوْلُ أَشْ كَايْنُ .

جَاوُ هُمُ بَقُوْ مَفْرُوْسِيْنِ وَبَقُوْ مَتَعَجِبِيْنِ . هِيَ عَمَلَتْ عَلَيْهَا
وَاحِدٌ كَسُوْ وَمَشَتْ . لِي أَمِيْرُ رَحَبٍ بِهَا وَخَطَبَ مِنْ بَابَاهُ وَعَمَّاهُ .

ترجمة عربية فصحي

عائشة رميد

كان لرجل فتاة باهرة الجمال ، تعيش وإياه — بعد موت أمها — في دار صغيرة ، وعندما كان يخرج الرجل لعمله ، كانت الفتاة تقوم بترتيب المنزل وإعداد الطعام انتظارا لعودته .

وكانت تجاورهم — في مسكن مقابل — سيدة غير متزوجة ، كثيرا ما كانت تنادى الفتاة وتطلب منها زيارتها ، وكلما دخلت الفتاة عندها أعطتها خبزاً مدهونا بالعلس وتوصيها بأن تحدث أباه في أمر زواجه منها ، فتخرج الفتاة وقد عقدت العزم على مطالبة أبيها بزواجه من جارتهم ، وتقول له « أبى تزوج بجارتنا لأنها تعطيني خبزاً معسولا » فيجيبها « يا فتاتي إنها اليوم تعطيك خبزاً معسولا وغدا تتعدى عليك (بضر بك) » فتقول له « اعمل خيراً لله وتزوج بها » .

مرت أيام وليال وهما على هذه الحالة بين الطلب والرفض ، إلى أن استجاب الرجل لفتاته ، وأعدوا العدة للعرس ، وزُفَّتْ المرأة للرجل ، وأصبحت الفتاة تعيش معها باعتبارها زوجة أبيها .

كانت لهذه السيدة فتاة أكبر من عائشة سناً ، وأقل منها جمالا ، وكانت تعتدى هي وأُمها عليها كثيرا ، وتحقق كُلُّ ما قاله الرجل لفتاته ، إذ كانت تؤمر بالمبيت في المطبخ وتكلف بعمل زائد عن قدرتها ، تكافأ عليه بضرها ضربا تعمل على كتمانها إشفاقا على أبيها ، أما الزوجة وابنتها فكانتا تلبسان أخف الملابس ، وتخرجان وقد تأبطت كل منهما الأخرى ، ولا عمل لهما في البيت إلا أن يعودا فيجداه مرتبا نظيفا ، وقد أُعِدَّ الطعام فيا كلان ويشربان .

لاحظ الرجل أن ابنته تنام في المطبخ فسأل زوجته عن سر ذلك ،
فقالت له إنها تبول على نفسها ، ولا مكان لها غير هذا خشية أن يبتل الفراش
فأوصاها بها خيرا لصغرها ويُنْمَهَا ، وما كاد يخرج حتى اعتديا عليها
بالضرب كمادتِهما .

ذات مرة نادى مناد في المدينة ، يدعو جميع بناتها أن يذهبن لحفل يقيمه
أميرها لهن ، لكي تتاح له فرصة اختيار زوجة تروق له . تزينت المرأة وابنتها
وذهبتا إلى الحفل وتركنا عائشة في المنزل ، وعملاً لآ طَاقَةً لها به يريدان
إِكْمَالَهُ ، فانتحيت ناحية في المطبخ وجلست باكية تعمل على تنظيف بعض
الأسماك تجاه بئر في المطبخ ، فخرجت من البئر جَنِيَّةٌ خافت منها الفتاة ،
فقالت لها « لا تخافي » وسألته عما بها فقالت لها « إن زوجة أبي وابنتها قد
ذهبتا لحفل الأمير ، وتركنا لي عملاً زائداً مع اعتدائهما الدائم علي ، وأنا
لا أدري كيف يمكنني إنهاء هذا العمل ؟ » فقالت لها « اطمئني » .

وضعت الجَنِيَّةُ يدها في البئر وأخرجت — على مهل — كثيراً من
الخدم ، بدءوا يعملون حتى أنهوا كل عمل الدار ، ثم أخبرت رئيستهم عائشة
بأنهم سيذهبون بها إلى حفل الأمير فقالت لها « أتني لي هذا . . . وأنا . . .
وأنا » فقالت لها رئيسة الخدم إنها ستكون أحسن الجميع . هبطت الجَنِيَّةُ
إلى البئر وصعدت ومعها أكسية وجواهر وأقراط وأبدلت لعائشة ملابسها ،
وزينتها فأصبحت آية في الجمال والحسن ، وأركبتها في عربة يسير عن يمينها
خادمان وعن شمالها خادمان ، وصاروا هكذا حتى وصلوا إلى قصر الأمير ،
ولما دخلته رأت كثيراً من البنات يلبسن أفخر الملابس ويظهرن في أجمل زينة ،
وقد اشرأبت أعناقهن بعد أن بهرن جمال عائشة . فقالت ابنة الزوجة لأمها
« إنَّ هذه الفتاة تشبه عائشة وميد التي تركناها في الدار مثقلة بالعمل » فقالت

لها أمها « إن عائشة الآن في المطبخ تنهى أشغال المنزل التي ستضرب من أجلها إذا لم تتم بأدائها كاملة » فقالت الفتاة « والله يا أمي إنها تشبهها وأظنها هي » فقالت لها أمها « هل لعائشة كل هذا الكساء وكل هذه الأمور كاملة حتى تستطيع الحضور ؟ » فقالت البنت لأمها « إن هذا أمر عجيب » .

ولما انتهى الحفل أتى الأمير ليختار فتاته ، فوضع في درجات السلم دهانا يلصق به نعل أو حذاء من يقع عليها الاختيار ، فلما هبطت عائشة رמיד وخدامها درجات السلم ، لصق حذاءها ، وتعبت في نزعه فأمرتها الخادمة بأن تتركه وسارت وشأنها .

سبقت عائشة زوجة أبيها وابنتها إلى المنزل ، وخلعت ملابس الحفل وارتدت ملابسها ولما عادت وجدتها قد أكملت كل شيء فتعجبنا ولم يجدنا سبيلا لإيذائها وتركناها تنام كماداتها في المطبخ .

في صباح اليوم التالي نادى المنادى في المدينة ، طالبا من بناتها أن يقسن الحذاء الذي وجده الأمير ، ومن يلائمها تكن العروس . فاسته جميع فتيات المدينة فلم يلائم إحداهن ووصل المنادى إلى بيت الرجل فقااست ابنة الزوجة الحذاء ، ولما لم توفق سأله المنادى قائلا « أعندكم فتاة أخرى ؟ » فقالت أمها « عندنا فتاة باثرة لا تقوى على الخروج أو الدخول » فاقنع الرجل وترك دارهم إلى غيرها حيث دلته امرأة فيها على عائشة وقالت له « إنه من الواجب عليك أن تقيس لها حذاء الأمير » فاستجاب ، ولما خرجت عائشة رמיד لاءمها الحذاء فأمسك بها المنادى ، وذهب معها إلى الأمير الذي رحب بها ، وخطبها من أبيها وتزوجها وهال الأمر الزوجة وابنتها ، وبقيتا في حيرة وتعجب .

۲ - لقب: بَلاَءُ

كَانَ وَاحِدٌ لِعَائِلٍ مَكُونٍ مِنْ أَبٍ وَأُمٍّ كَيْطَلْبُ مِنَ اللَّهِ لَاؤِلَادَ . حِينَ
كَانَ يَرْزُقُهُمُ اللَّهُ بِشَيْءٍ وَلَدَ كَيْسَمُوهُ سَمِ بِمِ الْأَسْمَاءِ . مَا كَيْعْمَلُشِ عَامِينَ
وَتَلَاتَ سَنِينَ حَتَّى يَمُوتَ ، وَجُوجَ وَتَلَاتَ دِ لَعَوَاوِلَ ذِيَالُمُ كَيْوَقَعُ لَمْ
عَلَّ هَدِ لِحَالٍ . . . وَجَاوَهُمُ آخِرَ سَاعٍ قَالُمُ هَدِ نُوْبَ لِلْآخِرَى ، إِذَ رَزَقُمُ
رَبُّ بَشِي حَاجٍ مَشْ مَاشٍ يَسْمُوْهَا حَتَّى تَكْبِرَ وَتُسَمِّي رَاسَ هِي بَيِّنَةً .

لِحَاصِلِ طَلَبُ مِنْ رَبِّ رَزَقُمُ بَوَاحِدٍ لِبَنِيَّتَ . لِبَنِيَّتَ كَدُورُ فِ
دَّارَ مَا عِنْدَ هَاشِ لَسْمِ . دُورُ كَدُورُ فِ دَّارَ دُورُ كَتَعْمَلِ شَعْلَ ، دُورُ
كَتَمَشِ نَلْمَدْرَسَ ، دُورُ كَتَمَشِ عِنْدَ لِبَنِيَّتَاتِ ذِيَالِ كُلِّ وَاحِدَ بَلَسْمِ
ذِيَالِ ، وَاحِدَ مَسْمَى فَاطِمَ وَاحِدَ مَسْمَى لَطِيفَ وَاحِدَ هَدِ وَاحِدَ هَدِ .

وَلَعِيْلَ مَا عِنْدَ أَشِ لَسْمِ ذِيَالِ ، كَيْعِيْطُ لَ آفَلَانَ الْبَنِيَّتَ نَتَيْنِ
مَا عِنْدَ كَيْشِ لَاسْمِ ؟ أَشِ مِنْ سَبَبِ نَتَيْنِ مَشِ مَسْمَى ؟

لِحَاصِلِ رُغْبَى مَهْمُولَ مَعَ تَلَامِيْدَ ذِيَالِ . جَاتَ وَاحِدَ لَمَرْمَشَتَ عِنْدَ
لِعَائِلِ ذِيَالِ إِبَاهَ إِمَاهَ شَنُو سَبَبَ أَنَا مَشِ مَسْمَى هَدِ فَلَانَ وَهَدِ فَلَانَ
وَنَا مَا عِنْدَ بِشَرِ لَاسْمِ .

قَالَتْ لَ مَا مَنِينِ كَانَ يَرْزُقُنَا اللَّهُ بِشَيْءٍ أَطْفَالِ كَانَ كَيْمُوتُ ، وَدَابَّ
خَتَارِ لَاسْمِ دِيَالِكَ لَلِي كَيْعَجَبِكَ .

قَالَتْ مَرْيَانُ . قَوْلِ نَبَايَا يَجِيبُ لِي لِحَوْلِ بَاشِ يَسْتَأْنِ .

لِحَاصِلِ جَابِ لِي لِحَوْلِ وَقَالَتْ لِي شَبْرُ لُخْدِمِ قَالَ لِي عَلاشِ قَالَتْ
لِي لِقَلْبِ بِلَاهُمْ — عَمْرُ مَا كَسْتَعْمِلُ لَهُمْ فِ قَلْبِ — وَنَاسِ عَزْفُوهَا
لِقَلْبِ بِلَاهُمْ .

وَاحِدُ ثُوبٍ كَانَ عِنْدُكُمْ وَاحِدُ رُحْلٍ . جَاوِ تَحْتَ وَاحِدٍ لِقَصْرِ نَسْتَعْمِ
وَاحِدُ لَأَمِيرٍ . شَكُونُ لِقَلْبِ بِلَاهُمْ ؟ هَا لَعَمِلَ مَسْنِيَّ لِقَلْبِ بِلَاهُمْ —
هُوَ خَصَّ يَعْمِلُ لِي لَهُمْ فِ قَلْبِ .

جَا هُوَ مَشَّ صَيْفٍ وَاحِدٍ لُخَادِمٍ ، تَعْرِفْشِ فِينِ هَدِ لِبْنِيَتِ ؟
لِحَاصِلِ آخِرُ سَاعِ مَشَّ نَعْنَعْدُ بَابَاهُ بَاشِ يَخَاطِبُهَا . بَابَاهُ قَالَ لِي لِبْنَتِ
كَدِيرُ شَعُونَ ذِيَالٍ ، مَا نَقْدَرْشِ نَقُولُكَ جَوْجِ يِبَهَا دَاكْ شِي شَغْلِ .
لِحَاصِلِ جَاتِ لِبْنِيَتِ ، بَابَاهُ قَالَ لِي شَنُوكَايْنِ شَنُوكَايْنِ حَاصِلِ قَالَتْ
نَبَايَاهُ وَخْ بَاشِ هِيَّ مَا نَصِيْشِ وَاحِدِ بِنَحَالِ لَأَمِيرٍ . وَقَالَتْ شَحَالِ
كَيْفَعْمِلِ مِنْ صَدَاقِ .

جَا لَأَمِيرٍ قَالَ نَبَايَاهُ أَشْ تَطْلُبِ . جَاتِ هِيَّ طَلَبِتِ مِنْ كُلِّ نَوَلِ دِ
لِخِيَوَانِ يَجِيبُ لِي عَشْرَ ، وَتَكُونُ مَاشِي فِ وَاحِدِ لِبُوجِ^(١) مَذْذُورَ كَامَلِ
بَلَجْمُولِ وَ مِنْ مُورَاهِ ثَلَاثِ دِ سَبُوعَ وَتَكُونُ مَاشِي دِ لِيَقْطَعِ دِ لِنَعْمِ وَشِي

مَنْ لَوْلَا لَلْآخِرِ مَذُورٌ بَلْعَبِيدٌ . وَطَلَبْتَ لَهُ مِنْ كُلِّ خَامٍ دَهَبٌ
وَحَامٌ دِنْقَرٌ .

لِحَاصِلٍ وَافِقٍ عَلَى طُلُبَاتِ لَلِي طَلَبْتَ هِيَ بَاشٌ هُوَ صَنَمٌ يَجُوجُ
بِهَا بَاشٌ يَعْمَلُ لَهُ لَهْمٌ فِي قَلْبٍ . صَافِي (١) : عَدْلٌ هَذَا شَيْءٌ وَقَالَ لَهُ
فَوَيْخُ لَبُوجٍ ؟

نَهَارُ لَبُوجٍ كَيُوجِدُ لَلْبُوجَ بَاشٌ يَعْمَلُ لَعْرُسَ ، وَلَمَّا لِكَ إِشٍ كَيْعْمِلُ ؟
وَاحِدٌ لَكْفٌ (٢) تَحْتَ لَلْأَرْضِ بِحَالٍ مِنْ هُنَا نَظَرِيَّتٌ وَنَدْرُسَ ، تَحْتَ
لَلْأَرْضِ مَا شَيْءٌ لَكْفٌ وَلَاخِرِ ذِيَالُ تَمَّ مَبْنِي وَاحِدٌ لَلْبَرْجِ كَامِلٌ طَرُقُ
بَلْعَبِيدٌ ، لِحَاصِلٍ جَاتِ لَبُوجَ نَزْلُوهُ فِي وَسْطِ دَارٍ دِ لَعْرُوسٍ .

جَاوُ لَخْدَامٌ وَلَعْبِيدٌ ذِيَالُ لَمَّا لِكَ وَنَاسٌ خَرَجُ بَاشٌ يَدْخُلُ عِنْدَ لَمَّا لِكَ
وَهُمْ فَتَحُوا لِبَابَ تَحْتَ لَلْأَرْضِ وَبَدَوْا مَا شَيْنَ زَيْدٌ زَيْدٌ يَاللَّهُ يَاللَّهُ يَاللَّهُ
وَصَلُّوْهَا لَلْمُوطِعَ ذَلِكَ لَلْبَرْجِ وَسَدُّ عَلَيْهَا وَمَشَوْ فِي حَالِهِمْ .

هِيَ كَنَسْتَنَ دَابَا يَفْتَحُ لِبَابَ دِ لَعْرُوسٍ دَابَا يَفْتَحُ بَاشٌ يَقْبَلُوهَا ،
مَا كَانِيَشَ وَاحِدٌ . قَالَتْ هَذَا حَبٌّ يَعْمَلُ لَهُمْ فِي قَلْبٍ مَا نَعْمِلُ ، وَتَحَلَّتْ
لِبَابَ وَقَالَتْ أَمْوَالِي دَارَ أَمْوَالِي دَارَ ، شَكُونُ هَذَا كُنْتَعِيطُ لَلْجَنُونِ .

(١) صَافِي : وَآخِرًا

(٢) لَكْفٌ : الْكَهْفُ

لِحَاصِلِ خَرْجِ نَعْنَدَةِ شَحَالٍ بِلُخَاطِرِ^(١) ، وَغَدَلُ وَفَرْشُ حَسَنِ مِ
لَقَصْرِ دِلْمَلِكٍ . جَا وَاحِدٌ ثَوْبَ لَكَبِيرٍ دِ لِمَقَارِتِ ، جَا نَعْنَدَ وَقَالَ
لَا أَلَا . قَالَتْ لُ شَنُو ؟ قَالَ لَا لِمَلِكٍ مَاشِ يَمْسِ يَحَارِبُ فِ وَاحِدِ
لِبِلَادِ ، وَذَابَ نَحْبُ تَمَشِ نَعْنَدُ ، قَالَتْ مَا نَشُوفُ مَا نَرَاهُ . قَالَ لَا دِلْمَلِكُ ،
حَنَ كَنُكُونُ فِ وَاحِدِ سَفَاخِرِ^(٢) وَغِبَّاهُ لَوَاحِدِ لِمَكَانِ سَمُ هُورِ .
لِحَاصِلِ جَاوَنَاسِ هَمَّ لَجَنُونُ وَبَنُو لَحْنِيمِ دِلْمَلِكٍ . جَا لِمَلِكِ شَافَ دِيكَ
لَمَرَّ جَايَزَ بَرُّوَاقٍ وَلِخَدَامِ مَعَاهُ ، قَالَ شَعْنَدَ ؟ ، قَالَ كَنُكُرُوهُ قَالَ لَمْ
شَحَالِ ؟ قَالَ مُبْلَغُ غَالِي مُسَقِّمِ^(٣) قَالَ لَمْ وَخَ . لِحَاصِلِ عَطَاهُمُ دِيكَ
لِمُبْلَغِ وَبَقِيَ مَعَاهُ شَيْ دِ خُمُسَتَاشِ يَوْمَ وَمَا عَرَفَاشِ بِنَ » بَأَنهَا « لَمَرَّ دِيَالُ
جَاتِ مَاشِي دَّتْ لُ لَخُنْجَرِ . حَبِلَتْ وَنَزَلَتْ وَاحِدِ لَعِيلِ سَمَتْ عَلَ دِيكَ
لِمَكَانِ « هُورِ » .

مَشَتْ أَيَّامَ وَجَتْ أَيَّامَ جَا لَجَنُونُ نَعْنَدَ وَقَالَ لَا لِمَلِكِ مَاشِ يَمْسِ
لِمُوطِعِ « دُورِ » قَالَتْ أَا كَمْ مَشِ نَعْمِ لِمُوطِعِ دُورِ مَاشِ يَمْسِ بِنِ ، قَالَ
لَا « لَا » مَاشِ نَبْدَلُ لِحَوَايِجِ دِيَالِكَ وَنَعْدَلُ لَوُجِ دِيَالِكَ ، وَلِحَاصِلِ
مَاتَكُونِشِ نَتِينِ هِي لَلِي كَانَتْ مَعَاهُ . قَالَتْ لَمْ وَخَ . خَرَجَتْ وَخَلَّتْ

(١) شعال للخاطر: أعداد كثيرة

(٢) سف: الصفة

(٣) مسقيم: جدا

لَعِيلٌ تَمْ وَمُشَتْ عَاوِدُ وَقَعَ ذَاكَ شَيْ هَدَ ، جَاوُ بَغَرَطُ لَقِيظُونُ ذَ لِمَلِكُ ،
عَطَاهُمْ لَفْلُوسُ دِيَالٍ وَبَقَتْ مَعَاهُ شِ خُمُسْتَاشِ يَوْمَ جَاتِ تَمْشِ دَتَ
لُ لَحْرَزُ كَيْفَلَقَ فِ لَحْرَبُ . عَاوِدُ مُشَتْ وَنَزَلَتْ وَاحِدَ نَوْلَدَ نَشَمَتْ
« دُورُ » لِمُوطَعِ فِينِ تَلَاقَتِ مَعَ لِمَلِكُ ، هُوَ مَا كَيْعَرَفَشِ هِيَ لِمَلِكُ .

عَاوِدُ وَجَتِ أَيَّامُ وَمُشَتْ أَيَّامُ جَالَمَنْدَ رُئِيسِ دِ لِعْفَارِتِ وَقَالَ
لَ لِمَلِكُ مَا شِ يَمْشِ لَوَاحِدَ مُوطَعِ « نَحَامَتِ لَقُصُورُ » لِحَاصِلِ مَشَوْ وَتَعْمَلُ
بِحَالِ لَوْلُ ، جَاتِ تَمْشِ دَتَ مَعَاهُ لِمَقْصُ ، وَحِينَ مُشَتْ عَاوِدُ حَبَلَتْ
وَنَفْسَتِ لِبَنِيَّتِ وَنَشَمَتْ « نَحَامَتِ لَقُصُورُ » . مُشَتْ أَيَّامُ وَجَاتِ أَيَّامُ شِ
سَبْعَ سَنِينَ أَوْ ثَمَانِ سَنِينَ ، جَا نَعْنَدَ دِيكَ رُئِيسِ دِ لَجَنُونُ ، وَقَالَ اَلَلَّ
« لَآلَا » قَالَتْ لُ شَنُو ؟ قَالَ لَ لِمَلِكُ مَا شِ يَفْعَلُ بُوَجَ ، قَالَتْ لُ اِيَّيه
أَيُّو مَزْيَانُ ، قَالَ لَ « لَأُ » مَشِ مَزْيَانُ قَالَتْ لُ مَا شِ تَعْمَلُ قَالَ لَ أَرَا
ثَلَاتِ لِعَوَاوِلِ بَاشِ نَعْبِيَّيْهُمُ نَدَّازِ دِبَابَاهُمْ ، قَالَتْ لُ وَلَادِ كُنْخَافِ
عَلَيْيْهُمُ قَالَ لَ مَا تَخَافَشِ عَلَيْهِمُ مَا يَجْرَ لَمْ شِ حَاجِ . لَوْلُ عَطَاتُ
لِخَنْجَرِ ، وَتَآيِ عَطَاتُ لَحْرَزُ وَلِبَنِيَّتِ عَطَاتُ لِمَقْصُ ، دَخَلُ نَدَّازِ دِ
لِعُرُوسِ ذِ ضَرْبِ ، قَطَعَ . نَاسِ دِ لِعُرُوسِ كَيْهَدَرُ مَعَاهُمْ وَلِعَوَاوِلِ كَيْفَعُولُ
لَمْ دَارَ دَارِبُونَا وَلِكَلَابِ كَيْطَارَدُونُ ، شَبْرُوهُمْ وَغَبُوهُمْ نَلَمَلِكُ
بَاشِ لَا مِيرَ يَشُوفُ شَنُو يَكُونُ فَهَدُ لِعَوَاوِلِ هَدُ .

أَرْنَا هُوَ شَافَ لَخَنْجَرٍ وَشَافَ لَحَرَزٍ وَشَافَ دِيكَ لَمَقْصُ ، جَا هُوَ
لَعَنْدُمُ وَفَال لَمْ وَلَازِمِينِ نَتُومَ ؟ فَّال لَ حَنَ وَلَازَ بَابَانَا وَوَلَازَ مَامَانَا .
فَّال عَزَفْنَاكُمْ وَلَازَ بَابَاكُمْ وَلَازَ مَاكُمْ . شَكُونُ نَتُومَ فَّال وَلَازَ
بَابَانَا وَلَازَ مَانَا .

جَاعِيْطُ لَوَاحِدُ لِحَادِمِ ، وَاحِدُ لَعَبْدُ كَحِيْحَلْ ، وَفَّال لُ مَشِ وَصَلْ
هَدِ لِعَوَاوِلِ وَتَشُوْفُهُمْ فِينِ مَاشِ يَدَاخُلْ ، وَدَارِ فِينِ مَشِ يَدَاخُلْ تَمْ آجِي
عَلَمْنِي ، فَّال لُ وَخَ . شَبْرَ ثَلَاثَ دِ لِعَوَاوِلِ وَمَشِ . لَبْنِيَتِ حَمَامَتِ
لَقُصُورِ دَارَتِ فِ خَاهُ دُورِ فَّالَتِ لُ حَايِ دُورِ فَّال لَ نَعَمْ خَتِ حَمَامَتِ
لَقُصُورِ فَّالَتِ لُ شُوفِ هَالِي كِيْدُورِ فِ سَمَا ، دِيكَ لَعَبْدُ عَلَانِيْنِ
وَحَنَاهُ مَاصْبُشِ لِعَوَاوِلِ ، شَكُونُ دَاهُمُ شَكُونُ دَاهُمُ ، دَاكَ لَعَفْرِيَتِ
عِبَاهُمُ نَمَاهُمُ . لِحَاصِلِ مَشَتِ أَيَّامُ وَجَتِ أَيَّامُ لِمَلِكِ حَمَقِ ، وَجَا
لَعَفْرِيَتِ نَعْنَدِ يَمَاهُمُ وَفَّال لَ لِمَلِكِ حَمَقِ وَكِيجِي وَبَهْرَسِ لِبَابِ ،
نَتِيْنِ مَا تَحْلُسْ لِبَابِ حَتَّى طَلْبِي طَلْبَاتِ لِي طَلْبِنِيْهَا وَنَتِيْنِ بَنِيَتِ .

وَدَشْ لِي كَانِ ، جَا لِمَلِكِ بِنْدُ كِيْهَرَسِ لِبَابِ وَكِيفُولِ لَ خَلِي
وَنَا كِنْتَعْمُكَ وَكِنْتَعْمُكَ لِبُوجِ وَنَمَحِ لَ .

نَفْسِ دِيَالِ عَطْفَتِ عَلَيْهَا شُوِيُوشِ ، وَفَّالَتِ لُ مَا نَطْلُبُ لَكَ

طَلَبَاتٍ لِّى طَلَبْتَ مَرْحَرًا ، قَالَ وَنَحْ وَفَتَحَ لَبَابُ وَتَعَثَّقَ رَّاجِلٌ مَعَ لَمَرَ
ذِيَالُ وَلَعَوَاوِلُ كَيْفُؤُلُ بَابَا بَابَا يَمَّا يَمَّا .

وَهَدِ كَانَتْ شَهَاىَ لَمَرَ رَجَعَتْ أَمِيرَ وَتَجَمَّعَ شَمْلُ لَبْعُظُمُ .

(ترجمة عربية فصحي)

القلب بلا هم

عاش رجل وزوجته حياتهما يسألان الله أن يعطيهما الأبناء ،
فاستجاب لهما ، وكانا كلما رزقا بمولود ، وسمياه اسمًا من الأسماء ، لا يمر عامان
أو ثلاثة حتى يموت ، وبعد أن تكرر وقوع ذلك لطفلين أو ثلاثة ، قررا
إذا ما رزقهما الله بمولود أن يتركاه بغير اسم حتى يكبر فيسمى نفسه ،
واستجاب الله لهما ورزقا بفتاة تجرى فى الدار لكنها غير مسماة تؤدى عمل
المنزل ، وتذهب المدرسة وتزور صويحباتها وكل منهن لها اسمها الخاص بها
فهذه فاطمة وتلك لطيفة وهذه وتلك أما هي فلا اسم لها وسألها
صديقاتها بقولهن « يا فتاة ، أنت لا اسم لك ، فما سبب ذلك ؟ » وأهملتها .

رجعت الفتاة إلى أُسرتها وسألَت أباها وأُمها قائلة « ما سبب عدم تسميتي ؟
وهذه فلانة وتلك فلانة ... وأنا لا اسم لى ؟ » فقالت لها أُمها « رزقنا الله
بأطفال كثيرين ، وعندما كنا نسميهم كانوا يموتون ... والآن اختارى
ما يروقك من الأسماء » قالت « جميل ... قولى لأبى أن يحضر الحولى لنسمى
(اعتاد المغاربة أن يطلقوا اسم المولود بعد ذبح فدية) » .

أحضر أبوها الحولى فقالت له « اقبض السكين » فأجابها « على أى أساس ؟ » فقالت له « على أساس تسميتى القلب بلاهم » - أى تقضى عمرها بلاهم فى قلبها - وعرفها الناس باسم القلب بلاهم .

اشتركت ذات مرة فى رحلة مع زميلاتها وجئن تحت قصر أمير فسمعهن ينادينها ، فأرسل خادما وطلب منه أن يتعرف على الفتاة وأهلها ، وانتهى الأمر بأن ذهب إلى أبيها يخطبها فقال له أبوها « إن الفتاة هى القائمة برعاية شئوننا ، ولا أستطيع أن أعدك بزواجك منها فهذا أمر يخصها » .

أنت الفتاة وقص عليها أبوها ما حدث ، فقالت لأبيها « أوافق » - فلن نجد مثل الأمير زوجا - وسألت كم يكون الصداق ؟

أتى الأمير وسأل أباه عما يطلب ، فطلبت الفتاة أن يحضر لها الأمير من كل نوع من الحيوان عشرة ، وأن تسير وراءها زفة العرس وقد أحيطت بالجمال فى دائرة يشى خلفها ثلاثة سباع ، وقطيع من الغنم ويحاط كل هذا من أوله إلى آخره بدائرة من العبيد ، كما طلبت منه ذهباً نقياً وفضة خالصة .

وافق الأمير على ما طلبت ليتزوجها ، بعد أن صمم على زرع بنور الهم فى قلبها وأعد كل شئ ، وطلب منها أن تعين يوم الزفاف - رغم تفكيره فى شئ آخر .

استعد أهل العروس ليوم الزفاف ، ولكن ماذا كان يفعل الملك ؟ كان يحفر كهفاً تحت الأرض بقدر المسافة من تطوان للطريفة (اسم مكان) أو لجبل درسة ، وفى آخر الكهف ، بنى برجاً كاملاً من الحديد ، ولما وصلت زفة العروس أنزلوها وسط دار العرس .

توجه الناس ليدخلوا عند الملك الذى جاء خدامه وعبيده ، وفتحوا باباً

تحت الأرض وبدءوا سيرهم « زيد... زيد... زيد... يا الله... يا الله...
يا الله... » حتى وصلوا إلى موضع البرج وأغلقوا عليها، وعادوا من حيث أتوا.
انتظرت طويلاً وهي تقول « الآن يفتح الباب... باب العرس...
الآن يفتح هذا الباب » ليستقبلوها، ولكن خاب فألها، إذ لم يأت أحد لفتح
الباب، فقالت « لقد أراد أن يزرع الهم في قلبي... والله لن أقبله... »
فتحت الباب ونادت « يا أصحاب الدار... من هؤلاء؟ » فإذا بها تنادى الجن
الذين خرجوا في أعداد كثيرة أخذت في تنظيم وفرش البرج بفراش يفوق
ما كان في قصر الملك.

جاء كبير العفاريت - ذات مرة - عندها وقال لها « ياسيدي...
فأجابته « ماذا؟ » قال لها « إن الملك سيذهب ليحارب في إحدى البلاد..
والآن نحب أن تذهبي إليه » قالت « لا أود أن أراه » قال لها « لا... نحن
سنكون في هيئة أخرى ». أخذها معه لمكان اسمه (هور)، حيث ظهر الجن
في هيئة الناس، وقصدوا خيمة الملك الذي رأى امرأة تمر أمامه يحجبها ستر
ويصحبها الخدم فقال « ما شأنها » قالوا « امرأة للكرءاء » فسألهم عما يطلبون
فذكروا له مبلغاً كبيراً جداً وافق عليه، وأعطاهم إياه.

بقيت معه ما يقرب من خمسة عشر يوماً، ولم يعرف أنها زوجته، ولما أراد
أن تغادره أخذت معها خنجره، وكانت حاملاً فأنجبت طفلاً سمّته « هور »
باسم المكان الذي تقابلت فيه مع الملك.

مرت أيام وأتت أخرى، وجاء الجن عندها وقالوا لها « سيذهب الملك
إلى مكان اسمه « دور » وطلبوا منها الذهاب إليه فقالت « إذا ما ذهبت لهذا
المكان سيميزني » فقالوا لها « لا سُبْدِلُ لك ملابسك ونغير ملامح وجهك،
ولن تكوني أنت من يعرفها ».

واقفت وخرجت معهم وتركت طفلها ، ووقع لها ماوقع من قبل ، حيث جاءوا أمام خيمة الملك فراآها وأعطاهم النقود ، وبقيت معه مدة خمسة عشر يوما ، وفي اليوم الذي غادرته أخذت منه حرزاً يعلق في الحرب ، وفيما بعد وضعت غلاماً ستمه « دور » باسم المسكان الذي تقابلت فيه ثانية مع الملك الذي لم يفظن إلى أنها زوجته الملكة .

دارت الأيام دورتها وجاء رئيس العفاريت عندها وقال لها « إن الملك سيذهب إلى مكان اسمه (حمامة القصور) » فذهبت معهم إليه وتكرر ماحدث في المرتين السابقتين مع الملك ، ولما أرادت الرحيل أخذت معها مقص الأمير . وبعد انقضاء مدة حملها رزقت بفتاة ستمها « حمامة القصور » وبعد مدة تقدر بسبع أو ثمان سنين جاء رئيس العفاريت إلى الملكة وقال لها « يا سيدتي » قالت له « ماذا ... ؟ » فقال لها إن الملك سيتزوج » فتعجبت وقالت « إيه هذا جميل » فأفهمها بأن هذا ليس جيلا ، ولما سأله عما سيفعله قال لها « أعطى الثلاثة أطفال كي آخذهم لدار أبيهم » فقالت « أولادى ؟ .. » « إنى أخاف عليهم فقال لها « لا تخافى ، لن يحدث لهم شيء » وأخذهم معه بعد أن أعطت الملكة أولهم الخنجر والثانى الحرز وأعطت البنت المقص .

ولما وصلوا إلى دار العروس أخذوا يضربون من يقابلهم ويتلفون مايعترض طريقهم وأهل العروس يتعجبون من عمل الأطفال الذين انطلقوا يقولون « الدار دار أيننا والكلاب لن يطاردونا » . أمسك أهل العروس بهم وأخذوهم إلى الملك كي يقرر ما يمكن عمله معهم .

لما رأى الأمير الخنجر والحرز والمقص أتى عندهم وقال لهم « أبناء من أنتم ؟ » فقالوا نحن أولاد أيننا وأمننا » قال الأمير « عرفناكم أولاد أبيكم وأمكم .. فن أنتم ؟ » قالوا « أولاد أيننا وأمننا » . نادى أحد خدمه ، وكان

عبدًا أسود وقال له « اذهب مع هؤلاء الأولاد ، واعرف أين يقيمون ؟
وفي أي دار ؟ ثم ائت لتعلمنى قال له « نعم » . أمسك العبد بالأطفال الثلاثة
وسار معهم .

استدارت حمامة القصور لأخيها دور قائلة « انظر أخى مايدور فى السماء »
فرغم العبد عينيه ليرى ، وعندما أنزلها لم يجد الأطفال . . من أخذهم ؟ . .
أخذهم العفريت لأمرهم . مرت أيام ، جنَّ الملك خلاها ، وذهب العفريت عند
الأم وقال لها « لقد جنَّ الملك وسيأتى ليكسر الباب فلا تفتحى واطلبى منه
كل ما طلبته وأنت بكر » .

حدث هذا فعلا ، إذ جاء الملك نفسه يكسر الباب ويقول لها « افتحى
وأنا سأفعل لك كذا . . وكذا . . سأحى العرس . . اسحى لى . . » فأشفقت
عليه وقالت له « لن أطلب منك ما طلبته فى المرة الأولى » قال « حسناً » وُفُتِحَ
البابُ وتعانق الرجل وزوجته ، ووقف الأطفال بينهما يصيحون « بابا . .
أمّاه . . أمّاه . . »

كانت هذه نهاية صارت بعدها المرأة أميرة ، واجتمع شمل الجميع .

ل ن بهلول

يَمَّاهُ دِ وَاحِدٌ لِبَهْلُولُ^(١) كَانَتْ عِنْدَ وَاحِدٍ لَمُعَزٍ وَ قَالَ لَ بَنٍ
يَمَّاهُ عَطِينِي نَبِيعَ هَدِ لَمُعَزَ . جَاتْ يَمَّاهُ فَسَالَتْ لُ وَخَّ وَعَبَّاهُ . هُوَ

(١) بهلول : أميل

ماش و کینسمع واحد یوک^(۱) کذعمل « یوک یوک » جاهو و قال له
 ماش دشر منی لمعز، کتقول هی « یوک یوک » جاهو و قال نتفق فی
 تمن: ردت علیه هی و قالت له « یوک یوک » قال ماعنذ کیش
 لفلوس؟ و قالت هی « یوک یوک » جاهو و قال له حتی نسوق آخر؟
 جات هی و قالت له یوک قال له و خ، و ربط لمعز فی لغود و مش فی حال
 ندار ذیال عند نیما. بدت نیما کتشر^(۲) معاه و قالت له فین لمعز
 و فین لفلوس؟ و قال له انا بعث لیوک، و قالت له و فین لفلوس و قال
 له، و قالت له یوک حتی نسوق آخر، جات هی و قالت له یوک طحکت
 علیک. جاهو و قال له و لا ما خلصتینیش نخرب علیها دیک لحجز.

سوق للی دوزر علیه مش نعنذ و قال له خلصنی فی لمعز و قالت له
 « یوک یوک » و قال له آبنت لحرام کتطحک علی؟ جاهو بد یندیم دیک
 لحجز و کتصیب للویز « الذهب » و قال له بنت لحرام غیر هد لحجز
 حومر للی عندک صافی؟ و عباهم نیما. قال له آیما هد للی جیزت
 عندتم، جات هی و قالت له فین جیزتیهم؟ و قال له یالله « هیا » معای

(۱) یوک: الفیرة

(۲) نشر: تتشاجر معه

نَسُوفٌ « مَشَتْ مَعَهُ وَعَبَّتْ فَبَدَأَ كَمْشَ دِ الْفُولِ ، هُوَ لَوْلُ وَهِيَ مَنْ
مُورَاهُ كَيْفُفُولُ لَ أَمَّا شَنُو هَدَ فَأَلَتْ لُ هِيَ شَتَا كَطِيحَ بَلْفُولُ وَمَشُو
بَلْعُ لَلْمُوطَعِ ، كَتَجَمَعَ فَبَلُوزَ وَعَبَّتْ نَدَارَ دِيَالِ .

ترجمة عربية فصحي

المعتوه

قال المعتوه لأمه — وكانت تملك عنزا — « أعطني هذه العنز لأبيعهما »
ولما وافقته ذهب للسوق ، وبينما كان يسير في الطريق سمع بومة تقول « يوك . .
يوك . . يوك . . » فقال لها « أشتري مني العنز ؟ » فقالت : « يوك . .
يوك . . » فقال لها : « نتفق على الثمن » فردت وقالت « يوك . . يوك » فقال لها
« أليس معك مال ؟ » فقالت : « يوك . . يوك » فقال لها : « اتفقنا » وربط العنز
في جذع شجرة وعاد إلى داره حيث وجد أمه التي بدأت تتشاجر معه قائلة له :
« أين العنز ؟ » فقال لها : « لقد بعته للبومة » قالت له : « وأين المال ؟ » فقال لها :
« قلت لى البومة حتى يأتى سوق آخر » فقالت له : « إن البومة قد ضحكت
عليك » فقال لها « إذ لم تعطني أخرب عليها الحجارة التي تعيش فيها » .

ولما حان موعد السوق ذهب إليها وقال لها : « ادفعي ثمن العنز » فقالت له

«يوك . . يوك» فقال لها «يا بنت الحرام، أتضحكين عليّ؟» وبدأ يهدم الحجارّة وكانت من ذهب لم يستطع أن يميزه ، فقال لها : «يا بنت الحرام ، ألا يوجد عندك غير هذا الحجر الأحمر فقط؟» وأخذ الأحجار إلى أمه ، وقال لها : «يا أمي هذا الذي وجدته عندها هناك» فقالت له : «أين وجدته؟» قال لها : «هيا معي لأريك» . ذهبت الأم معه وفي يدها حفنة من الفول ، وسار المعتوه وأمه من خلفه تنثر الفول ، فيقول لها «يا أمي ما هذا؟» قالت له : «إنها الشتاء (المطر) ترمينا بالفول» .

وساروا حتى وصلوا للمكان فجمعت الذهب وحمّلته إلى منزلها .

جَحَا بَاعَ دَارَ وَخَلَا لِنَسْمَارَ

جَحَا كَانَتْ عِنْدُ وَاحِدِ دَارَ . مِنْ بَعْدِ جَا يَبِيعُ لَوَاحِدِ لِفَاسٍ ، جَاهُوَ قَالَ لُ أَنَا نَبِيعُ لَآءِ عَ دَارَ وَلَكِنْ لِنَسْمَارَ دِيَالِ مَاشِ نَبِيعُ لَكَشِ . جَاهُوَ قَالَ لُ وَخَ ، جَابَ لَعْدُولُ يَشْهَدُ عَلَيْهِ إِلَّا مَاهُوَ لِنَسْمَارَ دِيَالِ جَحَا فِ مُوْطَعِ . جَحَا مَشَ فِ حَالِ .

أَرْنَا لِفَاسٍ عِنْدُ لَعْرَسٍ دِ بَنَتْ ، مَنِينِ خَلَا لَعْرَسَ عِنْدُ لِفَاسٍ ، مَشَ هُوَ مَاتَ لُ وَاحِدِ لَحْمَارَ وَمَنِينِ مَاتَ لُ دِيكَ لَحْمَارَ جَابَ لِدَارَ دِلَعْرَسَ ، بَدَ حَيْدُ حَيْدُ بَالَكِ بَالَكِ ، نَاسَ قَالَ لُ : فِينِ مَاشِ ؟ قَالَ لَمْ حَيْدُ عَطُوْنِي طَرِيقَ نَجُوزَ نَلْمَسْمَارَ دِيَالِ . قَالَ صَبِرْ نَعِيْظْ عَلَ مَوْلِ لَعْرَسَ ، جَابُولُ لَعْرَسَ وَقَالَ لُ : شَنُوْهَدَ جَحَا ؟ قَالَ لُ كَيْفَ نَعْدُ لِنَا أَنَا

وَنَتَيْنَ ، وَقَالَ لُ جَعَا أَنَا بَعْتُ لَكَ غَيْرَ دَارٍ وَلَمْ سَمَارَ مَا بَعْتُ لَكَشِ .
 جَالْفَاسِ قَالَ لُ اللَّهُ يَهْدِيكَ أَجْعَا خَرَجَ عَلَيْنَا هَدَ لَحْمَارَ جَايَفَ وَخَشُومَ
 عَلَيْنَا نَقُوهَ شَمَ نَمَاسَ وَمَنْبِنَ يَجُوزُ لَعْرَسَ آجِي نَدَارَ ذِيَالِكَ وَنَا
 كُنْسَابَحَ لَكَ فَذِ ثَمَنٍ لِّي قُبِطْتُ فِيهَا . جَاهُوَ قَالَ لُ «لَا» أَنَا يَخْصُشْنِي
 لَحْمَارَ ، دِيَالِ يِيَاتِ فِ مَوْطَعُ فِ لِمَسَارِ دِيَالِ ، وَلَا خَصْكَ نَعْبُ لَحْمَارَ ، جِيْبِ
 لُ لَعْدُولِ يَشْهَدُ عَلِ هَدِ لِكَلَامِ . قَالَ لُ وَخِ وَجَابِ لَعْدُولِ وَقَالَ
 لَمْ شْهَدُ عَلِ هَدَ لِإِنْسَانٍ مِنْ مَوْزِ لَعْرَسَ كَيْخُوِرِ لُ دَارَ ذِيَالِ
 بَلَا تَبْعَ وَلَا مَتَّبِعُ . وَمَنْبِنَ جَاسَكُنَ فِيهَا قَالَ لَحَبِيبَ دَارَ ذِيَالِ
 مَا سَخْنَشِ بِيكِ ، وَمَنْبِنَ كَانَ كَيْمُوتَ قَالَ لَمْ دَارَ ذِيَالِ مَا يَسْكُنُ
 فِيهَا حَتَّى وَاحِدَ أَتَا كُنْسَبِلَ لَلْحَبِيبُوسَ دِبْلَارِجَ .

ترجمة عربية فصحي

بباع جعجا الدار وخلا المسمار

شرع جعجا في بيع دار يملكها الرجل فاسي ، وقال له : « سأبيع لك الدار فقط ، أمّا مسماري فلن أبيعهم » . وافق الفاسي على ذلك ، وأتى بالموثقين يشهدون على أن مسمار جعجا في موضعه ، وغادر جعجا الدار .

كان عند الفاسي حفلة عرس لابنته مات أثناءها حمار جعجا ، فأحضره لدار العرس ودخله مناديا « ابتعد .. ابتعد .. احترس .. احترس » فقال له المحتفلون « أين تذهب ؟ » قال لهم « ابعدوا .. أعطوني طريقاً لأذهب إلى

مسمارى « قالوا له « اصبر حتى ننادى صاحب العرس » ، ولما حضر صاحب العرس قال له « ما هذا يا جحا ؟ » فقال له « كما اتفقنا ، إذ لم أبع لك غير الدار ، أما المسمار فهو ملكى لم أبعه لك » قال له الفاسى « هداك الله يا جحا . . اخرج هذا الحمار الجائف ، ومن العار أن تقدم هذه الرائحة للناس ، ولما ينته العرس . تعال لدارك وسأسمحك فى الثمن الذى قبضته فيها » فقال له جحا « لا . . إن حمارى لا بد أن يبيت فى مسمارى ، وإذا أردت أن أخرج بالحمار . . ، أحضر الموثقين يشهدون على هذا الكلام » قال له « نعم » وأحضر الموثقين وقال لهم جحا « اشهدوا على هذا الإنسان الذى سيخوى دارى بعد العرس بغير ما شرط . وعاد جحا لداره .

ولما سكن فيها قال : « يا دارى الحبيبة لن أسخوبك » ، ولما حان موته قال لهم « دارى ، لا يسكن فيها أحد .. سأجعلها سبيلا موقوفا على بلارج (١) » .

جحا وسبع دِشْقَار

كَانَ مَرَّ جَحًا عِنْدُ وَاحِدٍ لِبَقْرٍ وَغَيْرِ هُوَ يُنْمَاهُ عَائِشِينَ . دِيكَ لِبَقْرُ
كَانَ عَائِشِينَ مِنْ ، لَحْلِبُ كَيْشَرَبُ وَزَبْدُ كَيْبَيْعُ هَا جَا هُوَ عَيْطُ ،
أَيْنَاهُ ، قَالَتْ لُ نَعَمْ ، قَالَ لَ هَدِ لِبَقْرَ مَاشِ نَبِيعَ قَالَتْ لُ عَلَاشْ
أَوْ لِيْدِي ؟ قَالَ يُنْمَاهُ عَطِ لَ نَبِيعَ . جَاتْ هِي قَالَتْ لُ وَخْ ، غَبَاهَا
نَسُوقُ وَصَافِ سَبْعَ دِشْقَارَ قَالَ لُ آ جَحَا : إِلَّا كَتَبِيعَ هَدِ لِبَقْرَ حَنَ
كَنْشَرُوهُ مِنْكَ ، قَالَ لَمْ وَخْ . قَالَ لُ بَلْحَقْ لِفُلُوسْ مَا عِنْدُنَاشِ

(١) بلارج : طائر البشروش المعروف فى مصر .

طَلِقْ نَابِدَيْنِ ، جَاهَوْ جَحَا قَالَ لَمْ لَسُوقَ آخِرُ وَصَافِي ؟ قَالَ لُ إِيَّهْ
لَسُوقَ آخِرُ آجِي نَتَخْلُصْ . عَمَّوْ لَبْقَرُ وَقَالَ اللهُ يَهْنِيكَ .

هَمْ مَشَوْ مَعَ طَرِيقَ وَهُوَ تَبِعَ فِيهِمْ مَخْبَعٌ ، وَبَدَوْ كَيْقُولُ إِي وَاللهِ
شَمْنَنُ (١) جَحَا ف لَبْقَرُ ، وَدَابَا يَاللهِ نَمَشِيوْ نَدَ بَحُوها وَنَعْمَلُ مَا دَرِ
لَخْلِيعَ . وَجَحَا كَيْسَمَعَ فِيهِمْ . مَشَوْ بَلَعْ نَدَارْ ذِيالْمُ دَبَحْ لَبْقَرُ وَقَطَعَ
لَلْحَمِّ وَعَمَلُ لَقْدَّ يَدَ وَخَلَوُ لَقْدَّ يَدَ يَبْسَ ، وَهَبَطُ لَلْوَادِ يَعُومُ وَمَشَ هُوَ
جَمَعَ دِيكَ لَقْدَّ يَدَ وَعَمَلُ ف شَكَارَ وَمَشَ لَدِيكَ لَوَادِ وَجَمَعَ لَمْ دِيكَ
لَحَوَائِجَ ، وَخَبَعُمْ مَعَ لَقْدَّ يَدَ وَكَيْسَمَعَ فِيهِمْ مَنِينِ خَرْجُ م لَوَادِ . دَارَ
وَاحِدَ قَالَ لَمْ : إِي شَ مَا شَ نَعْمَلُ عَلَيْنَا ؟ كَسَبَقُو زُوْبَطُ (٢) ؟ جَاوُ تَعْدُلُ
بَاشَ يَصِيْفَتْ وَاحِدَ ، قَالَ لُ : مَشَ نَعْنَدُ فَلَانَ لِلْفَرَسِ (٣) لَكَبِيرَ
وَجِيْبَ نَا (٤) سَرُوَالِ لَوَاحِدَ ، وَلَقَمَجَ (٥) لَوَاحِدَ ، وَلَبَلَعَ لَوَاحِدَ ،
وَلَجَلَابَ لَوَاحِدَ ، وَرَزَّ (٦) لَوَاحِدَ .

جَحَا كَيْسَمَعَ فِيهِمْ وَهُمْ كَيْقُولُ هَدَ لَكَلَامَ ، وَجَحَا كَيْسَكَبَ
وَقِيلَ مَا يَقُومُ هَدَ يَمَشُ لَلْحَاثُوتِ ، حَتَّى كَانَ جَحَا زَبِقُ ، وَجَحَا قَالَ

(١) شمنن : ضحكنا عليه

(٢) زوبط : جمع زبط أي عريان

(٣) لغرس : مكان لبيع الملابس والحاجات المتزلية

(٤) سروال لواحد : سروال لكل واحد

(٥) لممج : القميص

(٦) رز : العمامة

لَمَوْلٍ لِحَاثُوتٍ قَرَّ هَدٍ لُورَقَ ، شَبْرَ وَفَرَاهَ ، وَكَيْصِيبَ فِيهَا لِحَوَائِجَ ،
عَظَاهُمْ لُ لِحَوَانَتِي ، وَجَحَا مَشَ فِ حَالُ نَدَّارُ ذِيَالُ ، قَالَ لُ أَيْمًا
هَآ لِبَقَرِ ذِيَالِكَ وَهَاشِي حَاجَ مَ لُخْلَاصَ ذِيَالِكَ وَبَاقِي نَتَخَاصَّ فِيهَا .

جَا آخِرُ وَمَشَ عِنْدَ لِحَوَانَتِي وَقَالَ لُ كَيْفُؤُلُ لَكَ فُلَانُ وَفُلَانُ
عَظِيهِمْ لِحَوَائِجَ هُمْ لِحَوَائِجَ نَسْرُقُ لَمْ وَمَاصَابُ مَا يَعْمَلُ عَلَيْهِمْ قَالَ
لُ أَوْدُ دَابَّ عَادَ عِبَاهُمْ جَحَا وَزَجَعَ آخِرُ فِ حَالُ وَمَنِينَ رَجَعَ فِ حَالُ
قَالَ لَمْ أَوْدُ جَحَا عِبَاهُمْ . قَالَ لُ صَافِي هَدٍ دُقَّ ذِ جَحَا هُوَ لَلِّي عَبَّ
لِحَوَائِجَ وَعَبَّ لَقْدِيدَ ، وَمَشَوْ لِيلُو .

فِ دَارَ سَقْصَوِيْمَاهُ ، وَكَانَ عِنْدَ لَقْبِرِ مَنْحُفُورَ ، قَالَ لُ ، وَلَا
سَقْصُوكِ عَلَيَّ شَيْ دَنَاسُ قَوْلِ لَمْ جَحَا رَجَمَ : (١) اللَّهُ . جَاوُ هُمْ قَالَ لُ
وَزِينَا لَقْبِرِ ذِيَالُ نَمَشِ نَزُورُ ، وَمَنِينَ مَشَوْ هُمْ لَللَقْبِرِ صَابُ وَاحِدُ ثَقْبُ
فِ لَقْبِرَ . جَحَا كَانَ عِنْدُ وَاحِدُ لِمَقْصُ وَجَا . وَاحِدُ قَالَ آرَ نَحْفُرُ
عَلَيْهِ نَعْدَبُوهَ جَا وَاحِدُ قَالَ لُ « لَا » . صَبَرَ نَشَمَ فِيهِ كَيْعَمِلِ نَسَمَ .
وَجَا جَحَا قَطَعَ لُ مَنَآخِرُ بَلْمَقْصُ ، وَمَنِينَ قَطَعَ لُ مَنَآخِرُ قَالَ « إِمَامَ » (٢)
عَمِلِ نَسَمَ . وَعَاوُ ذِ جَا وَاحِدُ قَالَ نَشَمَ حَتَّى نَا وَقَطَعَ لُ مَنَآخِرُ حَتَّى

(١) رجم الله : توفاه الله .

(٢) إِمَامَ : تأفف وتضجر .

هُوَ، إِلَّا حَتَّى^(١) ، دَوَّرَ عَلَيْهِمْ بِشَيْعَ بِيَهُمْ ، وَقَالَ أَلَوْلَا لِحَرَامٍ جَنَحًا
عَبْرَ^(٢) عَلَيْنَا فِ لَوْ لِيَّ وَفَدَ تَانِي . جَا هُوَ قَالَ لَمْ وَمَنْ دِيكَ لَقَبْرَ
بَاقِي نَعْبَرِ عَلَيْهِمْ مَرَّخَر . قَالَ خَايَ اللَّهُ جَنَحًا خُرُجَ مَ لَقَبْرَ بَاشَ تَخْدِمَ
مَعَانَا، جَا هُوَ قَالَ لَمْ وَاحِدَ شَرْطَ قَبِلُو هَا مَنِي ، قَالَ وَخ ، جَا هُورِشْمَ^(٣)
وَخَلَامَ تَم وَمَشَ نَعْنَدَ شَرْعَ قَالَ نَشْرَعُ أَنَا بَابَا مَاتَ وَخَلَانِي صَغِيرَ وَخَلَا لِي
لِبِلَادَ وَلَمْ لَمْ لِكَ وَخَلَا لِي سَبْعَ دِ لَعْبِيدَ فِدَارَ وَبَاعُ لِي دِيَارَ دِ بَابَا وَنَ لَأَرْضَ
وَضِيْعُونِي ، وَلَا كَدُ بَدِينِي هُمْ مَرَشُومِينَ مَنِينَ كَانَ صَغَارَ عِنْدَ بَابَا .
شَرْعَ^(٤) عَيْطَ عَلَيْهِمْ قَالُوا لَمْ عِلَاشَ ضِيْعَتُ دِيكَ لَعَايِلَ ؟ جَاوُ هُمْ
قَالَ حَنَ مَا ضِيْعَتْنَهَشَ ، وَمَا كَنْعَرَفُوشَ ، جَا هُوَ وَقَالَ : آسِيدِي
وَلَا كَدُ بَدِينِي شُوفَ لَمْ رَجَلَمَ هُمْ مَرَشُومِينَ عِنْدَ بَابَا . وَجَا شَرْعَ
حَتَمَ عَلَيْهِمْ يَزْدُلُ لِي نَبَاعَ كَامِلَ وَغَبَّ كُلُّ شَرِّ حَاجَ .

(١) الا حتى : إلى أن قضى

(٢) عبر علينا : غرر بنا وضحك علينا

(٣) رشمم : رشمهم : أى فيه علامة

(٤) شرع : القاضى

ترجمة عربية فصحي

جحا والسبعة لصوص

كان جحا وأمه يملكان بقرة ، يعيشان على خيرها ، فيشربان حليبها ويبيعان زبدها . وذات يوم قال لأمه إنه سيبيع البقرة ، فقالت له : لماذا يا ولدى ؟ ، قال لها : أعطها لي . فقالت له : حسنا .

أخذ جحا البقرة إلى السوق ، حيث التقى بسبعة لصوص قالوا له : يا جحا لو تبيعنا البقرة نشترىها منك . ولما وافقهم قالوا له : نحن لانملك مالا — وهذه حقيقة فبعها لنا بالأجل ، فقال لهم جحا : حتى سوق آخر فقط ، قالوا : نعم . لسوق آخر ندفع لك ثمنها . وأخذوا البقرة وسلموا عليه .

ساروا في طريقهم ووراءهم جحا يقتفى أثرهم مخبئاً ، وبدءوا يقولون : أى والله لقد سخرنا من جحاً ، وأخذنا البقرة والآن هيا نذهب لنذبحها ونجعل أمه خليعاً^(١) وسمعهم جحا .

ساروا حتى بلغوا دارهم فذبحوا البقرة ، وقطعوا اللحم قديداً ، وتركوا القديد يبس ونزلوا إلى النهر ليعوموا ، وذهب جحا وجمع ذلك القديد ، وعبأه في شيكارة واتجه إلى النهر وجمع ملابسهم وخبأها في القديد ، ورأى أحدهم حين خرجوا من الماء يلتفت إليهم قائلاً : ما الذى سنفعله ؟ أنبقى عريانين ؟ فاتفقوا على أن يرسلوا أحدهم وقالوا له : اذهب عند فلان في الغرسة الكبيرة^(٢) وأحضر لكل منا سروالاً وقيصاً وبلغةً وجلاباً . سمعهم جحا يقولون هذا الكلام فكتبه ، وقبل أن يذهب الرجل للحنوت سبقه جحا إليه وقال

(١) الخليع : لحم نزع منه العظم .

(٢) سوق لبيع الملابس وثحوها في تطوان .

صاحبه : اقرأ هذه الورقة . فأمسكها وقرأها فوجد فيها قائمة الملابس ، فأعطاهما صاحب الخانوت لجحا الذى صار إلى داره حيث قال : يا أمى ، ها هي بقرتك وها هو شيء من حقك ، وما زال حقنا فيها .

ذهب رسول اللصوص إلى الخانوت وقال له : يقول لك فلان وفلان أعطهم الملابس ، لأن ملابسهم سُْرِقَتْ ولم يجدوا ما يلبسون قال له : يا ولدى — الآن فقط — أخذهم جحا . فعاد من حيث أتى ، وعند ما رجع قال لهم : يارفاقى إن جحا أخذ الملابس فقالوا له : انتهى الأمر فهذه طريقته وهو الذى أخذ القديد . وذهبوا إلى داره حيث وجدوا قبراً محفوراً فاستقصوا أمه عليه ، وكان أوصاها بقوله : إذا استقصاك غنى بعض الناس فقولى لهم إن جحا توفاه الله قالوا لها أرينا قبره لنزوره ، وعندما وصلوا إلى القبر وجدوا فيه ثقباً أعد فيه جحا مقصاً — قال أحدهم : هيا نحفر عليه نعذبه ، فاتى آخر وقال : اصبر حتى نشم رائحته ، ولما اقترب قطع جحا أنفه بالمقص ، وعندما قطعت قال « إم إم لقد أخرج رائحة » ، ثم جاء ثان وقال : أشم أنا أيضاً . وقطع جحا أنفه ، وهكذا دار على السبعة جميعاً فقالوا ، لقد سخر منا جحا — ابن الحرام — فى الأولى والثانية ، فقال لهم : ومن هذا القبر سأسخر منكم مرة أخرى . قالوا : نرجوك أن تخرج ياجحا من القبر لتخدم معنا فقال لهم : لى شرط واحد اقبلوه منى ، قالوا له : موافقون فرشمهم وتركهم . وسار عند القاضى وقال له : مات أبى وتركنى صغيراً ، وترك لى البلاد والمُلْك ، وسبعة من العبيد فى الدار ، باعوا منازلى وأرضى وضيعونى ، وإذا كذبتنى فهم مرشومون منذ كانوا صغارا عند أبى ، فطلبهم القاضى وقال لهم : لم ضيعتم ذلك الشاب ؟ فقالوا له : نحن

(١) إم إم : تركيب مغربى يقال عند شم رائحة كريهة .

لم نضيعه ولا نعرفه ، فقال جحا : ياسيدي إذا كذبتني عاين أرجلهم فقد
رشمهم أبي .

فحكم عليهم القاضي بأن يردوا له الذي بيع كاملا ، وأخذ جحا
كل شيء .

٤ - لمرأى ضاوى

كَانَتْ وَاحِدَةً لِمَلِكٍ فِي وَاحِدِ لِبْلَادٍ فِيهَا زَيْنٌ بَزَافٌ ، وَحَافٌ لَوْ
تَكُونُشِ وَاحِدَةً مَوْجُودَ حُسْنٍ مِنْ بَزَيْنٍ ذُ قَتْلَ . وَكَانَتْ لِمَلِكٍ عِنْدَ
وَاحِدٍ لِمَرَأَى دِ لِحَكْمٍ (١) . وَكَتَهْدَرُ مَعَاةَ وَكَتَقُولُ لَ يَاهِدِ لِمَرَأَى
ضَاوَى : شَكُونُ حُسْنٍ مَنِي فِ هَدِ لِبْلَادٍ ؟ كُنْدَ وَاجِبٌ (٢) وَكَتَقُولُ
لَ مَا كَايْنَشِ شِ وَاحِدَ حُسْنٍ مَنِي فِ هَدِ لِبْلَادٍ وَلَمَّا كَتَسْمَعُ لِمَلِكٍ هَدِ
لِخَبَرِ كَتَفَرَحَ بَزَافٌ وَكَنْدَ نَشْطَ . وَفِ كَلْ شَهْرٍ كَيْفَ كُنْدَ عَدْلَ
وَتَزَيْنُ وَجَّ بَلْعَكَارَ (٣) وَلِكَحْلَ وَلَعَطَرَ كُنْدَ قَفَّ بَغَرَطَ لِمَرَأَى ضَاوَى
وَتَسْأَلُ عَلَ نَفْسَ فِ حَالِ دَائِمًا (٤) .

(١) لمرأى د الحكم : امرأة مسجورة .

(٢) دواجب : تجيب

(٣) أحمر الشفاه والحد

(٤) فـ حال دائما : كالمعتاد

حَبِلْتُ وَنَفْسِي وَمَنْ مِنْ عَشْرِ سَنِينَ مَا سَأَلْتُ لِمَرَايَ ضَاوِي
وَلَعَالِي دِيَالِ كِبَرِتْ وَرَجَعِتْ بَنْتْ كَبِيرِ دِ عَشْرِ سَنِينَ وَكَانَتْ هَدِ
لَعِيلِ زَوِينِ بَزَافِ .

وَقَفْتُ لِمَلِكٍ بَغْرُطْ لِمَرَايَ وَ سَأَلْتُ ، أَهْدِ لِمَرَايَ ضَاوِي شَكُونِ
حَسَنِ مَنِي فِ هَدِ لِبِلَادِ ، وَرَدْتُ عَلَيْهَا لِمَرَايَ وَقَالَتْ لَ بَنْتِكَ لِي هِيَّ
مَحْسُونِ بَزَافِ فِ هَدِ لِبِلَادِ ، وَتَمَّ نَخْلَعْتُ لِمَلِكٍ وَتَغْيِرْتُ وَطَارُلْ
وَنَدَبْتُ^(۱) وَبَاتْتُ لَّيْلٍ كَسْتَحْمَمَ ، إِشْ مَاشِ دَعْمِلِ نَبَنْتْ ؟ وَهِيَّ لِي
عِنْدَ فِ دُنْيَا وَهِيَّ عَطَّتْ لَعْمَدُ لِرَاسِ وَلِلْمَرَايَ ضَاوِي « لَوْ تَكُونُشِ
وَاحِدَ مَوْجُودِ حَسَنِ مِنْ بَزِينِ دِ قَتْلِ » وَبَقْتُ خَمْسَ يَّامٍ كَسْتَحْمَمَ إِشْ
مَاشِ دِ عَمِلِ نَهْدِ نَبَنْتْ ؟ وَقَالَتْ مَعَ نَفْسِ تَمَشِ تَسَالُ لِمَرَايَ وَهِيَّ لِي
مَاشِ دِ قَوْلِ لَ إِشْ مَاشِ تَعْمِلِ لَ .

وَلَمَّ سَأَلْتُ لِمَرَايَ ضَاوِي رَدْتُ عَلَيْهَا إِذَا بَغِيَتْ دِ بَقِ مَحْسُونِ فِ
هَدِ لِبِلَادِ قَتْلِ بَنْتِكَ لِي وَغَدَتِيْنِي بِيهَا مَاشِ - قَتْلِ .

وَنَغَابَتْ شَمْسُ وَطَاحَ لَّيْلٍ وَغِيْطَتْ عَلَ جُوجِ دِ لَعْبِيدِ وَوُصِتَمَ
يَعْبُوهَ فِ لَكُرُوسِ دِ لَخِيلِ وَغَطَّتُمْ لَخَمَجَرِ بَاشِ يَدِ بَحُوهَا فِ لَخَلَا لِي

(۱) طارُل وَنَدَبْتُ : غَضِبْتُ وَصَرَخْتُ بَغَيْرِ شَعْوَرِ

فِيهِ لَوْحُوشٌ ، وَزَادَتْ كَذِبَ وَصِيَّهِمْ كَيْفَ يَقْتُلُوهَا وَتَزُولُ لَ عَيْنُ
وَيَجِيبُوهُمْ لَ وَمَا شِ تَعْطِيهِمْ خَنِيْشٌ ^(١) ذُقْ رَ نَلُّوْا حَيْدَ ، ذُوْهَ وَ نَزْلُوْهَا
وَهِيَ سَأَلَتْهُمْ اِشْ مَا شِ دَعْمَلُ بِي فَ هَدِ لَغَابَ وَ وَاجِبَ وَاحِدَ لَعْبَدَ
وَقَالَ لَ يَمَّكَ وَصْتَنَ نَقْتَلُوكَ بَاشْ تَبَقَ غَهْيَ مَحْسُونَ فَ هَدِ لَبْلَادَ .
بَدَتْ لَبْنَتَ كَتَبِكَ عَلَ هَدَ لُخْبِرَ لَلِي سَمِعَتْ وَقَالَتْ لَمْ اِذَا كَانَتْ
وَصَتَكُمْ يَمَّاهَ تَقْتُلُوْنَ اَنَا طَايِعَ نَلْخَبِرَ دِيَمَّاهَ ، وَبَدَتْ لَبْنَتَ كَتَبِكَ
وَكَتَقَطَّرَ ذُمُوعَ مَنْ عَيْنَ . لَمَّا سَمِعَ لَعْبَدَ لِكَلَامَ دِيَالَ عَزَّتْ عَلَيْهِ
وَدَخَلَتْ لَ فَ قَلْبُ وَقَالَ لَصَاحِبُ : عَلَاشْ مَا شِ نَزْرُو ^(٢) هَدِ لَبْنَتَ
فَ لَحِيَاَتَ دِيَالَ ؟ رَدُّ عَلَيْهِ صَاحِبُ حَنَ لَمَلِكَ وَصْتَنَ نَقْتَلُوهَا ، جَاهُوْ
جَاوِبُ وَقَالَ : هَدِ لَبْنَتَ مَا نَقْتُلُوْهَا شِ ، شَنُوبَانَ لَكَ ^(٣) اِذَا قَبِطَنَ
وَاحِدَ لَجَرُ وَتَزُولُ لَ عَيْنُ وَنَعْبُوْهُمْ لَسِيْدِي تَمَّا ، وَنَقُولُ لَ هَا لَعَيْنِيْنَ
دِ بَنَتِكَ . وَافَقُ مَعَ بَطْمُومَ وَخَلُوْهَ فَ لَغَابَ بُوْحَدِيَتْ وَشِيْرُ لَجَرُ وَزُولُ
لَ عَيْنُ وَذُوْهُمْ نَلَمَلِكَ . لَمَلِكَ عَطَطُمْ مَا شِ عَاهَدْتُمْ وَقَالَتْ فِ نَفْسَ
بَنَتِي لَلِي كَانَتْ حَسَنَ مَنِيْ قَضِيَّتْ عَلَيْهَا .

وَلَبْنَتُ لَلِي بَقَتْ مُسَيَّبَ فَ لَغَابَ ، كَتَبِكَ مَسْكِيْنَ وَمَا عِنْدَ

(١) ختيش : كيس قماش للنقود

(٢) نرزو : نهرم

(٣) شنوبان لك : مارأيك ؟

فَبَيْنَ تَمَشٍ فَهَدٍ لَغَابَ وَلَيْلٍ وَلَجُوعٍ وَلَمَطَشٍ ، وَهِيَ خَوْفَانٌ . وَاحِدٌ
سَبْعَ نَقَرٍ مَاشٍ يَأْكُلُ ، وَجَا سَبْعَ آخِرٍ وَتَعَرَّطُ لَهُ فِي طَرِيقٍ وَقَالَ لَهُ
مَا تَأْكُلُ هَدٍ لَبَنَتٌ لِمَحْسُونٍ ، وَبَدَأَ كَيْدًا اِيزُ . غَلَبَ لِي قَالَ خَلِيهَا
مَا تَكْلَاشٍ وَبَدَأَ كَيْدَهُ (١) لَهُ بِرَأْسٍ فِي حَالٍ كَيْقُولُ لَهُ يَا لَهِ فِي حَالِكَ
مَنْ هَدٍ لَغَابَ وَفُهِمَتْ لَبَنَتٌ وَبَدَأَتْ مَاشِي كَسْبَعٍ حَتَّى وَصَلَ لَوَاحِدٍ
لِجَبَلٍ وَسَبْعَ كَيْعَرَفَ تَمَّ بِنَادَمٍ وَقَالَ لَهُ بَقِ هُنَا حَتَّى يَخْرُجَ نَاسٌ
عِنْدَكَ وَوَدَّعَ ، وَمَشَى فِي حَالٍ بَعْدَ مَا بَاسَتْ فِي رَأْسٍ وَشَكَرَتْ لَهُ عَلَى
هَدٍ لَخِيرٍ لِي عَمَلٍ فِيهَا وَبَقَتْ تَمَّ حَتَّى نَلْفَجَزَ وَسَمِعَتْ صَوْتَ دِرَاحِدٍ
رَّاجِلٍ كَيْقُولُ « فَتَحَّ يَا لِبَابٍ سَاحِرُ » تَمَّ نَتَحَتْ حَجَرٌ مِنْ حَجَرٍ وَخَرَجَ
سَبْعَ دَلْخُوتٍ صَفُورِينَ كَيْشَبَهُ نَبْعُظُمَ (وَأَهْلُ جِبَالٍ أُنْجَرَهُ يَقُولُونَ
نَبْعُظُمَ) بَلْخَوَايَسُجَ دِيَالَمَ وَلُخِيُولُ دِيَالَمَ ، وَدَارُ رُئِيسٍ بَغَرُطُ لِبَابٍ
وَقَالَ « شَدَّ يَا لِبَابٍ سَاحِرُ » وَحَفَظَتْ لِكَلَامٍ لِي قَالَ دِيكَ رَّاجِلٍ
وَقَامَتْ مِنْ مَوْطَعٍ وَوَقِفَتْ بَغَرُطُ لِبَابٍ وَلُحَجَرٍ وَقَالَتْ « فَتَحَّ يَا لِبَابٍ
سَاحِرُ تَمَّ فَتَحَتْ حَجَرٌ مِنْ حَجَرٍ وَدَخَلَتْ لَبَنَتٌ فِي لَكْفٍ وَشَافَتْ
سَبْعَ دِرَ لَفُرُوشَ وَ سَبْعَ مِ لِحَاجَاتٍ مُوسَخَ وَ مَاشٍ مُنْزَلٍ (٢) فِي

(١) يَنْعَتُ لَهُ : يَشِيرُ لَهَا .

(٢) مُنْزَلٌ : مَرْتَبَةٌ

مُوطِعَ . خَمِلْتُ^(١) دِيكَ لِبَيْتٍ وَفَرَشْتِ لِفَرَّاشَاتٍ وَتَخَبَّعْتَ .

وَلَمْ وَلَوْ دَخَلُ وَشَافُ دِيكَ شَ مَعْدَلُ بَقَوَ مَشْلُوطِينَ^(٢) ، وَتَكَلَّمُ
لِحَاكِمِ دِيَالَمِ وَعُطَ لَعَهْدُ نَلَّى قَامَ بَهْدَ شَغَلُ . وَخَرَجْتَ لِبَنْتِ وَشَافُوَه
وَ سَالُوَه : شَكُونُ لَلِي بَلْغَكَ نَهْدَ لُمُوطِعَ لَلِي فِيهِ لَهْيِبَ^(٣) ، وَخَنَكْتَ
لَمْ وَعَاوَدْتَ لَمْ شَنُوَ وَقَعَ لَمْ لُولُ حَتَّى لِلَاخَرِ ، وَغَزَّتْ عَلَيْهِمْ وَقَالَ
لَ لِحَاكِمِ حَنَائِ سَبْعَ دَلْخُوتِ كُنْعِيشِ هَنَائِ وَ نَتِينِ بِيكَ تَمَانِي
وَعَلِيكَ لَأَمَانِ يَآخُنَنَ مَا يَنْتَرَلَكْ حَتَّى حَاجَ ، وَقَدَعْتَ بَلْسَكَلَامَ دِيَالَمِ
وَبَقْتَ كُنْعِيشِ مَعَاهُمْ .

وَمَدَّ طَوِيلَ بَقْتَ لِمَسْلِكَ مَا سَقَصْتَ لِمَرَايَ ضَاوَى . وَفَ دِيكَ
لِيَوْمِ^(٤) صَقَصْتَ وَرَدَّتْ عَلَيْهَا لِمَرَايَ بَنْتِكَ هِيَّ لَلِي حَسَنُ مَدَّكَ ،
وَ فَا لَحِينَ سَالَتْ عَلَ بَنْتِ فِينِيَّ وَقَالَتْ لَمْ فَهَ لَجَبَلُ لِحَاكِمِ لَلِي فِيهِ
تَجَالِ^(٥) وَضَرَدَتْ^(٦) وَاحِدَ شَارَفَ كَدَ بِيْعَ لِحَوَاتِمِ ، وَبَدَتْ لِعَجُوزِ
كَتْعِيْطَ هَا لِحَوَاتِمِ . وَلَمَّا سَمِعَتْ لِبَنْتِ دِيكَ شَارَفَ كَدَ بِيْعَ لِحَوَاتِمِ

(١) حملت : رتبت ونظمت .

(٢) مشلوطين : مبهوتين

(٣) لهيب : الخوف والرهبة

(٤) وف ديك ليوم : ذات يوم

(٥) تجال : الأفرام

(٦) صردت : أرسلت

خَرَجْتَ نَعْمَدَ وَقَالَتَ لَكَ لَعُجُوزُ : اللَّهُ أَبْنَدِي عَلَى لِحْسِنِ لِي عَطَاكَ اللَّهُ
وَمَا فِيْئِدْ كَشِ لِحَاتِي لِحَاتِي ؟ وَقَالَتَ هَاكَ لِحَاتِي بَلَا مَا تَخْلُصُنِي
فِيْهَا ، هَاكَ شَيْرَ بَاطِلْ^(١) ، تَمَّ لَعِيلَ كَيْفَ سَمِعْتَ كَسْتَقُولُ لَكَ هَا كَدِ
مَدَّتْ يَدٌ وَخَلَّتْ شَارَفَ ذَعْمِلَ لَكَ ، وَكَيْفَ عَمِلْتَ طَاحِتَ لَعَائِلَ عَلَى
لَأَرْضِ نَزَمَانَ وَذَوْخَانَ حَتَّى مَا بَقُتَشِ كَتَقَطُنْ بَلَلِي حِدَاهُ وَوَلَّتْ
شَارَفَ لِحَزَامِي فَرَحَانَ وَخَبِرْتَ لَمَلِكَ ، وَنَشَتْ لَمَلِكَ وَنَسَلَتْ
لَمَرَايَ ضَاوَى فَدَ لِحِينَ وَقَالَتَ لَكَ « شَكُونُ حَسَنُ مَنِي فَدَ زَيْنَ فَدَ هَدِ
لِبَلَادَ ؟ قَالَتْ لَكَ نَتِينَ وَوَلَّتْ فَدَ لَفَرَحَ ذِيَالِ وَلَعُنِي ذِيَالِ وَشَطِيحَ
ذِيَالِ كِ مَا كَانَتْ^(٢) وَرُجَعُ خُوتَ مَ سَفَرُ ذِيَالِمْ وَجَبَرُوهَا مُطِيحَ
وَعِيَوْمَا يَفْجَدُ^(٣) فِيْهَا ، وَيَفِيْقُ فِيْهَا وَقَطْعُ يَاسَمِ^(٤) وَنَسَحَبَ لَمْ مَيْتَ^(٥)
بِكُوْ عَلَيْهِا وَمَسْخُوشِ^(٦) بِيْهَا يَدْفَنُوْهُ وَعَدْلُ لَكَ صَنْدُوقُ دِرْزَاجُ
وَمَدْوُوْهُ فِيْهِ وَغَمْلُوْهُ فَوْقَ لِبَابِ وَلِحَجَرُ بَاشِ كَلِّ مَا يَكُونُ
دَاخِلِينَ وَخَارِجِينَ يَفْضَلُوْ عَلَيْهِا وَجَارَتْ أَيَّامُ وَهَمَّ عَلَى دِيكَ لِحَالِ .

(١) باطل : هدية

(٢) كِ ما : كيف ما كانت

(٣) يفجد فيها : يفيقونها

(٤) قطع ياسم : يشسوا تماما

(٥) سحب لم ميت : ظنوها ميتة .

(٦) مسخوش بيها : لم يفرطوا فيها .

وَبَعْدَ أَيَّامٍ كَانَ جَائِزٍ مِنْ تَمِّ وَاحِدٍ لِمَلِكٍ بَلْعَسْكَرَ دِيَالٍ وَشَافَ
 دِيكَ زَاجٍ مِنْ بَعْدِ كَيْبَرُوقَ وَتَبَعَ طَرِيقَ لِي كَدَ وَصَلَ نَتَمَّ . وَصَلَ
 لِمَلِكٍ وَأَمَرَ عَلَى لَعْبِيدِهِ نَزَلَ دِيكَ صُنْدُوقَ دِرَاجٍ بَاشَ يَطْلَعُ شَنُوتَمَّ ،
 وَتَجَبَّرَ فِي دِيكَ صُنْدُوقَ دِيكَ لَبَسَتْ كَتَضَوِّ يَلْحَسُنَ لِي عَطَاهُ اللَّهُ .

لِمَلِكٍ بَقِي مَهْبُولٌ وَمُسْلُوطٌ فِي دِيكَ لِحَسَنَ لِي شَافَ وَأَمَرَ لَعْبِيدَهُ
 يَرْفُدُ دِيكَ صُنْدُوقَ بَاشَ يَخْشَلُوهُ وَيَدْفَنُوهُ فِي لَغَرَسِ دِ لِمَلِكٍ . وَعَبَّاهُ
 لِمَلِكٍ نَلْفَضَرُ دِيَالٍ وَعَطَاهُ لِلنِّسَاءِ يَخْشَلُوهُ ، وَقَالَتْ وَاحِدٌ لَخَدَّامَ نَحْرِ
 اللَّهِ^(١) أَخْتِي عَلَى حَاتِمٍ عِنْدَ يَدَيْهِ ، وَذَابَ هَدِي لَبَسَتْ مَا شَ يَدْفَنُوهُ ،
 أَرَا نَزُولَ لَخَاتِمٍ ، وَكَانَتْ تَهْدِرُ مَعَ صَاحِبَتِ وَهِيَ كَتَقْلَعُ لِلْمَيْتِ
 لَخَاتِمٍ ابُو^(٢) وَفُطِنَتْ لَمَيْتَ ، وَتَخَلَّتْ لَخَدَّامَ وَنَسَحَبَ لَ فِي حَالِ
 كَتَقُولُ لَ لَمَيْتَ خَلَّ لَخَاتِمٍ دِيَالٍ وَرَجَعَتْ لَ لَخَاتِمٍ فِي يَدَيْهِ وَقَامَتْ
 عِنْدَ لِمَلِكٍ وَقَالَتْ لَ : أَمَرَ عَلَى نَقُولُ لَكَ^(٣) : قَالَ لَ هُوَ إِشْ خَصْكَ ،
 حَكَّتْ لَ لَحْكَايَ مَعَ لَمَيْتَ وَفِي لَحِينِ مَشَ لِمَلِكٍ وَزَوَّلَ لَ لَخَاتِمٍ

(١) نحر الله : تعجب « سبحان الله »

(٢) ابو فطنت : وسرعان ما تنبهت

(٣) وسمح لي : أقولك

وَرَجَعْتُ لِبَنْتِ بَرْوَحَ كِ مَا كَانَتْ وَفَرَحَ لِمَلِكِ وَلَا أَهْلِي دِيَالَ وَكَمَلُ
عَلْ لَفَرَحَ بَرْوَاخَ دِيَالَ مَعَ بَنِ دِ لِمَلِكِ .

أَمَّا تَجَالُ جَابُ لَخْبِرُ خْتَمُ رَجَعْتُ بَرْوَحَ وَ بَرْوَاخَ دِيَالَ مَعَ بَنِ
لِمَلِكِ ، وَجَاوَزَ كَيْفَ هُنُوهُمْ وَ كَيْفَ بَارَكُ لَمْ وَ مِنْ قَوَّتْ لِمَلِكِ بَلْفَرَحَ لَلِ
فَرَحَ بِيَهُمْ رَدُّمَ وَ زَرَّ مَعَاةَ .

وَيَمَاهَ سَالَتْ لِمَرَايَ مَرَّ خَرَكَمَ لَعَادَ وَ رَدَّتْ عَلَيْهَا بَلُّى بَنْتَ لَلِ
مُخْسُونِ فَ هَدِ لِبِلَادَ ، وَلَمَّا سَمِعَتْ لِمَلِكِ هَدَا لَخْبِرُ تَزْنَيْتَ وَ بَلَا
مَا تَحْسُ هَرَسَتْ لِمَرَايَ ضَاوَى وَ غَضِبَتْ ، وَمَا جَبِرَتْ كَيْفَ ذِ عَمِلِ
بَاشُ ذِ قَتْلِ بَنْتَ ، وَ قَتَلَتْ رَاسَ ، وَ هَكَذَا كَيْفَ جَزَى اللَّهُ لَلِ كَيْفَ
غَ رَاسُ وَ كَيْفَ كَرَّ لَأَحْبَابَ دِيَالَ وَ نَاسَ دِيَالَ .

ترجمة عربية فصحي

المرأة المضيئة

كانت تقيم في إحدى المدن ملكة زائدة الجمال ، أقسمت أن تقتل كل
أنثى تفوقها جمالا وكانت عندها امرأة الحكمة تتحدث إليها وتقول : أيتها
المرأة : مَنْ في هذه البلاد أحسن مني ؟ فتجيبها قائلة : لا واحدة أحسن منك
في هذه البلاد ، وعندما تسمع الملكة هذا الخبر تفرح كثيرا وتنشط

وفى كل شهر عندما تُعدُّ زينتها كاملة تقف أمام المرأة تسألها عن نفسها كماداتها .

حملت ووضعت طفلة ، ومضت مدة لم تسأل فيها المرأة ، حتى كبرت طفلتها وبلغت من العمر عشر سنين ، وكانت الطفلة تفوق الأم في جمالها .

وقفت الملكة أمام المرأة تسألها : أينها المرأة من أحسن منى في هذه البلاد ؟ فردت عليها قائلة لها : ابنتك أكثر الناس جمالاً في هذه البلاد . فاضطربت الملكة وتغيرت وطار لبها وندبت وباتت ليلها تحمّن ، ماذا تعمل لابنتها وهي وحيدتها في الحياة ، وماذا تعمل للمرأة وقد أعطتها العهد بأن تقتل كل أنثى تفوقها في الجمال .

استمرت خمسة أيام تفكر فيما ستعمله ، ورأت أن تمشى لتسأل المرأة ، التي ردت عليها بقولها : إذا أردت أن تبقى أجمل نساء البلاد فاقتلى ابنتك . ولما غابت الشمس وخيم الظلام نادى اثنين من عبيدها وأوصتهما أن يركباها عربة خيل ، وأعطتهما خنجرًا ليدبحاها في الخلاء حيث تكون الوحوش وزادت في وصيتها بأن يقتلاها ، ويزيلا عينيها ويحضراهما لها فتعطى كلاً منهما كيساً من الفضة .

أخذاها وأنزلاها في الغابة ، وسألتهما الفتاة ما الذى ستفعلانه بى في هذه الغابة ، وأجاب أحد العبدین قائلاً : لقد أوصتنا أمك بقتلك حتى لا تبقى في هذه البلاد أنثى أجمل منها . أخذت الفتاة تبكى عندما سمعت هذا الخبر وقالت لها « إذا كانت أمى قد أوصتكما بقتلى فأنا مطيعة لأمرها » وبدأت تبكى وقطرت الدمع من عينيها .

لما سمع العبد كلامها عزّت عليه واحتلت مكاناً في قلبه فقال لصاحبه « لِمَ

نرزا هذه الفتاة في حياتها ؟ » فرد صاحبه قائلاً « لقد أوصتنا الملكة بقتلها ، فأجاب الآخر قائلاً : « لن نقتل هذه الفتاة ، وماذا يبدو لك إذا قبضنا كلباً وأزلنا عينيه ، وأخذناهما لسيدتنا وقلنا لها إن هذين عينا ابنتك » .

اتفقا سوياً وتركاهما في الغابة وحدها ، وأمسكا كلباً وأزالا عينيه ، وأخذاهما للملكة التي أعطتهما ما عاهدتهما عليه ، وقالت في نفسها : « لقد قضيت الآن على ابنتي التي كانت أحسن مني جمالاً » .

بقيت الفتاة المسكينة تبكي وحيدة في الغابة ، وليس لها هدف تتجه إليه ولا أنيس ، إلا ليل مظلم وجوع مؤلم ، وعطش شديد وخوف عنيد ، وبينما هي كذلك إذ قفز عليها سبع يريد افتراسها ، فاعترض طريقه سبع آخر وقال له : لا تأكل هذه الفتاة الجميلة وبدأ يتشاجران ، وكانت الغلبة لمن قال لا تقتلها والذي بدأ يشير برأسه كمن يقول لها : هيا نبتعد عن هذه الغابة : فهتت الفتاة إشارته ، وبدأت تتبعه حتى وصلت معه إلى جبل يعرف فيه بعض الناس فقال لها : ابقى هنا حتى يخرج إليك من يؤنسك ، وودعها بعد أن قبلته في رأسه وشكرته على ما فعله معها من خير ، وبقيت هناك حتى الفجر ، إذ سمعت صوت رجل يقول : افتح أيها الباب المسحور ، فانشق الحجر ، وخرج سبعة إخوة صغار يشبهون بعضهم البعض في ملابسهم وخيولهم ، واستدار رئيسهم ناحية الباب قائلاً : « انقل أيها الباب المسحور » فحفظت الفتاة الكلام الذي قاله الرجل وقامت من مكانها ووقفت تجاه الباب والحجر وقالت « افتح أيها الباب المسحور » فانشق الحجر ودخلت البنت الكهف ، ورأت سبعة فرش وسبعة لباسات وسخة ليست مرتبة في موضعها .

نظمت الفتاة الحجرة وفرشت الفراش وتخبأت ، ولما عاد الرجال ووجدوا كل شيء مرتباً بهتوا ، وتكلم رئيسهم بإعطاء عهد الأمان لمن قام

بهذا العمل فخرت البنت ، ولما رأوها سألوها : من الذى أبلغك لهذا المكان حيث الخوف والهيبه ؟ فحكّت لهم ما وقع لها من أوله لآخره ، فعزت عليهم ، وقال لها رئيسهم : نحن سبعة إخوة نعيش هنا وبك نكون ثمانية . . . عليك الأمان يا أختنا . . لن يحدث لك أى شىء . فاقتنعت بكلامهم وعاشت معهم .

لم تستقص الملكة المرأة المضيفة مدة طويلة ، وذات يوم استقصتها وردّت عليها المرأة : ابنتك أحسن منك وحينما سألت عن مكان ابنتها ، فقالت لها : فى الجبل الخالى الذى يسكنه الأقزام فأرسلت شارفة^(١) تبّيع خواتم ، بدأت العجوز تنادى : ها الخواتم ، ولما سمعت الفتاة تلك الشارفة تبّيع الخواتم ، خرجت إليها فقالت لها العجوز : الله يا ابنتى على هذا الحسن الذى أعطاك الله وما فى يدك حتى خاتم ، هاك الخاتم بلائمن ، هاك خذيه هدية .

لما سمعتها الشابة تقول هذا ، مدت يدها ، وخذت الشارفة تلبسها إياه ، ولما انتهت من عملها ، طاحت الفتاة على الأرض نازفة دائخة ، ولم تعد تظن بما حولها وولت الشارفة مسرورة وخبرت الملكة التى ذهبت فى الحال إلى المرأة المضيفة وقالت لها « من أحسن منى فى هذه البلاد ؟ » ، قالت لها « أنت » فولت فى فرحها ، وغنائها ورقصها كما كانت .

رجع الإخوة من سفرهم ، فوجدوا الفتاة مُطِيحَةً ، وَعَيُوا فى إيقاظها وإفاقتها ، وقطعوا أملهم ، وظنوا أنها ميتة ، فبكوا عليها ولم يسخروا بدفنها ، بل عدّوا صندوقاً من الزجاج ومدوها فيه ، ووضعوها فوق الباب الحجرى كى يُصَلُّوا عليها كلما كانوا داخلين أو خارجين ومضى زمن طويل وهم على هذه الحالة .

(١) شارفة : عجوز .

ذات يوم مرَّ ملك بهذا المكان ، وكانت معه عساكره ، ولما رأى الزجاج يبرق من بعيد اتبع الطريق الذى يوصله إليه ، ولما وصل أمر عبيده أن يحملوا الصندوق كي يغسلوها ويدفنوها فى عزبة الملك .

ولما أخذها الملك إلى قصره أعطاهما للحریم ليفسلنها فأعجبت خادمة بخاتمها ، وقالت : سبحان الله أختى على خاتم فى يدها ، وهى ستدفن الآن ، فهيا ننزع عنها خاتمها . وكانت تتحدث مع صاحبته ، وعندما همت بإخراج الخاتم من يدها فظنت الميتة وذعرت الخادم ، وظنت أن الميتة فى حال من يقول لها . خَلِّ خَاتِمِي ، وَرَجِعِي لَهَا الْخَاتِمَ فى يدها ، وقامت عند الملك وقالت له : مُرْنِي أَنْ أَقُولَ لَكَ : قَالَ لَهَا : مَاذَا تَرِيدِينَ ؟ فَحَكَتْ لَهُ حكايتها مع الميتة ، وحينما مشى الملك وأزال الخاتم عادت البنت إلى الحياة كما كانت ، وفرح الملك وأهله ، وكَلَّوا فرحتهم بزواجها من ابن الملك .

أما الأقزام فقد علموا بنخب رجوع أختهم إلى الحياة ، وبزواجها من ابن الملك فجاءوا ليهشثوهم ويباركوا لهم ، ولشدة فرح الملك بهم ولآثم وزراء .
أما أمها فقد سألت المرأة كهاتنها ، وردت عليها بأن ابنتها فريدة الحسن فى هذه البلاد ، ولما سمعت الملكة هذا الخبر ، جُنَّتْ وبغير شعور كسرت المرأة المضئئة ، وغضبت ولم تجد ما تعمله لقتل ابنتها فقتلت نفسها .
وهكذا يجزى الله الذى لا يبنى غير نفسه وَيَكْرَهُ أَحْبَاءَهُ وَقَوْمَهُ .

كَانَ وَاحِدٌ لِمَلِكٍ كَيْفَجَبُ لِي يَحْكُ لِي لُخْرَافِ كَيْفَ مَا كَانَ ،
يَا صُحَّ يَا كَذُوبُ (٢) ، وَدَيْكَ لِمَلِكٍ عَمِلَ وَاحِدٌ لِبَرَكَ مِ دُھَبَ وَقَالَ
لِي يَحْكُ لِي وَاحِدٌ لُخْرَافِ تَكُونُ كَامِلٌ كَذُوبٌ نَعْطِ لِي هَدِ لِبَرَكَ .

مَنْ بَعْدُ بَدَوْ نَاسٌ كَيْجُو نَعْنُدُ كَيْحَكُو لِي لُخْرَافِ . وَاحِدٌ شَهَارَ ،
جَاهُ وَاحِدٌ رَاجِلٌ وَشَرَّ وَاحِدٌ طَبِيرَ ، وَدَخَلَ نَعْنُدُ سُلْطَانِ ، قَالَ لِي
سُلْطَانِ اِسْ عِنْدُ هَدِ طَبِيرَ ؟ جَاهُ قَالَ لِي هَدِ طَبِيرَ كَيْفَ مَا كَانَ
بَابَا وَبَابَاكَ عَاشِينَ ، كَانَ بَابَا صَاحِبُ دِ بَابَاكَ بَزَافَ ، كَانَ بَابَاكَ
نَيْضُ لُحْرَبِ (٣) عَلَ لَعْدُ دِيَالُ ، وَبَقَ بَزَافَ حَتَّى خَوَيْتَ لِمَالِ دِ بَابَاكَ ،
وَبَابَا كَانَ عِنْدُ هَدِ طَبِيرَ مَعْمَرِ بَدُھَبَ وَفُلُوسَ وَرْتَمَ عَلَ بَابَاهُ ، مِنْ
بَعْدِ عَطَاهُمْ بَابَا نَبَا بَاكَ ، خَافَ بِالْكَ يَدُو لَمْ لِحَكَمَ مِنْ يَدُمَ ، جَاهُ قَالَ
لِي حِينَ تَهْدُ دُنْيَا رَدُّ لِفُلُوسَ وَدُھَبَ دِيَالِ مَنْ بَعْدُ . وَدَا بَا أَنَا جِيتَ
نَعْنُدَ كَ بَاشَ تَرْدُ اِ دَيْنِ لِي عِنْدَكَ . جَا لِمَلِكِ قَالَ لِي نَتِينِ حَمَقَ
هَدِ شَيْ لِي كَتَقُولُ كُلُّ كَذُوبُ . جَا رَاجِلٌ قَالَ لِي هَدِ لُخْرَافِ

(١) بَرَكَ الْوَزَّةُ

(٢) يَا صَحِّحَ يَا كَذُوبُ : صَحِّحَ أَوْ كَذِبَ .

(٣) نَيْضُ لُحْرَبِ : أَعْلَنَهَا

ذِيَالِ كُذُوبٍ ؟ قَالَ لِيَّ اِيَّيْهِ ، قَالَ لِيَّ لِحَمْدِ اللَّهِ لِيَّ قُلْتُ بِدَقْمِكَ
لِخِرَافِ كُذُوبٍ ، وَدَابَّ نَتْنٍ حَكَمْتُ عَلَى رَأْسِكَ بَيْدَكَ وَعُطِيَنِي
لِبَرْكَ هَدْيٍ .

لَمَلِكٍ تَعْجَبُ مِنْ لَحِيلٍ وَتُطَاوِرُ^(١) دَرَّاجِلٍ وَعُطَاهُ لِبَرْكَ هَدْيٍ .

ترجمة عربية فصحي

وزة السلطان

كان ملك من الملوك يعجب بمن يحكى له الخرافات — كيفما كانت —
صحيحة أم كاذبة وصنع الملك وزه من الذهب وقال : من يحك لي خرافة كلها
كذب أعطه هذه الزه . . . وبدأ الناس يفدون عليه يحكون له الخرافات .
وذات يوم أتاه رجل وقد اشترى طيرة كبيرة ودخل على السلطان الذى قال له
ما شأن هذه الطيرة ؟ فقال له : هذه الطيرة مذ كان أبى وأبوك يعيشان
كصديقين ، وكثيراً ما كان أبوك يعلن الحرب على عدوه ، واستمر هكذا
حتى خوى بيت ماله ، وكانت هذه الطيرة عند أبى عامرة بالذهب والفلس
ورثها عن أبيه ، ثم أعطاها لأبيك مخافة أن يزول الحكم من يده ، وقال له :
حين تهدأ الدنيا رُدَّ ذهبي وفلسي والآن حضرت عندك كي ترد لي الدين الذى
عندك ، فقال له الملك : أنت أحمق ، هذا الذى تقوله كذب كله ، فقال له الرجل :
أخرافتي هذه كلها كذب ؟ قال له الملك : نعم ، فقال له : الحمد لله . . . لقد

(١) تطاور : الذكاء .

قلت بفمك إن الخرافة كذب ، والآن حكمت على نفسك بنفسك . . . أعطني
الوزة هدية .

تعجب الملك من الحيلة ، ومن ذكاء الرجل وأعطاه الوزة هدية

٦ - لخطَّابٌ ومَلِكٌ لَمَّا

كَانَ وَاحِدٌ لَخَطَّابٍ يَمْشِي دَائِمًا يَخْطُبُ لِعَوَادٍ مِنْ لَعَابٍ
وَبَلْخُصُوصٍ مِنْ وَاحِدٍ شَجَرٍ فَوْقَ لِحَاشِي دِرْ لَوَادٍ^(١) وَاحِدٍ نَهَارٍ مَشَى
نَدِيكَ شَجَرٍ وَدِيكَ شَاقُورٍ دِيَالٍ لَلِي كَيْهَرُوسٍ بِ لَخَطَّابٍ طَاحَ لُ فِ
لَوَادٍ ، وَلَوَادٍ كَانَ غَارِقٍ^(٢) . حَاهُوَ قَالَ مَعَ رَاسٍ دَابَا شَاقُورٍ مَشَى
وَهُوَ لَعِيْشٍ دِيَالٍ . وَجَلَسَ تَحْتَ دِيكَ شَجَرٍ ، كَيْتَشَكْلَمَ مَعَ رَاسٍ
وَاحِدٍ شَوِيُوشٍ^(٣) كَيْشُوفٍ وَاحِدٍ لَعَفْرِيتٍ ، طَلَعَ مِنْ وَسْطِ لَمَارَاسٍ
كَامَلٍ ذَهَبٍ جَادِيكَ سَمْعُ وَ عَرَفَ إِيْشٍ عِنْدُ ، وَعَطَاهُ وَاحِدٍ شَاقُورٍ
دِرْ ذَهَبٍ ، جَاهُوَ قَالَ لُ هَدَا مَاشٍ شَاقُورٍ دِيَالٍ عَاوَدٍ جِيْدٍ : لُ وَاحِدٍ
آخِرٍ دَنَقَرٍ ، عَاوَدٍ قَالَ لُ هَدَا حَتَّى هُوَ مَاشٍ دِيَالٍ ، وَفَ لَآخِرٍ قَالَ
لُ هَدَا ؟ جَادِيكَ رَاجِلٍ نَاضٍ بَلْفَرَحٍ وَ قَالَ لُ هَدَاكَ دِيَالٍ « بَارَكَ لَلَّهِ

(١) لحاش دلواد : الحرف

(٢) غارق : نهر عميق

(٣) واحد شويوش : لحظة

فِيكَ « عَطَاهُ لِي ، جَاهُو عَطَاهُ لِي وَعَطَاهُ مَعَهُ وَاحِدٌ لِقَجَرٍ » (١) دِ ذَهَبٌ
بَاشْ هُوَ كَانَ أَمِينٌ .

ترجمة عربية فصحي

الخطاب وملك الماء

كان أحد الخطابين يذهب دائماً ليحتطب الأعواد من الغابة ، وخاصة من شجرة فوق حاشية الوادي ، وذات يوم ذهب لتلك الشجرة ومعه فأسه الذي يكسر به الخشب ، وطاح منه الفأس في الوادي ، وكان الوادي غارقاً ، فقال في نفسه الآن ضاع فأسى ، وهو عيشى ، وجلس تحت الشجرة يبكي ويكلم نفسه . بعد لحظة رأى عفريتاً يخرج رأسه وسط الماء - وكانت الرأس كلها من الذهب - ولما سمعه العفريت وعرف ما عنده أعطاه فأساً من الذهب ، فقال له الخطاب « ليست هذه فأسى ، فاجذب له فأساً آخر من النقرة (الفضة) فقال له : حتى هذه ليست لى وأخيراً قال له أهذا ؟ ... وكانت فأس الخطاب - فنهض الرجل فرحاً وقال : هذه فأسى بارك الله فيك أعطنيها ، فأعطاه إياها ومعه صندوق من الذهب لأمانته .

(١) لقجر : صندوق معدني صغير .

(٧) لَخَاتِمٌ دِ لَخَكَمَ

كَانَ وَاحِدٌ رَّاجِلٌ كَيْبِيعٌ لَفَحَمَ ، وَاحِدٌ شَهَارٌ جَبَرٌ وَاحِدٌ لَخَاتِمٌ
 دِ لَخَكَمَ هُوَ فـ. شَهَارٌ كَيْمَشْ فَلَحَانُوتٌ يَبْسِيعُ لَفَحَمَ ذِيَالُ وَ فِ لَّيْلٍ
 كَيْمَشْ يَسَارَ فـ سَمَا . وَاحِدٌ شَهَارٌ شَافَتْ بُنْتُ لَمَلِكُ . جَاتِ هِيَ عَيْطَتِ
 لُ ، قَالَتْ لُ أَجِي عِنْدَ نَهْدَرِ مَعَاكَ ، جَا هُوَ هَدَرُ مَعَاكَ وَمَشَ فـ حَالُ .
 فـ صَبَاحَ مَشَ نَلَحَانُوتٌ ذِيَالُ وَ دَائِمًا كَيْعَمِلَ هَيْدَ . وَاحِدٌ شَهَارٌ قَالَ
 لَمَلِكُ نَوْلَادُ غَدَ تَتَجَوُّجُ ، نَحْنَرُ لِي بَغِيَتُ وَ كَانَ سُبْعَ دِ لَبْنَاتِ ، طَلَعُ
 لَسْطَحَ كَيْخَتَرُ رَّاجِلٌ لِي مَزِيُونُ ، وَبَدَوُ كَيْجُوزُ عَلَ رَّجَالِ وَلِي
 كَيْعَجَبِمُ كَيْعَبُوهُ ، وَعَبُوهُ بَرْافُ ، وَ كَانَ عِنْدُمُ تَفَاحَ لِلْوَاحِدِ ، جَاوُ
 هَمُ سَيْبُ تَفَاحَ وَ بَقَتْ دِيكَ صَغِيرَ مَا فِيهِمْ^(١) . جَاوُ هَمُ قَالَ لَ عْلَاشِ
 نَتِينِ مَا سَيْبَتِ تَفَاحَ ذِيَالِكَ عَلَ رَّاجِلِكَ ، قَالَتْ لَمْ رَّاجِلُ ذِيَالِ مَشُ
 هَنَآيَ ، هُوَ فـ لَحَانُوتٌ كَيْبِيعٌ لَفَحَمَ . جَاوُ هَمُ عِنْدَ دِيكَ رَّاجِلُ
 دُورَ حَاتِمِ لَخَكَمَ وَ زَدَقَ مَعَ لَمَلِكِ^(٢) ، وَ مِنْ بَعْدِ زَدَقَ فـ لَحَانُوتُ
 ذِيَالُ كَيْبِيعُ لَفَحَمَ . وَاحِدٌ شَهَارٌ مَرَطَ لَمَلِكُ ، جَا هُوَ قَالَ نَرَّجَالِ
 دِ بُنْتُ مَشُو سُوْقُ لُحْلِيْبِ دِ لَسْبِي صَغِيرِ^(٣) .

(١) ديك صغير ما فيهم : أصغرهم .

(٢) زدق مع الملك : أصبح لساعته مع الملك .

(٣) لبي صغيرة : لبوة صغيرة

أَرَنَّا هُمْ جَازُ عَلَ مَوْلَ لِحَانُوتَ دِ لَفَحَمَ ، وَقَالَ لُ : حَنَ مَاشِينَ
 نَسُوقَ دُوَ نَلْمَلِكِ وَنَتِينَ بَقَ هَمَايَ لَ حَازِرَ (١) ، وَحِينَ مَشَوْ فَ حَالَمَ
 جَاهُوَ لَوَ لَخَاتِمَ دِ لِحَكَمَ وَلَبِسَ لِحَوَايَجَ مَزْيَانِينَ ، وَرَكَبَ عَلَ
 لَخِيلَ وَمَشَ مَوْرَاهُمَ . أَرَنَّا هُمْ مَا عَقْلُوْهُشَ . وَقَالَ لَمْ لَايْنِ مَاشِينَ
 قَالَ لُ حَنَ مَاشِينَ نَسُوقَ لِحَلِيبَ دِ لَشَبِيَّ ، وَحَنَ مَا قَدَرْنَا شِ
 نُوْصَلْ قَالَ لَمْ أَرُوْا لِي تَفَاحَ دِيَالَكُمُ وَنَا نَمَشَ نَسُوقَ لَكُمُ . جَاوْ هُمْ
 عَطَوْهُ تَفَاحَ دِيَالَمَ وَمَشَ وَسَاقَ لَمْ لِحَلِيبَ ، وَمَنْ بَعْدَ دَوْرَ لَخَاتِمَ
 وَزَدَقَ فِ لِحَانُوتَ دِيَالُ . هُمْ وَصَلُ وَجَازُ عَلَ دِيكَ لِحَانُوتَ وَصَابُوْهُ
 جَالِسَ فِ مُوطَعُ . جَاوْ هُمْ قَالَ لُ حَنَ سَقْنِ دُوَ نَلْمَلِكِ . جَاهُوَ قَالَ
 فِ نَفْسَ آيِيَهْ .

نَهَارَ آخِرُ قَالَ لَمْ لَمَلِكِ سُوْقُ لِ دُوَ وَدِيكَ دُوَ مَوْجُودَ فِ وَاحِدَ
 لَ مُوطَعُ تَمَ . جُوْجَ دِ لِحَبُولَ كَيْتَفْتَحُ وَكَيْنَسُدُ . جَاوْ هُمْ مَشَوْ وَجَازُ
 عَلَ دِيكَ مَوْلَ لِحَانُوتَ ، قَالَ لُ حَسَنَ مَاشِينَ نَسُوقَ دُوَ . حِينَ مَشَوْ
 دَوْرَ لَخَاتِمَ وَمَشَ مَوْرَاهُمَ وَسَاقَ لَمْ دُوَ وَعَطَوْهُ صَبِيْعَ (٢) دِيَالَمَ
 صَغِيرَ . وَمَشَ لِمُوطَعُ ، وَجَازُ عَلَيْهِ ، قَالَ لُ حَنَ سَقْنِ دُوَ نَلْمَلِكِ .

(١) الحانتر: الذي لا يصنع شيئاً .

(٢) أردنى : أعطونى .

(٣) صبيع ديلم صغير : خناصرهم .

أَرْنَا الْمَلِكَ نَبْعَ بَجُوشٍ لِبَنَاتِ ذِيَالٍ جَاهُو عَمِلَ حِفْلَ فَوَاحِدٍ تَسْعَ ،
 وَ قَالَ فَوَ لَخُطْبَ ذِيَالٍ بَلَّى عُنْدُ سَتِّ دِرْجَالٍ دِ لِبَنَاتِ عَفَارِتِ سَاقُ
 لِي دُوْمَنٍ كَلِّ مُوْطَعٍ ، وَ مُوَلٍ لِحَانُوتٍ رَّاجِلٍ دِ بَنَتِ صَغِيرَ مَا عَمَلٍ وَ أُو
 جَاهُو قَامَ وَ قَالَ : إِذَا هُمْ سَاقُ دُوْ يُوْرُهُ لِي تَقْفَاحَ ذِيَالُمُ ، جَاوُ هُمْ بِقَوْ
 سَا كَتِينٍ . وَ قَالَ عَاوِذُ يُوْرُوْ لِي صَبِيْعَ ذِيَالُمُ صَغِيرَ ، وَ قَالَ أَنَا هُوَ
 رَّاجِلُ لِي كُنْتُ فَوَ دِيكَ لِحَانُوتُ وَ نَا لِي سَقْتُ دُوْ .
 جَا لِمَلِكٍ فَرَحَ بِـ وَ لَا خَرِيْنِ جَرَّ عَلَيْهِمُ (١) .

ترجمة عربية فصحي

خاتم الحكمة (الخاتم المسحور)

وجد رجل — كان يبيع الفحم — ذات يوم خاتم الحكمة ، وكان يذهب
 إلى حانوته ليعمل نهارا ، ويصعد إلى السماء ليتنزه ليلا . ذات مرة رآته ابنة
 الملك ، فنادثه قائلة : جيء عندي أتحدث معك فجاء وتحدث معها ، وسار إلى
 حال سبيله ، وفي الصباح ذهب إلى حانوته كما كان يفعل دائما .

ذات يوم قال الملك لأولاده (بناته) غدا ستزوجن واخترن من يَرْقُ
 لكن ، وكن سبع بنات طلعن إلى السطح ليخترن الزوج الجميل ، وبدأن في
 المرور على الرجال ، ومن يعجبهن يخترنه ، واخترن كثيرا ، وكان لكل واحدة
 تفاحة تلقيها على من تختاره ، ألقى الجميع التفاح وبقيت صفراهن فقلن لها :

لَمْ لَمْ ترمي تفاحتك على زوجك ؟ فقالت لمن : زوجى ليس هنا ، إنه في الخانوت يبيع الفحم . فذهبوا لذلك الرجل الذى يملك خاتم الحكمة يستدعونه فإذا به يلبي طلبهم ويذهب للملك ويعود توا الخانوته وكأنه لم يذهب .

مرض الملك يوماً وقال لرجال بناته : اذهبوا لتحضروا لى لبن لبؤة صغيرة ، فاستجابوا لطلبه ومروا على صاحب خانوت الفحم ، وقالوا له : سندهب لإحضار الدواء للملك ، وابق هنا يا عديم الفائدة وعندما ذهبوا إلى حال سبيلهم أدار خاتم الحكمة فلبس أغفر الملابس وامتطى حصانا ، وسار وراءهم ، فلم يفتنوا له حين قال لهم : أين تذهبون ؟ قالوا له : نحن ذاهبون كى نحضر لبن لبؤة ولما نصل إليه . قال لهم : أعطونى تفاحكم فأحضره لكم فأعطوه تفاحهم ثم ذهب وأحضر لهم الحليب ودور الخاتم ، فأصبح توا في خانوته .

وصل الرجال إلى المدينة ومروا على الخانوت فوجدوه جالسا فى موضعه ، وقالوا له « أحضرنا الدواء للملك » فقال لهم فى نفسه إيّيه .

طلب إليهم الملك (مرة أخرى) أن يحضروا له الدواء ، وهذا الدواء موجود فى مكان ما ، حيث يفتحُ جبلان ويسدان ، وكما دتھم قبل ذهابهم مروا على صاحب الخانوت وقالوا له « نحن ذاهبون لإحضار الدواء » ولما غادروه أدار الخاتم ومشى وراءهم ، ثم أحضر لهم الدواء ، وأخذ مقابله أصابعهم الصغيرة بعد قطعها ، وعاد إلى مكانه فى الخانوت ، ولما مروا عليه قالوا : أحضرنا الدواء للملك فلم يرد عليهم .

أراد الملك أن يزوج بناته ، فأقام حفلا فى مكان متسع ، وقال فى خطبة ألقاها بأن عنده ستة من الرجال العفاريات هم أزواج بناته ، أحضروا له

الدواء من كل موضع ، وصاحب الحانوت زوج ابنته الصغرى لم يعمل شيئاً ،
فقام الفحام وقال : إذا كانوا قد أحضروا الدواء فليروني تفاحهم ، فسكتوا ،
ثم يروني أصابعهم الصغيرة . ثم قال : « أنا الرجل الذى كان فى الحانوت
وأنا الذى أحضرت الدواء » ففرح به الملك وطرده الآخرين .

٨) لجبلى ولعقرت

كَانَ وَاحِدٌ رَّاجِلٌ مَاشٍ فِى طَرِيقٍ كَيْسَارٌ^(١) وَكَيْقُولٌ أَنَا
صَحِيحٌ . هُوَ بَاقِي مَاشٍ فِى طَرِيقٍ وَتَلَّاقَ وَاحِدٌ لَعْقَرِيَّةً ، جَاهُوَ قَالَ
لُ وَخَ .

أَرْنَا دِيكَ لَعْقَرِيَّةً شَبْرَ لَحْجَرٍ وَفُتَّتَ فِتَاوَتٌ ، دِيكَ لَجْبَلِي جَبِيدٌ
وَاحِدٌ طَرَفٌ دِ لَجْبَنِ مَنْ لَقَبُ ذِيَالُ وَتَكَ عَلَيْهِ وَبَدَ كَيْخُرْجُ مَنْ لَمَّا ،
قَالَ لُ أَنَا خَرَجْتُ لَمَّا مِ لَحْجَرَ ، جَا لَعْقَرِيَّةً قَالَ لُ آجِي نَشُوفُ
شَكُونُ يَطْوَعُ^(٢) لَحْجَرَ خَتَرَ ، جَا لَعْقَرِيَّةً رَمَ لَحْجَرَ وَفَاشَ ثَلَاثَ
ذِ سَوَايَعٍ فِى شَمَا . أَرْنَا لَجْبَلِي عَاوَدَ حَشَايَا فِى لَقَبُ وَجَبِيدٌ وَاحِدٌ
طَوِيرٌ وَرَمَاهُ وَهَيْدَاكَ بَقَى مَاشٍ فِى شَمَا .

جَا دِيكَ لَجْبَلِي مَشَ مَعَ لَعْقَرِيَّةً نَدَّارَ جَاهُوَ صَيْفُطُ^(٣) ، يَسْقَى لَمَّا ،

(١) كيسار : يتتزه .

(٢) يطوع : يطيح يرميه بعيداً .

(٣) صيفط : أرسله .

أَرْنَا هُوَ بَاقِي مَاشٍ فِي طَرِيقٍ مَاقْدَرُ شَرِّهِ رَفْدُ دِيكَ سَطُولَ وَتَعْطَلُ بَرْأَفَ ،
جَا لَعْفَرِيَّتْ صَيِّفُ بَنُ ، جَابُنُ وَمَشَ عِنْدُ قَالَ لُ إِشْ كَتَعْمَلِ قَالَ لُ
كَتَقَطَّعَ هَدَ لَغَابَ ، جَا هُوَ قَالَ يَا لَهِ فِي حَالِنَا ، لُجَبِلِي قَالَ لُ نَتَيْنَ رَفْدُ
مَنْ لَقْدَامُ وَنَامَ لُورَ . لُجَبِلِي مَا كُنْزِ فَدَشَ ، لَلِي كُنْزِ فَدُ هُوَ بَنُ
دِ لَعْفَرِيَّتْ جَاوْ هَمَّ بَلُغْ قَدَامَ دَارُ وَبِدَ كُنْزِ فَدُ حَتَّى هُوَ . أَرْنَا لَعْفَرِيَّتْ
شَافَ وَلَدُ فِيهِ لَعْرَقَ بَرْأَفَ ، وَوَاحِدُ آخَرُ مَا فِيهِشِ وَالُو ، جَاوْ هَمَّ
وُ نَعْسُ وَفَ لِلَّيْلِ كَانُ أُسْلَسَ (١) ، نَاضَ لَعْفَرِيَّتْ وَقَالَ نُبْنُ كِيْنُخْشَنَ
نَقْتَلِ هَدَ صُخَيْخَ بَاشَ مَا يَقْتُلُنَاشِ . هُوَ كَانُ كِيْنُخْشَنَ وَفَ نَصَ دِلِيلُ
نَاضَ لُجَبِلِي وَشَبَّرَ شُجَلَابَ دِيَالُ وَتَعْمَرَ بَلُحَجَرُ وَعَمِلَ فِ الْمُوَطَّعَ قَايِنَ
كِيْنُخْشَنَ هُوَ . جَا لَعْفَرِيَّتْ جَابَ وَاحِدُ لَحْدِيدُ وَبَقَى كِيْفُ رَبَ فِ دِيكَ
لُموَطَّعَ كُنْزِ يَالُ (٢) هُوَ نَاعِسَ تَمَّ ، فِ صُبَاخَ قَامَ لُجَبِلِي وَمَشَ عِنْدُ
دِيكَ لَعْفَرِيَّتْ وَقَالَ لُ نَشْمُ عِنْدُكُمْ لُبِرْغُوتَ بَرْأَفَ ، مَاخَلَانِيَشِ
نَتْسِ عَطْنِشِ حَاجَ دِ لِعَطَّاتِ وَمَشَ فِ حَالُ .

أَرْنَا دِيكَ لَعْفَرِيَّتْ قَالَ دِيكَ دُقْ كَامِلُ شَلْ (٣) جَالُ لِعَطَّ دِ
لُبِرْغُوتَ ، جَا هُوَ قَالَ فِ نَفْسُ أَنَا غَادُ يَغْلِبُنِي وَاحِدُ لُجَبِلِي شَافَ

(١) أُسْلَسَ : الظلام .

(٢) كُنْزِ يَالُ : يَخِيلُ إِلَيْهِ .

(٣) شَلْ : الذي لا يَحْصَى .

مَا حِي نَعْنَدُ شَبْرَ وَزَفِدَ وَاحِدٌ لَعُكَازَ وَتَعْلَاهَا فُشْمًا ، لَعْفَرِيْتُ شَافُ
 هِنْدَاكُ ، قَالَ لُ إِشْ عِنْدَكَ^(١) جَا هُوَ قَالَ لُ ضَرَبْتُ وَاحِدَ رَّاجِلٍ
 وَكُنْسْتَنَاهُ يَهْبِطُ بِأَشْ نَعْمَا وَدُلُّ وَاحِدٌ ضَرْبَ خَرٍ .
 جَا لَعْفَرِيْتُ هَرَبُ فُ حَالُ حَافُ بِالْكَ^(٢) يَضْرِبُ حَتَّى هُوَ .

ترجمة عربية فصحي

الجبلي والعفريت

خرج رجل جبلي للتنزه وكان ينادي قائلا « أَنَا قَوِيٌّ ، واستمر يمشي
 حتى تلاقى مع عفريت قال له : إِذَا كُنْتَ عَلَى حَقٍّ فَعْمَالُ نَفْتَتِ حَجَرًا . فقال
 الجبلي : حسنا .

أمسك العفريت حجرا فَنَثَرَهُ فَنَائَتْ ، أما الجبلي فنجذب من قبه طرفا من
 الجبن وتَكَّ عليه فبدأ يخرج الماء منه ، وقال للعفريت لقد خَرَجْتُ الْمَاءَ مِنْ
 الْحَجَرِ ، فقال له العفريت : تعال نطوح حجرا لنرى أيْنَا أَكْثَرُ قُوَّةَ ؟
 رمى العفريت الحجر ، واستمر في السماء ما يقرب من ثلاث ساعات ،
 أما الجبلي فقد وضع يده في قبه وجذب طائراً صغيراً ورماه فاستمر ماشيا .
 ذهب الجبلي مع العفريت إلى داره ، ثم أرسله العفريت ليحضّر الماء ،

(١) إِشْ عِنْدَكَ : ماذا بك .

(٢) بِالْكَ : أثلا .

فأخذ الجبلى يسير فى الطريق متلصكنا إذ لم يقدر على حمل السطول ، فأرسل العفريت ابنه الذى سار إلى الجبلى وقال له : ماذا تعمل . قال له : أقطع هذه الغابة ، فقال له هيا لحال سبيلنا ، فقال له الجبلى : احمل من قدام وأنا من خلف — كان الجبلى لا يحمل كثيراً إذ ترك الثقل على ابن العفريت — وعندما وصلا أمام العفريت بدأ الجبلى يحمل ورأى العفريت ولده يتصبّب عرقاً ولا أثر منه على الآخر .

قاموا جميعاً ، وعندما جثم الظلام ، نهض العفريت وقال لابنه : يجب أن تقتل هذا القوى حتى لا يقتلنا ، وكان الجبلى يستمع ، وعندما انتصف الليل قام وأمسك جلبابه ، وملاًه بالأحجار ثم وضعه حيث ينام . جاء العفريت بحديدة وأخذ يضرب موضع الجبلى ظاناً أنه ينام هناك . فى الصباح ذهب الجبلى إلى العفريت وقال له : إن البراغيث عندكم كثيرة فلم أهنأ بنوم ، لقد عضنى بعض العضات . وسار لحال سبيله .

فقال العفريت فى نفسه « أهذا الضرب كله ، كعُضُّ البراغيثِ ، ثم قال أسيفلبنى جبلى ؟ ولما رآه الجبلى آتياً نحوه أمسك بعكازه وعلاه نحو السماء ، ولما رآه العفريت على هذه الحالة قال له : ما بك ؟ ، فقال : ضربتُ رجلاً وأنظره حتى يهبط فأكرر له ضربةً أخرى .

فهرب العفريت وسار إلى حال سبيله .

كَانَ وَاحِدٌ رَّاجِلٌ وَخَتُّ عَايِشِينَ فِى وَاحِدٍ دَارٍ . وَدِيكَ رَّاجِلٌ
عِنْدُ كَسِيبَ بَرْأَفٍ . كُلَّ نَهَارٍ كَيْمَشُ يَرْعَاهُمُ ، وَاحِدٌ نَهَارٌ مَشَ يَرْعَى
فِى لَغَابٍ وَجَاوُ جُوجٍ دِرْجَالٍ نَدَارُ دِيَالُ . دَقُّ جَاتٍ خَتُّ طَلَّتْ مِنْ
سَطَحٍ وَقَالَتْ لَمْ أَشْ كَيْخَصُّكُمْ ، قَالَ لَ كَيْخَصُّنَا نَشْرِبْ لَمَّا ،
جَاتِ هِىَّ قَالَتْ لَمْ مَا عِنْدِ بَاسٍ ، نَعْمَرُ لَكُمْ لَمَّا ، وَكَيْفَ عَمَرْتُ لَمْ
لَمَّا قَالَ حَنَآى بِيكَ مَوْلُوعِينَ ، قَالَتْ لَمْ أَنَا عِنْدِ خَاى وَهُوَ فِى لَغَابٍ
كَيَزَعُ ، حَتَّى نَقْلُ يَخْلَى لَكَسِيبَ ، وَنَتَمُ مَشُو قَتْلُوهُ وَجُو دِيكَ
سَّاعَ نَعْنَدُ .

نَهْدَ كَانَ خَارِجَ يَرْعَى لَكَسِيبَ (١) قَالَتْ لُ خَلِيهَا بَاشِ نَعْسِلِ
لِيَوْمِ هِىَّ مَوْشَخَ بَرْأَفٍ قَالَ لَ وَخَ .

أَرْنَا دِيكَ زَوْجٍ دِرْجَالٍ مَشُو نَعْنَدُ بَاشِ يَقْتُلُوهُ وَجَاوُ هَمُ وَ قَالَ
لُ شَهْدُ حَنَآى مَاشِ نَقْتُلُوكَ . جَاهُوَّ وَ قَالَ لَمْ خَلُونِ نَعِيْطُ جُوجِ
دِرْ لَمَرَاتٍ وَ صَافِي وَ قَتْلُونِ دِيكَ سَّاعَ عِيْطُ عَدَ لَكَسِيبَ دِيَالُ ، هَمُ
بَاقِيْنَ هِنْدَاكَ وَ كَيْشُوفُ لَكَسِيبَ دِيَالُ وَ لَجَرْمَا جِيْنِ نَقْرُ عَلَيْهِمْ
وَقَتْلُوهُمْ ، أَرْنَا دِيكَ رَّاجِلٌ مَشَ قَاصِدُ عِنْدَ خَتُّ ، صَلَّ وَصَلَ نَعْنَدُ
خَتُّ قَتَلَ وَ مَشَ فِى حَالٍ تَلَاقَ مَعَ وَاحِدٍ رَّاجِلٍ مَسْمَى « مَلَاقِ لَجِبَالِ » ،

(١) لكسيب : ماشية الرعى .

مَشَّ مَعَهُ تَلَاقَوْا مَعَ وَاحِدٍ آخَرَ مُسَمًّى فَتَالَ لِحَدِيدٍ ، جَاؤُا هُمْ مَشَوْا مَعَ
 بَعْظِهِمْ . أَرْنَا وَاحِدٌ مِنْهُمْ بَقَ يَعْمَلُ لِقَدِّ هُوَ مَلَاقٍ لِحَبَالٍ ، أَمَّا آخَرِينَ نَعْسُ .
 جَا وَاحِدٌ لِقَوْلٍ عِنْدَ دِيكَ مَلَاقٍ لِحَبَالٍ ، قَالَ لُ بِيكَ وَ بَطَّاحِينَ ؟ جَا هُوَ
 قَالَ لُ بَطَّاحِينَ ، أَرْنَا آخَرِينَ كَيْفَ قَامُ صَابُ لِقَدِّ وَأَوُ ، كَلَاهُ لِقَوْلٍ ،
 جَاؤُا هُمْ قَالَ لُ فِينِ لِقَدِّ ؟ قَالَ لَمْ مَا نَعْرِفُ أَنَا حِيَازُ عَلَى
 نَعَاسٍ وَلِقَدِّ بَقَ بَوَاحِدُ . وَاحِدٌ آخَرُ لِي هُوَ فَتَالَ لِحَدِيدٍ عَاوَدُ
 وَفَعَّ لُ فَوَحَالَ آخَرُ . لِقَدِّ بَقَ آخَرُ لِي كَانَتْ عِنْدُ لُ كَسِيبَ . وَمَا
 لِقَوْلٍ قَالَ لُ بِيكَ وَ بَطَّاحِينَ قَالَ لُ بِيَّ ، وَجَبِدُ سَيْفٍ وَضَرَبَ لِقَوْلٍ
 وَجَرَحَ لُ رَجُلُ . جَا هُوَ بَقَ يَتْبَعُ دُمُ دِيَالُ حَتَّى بَلَغَ نَوَاحِدُ لَبِيرُ
 وَنَقَرُ عَلَيْهِ وَبَقَ كَيْدَافِينَ مَعَهُ حَتَّى قَتَلُ ، وَبَقَ دَاخِلُ حَتَّى جَبِدُ
 وَاحِدُ لَعَايِلَ . ثُمَّ قَتَلَ فَتَالَ لِحَدِيدٍ وَ مَلَاقٍ لِحَبَالٍ وَعَبَّ دِيكَ لَعَايِلَ
 وَ هَرَبَ بِيهَا حَتَّى وَصَلَ نَوَاحِدُ لِبِلَادَ . فَهَدَى لِبِلَادَ جَبَرَ لِمَلِكٍ كَيْقُولُ
 لِي يَجْبِرُ بَنَتْ يَعْجَبُهَا مَشَّ نَلْقَضُ وَتَلَاقَ مَعَ لِمَخَازِنِ (١) ، قَالَ لُ
 لُ عَيْطُ لِي عَلَ لِمَلِكٍ . جَا هُوَ مَشَّ عِنْدَ لِمَلِكٍ وَعَيْطُ لُ وَ مِنْهُ لَابِينَ (٢)

(١) المخازن : ياور الملك .

(٢) منلابين : في اللحظة .

جَا لَمَلِكٌ شَافَ دِيكَ رَاجِلٌ كَيِّعِيَّطٌ عَلَيْهِ يَقْطَعُ قَالَ لُ شَنُو ، قَالَ لُ
 كَتَعْرِفَ هَدِ قَالَ لُ هَدِ بَنَتْ وَ نَقَزَ عَلَيْهَا وَ ذَرَعُ وَ دَخَلَ مَعَاهَ دِيكَ
 رَاجِلٌ لَمَقْطَعٌ . لَبَسَ لُ حَوَاجِيحَ مَزْيَانِينَ وَ جَوْجُ بَنَتْ وَ رَدُّ وَ زِيرُ .

ترجمة عربية فصحي

فقير عينه الملك وزيراً

كان رجل وأخته يعيشان في إحدى الدور ، وكانت له ماشية كثيرة
 يرعاها كل يوم . ذات يوم ذهب للرعى في الغابة ، وأتى رجلان لداره ، ودقا
 الباب ، فأطلت أخته فقالا لها : نريد أن نشرب الماء ، ولما ملأت لها الماء
 قالا : نحن مغرمون بك فقالت : « أخى يرعى الماشية في الغابة ، وغداً سأقول
 له أن يتركها واذهبا عنده لقتلاه وبعدئذ تعاليا عندي .

في الغد كان أخوها خارجاً يرعى الماشية فقالت له : خلّ الماشية
 لتغسلها . . . فقد اتسخت كثيراً . فقال لها : حسناً . أما الرجلان فقد ذهبا
 إليه ليقتلاه وقالاه « تَشْهَدُ . . . فَإِنَّا سَنَقْتُلُكَ . فقال لها : اتركاني أناذى
 مرتين فقط وبعدها اقتلاني . ونادى في الحال على ماشيته التي أقبلت نحوهما
 وقفزت عليهما وقتلتهما .

قصد الرجل أخته ، وبمجرد وصوله إليها قتلها وسار إلى حال سبيله ،
 فتلاقى مع رجل يسمى (ملاقى الجبال) وتقابل الاثنان مع آخر يسمى
 (قتال الحديد) .

مشى الجميع سوياً ، فقام ملاقى الجبال يُعِدُّ الغداء بينما نام الآخران ، وأتى

الغول عند ملاقى الجبال وقال له : أبك أبدأ أم بالطاجن ؟ فقال له : بالطاجن ، ولما قام الآخران لم يجدا الغداء إذ أكله الغول ، ولما سألاه : أين الغداء ؟ قال لهما : لا أعرف ، لقد نمت وبقى الغداء وحده ، ووقع لفتال الحديد ما وقع لصاحبه ، وبقى أخيرا صاحب الماشية الذى أتاه الغول وقال له : أبك أبدأ أم بالطاجن فقال له : ابدأ بى ، وجذب السيف وضرب الغول ، وجرح رجله ثم تتبع دمه حتى بلغ بثرا فقفز عليه وتشابكا ، ثم قتله . توغل الرجل فى البئر حيث وجد فتاة فأخرجها ، ثم عاد إلى صاحبيه وقتل كلا منهما ، وهرب بالفتاة حتى وصل بها مدينة وجد فيها ملكا يقول : « من يجد ابنتى أزوجهالها » . ذهب الرجل إلى القصر وتقابل مع ياور الملك وقال له : ناد على الملك ، فذهب إلى الملك ، وناداه وعندما جاء الملك ، وجد رجلا مقطوع الثياب يناديه ، فقال : ماذا تريد ؟ فقال له أتعرف هذه الفتاة ؟ فقال : هذه ابنتى وقفز فاحتضنها ، وأدخلها إلى القصر ومعها ذلك الرجل — مقطوع الثياب — وألبسه ملابس فاخرة ، وزوجه ابنته ، وعينه وزيرا .

(١٠) فعلٌ لخيرٍ نصيبُ

كان واحدٌ ساعى^(١) ، كئِيسَعٌ فى لبَابِ دِ لَمَلِكٍ ، وَلَمَلِكٌ مَا كَانَشِ ثَمَّ ، كَانَتْ تَمَّ غَيْرَ لَمَرٍ دِيَالُ ، أَرْنَادِيكَ سَاعِي قَالَ ، آمِنْ يُعْطِينَا حَاجَ فِ سَبِيلِ اللَّهِ ، جَاتْ هِيَّ قَالَتْ شَنُو مَاشِ نَعْطِيهِ نَهْدَ رَاجِلْ جَاتْ هِيَّ رَفِدَتْ تَاجَ دِيَالِ وَغَطَتْ لُ . جَارَاجِلْ دِيَالِ قَالَ لَ

(١) ساعى : سائل .

فَاِنْ تَّاجٌ ، قَالَتْ لُ صَدَّقْتُ قَالَ لَ تَّاجٌ كَامِلٌ صَدَّقْتُ قَالَتْ لَ اِيَّهٗ .
 جَاهُوَّ قَالَ لَ غَدَّ نَقَطَعَ لَكَ يَدُكَ يَجُوجُ ، قَالَتْ لَ قَطَعْنِي طَرِيقَاتٍ اِدُ
 حَبِيَّتٍ ، جَاهُوَّ قَطَعَ لَ يَدَّ « بِقَصْدِ الْيَدَيْنِ » وَسَيِّئَمَ وَوَاحِدٌ دُرْبُ
 كَمَحَلٍّ . مَا كَيْدُ خُلٍّ لُ حَتَّى شَيْ وَاحِدٌ . اَرْنَا لَمَرَّ كَانَتْ سَمِينٌ وَكَانَ
 دَمٌ كَيْظَهَرَ لَ عَلَّ وَجَّ . وَاحِدٌ تَّاجِرٌ كَانَ جَائِزٌ تَمَّ وَتَمَعَ لُغُوتٌ دِيكَ
 لَمَرَّ . جَاهُوَّ دَخَلَ وَزَفَدَ ، وَعِبَاهَ نَدَّارُ دِيَالُ عَطَاهَ لَمَّا كَلَّ وَلَبَسَ
 لُحَوَائِجَ وَامَرَ بِلُحْدَامِيْنَ كَيْجَلْسُ فِ جَنَّبٍ وَمَنْ بَعْدَ مَشٍ يَحِيْبُ طَلِيْبٍ .
 مَلَايْنُ ^(١) جَابُ عَطَاهُ عَشْرِيْنَ دِيْنَارَ وَقَالَ لُ دَائِمًا اَجِيْ بَاشْ دَاوِهْدِ
 لَمَرَّ . مَنْ بَعْدَ وَاحِدٍ شَهْرٌ سَرَحَ ^(٢) يَدَّ وَجُوجَتْ بِدِيكَ رَّاجِلٌ وَخَلَقَ
 لَمْ وَوَاحِدٌ لُعَايِلُ سَمُوْدَ « لَا نِيْسَ لُجَلِيْسَ » جَادِيكَ لُعَايِلُ كَبَرُ وَعَلَّمُ
 بَابَاهُ يِرَّ كَبَّ عَلَّ لُخَيْلٍ وَبَضْرَبَ بَرُمَاحَ . وَاحِدٌ لَمَرَّ خَرَجَ كَيْسَارَ
 فِ لُجَنَانٍ دِ لَمَلِكٍ لَلِّي قَطَعَ لَيْدُ دِيْمَاهُ . اَرْنَا دِيكَ لَمَلِكٍ كَانَتْ عِنْدُ
 وَاحِدٍ لُعَايِلُ مَزِيوْنَ بَزَافَ كَانَتْ كُطْلَلٌ مِ طَاقَ ، مَنْ بَعْدَ وَاحِدٍ
 شُوِيُوْشَ عَلَّ عَيْنُ وَجَبَرُ بَنْتُ لَمَلِكٍ كَتَشُوْفَ فِيْهِ وَمَنْ كُنْتَرِ زِيْنُ

(١) ملايين : من وقت أن .

(٢) سرج : شني .

لِي فِيهَا . صَلَّ شَافَ طَاحَ عَلَ لَا رُضْ ، وَجَتْ نَعْنَدُ عَيْطِ عَلَ بَابَاةَ
وَدَخَلُوهُ نَوِيسَطَ لَقْصَرْ ، وَحَكَّ لَمْ لَقْصَ دِيَالُ وَغَرْفُوهُ شَكُونُ هُوَّ
وَجُوجُ لَمَلِكُ بَنْتُ .

ترجمة عربية فصحي

افعل الخير تجده

سعى سائل قرب باب الملك ، ولم يكن هناك غير زوجته التي سمعته يقول :
يا من يمنحنا شيئا لوجه الله ؟ فقالت : ما الذي سأعطيه لهذا الرجل ؟ وحملت
تاجها وأعطته له . ولما جاء زوجها سألها عن التاج ، فقالت : تصدّقتُ به .
فقال : هل تصدّقتُ بالتاج كاملا ؟ قالت : نعم قال : غدا سأقطع يديك
الاثنين . فقالت : قطعني أجزاء إذا أحببت فقطع يديها وتركها في درْبِ
مظلم لا يطرقة أحد ، وكانت الزوجة سمينة فغطى الدم وجهها .

كان أحد التجار يسير هناك ، وسمع السيدة ، فدخل إلى الدرب وحملها
معه إلى داره حيث قدم لها الطعام ، وألبسها الملابس وأمر خدّامه أن يجلسوا
إلى جانبها ، وذهب بعد ذلك ليحضر طبيبا لها ، وعندما أحضره أعطاه
عشرين ديناراً وقال له : تردد علينا دائماً لتداوى هذه السيدة .

مضى شهر من الزمان شَفِيَتْ خلالها السيدة التي تزوجت بذلك الرجل ،
ورزقهما الله طفلاً سمياً (الأنيس الجليس) . كَبِرَ الشاب ، وعلمه أبوه
ركوب الخيل ، ورَمَى الرمح والضرب به .

كان الشاب ينتزه ذات مرة في حدائق الملك الذي قطع يَدَيَّ أمه ، وكان
 للملك ابنة رائعة الجمال تطل من نافذة ، فرفع عينيه ولما وجدها تنظر إليه ،
 وقع على الأرض عند رؤيتها لفرط جمالها . أتت الفتاة عنده ونادت أباهما
 الذي أمر أن يدخلوه إلى وسط القصر ، حيث حكى لهم قصته فعرفوه وزوجوه
 ابنة الملك .

(١١) لقاضي مطوّز

كَانَ وَاحِدٌ رَّاجِلٌ تَاجِرٌ عِنْدُ جُوجٍ دَوْلَادُ ، جَاهُوَ مَاتَ وَخَلَّ
 بَزَافُ دِ لِمَتَاعُ ، جَا وَهَمَ قَسْمُ دِيكَ لِمَتَاعُ . وَاحِدٌ مِّنْهُمْ شَرَدَارُ وَجُوجُ .
 وَاحِدٌ آخَرُ شَرَفُوجُ :

دِيكَ مَوْلُ لِفَرُوجُ تَبَادِلُ مَعَ خَاهُ كَانَتْ عِنْدُ زَبَالِ جَاهُوَ نَقَشُ (١)
 وَحَرَتْ وَزَرَغُ فِيهَا دَلَّاحُ (٢) وَلِبَطِيخُ (٣) . أَرْنَا خَاهُ مَوْلُ زَبَالِ نَدِمُ
 وَقَالَ لُ أَرَلِي زَبَالِ دِيَالِ . جَاخَاهُ مَا حَبَشِ وَمَشُو يَدَّعُو ، وَاحِدُ
 سَاعَ هَمَ مَاشِيَيْنُ فِ طَرِيقُ تَلَاقُوَ وَاحِدُ لَمَرُ . جَاتِ دِيكَ لَمَرُ قَالَتْ
 نَمُولُ دَلَّاحُ دُوقُنِ ، جَاهُوَ مَا حَبَشِ ، جَاتِ هِي زَبَالَتِ (٤) فِيهِ ، ضَرَبَ

(١) نقش : حفرها وعزقها .

(٢) دلاح : البطيخ .

(٣) البطيخ : الشام .

(٤) زبالت : شتمته .

بَوَاحِدٍ طَرَشَ جَاتَ هِيَ قَالَتْ لِي أَنَا كُنْدَعِيكَ بَاشْ هِيَ كَانَتْ حُبْلُ ،
 هُمْ بَاقِيَيْنِ مَاشِيَيْنِ فِ طَرِيقِ تَلَاقَوْ وَاحِدَ رَّاجِلٍ وَ لَحْمَارَ دِيَالٍ مُطَيِّحِ
 فِ لَأَرْضَ جَادِيكَ رَّاجِلِ ، قَالَ نُمُولَ دُلَّاحَ آجِي دَعْلِي مَعَايَ (١) هَذِ
 لَحْمَارَ ، شَبَرِ لَحْمَارِ مِ زُتِيَطَ وَبَدَ (٢) كِيَعْلُ ، دِيكَ سَاعَ تَقَطَّعَتْ زُتِيَطَ
 عَاوِدَ قَالَ أَنَا كُنْدَعِيكَ ، قَالَ فِ نَفْسُ أَنَا كِيْدَعُونِ بَزَافَ دِنَاسِ ،
 وَخَافَ بِالِكَ يَقْطَعُ لِي لِقَاضِي رَاسُ جَاهُو مَشَ يَسِيْبُ رُوحُ مِنْ وَاحِدِ
 لَجْبِلِ عَالِي وَفِ دِيكَ لَجْبِلِ كَانَ وَاحِدَ رَّاجِلِ شَايِبِ وَجَالِسِ مِنْ تَحْتِ
 دِيكَ لَجْبِلِ ، وَمَلَّيْنِ سِيْبُ رُوحُ طَاحَ عَلَ دِيكَ شَايِبِ وَقَتْلُ ، وَكَانَ
 عِنْدَ دِيكَ شَايِبِ سَمِعَ دَوْلَا وَجَاوُ وَقَالَ لِي حَنَ كُنْدَعُوكَ . عِبُوهُ
 بَدَّ رَاعِ نَعْنَدَ لِقَاضِي . وَحَكُو لِقَضَى كَامَلِ ، دِيكَ سَاعَ شَبَرُ لِقَاضِي
 وَقَالَ نُوْلَا دِدِ شَايِبِ نَتَمَ عِبُوهُ تَحْتِ دِيكَ لَجْبِلِ فَايْنِ كَانَ بَابَاكُمْ
 نَقَرُ عَلَيْهِ وَتَقْتُلُوهُ ، وَنَتَيْنِ آمُولَ لَحْمَارَ تَنَهَ (٣) حَتَّى يَشَرِ لَحْمَارَ
 وَتَقْطَعُ لِي زُتِيَطَ دِيَالُ ، وَنَتَيْنِ لَمَرِ خَلِيَهَ حَتَّى يَحْبِلُ وَيُحُوزِ قَدَّامُ فِ
 يَدِكَ دُلَّاحَ هُوَ مَاشِ يَقُولُ لَكَ دُوْشَقِي وَنَتَيْنِ قُلُ لِي «لَا» وَضَرْبُ
 بِطَرَشِ ، وَخَاهَ قَالَ لِي لِقَاضِي نَتَمَ خُوْتُ لَا زِمَ تَصَالِحُ .

(١) دَعْلِي مَعَايَ : اَرْفَعْ مَعِي :

(٢) زُتِيَطَ : ذِيلُ :

(٣) تَنَهَ : اَنْتَظِرْهُ .

جَاوَهُمْ مَكْمُولِينَ قَالَ «لَا» أَسِيدِ لِقَاضِي مَا كَتَبْنَا هَذَا
لِنَحْكُمَ وَهَرَبَ .

ترجمة عربية فصحة

ذكاء القاضي

كان لتاجر ولدان ، ترك لهما عند موته متاعا كثيرا ، فاقسماه ، واشترى
أحدهما دارا وتزوج ، واشترى الآخر فرثوجا .

تبادل صاحب الفروج مع أخيه صاحب الأرض ، ولما تم للأول امتلاك
الأرض خططها وزرع فيها البطيخ والشمم . ندم صاحب الأرض وقال لأخيه :
أعطني الأرض فلم يرض ، وذهبا ليتقاضيا ، وبينما كانا سائرين في الطريق ،
قابلا رجلا كان حماره قد وقع على الأرض ، فقال لصاحب البطيخ : تعال
علّ معي هذا الحمار . فأمسك الحمار من ذيله ، وبدأ يُعَلِّي فاقطع ذيل الحمار
فقال له صاحبه : سأقاضيك . وبينما هم سائرون ، إذ قابلتهم سيدة قالت لصاحب
البطيخ « ذوّقني » فلم يرض فسبته وضربها كفا بيده ، فقالت له : سأقاضيك .
قال في نفسه : سيقاضيني كثير من الناس وخاف أن يقطع القاضي رأسه ،
فذهب ليلقي بنفسه من جبل عال ، وكان يجلس تحت الجبل رجل أشيب
وعندما ألقي نفسه سقط على ذلك الرجل فقتله ، وكان للأشيب سبعة أولاد ،
قالوا له : سنقاضيك وأخذوه عنوة عند القاضي وحكوا له القضية كاملة .

قال القاضي لأولاد الأشيب : خذوه تحت ذلك الجبل حيث كان أبوكم ،
واقفروا عليه واقتلوه وأنت يا صاحب الحمار تتأه حتى يشتري حمارا واقطع
له ذيله ، وأنت أيتها السيدة مري قدأمة وفي يدك بطيخة ، وسيقول لك

ذَوَّقِينِي فَقُولِي لَهُ : لَا وَاصْفِيهِ . أَمَا أَخُوهُ فَقَالَ لَهُ الْقَاضِي : أَنْتَاهُ أَخَوَانِ
وَلَا بَدَّ أَنْ تَتَصَالَحَا فَقَالُوا جَمِيعًا : لَا . . . هَذَا الْحُكْمُ يَا سَيِّدُنَا الْقَاضِي
لَا يَرْضِينَا وَهَرَبُوا .

ملح وطرائف

(١) جَدَادٌ دَخَلَتْ دَعُومٌ

كَانَ وَاحِدٌ ثَمَارَ وَاحِدٍ شَرَّاقٍ مَاشٍ كَيْجَرٍ ، سَرَقَ جَدَادٌ وَبُقَ
مَاشٍ كَيْجَرٍ حَتَّى بَلَغَ نَوَاحِدَ لَوَادٍ وَبُقَ كَيْغَسِلَ وَنَتِفَ رِيَشُ دَجْدَادَ
كَامِلٍ ، جَا هُوَ شَافَ وَاحِدَ جُوجٍ لِبُولِيَسِيٍّ وَرَمَاهُمْ فِي لَوَادٍ جَاوُ هَمَ
نَعْنَدُ قَالَ لُ أَشْ كَدَقُ^(١) هُنَايَ جَا هُوَ قَالَ لَمْ ، وَالْوُ ، جَدَادُ
دَخَلَتْ دَعُومٌ وَنَا كُنْخَضِ لَ عَلِ^(٢) لَحَوَايَحَ حَتَّى دَخَرَجَ مَ لَمَا .

ترجمة عربية فصحي

دجاجة دخلت تعوم

سرق أحد اللصوص دجاجة ، وجرى بها ، وما زال يجري حتى بلغ نهرا
نتف عنده كل ريش الدجاجة وغسلها ، وحين رأى رجلين من رجال الشرطة
رمى الدجاجة في النهر .

(١) كدق : تعمل

(٢) كنخض : أحرس .

أتى الرجلان عنده وسألاه : ماذا تعمل هنا ؟ فقال لهما . لا شيء ...
دجاجة تعوم ، وأنا أحرس ملابسها حتى تخرج من الماء .

(٢) جَحَا وَشَهْرٌ^(١)

جَحَا قَالَ مَا يَصُومُشِ رَمَضَانَ إِلَّا إِذَا شَافَ شَهْرٌ جَا نَّاسٌ صَبِيحُ
صَائِمِينَ وَهُوَ صَبِيحُ فَاطِرَ ، جَابَاشُ يَقْطَعُ لَوَادُ ، هُوَ مَاشٍ كَيْفَ قَطَعَ ،
وَشَهْرُ ضَهْرٍ فَـ لَوَادُ ، جَا هُوَ قَالَ لُ خَوَّرَ لِي عَيْنِي عَادَ نَصُومُ .

ترجمة عربية فصحي

جحا والهلال

قال جحا إنه لا يصوم رمضان إلا إذا رآه الهلال ، وأصبح الناس صائمين
وأصبح هو فاطراً ، أتى ليعبر النهر ، وبينما هو في طريقه ، ظهر الهلال ، فقال
له « قور عيني حتى أصوم » .

(٣) مَوْلَاتِ دَّارٍ وَضَيْفٍ

وَاحِدٌ نَهَارٌ كَانَ وَاحِدٌ رَّاجِلٌ مَاشٍ يَنْسَخِرُ^(٢) ، جَا هُوَ تَنْسَخِرُ
وُطْلَعَ نَدَارُ ، تَلَّاقَ وَاحِدٌ رَّاجِلٌ سَلَّمَ عَلَيْهِ قَالَ لِي يَا لَلَا تَتَّقِدْ مَعَايَ

(١) شهر : هلال الصوم .

(٢) يتسخر : يقضى لوازم البيت .

قَالَ لُ وَخَ . أَرْنَاهُ بَلَغَ شَجَرَ نَدَّارٍ وَعُظَاهَ نَمْرَاتٍ ، هَمَّ كَانَ جُوجُ .
 دَجْدَادُ ، وَقَالَ لَ طَيِّبُكُمْ . خَلَّ ضَيْفُ فِ دَّارٍ وَمَشَ يَسُوقُ لِسَخْبَرُ .
 أَرْنَاهُ لَمْرَ وَصَتْ بِنَاهَ وَقَالَتْ لُ نَهَارُ لِي جُوفِيهِ ضَيَّافُ بَكِ . جَاهُ
 بَقِ كَيْبُكَ ، ضَيْفُ قَالَ لَ : عِلَاشُ هَدَ لَعَالِي كَيْبُكَ ، جَاتِ يَمَاهُ
 قَالَتْ لُ كُلُّ مَا كَيْسِحِي ضَيْفُ كَيْسُخُصُ يَا كُلُّ لُ لُودُ نِينُ . أَرْنَاهُ
 هُوَ خَافَ عِنْدَكَ^(١) يَا كُلُّ لُ وَدُنُ وَهَرَبُ .

لَمْرَ خَبِعَتْ جَدَادُ مِنْ رَّاجِلٍ دِيَالُ . جَارَّاجِلٍ قَالَ لَ فِينِ هُوَ
 ضَيْفُ قَالَتْ لُ ضَيْفُ هَرَبُ وَدَّ^(٢) دِيكَ جَدَادُ جَاهُ مَشَ كَيْسَجِرُ
 عَلَيْهِ ، وَكَيْقُولُ لُ أَرَكِ غَيْرُ وَاحِدَ آخِرُ قَالَ لُ إِذَا اقْبَطِينِي
 عَمِيَّهُمْ بَجُوحُ .

ترجمة عربية فصحي

الضيف وصاحب الدار

كان رجل يقضى حوائج منزله من السوق ، ولما قضاها عاد إلى داره ،
 وفي الطريق تقابل مع رجل سَلَّمَ عليه وقال له : هيا لتغدى معي
 فقال له : حسناً .

ولما وصل الرجل الحوائج إلى داره ، أعطاها لزوجته وكان من بينها زوج

(١) عندك يا كل : أن يأكل .

(٢) ود : أخذ .

من الدجاج أمرها بطهيه ، وترك الضيف في الدار ليشتري خبزا . كانت الزوجة قد أوصت ابنها بقولها « اليوم الذي يأتي فيه الضيوف أبك » فبكى الطفل واستمر يبكي ، فقال لها الضيف « لِمَ يَبْكِي هذا الطفل ؟ » فقالت أمه « كلما جاءنا ضيف يحب أن يأكل أذنيه » فخاف الرجل أن يأكل أذنيه وهرب .

خبأت الزوجة الدجاجتين من زوجها ، ولما عاد الزوج قال لها : أين الضيف فقالت له : هرب الضيف وأخذ معه الدجاجتين ؟ فخرج الرجل يطارده ويقول له « أعطني واحدة فقط » فرد الآخر قائلا « إِذَا قَبَضْتَنِي فَخُذِ الْاِثْنَيْنِ » .

(٤) أَنَا مَاشٍ مِنْ هَنَآىَ

وَاحِدٌ نَهَارٌ كَانَ وَاحِدٌ جُوجٌ دِرْثُ جَالٍ سَكْرَانِينَ جَا وَاحِدٌ قَالَ
 نَاخِرُ دَابٍ نَسْخَاطُرُ « هَدِ شَمْسُ » جَا آخِرُ وَقَالَ لُ « لَا » « هَدِ لَقَمَرُ »
 جَاوَهُمُ تَلَا قَوْمٌ مَعَ سَكْرَانٍ خَسِرَ مِنْهُمْ ، قَالَ لُ : شَنُو دَابٍ ؟ شَمْسُ
 وَ لَقَمَرُ قَالَ لَمْ أَنَا مَاشٍ مِنْ هَنَآىَ .

ترجمة عربية فصحي

لست من هنا

تقابل رجلان كل منهما قد سَكِرَ أكثر من زميله فقال أحدهما للآخر
 « أترأهني : هذه الشمس » فقال الآخر « لا . . هذا هو القمر » . وقابلا رجلا
 أكثر سكرا منهما فقالا له « ما هذا ؟ أمي الشمس أم هو القمر ؟ » فقال لها :
 « لست من هنا » .

(٥) لِبَابُورُ تَقْلَعُ

كَانَ شَرِّ دِثْصَارٍ كَيْسَكَيْنِ قَدَامَ الْجَامِعِ - فَنَفَجِرَ نَمِيعَ بَنِي
لَفْقِي كَيْسَكَيْنِ ، قَالَ لُ : أَبَا شَنُو هَدَ ؟ قَالَ لُ نَعِيسُ أَوْلَدِ هَدَكَ
لِبَابُورُ تَقْلَعُ^(١) .

ترجمة عربية فصحي

(البَابُورُ) يُقْلَعُ

كان بعض النصارى يسكن قدام الجامع ، وفي الفجر سمع ابنهم الفقيه
يؤذن فقال « ما هذا يا أبي » فقال له « نَمِ . هذا البَابُورُ يُقْلَعُ » .

(٦) لَفْبِرِيكَ دِنَّاسُ

دَخَلَ وَاحِدٌ لَفْرَنْسَاوِ نَلْمَمَامَ ، وَبَدَأَ يَشُوفُ نَّاسَ خَارِجِينَ غَيْرَ
بَلْكَرُ سِنْسِيُوسَ^(٢) سَقْصَ وَاحِدَ لَمَغْرِبِ قَالَ شَنُو هَدَ ؟ قَالَ لُ
لَمَغْرِبِ مَا كَتَعْرِفْشِ شَنُو هَدَ قَالَ لُ « لَأُ » قَالَ هَدِيكَ دِنَّاسُ لُ فَبِرِ ،
لَفْرَنْسَاوِ سَتَغْرِبُ مِ لِكَلَامِ لَلِي قَالَ لُ ، وَبَقَ كَيْشُوفُ ، حَتَّى خَرَجَ
وَاحِدٌ رَاجِلٌ كَحَلْ فَدِيكَ لَوْقَتُ تَعَجَّبَ لَفْرَنْسَاوِ خَتَرُو قَالَ نَلْمَغْرِبِ
وَهَدَ شَعْنَدُ ؟ قَالَ لُ هَدَ حَرَقْتُ لَفْبِرِيكَ .

(١) تَقْلَعُ : سافر ويقولون فلان يقلع مزيان : يقرأ جيدا

(٢) لَكَرَاسِيُوسُ : لباس البحر

ترجمة عربية فصحي

مصنع الناس

دخل أحد الفرنسيين إلى الحمام ، ورأى الناس خارجين بلباس البحر ، فاستقصى مغربيا وقال له : ما هذا ؟ قال له : هذا مصنع الناس ؛ فتعجب الفرنسي من كلام المغربي ، واستمر يشاهد الناس حتى خرج رجل أسود ، عند ذلك ازداد عجب الرجل الفرنسي وقال للمغربي : وما عند هذا ؟ فقال له : « هذا حرقه المصنع » .

(٧) أَنَا غَارُ لَمُؤَدِّنْ

وَاحِدٌ نَّهَارَ مَنْ أَيَّامَ اللَّهِ دَرِّيْعَ وَكَانَ صَبَاحُ بَسْكَرٍ . وَاحِدٌ دَّيْبٌ كَانَ كَيْسَارَ وَسَمِعَ وَاحِدٌ لَفُوتَ دَلْفَرُوجَ جَا هُوَ مَشْ نَعْنُدْ وَتَجِرُفْ رَأْسَ دِ شَجَرٍ ، جَادِيْبْ قَالَ نَلْفَرُوجْ صَبَاحُ لَخِيْرْ عَمْ نَلْفَرُوجْ هُوْدْ (١) نَعْمِلْ شَيْ رَكِيْعَ . جَا لَفَرُوجْ قَالَ نَدَّيْبْ « لَا ، عَمْ دَّيْبْ أَنَا غَارُ لَمُؤَدِّنْ لَا مُأَمَّ هَا هُوَ نَتَحْتْ هُوَ سَلُوْقِي .

ترجمة عربية فصحي

لست إلا المؤذن

في صباح يوم باكر من أيام الربيع ، سمع أحد الذئاب - وكان يتنزه - صباح فرّوج فذهب إليه ووجده في رأس الشجرة . قال الذئب للفروج « صباح

(١) هبود : انزل .

الخير يا عمى الفروج .. هُوْدُ لنقوم ببعض الركعات ، فقال الفروج للذئب
« لا يا عمى الذئب لست إلا المؤذن ، أما الإمام فهو تحتي .. إنه السكلب » .

(٨) وَاحِدٌ لِّجَبَلِيٍّ كَيْعَمِلَ لِمُتَحَانٍ

جَافٌ وَاحِدٌ لِّ مُتَحَانٍ هَذَا سَوَالٌ « شَنُوحَالٌ » وَكَانَ وَاحِدٌ
لِّجَبَلِيٍّ كَيْعَمِلَ لِّ مُتَحَانٍ وَزَغَبٍ مَا كَيْعَرَفَ وَالْوُ شَبَرٌ اُنْكَاعِدْ
وَتَعْمَلْ فِي لُجُوبِ دِيَالٍ « غَلَّاشٌ هَذَا لُحُومٌ سَقَصَوْ لِحَالٍ دِيَالٍ وَلِحَالٌ
دِيَالٍ نَّاسٌ ؟ » .

ترجمة عربية فصحي

جَبَلِيٌّ يُوْدِي الامتحان

جاء في امتحان هذا السؤال « ماهو الحال ؟ » وكان أحد الجباله المساكين
لا يعرف شيئاً فأمسك بالقلم وكتب في إجابته « لِمَ يَسْتَقْصِي هَؤُلَاءِ الْحَقِّ عَنْ
حَالِي وَحَالِ النَّاسِ ؟ » .

(٩) جَعَا عَمِلَ وَاحِدٌ لِّعَبْرٍ

قَالَ لِي جَعَا كَيْفَ حَتَّاجٌ تَبَانٌ فَصُومِعَ ، طَلَعَ جَعَا لُصُومِعَ (١)
وَجَاهُ لِبَرْدٍ ، قَالَ لَمْ فِي لِي بَرْدٌ خَصَّصَنِي نَسَخَنَ قَالَ لِي إِلَّا خَصَّصَ

دِ سَخَنَ رَهَى لَعَايَ^(١) ، جَا قَالْ لَمْ وَخَ . يَحُورُ دِيكَ لَيْلَ فِ رَحِمِ
 دِلَّهِ وَجَا جَعَا هَبِطْ مِ صَوْمَعِ فِ صَبَاحَ ، وَقَالْ لَمْ آجِرُ عِنْدِ تَغْدُو
 مَعَايَ — بَاشْ مَنِينْ هُوَ صَبِيحْ بَرُوحَ — جَارُ تَعْنَدُ وَ جَلْسُ مَعَا
 كَيْتَمَهَا وَد^(٢) وَغَيَوْ بَلَمَهَا وَدَ وَشْ غَدَا مَا وَجِدْ جَعَا عَمِلْ لَمْجَمَرْ فِ
 وَسْطِ دَارَ ، وَتَنْجَر^(٣) فِ نَبَاحِ دِ لَفُوقِ^(٤) وَلِكْسْكَاسِ^(٥) فِ دَارِ
 دِ سَطَحِ .

قَالْ لُ تَنْجَرْ فِ نَبَاحِ دِ لَفُوقِ ، وَلَمْجَمَرْ فِ وَسْطِ دَارِ
 وَلِكْسْكَاسِ فِ دَارِ دِ سَطَحِ : عَمْرُكَ شَفَتْ هَدَا ؟ قَالْ لَمْ إِييَهْ ، هُوَ
 هَا يَدَا جَعَا لَلِي كَانْ كَيْسَخَنَ عَلْ ضَهْرْ لَعِينِ .

ترجمة عربية فصحية

جحا يرد خدعة

قالوا لجحا : يجب أن تبين^١ في المائدة فصعد جحا إلى المائدة ، ولما جاءه
 البرد قال لهم « يلزمني الدفء » فأجابوه « إذا لزمك الدفء فهاك النار ، ادقأ
 بالعين » . فقال لهم « حسنا » وقضى الليل في رحمة الله . هبط جحا من المائدة
 في الصباح ، وقال لهم « تعالوا نتغدى معا » — بعد أن كُتِبَتْ له الحياة — فذهبوا

(١) لعاي : النار .

(٢) يتهاود : يتحدثون .

(٣) تبخر : قدر الطعام .

(٤) نباع دلفوق : الدور الأعلى .

(٥) لكسكاس : إناء كالمصفاة يطهون فيه طعام الكسكس .

عندهُ ، وجلسوا يتسامرون ، وتعبوا من المسامرة ، ولم يجدوا أى غداء ، فقد وضع جحا المجرم في وسط الدار ، وقدر الطبخ في الطابق الأوسط ، والكسكاسة ^(١) في السطح ، فقالوا له . « المجرم في وسط الدار ، وقدر الطبخ في الطابق الأوسط ، والكسكاسة في السطح ، هل رأيت مثل هذا في حياتك؟ » قال لهم « نعم ... هكذا ... هكذا كان جحا يتدفاً بالنظر » .

(١٠) مغربي، مسيحي، يهودي

كَانَ فِيهِ وَاحِدٌ لَقُونَدَ فِيهِ وَاحِدٌ لَمُوَطَعٍ دِ ثَعْلَسٍ ثَلَاثَ دِنَاسٍ
مَغْرَبِيٍّ، مَسِيحِيٍّ، وَيَهُودِيٍّ. لِحَاصِلٍ كَانَ عِنْدَهُمْ شَوِيٌّ دِ لِفُلُوسٍ هُمْ تَعْدُلُ
مَعَ بَعْظِهِمْ بَاشَ يَشْرُ لَلِّي كَيُونَا لِمُمْ ، شَرَوْ وَاحِدَ لَجَدَادَ صَغِيرَ دَبْحُوهَا
وَعَدْلُوهَا وَطَيَّبُوهَا وَهَذِ جَدَادَ فَاشَ تَكْنِي؟ حَتَّى نَوَاحِدَ . قَالَ وَاحِدَ
اَوِ دَى هَدِ مَاشَ تَكْنَفَانِ خَلُوهَا لَلَّيْلَ فَاشَ ثَعْسُ وَنَمْنَيْنِ . مِنَّا يَحْلَمُ شِ
حَلَامَ مَزْيَانَ هُوَ لَلِّي مَاشَ يَا كَلِ بُوَحْدَ قَالَ لُ مَزْيَانَ وَسَوَ نَعْسُ .

أَرْنَا لِمَغْرَبِ نَاضٍ وَضَرْبَ ^(٢) دِيكَ لَجَدَادَ وَنَعْسُ . عَاوَدَ نَاضٍ
إِيَّاهُمْ مِنْ وَرَ لِمَغْرَبِ بَاشَ يَشُوفُ رُؤْيَ لِيَهُودِيٍّ قَالَ : أَنَا طَلَعْتُ نَعْنَدُ
سَيِّدَنَا مُوسَى سَمَا سَبَّاعٍ وَقَالَ لِي مَا حَدَّثَ كَسِيَا كُلَّ جَدَادَ إِلَّا أَنَا » قَالَ

(١) الكسكاسة : قدر للطبخ يتكون من قطعتين الأولى لغلى الماء والثانية فوقها يوضع

فيها طعام الكسكس ليطيب .

(٢) ضرب : أكل .

لُ «مُزْيَان» وَلَمْسِيحِي قَالَ لَمْ أَنَا هَبَطْتُ نَعْنُدُ سَيِّدَنَا عِيسَى سَبْعَ
سَمَاوَاتٍ تَحْتَ الْأَرْضِ قَالَ لِي بَلِّ مَاشْ يَا كُلُّ جَدَادٍ إِلَّا أَنَا . وَجَا
الْمَغْرِبِيِّ قَالَ لِي نَتَيْنِ إِيْشَ مُسْئُولٌ (١) قَالَ لَمْ أَنَا مَا نَعْرِفُ جَا نَعْنُدِ
سَيِّدَنَا مُحَمَّدًا وَقَالَ لِي وَاحِدٌ طَلَعَ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَآخِرُهُ هَبَطَ سَبْعَ الْأَرْضِ
هَدَ الْجَدَادَ لِيْلَكَ بُوْحَدَكَ .

ترجمة عربية تفصحي

مسلم ومسيحي ويهودي

وجد ثلاثة أشخاص (مسلم ، ومسيحي ، ويهودي) مكاناً لمبيتهم في أحد
الفنادق ، وكان ما معهم من النقود قليلاً ، فاتفقوا سوية على شراء ما يلزمهم
بحيث يتلاءم مع ما يملكون . اشتروا دجاجة صغيرة فذبحوها وأعدوها للطعام
وكانت هذه الدجاجة لا تكفي واحداً . فقال أحدهم : « إن هذه لا تكفيننا ،
فأتركوها حتى ننام ليلاً ، ومن يَحْلُمُ مِنَّا حُلماً جَمِلاً فليأكلها وحده » فوافقوا
على ذلك وناموا .

نهض للغربي من نومه وأكل الدجاجة ثم استرسل في النوم ، ولما استيقظ
رفيقاه لبروا أيهم أحسن حلماً ، قال اليهودي « لقد صعدت للسماء السابعة
عند سيدنا موسى وقال لي : « لا يأكل الدجاجة أحد غيرك » فقالوا « هذا حسن
وَجَمِيلٌ » وقال المسيحي « لقد هبطت سبع سماوات تحت الأرض عند سيدنا
عيسى وقال لي « لا يأكل الدجاجة أحد غيرك » . وقالوا للغربي « وما قولك ؟ »

(١) إيش سؤل : ماذا رأيت في منامك ؟

فقال المغربي « جاء عندي سيدنا محمد وقال لي بأن واحداً صعدَ سُبُعَ سَمَاوَاتٍ
وآخرَ هَبْطَ سُبُعِ أَرْضٍ ، هذه الدجاجة لك وحدك فأكلتها » .

(١١) مَصْرِيٌّ فِي الْمَغْرِبِ

كَانَ وَاحِدٌ لِمَصْرِيٍّ جَاءَ لِلْمَغْرِبِ ، لِحَاصِلٍ دَخَلَ وَاحِدٌ لِمَطْعَمٍ ،
وَمَاعْنَدُوشٍ لِقُلُوسٍ ، جَاهُوْبَدَا يَا كُفْلَ ، زَعَمَ حَبٌّ يَدُوقُ لِمَا كَلَّ
دِ الْمَغْرِبِ ، وَقَالَ لِمَوْلٍ لِمَطْعَمٍ « أَرَلِ لِلْحَمِّ بِنَجْدَاذِ أَرَلِ لِلْحَمِّ بِنَبْطَاطِ
..... أَرَلِ أَرَلِ » وَلَاخِرَ قَالَ لُ عِنْدَكَ لِفَرَاقِشِ (١)
قَالَ لُ إِيَّيْهِ قَالَ لُ جَرٍ مِنْ مُورَايَ .

ترجمة عربية فصحى

مصري في المغرب

ذهب مصري إلى المغرب ودخل مطعماً ، وكان لا يملك نقوداً ، وبدأ
يأكل (أقصد أنه رغب في تذوق طعام المغرب) ، وقال لصاحب المطعم
« هات لحم الدجاج ... هات لحماً بالببطاطس ... هات ... هات ، وأخيراً
قال له « أعندك الكوارع ؟ » قال « نعم » قال له : « أجر من ورأى » .

(١) لفراش : الكوارع

(١٢) مغربي ف سبت

وَاحِدٌ لِمَغْرِبِي كَانَ كَيْتَسَارَ ف سَبْتٍ وَدَاكَ لَا نَسَانَ كَانَ شَوَى
مَرِيضٌ لِحَاصِلٍ هُوَ كَانَ كَيْمَشِ ف وَاحِدٌ شَارِعَ مَزْيَانَ ف سَبْتٍ
وَنَخِيخٌ^(١) وَبَزَقَ ف رُحْبَ . جَا شَافَ وَاحِدٌ بُوْلِيْسٍ جَا نَعْنَدُ قَالَ لُ
أَسِيدِ مَا نَعْرِفُشَ إِنْ مَثْنُوعٌ لِّي كَيْبَزَقَ ف طَرِيقَ . قَالَ لُ أَسِيدِ أَنَا
غَرِيبٌ مَا نَآشِ مِنْ هُنَايَ قَالَ لُ عِنْدَكَ خَمْسَ^(٢) بَسَاسِطَ دِيَالِ^(٣)
لُمُورَتَ جَا هُوَ قَالَ لُ غَلَّاشُ أَنَا مَاشِ نَخْلَصُ خَمْسَ لُبَسَاسِطَ وَشْنُو
نَعْمَلِ ؟ جَا لِمَغْرِبِي طَاحَ عَلَ لَبَزَقَ وَشَلَطَهَا^(٤) جَا دِيكَ لِبُوْلِيْسٍ شَافُ
تَغِيلِيْفَ^(٥) لَقَلْبَ دِيَالِ . جَا هُوَ تَقَى ، جَا لِمَغْرِبِي قَالَ لُ أَسِيدِ عِنْدَكَ
خَمْسِينَ بَسِيطَ دِيَالِ لُمُورَتَ .

ترجمة عربية فصحي

مغربي في سبتة

كان أحد المغاربة يتنزه في مدينة سبتة ، وكان يشكو بعض المرض وبينما
كان يسير في أحد شوارع المدينة الجميلة ، نَحَمَ وبصق في الطريق ، فرآه أحد

(١) نخيخ : تنخم .

(٢) بساسط : جمع بسيطة وتساوى ١٠ فرنكات مغربية .

(٣) ديال لمورت : للمخالفة .

(٤) شلطها : شغلها .

(٥) تغيليف : تفرز .

رجال الشرطة فأتى عنده وخاطبه : « ألا تعرف أنه غير مسموح أن تبصق في الطريق ؟ » فقال له : « ياسيدي أنا غريب ولست من هنا » فقال له : « عندك غرامة بخمسة بسيطات ^(١) » قال له المغربي : « لِمَ أدفعُ خمس بسيطات ، وماذا أعمل وليس معي نقود ؟ » سقط على البصقة فابتلعها . لما رآه الشرطي تفرّز وتقيّاً ، فجاء عنده المغربي وقال له : « ياسيدي عندك غرامة بخمسين بسيطة » .

(١٣) لَمَرَحْبَلْ خَيْرْ

كَانَ وَاحِدٌ لَا نَسَانَ جَارٌ لَعُنْدَ عَائِلٍ عِنْدَ لُفْلُوسٍ بَرَّافٍ ، وَغَضِيمٍ
فَ لَقَبِيلَ دِيَالٍ مَشْهُورٍ . وَهَدَ لَا نَسَانَ هَدَا كَانَ عِنْدَ وَاحِدٍ جُوجِ
دِيَالٍ لَبَنَاتٍ مَشْهُورِينَ بِلَجْمَالٍ لَلِّي عَطَاهُمُ اللَّهُ بَرَّافٍ . لِحَاصِلِ
وَاحِدٍ نَهَارَ شَافَ وَاحِدٌ لَا نَسَانَ كَيْنْخَصُّ يَخْطُبُ شَيْ وَاحِدَ مَثْمٍ ، وَجَا
مَشْ لَعُنْدُ قَالَ لُ أَفْلَانُ عَطِينِي بِنْتِكَ قَالَ لُ وَخَّ عَلَ بَرَكِتِ اللَّهِ .
قَالَ لُ مَشْ نُشُوفَ بَاشْ نَحْلُ لُقْضَى بِنَاتِنَا قَالَ أَسِيدِ وَخَّ طَلُوقِ ^(٢)
قَالَ لُ « شَحَالِ مَاشْ نَعْطِيكَ ؟ قَالَ لُ مَاشْ نَعْطِينِي خَمْسِينَ أَلْفَ فَرَنْكٍ
وَوَاحِدَ لُبْقَرٍ ، قَالَ لُ أَسِيدِ هَدَا شَيْ بَرَّافٍ عَلَيَّ هَدِ لُفْلُوسٍ كَنْجِيبِ
بِيَهُمْ لَمَرَحْبَلْ » .

(١) البسيطة عملة أسبانية تساوي ٨ مليات مصرية أو عشرة فرنكات مغربية .

(٢) طلق : ابدأ بالكلام .

ترجمة عربية فصحي

زوجة حبلى أفضل

كان لشخص ينتهي لعائلة تملك الكثير من المال ، بنتان اشتهرتا بحمال زائد منحهما الله إياه ، وأتاه ذات يوم رجل يريد أن يخطف إحداهما وقال له :
« يا فلان أعطني ابنتك » فقال له : « حسناً » قال الخاطب : « كم سأعطيك »
فقال الوالد : « ستعطيني خمسين ألف فرنك وبقرة » فقال الخاطب : « ياسيدي
هذا شيء كثير وهذه النقود أتزوج بها زوجة حبلى أفضل » .

البابُ الثامن

(خاتمة)

المغرب والعروبة

الحديث عن المغرب وعروبه ، حديث شيق جذاب ، فهو تعبير عن جمال يمثل طبيعة فائنه وعروبة أصيلة .

وكثيراً ما يسعد الإنسان بالجمال في صوغ شعري أو سوق نثري ، ينقله الأديب في صورة صادقة توضح مدى انعكاس هذا الجمال على نفسه أو تأثيره على شعوره ووجدانه وتبلغ الصورة ذروتها إذا ما نجح الأديب في تحويل المحسوس إلى ملموس ، تعيش فيه الروح ، ويمرح فيه الخيال فيبدو الجمال ظلالاً تبعث ارتياحاً يساعد على تحمل مشاق الحياة . ومع هذا كله نرى أن هذا التصوير — وإن مثل أثر انطباع الجمال على مشاعر الأديب وإحساسه — لا يمثل قوة الجمال وفتنته كما هي في حقيقتها وواقعها .

لذلك كان الحديث عن المغرب وعروبه — مهما كان — حديثاً لا يصل إلى فلسفة الواقع ، ولا يقود سامعه إلى أكثر من شوق ، فالتحدث عن المغرب سواء كان مؤرخاً أم أديباً أم سائحاً لا يستطيع أن يفصح عن الانطباعات التي تزدهم بها مشاعره وأحاسيسه حين يسمع ، أو يرى ، أو يتذوق ، إذ نراه متحيراً يسأل نفسه من أين يكون البدء وإلى أين تكون النهاية ، فالأماكن رائعة ، وأهلها قد منحهم الله جاذبية تضيء على حياتهم جمالاً يتمثل في عروبتهم ويبدو في مروءتهم ويلبس في شهامتهم ومنايرتهم على مجالدة الحياة .

وزائر المغرب لا يغادر مكاناً فيه إلا ويدفعه الحنين إلى عود إليه ، فإذا

ما عاد رأى فى ذلك المكان جمالا جديداً لم يره من قبل ، وهكذا يتكرر الحنين
ويزداد الشوق .

ورغم ما يتمتع به المغاربة من صفات ، فحديث القوم عربى جذاب ، جميل
جمال طبيعة بلادهم يستهوى سامعه ويملك إحساسه ومشاعره ، والمغرب فى
حقيقته لوحة نسقتها يد الخالق فأحاطتها بزرقه مياه المتوسط شمالا وبحر الظلمات
غرباً ، وحمرة جبال الأطلس شرقا وصفرة رمال الصحراء جنوباً ، وقد حصرت
هذه الحدود بينها بلاداً تختلف سكانها لباسا وعادات تبعاً لاختلاف المناطق
التي يعيشون فيها ، إذ يتوفر الدفء جنوبا وتشتد البرودة شمالا ومع هذا
الاختلاف نجد اتحاد القوم ، فى دين واحد هو الإسلام ، ولغة واحدة هى العربية
دين آبائهم ولغة أجدادهم ، ولا عجب فى هذا فقد دخل العرب إلى هذه البلاد
منذ أربعة عشر قرناً يحملون ديناً قوياً وسياسة سمحة ، فأنثروا فى سكانها
وامتزجوا بهم ، وأصبح الجميع شعباً عربياً متجانساً لغة وديناً .

من المغرب خرج صقر قریش عبد الرحمن الداخل إلى الأندلس حيث
أسس مملكة الفردوس المفقود . وفى المغرب مشيت مواكب المجد والحضارة
على أيدي الأدارسة والمرابطين والموحدين وبنى مرين والسعديين .

بلاد مباركة أوى إليها العلماء ، وأخرجت العلماء ، فيها انتشر مذهب
مالك ، وفيها ظهر القاضي عياض وابن عذارى ، وعبد الواحد المراكشى
وفيها دفن لسان الدين بن الخطيب أديب الأندلس والقاضي ابن العربي
المعافى ، والملك المعتمد بن عباد صاحب أشبيلية .

حفظت بلاد المغرب التراث العربى فى كل مسجد وزاوية ودار ، كانت
دائماً درعا للعروبة والإسلام من هجمات الفرنج ، وكانت أرض النضال العنيف
والكفاح المجيد لطرد المستعمرين .

لم ترَض الاستعمار أو تقبل الاحتلال ، ولم يجرؤ الأتراك على احتلالها في الوقت الذي احتلوا فيه جل بلاد العالم العربي ، وحين سنحت للمستعمر الأوربي فرصة واته في غفلة الزمان وأمكنته من احتلال البلاد ، أراد أن يجرب قرنيه في نطح صخرة العروبة فتكسرا ، فلجأ إلى التفرقة ، وقام ببعث النظرية البربرية واستخدم لنجاحها الذي توهه كل أساليب الدس والفرقة ، ولكن أُنّي له هذا النجاح ، وقد ذاب البربر في بوتقة الإسلام والعروبة حيث جرت في عروقهم الدماء العربية وفي أرواحهم العقيدة الإسلامية ، ولم يجد المستعمر أمامه غير شعب عربي جاهد وظل يجاهد حتى حصل على استقلاله ، في عهد الأسرة العلوية المجيدة بزعامة فقيد العروبة مولاي محمد الخامس ملك المغرب ، ولما اختاره الله إلى جواره قام على حماية العرين مولاي الحسن الثاني ملك المغرب ، الذي نرجو للعروبة في عهده انتصاراً ، وللمغرب تقدماً وازدهاراً .

اتصل المغاربة بغيرهم من الشعوب غير العربية اتصالات واسعة ، ومع هذه الاتصالات الواسعة ، ظلت عاداتهم على ما هي عليه دون أى تأثير على حالتهم الاجتماعية أو طبيعتهم العربية ، فالحجاب غالب في المغرب ، إذ تلبس المرأة (اللتّام) تخفى به وجهها كما يفعل نساء الاسكندرية ودمشق وغيرهما من البلاد العربية . ومن يرى المغربية تتهادى في حايكها ولنامها يخيل إليه وكأنه أمام إحدى بنات بحرى من أهل الاسكندرية . ومن يرى المغربية في بدعيتها وسروا لها من القطيفة يظن أنها سورية أو عراقية في مثل هذا اللباس . وتتشابه أزياء المغاربة من الرجال وأزياء عرب المشرق وخاصة في البلغة والطربوش والسيّام . وبيوت المغرب كبيوت المشرق العربي وخاصة بيوت الشام حيث ترى النوافذ والشرفات تطل على ساحة المنزل الداخلية بدلاً من الشارع ، وداخل هذه البيوت يعيش الآباء مع أبنائهم وزوجاتهم وأحفادهم . وكثير من هذه المنازل

فيها ساحات داخلية تتوسطها حدائق تزدان بزهور الياسمين وأشجار البرتقال والليمون يلعب حولها الأطفال . ولقد أدهشتني الدور المغربية التي دخلت إليها ، حيث تسرح العين فيها وتمرح تنعم برؤية ألوان من الجمال والفن ، دخلت دور العمال والباشوات والفقهاء والموظفين وأبناء الشعب ، فرأيت فيها جميعاً أثراً من الذوق والفن ، وإنما يزداد الأثر بحسب الفقر والغنى .

ففي ساحة الدار وفي غرفة الضيافة نجد الزليج «القيشاني» يغطي الجدران من أدناها إلى وسطها يهيج العين بزخارفه وألوانه التي تجذب النظر وتشجعه على التمعن والاستمتاع ، وتنتشر في غرفة الضيافة المضربات (المطربات كما يسمونها) - وهي حشايا مملوءة بالصوف - وضعت فوق قوائم خشبية ترتفع وإياها إلى ما يقرب من نصف متر ، وصفت فوقها المساند التي يسمونها «سُتْرُمِيَّاتٌ» . وجملة ما نرى في الدار من زخارف وأثاث على النظام الأندلسي ، وقد تقل أهل الشام هذا كله إلى الأندلس ، وحل أهل الأندلس هذا إلى المغرب عندهم إله ، وفي بعض القصور ، تجد السقوف الخشبية المزخرفة التي تذكرنا بقصور القاهرة ودمشق في العهد العثماني .

وإذا ما زرت المغربي في داره تحس لأول وهلة بعروبتة ممثلة في كرمه ولقائه ، وبالجو الشرقي العربي كاملاً في نظام الدار حيث ترى حجرات الضيافة وقد وصل الحال فيها إلى ما كنا نسمع عنه في قصص ألف ليلة وليلة ، أو ما أثر عن قصور الخلفاء والولاة من ترف ونعيم ، حيث تبدل الستائر الخيرية من المخمل والموير على نوافذ من طراز عربي صميم وترى سقوف الحجرات وقد ارتفعت ارتفاعاً يتناسب مع ما يتبدل منها من ثريات كهربية كما أن الطعام يقدم إليك في حجرة الضيافة على موائد مستديرة قصيرة الأرجل (وهي الطبلية المعروفة في مصر) ، وقبل الطعام وبعده يدوو حامل الطشت والإبريق ليغسل

الضيوف أيديهم كما هو المتبع تقريباً في أغلب البلاد العربية ، كما أن الطعام يقدم للمجموعة في صحاف كبيرة قد حملت كل مآلذ وطاب من الطعام ، ويجب ألا ننسى طريقة تناول الطعام عندهم باليد إذ لا أثر للمعلقة أو شوكة أو سكين أثناء الطعام وإنما باليد واليد وحدها ، وليس معنى هذا فقدان أدوات المائدة من منازلهم بل هي موجودة لتكون في استقبال الضيوف من غير العرب .

وأغلب المدن المغربية بنيت على طراز عربي حيث تحيط بها الأسوار العالية فيها فتحات تسمح بدخول المدينة وقد سدت هذه الفتحات بأبواب ضخمة ، كانت تفتح فيما مضى وتغلق حسب الحاجة كما هو الحال في القاهرة المعزية حيث باب المتولى وباب الفتوح وباب النصر ، ويقابل هذا في تطوان أبواب منها باب العقلة وباب سعيدة وباب التوت ، وتمتاز هذه الأبواب عن أبواب القاهرة بما يغطي جدرانها من النقوش التي يلعب فيها الزليج دوره الأول ، وهذه الأبواب لا تقتصر على مدينة دون أخرى بل تراها في فاس ومكناس وطنجة وغيرها من مدن المغرب التي تمتد جنوباً حتى مدينة مراكش حيث قصر الباهية الذي لا يقل روعة عن قصور الخلفاء في بغداد وهو مقر لمولاي الحسن الثاني حين زيارته للمدينة الحمراء .

ولا تقتصر مظاهر الحياة العربية على الدور وساكنيها وظاهر المدينة وأسوارها بل داخل المدينة حيث ترى الفن العربي الأندلسي وقد ظهر في الساحات العامة . فمثلاً في ساحة الفدان في تطوان حديقة تتوسط الساحة ارتفعت عن الطريق العام بضع درجات مغطاة بالزليج كما غطيت الطرق التي تتخللها وبعض أحواض الأزهار فيها يمثل هذا الزليج وأقيم في وسطها قوس كبير صنع على الطراز العربي غطى سقفه بالقرميد الملون على شكل أنصاف أسطوانية تعلوها أزهار الياسمين والقرنفل تتدلى فرووعها لتبعث في المكان أريجاً طيباً

بما تحمله من هذه الزهور ، وكثيرا ما خيل إلى وأنا اجتاز هذه الساحة في تطوان لأصل إلى باب العقلة بآنى أسير في حى الصاغة وخان الخليلي ، إذ تنتشر حوانيت بيع الثياب الحريرية المطرزة والسجاد والأواني النحاسية المنقوشة على النمط العربى الشرقى . وضيق الشوارع الذى يقودك إلى داخل المدينة بذكرك بما عليه ضيق الشوارع والأزقة فى الأزهر والأحياء القريبة منه ، وحتى ازدحام الناس يعيد إليك ذكرى ازدحام الناس عندنا فى الغورية وببرجوان ، وخارج كل مدينة مغربية بنى المستعمرون مدينة أخرى تعرف بالمدينة الجديدة (La Ville Nouvelle) .

ويحتفل المغاربة كما يحتفل مسلمو الشرق بالمواسم الدينية فى ليلة الإسراء والمعراج ونصف شعبان ، ويوم عاشوراء وشهر رمضان والعيد الصغير والكبير الذى لا تخلو بيوتهم فيه بمناسبة حلوله من نحر أضحية العيد يكتفى الفقير منها بواحدة ، ويزيد عليها الموسر حسب ما تسمح به حالته وتجد به نفسه . ومن الطريف أنك لا تجد يوم العيد من تعطيه صدقة من لحم أضحيته ، إذ كل واحد عنده ما يكفيه وإن وجدتَ كان ذلك من سبيل المصادفة . واحتفال مسلمى المغرب بيوم عاشوراء فريد فى نوعه حيث يستعد القوم له قبل حلوله بأيام ، فالأسواق عامرة ببائعى الحلوى الشرقية وبجانبهم فريق يبيع البخور الملون كما هو متبع فى القاهرة فى مثل هذه الأيام . وفى اليوم العاشر من محرم يقلل التجار حوانيتهم حيث تعمر البيوت بزوارهم وترى الشوارع مزدحمة وقد لبس الكبار والصغار أحسن ملابسهم وهم فى غدو ورواح .

وحفلات الزواج عربية شرقية . فالعروس فى خارج المدينة تصل إلى بيت زوجها على ظهر جمل يعلوه هودج يتقدمه عازف المزمار ، وكثير من الرجال يتبعهم نساء علت زغاريدهن ، وقد شاهدت كثيراً من هذه الاحتفالات فخيّل

إلى وأنا أتمتع برؤيتها بأني لم أغترب عن مصر حيث تقام مثل هذه المواكب في قرى الجمهورية العربية المتحدة ، أما في المدينة فتصل العروس المغربية إلى بيتها الجديد في سيارة يتبعها رتل من السيارات تتقدمها أحياناً فرق الموسيقى النحاسية أو فرق المزمار البلدى كما هو المتبع في القاهرة وغيرها من مدن البلاد العربية . وإذا كان للماشطة دور كبير في مصر في تزيين العروس وإظهارها في أحسن زينة فالماشطة في المغرب وهم يسمونها « نَجَاف » تقوم بمثل هذا العمل بالنسبة للعروس وتجمع عطايا الناس يوم الزفاف كما تفعل زميلاتها في مصر . أما بقية مراسم الزواج المتبعة في مصر فإنها لا تختلف عما هو جار هناك بين عرب المغرب .

وتخلو بيوت معظم المغاربة من الحمام ، ولذلك انتشرت الحمامات في جميع مدن المغرب بنفس النظام الذي كانت عليه الحمامات في القاهرة ، إلا أن حمامات المغرب - من حيث العدد - تفوق ما كان في مصر منها بدرجة تلفت النظر .

تلك عادات ذكرتها على سبيل المثال يشترك فيها المغاربة مع غيرهم من عرب المشرق وليس هذا فقط ما يربط هؤلاء وهؤلاء فهناك اللغة والدين والمصير المشترك حيث لا يزال المستعمر يتحين الفرص للوثوب على أجزاء الوطن العربي بعد انتفاضة العرب الأخيرة وتخلصهم منه ، ولن يفوت عليه غرضة إلا الاتحاد في قومية عربية تتجلى فيها قوة الشعوب العربية وقدرتها على الوقوف في وجه هذا العدو المتحفز .

أما اللغة في المغرب فأمرها عجب ، إذ لا تصادف دارجة بالمعنى المفهوم من اللهجات العربية الحديثة ، التي تبعد عن اللغة الأم بعداً تستحق بموجبه صفة غير الفصحى ، لأنك إذا ما تحدثت إلى المغربي لست في حديثه لغة سليمة نقية يتحدثها رجل الشارع عن سليقة وطبيعة عربية لذا ترى الدارجة بالمعنى المفهوم قليلة قليلة سحاب متقطع ظهر في سماء غمرتها شمس صيف بالنور والضياء .

وفي يقينى أن عربية المغرب لم يؤثر فيها غريب اللفظ كما لم يؤثر غريب اللفظ في القرآن . ويمكننا أن نقول بأنها لهجة تمثل عروبة صحيحة حرصت قواميس الفصحى على حفظ مفرداتها كدليل على إصالة عروبة المغاربة ، ومما يسعدنى أنى سجلت اللهجة فى أشرطة وجمعت مفرداتها فى معجم ، وخرجت من هذا كله بأن المغاربة رغم الأحداث التى مروا بها ، ورغم اختلاطهم بالعديد من الأمم ، قد حافظوا على عريبتهم فصيحة كما ورثوها عن آبائهم وأجدادهم العرب إذ تسمع الأسمى منهم يقول :

رَ (كلمة لزجر الحمير) — ارْزَايْ (ذكر النحل) — أَسْلَسْ (الظلام)
لْ بَحْنَقْ (خرقه يشد طرفاها تحت الخنك) — لْ بَرَوَاقْ (نبات لطيف تأكله الغنم) تَخَاطِرْ (تراهن) تَكَلَّفْ (تدخل فى شئون غيره) —
تَمَلِّغْ (مزح معه) تَغْطُّ (تمدد على ظهره) — لْ جَلْجَلَانْ (السمس) —
لْ جَوَازْ (كل ما تأكل به الخبز من طعام) — لْ مَحَاجِيْ (اللغز) —
حَسَكْ (قطع بأسنانه) — لْ حَوْزْ (الناحية والضاحية) — لْ خَلَالْ (دبوس الإبرة ونحوه) — خَمَجْ (تعفن) — دَحَاهْ (أدخله دفعا) —
رَابُوزْ (المدفاح الصغير) دَاحِسْ (تراحم) — رَتِيلْ (حشرة العنكبوت) —
رُدُومَ (زجاجة الماء أو الدواء ونحوها) — لْ مَرْشَمْ (المنقاش) — رَفَانْ (الراقص وهم يستعملونها للعب) — سَرَطْ (ابتلع) — سَلَّاحْ (إسهال) —
شَنَاقْ (جبل تشد به الأحمال) — شَوَارْ (ما تجهز به العروس من فراش)
صَهْدْ (تعب) — طَاقْ (النافذة) — طَحْطَحْ (هرج) — لْ عَشْنُونْ (أسفل الذقن) — لْ عَسْبُوجْ (ما فى داخل الخس والكرنب ونحوهما من

ورق رطب) لَ غَبَّ (سمن العنق) — كَدَى (التل الصغير أو الأرض المرتفعة) — لَ كَرَّاشَتَ — (أصل الرجل) — لَبُّ دِ لَهْدَر (خلاصة الكلام) — لَطَافَ (الرقة والإنسانية) مَازَى (المعروف والجميل) — مَتَشَ (الشدى) — مَتُولَ (محبوبة) — نَقَر (الفضة) نَقَر (وثب) — هَبِرَ (يطلقونها على اللحم الخالي من العظم) — هَايْدَك (تقال عند قطع الأمر بعد قطع فيه) — هَدَر (تكلم) — لَ وَزَغَ (البرص) .

وتبدو هذه الكلمات غريبة لبعض من يسمعهما، ولكن إذا ما رجعنا إلى القواميس العربية عثرنا على هذه الألفاظ برسمها وصوتها، تؤدي في المغربية نفس المعاني التي وضعت لها أصلاً في العربية وما جمع في معجم شمال المغرب من ألفاظ اللهجة يوضح أصلاتها. وهناك في اللهجة قدرٌ من الألفاظ الغريبة أغلبها مسميات لحاجيات لم تألفها البيئة العربية والجميل فيها أنها عامل مشترك بين المغرب وغيره من البلاد العربية مثل .

لَ بَابُور (قطار السكة الحديد أو الباخرة) — بَاشَا — بَقْرِيج — لَ بَقْلَاو — لَ بُنْدِير — لَ بَوَغَازد لبحر — طَاكِي — تَنْجَر — شَال — شَاوِيش — طَبْجِي — قَشَاق — لَقِيْطَان — مَسُوجِر — شَيْد — دُوغَرِي — دَقْتَر .

كما أن من هذه الألفاظ ما يشترك فيها المغرب مع بعض البلاد العربية، فمثلاً :
أولاً : في لهجة عمان :

(أ) إِذَا بَغِيَتْ وَلَدٌ نَقِيَ لُجْدُهُ وَخَالَ وَلُوْمٌ شَيْنٌ فَدِ لَبْنَاتُ (إذا أردت الزواج فاختر لابنك خلاً وجداً ولو كانت الأم قبيحة الخلقة) ويلاحظ في هذا النص حذف ضمير الغائب وأن واو العطف أصبحت همزة ثم سهلت همزة «لوم» والأصل الأم وهذا يتفق والمغربية الحديثة .

(ب) (إِنْ شَفْتُ صَاحِبِكَ يَتَحَسَّنْ نَتْ بِلْ) .

إذا رأيت صاحبك يخلق ذقنه بكمّلها له ، واستعمال الفعل حَسَنَ بمعنى خلق ذقنه شائع في المغرب .

(ج) (ضَوْ — خْتِ — رِي) الضوء والأخت والريثة .

هذه الألفاظ برسمها ومعناها في المغربية الحديثة .

ثانياً : في لهجة سوريا :

(أ) سَمْعُهُنَّ صَاحِبُهُنَّ جَابِلُهُنَّ شَعِيرُ . سَتْنِ سَاعَةً سَاعَتَيْنِ تَايْنَامُو

(ب) (زَوْجُنَا بَنَتْنَا تَنْزَتْحُ مِنْ بَلَاهَا اجْتَنَّا وَسَبَعُ ثَمَانِيَّةُ

وَرَاها) ص ٢٦ من أمثلة العوام في مصر والشام لنعوم شقيرا .

(ج) (عَيْنُ لَا تَقْشَعُ قَلْبُ لَا يَوْجَعُ) ص ٣ المرجع السابق .

(د) (إِيشْ مَا عَظَاكَ عَمَّكَ خُذْ مِنْهُ) ص ١٧ المرجع السابق .

(هـ) (قَالُوا لِلْبُومَةِ لَيْشْ رَاسُكَ كَبِيرَةٌ قَالَتْ شَيْخَةٌ ، قَالُوا لَهَا

لَيْشْ ذَنْبُكَ قَصِيرٌ قَالَتْ فَرِيخَةٌ ، قَالُوا لَهَا مِنْ رَاسِكَ لِذَنْبِكَ مَا صَدَقْتَ) .

(١) من مميزات المغربية الحديثة زيادة التاء في أول المضارع ونرى هذا في لهجة سوريا كما هو واضح من المثالين أ ، ب .

(٢) تستخدم المغربية الفعل « قشع » بمعنى رأى وتشارك معها في هذا اللهجة السورية كما في المثال ج .

٣ - في المغربية آش بمعنى ما أو ماذا (منحوتة من أى شئ) ونراها في السورية كما في المثال « د » (غير أن السوريين يُمِيلُونَ والمغاربة يفتحون)
 ٤ - وفي المغربية لآش بمعنى لِمَ أو لماذا (منحوت من لأى شئ)
 وكما في المثال « هـ » نراه في السورية إلا أنه بالإمالة .

ثالثاً : في لهجة الجمهورية العربية المتحدة :

(أ) جرت الأفعال العربية على أن تكون الهمزة حرف مضارعة للمتكلم إلا أن أهل الإسكندرية يجعلون حرف المضارعة النون للمتكلم المفرد ويشاركونهم المغاربة في هذا .

(ب) نرى في المصرية (حماد - حمادى - حميدو - بورجيله قناوى - القيقى - الهراس) أسماء لأعلام وهى نفسها في المغربية .

(ج) يقولون في المغرب (شمش) بدلا من الشمس وفي الأقصر تسمعونهم يقولون (عيش شمشى) بدلا من شمسى ويقولون (شمش) بدلا من الشمس .
 وفي المغرب يقولون على التوالى (ضَوْضُو - زيد - مَاتَشْغَلْشْ سَبْس - لبغلي) بمعنى أشعل الضوء - أسرع - لاتهم - آلة للتدخين وخاصة الحشيش - ما يوضع بين الأحجار لتماسك عند البناء ، وفي مصر وقنا خاصة يقولون (ضَوَّيتْ - وَزَوَّدْ - مَاتَشْغَلْشْ) بمعنى أشعلت الضوء - أسرع - لاتهم . وفي قنا والمنوفية يقولون (سَبْسِي) بمعنى المزمار البلدى المصنوع من الغاب ، والبَغْلِي في تطوان وأسيوط ، إلا أنه في الأولى يدل على مادة البناء وفي الثانية - أسيوط - يدل على نوع من المأكولات .

(د) وفي المغرب يقولون (لَكْتَابْ دِيَالِي) بمعنى كتابي .

وفي الأقصر وخاصة أهل الكرنك ومنشأة العمارى من بقايا أفراد الجامسا يقولون (لَكْتَابْ دِيْتِيْ أَى كِتَابِي) « وهم بطن هلالى » .

كما لاحظت أثناء زيارتي لمناطق الصحراء الغربية فيما بين مرسى مطروح ومدينة السلوم في فبراير ١٩٦٥ أن هناك تشابهاً في الألفاظ بين لهجة أهل هذه المناطق ولهجة شمال المغرب حيث سمعتهم يقولون :

غَلَمْ - الحَوْلِي - الهَبْرَة - اللَّيْن (يقصدون الحامض منه) - غَلِيْنِي
السُّبْس - الضَّوْ - الزَّامِلْ - جَبْحَ النحل (خليته) - الصَّوْمَعَة -
التَّيْل (نوع من الأساور الذهبية يسميها المغاربة النَّبَال) - وقد لاحظت
أثناء زيارتي لمدينة السلوم أن السكان في دأرتها يقولون نيبل في هذا المعنى
بإمالة الألف ياء) .

والتقيت أثناء عودتي من السلوم بثلاثة من الليبيين هم على حمد الردام من
قبيلة مسراطة وفرج على منصور من قبيلة البراغسة ومحمد حسين العبيدي من
بنى غازى وقد أنصت إلى حديثهم في رحلتى معهم من السلوم إلى الإسكندرية
لمدة أربع عشرة ساعة فسمعت منهم :

إِيشْ نَدِيرْ - شَكُونْ - هَوَّ قَوْر - هَوَّ غَادَى - حَشِيمْ - لَفْجَاجْ -
طَيِّحْ .

وسمعت كثيراً من الألفاظ التى تتفق ولهجة المغرب ، الأمر الذى يجعلنى
أرجح أن الهلاليين أثناء هجرتهم من قنا وأسوان إلى المغرب قد تركوا بعض
أفراد قبيلتهم على طول الطريق ممن لم يستطيعوا مواصلة الرحلة نحو الغرب
فكان هذا التخلف سر تشابه اللهجة في هذه الأماكن المختلفة .

رابعاً : في اللهجة العامية لنجد :

(أ) ((الْأَبْغَيْتُ الْأَمِيرَ | فصادق الوزير) ص ١٢ من أمثال نجد للعبودي .

(ب) ((الْأَشْرَدُ الْحَصَانُ وَش يَرْدُهُ) ص ١٨ من المرجع السابق .

ونرى في المثالين ١ ، ب إلا بمعنى إذا ، ونرى وش بمعنى ما أو ماذا .

وإذا تتبعنا المغربية نجد فيها إلا بمعنى إذا ، ونجد وأش بمعنى ما أو ماذا والفاق فتح في لهجة المغرب وإمالة في لهجة نجد .

خامساً : نرى تشابهاً كبيراً في الأمثال السائرة في المغرب وأغلب الأمثال في البلدان العربية إذ تُروى كلها بلفظ واحد أو تغيير يسير في اللفظ لاختلاف اللهجات . وسرُّ ذلك يرجع إلى العادات العربية المشتركة في هذه الأقطار وأن أهلها في اختلاط دائم وصلات لاتنقطع وثقافات متبادلة يطالعونها ، وبأخذون عنها .

سادساً : في لهجة تعز وترية ذبحان (للدكتور خليل نامى) نراهم يقولون :

هَكَهْ أى هكذا ، ويقول أهل الحجرية للمخاطبين أنتون Anton بواو مماله ، وللمخاطبات أنتين Anten بياء مماله ، كما يقولون للغائبين هوم Hom وفي مدينة تعز يقولون بطيخ ويقصدون به نوعاً من الشام المستدير يشبه القاوون ، وفي الحجرية يقولون بوطه أى بوتقة ، وفي تعز يقولون تاقه (طاقة) أى شباك ويقولون تنيلي أى انتظرنى وهى عربية فصيحة فقد جاء فى القاموس المحيط فى مادة تنأ ما يلي : (تنأ كجمل تنوا : أقام) .

ومما سبق يتضح أن اللهجة المغربية أقرب اللهجات الحديثة إلى العربية الأم ، كما أنها على صلة بأخواتها فى الوطن العربى . وهى فى شكلها الحالى ليست إلا نتيجة تطور اللهجات العربية القديمة ، وقد خضع هذا التطور لظروف البيئة فى المغرب ، واللغة التى كانت تنظم البلاد قبل أن تهاجر إليها العربية ، وقد كوّن الصراع الذى قام بين اللهجات العربية الغازية والبربرية النواة الأولى

في عادات المغاربة اللغوية التي تطورت مع توالى السنين حتى أصبحت على الصورة التي نراها الآن .

وفي يقيني أن قيام فنيين متخصصين في حقول اللهجات بأبحاث لغوية في كل قطر من أقطار الوطن العربي الكبير يعمل على إزالة الفوارق بين اللهجات ويحقق القومية العربية في أجلى مظاهر قوتها ممثلة في الوحدة اللغوية ، إذ في اسطاعتنا اليوم أن نشيع لغة عربية مشتركة واحدة بين أبناء العربية كلهم وقد تيسر لنا من وسائل الإعلام الإعلانية ، والنشر والبث والعرض والتعليم والتثقيف ما لم يكن يحلم به من قبل أجدادنا ، وما لم يخطر على بال أحدهم أو أن يكون في حسبانهم قط .

إن الخلافات في النطق والاستمساك باللهجات المتباينة والحرص على اللغات العامية الدارجة ، تظهرنا مختلفين وتزيد عوامل الفرقة بيننا حين تقتضينا ضرورات الحياة ومتطلبات القومية الحققة ، لذلك يجب أن تتم أبحاث اللغويين للهجات العربية في أقرب فرصة نسعى بعدها لصهر هذه اللغات في البوتقة العامة ما استطعنا إلى ذلك السعى سبيلا مؤمنين بأن لغتنا هي عنوان وحدتنا ، وموقنين أن الحفاظ على هذه اللغة الواحدة هو أقوم سبيل وأخلده لتحقيق وحدة أمتنا العربية .

إن التفريط في هذه اللغة الواحدة المشتركة تناقض فظيع مع أوليات ما يتطلبه كوننا أمة عربية واحدة .

إن انقسام هذه اللغة الواحدة إلى لهجات مهما كانت الأسباب التاريخية والاجتماعية فيما مضى ، يجب أن نعدّه اليوم شذوذاً أو خروجاً على أساس الوحدة .

لقد كان انقسامنا في الماضي سياسياً نتيجة ظروف مفروضة لم يكن

رضاؤنا بها عن طريق الاختيار ، كذلك يجب أن يكون شعورنا تجاه اللهجات
واللغات المحلية الدارجة شعور الاستياء وعدم الرضاء ببقائها كدليل
على فرقتنا .

ولهذا يجب أن نصوغ مناهجنا الدراسية وخططنا العلمية وأساليبنا التربوية ،
وكل وجوه نشاطنا الثقافي والفني على أساس من هذه الحقيقة الثابتة ، والقائلة
بأن الفصحى هي الأصل وأن اللهجة الدارجة هي الاستثناء .
والله أسأل أن يحقق ، والله أسأل أن يعين .

المراجع العربية

- ١ (أزمة المغرب الأقصى لروم لاندو (ج ١ ط ١٩٦١) مكتبة الأنجلو أميركان
Marrocco Drama by Rom Landu.
- ٢ (الاستقصا لأخبار المغرب الأقصى لأحمد بن خالد الناصري السلاوي
جزء ١ ، ٢ طبعة المطبعة البهية المصرية ١٣٤٠ هـ .
- ٣ (الاشتقاق والتعريب لعبد القادر مصطفى المغربي (ط لجنة التأليف
والترجمة) الطبعة الثانية سنة ١٩٤٧ .
- ٤ (إصلاح المنطق لابن السكيت (تحقيق عبد السلام هارون) طبعة دار
المعارف ١٣٧٥ هـ - ١٩٥٦ م .
- ٥ (الأصوات اللغوية للدكتور إبراهيم أنيس طبعة نهضة مصر ١٩٤٨ م
- ٦ (الأضداد لابن الأنباري طبعة ليدن ١٨٨٦ م .
- ٧ (الأملال الشجرية لضياء الدين أبي السعادات المعروف بابن الشجري طبعة
حيدر آباد ، ١٣٤٩ هـ .
- ٨ (الأمثال العامية في نجد لمحمد العبودي . دار إحياء الكتب العربية
١٩٥٩ م .
- ٩ (الأمثال العامية لأحمد تيمور . لجنة نشر المؤلفات التيمورية طبعة
ثانية ١٩٥٦ .
- ١٠ (أمثال العرب للمفضل الضبي ط الجوائب بالقسطنطينية ١٣٠٠ هـ .

(١١) أمثال العوام في مصر والشام والسودان لنعوم شقيرا . طبعة القاهرة ١٨٩٤ م .

(١٢) الأمثال المغربية في المغرب . لمحمد بن شنب طبعة باريس ١٩٠٦ م .

(١٣) نواجيد العروس من جواهر القاموس للزبيدي الحنفى طبعة جمعية المعارف ١٣٨٥ هـ .

(١٤) تاريخ تطوان للأستاذ محمد داود : الأجزاء ١ ، ٢ ، ٣ (طبعة تطوان ١٣٧١ هـ - ١٩٥١ م) (عن معهد مولاي الحسن) .

(١٥) تاريخ ابن خلدون (كتاب العبر وديوان المبتدأ والخبر) طبعة مطبعة النهضة سنة ١٩٤٦ .

(١٦) التطور النحوى للغة العربية (من سلسلة محاضرات للأستاذ برج شتراسر (Bergstrasser) عن بطبعه الدكتور محمد حمدى البكرى - مطبعة السماح ١٩٢٩ .

(١٧) تهذيب الألفاظ لأبى يوسف يعقوب بن إسحاق السكيت طبعة بيروت ١٨٩٥ م .

(١٨) الجمانة فى إزالة الرطانة للأستاذ حسن حسنى عبد الوهاب العمادحى (طبعة المعهد الفرنسى ١٩٥٣ م) .

(١٩) الجوهرة فى الأمثال (الجزء الثانى من كتاب العقد الفريد لابن عبدربه) طبعة لجنة التأليف والترجمة والنشر ١٩٤٧ م .

(٢٠) الحيوان للجاحظ (ج ٤ ط القاهرة ١٩٤٠ م) .

(٢١) الخصاص لأبى الفتح عثمان بن جنى طبعة الهلال بالفعالة ١٣٣٠ هـ - ١٩١٣ م .

(٢٢) دائرة المعارف الإسلامية في مادة : (بربر - رستم - بلخ - تاهرت -
حام - خزرج - رستم - سام - سليم) .

(٢٣) داخل أفريقية لجون جنتير (ط الأنجلو أميركان) ١٩٥٨ م .
Inside Africa by John Guenter .

(٢٤) دراسات في العربية وتاريخها لمحمد الخضر حسين . طبعة (دمشق -
دار الفتح - ١٩٦٠ .

(٢٥) درة الغواص في أهام الخواص للحررى - شرح الخفاجى - طبعة
مطبعة الجوائب بالقسطنطينية ١٢٩٩ هـ .

(٢٦) دلالة الألفاظ العربية وتطورها للدكتور مراد كامل (نشره المجمع العلمى
الفرنسى بالقاهرة) .

(٢٧) شرح المفصل لابن يعيش . طبعة المطبعة المنيرية ١٣٤٨ هـ .

(٢٨) شفاء الغليل فيما فى كلام العرب من الدخيل للخفاجى طبعة بولاق ١٢٨٢ هـ .

(٢٩) الصحابى لابن فارس (ط المؤيد ١٩١٠ م) .

(٣٠) العربية ليوهان فك ترجمة الدكتور عبد الحليم النجار (طبعة مطبعة
دار الكتاب العربى ١٩٥١) .

(٣١) علم اللغة للدكتور على عبد الواحد وافي . مطبعة نهضة مصر ١٩٦٢ .

(٣٢) عمدة الراوين لأبى العباس أحمد بن محمد الرهونى (مخطوط بالمكتبة
العامة بتطوان) .

(٣٣) العين للخليل بن أحمد طبعة بغداد .

(٣٤) فتح المغرب للدكتور حسين مؤنس طبعة القاهرة ١٩٤٧ م .

(٣٥) فقه اللغة للدكتور على عبد الواحد وافي . لجنة البيان العربي طبعة
رابعة ١٩٥٦ م .

(٣٦) فقه اللغة وسر العربية لأبي منصور الثعالبي طبعة الحلبي ١٩٣٨ م .

(٣٧) الفلسفة اللغوية والألفاظ العامية (لجرجي زيدان وتحقيق الدكتور
مراد كامل) عن دار الهلال .

(٣٨) في الأدب الجاهلي للدكتور طه حسين . طبعة مصر - دار المعارف -
١٩٥٨ م .

(٣٩) في الدراسات القرآنية واللغوية للدكتور عبد الفتاح إسماعيل . مكتبة
نهضة مصر ١٩٥٧ .

(٤٠) كتاب الكتاب لأبي محمد عبد الله بن جعفر الشهير بابن درستويه
(طبعة ثانية - بيروت - ١٩٢٧ م) .

(٤١) الكتاب لسيبويه طبعة بولاق ١٣١٦ هـ .

(٤٢) كشف الظنون عن أسامي الكتب والفنون . لحاجي خليفة .
طبعة لندن ١٨٤٥ م .

(٤٣) كفاية المنحفظ ونهاية المتلفظ في اللغة العربية لابن الأجداد طبعة القاهرة
١٢٨٧ هـ .

(٤٤) اللغة بح فندريس ، تعريب الدكتورين الدواخلي والقصاص طبعة لجنة
البيان العربي ١٩٥٠ م .

(٤٥) اللغة والمجتمع ، للدكتور على عبد الواحد وافي طبعة الحلبي ١٣٦٤ هـ -
١٩٤٥ م .

٤٦) اللهجات العربية للدكتور إبراهيم أنيس طبعة لجنة البيان العربى
سنة ١٩٥٢ .

٤٧) المتنبي وماله وما عليه ط الجمالية ١٣٢٢ هـ - ١٩١٥ م (لأبى منصور
الثعالبي) .

٤٨) مجمع الأمثال لأبى الفضل أحمد النيسابورى المعروف بالميدانى . طبعة
بولاى ١٢٨٤ هـ .

٤٩) محاضرات فى اللهجات وأسلوب دراستها لأنيس فريجة . طبعة جامعة
الدول العربية ١٩٥٥ .

٥٠) المزهر للسيوطى ط دار السعادة ١٣٢٤ هـ .

٥١) معجم الأدباء لياقوت . طبعة الحلبي (عن دار المأمون) يولية ١٩٣٦ م .

٥٢) معجم الألفاظ الحديثة لمحمد دياب بك . طبع مطبعة السعادة ١٩١٩ م .

٥٣) معجم مقاييس اللغة لابن فارس تحقيق عبدالسلام هارون . طبعة الحلبي
١٣٦٨ هـ .

٥٤) المعرب من الكلام الأعجمى على حروف المعجم للجوالقي .
طبعة أوربا ١٨٩٧ م .

٥٥) المغرب فى ترتيب المغرب للإمام أبى منصور الجوالقي طبعة أوربا ١٣٢٨ هـ .

٥٦) مغنى اللبيب لابن هشام الأنصارى الأجزاء ١ ، ٢ طبعة المكتبة
التجارية ١٣٥٦ هـ .

٥٧) مفردات من تعز وترية ذبحان للدكتور خليل نامى (مجلة كلية الآداب
سنة ١٩٤١) .

- ٥٨ (مقدمة ابن خلدون (ط المطبعة الأدبية) ١٩٣٥ م .
- ٥٩ (من مباحث الهمزة في العربية للدكتور عبد الحلیم النجار (مجلة كلية الآداب ١٩٦٣) .
- ٦٠ (نشأة الفعل الرباعي في اللغات السامية الحية للدكتور مراد كامل . (طبعة المعهد العلمی الفرنسي) .
- ٦١ (نشأة اللغة عند الإنسان والطفل للدكتور علی عبد الواحد وافی . طبعة القاهرة ١٩٤٧ م .
- ٦٢ (النشر في القراءات العشر لابن الجزرى (تحقيق الصباغ وطبعة المكتبة التجارية) .
- ٦٣ (النوادر لأبى زيد الأنصارى طبعة بيروت ١٨٩٤ م .
- ٦٤ (الهلالية في التاريخ والأدب الشعبي للدكتور عبد الحمید یونس (طبعة جامعة القاهرة ١٩٥٦) .
- ٦٥ (معاجم لغوية .
- اللسان — المحيط — المصباح — المعجم الوسيط .

Foreign References

1. Semitic and Hamitic Origins social and religious By George Arron Barton.
2. Encyclopadeia of Islam, (S. Helal).
3. Journal Asiatique V II Page 380 ...
4. Dictionary: Persian Arabic and English by John Richardson. P (London 1806).
5. Dictionary: Persian Arabic and English by Francis Johnson. P. (London 1852).
6. Readhouses Turkish Dictionary by J.W. Readhous. P (1866)

المحتوى

الصفحة

الموضوع

١	المقدمة
٩	الطريقة التي اتبعت في تسجيل لهجة شمال المغرب .
	<u>الباب الأول :</u>
١٧	الفصل الأول : (جغرافية المغرب) .
٢٨-٢٠	الفصل الثاني : المغرب والتاريخ . تطوان بين التاريخ القديم والحديث .
	<u>الباب الثاني : سكان المغرب .</u>
٣٨-٣١	الفصل الأول : ما قالته المصادر العربية والأوربية في البربر - البربر هم خلاصة الحاميين في شمال أفريقية - اللغة البربرية لغة حديث لا لغة كتابة .
٤٥-٣٩	الفصل الثاني : فتح المسلمين للمغرب - انتشار القبائل العربية - البربر والإسلام بنو هلال - أثرهم في لهجة المغرب - .
٦٠-٤٦	الفصل الثالث : الألفاظ الغريبة في اللهجة المغربية - علاقة المغاربة بكل من : الفرس - الأتراك - الأسبان - الفرنسيين - إحصاء لبعض الألفاظ الدخيلة .
	<u>الباب الثالث : اللهجة المغربية .</u>
٦٩-٦١	الأدوار التي مرت فيها اللهجة - ما تمتاز به اللهجة - دخول قواعد جديدة فيها .
٨٥-٦٩	الأصوات في لهجة شمال المغرب - (إبدال الحروف للساكنة بعضها من بعض) الهزمة (حذفها - تسهيلها - قلبها عيناً أو ياء) الباء (قلبها ميماً) - التاء (قلبها ذالاً أو ضاداً أو طاء) الشاء (قلبها تاء أو سيناً) الجيم وأحوالها نطقها - الخاء (قلبها عيناً أو هاء) - الخاء (قلبها جيماً أو حاء أو كافاً)

الدال (قلبها ضادا أو طاء) - الذال (قلبها دالا أو زايا) -
 الراء (قلبها زايا أو لاما) - الزاي (قلبها جيما أو سينا) -
 السين (قلبها زايا أو صاد) - الشين (قلبها سينا) - الصاد
 (قلبها تاء أو جيما أو زايا أو سينا) - الضاد (قلبها دالا
 أو طاء) - الطاء (قلبها تاء أو قافا) - الظاء (قلبها ضادا
 أو طاء) - العين (قلبها حاء) - الغين (قلبها حاء) - القاف
 (قلبها ياء) - القاف وأحوالها نطقها - الكاف (قلبها
 خاء أو جيما أو قافا) - اللام (قلبها راه أو ميم أو نونا) -
 الميم (قلبها ياء أو نونا) - النون (قلبها لاما أو ميم) .
 الأصوات الزائدة عن الفصحى - حرفان ب p ، تش ch .

٨٩-٨٦ تنادب أصوات اللين وحلول بعضها محل البعض : ما جاء
 مفتوحا (وهم يكسرونه أو يضمونه أو يسكنونه) - ما جاء
 مكسورا (وهم يفتحونه أو يضمونه أو يسكنونه) - ما جاء
 مضموما (وهم يكسرونه أو يفتحونه) ما جاء ساكنا
 (وهم يفتحونه أو يكسرونه) .

١١٧-٨٩ الإمالة (الإمالة وقراءات القرآن - النحاة والإمالة -
 الإمالة في اللهجة) الإشباع - الإدغام - المخالفة - الترخيم -
 القلب المكاني .

النحت عند العرب - ما قاله علماء العربية في النحت - النحت
 في غير العربية - أمثلة لكلمات مغربية منحوتة .

الباب الرابع :

١٣٥-١٢١ الفصل الأول : الفعل في لهجة شمال المغرب .

أكثر أفعال اللهجة ثلاثية - الصيغ العشر المشتقة من الثلاثي
 مستعملة هذا التاسعة . استعمال الفعل أساسا لاشتقاقه - نماذج
 لتصريف الأفعال الماضية - الفعل وحالات المستقبل (غاد
 وماش ومقابلتهما بالسين وصوف) والنفي والتوكيد
 والاستفهام - فعل الأمر .

١٤٨-١٣٧ الفصل الثاني : الاسم في لهجة المغرب .

المذكر والمؤنث - المفرد والجمع - أسماء بصيغة الجمع تدل
 على المفرد - الأسماء الأوربية في اللهجة - التصغير - صيغ

- جديدة للتصغير - أسماء مركبة - أسماء (لبعض الخضروات ،
الفاكهة ، الألوان ، الأعداد ، أيام الأسبوع ، والشهور ،
الساعة وأقسامها ، أسماء الوزن والكيل والمساحة .
- ١٥٢-١٤٨ - الأسماء الموصولة (د ، لى) - أدوات الاستفهام (آش ايش -
الشين - شو - علاش - فاش - لاش - داش - ياش - يالك -
فاى - فويغ - فاين) .
- ١٥٩-١٥٢ - ظرف الزمان والمكان (ايو - لبارح - جادروك - دابا -
مين - فاش - قبل - قبيل - من بعد - منى - هاد -
بعيد - قريب - حدا - بغارط - هناى - ثم - قريب من -
موراه - قدام) .
- التوكيد المعنوى واللفظى - الضمائر المنفصلة والمتصلة -
حذف تاء التانيث - وصف الشيء بما يقع منه أو فيه .
- ١٥٩ - دور الحياء فى اللهجة - التفاؤل والتشاؤم .
- ١٦٥ - الحروف (أحرف العطف - النداء - نداء ما فيه ال -
حروف الجر - النون كحرف للجر - أدوات الاستثناء) .

الباب الخامس :

- ٢٠١-١٧٥ - الفصل الأول : الكلمة (من حيث تستمد حياتها من وجودها فى سياق خاص) .
الكلمة بمعناها وليست بمعناها - المشترك اللفظى فى اللغة وهل
هو من الحقيقة أم من المجاز - علماء العربية والمشارك اللفظى -
أمثلة لبعض كلمات فى اللهجة تؤدى أكثر من معنى .
- ٢٢٩-٢٠٣ - الفصل الثانى : الكلمة (من حيث استعمالها فى غير ما وضعت له فى العربية
من معان) اللهجات الحديثة وتطورها لمعانى الكلمات - كلمات
وردت فى اللهجة على هذا النسق .

- ٢٣٩-٢٣٠ - الفصل الثالث : تعبيرات يومية .

الباب السادس :

- ٣١٩-٢٤١ - الفصل الأول : فى الأمثال المغربية .
الأمثال الشعبية وأهميتها عند الباحث اللغوى - الأمثال عند
العرب وغير العرب - الأمثال العربية والمولدة - جامعوها .

الفصل الثاني : الأمثال في شمال المغرب (عربية - مولدة مشتركة -
أمثال مغربية) .

الباب السابع :

٤٠٠ - ٣٢١

القصة الشعبية في الأدب المغربي .

القصة المغربية تمثل الأدب الشعبي أصدق تمثيل .

عيش رويد - لقلب بلا هم - ل هلول - جحا ولمحمار -
جحا وشقار - لمراى ضاوى - برك د سلطان - لخطاب
وملك لما - لخاتم د الحكم - لجبل ولعفريت - فقير ورد
للك وزير - فعل لخير تصيب .

ملح وطرائف :

جداد دخلت دعوم - جحاؤ شهر - مولات دار وضيف -
أنا ماشى من هنائى - لبابور تطلع - لفبريك د ناس -
أنا غار لمودن - جحا عمل واحد لمبر - مغربي مسيحي ،
يهودى - مصرى في المغرب - مغربي في سبتة - لمو حبل خير .

الباب الثامن :

٤٠٣

خاتمة (المغرب والعروبة)

٤٢١

المراجع العربية .

٤٢٧

المراجع الأوربية .